

# The Composite Bible

By

Gary D. Rose

Volume IV "Gospel"

**This edition uses three modified Bibles (Webster, Darby and Young's) arranged in the order that would have been used in the first century. The three Bibles are placed in ascending literal order, followed by the LXX or Stephanos Greek. Also, please note that there are areas for personal notation about the meaning of Scripture: Its Literal meaning, its Spiritual meaning and its Practical meaning. The Word of God has always been more than just words on a page, it is the message of our Creator and therefore meant to impact EVERY ASPECT of our lives. I hope it will do just that for everyone. GDR**

# The Composite Bible

## "Gospel"

1 The book of the generation of Iesous [Yashua] Christ, the son of David, the son of Abraham.

Book of the generation of Iesous [Yashua] Christ, Son of David, Son of Abraham.

A roll of the birth of Iesous [Yashua] Christ, son of David, son of Abraham.

βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren;

Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Juda and his brethren;

Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,

αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

3 And Judah begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

and Juda begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram,

and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,

ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon,

and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσον ναασσον δε εγεννησεν τον σαλμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse, and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse, σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; and Jesse begat David the king. And David begat Solomon, of her [that had been the wife] of Urias; and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah`s, ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa, and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa, σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias, and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah, ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;  
and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias,  
and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,  
οζιας δε εγεννησεν τον ιωθαμ ιωθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εξεκιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;  
and Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias,  
and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,  
εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:  
and Josias begat Jechonias and his brethren, at the time of the carrying away of Babylon.  
and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.  
ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσις βαβυλωνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;  
And after the carrying away of Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel,  
And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,  
μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;  
and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,  
and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,

ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;  
and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud,  
and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,

αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;  
and Eliud begat Eliazar, and Eliazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,  
and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,

ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Iesous [Yashua], who is called Christ.  
and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Iesous [Yashua], who is called Christ.  
and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Iesous [Yashua], who is named Christ.

ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ are fourteen generations.

All the generations, therefore, from Abraham to David [were] fourteen generations; and from David until the carrying away of Babylon, fourteen generations; and from the carrying away of Babylon unto the Christ, fourteen generations.

All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.

πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιαι βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιαι βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** Now the birth of Iesous [Yashua] Christ was in this manner: When his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child by the Holy Spirit.

Now the birth of Iesous [Yashua] Christ was thus: His mother, Mary, that is, having been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child of [the] Holy Spirit.

And of Iesous [Yashua] Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,

του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συ νελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, purposed to put her away privately.

But Joseph, her husband, being [a] righteous [man], and unwilling to expose her publicly, purposed to have put her away secretly;

and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.

ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** But while he thought on these things, the messenger of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take to thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is by the Holy Spirit.

but while he pondered on these things, behold, an messenger of [the] Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, fear not to take to [thee] Mary, thy wife, for that which is begotten in her is of [the] Holy Spirit.

And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,

ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατα οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Iesous [Yashua]: for he shall save his people from their sins.

And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Iesous [Yashua], for \*he\* shall save his people from their sins.

and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Iesous [Yashua], for he shall save his people from their sins.`

τεξεεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Now all this came to pass that that might be fulfilled which was spoken by [the] Lord, through the prophet, saying,

And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,

τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which is, being interpreted, `God with us.`

`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`

ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνυ ενομενον μεθ ημων ο θεος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** Then Joseph, being raised from sleep, did as the messenger of the Lord had bidden him, and took to him his wife:

But Joseph, having awoke up from his sleep, did as the messenger of [the] Lord had enjoined him, and took to [him] his wife,

And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,

διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name Iesous [Yashua]. and knew her not until she had brought forth her firstborn son: and he called his name Iesous [Yashua]. and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Iesous [Yashua].

και ουκ εγνωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** Now, after Iesous [Yashua] was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Now Iesous [Yashua] having been born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, behold magi from the east arrived at Jerusalem, saying,

And Iesous [Yashua] having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,

του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** Saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the east, and have come to worship him.

Where is the king of the Jews that has been born? for we have seen his star in the east, and have come to do him homage.

saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`

λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομ εν προσκυνησαι αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

But Herod the king having heard [of it], was troubled, and all Jerusalem with him;

And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,

ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**4** And when he had assembled all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born.

and, assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.

and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.

και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γενναται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And they said to him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

And they said to him, In Bethlehem of Judaea; for thus it is written through the prophet:

And they said to him, In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,

οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And thou Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

And \*thou\* Bethlehem, land of Juda, art in no wise the least among the governors of Juda; for out of thee shall go forth a leader who shall shepherd my people Israel.

And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel.

και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

7 Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

Then Herod, having secretly called the magi, inquired of them accurately the time of the star that was appearing;

Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,

τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

and having sent them to Bethlehem, said, Go, search out accurately concerning the child, and when ye shall have found [him] bring me back word, so that \*I\* also may come and do him homage.

and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`

και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 When they had heard the king, they departed; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

And they having heard the king went their way; and lo, the star, which they had seen in the east, went before them until it came and stood over the place where the little child was.

And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.

οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.  
And when they saw the star they rejoiced with exceeding great joy.  
And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,  
ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** And when they had come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshiped him: and when they had opened their treasures, they presented to him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.  
And having come into the house they saw the little child with Mary his mother, and falling down did him homage. And having opened their treasures, they offered to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh.  
and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,

και ελθοντες εις την οικιαν ευρον το παιδιον μετα μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και σμυρναν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And being warned by God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.  
And being divinely instructed in a dream not to return to Herod, they departed into their own country another way.  
and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.

και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** And when they had departed, behold, the messenger of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to de

Now, they having departed, behold, an messenger of [the] Lord appears in a dream to Joseph, saying, Arise, take to [thee] the little child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I shall tell thee; for Herod will seek the little child

And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, `Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destr

αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν τ ο παιδιον του απολεσαι αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: And, having arisen, he took to [him] the little child and his mother by night, and departed into Egypt.

And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,

ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

And he was there until the death of Herod, that that might be fulfilled which was spoken by [the] Lord through the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My Son.`

και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all its borders, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired

Then Herod, seeing that he had been mocked by the magi, was greatly enraged; and sent and slew all the boys which [were] in Bethlehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time which he had accurately inquired from the ma

Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.

τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρ α των μαγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,  
Then was fulfilled that which was spoken through Jeremias the prophet, saying,  
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

τοτε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

A voice has been heard in Rama, weeping, and great lamentation: Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.

`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.`

φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ η θελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 19 But when Herod was dead, behold, an messenger of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, But Herod having died, behold, an messenger of [the] Lord appears in a dream to Joseph in Egypt, saying, And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,  
τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead who sought the young child's life.  
Arise, take to [thee] the little child and its mother, and go into the land of Israel: for they who sought the life of the little child are dead.  
saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`  
λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζη τουντες την ψυχην του παιδιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.  
And he arose and took to [him] the little child and its mother, and came into the land of Israel;  
And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,  
ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου και ηλθεν εις γην ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** But when he heard that Archelaus reigned in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned by God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

but having heard that `Archelaus reigns over Judaea, instead of Herod his father,` he was afraid to go there; and having been divinely instructed in a dream, he went away into the parts of Galilee,

and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,

ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι ηρωδου του πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

and came and dwelt in a town called Nazareth; so that that should be fulfilled which was spoken through the prophets, He shall be called a Nazaraean.

and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`

και ελθων κατοκησεν εις πολιν λεγομενην ναζαρετ οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** In those days came John the Immerser, preaching in the wilderness of Judea,

Now in those days comes John the immerser, preaching in the wilderness of Judaea,

And in those days cometh John the Immerser, proclaiming in the wilderness of Judea,

εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And saying, reform ye: for the kingdom of heaven is at hand.  
and saying, Repent, for the kingdom of the heavens has drawn nigh.  
and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`  
και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 For this is he that was spoken of by the prophet Isaiah, saying, The voice of one crying in the wilderness,  
Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.  
For this is he who has been spoken of through Esaias the prophet, saying, Voice of him that crieth in the  
wilderness: prepare ye the way of [the] Lord, make straight his paths.  
for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness,  
Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`  
ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδο  
ν κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was  
locusts and wild honey.  
And John himself had his garment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins, and his  
nourishment was locusts and wild honey.  
And this John had his clothing of camel's hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment  
was locusts and honey of the field.  
αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου  
η δε τροφη αυτου ην ακριδες και μελι αγριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region about Jordan,  
Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the country round the Jordan,  
Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,  
τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And were immersed by him in Jordan, confessing their sins.  
and were immersed by him in the Jordan, confessing their sins.  
and they were immersed in the Jordan by him, confessing their sins.  
και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his immersion, he said to them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?  
But seeing many of the Pharisees and Sadducees coming to his immersion, he said to them, Offspring of vipers, who has forewarned you to flee from the coming wrath?  
And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his immersion, he said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?  
ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματ  
α εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Bring forth therefore fruits meet for reformation:  
Produce therefore fruit worthy of reformation.  
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,  
ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 And think not to say within yourselves, We have Abraham for our father: for I say to you, that God is able of these stones to raise up children to Abraham.

And do not think to say within yourselves, We have Abraham for [our] father; for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children to Abraham.

and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,

και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τ ουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And now also the ax is laid to the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

And already the axe is applied to the root of the trees; every tree therefore not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.

ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 I indeed immerse you with water to reformation: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall immerse you with the Holy Spirit, and with fire:

\*I\* indeed immerse you with water to reformation, but he that comes after me is mightier than I, whose sandals I am not fit to bear; \*he\* shall baptise you with [the] Holy Spirit and fire;

`I indeed do immerse you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall immerse you with the Holy Spirit and with fire,

εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ι κανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and gather his wheat into the granary; but he will burn the chaff with unquenchable fire.

whose winnowing fan [is] in his hand, and he shall thoroughly purge his threshing-floor, and shall gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn with fire unquenchable.

whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.`

ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 Then cometh Iesus [Yashua] from Galilee to Jordan to John, to be immersed by him.

Then comes Iesus [Yashua] from Galilee to the Jordan to John, to be immersed of him;

Then cometh Iesus [Yashua] from Galilee upon the Jordan, unto John to be immersed by him,

τοτε παραγινηται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 But John forbad him, saying, I have need to be immersed by thee, and comest thou to me?

but John urgently forbad him, saying, \*I\* have need to be immersed of thee; and comest \*thou\* to me?

but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be immersed -- and thou dost come unto me!`

ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And Iesous [Yashua] answering said to him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfill all righteousness. Then he suffered him.

But Iesous [Yashua] answering said to him, Suffer [it] now; for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffers him.

But Iesous [Yashua] answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.

αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφησιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And Iesous [Yashua], when he was immersed, went up immediately out of the water: and lo, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

And Iesous [Yashua], having been immersed, went up straightway from the water, and lo, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him:

And having been immersed, Iesous [Yashua] went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,

και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθως απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And lo, a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

and behold, a voice out of the heavens saying, This is my beloved Son, in whom I have found my delight.

and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`

και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1 Then was Iesous [Yashua] led by the Spirit into the wilderness, to be tempted by the devil.  
Then Iesous [Yashua] was carried up into the wilderness by the Spirit to be tempted of the devil:  
Then Iesous [Yashua] was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,  
τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward hungry.  
and having fasted forty days and forty nights, afterwards he hungered.  
and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.  
και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα υστερον επεινασεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And when the tempter came to him, he said, If thou art the son of God, command that these stones be made bread.  
And the tempter coming up to him said, If thou be Son of God, speak, that these stones may become loaves of bread.  
And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`  
και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.  
But he answering said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word which goes out through God`s mouth.  
But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`  
ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δ ια στοματος θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,  
Then the devil takes him to the holy city, and sets him upon the edge of the temple,  
Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,  
τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And saith to him, If thou art the Son of God, cast thyself down, for it is written, He shall give his messengers charge concerning thee: and in their hands they shall uphold thee, lest at any time thou dash thy foot against a stone.  
and says to him, If thou be Son of God cast thyself down; for it is written, He shall give charge to his messengers concerning thee, and on [their] hands shall they bear thee, lest in anywise thou strike thy foot against a stone.  
and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`  
και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Iesus [Yashua] said to him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.  
Iesus [Yashua] said to him, It is again written, Thou shalt not tempt [the] Lord thy God.  
Iesus [Yashua] said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`  
εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**8** Again, the devil taketh him up upon an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them,

Again the devil takes him to a very high mountain, and shews him all the kingdoms of the world, and their glory,

Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,

παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** And saith to him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. and says to him, All these things will I give thee if, falling down, thou wilt do me homage.

and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`

και λεγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** Then saith Iesus [Yashua] to him, Be gone, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Then says Iesus [Yashua] to him, Get thee away, Satan, for it is written, Thou shalt do homage to [the] Lord thy God, and him alone shalt thou serve.

Then saith Iesus [Yashua] to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`

τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11 Then the devil leaveth him, and behold, messengers came and ministered to him.  
Then the devil leaves him, and behold, messengers came and ministered to him.  
Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.  
τοτε αφησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελιοι προσηλθον και διηκονουν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 Now when Iesous [Yashua] had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee.  
But having heard that John was delivered up, he departed into Galilee:  
And Iesous [Yashua] having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,  
ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim;  
and having left Nazareth, he went and dwelt at Capernaum, which is on the sea-side in the borders of Zabulon and Nephthalim,  
and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,  
και καταλιπον την ναζαρετ ελθων κατοκησεν εις καπερναουμ την παραθαλασσιαν εν οριοις ζαβουλων και ν εφθαλειμ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 That it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying,  
that that might be fulfilled which was spoken through Esaias the prophet, saying,  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15 The land of Zabulon, and the land of Nephtholim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the nations:

Land of Zabulon and land of Nephtholim, way of [the] sea beyond the Jordan, Galilee of the nations:

`Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --

γη ζαβουλων και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16 The people who sat in darkness, saw great light; and to them who sat in the region and shades of death, light hath arisen.

-- the people sitting in darkness has seen a great light, and to those sitting in [the] country and shadow of death, to them has light sprung up.

the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`

ο λαος ο καθημενος εν σκοτει ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17 From that time Iesus [Yashua] began to preach, and to say, reform: for the kingdom of heaven is at hand. From that time began Iesus [Yashua] to preach and to say, Repent, for the kingdom of the heavens has drawn nigh.

From that time began Iesus [Yashua] to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`

απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And Iesous [Yashua], walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

And walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea, for they were fishers;

And Iesous [Yashua], walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --

περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And he saith to them, Follow me, and I will make you fishers of men.

and he says to them, Come after me, and I will make you fishers of men.

and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`

και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And they immediately left their nets, and followed him.

And they, having left their trawl-nets, immediately followed him.

and they, immediately, having left the nets, did follow him.

οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a boat with Zebedee their father, mending their nets: and he called them.

And going on thence he saw other two brothers, James the [son] of Zebedee and John his brother, in the ship with Zebedee their father, mending their trawl-nets, and he called them;

And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,

και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And they immediately left the boat, and their father, and followed him.

and they, having left the ship and their father, immediately followed him.

and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.

οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And Iesus [Yashua] went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the glad-tidings of the kingdom, and healing all manner of sickness, and all manner of disease among the people.

And [Iesus [Yashua]] went round the whole [of] Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the glad tidings of the kingdom, and healing every disease and every bodily weakness among the people.

And Iesus [Yashua] was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the glad-tidings of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,

και περιηγεν ολην την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** And his fame spread throughout all Syria: and they brought to him all sick people that were taken with diverse diseases and torments, and those who were possessed with demons, and those who were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

And his fame went out into the whole [of] Syria, and they brought to him all that were ill, suffering under various diseases and pains, and those possessed by demons, and lunatics, and paralytics; and he healed them.

and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.

και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την συριαν και προσηγεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

And great crowds followed him from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judaea, and beyond the Jordan.

And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.

και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And seeing the multitudes, he ascended a mountain: and when he was seated, his disciples came to him.

But seeing the crowds, he went up into the mountain, and having sat down, his disciples came to him;

And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,

ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And he opened his mouth, and taught them, saying,  
and, having opened his mouth, he taught them, saying,  
and having opened his mouth, he was teaching them, saying:  
και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.  
Blessed [are] the poor in spirit, for \*theirs\* is the kingdom of the heavens.  
`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.  
μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.  
Blessed they that mourn, for \*they\* shall be comforted.  
`Happy the mourning -- because they shall be comforted.  
μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.  
Blessed the meek, for \*they\* shall inherit the earth.  
`Happy the meek -- because they shall inherit the land.  
μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 Blessed are they who hunger and thirst for righteousness: for they shall be filled.**  
**Blessed they who hunger and thirst after righteousness, for \*they\* shall be filled.**  
**`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.**  
μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.**  
**Blessed the merciful, for \*they\* shall find mercy.**  
**`Happy the kind -- because they shall find kindness.**  
μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι ελεηθησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.**  
**Blessed the pure in heart, for \*they\* shall see God.**  
**`Happy the clean in heart -- because they shall see God.**  
μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι αυτοι τον θεον οψονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Blessed are the peace-makers: for they shall be called children of God.**  
**Blessed the peace-makers, for \*they\* shall be called sons of God.**  
**`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.**  
μακαριοι οι ειρηγοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** Blessed are they who are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.  
Blessed they who are persecuted on account of righteousness, for \*theirs\* is the kingdom of the heavens.  
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.  
μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.  
Blessed are ye when they may reproach and persecute you, and say every wicked thing against you, lying, for my sake.  
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --  
μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα καθ υμων ψευδομενοι εν εκεν εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so they persecuted the prophets who were before you.  
Rejoice and exult, for your reward is great in the heavens; for thus have they persecuted the prophets who were before you.  
rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.  
χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** Ye are the salt of the earth: but if the salt hath lost its savor, with what shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot by men.

**\*Ye\* are the salt of the earth; but if the salt have become insipid, wherewith shall it be salted? It is no longer fit for anything but to be cast out and to be trodden under foot by men.**

**`Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.**

υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει ετι ει μη βληθηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

**\*Ye\* are the light of the world: a city situated on the top of a mountain cannot be hid.**

**`Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;**

υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους καιμενη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** Neither do men light a candle, and put it under a close vessel, but on a candlestick: and it giveth light to all that are in the house.

**Nor do [men] light a lamp and put it under the bushel, but upon the lamp-stand, and it shines for all who are in the house.**

**nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;**

ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

Let your light thus shine before men, so that they may see your upright works, and glorify your Father who is in the heavens.

so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.

ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfill.

Think not that I am come to make void the law or the prophets; I am not come to make void, but to fulfil.

Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;

μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** For verily I say to you, Till heaven and earth shall pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

For verily I say unto you, Until the heaven and the earth pass away, one iota or one tittle shall in no wise pass from the law till all come to pass.

for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.

αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γενηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 19** Whoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whoever shall do, and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

Whosoever then shall do away with one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of the heavens; but whosoever shall practise and teach [them], \*he\* shall be called great in the kingdom of the heavens.

`Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.

ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20** For I say to you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

For I say unto you, that unless your righteousness surpass [that] of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of the heavens.

`For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.

λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλειον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whoever shall kill, shall be in danger of the judgment:

Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not kill; but whosoever shall kill shall be subject to the judgment.

`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;

ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** But I say to you, That whoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell-fire.

But \*I\* say unto you, that every one that is lightly angry with his brother shall be subject to the judgment; but whosoever shall say to his brother, Raca, shall be subject to [be called before] the sanhedrim; but whosoever shall say, Fool, shall be s

but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of t

εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Therefore if thou shalt bring thy gift to the altar, and there remember that thy brother hath aught against thee;

If therefore thou shouldest offer thy gift at the altar, and there shouldest remember that thy brother has something against thee,

`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,

εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

leave there thy gift before the altar, and first go, be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.

αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτ ε ελθων προσφερε το δωρον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** Agree with thy adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Make friends with thine adverse party quickly, whilst thou art in the way with him; lest some time the adverse party deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,

ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εως ουτου ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης σε παραδω τω υπηρετη και εις φυλακην βληθηση

Literal

Spiritual

Practical

**26** Verily, I say to thee, thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

Verily I say to thee, Thou shalt in no wise come out thence till thou hast paid the last farthing.

verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.

αμην λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως αν αποδωσ τον εσχατον κοδραντην

Literal

Spiritual

Practical

**27** Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not commit adultery:

Ye have heard that it has been said, Thou shalt not commit adultery.

Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;

ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου μοιχευσεις

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** But I say to you, That whoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

But \*I\* say unto you, that every one who looks upon a woman to lust after her has already committed adultery with her in his heart.

but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.

εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτης ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And if thy right eye shall cause thee to sin, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

But if thy right eye be a snare to thee, pluck it out and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members perish, and not thy whole body be cast into hell.

`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And if thy right hand shall cause thee to sin, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

And if thy right hand be a snare to thee, cut it off and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members perish, and not thy whole body be cast into hell.

`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** It hath been said, Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:  
It has been said too, Whosoever shall put away his wife, let him give her a letter of divorce.  
`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;  
ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** But I say to you, That whoever shall put away his wife, saving for the cause of lewdness, causeth her to commit adultery: and whoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.  
But \*I\* say unto you, that whosoever shall put away his wife, except for cause of fornication, makes her commit adultery, and whosoever marries one that is put away commits adultery.  
but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.  
εγω δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** Again, ye have heard that it hath been said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform to the Lord thy oaths:  
Again, ye have heard that it has been said to the ancients, Thou shalt not forswear thyself, but shalt render to the Lord what thou hast sworn.  
`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;  
παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** But I say to you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:  
But \*I\* say unto you, Do not swear at all; neither by the heaven, because it is [the] throne of God;  
but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,  
εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολως μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King,  
nor by the earth, because it is [the] footstool of his feet; nor by Jerusalem, because it is [the] city of the  
great King.  
nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,  
μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλε  
ως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.  
Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.  
nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;  
μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην η μελαιναν ποιησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** But let your communication be, Yea, yea, Nay, nay: for whatever is more than these cometh of evil.  
But let your word be Yea, yea; Nay, nay; but what is more than these is from evil.  
but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.  
εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.  
Ye have heard that it has been said, Eye for eye and tooth for tooth.  
Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;  
ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** But I say to you, That ye resist not evil: but whoever shall strike thee on thy right cheek, turn to him the other also.

But \*I\* say unto you, not to resist evil; but whoever shall strike thee on thy right cheek, turn to him also the other;

but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;

εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγωνα στρεψον αυτω και την αλλην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also. and to him that would go to law with thee and take thy body coat, leave him thy cloak also. and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.

και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And whoever shall constrain thee to go one mile, go with him two.

And whoever will compel thee to go one mile, go with him two.

And whoever shall impress thee one mile, go with him two,

και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

To him that asks of thee give, and from him that desires to borrow of thee turn not away.

to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.

τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου δανεισασθαι μη αποστραφης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 43** Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thy enemy:  
Ye have heard that it has been said, Thou shalt love thy neighbour and hate thine enemy.  
`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;  
ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44** But I say to you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them who despitefully use you, and persecute you;  
But \*I\* say unto you, Love your enemies, [bless those who curse you,] do good to those who hate you, and pray for those who [insult you and] persecute you,  
but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,  
εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 45** That ye may be the children of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.  
that ye may be [the] sons of your Father who is in [the] heavens; for he makes his sun rise on evil and good, and sends rain on just and unjust.  
that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.  
οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 46** For if ye love them who love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?  
For if ye should love those who love you, what reward have ye? Do not also the tax-gatherers the same?  
`For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?  
εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 47** And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?  
And if ye should salute your brethren only, what do ye extraordinary? Do not also the Nations the same?  
and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?  
και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 48** Be ye therefore perfect, even as your Father who is in heaven is perfect.  
Be \*ye\* therefore perfect as your heavenly Father is perfect.  
ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.  
εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** Take heed that ye do not your alms before men, to be seen by them: otherwise ye have no reward from your Father who is in heaven.  
Take heed not to do your alms before men to be seen of them, otherwise ye have no reward with your Father who is in the heavens.  
`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;  
προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 Therefore, when thou doest thy alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men. Verily, I say to you, they have their reward.

When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may have glory from men. Verily I say unto you, They have their reward. whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!

οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: But thou, when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand does; `But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,

σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 That thy alms may be in secret; and thy Father who seeth in secret, himself will reward thee openly. so that thine alms may be in secret, and thy Father who sees in secret will render [it] to thee. that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.

οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5** And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Verily, I say to you, they have their reward.

And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites; for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets so that they should appear to men. Verily I say unto you, They have their reward.

And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.

και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαίς και εν ταις γωνίαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6** But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret, will reward thee openly.

But \*thou\*, when thou prayest, enter into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who sees in secret will render [it] to thee.

And when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.

συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδοσει σοι εν τω φανερω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7** But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

But when ye pray, use not vain repetitions, as those who are of the nations: for they think they shall be heard through their much speaking.

And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,

προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**8** Therefore be ye not like them: for your Father knoweth what things ye need before ye ask him.  
Be not ye therefore like them, for your Father knows of what things ye have need before ye beg [anything] of him.

be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;

μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ων χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** After this manner therefore pray ye: Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name.

Thus therefore pray \*ye\*: Our Father who art in the heavens, let thy name be sanctified,  
thus therefore pray ye: `Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.

ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.

let thy kingdom come, let thy will be done as in heaven so upon the earth;

`Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.

ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** Give us this day our daily bread.

give us to-day our needed bread,

`Our appointed bread give us to-day.

τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.  
and forgive us our debts, as we also forgive our debtors,  
`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.

και αφες ημιν τα οφειληματα ημων ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.  
and lead us not into temptation, but save us from evil.

`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.

και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 For, if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:  
For if ye forgive men their offences, your heavenly Father also will forgive you [yours],  
`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;  
εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουρανιος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.  
but if ye do not forgive men their offences, neither will your Father forgive your offences.  
but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.  
εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear to men to fast. Verily, I say to you, they have their reward.

And when ye fast, be not as the hypocrites, downcast in countenance; for they disfigure their faces, so that they may appear fasting to men: verily I say unto you, They have their reward.

And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.

οταν δε νηστευητε μη γινεσθε ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;

But \*thou\*, [when] fasting, anoint thy head and wash thy face,

But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,

συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** That thou mayest not appear to men to fast, but to thy Father, who is in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall reward thee openly.

so that thou mayest not appear fasting unto men, but to thy Father who is in secret; and thy Father who sees in secret shall render [it] to thee.

that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.

οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust spoils, and where thieves dig through and steal;

Τreasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,

μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal.

but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust spoils, and where thieves do not dig through nor steal;

but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,

θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** For where your treasure is, there will your heart be also.

for where thy treasure is, there will be also thy heart.

for where your treasure is, there will be also your heart.

οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22 The light of the body is the eye: if therefore thy eye be single, thy whole body will be full of light.  
The lamp of the body is the eye; if therefore thine eye be single, thy whole body will be light:  
`The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,  
ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 But if thy eye be evil, thy whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in thee is darkness, how great is that darkness!  
but if thine eye be wicked, thy whole body will be dark. If therefore the light that is in thee be darkness, how great the darkness!  
but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!  
εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.  
No one can serve two masters; for either he will hate the one and will love the other, or he will hold to the one and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.  
`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.  
ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και τ ου ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** Therefore I say to you, Be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than food, and the body than raiment?

For this cause I say unto you, Do not be careful about your life, what ye should eat and what ye should drink; nor for your body what ye should put on. Is not the life more than food, and the body than raiment?

Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?

δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

Look at the birds of the heaven, that they sow not, nor reap, nor gather into granaries, and your heavenly Father nourishes them. Are \*ye\* not much more excellent than they?

look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?

εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** Which of you by anxious care can add one cubit to his stature?

But which of you by carefulness can add to his growth one cubit?

And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?

τις δε εξ υμων μεριμων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχον ενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** And why are ye anxious for raiment? Consider the lilies of the field how they grow? they toil not, neither do they spin?

And why are ye careful about clothing? Observe with attention the lilies of the field, how they grow: they toil not, neither do they spin;

and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;

και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And yet I say to you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

but I say unto you, that not even Solomon in all his glory was clothed as one of these.

and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.

λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** Wherefore, if God so clotheth the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, will he not much more clothe you, O ye of little faith?

But if God so clothe the herbage of the field, which is to-day, and to-morrow is cast into [the] oven, will he not much rather you, O [ye] of little faith?

And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?

ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** Therefore be not anxious, saying, What shall we eat? or what shall we drink? or, with what shall we be clothed?

Be not therefore careful, saying, What shall we eat? or What shall we drink? or What shall we put on? therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?

μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι περιβαλωμεθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** (For after all these things do the nations seek) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

for all these things the nations seek after; for your heavenly Father knows that ye have need of all these things.

for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;

παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει ουδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι χρηζετε τουτων απαντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness, and all these things shall be added to you.

But seek ye first the kingdom of God and his righteousness, and all these things shall be added unto you.

but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.

ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** Therefore be not anxious for the morrow: for the morrow will be solicitous for the things of itself. Sufficient to the day is its own evil.

Be not careful therefore for the morrow, for the morrow shall be careful about itself. Sufficient to the day [is] its own evil.

Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.

μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

1 Judge not, that ye be not judged.

Judge not, that ye may not be judged;

`Judge not, that ye may not be judged,

μη κρινετε να μη κριθητε

Literal

Spiritual

Practical

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and the measure which ye give, shall be measured to you again.

for with what judgment ye judge, ye shall be judged; and with what measure ye mete, it shall be measured to you.

for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.

εν ω γαρ κριματι κρινετε κριθησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν

Literal

Spiritual

Practical

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thy own eye?

But why lookest thou on the mote that is in the eye of thy brother, but observest not the beam that is in thine eye?

`And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother`s eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

**4** Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thy eye; and behold, a beam is in thy own eye?

Or how wilt thou say to thy brother, Allow [me], I will cast out the mote from thine eye; and behold, the beam is in thine eye?

or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?

η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** Thou hypocrite, first cast out the beam out of thy own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

Hypocrite, cast out first the beam out of thine eye, and then thou wilt see clearly to cast out the mote out of the eye of thy brother.

Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλεις το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** Give not that which is holy to dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

Give not that which is holy to the dogs, nor cast your pearls before the swine, lest they trample them with their feet, and turning round rend you.

Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.

μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and the door shall be opened to you:  
Ask, and it shall be given to you. Seek, and ye shall find. Knock, and it shall be opened to you.  
`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;  
αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, the door shall be opened.  
For every one that asks receives; and he that seeks finds; and to him that knocks it shall be opened.  
for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.  
πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Or what man is there of you, who, if his son shall ask bread, will give him a stone?  
Or what man is there of you who, if his son shall ask of him a loaf of bread, will give him a stone;  
`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?  
η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 Or if he shall ask a fish, will he give him a serpent?  
and if he ask a fish, will give him a serpent?  
and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?  
και εαν ιχθυον αιτηση μη οφιν επιδωσει αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** If ye then being evil know how to give good gifts to your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?

If therefore \*ye\*, being wicked, know [how] to give good gifts to your children, how much rather shall your Father who is in the heavens give good things to them that ask of him?

if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?

ει ουν υμεις πονηροι οντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Therefore all things whatever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

Therefore all things whatever ye desire that men should do to you, thus do \*ye\* also do to them; for this is the law and the prophets.

`All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.

παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** Enter ye in at the strait gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there are who go in by it.

Enter in through the narrow gate, for wide the gate and broad the way that leads to destruction, and many are they who enter in through it.

`Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;

εισελθετε δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth to life, and few there are that find it.

For narrow the gate and straitened the way that leads to life, and they are few who find it.

how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!

οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

15 Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

But beware of false prophets, which come to you in sheep`s clothing, but within are ravening wolves.

`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.

προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγευς

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

16 Ye shall know them by their fruits: Do men gather grapes from thorns, or figs from thistles:

By their fruits ye shall know them. Do [men] gather a bunch of grapes from thorns, or from thistles figs?

From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?

απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβολων συκα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

So every good tree produces good fruits, but the worthless tree produces bad fruits.

so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.

ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

A good tree cannot produce bad fruits, nor a worthless tree produce good fruits.

A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.

ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Every tree not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:

παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Wherefore by their fruits ye shall know them,

By their fruits then surely ye shall know them.

therefore from their fruits ye shall know them.

αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** Not every one that saith to me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven.

Not every one who says to me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of the heavens, but he that does the will of my Father who is in the heavens.

Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.

ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελυσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out demons? and in thy name done many wonderful works?

Many shall say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied through \*thy\* name, and through \*thy\* name cast out demons, and through \*thy\* name done many works of power?

Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?

πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προεφητευσαμεν και τω σω ονοματι δ αιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

23 And then will I profess to them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity. and then will I avow unto them, I never knew you. Depart from me, workers of lawlessness.

and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.

και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

24 Therefore whoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him to a wise man, who built his house upon a rock:

Whoever therefore hears these my words and does them, I will liken him to a prudent man, who built his house upon the rock;

`Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;

πας ουν οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

and the rain came down, and the streams came, and the winds blew and fell upon that house, and it did not fall, for it had been founded upon the rock.

and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.

και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened to a foolish man, who built his house upon the sand:

And every one who hears these my words and does not do them, he shall be likened to a foolish man, who built his house upon the sand;

And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;

και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.

and the rain came down, and the streams came, and the winds blew and beat upon that house, and it fell, and its fall was great.

and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.

και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** And it came to pass when Iesous [Yashua] had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine.

And it came to pass, when Iesous [Yashua] had finished these words, the crowds were astonished at his doctrine,

And it came to pass, when Iesous [Yashua] ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,

και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσαντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

for he taught them as having authority, and not as their scribes.

for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** When he had come down from the mountain, great multitudes followed him.

And when he had come down from the mountain, great crowds followed him.

And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,

καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And behold, there came a leper and worshiped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

And behold, a leper came up to [him] and did him homage, saying, Lord, if thou wilt, thou art able to cleanse me.

and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`

και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And Iesus [Yashua] put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

And he stretched out his hand and touched him, saying, I will; be cleansed. And immediately his leprosy was cleansed.

and having stretched forth the hand, Iesus [Yashua] touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.

και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And Iesus [Yashua] saith to him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony to them.

And Iesus [Yashua] says to him, See thou tell no man, but go, shew thyself to the priest, and offer the gift which Moses ordained, for a testimony to them.

And Iesus [Yashua] saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`

και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε το δωρον ο προσαταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And when Iesus [Yashua] had entered into Capernaum, there came to him a centurion, beseeching him, And when he had entered into Capernaum, a centurion came to him, beseeching him,

And Iesus [Yashua] having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,

εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick with the palsy, grievously tormented.  
and saying, Lord, my servant lies paralytic in the house, suffering grievously.  
and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`  
και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινως βασανιζομενος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And Iesus [Yashua] saith to him, I will come and heal him.  
And Iesus [Yashua] says to him, \*I\* will come and heal him.  
and Iesus [Yashua] saith to him, `I, having come, will heal him.`  
και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant will be healed.  
And the centurion answered and said, Lord, I am not fit that thou shouldest enter under my roof; but only speak a word, and my servant shall be healed.  
And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;`  
και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη κυριε ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε λογον και ιαθησεται ο παις μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

For \*I\* also am a man under authority, having under me soldiers, and I say to this [one], Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my bondman, Do this, and he does it.

for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`

και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 When Iesus [Yashua] heard it, he marveled, and said to them that followed, Verily I say to you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

And when Iesus [Yashua] heard it, he wondered, and said to those who followed, Verily I say unto you, Not even in Israel have I found so great faith.

And Iesus [Yashua] having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;

ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And I say to you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven.

But I say unto you, that many shall come from [the] rising and setting [sun], and shall lie down at table with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of the heavens;

and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,

λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** But the children of the kingdom shall be cast out into utter darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

but the sons of the kingdom shall be cast out into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`

οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And Iesus [Yashua] said to the centurion, Depart; and as thou hast believed, so be it done to thee. And his servant was healed in the same hour.

And Iesus [Yashua] said to the centurion, Go, and as thou hast believed, be it to thee. And his servant was healed in that hour.

And Iesus [Yashua] said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour.

και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And when Iesus [Yashua] had come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick with a fever.

And when Iesus [Yashua] had come to Peter`s house, he saw his mother-in-law laid down and in a fever;

And Iesus [Yashua] having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,

και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσοσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered to them.  
and he touched her hand, and the fever left her, and she arose and served him.  
and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.  
και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16 When the evening was come, they brought to him many that were possessed with demons: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick;  
And when the evening was come, they brought to him many possessed by demons, and he cast out the spirits with a word, and healed all that were ill;  
And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,  
οψιας δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17 That it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying, He himself took our infirmities, and bore our sicknesses.  
so that that should be fulfilled which was spoken through Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities and bore our diseases.  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`  
οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθενειας ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** Now when Iesous [Yashua] saw great multitudes about him, he gave commandment to depart to the other side.

And Iesous [Yashua], seeing great crowds around him, commanded to depart to the other side.

And Iesous [Yashua] having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;

ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And a certain scribe came, and said to him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

And a scribe came up and said to him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou mayest go.

and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`

και προσελθων εις γραμματευσ ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And Iesous [Yashua] saith to him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

And Iesous [Yashua] says to him, The foxes have holes, and the birds of the heaven roosting-places; but the Son of man has not where he may lay his head.

and Iesous [Yashua] saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`

και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And another of his disciples said to him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

But another of his disciples said to him, Lord, suffer me first to go away and bury my father.

And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`

ετερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22** But Iesous [Yashua] said to him, Follow me; and let the dead bury their dead.  
But Iesous [Yashua] said to him, Follow me, and leave the dead to bury their own dead.  
and Iesous [Yashua] said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`  
ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** And when he had entered into a boat, his disciples followed him.  
And he went on board ship and his disciples followed him;  
And when he entered into the boat his disciples did follow him,  
και εμβαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep.  
and behold, [the water] became very agitated on the sea, so that the ship was covered by the waves; but \*he\* slept.  
and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,  
και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθ ευδεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.  
And the disciples came and awoke him, saying, Lord save: we perish.  
and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`  
και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας απολλυμεθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** And he saith to them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

And he says to them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then, having arisen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm.

And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;

και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις επιτιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετ ο γαληνη μεγαλη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** But the men marveled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

But the men were astonished, saying, What sort [of man] is this, that even the winds and the sea obey him? and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`

οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And when he had come to the other side, into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with demons, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

And there met him, when he came to the other side, to the country of the Gergesenes, two possessed by demons, coming out of the tombs, exceeding dangerous, so that no one was able to pass by that way.

And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,

και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων υπηνητησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Iesous [Yashua], thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Son of God? hast thou come here before the time to torment us?

and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Iesous [Yashua], Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`

και ιδου εκραζαν λεγοντες τι ημιν και σοι ιησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And there was a good way off from them a herd of many swine, feeding.

Now there was, a great way off from them, a herd of many swine feeding;

And there was far off from them a herd of many swine feeding,

ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** So the demons besought him, saying, If thou expellest us, suffer us to go away into the herd of swine.

and the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine.

and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`

οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεσον ημιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** And he said to them, Go. And when they had come out, they went into the herd of swine: and behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

And he said to them, Go. And they, going out, departed into the herd of swine; and lo, the whole herd [of swine] rushed down the steep slope into the sea, and died in the waters.

and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,

και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** And they that kept them, fled, and went into the city, and told every thing; and what had befallen to the possessed with demons.

But they that fed them fled, and went away into the city and related everything, and what had happened as to those possessed by demons.

and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.

οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν παντα και τα των δαιμονιζομενων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And behold, the whole city came out to meet Iesous [Yashua]: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their borders.

And behold, the whole city went out to meet Iesous [Yashua]; and when they saw him, they begged [him] to go away out of their coasts.

And lo, all the city came forth to meet Iesous [Yashua], and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.

και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1 And he entered into a boat, and passed over, and came into his own city.  
And going on board the ship, he passed over and came to his own city.  
And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,  
και εμβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 And behold, they brought to him a man sick with the palsy, lying on a bed: and Iesous [Yashua], seeing their faith, said to the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven thee.  
And behold, they brought to him a paralytic, laid upon a bed; and Iesous [Yashua], seeing their faith, said to the paralytic, Be of good courage, child; thy sins are forgiven.  
and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Iesous [Yashua] having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`  
και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.  
And behold, certain of the scribes said to themselves, This [man] blasphemes.  
And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`  
και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And Iesous [Yashua], knowing their thoughts, said, Why think ye evil in your hearts?  
And Iesous [Yashua], seeing their thoughts, said, Why do \*ye\* think evil things in your hearts?  
And Iesous [Yashua], having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?`  
και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 For which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise, and walk?  
For which is easier: to say, Thy sins are forgiven; or to say, Rise up and walk?  
for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?  
τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και περιπατει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick with the palsy,) Arise, take up thy bed, and go to thy house.  
But that ye may know that the Son of man has power on earth to forgive sins, (then he says to the paralytic,) Rise up, take up thy bed and go to thy house.  
`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`  
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικο εγερθεις αρων σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And he arose, and departed to his house.  
And he rose up and went to his house.  
And he, having risen, went to his house,  
και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 But when the multitude saw it, they marveled, and glorified God, who had given such power to men.  
But the crowds seeing [it], were in fear, and glorified God who gave such power to men.  
and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.  
ιδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**9** And as Iesous [Yashua] was passing from thence, he saw a man named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith to him, Follow me. And he arose, and followed him.

And Iesous [Yashua], passing on thence, saw a man sitting at the tax-office, called Matthew, and says to him, Follow me. And he rose up and followed him.

And Iesous [Yashua] passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.

και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** And it came to pass, as Iesous [Yashua] sat at table in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

And it came to pass, as he lay at table in the house, that behold, many tax-gatherers and sinners came and lay at table with Iesous [Yashua] and his disciples.

And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Iesous [Yashua] and his disciples,

και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** And when the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

And the Pharisees seeing [it], said to his disciples, Why does your teacher eat with tax-gatherers and sinners?

and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`

και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου διατι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο διδασκαλος υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** But when Iesous [Yashua] heard that, he said to them, They that are in health need not a physician, but they that are sick.  
But [Iesous [Yashua]] hearing it, said, They that are strong have not need of a physician, but those that are ill.  
And Iesous [Yashua] having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;  
ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to reformation.  
But go and learn what [that] is -- I will have mercy and not sacrifice; for I have not come to call righteous [men] but sinners.  
but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`  
πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast often, but thy disciples fast not?  
Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees often fast, but thy disciples fast not?  
Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`  
τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται ιωαννου λεγοντες διατι ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν πολλα οι δε μαθηται σου ου νηστεουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And Iesus [Yashua] said to them, Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then they will fast.

And Iesus [Yashua] said to them, Can the sons of the bridechamber mourn so long as the bridegroom is with them? But days will come when the bridegroom will have been taken away from them, and then they will fast.

And Iesus [Yashua] said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.

και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυναται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** No man putteth a piece of new cloth to an old garment: for that which is put in to fill it up, taketh from the garment, and the rent is made worse.

But no one puts a patch of new cloth on an old garment, for its filling up takes from the garment and a worse rent takes place.

`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.

ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ιματιω παλαιω αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου και χειρον σχισμα γινεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

Nor do men put new wine into old skins, otherwise the skins burst and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into new skins, and both are preserved together.

`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`

ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτερα συντηρουνται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** While he was speaking these things to them, behold, there came a certain ruler, and worshiped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she will live.

As he spoke these things to them, behold, a ruler coming in did homage to him, saying, My daughter has by this died; but come and lay thy hand upon her and she shall live.

While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`

ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων ελθων προσεκυνει αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν εν αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And Iesus [Yashua] arose, and followed him, and so did his disciples.

And Iesus [Yashua] rose up and followed him, and [so did] his disciples.

And Iesus [Yashua] having risen, did follow him, also his disciples,

και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** (And behold, a woman who was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment.

And behold, a woman, who had had a bloody flux [for] twelve years, came behind and touched the hem of his garment;

and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,

και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ματιου αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

for she said within herself, If I should only touch his garment I shall be healed.

for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`

ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αφωμαι του ματιου αυτου σωθησομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** But Iesous [Yashua] turned himself about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.)

But Iesous [Yashua] turning and seeing her, said, Be of good courage, daughter; thy faith has healed thee. And the woman was healed from that hour.

And Iesous [Yashua] having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.

ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And when Iesous [Yashua] came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

And when Iesous [Yashua] was come to the house of the ruler, and saw the flute-players and the crowd making a tumult,

And Iesous [Yashua] having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,

και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** He said to them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they derided him.

he said, Withdraw, for the damsel is not dead, but sleeps. And they derided him.

he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;

λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

But when the crowd had been put out, he went in and took her hand; and the damsel rose up.

but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,

οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

26 And the fame of this went abroad into all that land.

And the fame of it went out into all that land.

and the fame of this went forth to all the land.

και εξηλθεν η φημη αυτη εις ολην την γην εκεινην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

27 And when Iesous [Yashua] departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.

And as Iesous [Yashua] passed on thence, two blind [men] followed him, crying and saying, Have mercy on us, Son of David.

And Iesous [Yashua] passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`

και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δα βιδ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

28 And when he had come into the house, the blind men came to him: and Iesous [Yashua] saith to them, Believe ye that I am able to do this? They said to him, Yes, Lord.

And when he was come to the house, the blind [men] came to him. And Iesous [Yashua] says to them, Do ye believe that I am able to do this? They say to him, Yea, Lord.

And he having come to the house, the blind men came to him, and Iesous [Yashua] saith to them, `Believe ye that I am able to do this?' They say to him, `Yes, sir.`

ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** Then he touched their eyes, saying, According to your faith, be it to you.  
Then he touched their eyes, saying, According to your faith, be it unto you.  
Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`  
τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And their eyes were opened; and Iesous [Yashua] strictly charged them, saying, See that no man know it.  
And their eyes were opened; and Iesous [Yashua] charged them sharply, saying, See, let no man know it.  
and their eyes were opened, and Iesous [Yashua] strictly charged them, saying, `See, let no one know;`  
και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** But they, when they had departed, spread abroad his fame in all that country.  
But they, when they were gone out, spread his name abroad in all that land.  
but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.  
οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** As thy went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a demon.  
But as these were going out, behold, they brought to him a dumb man possessed by a demon.  
And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,  
αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** And when the demon was cast out, the dumb spoke: and the multitudes marveled, saying, It was never so seen in Israel.

And the demon having been cast out, the dumb spake. And the crowds were astonished, saying, It has never been seen thus in Israel.

and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel:`

και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες οτι ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** But the Pharisees said, He casteth out demons, through the prince of the demons.

But the Pharisees said, He casts out the demons through the prince of the demons.

but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`

οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And Iesus [Yashua] went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the glad-tidings of the kingdom, and healing every sickness, and every disease among the people.

And Iesus [Yashua] went round all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the glad tidings of the kingdom, and healing every disease and every bodily weakness.

And Iesus [Yashua] was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the glad-tidings of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.

και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων τ ο ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπειων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

But when he saw the crowds he was moved with compassion for them, because they were harassed, and cast away as sheep not having a shepherd.

And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,

ιδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντ  
α ποιμενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** Then saith he to his disciples, The harvest truly is plentiful, but the laborers are few.

Then saith he to his disciples, The harvest [is] great and the workmen [are] few;

then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;

τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth laborers into his harvest.

supplicate therefore the Lord of the harvest, that he send forth workmen unto his harvest.

beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`

δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1** And when he had called to him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness, and all manner of disease.

And having called to [him] his twelve disciples, he gave them power over unclean spirits, so that they should cast them out, and heal every disease and every bodily weakness.

And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.

και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who was called Peter, and Andrew his brother; James the [son] of Zebedee, and John his brother;

And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;

των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddeus;

Philip and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James the [son] of Alphaeus, and Lebbaeus, who was surnamed Thaddaeus;

Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alphaeus, and Lebbaeus who was surnamed Thaddeus;

φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και ματθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις θαδδαιος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.  
Simon the Cananaean, and Judas the Iscariote, who also delivered him up.  
Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.

σιμων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 These twelve Iesus [Yashua] sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the nations, and enter ye not into any city of the Samaritans.

These twelve Iesus [Yashua] sent out when he had charged them, saying, Go not off into [the] way of [the] nations, and into a city of Samaritans enter ye not;

These twelve did Iesus [Yashua] send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,

τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.  
but go rather to the lost sheep of the house of Israel.  
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.

πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And as ye go, proclaim, saying, The kingdom of heaven is at hand.  
And as ye go, preach, saying, The kingdom of the heavens has drawn nigh.  
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;

πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons: freely ye have received, freely give.**

**Heal [the] infirm, [raise the dead], cleanse lepers, cast out demons: ye have received gratuitously, give gratuitously.**

**infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.**

ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε

Literal

Spiritual

Practical

**9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;**

**Do not provide yourselves with gold, or silver, or brass, for your belts,**

**`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,**

μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων

Literal

Spiritual

Practical

**10 Nor bag for your journey, neither two coats, neither shoes, nor a staff: for the workman is worthy of his food.**

**nor scrip for the way, nor two body coats, nor sandals, nor a staff: for the workman is worthy of his nourishment.**

**nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.**

μη πηραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε ραβδον αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν

Literal

Spiritual

Practical

**11 And into whatever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy, and there abide till ye go thence.**

**But into whatsoever city or village ye enter, inquire who in it is worthy, and there remain till ye go forth.**

**`And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.**

εις ην δ αν πολιν η κομην εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν εξελθητε

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** And when ye come into a house, salute it.

And as ye enter into a house salute it.

And coming to the house salute it,

εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

And if the house indeed be worthy, let your peace come upon it; but if it be not worthy, let your peace return to you.

and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.

και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστρ αφητω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And whoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart from that house, or city, shake off the dust of your feet.

And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or city, shake off the dust of your feet.

And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,

και ος εαν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι της οικιας η της πολεως εκεινης εκτ ιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** Verily, I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah, in the day of judgment, than for that city.

Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrhah in judgment-day than for that city.

verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

Behold, \*I\* send you as sheep in the midst of wolves; be therefore prudent as the serpents, and guileless as the doves.

`Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.

ιδου εγω αποστελλω υμας ως προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε συν φρονιμοι ως οι οφεις και ακεραιοι ως αι π εριστεραι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** But beware of men: for they will deliver you to the councils, and they will scourge you in their synagogues.

But beware of men; for they will deliver you up to sanhedrims, and scourge you in their synagogues;

And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,

προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εν ταις συναγωγαις αυτων μαστι γωσουσιν υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And ye will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the nations.

and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony to them and to the nations.

and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.

και επι ηγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak, for it shall be given to you in that same hour what ye shall speak.

But when they deliver you up, be not careful how or what ye shall speak; for it shall be given to you in that hour what ye shall speak.

And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;

οταν δε παραδιδωσιν υμας μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

For \*ye\* are not the speakers, but the Spirit of your Father which speaks in you.

for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.

ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαλουν εν υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** And the brother will deliver up the brother to death, and the father the child: and the children will rise up against their parents, and cause them to be put to death.

But brother shall deliver up brother to death, and father child; and children shall rise up against parents and shall put them to death;

And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θαν ατωσουσιν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And ye will be hated by all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

and ye shall be hated of all on account of my name. But he that has endured to [the] end, \*he\* shall be saved.

and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.

και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say to you, Ye shall not have gone over the cities of Israel till the Son of man shall have come.

But when they persecute you in this city, flee to the other; for verily I say to you, Ye shall not have completed the cities of Israel until the Son of man be come.

And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.

οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη φυγετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τας πολ εις του ισραηλ εως αν ελθη ο υιος του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 24 The disciple is not above his teacher, nor the servant above his lord.  
The disciple is not above his teacher, nor the bondman above his lord.

**`A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;**

ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25 It is enough for the disciple that he should be as his teacher, and the servant as his lord: if they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call them of his household?

[It is] sufficient for the disciple that he should become as his teacher, and the bondman as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more those of his household?

**sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?**

αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην βεελζεβουλ εκαλεσαν ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

Fear them not therefore; for there is nothing covered which shall not be revealed, and secret which shall not be known.

**`Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;**

μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that publish ye upon the house-tops.

What I say to you in darkness speak in the light, and what ye hear in the ear preach upon the houses.

that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.

ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δωματων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

28 And fear not them who kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell.

And be not afraid of those who kill the body, but cannot kill the soul; but fear rather him who is able to destroy both soul and body in hell.

`And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.

και μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε δε μαλ λον τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and not one of them shall fall on the ground without your Father.

Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall to the ground without your Father;

`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;

ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

30 But the very hairs of your head are all numbered.

but of you even the hairs of the head are all numbered.

and of you -- even the hairs of the head are all numbered;

υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

**Fear not therefore; \*ye\* are better than many sparrows.**

**be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.**

μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** Whoever therefore shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.

**Every one therefore who shall confess me before men, \*I\* also will confess him before my Father who is in [the] heavens.**

**Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;**

πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** But whoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.

**But whosoever shall deny me before men, him will \*I\* also deny before my Father who is in [the] heavens.**

**and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.**

οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

**Do not think that I have come to send peace upon the earth: I have not come to send peace, but a sword.**

**Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;**

μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

For I have come to set a man at variance with his father, and the daughter with her mother, and the daughter-in-law with her mother-in-law;

for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,

ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And a man's foes will be they of his own household.  
and they of his household [shall be] a man's enemies.

and the enemies of a man are those of his household.

και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me, is not worthy of me.

He who loves father or mother above me is not worthy of me; and he who loves son or daughter above me is not worthy of me.

He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,

ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** And he that taketh not his cross, and followeth me, is not worthy of me.

And he who does not take up his cross and follow after me is not worthy of me.

and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.

και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake, shall find it.

He that finds his life shall lose it, and he who has lost his life for my sake shall find it.

He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.

ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** He that receiveth you, receiveth me, and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

He that receives you receives me, and he that receives me receives him that sent me.

He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,

ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** He that receiveth a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward.

He that receives a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward; and he that receives a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward.

he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward,

ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** And whoever shall give to drink to one of these little ones, a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily, I say to you, he shall in no wise lose his reward.

And whosoever shall give to drink to one of these little ones a cup of cold [water] only, in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward.`

και ος εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And it came to pass when Iesous [Yashua] had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

And it came to pass when Iesous [Yashua] had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities.

And it came to pass, when Iesous [Yashua] ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

But John, having heard in the prison the works of the Christ, sent by his disciples,

And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,

ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δυο των μαθητων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3 And said to him, Art thou he that should come, or do we look for another?  
and said to him, Art \*thou\* the coming [one]? or are we to wait for another?  
said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`

ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 Iesous [Yashua] answered and said to them, Go and show John again those things which ye hear and see:  
And Iesous [Yashua] answering said to them, Go, report to John what ye hear and see.  
And Iesous [Yashua] answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear and see,  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised, and the poor have the glad-tidings preached to them.  
Blind [men] see and lame walk; lepers are cleansed, and deaf hear; and dead are raised, and poor have glad tidings preached to them:  
blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have glad-tidings proclaimed,  
τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And blessed is he to whom I shall not be the cause of his falling into sin.  
and blessed is whosoever shall not be offended in me.  
and happy is he who may not be stumbled in me.`  
και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**7** And as they departed, Iesus [Yashua] began to say to the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? a reed shaken with the wind?

But as they went [away], Iesus [Yashua] began to say to the crowds concerning John, What went ye out into the wilderness to see? a reed moved about by the wind?

And as they are going, Iesus [Yashua] began to say to the multitudes concerning John, `What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?

τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** But what went ye out to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

But what went ye out to see? a man clothed in delicate raiment? behold, those who wear delicate things are in the houses of kings.

`But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings' houses.

αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** But what went ye out to see? A prophet? yes, I say to you, and more than a prophet.

But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say to you, and more than a prophet:

`But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,

αλλα τι εξηλθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** For this is he concerning whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.

this is he of whom it is written, Behold, \*I\* send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.

for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.

ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** Verily, I say to you, among them that are born of women, there hath not risen a greater than John the Immerser: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven, is greater than he.

Verily I say to you, that there is not arisen among [the] born of women a greater than John the immerser. But he who is a little one in the kingdom of the heavens is greater than he.

Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Immerser, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.

αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And from the days of John the Immerser, until now, the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

But from the days of John the immerser until now, the kingdom of the heavens is taken by violence, and [the] violent seize on it.

And, from the days of John the Immerser till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,

απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** For all the prophets and the law prophesied until John.  
For all the prophets and the law have prophesied unto John.  
for all the prophets and the law till John did prophesy,  
παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προεφητευσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And if ye will receive it, this is Elijah who was to come.  
And if ye will receive it, this is Elias, who is to come.  
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;  
και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλων ερχεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** He that hath ears to hear, let him hear.  
He that has ears to hear, let him hear.  
he who is having ears to hear -- let him hear.  
ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** But to what shall I liken this generation? It is like to children sitting in the markets, and calling to their fellows,  
But to whom shall I liken this generation? It is like children sitting in the markets, which, calling to their companions,  
`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,  
τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

17 And saying, We have piped to you, and ye have not danced; We have mourned to you, and ye have not lamented.

say, We have piped to you, and ye have not danced: we have mourned to you, and ye have not wailed.

and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.

και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon.

For John has come neither eating nor drinking, and they say, He has a demon.

`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;

ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a man gluttonous, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified by her children.

The Son of man has come eating and drinking, and they say, Behold, a man [that is] eating and wine-drinking, a friend of tax-gatherers, and of sinners: -- and wisdom has been justified by her children.

the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`

ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** Then he began to upbraid the cities in which most of his mighty works had been done, because they reformed not.

Then began he to reproach the cities in which most of his works of power had taken place, because they had not reformed.

Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.

τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** Woe to thee, Chorazin; woe to thee, Bethsaida: for if the mighty works which have been done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have reformed long ago in sackcloth and ashes.

Woe to thee, Chorazin! woe to thee Bethsaida! for if the works of power which have taken place in you, had taken place in Tyre and Sidon, they had long ago reformed in sackcloth and ashes.

Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;

ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι βηθσαιδαν οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** But I say to you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

But I say to you, that it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in judgment-day than for you.

but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.

πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

And \*thou\*, Capernaum, who hast been raised up to heaven, shalt be brought down even to hades. For if the works of power which have taken place in thee, had taken place in Sodom, it had remained until this day.

And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;

και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση οτι ει εν σοδομοις εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμειναν αν μεχρι της σημερον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** But I say to you, that it shall be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for thee.

But I say to you, that it shall be more tolerable for [the] land of Sodom in judgment-day than for thee.

but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.

πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** At that time Iesus [Yashua] answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them to babes.

At that time, Iesus [Yashua] answering said, I praise thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them to babes.

At that time Iesus [Yashua] answering said, I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.

εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 26 Even so, Father, for so it seemed good in thy sight.  
Yea, Father, for thus has it been well-pleasing in thy sight.  
Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.  
ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 All things are delivered to me by my Father; and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.  
All things have been delivered to me by my Father, and no one knows the Son but the Father, nor does any one know the Father, but the Son, and he to whom the Son may be pleased to reveal [him].  
`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].  
παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Come to me, all ye that labor, and are heavy laden, and I will give you rest.  
Come to me, all ye who labour and are burdened, and \*I\* will give you rest.  
`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,  
δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** Take my yoke upon you, and learn from me: for I am meek and lowly in heart; and ye shall find rest to your souls.

Take my yoke upon you, and learn from me; for I am meek and lowly in heart; and ye shall find rest to your souls;

take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,

αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραος εμι και ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** For my yoke is easy, and my burden is light.

for my yoke is easy, and my burden is light.

for my yoke [is] easy, and my burden is light.`

ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** At that time Iesous [Yashua] went on the sabbath through the corn, and his disciples were hungry, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

At that time Iesous [Yashua] went on the sabbath through the cornfields; and his disciples were hungry, and began to pluck the ears and to eat.

At that time did Iesous [Yashua] go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,

εν εκεινω τω καιρω επορευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου επεινασαν και ηρξαντο τιλλειν σταχυας και εσθιειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**2** But when the Pharisees saw it, they said to him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do on the sabbath.

But the Pharisees, seeing [it], said to him, Behold, thy disciples are doing what is not lawful to do on sabbath.

and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`

οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ εξεστιν ποιειν εν σαββατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** But he said to them, Have ye not read what David did when he was hungry, and they that were with him; But he said to them, Have ye not read what David did when he was hungry, and they that were with him?

And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --

ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** How he entered into the house of God, and ate the show-bread, which it was not lawful for him to eat, neither for them who were with him, but only for the priests?

How he entered into the house of God, and ate the shewbread, which it was not lawful for him to eat, nor for those with him, but for the priests only?

how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?

πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξον ην αυτω φαγειν ου δε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

5 Or have ye not read in the law, that on the sabbath the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Or have ye not read in the law that on the sabbaths the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?

η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω ιερω το σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

6 But I say to you, that in this place is one greater than the temple.

But I say unto you, that there is here what is greater than the temple.

and I say to you, that a greater than the temple is here;

λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων εστιν ωδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

But if ye had known what is: I will have mercy and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,

ει δε εγνωκειτε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτιους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath.

For the Son of man is Lord of the sabbath.

for the son of man is lord even of the sabbath.

κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

9 And when he had departed thence, he went into their synagogue.

And, going away from thence, he came into their synagogue.

And having departed thence, he went to their synagogue,

και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

10 And behold, there was a man who had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath? that they might accuse him.

And behold, there was a man having his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath? that they might accuse him.

and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?' that they might accuse him.

και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

11 And he said to them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it shall fall into a pit on the sabbath, will he not lay hold on it, and lift it out?

But he said to them, What man shall there be of you who has one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath, will not lay hold of it and raise [it] up?

And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?

ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** How much then is a man better than a sheep? wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.  
**How much better then is a man than a sheep! So that it is lawful to do well on the sabbath.**  
**How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.**  
ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** Then saith he to the man, Stretch out thy hand. And he stretched it out; and it was restored to a sound state like the other.  
**Then he says to the man, Stretch out thy hand. And he stretched [it] out, and it was restored sound as the other.**  
**Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.**  
τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.  
**But the Pharisees, having gone out, took counsel against him, how they might destroy him.**  
**And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,**  
οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** But when Iesous [Yashua] knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all.  
**But Iesous [Yashua] knowing [it], withdrew thence, and great crowds followed him; and he healed them all:**  
**and Iesous [Yashua] having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,**  
ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16 And charged them that they should not make him known:  
and charged them strictly that they should not make him publicly known:  
and did charge them that they might not make him manifest,  
και επετιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17 That it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying,  
that that might be fulfilled which was spoken through Esaias the prophet, saying,  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18 Behold, my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall show judgment to the nations.  
Behold my servant, whom I have chosen, my beloved, in whom my soul has found its delight. I will put my Spirit upon him, and he shall shew forth judgment to the nations.  
`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,  
ιδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 He shall not contend, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.  
He shall not strive or cry out, nor shall any one hear his voice in the streets;  
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,  
ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he shall send forth judgment to victory.

a bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, until he bring forth judgment unto victory;

a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,

καλαμον συντετριμμενον ου καταξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And in his name shall the nations trust.  
and on his name shall [the] nations hope.

and in his name shall nations hope.`

και εν τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Then was brought to him one possessed with a demon, blind and dumb; and he healed him, so that the blind and dumb both spoke and saw.

Then was brought to him one possessed by a demon, blind and dumb, and he healed him, so that the dumb [man] spake and saw.

Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.

τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

And all the crowds were amazed and said, Is this [man] the Son of David?

And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`

και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons.

But the Pharisees, having heard [it], said, This [man] does not cast out demons, but by Beelzebub, prince of demons.

but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`

οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμωνιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And Iesus [Yashua] knew their thoughts, and said to them, Every kingdom divided against itself, is brought to desolation; and every city or house divided against itself, shall not stand.

But he, knowing their thoughts, said to them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not subsist.

And Iesus [Yashua], knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,

ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθαισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθαισα καθ εαυτης ου σταθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?

And if Satan casts out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom subsist?

and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?

και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your children expel them? therefore they shall be your judges.

And if **\*I\*** cast out demons by Beelzebub, your sons, by whom do they cast [them] out? For this reason **\*they\*** shall be your judges.

**`And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.**

και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** But if I cast out demons by the Spirit of God, then the kingdom of God is come to you.

But if **\*I\*** by [the] Spirit of God cast out demons, then indeed the kingdom of God is come upon you.

**`But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.**

ει δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** Or else, how can one enter into a strong man's house, and seize his goods, except he shall first bind the strong man? and then he will plunder his house.

Or how can any one enter into the house of the strong [man] and plunder his goods, unless first he bind the strong [man]? and then he will plunder his house.

**`Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.**

η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δεση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** He that is not with me, is against me; and he that gathereth not with me, scattereth abroad.

He that is not with me is against me, and he that gathers not with me scatters.

He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.

ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** Wherefore I say to you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven to men: but the blasphemy against the Holy Spirit shall not be forgiven to men.

For this reason I say unto you, Every sin and injurious speaking shall be forgiven to men, but speaking injuriously of the Spirit shall not be forgiven to men.

Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.

δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται τοις ανθρωποις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And whoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whoever speaketh against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

And whosoever shall have spoken a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age nor in the coming [one].

And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.

και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τουτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** Either make the tree good, and its fruit good; or else make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit.

**Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt. For from the fruit the tree is known.**

**Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.**

*η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται*

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart, the mouth speaketh.

**Offspring of vipers! how can ye speak good things, being wicked? For of the abundance of the heart the mouth speaks.**

**Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.**

*γεννηματα εχιδων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει*

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things.

**The good man out of the good treasure brings forth good things; and the wicked man out of the wicked treasure brings forth wicked things.**

**The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.**

*ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα*

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** But I say to you, That for every idle word that men shall speak, they shall give account in the day of judgment.

But I say unto you, that every idle word which men shall say, they shall render an account of it in judgment-day:

And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;

λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

for by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.

εκ γαρ των λογων σου δικαιοθηση και εκ των λογων σου καταδικασθηση

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

Then answered him some of the scribes and Pharisees, saying, Teacher, we desire to see a sign from thee.

Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, Teacher, we will to see a sign from thee.

τοτε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** But he answered and said to them, An evil and adulterous generation seeketh for a sign, and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonah.

But he, answering, said to them, A wicked and adulterous generation seeks after a sign, and a sign shall not be given to it save the sign of Jonas the prophet.

And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** For as Jonah was three days and three nights in the whale's belly: so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

For even as Jonas was in the belly of the great fish three days and three nights, thus shall the Son of man be in the heart of the earth three days and three nights.

for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.

ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις ημερας και τρεις νυκτας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they reformed at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.

Ninevites shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they reformed at the preaching of Jonas; and behold, more than Jonas [is] here.

`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!

ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 42** The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

A queen of [the] south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it; for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, more than Solomon [is] here.

^A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!

βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 43** When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and he findeth none.

But when the unclean spirit has gone out of the man, he goes through dry places, seeking rest, and does not find [it].

^And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;

οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44** Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

Then he says, I will return to my house whence I came out; and having come, he finds [it] unoccupied, swept, and adorned.

then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:

τοτε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει σχολαζοντα σεσαρωμενον και κεκοσμημενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also to this wicked generation.

Then he goes and takes with himself seven other spirits worse than himself, and entering in, they dwell there; and the last condition of that man becomes worse than the first. Thus shall it be to this wicked generation also.

then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.`

τοτε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοκει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως εσται και τη γενεα ταυτη τη πονηρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** While he was yet speaking to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

But while he was yet speaking to the crowds, behold, his mother and his brethren stood without, seeking to speak to him.

And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,

ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου εισηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** Then one said to him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren are standing without, seeking to speak to thee.

and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`

ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 48** But he answered and said to him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?  
But he answering said to him that spoke to him, Who is my mother, and who are my brethren?  
And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`  
ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου και τινες εισιν οι αδελφοι μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 49** And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!  
And, stretching out his hand to his disciples, he said, Behold my mother and my brethren;  
And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!  
και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 50** For whoever shall do the will of my Father who is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.  
for whosoever shall do the will of my Father who is in [the] heavens, he is my brother, and sister, and mother.  
for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`  
οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** The same day Iesous [Yashua] went out of the house, and sat by the sea side.  
And that [same] day Iesous [Yashua] went out from the house and sat down by the sea.  
And in that day Iesous [Yashua], having gone forth from the house, was sitting by the sea,  
εν δε τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And great multitudes were gathered to him, so that he went into a boat, and sat down; and the whole multitude stood on the shore.

And great crowds were gathered together to him, so that going on board ship himself he sat down, and the whole crowd stood on the shore.

and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,

και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον εισηκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And he spoke many things to them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

And he spoke to them many things in parables, saying, Behold, the sower went out to sow:

and he spake to them many things in parables, saying: `Lo, the sower went forth to sow,

και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them:

and as he sowed, some [grains] fell along the way, and the birds came and devoured them;

and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,

και εν τω σπειρειν αυτον α μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

and others fell upon the rocky places where they had not much earth, and immediately they sprang up out of [the ground] because of not having [any] depth of earth,

and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,

αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξαντειλεν δια το μη εχειν βαθος γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And when the sun had risen, they were scorched; and because they had not root, they withered.  
but when the sun rose they were burned up, and because of not having [any] root were dried up;  
and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,  
ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:  
and others fell upon the thorns, and the thorns grew up and choked them;  
and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,  
αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιξαν αυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 But others fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundred-fold, some sixty-fold, some thirty-fold.  
and others fell upon the good ground, and produced fruit, one a hundred, one sixty, and one thirty.  
and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty,  
and some thirty.  
αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Who hath ears to hear, let him hear.  
He that has ears, let him hear.  
He who is having ears to hear -- let him hear.`  
ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** And the disciples came, and said to him, Why speakest thou to them in parables?

And the disciples came up and said to him, Why speakest thou to them in parables?

And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in parables dost thou speak to them?`

και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω διατι εν παραβολαις λαλεις αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** He answered and said to them, Because it is given to you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

And he answering said to them, Because to you it is given to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but to them it is not given;

And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωσθαι τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** For whoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath.

for whoever has, to him shall be given, and he shall be caused to be in abundance; but he who has not, even what he has shall be taken away from him.

for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.

οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** Therefore I speak to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

For this cause I speak to them in parables, because seeing they do not see, and hearing they do not hear nor understand;

Because of this, in parables do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,

δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν

Literal

Spiritual

Practical

**14** And in them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

and in them is filled up the prophecy of Esaias, which says, Hearing ye shall hear and shall not understand, and beholding ye shall behold and not see;

and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

και αναπληρουται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε

Literal

Spiritual

Practical

**15** For this people's heart is become gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and

for the heart of this people has grown fat, and they have heard heavily with their ears, and they have closed their eyes as asleep, lest they should see with the eyes, and hear with the ears, and understand with the heart, and should be converted, and

for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.

επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.  
But blessed are *\*your\** eyes because they see, and your ears because they hear;  
*`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,*  
υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** For verily I say to you, That many prophets and righteous men have desired to see the things which ye see, and have not seen them; and to hear the things which ye hear, and have not heard them.  
for verily I say unto you, that many prophets and righteous [men] have desired to see the things which ye behold and did not see [them], and to hear the things which ye hear and did not hear [them].  
for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.  
αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** Hear ye therefore the parable of the sower.  
*\*Ye\**, therefore, hear the parable of the sower.  
*`Ye, therefore, hear ye the parable of the sower:*  
υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 19** When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he who received seed by the way side.

From every one who hears the word of the kingdom and does not understand [it], the wicked one comes and catches away what was sown in his heart: this is he that is sown by the wayside.

Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.

παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20** But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and immediately with joy receiveth it;

But he that is sown on the rocky places -- this is he who hears the word and immediately receives it with joy,

And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,

ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθως μετα χαρας λαμβανων αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** Yet he hath not root in himself, but endureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, forthwith he is offended.

but has no root in himself, but is for a time only; and when tribulation or persecution happens on account of the word, he is immediately offended.

and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.

ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθως σκα νδαλιζεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches choke the word, and he becometh unfruitful.

And he that is sown among the thorns -- this is he who hears the word, and the anxious care of this life, and the deceit of riches choke the word, and he becomes unfruitful.

And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.

ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου συμπνιγει τον λογον και ακαρπος γινεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** But he that receiveth seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; who also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundred fold, some sixty, some thirty.

But he that is sown upon the good ground -- this is he who hears and understands the word, who bears fruit also, and produces, one a hundred, one sixty, and one thirty.

And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.

ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** Another parable he proposed to them, saying, The kingdom of heaven is likened to a man who sowed good seed in his field:

Another parable set he before them, saying, The kingdom of the heavens has become like a man sowing good seed in his field;

Another parable he set before them, saying: The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,

αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω σπειροντι καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 25** But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and departed.  
**but while men slept, his enemy came and sowed darnel amongst the wheat, and went away.**  
**and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,**  
εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απη  
λθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26** But when the blade had sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.  
**But when the blade shot up and produced fruit, then appeared the darnel also.**  
**and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.**  
οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανη και τα ζιζανια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27** So the servants of the householder came and said to him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field?  
from whence then hath it tares?  
**And the bondmen of the householder came up and said to him, Sir, hast thou not sown good seed in thy  
field? whence then hath it darnel?**  
**And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in  
thy field? whence then hath it the darnel?**  
προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω  
ποθεν ουν εχει τα ζιζανια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** He said to them, An enemy hath done this. The servants said to him, Wilt thou then that we go and gather them?

And he said to them, A man [that is] an enemy has done this. And the bondmen said to him, Wilt thou then that we should go and gather it [up]?

And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?

ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** But he said, No; lest while ye gather the tares, ye root up also the wheat with them.

But he said, No; lest [in] gathering the darnel ye should root up the wheat with it.

And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,

ο δε εφη ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον σιτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Suffer both to grow together unto the harvest, and in time of the harvest I will say to the harvestmen, Gather first the darnel, and bind it into bundles to burn it; but the wheat bring together into my granary.

suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.

αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου και εν τω καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσμας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** Another parable he proposed to them, saying, The kingdom of heaven is like a grain of mustard-seed, which a man took, and sowed in his field:

Another parable set he before them, saying, The kingdom of the heavens is like a grain of mustard [seed] which a man took and sowed in his field;

Another parable he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,

αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge on its branches.

which is less indeed than all seeds, but when it is grown is greater than herbs, and becomes a tree, so that the birds of heaven come and roost in its branches.

which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`

ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρο ν ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηγουν εν τοις κλαδοις αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** Another parable he spoke to them; The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

He spoke another parable to them: The kingdom of the heavens is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal until it had been all leavened.

Another parable spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`

αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυσεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εξυμωθη ολον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** All these things Iesous [Yashua] spoke to the multitude in parables; and without a parable he spoke not to them:

All these things Iesous [Yashua] spoke to the crowds in parables, and without a parable he did not speak to them,

All these things spake Iesous [Yashua] in parables to the multitudes, and without a parable he was not speaking to them,

ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

so that that should be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from [the] world`s foundation.

that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in parables my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.`

οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Then Iesous [Yashua] sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came to him, saying, Declare to us the parable of the tares of the field.

Then, having dismissed the crowds, he went into the house; and his disciples came to him, saying, Expound to us the parable of the darnel of the field.

Then having let away the multitudes, Iesous [Yashua] came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the parable of the darnel of the field.`

τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασο ν ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 37** He answered and said to them, He that soweth the good seed is the Son of man;  
But he answering said, He that sows the good seed is the Son of man,  
And he answering said to them, He who is sowing the good seed is the Son of Man,  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38** The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;  
and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom, but the darnel are the sons of the evil [one];  
and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,  
ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39** The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the messengers.  
and the enemy who has sowed it is the devil; and the harvest is [the] completion of [the] age, and the harvestmen are messengers.  
and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.  
ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.  
As then the darnel is gathered and is burned in the fire, thus it shall be in the completion of the age.  
`As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,  
ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 41 The Son of man shall send forth his messengers, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them who do iniquity;  
The Son of man shall send his messengers, and they shall gather out of his kingdom all offences, and those that practise lawlessness;  
the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,  
αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκα νδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.  
and they shall cast them into the furnace of fire; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.  
and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.  
και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 43 Then shall the righteous shine as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.  
Then the righteous shall shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He that has ears, let him hear.  
`Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.  
τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**44** Again, the kingdom of heaven is like treasure hid in a field; which, when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

The kingdom of the heavens is like a treasure hid in the field, which a man having found has hid, and for the joy of it goes and sells all whatever he has, and buys that field.

`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.

παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking goodly pearls:

Again, the kingdom of the heavens is like a merchant seeking beautiful pearls;

`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,

παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

and having found one pearl of great value, he went and sold all whatever he had and bought it.

who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.

ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 47** Again, the kingdom of heaven is like a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:  
Again, the kingdom of the heavens is like a seine which has been cast into the sea, and which has gathered together of every kind,  
`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,  
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθειση εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουση

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 48** Which, when it was full, they drew to the shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast away the bad.  
which, when it has been filled, having drawn up on the shore and sat down, they gathered the good into vessels and cast the worthless out.  
which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,  
ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εις αγγεια τα δε σαπρα εξω εβαλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 49** So shall it be at the end of the world: the messengers shall come forth, and sever the wicked from among the just,  
Thus shall it be in the completion of the age: the messengers shall go forth and sever the wicked from the midst of the just,  
so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,  
ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.  
and shall cast them into the furnace of fire; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.  
and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`  
και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγγμος των οδοντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 51 Iesous [Yashua] saith to them, Have ye understood all these things? They say to him, Yes, Lord.  
Iesous [Yashua] says to them, Have ye understood all these things? They say to him, Yea, [Lord].  
Iesous [Yashua] saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`  
λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 52 Then said he to them, Therefore every scribe who is instructed to the kingdom of heaven, is like a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old.  
And he said to them, For this reason every scribe discipled to the kingdom of the heavens is like a man [that is] a householder who brings out of his treasure things new and old.  
And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`  
ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γραμματευσ μαθητευθεις εις την βασιλειαν των ουρανων ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και παλαια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 53 And it came to pass, that when Iesous [Yashua] had finished these parables, he departed thence.  
And it came to pass when Iesous [Yashua] had finished these parables he withdrew thence.  
And it came to pass, when Iesous [Yashua] finished these parables, he removed thence,  
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας μετηρεν εκειθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**54** And when he had come into his own country, he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

And having come into his own country, he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, Whence has this [man] this wisdom and these works of power?

and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?

και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**55** Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Is not this the son of the carpenter? Is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joseph, and Simon, and Judas?

is not this the carpenter`s son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?

ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσηφ και σιμων και ιουδας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**56** And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

And his sisters, are they not all with us? Whence then has this [man] all these things?

and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?`

και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**57** And they were offended in him. But Iesous [Yashua] said to them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

And they were offended in him. And Iesous [Yashua] said to them, A prophet is not without honour, unless in his country and in his house.

and they were stumbled at him. And Iesous [Yashua] said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`

και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**58** And he did not many mighty works there, because of their unbelief.

And he did not there many works of power, because of their unbelief.

and he did not there many mighty works, because of their unbelief.

και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** At that time Herod the Tetrarch heard of the fame of Iesous [Yashua],

At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Iesous [Yashua],

At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Iesous [Yashua],

εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

2 And said to his servants, This is John the Immerser; he hath risen from the dead; and therefore mighty works do show forth themselves in him.

and said to his servants, This is John the immerser: \*he\* is risen from the dead, and because of this these works of power display their force in him.

and said to his servants, `This is John the Immerser, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`

και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγερθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.

For Herod had seized John, and had bound him and put him in prison on account of Herodias the wife of Philip his brother.

For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip`s wife,

ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππο υ του αδελφου αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

4 For John had said to him, It is not lawful for thee to have her.

For John said to him, It is not lawful for thee to have her.

for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`

ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.  
And [while] desiring to kill him, he feared the crowd, because they held him for a prophet.  
and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.  
και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 But when Herod's birth-day was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.  
But when Herod's birthday was celebrated, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod;  
But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,  
γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Upon which he promised with an oath to give her whatever she would ask.  
whereupon he promised with oath to give her whatsoever she should ask.  
whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.  
οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And she, being before instructed by her mother, said, Give me here the head of John the Immerser in a dish.  
But she, being set on by her mother, says, Give me here upon a dish the head of John the immerser.  
And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Immerser;  
η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστο υ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 And the king was sorry: nevertheless for the sake of the oath, and of them who sat with him at table, he commanded it to be given her.  
And the king was grieved; but on account of the oaths, and those lying at table with [him], he commanded [it] to be given.  
and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;  
και ελπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And he sent, and beheaded John in the prison.  
And he sent and beheaded John in the prison;  
and having sent, he beheaded John in the prison,  
και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And his head was brought in a dish, and given to the damsel: and she brought it to her mother.  
and his head was brought upon a dish, and was given to the damsel, and she carried [it] to her mother.  
and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.  
και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Iesous [Yashua].  
And his disciples came and took the body and buried it, and came and brought word to Iesous [Yashua].  
And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Iesous [Yashua],  
και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** When Iesous [Yashua] heard of it, he departed thence in a boat, into a desert place apart: and when the people had heard of it, they followed him on foot out of the cities.

And Iesous [Yashua], having heard it, went away thence by ship to a desert place apart. And the crowds having heard [of it] followed him on foot from the cities.

and Iesous [Yashua] having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.

και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And Iesous [Yashua] went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion towards them, and he healed their sick.

And going out he saw a great crowd, and was moved with compassion about them, and healed their infirm.

And Iesous [Yashua] having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;

και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

But when even was come, his disciples came to him saying, The place is desert, and [much of] the [day] time already gone by; dismiss the crowds, that they may go into the villages and buy food for themselves.

and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`

οψιας δε γενομενης προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη παρηληθεν απολυσον τους οχλους ινα απελθοντες εις τας κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** But Iesous [Yashua] said to them, They need not depart; give ye them to eat.  
But Iesous [Yashua] said to them, They have no need to go: give \*ye\* them to eat.  
And Iesous [Yashua] said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** And they say to him, We have here but five loaves, and two fishes.  
But they say to him, We have not here save five loaves and two fishes.  
And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`  
οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** He said, Bring them hither to me.  
And he said, Bring them here to me.  
And he said, `Bring ye them to me hither.`  
ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and broke, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

And having commanded the crowds to recline upon the grass, having taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed: and having broken the loaves, he gave [them] to the disciples, and the disciples [gave them] to the crowds

And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,

και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται τοις οχλοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And they all ate, and were satisfied: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full. And all ate and were filled, and they took up what was over and above of fragments twelve hand-baskets full.

and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;

και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And they that had eaten were about five thousand men, besides women and children. But those that had eaten were about five thousand men, besides women and children. and those eating were about five thousand men, apart from women and children.

οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακιςχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** And immediately Iesus [Yashua] constrained his disciples to get into a boat, and to go before him to the other side, while he sent the multitudes away.

And immediately he compelled the disciples to go on board ship, and to go on before him to the other side, until he should have dismissed the crowds.

And immediately Iesus [Yashua] constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;

και ευθεως ηναγκασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And when he had sent the multitudes away, he ascended a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

And having dismissed the crowds, he went up into the mountain apart to pray. And when even was come, he was alone there,

and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,

και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οψιας δε γενομενης μονος ην εκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** But the boat was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

but the ship was already in the middle of the sea tossed by the waves, for the wind was contrary.

and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And in the fourth watch of the night Iesus [Yashua] went to them, walking on the sea.

But in the fourth watch of the night he went off to them, walking on the sea.

And in the fourth watch of the night Iesus [Yashua] went away to them, walking upon the sea,

τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της θαλασσης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

And the disciples, seeing him walking on the sea, were troubled, saying, It is an apparition. And they cried out through fear.

and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- `It is an apparition,` and from the fear they cried out;

και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραξαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** But immediately Iesus [Yashua] spoke to them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

But Iesus [Yashua] immediately spoke to them, saying, Take courage; it is \*I\*: be not afraid.

and immediately Iesus [Yashua] spake to them, saying, `Be of good courage, I am [he], be not afraid.`

ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And Peter answered him and said, Lord, if it is thou, bid me come to thee on the water.

And Peter answering him said, Lord, if it be \*thou\*, command me to come to thee upon the waters.

And Peter answering him said, `Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;`

αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελευσον με προς σε ελθειν επι τα υδατα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And he said, Come. And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water, to go to Iesus [Yashua].

And he said, Come. And Peter, having descended from the ship, walked upon the waters to go to Iesus [Yashua].

and he said, `Come;` and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Iesus [Yashua],

ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.  
But seeing the wind strong he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, Lord, save me.  
but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`  
βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** And immediately Iesus [Yashua] stretched forth his hand, and caught him, and said to him, O thou of little faith, Why didst thou doubt?  
And immediately Iesus [Yashua] stretched out his hand and caught hold of him, and says to him, O thou of little faith, why didst thou doubt?  
And immediately Iesus [Yashua], having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`  
ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** And when they had come into the boat, the wind ceased.  
And when they had gone up into the ship, the wind fell.  
and they having gone to the boat the wind lulled,  
και εμβαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανεμος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** Then they that were in the boat came and worshiped him, saying, In truth thou art the son of God.  
But those in the ship came and did homage to him, saying, Truly thou art God`s Son.  
and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God`s Son art thou.`  
οι δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** And when they had gone over, they came into the land of Gennesaret.

And having crossed over they came to the land of Gennesaret.

And having passed over, they came to the land of Gennesaret,

και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all the surrounding country, and brought to him all that were diseased;

And when the men of that place recognised him, they sent to that whole country around, and they brought to him all that were ill,

and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,

και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were restored to health.

and besought him that they might only touch the hem of his garment; and as many as touched were made thoroughly well.

and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.

και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αφωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Then came to Iesous [Yashua] scribes and Pharisees, who were of Jerusalem, saying,

Then the scribes and Pharisees from Jerusalem come up to Iesous [Yashua], saying,

Then come unto Iesous [Yashua] do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,

τοτε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματαις και φαρισαιοι λεγοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**2** Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

Why do thy disciples transgress what has been delivered by the ancients? for they do not wash their hands when they eat bread.

Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.

διατι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οτ αν αρτον εσθιωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** But he answered and said to them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? But he answering said to them, Why do \*ye\* also transgress the commandment of God on account of your traditional teaching?

And he answering said to them, Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις διατι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** For God commanded, saying, Honor thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

For God commanded saying, Honour father and mother; and, He that speaks ill of father or mother, let him die the death.

for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;

ο γαρ θεος ενειπειλατο λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

5 But ye say, Whoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatever thou mightest be profited by me;

But \*ye\* say, Whosoever shall say to his father or mother, It is a gift, whatsoever [it be] by which [received] from me thou wouldest be profited:

but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --

υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

6 And honor not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of no effect by your tradition.

and he shall in no wise honour his father or his mother; and ye have made void the commandment of God on account of your traditional teaching.

and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.

και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,

Hypocrites! well has Esaias prophesied about you, saying,

`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,

υποκριται καλως προεφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

8 This people draw nigh to me with their mouth, and honor me with their lips; but their heart is far from me.  
This people honour me with the lips, but their heart is far away from me;

This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;

εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

but in vain do they worship me, teaching [as] teachings commandments of men.

and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`

ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

10 And he called the multitude, and said to them, Hear, and understand:

And having called to [him] the crowd, he said to them, Hear and understand:

And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:

και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

Not what enters into the mouth defiles the man; but what goes forth out of the mouth, this defiles the man.

not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.`

ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο κοινοι τον ανθρωπον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** Then came his disciples, and said to him, Knowest thou that the Pharisees were offended after they heard this saying?

Then his disciples, coming up, said to him, Dost thou know that the Pharisees, having heard this word, have been offended?

Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?`

τοτε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be extirpated.

But he answering said, Every plant which my heavenly Father has not planted shall be rooted up.

And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;`

ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** Let them alone: they are blind leaders of the blind. And if the blind leadeth the blind, both will fall into the ditch.

Leave them alone; they are blind leaders of blind: but if blind lead blind, both will fall into a ditch.

let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`

αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** Then answered Peter and said to him, Declare to us this parable.

And Peter answering said to him, Expound to us this parable.

And Peter answering said to him, `Explain to us this parable.`

αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

16 And Iesus [Yashua] said, Are ye also yet without understanding?

But he said, Are \*ye\* also still without intelligence?

And Iesus [Yashua] said, `Are ye also yet without understanding?

ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

17 Do ye not yet understand, that whatever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Do ye not yet apprehend, that everything that enters into the mouth finds its way into the belly, and is cast forth into the draught?

do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?

ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την κοιλιαν χωρει και εις αφεδρωνα εκβαλλεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

but the things which go forth out of the mouth come out of the heart, and those defile man.

but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;

τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witnessings, blasphemies;

for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:

εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.  
these are the things which defile man; but the eating with unwashen hands does not defile man.  
these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`  
ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτους χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 Then Iesous [Yashua] went thence, and departed into the territories of Tyre and Sidon.  
And Iesous [Yashua], going forth from thence, went away into the parts of Tyre and Sidon;  
And Iesous [Yashua] having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,  
και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22 And behold, a woman of Canaan came out of the same territories, and cried to him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously afflicted with a demon.  
and lo, a Canaanitish woman, coming out from those borders, cried [to him] saying, Have pity on me, Lord, Son of David; my daughter is miserably possessed by a demon.  
and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`  
και ιδου γυνη χανααναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η θυγατηρ μου κακως δαιμονιζεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

But he did not answer her a word. And his disciples came to [him] and asked him, saying, Dismiss her, for she cries after us.

And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`

ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** But he answered and said, I am not sent but to the lost sheep of the house of Israel.

But he answering said, I have not been sent save to the lost sheep of Israel`s house.

and he answering said, `I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.`

ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικον ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** Then came she and worshiped him, saying, Lord, help me.

But she came and did him homage, saying, Lord, help me.

And having come, she was bowing to him, saying, `Sir, help me;`

η δε ελθουσα προσεκυνη αυτω λεγουσα κυριε βοηθει μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

But he answering said, It is not well to take the bread of the children and cast it to the dogs.

and he answering said, `It is not good to take the children`s bread, and to cast to the little dogs.`

ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their master's table.  
But she said, Yea, Lord; for even the dogs eat of the crumbs which fall from the table of their masters.  
And she said, `Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords` table;`  
η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Then Iesous [Yashua] answered and said to her, O woman, great is thy faith: be it to thee even as thou wilt.  
And her daughter was healed from that very hour.  
Then Iesous [Yashua] answering said to her, O woman, thy faith [is] great. Be it to thee as thou desirest.  
And her daughter was healed from \*that\* hour.  
then answering, Iesous [Yashua] said to her, `O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;`  
and her daughter was healed from that hour.  
τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατη ρ αυτης απο της ωρας εκεινης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29 And Iesous [Yashua] departed from thence, and came nigh to the sea of Galilee; and ascended a mountain, and sat down there.  
And Iesous [Yashua], going away from thence, came towards the sea of Galilee, and he went up into the mountain and sat down there;  
And Iesous [Yashua] having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,  
και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** And great multitudes came to him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Iesus [Yashua]' feet; and he healed them:  
and great crowds came to him, having with them lame, blind, dumb, crippled, and many others, and they cast them at his feet, and he healed them:  
and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Iesus [Yashua], and he healed them,  
και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ εαυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** So that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.  
so that the crowds wondered, seeing dumb speaking, crippled sound, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.  
so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.  
ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγιεις χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** Then Iesus [Yashua] called his disciples to him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.  
But Iesus [Yashua], having called his disciples to [him], said, I have compassion on the crowd, because they have stayed with me already three days and they have not anything they can eat, and I would not send them away fasting lest they should faint  
And Iesus [Yashua] having called near his disciples, said, `I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.`  
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μηποτε εκλυθωσιν εν τ η οδω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** And his disciples say to him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to satisfy so great a multitude?

And his disciples say to him, Whence should we have so many loaves in [the] wilderness as to satisfy so great a crowd?

And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`

και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And Iesus [Yashua] saith to them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

And Iesus [Yashua] says to them, How many loaves have ye? But they said, Seven, and a few small fishes.

And Iesus [Yashua] saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`

και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And he commanded the multitude to sit on the ground.

And he commanded the crowds to lie down on the ground;

And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,

και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and broke them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he broke [them] and gave [them] to his disciples, and the disciples to the crowd.

and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

και λαβων τους επτα αρτους και τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε μαθηται τω οχλω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**37** And they all ate and were filled: and they took up of the fragments that were left seven baskets full.  
And all ate and were filled; and they took up what was over and above of the fragments seven baskets full;  
And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,  
και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματος επτα σφυριδας πληρεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And they that had eaten were four thousand men, besides women and children.  
but they that ate were four thousand men, besides women and children.  
and those eating were four thousand men, apart from women and children.  
οι δε εσθιοντες ησαν τετρακιςχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And he sent away the multitude, and took a boat, and came into the borders of Magdala.  
And, having dismissed the crowds, he went on board ship and came to the borders of Magadan.  
And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.  
και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγδαλα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** The Pharisees also and the Sadducees came, and, tempting, desired him that he would show them a sign from heaven.  
And the Pharisees and Sadducees, coming to [him], asked him, tempting [him], to shew them a sign out of heaven.  
And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,  
και προσελθοντες οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν αυτον σημειον εκ του ουρανου επι δειξαι αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 He answered and said to them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red. But he answering said to them, When evening is come, ye say, Fine weather, for the sky is red; and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And in the morning, It will be foul weather to-day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times? and in the morning, A storm to-day, for the sky is red [and] lowering; ye know [how] to discern the face of the sky, but ye cannot the signs of the times. and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!  
και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 A wicked and adulterous generation seeketh for a sign; and there shall no sign been to it, but the sign of the prophet Jonah. And he left them, and departed. A wicked and adulterous generation seeks after a sign, and a sign shall not be given to it save the sign of Jonas. And he left them and went away. `A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.  
γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτους απηλθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 And when his disciples had come to the other side, they had forgotten to take bread.  
And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.  
And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,  
και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 Then Iesus [Yashua] said to them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.  
And Iesus [Yashua] said to them, See and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.  
and Iesus [Yashua] said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.  
And they reasoned among themselves, saying, Because we have taken no bread.  
and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`  
οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Which when Iesus [Yashua] perceived, he said to them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?  
And Iesus [Yashua] knowing [it], said, Why reason ye among yourselves, O ye of little faith, because ye have taken no bread?  
And Iesus [Yashua] having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?`  
γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**9** Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Do ye not yet understand nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took [up]?

do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?

ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακιςχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took [up]?

nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

ουδε τους επτα αρτους των τετρακιςχιλιων και ποσας σφυριδας ελαβετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** How is it that ye do not understand that I spoke not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

How do ye not understand that [it was] not concerning bread I said to you, Beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees?

how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?`

πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12 Then they understood that he did not caution them against the leaven of bread, but against the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Then they comprehended that he did not speak of being beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and Sadducees.

Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.

τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδ δουκαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 When Iesous [Yashua] came into the borders of Caesarea Phillippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that I the Son of man am?

But when Iesous [Yashua] was come into the parts of Caesarea-Philippi, he demanded of his disciples, saying, Who do men say that I the Son of man am?

And Iesous [Yashua], having come to the parts of Caesarea Philippi, was asking his disciples, saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`

ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 And they said, Some say that thou art John the Immerser: some Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.

And they said, Some, John the immerser; and others, Elias; and others again, Jeremias or one of the prophets.

and they said, `Some, John the Immerser, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`

οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερεμιαν η ενα των προφητων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15 He saith to them, But who say ye that I am?  
He says to them, But \*ye\*, who do ye say that I am?  
He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`  
λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.  
And Simon Peter answering said, \*Thou\* art the Christ, the Son of the living God.  
and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`  
αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17 And Iesous [Yashua] answered and said to him, Blessed art thou, Simon-Barjona: for flesh and blood hath not revealed it to thee, but my Father who is in heaven.  
And Iesous [Yashua] answering said to him, Blessed art thou, Simon Bar-jona, for flesh and blood has not revealed [it] to thee, but my Father who is in the heavens.  
And Iesous [Yashua] answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.`  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And I say also to thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my assembly: and the gates of hell shall not prevail against it.

And \*I\* also, I say unto thee that \*thou\* art Peter, and on this rock I will build my assembly, and hades' gates shall not prevail against it.

`And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;

καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατασχυσουσιν αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And I will give to thee the keys of the kingdom of heaven: and whatever thou shalt bind on earth, shall be bound in heaven; and whatever thou shalt loose on earth, shall be loosed in heaven.

And I will give to thee the keys of the kingdom of the heavens; and whatsoever thou mayest bind upon the earth shall be bound in the heavens; and whatsoever thou mayest loose on the earth shall be loosed in the heavens.

and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`

και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Then he charged his disciples that they should tell no man that he was Iesous [Yashua] the Christ.

Then he enjoined on his disciples that they should say to no man that he was the Christ.

Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Iesous [Yashua] the Christ.

τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21** From that time forth Iesous [Yashua] began to show to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things from the elders and chief priests, and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

From that time Iesous [Yashua] began to shew to his disciples that he must go away to Jerusalem, and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised.

From that time began Iesous [Yashua] to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.

απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν τοις μαθηταις αυτου οτι δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηαι και τη τριτη ημερα εγερθηαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be to thee. And Peter taking him to [him] began to rebuke him, saying, [God] be favourable to thee, Lord; this shall in no wise be unto thee.

And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`

και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** But he turned, and said to Peter, Get thee behind me, Satan; thou art an offense to me: for thou savorest not the things that are of God, but those that are of men.

But turning round, he said to Peter, Get away behind me, Satan; thou art an offence to me, for thy mind is not on the things that are of God, but on the things that are of men.

and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`

ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** Then said Iesus [Yashua] to his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Then Iesus [Yashua] said to his disciples, If any one desires to come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.

Then said Iesus [Yashua] to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,

τοτε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** For whoever will save his life, shall lose it: and whoever will lose his life for my sake, shall find it.

For whosoever shall desire to save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake shall find it.

for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,

ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

For what does a man profit, if he should gain the whole world and suffer the loss of his soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?

τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** For the Son of man will come in the glory of his Father, with his messengers; and then he will reward every man according to his works.

For the Son of man is about to come in the glory of his Father with his messengers, and then he will render to each according to his doings.

For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.

μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** Verily I say to you, There are some standing here, who shall not taste death, till they shall see the Son of man coming in his kingdom.

Verily I say unto you, There are some of those standing here that shall not taste of death at all until they shall have seen the Son of man coming in his kingdom.

Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.

αμην λεγω υμιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And after six days, Iesus [Yashua] taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them upon a high mountain apart.

And after six days Iesus [Yashua] takes with [him] Peter, and James, and John his brother, and brings them up into a high mountain apart.

And after six days Iesus [Yashua] taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,

και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**2** And he was transfigured before them: and his face shone as the sun, and his raiment was white as the light.  
And he was transfigured before them. And his face shone as the sun, and his garments became white as the light;

and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,

και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.  
and lo, Moses and Elias appeared to them talking with him.

and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.

και ιδου ωφθησαν αυτοις μωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** Then answered Peter, and said to Iesus [Yashua], Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.

And Peter answering said to Iesus [Yashua], Lord, it is good we should be here. If thou wilt, let us make here three tabernacles: for thee one, and for Moses one, and one for Elias.

And Peter answering said to Iesus [Yashua], `Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah.`

αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye him.

While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, \*This\* is my beloved Son, in whom I have found my delight: hear him.

While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, `This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him.`

ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα αυτου ακουετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And when the disciples heard it, they fell on their face, and were in great fear.

And the disciples hearing [it] fell upon their faces, and were greatly terrified.

And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,

και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And Iesous [Yashua] came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

And Iesous [Yashua] coming to [them] touched them, and said, Rise up, and be not terrified.

and Iesous [Yashua] having come near, touched them, and said, `Rise, be not afraid,`

και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Iesous [Yashua] only.

And lifting up their eyes, they saw no one but Iesous [Yashua] alone.

and having lifted up their eyes, they saw no one, except Iesous [Yashua] only.

επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9** And as they were descending the mountain, Iesous [Yashua] charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be raised again from the dead.  
And as they descended from the mountain, Iesous [Yashua] charged them, saying, Tell the vision to no one, until the Son of man be risen up from among [the] dead.  
And as they are coming down from the mount, Iesous [Yashua] charged them, saying, `Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.`  
και καταβαινοντων αυτων απο του ορους εντειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10** And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes, that Elijah must first come?  
And [his] disciples demanded of him saying, Why then say the scribes that Elias must first have come?  
And his disciples questioned him, saying, `Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?`  
και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** And Iesous [Yashua] answered and said to them, Elijah truly will first come, and restore all things:  
And he answering said to them, Elias indeed comes first and will restore all things.  
And Iesous [Yashua] answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,  
ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** But I say to you, that Elijah is come already, and they knew him not, but have done to him whatever they pleased: likewise will also the Son of man suffer by them.

But I say unto you that Elias has already come, and they have not known him, but have done unto him whatever they would. Thus also the Son of man is about to suffer from them.

and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.`

λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** Then the disciples understood that he spoke to them concerning John the Immerser.

Then the disciples understood that he spoke to them of John the immerser.

Then understood the disciples that concerning John the Immerser he spake to them.

τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And when they had come to the multitude, there came to him a certain man kneeling down to him, and saying,

And when they came to the crowd, a man came to him, falling on his knees before him, and saying,

And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,

και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and grievously distressed; for often he falleth into the fire, and often into the water.

Lord, have mercy on my son, for he is lunatic, and suffers sorely; for often he falls into the fire and often into the water.

and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,

και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

And I brought him to thy disciples, and they were not able to heal him.

and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.`

και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Then Iesus [Yashua] answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

And Iesus [Yashua] answering said, O unbelieving and perverted generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? Bring him here to me.

And Iesus [Yashua] answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`

αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι μεθ υμων εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And Iesous [Yashua] rebuked the demon, and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

And Iesous [Yashua] rebuked him, and the demon went out from him, and the boy was healed from that hour.

and Iesous [Yashua] rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.

και επιτιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Then came the disciples to Iesous [Yashua] apart, and said, Why could not we cast him out?

Then the disciples, coming to Iesous [Yashua] apart, said [to him], Why were not \*we\* able to cast him out?

Then the disciples having come to Iesous [Yashua] by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`

τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον διατι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And Iesous [Yashua] said to them, Because of your unbelief: for verily I say to you, If ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say to this mountain, Remove hence to yonder place, and it shall remove; and nothing shall be impossible to you.

And he says to them, Because of your unbelief; for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard [seed], ye shall say to this mountain, Be transported hence there, and it shall transport itself; and nothing shall be impossible to you.

And Iesous [Yashua] said to them, `Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,

ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερ ειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** However, this kind goeth not out, but by prayer and fasting.

**But this kind does not go out but by prayer and fasting.**

**and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.`**

τουτο δε το γενοσ ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And while they abode in Galilee, Iesus [Yashua] said to them, The Son of man will be betrayed into the hands of men:

**And while they abode in Galilee, Iesus [Yashua] said to them, The Son of man is about to be delivered up into [the] hands of men,**

**And while they are living in Galilee, Iesus [Yashua] said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,**

αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And they will kill him, and the third day he will be raised again: And they were exceedingly grieved.

**and they shall kill him; and the third day he shall be raised up. And they were greatly grieved.**

**and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.**

και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** And when they had come to Capernaum, they that received tribute-money, came to Peter, and said, Doth not your Master pay tribute?

And when they came to Capernaum, those who received the didrachmas came to Peter and said, Does your teacher not pay the didrachmas?

And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`

ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** He saith, Yes. And when he had come into the house, Iesous [Yashua] anticipated him, saying, What thinkest thou, Simon? from whom do the kings of the earth take custom or tribute? from their own children, or from strangers?

He says, Yes. And when he came into the house, Iesous [Yashua] anticipated him, saying, What dost thou think, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive custom or tribute? from their own sons or from strangers?

And when he came into the house, Iesous [Yashua] anticipated him, saying, `What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?`

λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η κηνησον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Peter saith to him, From strangers. Iesous [Yashua] saith to him, Then are the children free.

Peter says to him, From strangers. Iesous [Yashua] said to him, Then are the sons free.

Peter saith to him, `From the strangers.` Iesous [Yashua] said to him, `Then are the sons free;

λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take the fish that first cometh up: and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: take that, and give to them for me and thee.

**But that we may not be an offence to them, go to the sea and cast a hook, and take the first fish that comes up, and when thou hast opened its mouth thou wilt find a stater; take that and give it to them for me and thee.**

**but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`**

ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθ υν αρων και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου

**Literal** \_\_\_\_\_

**Spiritual** \_\_\_\_\_

**Practical** \_\_\_\_\_

**1** At the same time came the disciples to Iesous [Yashua], saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

**In that hour the disciples came to Iesous [Yashua] saying, Who then is greatest in the kingdom of the heavens?**

**At that hour came the disciples near to Iesous [Yashua], saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`**

εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων

**Literal** \_\_\_\_\_

**Spiritual** \_\_\_\_\_

**Practical** \_\_\_\_\_

**2** And Iesous [Yashua] called a little child to him, and set him in the midst of them,

**And Iesous [Yashua] having called a little child to [him], set it in their midst,**

**And Iesous [Yashua] having called near a child, did set him in the midst of them,**

και προσκαλεσαμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων

**Literal** \_\_\_\_\_

**Spiritual** \_\_\_\_\_

**Practical** \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And said, Verily I say to you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

and said, Verily I say to you, Unless ye are converted and become as little children, ye will not at all enter into the kingdom of the heavens.

and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;

και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** Whoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

Whoever therefore shall humble himself as this little child, \*he\* is the greatest in the kingdom of the heavens;

whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.

οστις ουν ταπεινωσῃ εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And whoever shall receive one such little child in my name, receiveth me.

and whosoever shall receive one such little child in my name, receives me.

`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,

και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτου εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 But whoever shall cause one of these little ones who believe in me, to sin, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

But whosoever shall offend one of these little ones who believe in me, it were profitable for him that a great millstone had been hanged upon his neck and he be sunk in the depths of the sea.

and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.

ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ον ικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Woe to the world because of offenses! for it must needs be that offenses come; but woe to that man by whom the offense cometh!

Woe to the world because of offences! For it must needs be that offences come; yet woe to that man by whom the offence comes!

`Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!

ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Wherefore, if thy hand or thy foot causeth thee to sin, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast into everlasting fire.

And if thy hand or thy foot offend thee, cut it off and cast [it] from thee; it is good for thee to enter into life lame or maimed, [rather] than having two hands or two feet to be cast into eternal fire.

`And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.

ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το πυρ το αιωνιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**9** And if thy eye causeth thee to sin, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes, to be cast into hell-fire.

And if thine eye offend thee, pluck it out and cast [it] from thee; it is good for thee to enter into life one-eyed, [rather] than having two eyes to be cast into the hell of fire.

**And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.**

και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** Take heed that ye despise not one of these little ones: for I say to you, that in heaven their messengers do always behold the face of my Father who is in heaven.

See that ye do not despise one of these little ones; for I say unto you that their messengers in [the] heavens continually behold the face of my Father who is in [the] heavens.

**Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,**

ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντ ος βλεπουσιν το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** For the Son of man is come to save that which was lost.

For the Son of man has come to save that which was lost.

**for the Son of Man did come to save the lost.**

ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** How think ye? if a man hath a hundred sheep, and one of them is gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go to the mountains, and seek that which is gone astray?

What think ye? If a certain man should have a hundred sheep, and one of them be gone astray, does he not, leaving the ninety and nine on the mountains, go and seek the one that has gone astray?

**What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?**

τι υμιν δοκει εαν γενηται τινη ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα εννενηκοντα εννεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανωμενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And if he findeth it, verily I say to you, he rejoiceth more over that sheep, than over the ninety and nine which went not astray.

And if it should come to pass that he find it, verily I say unto you, he rejoices more because of it than because of the ninety and nine not gone astray.

**and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;**

και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω μαλλον η επι τοις εννενηκονταεννεα τοις μη πεπλανημενοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.

So it is not the will of your Father who is in [the] heavens that one of these little ones should perish.

**so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.**

ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα αποληται εις των μικρων τουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

But if thy brother sin against thee, go, reprove him between thee and him alone. If he hear thee, thou hast gained thy brother.

And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;

εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουσ η εκερδησας τον αδελφον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

But if he do not hear [thee], take with thee one or two besides, that every matter may stand upon the word of two witnesses or of three.

and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.

εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου ετι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And if he shall neglect to hear them, tell it to the assembly: but if he shall neglect to hear the assembly, let him be to thee as a heathen and a publican.

But if he will not listen to them, tell it to the assembly; and if also he will not listen to the assembly, let him be to thee as one of the nations and a tax-gatherer.

And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.

εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** Verily I say to you, Whatever ye shall bind on earth, shall be bound in heaven: and whatever ye shall loose on earth, shall be loosed in heaven.

Verily I say to you, Whatsoever ye shall bind on the earth shall be bound in heaven, and whatsoever ye shall loose on the earth shall be loosed in heaven.

Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.

αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν τω ουρανω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Again I say to you, That if two of you shall agree on earth, concerning any thing that they shall ask, it shall be done for them by my Father who is in heaven.

Again I say to you, that if two of you shall agree on the earth concerning any matter, whatsoever it may be that they shall ask, it shall come to them from my Father who is in [the] heavens.

Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,

παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι της γης περι παντος πραγματος ου εαν αιτησωνται γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** For where two or three are assembled in my name, there am I in the midst of them.

For where two or three are gathered together unto my name, there am I in the midst of them.

for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.

ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει εμι εν μεσω αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** Then came Peter to him, and said, Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

Then Peter came to him and said, Lord, how often shall my brother sin against me and I forgive him? until seven times?

Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`

τοτε προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτω εως ε πτακις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Iesus [Yashua] saith to him, I say not to thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

Iesus [Yashua] says to him, I say not to thee until seven times, but until seventy times seven.

Iesus [Yashua] saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.

λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως εβδομηκοντακις επτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Therefore is the kingdom of heaven likened to a certain king who would take account of his servants.

For this cause the kingdom of the heavens has become like a king who would reckon with his bondmen.

`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,

δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And when he had begun to reckon, one was brought to him who owed him ten thousand talents.

And having begun to reckon, one debtor of ten thousand talents was brought to him.

and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,

αρξαμενου δε αυτου συναρειν προσηνεχθη αυτω εις οφειλετης μυριων ταλαντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** But as he had not ability to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife and children, and all that he had, and payment to be made.

But he not having anything to pay, [his] lord commanded him to be sold, and his wife, and his children, and everything that he had, and that payment should be made.

and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.

μη εχοντος δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον ο κυριος αυτου πραθηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** The servant therefore fell down, and worshiped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

The bondman therefore falling down did him homage, saying, Lord, have patience with me and I will pay thee all.

The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;

πεσων ουν ο δουλος προσεκυνη αυτω λεγων κυριε μακροθυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

And the lord of that bondman, being moved with compassion, loosed him and forgave him the loan.

and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.

σπλαγγισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me what thou owest.

But that bondman having gone out, found one of his fellow-bondmen who owed him a hundred denarii. And having seized him, he throttled him, saying, Pay [me] if thou owest anything.

And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.

εξέλθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησα ς αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τι οφειλεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

His fellow-bondman therefore, having fallen down [at his feet], besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.

His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;

πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντ α αποδωσω σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

But he would not, but went away and cast him into prison, until he should pay what was owing.

and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.

ο δε ουκ ηθελεν αλλα απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το οφειλομενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told to their lord all that was done.

But his fellow-bondmen, having seen what had taken place, were greatly grieved, and went and recounted to their lord all that had taken place.

And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;

ιδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** Then his lord, having called him, said to him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Then his lord, having called him to [him], says to him, Wicked bondman! I forgave thee all that debt because thou besoughtest me;

then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,

τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σο ι επει παρεκαλεσας με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** Shouldst thou not also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee? shouldst not thou also have had compassion on thy fellow-bondman, as \*I\* also had compassion on thee? did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?

ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due to him.  
And his lord being angry delivered him to the tormentors till he paid all that was owing to him.

**And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;**

και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** So likewise shall my heavenly Father do to you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

**Thus also my heavenly Father shall do to you if ye forgive not from your hearts every one his brother.**

**so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.**

ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιω ν υμων τα παραπτωματα αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And it came to pass, that when Iesous [Yashua] had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea, beyond Jordan:

**And it came to pass, when Iesous [Yashua] had finished these words, he withdrew from Galilee, and came to the coasts of Judaea beyond the Jordan;**

**And it came to pass, when Iesous [Yashua] finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,**

και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρεν απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας περαν του ιορδανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And great multitudes followed him, and he healed them there.  
and great crowds followed him, and he healed them there.

and great multitudes followed him, and he healed them there.

και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 The Pharisees also came to him, tempting him, and saying to him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

And the Pharisees came to him tempting him, and saying, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`

και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες αυτω ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And he answered and said to them, Have ye not read, that he who made them, at the beginning made them male and female,

But he answering said [to them], Have ye not read that he who made [them], from the beginning made them male and female,

And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they two shall be one flesh?

and said, On account of this a man shall leave father and mother, and shall be united to his wife, and the two shall be one flesh?

and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?

και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

6 Wherefore they are no more two, but one flesh. Therefore what God hath joined together, let not man put asunder.

so that they are no longer two, but one flesh. What therefore God has joined together, let not man separate.

so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`

ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 They say to him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

They say to him, Why then did Moses command to give a letter of divorce and to send [her] away?

They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`

λεγουσιν αυτω τι ουν μοσης ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**8** He saith to them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

He says to them, Moses, in view of your hardheartedness, allowed you to put away your wives; but from the beginning it was not thus.

He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.

λεγει αυτοις οτι μωσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** And I say to you, Whoever shall put away his wife, except for lewdness, and shall marry another, committeth adultery: and whoever marrieth her who is put away, committeth adultery.

But I say unto you, that whosoever shall put away his wife, not for fornication, and shall marry another, commits adultery; and he who marries one put away commits adultery.

`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`

λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχεται και ο απολ ελυμενην γαμησας μοιχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** His disciples say to him, If the case of the man is so with his wife, it is not good to marry.

His disciples say to him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`

λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** But he said to them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.  
And he said to them, All cannot receive this word, but those to whom it has been given;  
And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;  
ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** For there are some eunuchs, who were so born from their mothers womb: and there are some eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs, who have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let hi  
for there are eunuchs which have been born thus from [their] mother`s womb; and there are eunuchs who have been made eunuchs of men; and there are eunuchs who have made eunuchs of themselves for the sake of the kingdom of the heavens. He that is able  
for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`  
εισιν γαρ ευνουχοι οιτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενο ς χωρειν χωρειτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** Then were brought to him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.  
Then there were brought to him little children that he might lay his hands on them and pray; but the disciples rebuked them.  
Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.  
τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξηται οι δε μαθηται επετιμησαν αυτοι ς

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** But Iesous [Yashua] said, Suffer little children, and forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of heaven.

But Iesous [Yashua] said, Suffer little children, and do not hinder them from coming to me; for the kingdom of the heavens is of such:

But Iesous [Yashua] said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`

ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And he laid his hands on them, and departed thence.

and having laid his hands upon them, he departed thence.

and having laid on them [his] hands, he departed thence.

και επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And behold, one came and said to him, Good Master, what good thing shall I do that I may have eternal life?

And lo, one coming up said to him, Teacher, what good thing shall I do that I may have life eternal?

And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`

και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And he said to him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

And he said to him, What askest thou me concerning goodness? one is good. But if thou wouldest enter into life, keep the commandments.

And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`

ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** He saith to him, Which? Iesus [Yashua] said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

He says to him, Which? And Iesus [Yashua] said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

He saith to him, `What kind?` And Iesus [Yashua] said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,

λεγει αυτω ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Honor thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

Honour thy father and thy mother, and Thou shalt love thy neighbour as thyself.

honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`

τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** The young man saith to him, All these things have I kept from my youth: what lack I yet?

The young man says to him, All these have I kept; what lack I yet?

The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`

λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου τι επι υστερω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** Iesous [Yashua] said to him, If thou wilt be perfect, go and sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

Iesous [Yashua] said to him, If thou wouldest be perfect, go, sell what thou hast and give to [the] poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come, follow me.

Iesous [Yashua] said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`

εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα και δος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

But the young man, having heard the word, went away grieved, for he had large possessions.

And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;

ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Then said Iesous [Yashua] to his disciples, Verily I say to you, that a rich man shall with difficulty enter into the kingdom of heaven.

And Iesous [Yashua] said to his disciples, Verily I say unto you, A rich man shall with difficulty enter into the kingdom of the heavens;

and Iesous [Yashua] said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;

ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως πλουσιος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** And again I say to you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

and again I say unto you, It is easier for a camel to enter a needle`s eye than a rich man into the kingdom of God.

and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`

παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

And when the disciples heard [it] they were exceedingly astonished, saying, Who then can be saved?

And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`

ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσαντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** But Iesous [Yashua] beheld them, and said to them, With men this is impossible, but with God all things are possible.

But Iesous [Yashua], looking on [them], said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

And Iesous [Yashua] having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`

εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** Then answered Peter, and said to him, Behold, we have forsaken all, and followed thee? what shall we have therefore?

Then Peter answering said to him, Behold, \*we\* have left all things and have followed thee; what then shall happen to us?

Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`

τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And Iesus [Yashua] said to them, Verily I say to you, that ye who have followed me in the regeneration, when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And Iesus [Yashua] said to them, Verily I say unto you, That \*ye\* who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit down upon his throne of glory, \*ye\* also shall sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And Iesus [Yashua] said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;

ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for my name's sake, shall receive a hundred-fold, and shall inherit everlasting life.

And every one who has left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit life eternal.

and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;

και πας ος αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν του ονοματος μου εκατονταπλασιονα ληψεται και ζωην αιωνιον κληρονομησει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** But many that are first shall be last, and the last shall be first.

But many first shall be last, and last first.

and many first shall be last, and last first.

πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και εσχατοι πρωτοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** For the kingdom of heaven is like to a man that is a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

For the kingdom of the heavens is like a householder who went out with the early morn to hire workmen for his vineyard.

`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,

ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι εργα τας εις τον αμπελωνα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And when he had agreed with the laborers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

And having agreed with the workmen for a denarius the day, he sent them into his vineyard.

and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.

συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

And having gone out about [the] third hour, he saw others standing in the market-place idle;

`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,

και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**4** And said to them, Go ye also into the vineyard; and whatever is right, I will give you. And they departed. and to them he said, Go also ye into the vineyard, and whatsoever may be just I will give you. And they went their way.

and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;

κακεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

Again, having gone out about the sixth and ninth hour, he did likewise.

and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.

οι δε απηλθον παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιησεν ωσαυτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith to them, Why stand ye here all the day idle?

But about the eleventh [hour], having gone out, he found others standing, and says to them, Why stand ye here all the day idle?

And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?

περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε ολην την ημεραν αργοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

7 They say to him, Because no man hath hired us. He saith to them, Go ye also into the vineyard; and whatever is right, that shall ye receive.

They say to him, Because no man has hired us. He says to them, Go also ye into the vineyard [and whatsoever may be just ye shall receive].

they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.

λεγουσιν αυτω οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληψεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 So when evening was come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the laborers, and give them their hire, beginning from the last to the first.

But when the evening was come, the lord of the vineyard says to his steward, Call the workmen and pay [them] their wages, beginning from the last even to the first.

And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.

οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

And when they [who came to work] about the eleventh hour came, they received each a denarius.

And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.

και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** But when the first came, they supposed that they should receive more; and they likewise received every man a penny.

And when the first came, they supposed that they would receive more, and they received also themselves each a denarius.

And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,

ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** And when they had received it, they murmured against the master of the house.

And on receiving it they murmured against the master of the house,

and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,

λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal to us, who have borne the burden and heat of the day.

saying, These last have worked one hour, and thou hast made them equal to us, who have borne the burden of the day and the heat.

that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.

λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους ημιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυθωνα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst thou not agree with me for a penny?

But he answering said to one of them, [My] friend, I do not wrong thee. Didst thou not agree with me for a denarius?

And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?

ο δε αποκριθεις ειπεν ενι αυτων εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** Take that which is thine, and depart: I will give to this last, even as to thee.

Take what is thine and go. But it is my will to give to this last even as to thee:

take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;

αρων το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** Is it not lawful for me to do what I will with my own? is thy eye evil because I am good?

is it not lawful for me to do what I will in my own affairs? Is thine eye evil because \*I\* am good?

is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?

η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** So the last shall be first, and the first last: for many are called, but few chosen.

Thus shall the last be first, and the first last; for many are called ones, but few chosen ones.

So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.

ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And Iesous [Yashua] going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart in the way, and said to them,  
And Iesous [Yashua], going up to Jerusalem, took the twelve disciples with [him] apart in the way, and said to them,

And Iesous [Yashua] going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,

και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ ιδιαν εν τη οδω και ειπεν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be betrayed to the chief priests, and to the scribes, and they will condemn him to death,

Behold we go up to Jerusalem, and the Son of man will be delivered up to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death;

`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,

ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματεουσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And will deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he will rise again.

and they will deliver him up to the nations to mock and to scourge and to crucify, and the third day he shall rise again.

and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`

και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** Then came to him the mother of Zebedee's children, with her sons, worshiping him, and desiring a certain thing of him.

Then came to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, doing homage, and asking something of him.

Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,

τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And he said to her, What wilt thou: She saith to him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left in thy kingdom.

And he said to her, What wilt thou? She says to him, Speak [the word] that these my two sons may sit, one on thy right hand and one on thy left in thy kingdom.

and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.`

ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ενωμων εν τη βασιλεια σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** But Iesus [Yashua] answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be immersed with the immersion [suffering] that I am immersed with? They say to him, We are able.

And Iesus [Yashua] answering said, Ye know not what ye ask. Can ye drink the cup which \*I\* am about to drink? They say to him, We are able.

And Iesus [Yashua] answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? And with the immersion that I am immersed with, to be immersed?` They say to him, `We are able.`

αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πινειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι λεγουσιν αυτω δυναμεθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** And he saith to them, Ye shall drink indeed of my cup, and be immersed with the immersion [suffering] that I am immersed with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared by my Fa

[And] he says to them, Ye shall drink indeed my cup, but to sit on my right hand and on [my] left, is not mine to give, but to those for whom it is prepared of my Father.

And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the immersion that I am immersed with ye shall be immersed; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`

και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισα ι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

And the ten, having heard [of it], were indignant about the two brothers.

And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,

και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** But Iesous [Yashua] called them to him, and said, Ye know that the princes of the nations exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

But Iesous [Yashua] having called them to [him], said, Ye know that the rulers of the nations exercise lordship over them, and the great exercise authority over them.

and Iesous [Yashua] having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,

ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 26 But it shall not be so among you: but whoever will be great among you, let him be your minister; It shall not be thus amongst you, but whosoever will be great among you, shall be your servant; but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;

ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εστω υμων διακονος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 And whoever will be chief among you, let him be your servant: and whosoever will be first among you, let him be your bondman; and whoever may will among you to be first, let him be your servant;

και ος εαν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εστω υμων δουλος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Even as the Son of man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many. as indeed the Son of man did not come to be served, but to serve, and to give his life a ransom for many. even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`

ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him. And as they went out from Jericho a great crowd followed him. And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,

και εκπορευομενων αυτων απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** And behold, two blind men sitting by the way-side, when they heard that Iesous [Yashua] passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

And lo, two blind men, sitting by the wayside, having heard that Iesous [Yashua] was passing by, cried out saying, Have mercy on us, Lord, Son of David.

and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Iesous [Yashua] doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`

και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι ιησους παραγει εκραζαν λεγοντες ελεησον ημ  
ας κυριε υιος δαβιδ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

But the crowd rebuked them, that they might be silent. But they cried out the more, saying, Have mercy on us, Lord, Son of David.

And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`

ο δε οχλος επιτιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And Iesous [Yashua] stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do to you?

And Iesous [Yashua], having stopped, called them and said, What will ye that I shall do to you?

And having stood, Iesous [Yashua] called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`

και στας ο ιησους εφωνησεν αυτοις και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** They say to him, Lord, that our eyes may be opened.

They say to him, Lord, that our eyes may be opened.

they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`

λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** So Iesus [Yashua] had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

And Iesus [Yashua], moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes had sight restored to them, and they followed him.

and having been moved with compassion, Iesus [Yashua] touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.

σπλαγγισθεις δε ο ιησους ηψατο των οφθαλμων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω

Literal

Spiritual

Practical

**1** And when they drew nigh to Jerusalem, and had come to Bethphage, to the mount of Olives, then Iesus [Yashua] sent two disciples,

And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, at the mount of Olives, then Iesus [Yashua] sent two disciples,

And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Iesus [Yashua] sent two disciples,

και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη προς το ορος των ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο μαθητας

Literal

Spiritual

Practical

**2** Saying to them, Go into the village over against you, and immediately ye shall find an ass tied, and a colt with her, loose them, and bring them to me.

saying to them, Go into the village over against you, and immediately ye will find an ass tied, and a colt with it; loose [them] and lead [them] to me.

saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;

λεγων αυτοις πορευθητε εις την κωμην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησετε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And if any man shall say aught to you, ye shall say, The Lord hath need of them; and immediately he will send them.

And if any one say anything to you, ye shall say, The Lord has need of them, and straightway he will send them.

and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`

και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστελει αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,  
But all this came to pass, that that might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,

And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,

τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh to thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Say to the daughter of Zion, Behold thy King cometh to thee, meek, and mounted upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`

ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζ υγιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And the disciples went, and did as Iesus [Yashua] commanded them,  
But the disciples, having gone and done as Iesus [Yashua] had ordered them,  
And the disciples having gone and having done as Iesus [Yashua] commanded them,

πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

7 And brought the ass and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

brought the ass and the colt and put their garments upon them, and he sat on them.

brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon them;

ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και επεκαθισεν επανω αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed them in the way.

But a very great crowd strewed their own garments on the way, and others kept cutting down branches from the trees and strewing them on the way.

and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,

ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννυον εν τη οδω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: blessed is he that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

And the crowds who went before him and who followed cried, saying, Hosanna to the Son of David; blessed [be] he who comes in the name of [the] Lord; hosanna in the highest.

and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`

οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** And when he had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?  
And as he entered into Jerusalem, the whole city was moved, saying, Who is this?  
And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`  
και εισελθοντος αυτου εις ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** And the multitude said, This is Iesous [Yashua] the prophet of Nazareth of Galilee.  
And the crowds said, This is Iesous [Yashua] the prophet who is from Nazareth of Galilee.  
And the multitudes said, `This is Iesous [Yashua] the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`  
οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο ναζαρετ της γαλιλαιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And Iesous [Yashua] went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves.  
And Iesous [Yashua] entered into the temple [of God], and cast out all that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers and the seats of those that sold the doves.  
And Iesous [Yashua] entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,  
και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** And said to them, It is written, My house shall be called the house of prayer, but ye have made it a den of thieves.

And he says to them, It is written, My house shall be called a house of prayer, but \*ye\* have made it a den of robbers.

and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`

και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις δε αυτον εποησατε σπηλαιον ληστων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

And blind and lame came to him in the temple, and he healed them.

And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,

και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were greatly displeased,

And when the chief priests and the scribes saw the wonders which he wrought, and the children crying in the temple and saying, Hosanna to the Son of David, they were indignant,

and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;

ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποησεν και τους παιδας κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ ηγανακτησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** And said to him, Hearest thou what these say? And Iesous [Yashua] saith to them, Yes: have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

and said to him, Hearest thou what these say? And Iesous [Yashua] says to them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Iesous [Yashua] saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`

και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω αινον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And he left them, and went out of the city into Bethany, and he lodged there.

And leaving them he went forth out of the city to Bethany, and there he passed the night.

And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,

και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Now in the morning as he was returning into the city, he was hungry.

But early in the morning, as he came back into the city, he hungered.

and in the morning turning back to the city, he hungered,

πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** And when he saw a fig-tree in the way, he came to it, and found nothing on it, but leaves only, and said to it, Let no fruit grow on thee henceforth for ever. And immediately the fig-tree withered.

And seeing one fig-tree in the way, he came to it and found on it nothing but leaves only. And he says to it, Let there be never more fruit of thee for ever. And the fig-tree was immediately dried up.

and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.

και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη μηκετι εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχρημα η συκη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And when the disciples saw it, they marveled, saying, How soon is the fig-tree withered!

And when the disciples saw [it], they wondered, saying, How immediately is the fig-tree dried up!

And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`

και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες πως παραχρημα εξηρανθη η συκη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** Iesus [Yashua] answered and said to them, Verily I say to you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig-tree, but also, if ye shall say to this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall

And Iesus [Yashua] answering said to them, Verily I say unto you, If ye have faith, and do not doubt, not only shall ye do what [is done] to the fig-tree, but even if ye should say to this mountain, Be thou taken away and be thou cast into the sea, it

And Iesus [Yashua] answering said to them, `Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;

αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης ποιησετε αλλα καν τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22 And all things whatever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.  
And all things whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.  
and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.`  
και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 And when he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things; and who gave thee this authority?  
And when he came into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him [as he was] teaching, saying, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?  
And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, `By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?`  
και ελθοντι αυτω εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 And Iesus [Yashua] answered and said to them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I also will tell you by what authority I do these things.  
And Iesus [Yashua] answering said to them, \*I\* also will ask you one thing, which if ye tell me, \*I\* also will tell you by what authority I do these things:  
And Iesus [Yashua] answering said to them, `I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** The immersion of John, whence was it? from heaven, or from men? And they reasoned with themselves, saying, if we shall say, From heaven; he will say to us, Why then did ye not believe him?

The immersion of John, whence was it? of heaven or of men? And they reasoned among themselves, saying, If we should say, Of heaven, he will say to us, Why then have ye not believed him?

the immersion of John, whence was it? -- from heaven, or from men?` And they were reasoning with themselves, saying, `If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?

το βαπτισμα ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπω μεν εξ ουρανου ερει ημιν διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** But if we shall say, From men; we fear the people: for all hold John as a prophet.

but if we should say, Of men, we fear the crowd, for all hold John for a prophet.

and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.`

εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And they answered Iesus [Yashua], and said, We cannot tell. And he said to them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

And answering Iesus [Yashua] they said, We do not know. \*He\* also said to them, Neither do \*I\* tell you by what authority I do these things.

And answering Iesus [Yashua] they said, `We have not known.` He said to them -- he also -- `Neither do I tell you by what authority I do these things.

και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οιδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go, work to-day in my vineyard.

But what think ye? A man had two children, and coming to the first he said, Child, go to-day, work in [my] vineyard.

And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.

τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** He answered and said, I will not; but afterward he reformed, and went.

And he answering said, I will not; but afterwards reformed himself he went.

And he answering said, I will not, but at last, having reformed, he went.

ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

And coming to the second he said likewise; and he answering said, \*I\* [go], sir, and went not.

And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;

και προσελθων τω δευτερω ειπεν ωσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** Which of the two did the will of his father? They say to him, The first. Iesus [Yashua] saith to them, Verily I say to you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Which of the two did the will of the father? They say [to him], The first. Iesus [Yashua] says to them, Verily I say unto you that the tax-gatherers and the harlots go into the kingdom of God before you.

which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Iesus [Yashua] saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,

τις εκ των δυο εποιησεν το θελημα του πατρος λεγουσιν αυτω ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** For John came to you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, reformed not afterward, that ye might believe him.

For John came to you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the tax-gatherers and the harlots believed him; but \*ye\* when ye saw [it] reformed not yourselves afterwards to believe him.

for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, reformed not at last -- to believe him.

ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** Hear another parable; There was a certain householder, who planted a vineyard, and hedged it around, and digged a wine-press in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a remote country:

Hear another parable: There was a householder who planted a vineyard, and made a fence round it, and dug a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and left the country.

`Hear ye another parable: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.

αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμαν αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω ληνον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

But when the time of fruit drew near, he sent his bondmen to the husbandmen to receive his fruits.

And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,

οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

And the husbandmen took his bondmen, and beat one, killed another, and stoned another.

and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.

και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Again he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.

Again he sent other bondmen more than the first, and they did to them in like manner.

And again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.

παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** But last of all he sent to them his son, saying, They will reverence my son.

And at last he sent to them his son, saying, They will have respect for my son.

And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;

υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

But the husbandmen, seeing the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him and possess his inheritance.

and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;

οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασχωμεν την κληρονομιαν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him.

and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;

και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** When therefore the Lord of the vineyard cometh, what will he do to those husbandmen?

When therefore the lord of the vineyard comes, what shall he do to those husbandmen?

whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?

οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**41** They say to him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard to other husbandmen, who will render him the fruits in their seasons.

They say to him, He will miserably destroy those evil [men], and let out the vineyard to other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons.

They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`

λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** Iesus [Yashua] saith to them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?

Iesus [Yashua] says to them, Have ye never read in the scriptures, The stone which they that builded rejected, this has become the corner-stone: this is of [the] Lord, and it is wonderful in our eyes?

Iesus [Yashua] saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.

λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** Therefore I say to you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits of it.

Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken from you and shall be given to a nation producing the fruits of it.

`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;

δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνη ποιουντι τους καρπους αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 44** And whoever shall fall on this stone, shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.  
And he that falls on this stone shall be broken, but on whomsoever it shall fall, it shall grind him to powder.  
and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.  
και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 45** And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spoke of them.  
And the chief priests and the Pharisees, having heard his parables, knew that he spoke about them.  
And the chief priests and the Pharisees having heard his parables, knew that of them he speaketh,  
και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 46** But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.  
And seeking to lay hold of him, they were afraid of the crowds, because they held him for a prophet.  
and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.  
και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** And Iesus [Yashua] answered, and spoke to them again by parables, and said,  
And Iesus [Yashua] answering spoke to them again in parables, saying,  
And Iesus [Yashua] answering, again spake to them in parables, saying,  
και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν αυτοις εν παραβολαις λεγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 The kingdom of heaven is like to a certain king, who made a marriage for his son,  
The kingdom of the heavens has become like a king who made a wedding feast for his son,  
`The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,  
ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And sent his servants to call them that were invited to the wedding: and they would not come.  
and sent his bondmen to call the persons invited to the wedding feast, and they would not come.  
and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.  
και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 Again, he sent other servants, saying, Tell them who are invited, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage.  
Again he sent other bondmen, saying, Say to the persons invited, Behold, I have prepared my dinner; my oxen and my fatted beasts are killed, and all things ready; come to the wedding feast.  
`Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;  
παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα ετοιμα δευτε εις τους γαμους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 But they made light of it, and went, one to his farm, another to his merchandise.  
But they made light of it, and went, one to his own land, and another to his commerce.  
and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;  
οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

6 And the remnant took his servants, and treated them spitefully, and slew them.

And the rest, laying hold of his bondmen, ill-treated and slew [them].

and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].

οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 But when the king heard of it, he was wroth: and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

And [when] the king [heard of it he] was wroth, and having sent his forces, destroyed those murderers and burned their city.

And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;

ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 Then he saith to his servants, The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.

Then he says to his bondmen, The wedding feast is ready, but those invited were not worthy;

then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,

τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, invite to the marriage.

go therefore into the thoroughfares of the highways, and as many as ye shall find invite to the wedding feast.

be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.

πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** So those servants went out into the highways, and collected all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

And those bondmen went out into the highways, and brought together all as many as they found, both evil and good; and the wedding feast was furnished with guests.

And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.

και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** And when the king came in to see the guests, he saw there a man who had not a wedding-garment:

And the king, having gone in to see the guests, beheld there a man not clothed with a wedding garment.

And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,

εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And he saith to him, Friend, how camest thou in hither, not having a wedding-garment? And he was speechless.

And he says to him, [My] friend, how camest thou in here not having on a wedding garment? But he was speechless.

and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.

και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφιμωθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into utter darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Then said the king to the servants, Bind him feet and hands, and take him away, and cast him out into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;

τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερων εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** For many are called, but few are chosen.

For many are called ones, but few chosen ones.

for many are called, and few chosen.

πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Then went the Pharisees and held a council how they might ensnare him in speaking.

Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,

τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** And they sent out to him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

And they send out to him their disciples with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true and teachest the way of God in truth, and carest not for any one, for thou regardest not men`s person; and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;

και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute to Cesar, or not? tell us therefore what thou thinkest: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?`

ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η ου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** But Iesous [Yashua] perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? But Iesous [Yashua], knowing their wickedness, said, Why tempt ye me, hypocrites? And Iesous [Yashua] having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?

γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** Show me the tribute-money. And they brought to him a penny. Shew me the money of the tribute. And they presented to him a denarius. show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;

επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

20 And he saith to them, Whose is this image, and superscription?

And he says to them, Whose [is] this image and superscription?

and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`

και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

21 They say to him, Cesar's. Then saith he to them, Render therefore to Cesar, the things which are Cesar's; and to God, the things that are God's.

They say to him, Caesar`s. Then he says to them, Pay then what is Caesar`s to Caesar, and what is God`s to God.

they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`

λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

22 When they had heard these words, they marveled, and left him, and departed.

And when they heard [him], they wondered, and left him, and went away.

and having heard they wondered, and having left him they went away.

και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

23 The same day came to him the Sadducees, who say that there is no resurrection, and asked him,

On that day came to him Sadducees, who say there is no resurrection; and they demanded of him,

In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,

εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιιοι οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** Saying, Master, Moses said, If a man shall die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed to his brother.

saying, Teacher, Moses said, If any one die, not having children, his brother shall marry his wife and shall raise up seed to his brother.

Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.

λεγοντες διδασκαλε μωσης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** Now there were with us seven brothers: and the first, when he had married a wife, deceased; and having no issue, left his wife to his brother.

Now there were with us seven brethren; and the first having married died, and not having seed, left his wife to his brother.

And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;

ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Likewise the second also, and the third, to the seventh.

In like manner also the second and the third, unto the seven.

in like manner also the second, and the third, unto the seventh,

ομοιος και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

27 And last of all the woman died also.

And last of all the woman also died.

and last of all died also the woman;

υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη

Literal

Spiritual

Practical

28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

In the resurrection therefore of which of the seven shall she be wife, for all had her?

therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?

εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην

Literal

Spiritual

Practical

29 Iesus [Yashua] answered and said to them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

And Iesus [Yashua] answering said to them, Ye err, not knowing the scriptures nor the power of God.

And Iesus [Yashua] answering said to them, `Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;

αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου

Literal

Spiritual

Practical

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the messengers of God in heaven.

For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are as messengers of God in heaven.

for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.

εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι του θεου εν ουρανω εισιν

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** But as concerning the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken to you by God, saying,  
But concerning the resurrection of the dead, have ye not read what was spoken to you by God, saying,  
`And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,  
περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.  
\*I\* am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not God of [the] dead, but of [the] living.  
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.`  
εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.  
And when the crowds heard [it] they were astonished at his doctrine.  
And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;  
και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were assembled about him.  
But the Pharisees, having heard that he had put the Sadducees to silence, were gathered together.  
and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;  
οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 35** Then one of them who was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,  
And one of them, a lawyer, demanded, tempting him, and saying,  
and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,  
και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 36** Master, which is the great commandment in the law?  
Teacher, which is the great commandment in the law?  
`Teacher, which [is] the great command in the Law?`  
διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν τω νομω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 37** Iesous [Yashua] said to him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.  
And he said to him, Thou shalt love [the] Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy understanding.  
And Iesous [Yashua] said to him, `Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --  
ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38** This is the first and great commandment.  
This is [the] great and first commandment.  
this is a first and great command;  
αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 39** And the second is like it, Thou shalt love thy neighbor as thyself.  
And [the] second is like it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.  
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;  
δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 40** On these two commandments hang all the law and the prophets.  
On these two commandments the whole law and the prophets hang.  
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang.`  
εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 41** While the Pharisees were assembled, Iesus [Yashua] asked them,  
And the Pharisees being gathered together, Iesus [Yashua] demanded of them,  
And the Pharisees having been gathered together, Iesus [Yashua] did question them,  
συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 42** Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say to him, The son of David.  
saying, What think ye concerning the Christ? whose son is he? They say to him, David`s.  
saying, `What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?` They say to him, `Of David.`  
λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω του δαβιδ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 43** He saith to them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,  
He says to them, How then does David in Spirit call him Lord, saying,  
He saith to them, `How then doth David in the Spirit call him lord, saying,  
λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44** Yahweh said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thy enemies thy footstool?  
The Lord said to my Lord, Sit on my right hand until I put thine enemies under thy feet?  
The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?  
ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 45** If David then calleth him Lord, how is he his son?  
If therefore David call him Lord, how is he his son?  
If then David doth call him lord, how is he his son?  
ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 46** And no man was able to answer him a word, neither durst any man, from that day forth, ask him any more questions.  
And no one was able to answer him a word, nor did any one dare from that day to question him any more.  
And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.  
και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ο υκετι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1** Then Iesous [Yashua] spoke to the multitude, and to his disciples,  
Then Iesous [Yashua] spoke to the crowds and to his disciples,  
Then Iesous [Yashua] spake to the multitudes, and to his disciples,  
τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses's seat.  
saying, The scribes and the Pharisees have set themselves down in Moses` seat:  
saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;  
λεγων επι της μουσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματαις και οι φαρισαιοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** All therefore, whatever they bid you observe, that observe and do: but do not ye according to their works:  
for they say, and do not.  
all things therefore, whatever they may tell you, do and keep. But do not after their works, for they say  
and do not,  
all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not,  
for they say, and do not;  
παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ κ  
αι ου ποιουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**4** For they bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

but bind burdens heavy and hard to bear, and lay them on the shoulders of men, but will not move them with their finger.

for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.

δεσμεουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** But all their works they do to be seen by men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

And all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries and enlarge the borders [of their garments],

And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,

παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ιματιων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

and love the chief place in feasts and the first seats in the synagogues,

they love also the chief sockets in the supper, and the chief seats in the synagogues,

φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαίς

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7** And greetings in the markets, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.  
and salutations in the market-places, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.  
and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.  
και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββι ραββι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8** But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.  
But \*ye\*, be not ye called Rabbi; for one is your instructor, and all \*ye\* are brethren.  
`And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;  
υμεις δε μη κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9** And call no man your father upon the earth: for one is your Father who is in heaven.  
And call not [any one] your father upon the earth; for one is your Father, he who is in the heavens.  
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,  
και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10** Neither be ye called masters: for one is your master, even Christ.  
Neither be called instructors, for one is your instructor, the Christ.  
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.  
μηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο χριστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**11** But he that is greatest among you, shall be your servant.

But the greatest of you shall be your servant.

And the greater of you shall be your ministrant,

ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And whoever shall exalt himself, shall be abased; and he that shall humble himself, shall be exalted.

And whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.

and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.

οστις δε υψωση αυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει αυτον υψωθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** But woe to you, scribes and Pharisees! hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering, to go in.

But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye shut up the kingdom of the heavens before men; for \*ye\* do not enter, nor do ye suffer those that are entering to go in.

Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.

ουαι δε υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye compass the sea and the dry [land] to make one proselyte, and when he is become [such], ye make him twofold more [the] son of hell than yourselves.

Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.

ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** Woe to you, ye blind guides, who say, Whoever shall swear by the temple, it is nothing; but whoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

Woe to you, blind guides, who say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

Woe to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!

ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω χρυσω του ναου οφειλει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** Ye fools, and blind: for which is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

Fools and blind, for which is greater, the gold, or the temple which sanctifies the gold?

Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?

μωροι και τυφλοι τις γαρ μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο αγιαζων τον χρυσον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And whoever shall swear by the altar, it is nothing; but whoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it is a debtor.

And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!

και ος εαν ομοση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Ye fools, and blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

[Fools and] blind ones, for which is greater, the gift, or the altar which sanctifies the gift?

Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?

μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζον το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Whoever therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things upon it.

He therefore that swears by the altar swears by it and by all things that are upon it.

He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;

ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοις επανω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And whoever shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth in it.

And he that swears by the temple swears by it and by him that dwells in it.

and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;

και ο ομοσας εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth upon it.  
And he that swears by heaven swears by the throne of God and by him that sits upon it.  
and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.  
και ο ομοσας εν τω ουρανω ομνυει εν τω θρονω του θεου και εν τω καθημενω επανω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ye ought to have done, and not to leave the others undone.  
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye pay tithes of mint and anise and cummin, and ye have left aside the weightier matters of the law, judgment and mercy and faith: these ye ought to have done and not have left those aside.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to  
ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το ανηθον και το κυμινον και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου την κρισιν και τον ελεον και την πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 Ye blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel.  
Blind guides, who strain out the gnat, but drink down the camel.  
`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.  
οδηγοι τυφλοι οι διυλιζοντες τον κωνωπα την δε καμηλον καταπινοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye make clean the outside of the cup and of the dish, but within they are full of rapine and intemperance.

Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of plunder and incontinence.

ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακρασιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Blind Pharisee, make clean first the inside of the cup and of the dish, that their outside also may become clean.

Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.

φαρισαιε τυφλε καθαρισον πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτου καθαρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like whitened sepulchers, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye are like whited sepulchres, which appear beautiful outwardly, but within are full of dead men's bones and all uncleanness.

Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;

ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οστεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** Thus ye also outwardly appear righteous to men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.  
Thus also \*ye\*, outwardly ye appear righteous to men, but within are full of hypocrisy and lawlessness.  
so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.  
ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομια  
ς

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchers of the righteous,  
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye build the sepulchres of the prophets and adorn the tombs of the just,  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,  
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.  
and ye say, If we had been in the days of our fathers we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.  
and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.  
και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** Wherefore ye are witnesses to yourselves, that ye are the children of them who killed the prophets.  
So that ye bear witness of yourselves that ye are sons of those who slew the prophets:  
So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;  
ωστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** Fill ye up then the measure of your fathers.  
and \*ye\*, fill ye up the measure of your fathers.  
and ye -- ye fill up the measure of your fathers.  
και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?  
Serpents, offspring of vipers, how should ye escape the judgment of hell?  
`Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?  
οφεις γεννηματα εχιδνων πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** Wherefore behold, I send to you prophets, and wise men, and scribes; and some of them ye will kill and crucify, and some of them ye will scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:  
Therefore, behold, \*I\* send unto you prophets, and wise men, and scribes; and [some] of them ye will kill and crucify, and [some] of them ye will scourge in your synagogues, and will persecute from city to city;  
`Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;  
δια τουτο ιδου εγω αποστελλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματεις και εξ αυτων αποκτενετε και σταυρωσατε και εξ αυτων μαστιγωσατε εν ταις συναγωγαϊς υμων και διωξετε απο πολεως εις πολιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel, to the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

so that all righteous blood shed upon the earth should come upon \*you\*, from the blood of righteous Abel to the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:

οπως ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχυνομενον επι της γης απο του αιματος αβελ του δικαιου εως του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Verily I say to you, all these things shall come upon this generation.

Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

verily I say to you, all these things shall come upon this generation.

αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them who are sent to thee, how often would I have gathered thy children, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

Jerusalem, Jerusalem, [the city] that kills the prophets and stones those that are sent unto her, how often would I have gathered thy children as a hen gathers her chickens under her wings, and ye would not!

`Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.

ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην π οσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επισυναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** Behold, your house is left to you desolate.  
Behold, your house is left unto you desolate;  
Lo, left desolate to you is your house;  
ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** For I say to you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
for I say unto you, Ye shall in no wise see me henceforth until ye say, Blessed [be] he that comes in the name of [the] Lord.  
for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.  
λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And Iesus [Yashua] went out, and departed from the temple: and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.  
And Iesus [Yashua] went forth and went away from the temple, and his disciples came to [him] to point out to him the buildings of the temple.  
And having gone forth, Iesus [Yashua] departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,  
και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομ  
ας του ιερου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And Iesous [Yashua] said to them, See ye not all these things? verily I say to you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.  
And he answering said to them, Do ye not see all these things? Verily I say to you, Not a stone shall be left here upon a stone which shall not be thrown down.  
and Iesous [Yashua] said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, Tell us, when will these things be? and what will be the sign of thy coming, and of the end of the world?  
And as he was sitting upon the mount of Olives the disciples came to him privately, saying, Tell us, when shall these things be, and what is the sign of thy coming and [the] completion of the age?  
And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`  
καθημενου δε αυτου επι του ορους των ελαιων προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε ημιν ποτ ε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιας και της συντελειας του αιωνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And Iesous [Yashua] answered and said to them, Take heed that no man deceive you.  
And Iesous [Yashua] answering said to them, See that no one mislead you.  
And Iesous [Yashua] answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

5 For many will come in my name, saying, I am Christ; and will deceive many.

For many shall come in my name, saying, \*I\* am the Christ, and they shall mislead many.

for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,

πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο χριστος και πολλους πλανησουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

6 And ye will hear of wars, and rumors of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

But ye will hear of wars and rumours of wars. See that ye be not disturbed; for all [these things] must take place, but it is not yet the end.

and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.

μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακοας πολεμων ορατε μη θροεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom: and there will be famines, and pestilences, and earthquakes in divers places.

For nation shall rise up against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be famines and pestilences, and earthquakes in divers places.

`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;

εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τωσπουσ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 All these are the beginning of sorrows.  
But all these [are the] beginning of throes.  
and all these [are] the beginning of sorrows;  
παντα δε ταυτα αρχη ωδινων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Then will they deliver you up to be afflicted, and will kill you: and ye will be hated by all nations for my name's sake.  
Then shall they deliver you up to tribulation, and shall kill you; and ye will be hated of all the nations for my name`s sake.  
then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;  
τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων των εθνων δι  
α το ονομα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And then will many be offended, and will betray one another, and will hate one another.  
And then will many be offended, and will deliver one another up, and hate one another;  
and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.  
και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And many false prophets will rise, and will deceive many.  
and many false prophets shall arise and shall mislead many;  
`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;  
και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** And because iniquity will abound, the love of many will become cold.  
and because lawlessness shall prevail, the love of the most shall grow cold;  
and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become cold;  
και δια το πληθυνθηαι την ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** But he that shall endure to the end, the same shall be saved.  
but he that has endured to the end, \*he\* shall be saved.  
but he who did endure to the end, he shall be saved;  
ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And this glad-tidings of the kingdom shall be preached in all the world, for a testimony to all nations; and then shall the end come.  
And these glad tidings of the kingdom shall be preached in the whole habitable earth, for a witness to all the nations, and then shall come the end.  
and this glad-tidings of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.  
και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15** When therefore ye shall see the abomination of desolation spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoever readeth, let him understand,)  
When therefore ye shall see the abomination of desolation, which is spoken of through Daniel the prophet, standing in [what is a] holy place, (he that reads let him understand,)  
`Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him observe)  
οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου εστος εν τοπω αγιω ο αναγινωσκων νοειτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** Then let them who are in Judea flee to the mountains:  
then let those who are in Judaea flee to the mountains;  
then those in Judea -- let them flee to the mounts;  
τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν επι τα ορη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** Let him who is on the house-top not come down to take any thing out of his house:  
let not him that is on the house come down to take the things out of his house;  
he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;  
ο επι του δωματος μη καταβαινετω αραι τι εκ της οικιας αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** Neither let him who is in the field return back to take his clothes.  
and let not him that is in the field turn back to take his garment.  
and he in the field -- let him not turn back to take his garments.  
και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι τα ιματια αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

19 And woe to them that are with child, and to them that nurse infants in those days!

But woe to those that are with child, and those that give suck in those days.

**And woe to those with child, and to those giving suck in those days;**

ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

20 But pray ye that your flight may not be in the winter, neither on the sabbath:

But pray that your flight may not be in winter time nor on sabbath:

**and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;**

προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε εν σαββατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

21 For then shall be great tribulation, such as hath not been since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

for then shall there be great tribulation, such as has not been from [the] beginning of [the] world until now, nor ever shall be;

**for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.**

εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

22 And except those days should be shortened, there would no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

and if those days had not been cut short, no flesh had been saved; but on account of the elect those days shall be cut short.

**And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.**

και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 23** Then if any man shall say to you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.  
Then if any one say to you, Behold, here is the Christ, or here, believe [it] not.  
`Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;  
τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** For false Christs will arise, and false prophets, and will show great signs and wonders; so that, if it were possible, they would deceive the very elect.  
For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall give great signs and wonders, so as to mislead, if possible, even the elect.  
for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.  
εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους εκλεκτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** Behold, I have told you before.  
Behold, I have told you beforehand.  
Lo, I did tell you beforehand.  
ιδου προειρηκα υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26** Wherefore, if they shall say to you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.  
If therefore they say to you, Behold, he is in the desert, go not forth; behold, [he is] in the inner chambers, do not believe [it].  
`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;  
εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** For as the lightning cometh out of the east, and shineth even to the west; so shall also the coming of the Son of man be.

For as the lightning goes forth from the east and shines to the west, so shall be the coming of the Son of man.

for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;

ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται εως δυσμων ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** For wherever the carcass is, there will the eagles be collected.

[For] wherever the carcass is, there will be gathered the eagles.

for wherever the carcass may be, there shall the eagles be gathered together.

ουπου γαρ εαν η το πτωμα εκει συναχθησονται οι αετοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** Immediately after the tribulation of those days, shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken.

And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;

ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.  
And then shall appear the sign of the Son of man in heaven; and then shall all the tribes of the land lament, and they shall see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.  
and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;

και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** And he will send his messengers with a great sound of a trumpet, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.  
And he shall send his messengers with a great sound of trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from [the one] extremity of [the] heavens to [the other] extremity of them.  
and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.

και αποστελει τους αγγελους αυτου μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** Now learn a parable of the fig-tree; When its branch is yet tender and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:  
But learn the parable from the fig-tree: When already its branch becomes tender and produces leaves, ye know that the summer is near.  
`And from the fig-tree learn ye the parable: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,

απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

Thus also \*ye\*, when ye see all these things, know that it is near, at the doors.

so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.

ουτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** Verily I say to you, This generation shall not pass, till all these things shall be fulfilled.

Verily I say to you, This generation will not have passed away until all these things shall have taken place.

Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.

αμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

The heaven and the earth shall pass away, but my words shall in no wise pass away.

The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.

ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** But of that day and hour knoweth no man, no, not the messengers of heaven, but my Father only.

But of that day and hour no one knows, not even the messengers of the heavens, but [my] Father alone.

`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;

περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**37** But as the days of Noah were, so will also the coming of the Son of man be.

But as the days of Noe, so also shall be the coming of the Son of man.

and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;

ωσπερ δε αι ημεραι του νωε ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** For as in the days that were before the flood, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,

For as they were in the days which were before the flood, eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day on which Noe entered into the ark,

for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,

ωσπερ γαρ ησαν εν ταις ημεραις ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες γαμουντες και εκγαμιζοντες αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And knew not until the flood came, and took them all away: so also will be the coming of the Son of man.

and they knew not till the flood came and took all away; thus also shall be the coming of the Son of man.

and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.

και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο κατακλυσμος και ηρεν απαντας ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** Then will two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Then two shall be in the field, one is taken and one is left;

Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;

τοτε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβανεται και ο εις αφιεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

41 Two women will be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

two [women] grinding at the mill, one is taken and one is left.

two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.

δυο αληθουσαι εν τω μυλωνι μια παραλαμβανεται και μια αφιεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

42 Watch therefore; for ye know not what hour your Lord cometh.

Watch therefore, for ye know not in what hour your Lord comes.

Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;

γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε ποια ωρα ο κυριος υμων ερχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

43 But know this, that if the master of the house knew in what watch the thief would come, he would watch, and would not suffer his house to be broken up.

But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched and not have suffered his house to be dug through [into].

and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;

εκεινο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν ειασεν διορυγηται την οικιαν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not, the Son of man cometh.

Wherefore \*ye\* also, be ye ready, for in that hour that ye think not the Son of man comes.

because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.

δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** Who then is a faithful and wise servant, whom his Lord hath made ruler over his household, to give them food in due season?

Who then is the faithful and prudent bondman whom his lord has set over his household, to give them food in season?

Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?

τις αρα εστιν ο πιστος δουλός και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδο ναι αυτοις την τροφην εν καιρω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

Blessed is that bondman whom his lord on coming shall find doing thus.

Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;

μακαριος ο δουλός εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** Verily I say to you, that he will make him ruler over all his goods.

Verily I say to you, that he will set him over all his substance.

verily I say to you, that over all his substance he will set him.

αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**48** But if that evil servant shall say in his heart, My Lord delayeth his coming;

But if that evil bondman should say in his heart, My lord delays to come,

And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,

εαν δε ειπη ο κακος δουλός εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 49** And shall begin to beat his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;  
and begin to beat his fellow-bondmen, and eat and drink with the drunken;  
and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,  
και αρζηται τυπτειν τους συνδουλους εσθιειν δε και πινειν μετα των μεθουοντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 50** The Lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,  
the lord of that bondman shall come in a day when he does not expect it, and in an hour he knows not of,  
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,  
ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γνωσκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 51** And will cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.  
and shall cut him in two and appoint his portion with the hypocrites: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.  
and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.  
και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1 Then shall the kingdom of heaven be likened to ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

Then shall the kingdom of the heavens be made like to ten virgins that having taken their torches, went forth to meet the bridegroom.

Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;

τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοι αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 And five of them were wise, and five were foolish.

And five of them were prudent and five foolish.

and five of them were prudent, and five foolish;

πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

They that were foolish took their torches and did not take oil with them;

they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;

αιτινες μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας εαυτων ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

but the prudent took oil in their vessels with their torches.

and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.

αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.  
Now the bridegroom tarrying, they all grew heavy and slept.  
`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,  
χρονιζοντος δε του νυμφιου ενυσταξαν πασαι και εκαθευδον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.  
But in [the] middle of [the] night there was a cry, Behold, the bridegroom; go forth to meet him.  
and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.  
μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν ιδου ο νυμφιος ερχεται εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.  
Then all those virgins arose and trimmed their torches.  
`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,  
τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And the foolish said to the wise, Give us of your oil: for our lamps are gone out.  
And the foolish said to the prudent, Give us of your oil, for our torches are going out.  
and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;  
αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπον δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι λαμπαδες ημων σβεννυνται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**9** But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

But the prudent answered saying, [We cannot,] lest it might not suffice for us and for you. Go rather to those that sell, and buy for yourselves.

and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.

απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** And while they were going to buy, the bridegroom came; and they that were ready, went in with him to the marriage, and the door was shut.

But as they went away to buy, the bridegroom came, and the [ones that were] ready went in with him to the wedding feast, and the door was shut.

And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;

απερχομενων δε αυτων αγορασαι ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους και εκλεισθη η θυρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

Afterwards come also the rest of the virgins, saying, Lord, Lord, open to us;

and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;

υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιξον ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** But he answered and said, Verily I say to you, I know you not.  
but he answering said, Verily I say unto you, I do not know you.  
and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.  
ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour in which the Son of man cometh.  
Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.  
`Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.  
γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** For the kingdom of heaven is as a man traveling into a far country, who called his own servants, and delivered to them his goods.  
For [it is] as [if] a man going away out of a country called his own bondmen and delivered to them his substance.  
`For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,  
ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And to one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and forthwith took his journey.  
And to one he gave five talents, to another two, and to another one; to each according to his particular ability, and immediately went away out of the country.  
and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.  
και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** Then he that had received the five talents, went and traded with the same, and gained other five talents.  
And he that had received the five talents went and trafficked with them, and made five other talents.  
`And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;  
πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** And likewise he that had received two, he also gained other two.  
In like manner also he that [had received] the two, [he also] gained two others.  
in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;  
ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.  
But he that had received the one went and dug in the earth, and hid the money of his lord.  
and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.  
ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.  
And after a long time the lord of those bondmen comes and reckons with them.  
`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;  
μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** And he that had received five talents, came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst to me five talents: behold, I have gained besides them five talents more.

And he that had received the five talents came to [him] and brought five other talents, saying, [My] lord, thou deliveredst me five talents; behold, I have gained five other talents besides them.

and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, `Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.

και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε ταλαντα εκερδησα επ αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** His lord said to him, Well done thou good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

His lord said to him, Well, good and faithful bondman, thou wast faithful over a few things, I will set thee over many things: enter into the joy of thy lord.

`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** He also that had received two talents came, and said, Lord, thou deliveredst to me two talents: behold, I have gained two other talents besides them.

And he also that had received the two talents came to [him] and said, [My] lord, thou deliveredst me two talents; behold, I have gained two other talents besides them.

`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.

προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκ ερδησα επ αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 23** His lord said to him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.  
His lord said to him, Well, good and faithful bondman, thou wast faithful over a few things, I will set thee over many things: enter thou into the joy of thy lord.  
His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.  
εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** Then he who had received the one talent came, and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strewed:  
And he also that had received the one talent coming to [him] said, [My] lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hadst not sowed, and gathering from where thou hadst not scattered,  
And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;  
προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσκορπισας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast what is thine. and being afraid I went away and hid thy talent in the earth; behold, thou hast that which is thine. and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!  
και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** His lord answered and said to him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I have not sown, and gather where I have not strewed:

And his lord answering said to him, Wicked and slothful bondman, thou knewest that I reap where I had not sowed, and gather from where I had not scattered;

And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!

αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και οκνηρε ηδεις οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και σ  
υναγω οθεν ου διεσκορπισα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received my own with interest.

thou oughtest then to have put my money to the money-changers, and when I came I should have got what is mine with interest.

it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.

εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** Take therefore the talent from him, and give it to him who hath ten talents.

Take therefore the talent from him, and give it to him that has the ten talents:

Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,

αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** For to every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

for to every one that has shall be given, and he shall be in abundance; but from him that has not, that even which he has shall be taken from him.

for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;

τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And cast ye the unprofitable servant into utter darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

And cast out the useless bondman into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερικον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** When the Son of man shall come in his glory, and all the holy messengers with him, then will he sit upon the throne of his glory:

But when the Son of man comes in his glory, and all the messengers with him, then shall he sit down upon his throne of glory,

And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;

οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 32** And before him shall be gathered all nations: and he will separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:  
and all the nations shall be gathered before him; and he shall separate them from one another, as the shepherd separates the sheep from the goats;  
and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,  
και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφορει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** And he will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.  
and he will set the sheep on his right hand, and the goats on [his] left.  
and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.  
και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** Then will the King say to them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:  
Then shall the King say to those on his right hand, Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from [the] world`s foundation:  
`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;  
τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμα σμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** For I was hungry, and ye gave me food: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

for I hungered, and ye gave me to eat; I thirsted, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye took me in;

for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;

επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came to me.

naked, and ye clothed me; I was ill, and ye visited me; I was in prison, and ye came to me.

naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.

γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** Then will the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

Then shall the righteous answer him saying, Lord, when saw we thee hungering, and nourished thee; or thirsting, and gave thee to drink?

Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?

τοτε αποκριθησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

and when saw we thee a stranger, and took thee in; or naked, and clothed thee?

and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?

ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 39** Or when saw we thee sick, or in prison, and came to thee?  
and when saw we thee ill, or in prison, and came to thee?  
and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?  
ποτε δε σε ειδομεν ασθενη η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 40** And the king will answer and say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye have done it to one of the least of these my brethren, ye have done it to me.  
And the King answering shall say to them, Verily, I say to you, Inasmuch as ye have done it to one of the least of these my brethren, ye have done it to me.  
`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].  
και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 41** Then will he say also to them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his messengers:  
Then shall he say also to those on the left, Go from me, cursed, into eternal fire, prepared for the devil and his messengers:  
Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;  
ποτε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι καταραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τ ω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 42 For I was hungry, and ye gave me no food: I was thirsty, and ye gave me no drink:  
for I hungered, and ye gave me not to eat; I thirsted, and ye gave me not to drink;  
for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;  
επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.  
I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye did not clothe me; ill, and in prison, and ye did not visit me.  
a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.  
ξενος ημην και ου συνηγαγετε με γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθηνης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44 Then will they also answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister to thee?  
Then shall \*they\* also answer saying, Lord, when saw we thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or ill, or in prison, and have not ministered to thee?  
`Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?  
τοτε αποκριθουνται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθηνη η εν φυλακη και ου διηκονησαμεν σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** Then will he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

Then shall he answer them saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye have not done it to one of these least, neither have ye done it to me.

Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.

τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι εποιησατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

And these shall go away into eternal punishment, and the righteous into life eternal.

And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.

και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And it came to pass, when Iesous [Yashua] had finished all these sayings, he said to his disciples,

And it came to pass when Iesous [Yashua] had finished all these sayings, he said to his disciples,

And it came to pass, when Iesous [Yashua] finished all these words, he said to his disciples,

και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** Ye know that after two days is the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Ye know that after two days the passover takes place, and the Son of man is delivered up to be crucified.

Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.

οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3** Then assembled the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, in the palace of the high priest, who was called Caiaphas,  
Then the chief priests and the elders of the people were gathered together to the palace of the high priest who was called Caiaphas,  
Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;  
τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4** And consulted that they might take Iesous [Yashua] by subtilty, and kill him.  
and took counsel together in order that they might seize Iesous [Yashua] by subtlety and kill him;  
and they consulted together that they might take Iesous [Yashua] by deceit, and kill [him],  
και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5** But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar among the people.  
but they said, Not in the feast, that there be not a tumult among the people.  
and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`  
ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη θορυβος γενηται εν τω λαω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6** Now when Iesous [Yashua] was in Bethany, in the house of Simon the leper,  
But Iesous [Yashua] being in Bethany, in Simon the leper`s house,  
And Iesous [Yashua] having been in Bethany, in the house of Simon the leper,  
του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 There came to him a woman having an alabaster-box of very precious ointment, and poured it on his head as he sat at table.

a woman, having an alabaster flask of very precious ointment, came to him and poured it out upon his head as he lay at table.

there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).

προσηλθεν αυτω γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμεν ου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

But the disciples seeing it became indignant, saying, To what end [was] this waste?

And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is] this waste?

ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

for this might have been sold for much and been given to the poor.

for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`

ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 When Iesus [Yashua] understood it, he said to them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

But Iesus [Yashua] knowing [it] said to them, Why do ye trouble the woman? for she has wrought a good work toward me.

And Iesus [Yashua] having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;

γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ καλον ειργασατο εις εμε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** For ye have the poor always with you; but me ye have not always.  
For ye have the poor always with you, but me ye have not always.  
for the poor always ye have with you, and me ye have not always;  
παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.  
For in pouring out this ointment on my body, she has done it for my burying.  
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].  
βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** Verily I say to you, Wherever this glad-tidings shall be preached in the whole world, there shall also this, which this woman hath done, be told for a memorial of her.  
Verily I say to you, Wheresoever these glad tidings may be preached in the whole world, that also which this [woman] has done shall be spoken of for a memorial of her.  
Verily I say to you, Wherever this glad-tidings may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.  
αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμο λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went to the chief priests,  
Then one of the twelve, he who was called Judas Iscariote, went to the chief priests  
Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,  
τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15** And said, What will ye give me, and I will deliver him to you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.  
and said, What are ye willing to give me, and \*I\* will deliver him up to you? And they appointed to him thirty pieces of silver.  
`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to him thirty silverlings,  
ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** And from that time he sought opportunity to betray him.  
And from that time he sought a good opportunity that he might deliver him up.  
and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.  
και απο τοτε εξητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** Now the first day of the feast of unleavened bread, the disciples came to Iesous [Yashua], saying to him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?  
Now on the first [day] of [the feast of] unleavened bread, the disciples came to Iesous [Yashua], saying, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?  
And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Iesous [Yashua], saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`  
τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And he said, Go into the city to such a man, and say to him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

And he said, Go into the city unto such a one, and say to him, The Teacher says, My time is near, I will keep the passover in thy house with my disciples.

and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`

ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And the disciples did as Iesous [Yashua] had appointed them; and they made ready the passover.

And the disciples did as Iesous [Yashua] had directed them, and they prepared the passover.

and the disciples did as Iesous [Yashua] appointed them, and prepared the passover.

και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και ητοιμασαν το πασχα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Now when the evening was come, he sat down with the twelve.

And when the evening was come he lay down at table with the twelve.

And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,

οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And as they were eating, he said, Verily I say to you, that one of you will betray me.

And as they were eating he said, Verily I say to you, that one of you shall deliver me up.

and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me up.`

και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22** And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say to him, Lord, is it I?  
And being exceedingly grieved they began to say to him, each of them, Is it \*I\*, Lord?  
And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`  
και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω ειμι κυριε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same will betray me.  
But he answering said, He that dips his hand with me in the dish, \*he\* it is who shall deliver me up.  
And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me up;`  
ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτος με παραδωσει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** The Son of man goeth, as it is written concerning him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man, if he had not been born.  
The Son of man goes indeed, according as it is written concerning him, but woe to that man by whom the Son of man is delivered up; it were good for that man if he had not been born.  
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`  
ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδεται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** Then Judas, who betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said to him, Thou hast said.  
And Judas, who delivered him up, answering said, Is it \*I\*, Rabbi? He says to him, \*Thou\* hast said.  
And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?` He saith to him, `Thou hast said.`  
αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββι λεγει αυτω συ ειπας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** And as they were eating, Iesous [Yashua] took bread, and blessed it, and broke it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

And as they were eating, Iesous [Yashua], having taken [the] bread and blessed, broke [it] and gave [it] to the disciples, and said, Take, eat: this is my body.

And while they were eating, Iesous [Yashua] having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`

εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

And having taken [the] cup and given thanks, he gave [it] to them, saying, Drink ye all of it.

and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;

και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sin.

For this is my blood, that of the [new] covenant, that shed for many for remission of sins.

for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;

τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** But I say to you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

But I say to you, that I will not at all drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in the kingdom of my Father.

and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`

λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτ ο πιω μεθ υμων καινον εν τη βασιλεια του πατρος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And when they had sung a hymn, they went out to the mount of Olives.

And having sung a hymn, they went out to the mount of Olives.

And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;

και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** Then saith Iesus [Yashua] to them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Then saith Iesus [Yashua] to them, All \*ye\* shall be offended in me during this night. For it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

then saith Iesus [Yashua] to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;

τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες υμεις σκανδαλισθησεθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 32** But after I am risen again, I will go before you into Galilee.  
But after that I shall be risen, I will go before you to Galilee.  
but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`  
μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** Peter answered and said to him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.  
And Peter answering said to him, If all shall be offended in thee, \*I\* will never be offended.  
And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`  
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομα  
ι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** Iesus [Yashua] said to him, Verily I say to thee, that this night, before the cock shall crow, thou wilt deny me thrice.  
Iesus [Yashua] said to him, Verily I say to thee, that during this night, before [the] cock shall crow, thou shalt deny me thrice.  
Iesus [Yashua] said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`  
εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** Peter said to him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. Peter says to him, If I should needs die with thee, I will in no wise deny thee. Likewise said all the disciples also.

Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.

λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και παντες οι μαθηται ειπο υ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Then cometh Iesus [Yashua] with them to a place called Gethsemane, and saith to the disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.

Then Iesus [Yashua] comes with them to a place called Gethsemane, and says to the disciples, Sit here until I go away and pray yonder.

Then come with them doth Iesus [Yashua] to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`

τοτε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγομενον γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθων προσευξωμαι εκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And he took with him Peter, and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

And taking with [him] Peter and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful and deeply depressed.

And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;

και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Then saith he to them, My soul is exceeding sorrowful, even to death: tarry ye here, and watch with me.

Then he says to them, My soul is very sorrowful even unto death; remain here and watch with me.

then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`

τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it is possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

And going forward a little he fell upon his face, praying and saying, My Father, if it be possible let this cup pass from me; but not as \*I\* will, but as \*thou\* [wilt].

And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`

και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος και λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν παρ ελθετω απ εμου το ποτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And he cometh to the disciples, and findeth them asleep, and saith to Peter, What, could ye not watch with me one hour?

And he comes to the disciples and finds them sleeping, and says to Peter, Thus ye have not been able to watch one hour with me?

And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!

και ερχεται προς τους μαθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μι αν ωραν γρηγορησαι μετ εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed [is] ready, but the flesh weak.

watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`

γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

Again going away a second time he prayed saying, My Father, if this cannot pass [from me] unless I drink it, thy will be done.

Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`

παλιν εκ δευτερου απελθων προσηξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμο υ εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελημα σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

And coming he found them again sleeping, for their eyes were heavy.

and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.

και ελθων ευρισκει αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

And leaving them, he went away again and prayed the third time, saying the same thing.

And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;

και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** Then he cometh to his disciples, and saith to them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Then he comes to the disciples and says to them, Sleep on now and take your rest; behold, the hour has drawn nigh, and the Son of man is delivered up into the hands of sinners.

then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.

τοτε ερχεται προς τους μαθητας αυτου και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παραδιδεται εις χειρας αμαρτωλων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

Arise, let us go; behold, he that delivers me up has drawn nigh.

Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`

εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** And while he was yet speaking, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staffs, from the chief priests and elders of the people.

And while he was yet speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great crowd with swords and sticks from the chief priests and elders of the people.

And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.

και ετι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερων και πρεσβυτερων του λαου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**48** Now he that betrayed him, gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.

Now he that delivered him up had given them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, he it is: seize him. And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`

ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** And forthwith he came to Iesus [Yashua], and said, Hail Master; and kissed him.

And immediately coming up to Iesus [Yashua] he said, Hail, Rabbi, and covered him with kisses. and immediately, having come to Iesus [Yashua], he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;

και ευθεως προσελθων τω ιησου ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** And Iesus [Yashua] said to him, Friend, Why art thou come? Then they came, and laid hands on Iesus [Yashua], and took him.

But Iesus [Yashua] said to him, [My] friend, for what purpose art thou come? Then coming up they laid hands upon Iesus [Yashua] and seized him.

and Iesus [Yashua] said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Iesus [Yashua], and took hold on him.

ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**51** And behold, one of them, who were with Iesous [Yashua], stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.

And behold, one of those with Iesous [Yashua] stretched out his hand and drew his sword, and smiting the bondman of the high priest took off his ear.

And lo, one of those with Iesous [Yashua], having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.

και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** Then said Iesous [Yashua] to him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword, shall perish by the sword.

Then saith Iesous [Yashua] to him, Return thy sword to its place; for all who take the sword shall perish by the sword.

Then saith Iesous [Yashua] to him, Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;

τοτε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**53** Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he will presently give me more than twelve legions of messengers?

Or thinkest thou that I cannot now call upon my Father, and he will furnish me more than twelve legions of messengers?

dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?

η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**54** But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

How then should the scriptures be fulfilled that thus it must be?

how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?`

πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**55** In that same hour said Iesus [Yashua] to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staffs to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

In that hour Iesus [Yashua] said to the crowds, Are ye come out as against a robber with swords and sticks to take me? I sat daily [with you] teaching in the temple, and ye did not seize me.

In that hour said Iesus [Yashua] to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;

εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**56** But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

But all this is come to pass that the scriptures of the prophets may be fulfilled. Then all the disciples left him and fled.

but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled;` then all the disciples, having left him, fled.

τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**57** And they that had laid hold on Iesous [Yashua], led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

Now they that had seized Iesous [Yashua] led [him] away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

And those laying hold on Iesous [Yashua] led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,

οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερα οπου οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**58** But Peter followed him at a distance, to the high priest's palace, and went in, and sat with the servants to see the end.

And Peter followed him at a distance, even to the palace of the high priest, and entering in sat with the officers to see the end.

and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.

ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**59** Now the chief priests and elders, and all the council, sought false testimony against Iesous [Yashua], to put him to death;

And the chief priests and the elders and the whole sanhedrim sought false witness against Iesous [Yashua], so that they might put him to death.

And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Iesous [Yashua], that they might put him to death,

οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εξητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 60** But found none: and, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,  
And they found none, though many false witnesses came forward. But at the last two false witnesses came forward  
and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,  
και ουχ ευρον και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 61** And said, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.  
and said, \*He\* said, I am able to destroy the temple of God, and in three days build it.  
said, `This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.`  
υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 62** And the high priest arose, and said to him, Answerest thou nothing, what is it which these testify against thee?  
And the high priest standing up said to him, Answerest thou nothing? What do these witness against thee?  
And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?  
και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**63** But Iesous [Yashua] held his peace. And the high priest answered and said to him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ the Son of God.

But Iesous [Yashua] was silent. And the high priest answering said to him, I adjure thee by the living God that thou tell us if \*thou\* art the Christ the Son of God.

and Iesous [Yashua] was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`

ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν επιης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**64** Iesous [Yashua] saith to him, Thou hast said: nevertheless I say to you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Iesous [Yashua] says to him, \*Thou\* hast said. Moreover, I say to you, From henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.

Iesous [Yashua] saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`

λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**65** Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

Then the high priest rent his clothes, saying, He has blasphemed: what need have we any more of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy.

Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;

τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι επι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.  
What think ye? And they answering said, He is liable to the penalty of death.  
what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`  
τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 67 Then they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,  
Then they spit in his face, and buffeted him, and some struck him with the palms of their hand,  
Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,  
τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 68 Saying, Prophecy to us, thou Christ, Who is he that smote thee?  
saying, Prophecy to us, Christ, Who is it who struck thee?  
saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`  
λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came to him, saying, Thou also wast with Iesus [Yashua] of Galilee.  
But Peter sat without in the palace-court; and a maid came to him, saying, And \*thou\* wast with Iesus [Yashua] the Galilaean.  
And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Iesus [Yashua] of Galilee!`  
ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδικη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 70** But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.  
But he denied before all, saying, I do not know what thou sayest.  
And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`  
ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 71** And when he had gone out into the porch, another maid saw him, and said to them that were there, This man was also with Iesous [Yashua] of Nazareth.  
And when he had gone out into the entrance, another [maid] saw him, and says to those there, This [man] also was with Iesous [Yashua] the Nazaraean.  
And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Iesous [Yashua] of Nazareth;`  
εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωρα ιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 72** And again he denied with an oath, I do not know the man.  
And again he denied with an oath: I do not know the man.  
and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`  
και παλιν ηρνησατο μεθ ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**73** And after a while came to him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech betrayeth thee.

And after a little, those who stood [there], coming to [him], said to Peter, Truly \*thou\* too art of them, for also thy speech makes thee manifest.

And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`

μετα μικρον δε προσελθοντες οι εστωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**74** Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crowed.

Then he began to curse and to swear, I know not the man. And immediately [the] cock crew.

Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,

τοτε ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**75** And Peter remembered the word of Iesous [Yashua], who said to him, Before the cock shall crow, thou wilt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

And Peter remembered the word of Iesous [Yashua], who had said [to him], Before [the] cock crow thou shalt deny me thrice. And he went forth without, and wept bitterly.

and Peter remembered the saying of Iesous [Yashua], he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.

και εμνησθη ο πετρος του ρηματος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Iesous [Yashua] to put him to death.

And when it was morning all the chief priests and the elders of the people took counsel against Iesous [Yashua] so that they might put him to death.

And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Iesous [Yashua], so as to put him to death;

πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου ωστε θανατωσαι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

And having bound him they led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** Then Judas, who had betrayed him, when he saw that he was condemned, reformed and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Then Judas, who delivered him up, seeing that he had been condemned, filled with remorse, returned the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders,

Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having reformed, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,

τοτε ιδων ιουδας ο παραιδους αυτον οτι κατεκριθη μεταμεληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 Saying, I have sinned in that I have betrayed innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

saying, I have sinned [in] having delivered up guiltless blood. But they said, What is that to us? see \*thou\* [to that].

**`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt see!`**

λεγων ημαρτον παραδους αιμα αθων οι δε ειπον τι προς ημας συ οψει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

And having cast down the pieces of silver in the temple, he left the place, and went away and hanged himself.

**and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.**

και ριψας τα αργυρια εν τω ναω ανεχωρησεν και απελθων απηγγατο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful to put them into the treasury, because it is the price of blood.

And the chief priests took the pieces of silver and said, It is not lawful to cast them into the Corban, since it is [the] price of blood.

**And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`**

οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλιν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.  
And having taken counsel, they bought with them the field of the potter for a burying-ground for strangers.  
and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;  
συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Wherefore that field has been called, The field of blood, to this day.  
Wherefore that field has been called Blood-field unto this day.  
therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.  
διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;  
Then was fulfilled that which was spoken through Jeremias the prophet, saying, And I took the thirty pieces of silver, the price of him that was set a price on, whom [they who were] of the sons of Israel had set a price on,  
Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,  
τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.  
and they gave them for the field of the potter, according as [the] Lord commanded me.  
and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`  
και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**11** And Iesus [Yashua] stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Iesus [Yashua] said to him, Thou sayest.

But Iesus [Yashua] stood before the governor. And the governor questioned him, saying, Art \*thou\* the King of the Jews? And Iesus [Yashua] said to him, Thou sayest.

And Iesus [Yashua] stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Iesus [Yashua] said to him, `Thou sayest.`

ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.

And when he was accused of the chief priests and the elders, he answered nothing.

And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,

και εν τω κατηγορησθαι αυτον υπο των αρχιερων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** Then saith Pilate to him, Hearest thou not how many things they testify against thee?

Then says Pilate to him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`

τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And he answered him to not a word; so that the governor marveled greatly.

And he answered him not so much as one word, so that the governor wondered exceedingly.

And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.

και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα λιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15 Now at that feast, the governor was wont to release to the people a prisoner, whom they would.  
Now at [the] feast the governor was accustomed to release one prisoner to the crowd, whom they would.  
And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a prisoner, whom they willed,

κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον ον ηθελον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.  
And they had then a notable prisoner, named Barabbas.  
and they had then a noted prisoner, called Barabbas,

ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17 Therefore when they were assembled, Pilate said to them, Whom will ye that I release to you? Barabbas, or Iesus [Yashua], who is called Christ?

They therefore being gathered together, Pilate said to them, Whom will ye that I release to you, Barabbas, or Iesus [Yashua] who is called Christ?

they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Iesus [Yashua] who is called Christ?`

συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18 (For he knew that for envy they had delivered him.)  
For he knew that they had delivered him up through envy.  
for he had known that because of envy they had delivered him up.

ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** When he was sitting on the judgment-seat, his wife sent to him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream, because of him.

But, as he was sitting on the judgment-seat, his wife sent to him, saying, Have thou nothing to do with that righteous [man]; for I have suffered to-day many things in a dream because of him.

And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`

καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Iesus [Yashua].

But the chief priests and the elders persuaded the crowds that they should beg for Barabbas, and destroy Iesus [Yashua].

And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Iesus [Yashua];

οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** The governor answered and said to them, Which of the two will ye that I release to you? They said, Barabbas.

And the governor answering said to them, Which of the two will ye that I release unto you? And they said, Barabbas.

and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`

αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** Pilate saith to them, What shall I do then with Iesous [Yashua], who is called Christ? They all say to him, Let him be crucified.

Pilate says to them, What then shall I do with Iesous [Yashua], who is called Christ? They all say, Let him be crucified.

Pilate saith to them, `What then shall I do with Iesous [Yashua] who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`

λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτο παντες σταυρωθητω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

And the governor said, What evil then has he done? But they cried more than ever, saying, Let him be crucified.

And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`

ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** When Pilate saw that he could not prevail at all, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

And Pilate, seeing that it availed nothing, but that rather a tumult was arising, having taken water, washed his hands before the crowd, saying, I am guiltless of the blood of this righteous one: see \*ye\* [to it].

And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`

ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναν τι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο του αιματος του δικαιου τουτου υμεις οψεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.  
And all the people answering said, His blood [be] on us and on our children.  
and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`  
και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26 Then he released Barabbas to them: and when he had scourged Iesus [Yashua], he delivered him to be crucified.  
Then he released to them Barabbas; but Iesus [Yashua], having scourged [him], he delivered up that he might be crucified.  
Then did he release to them Barabbas, and having scourged Iesus [Yashua], he delivered [him] up that he may be crucified;  
τοτε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 Then the soldiers of the governor took Iesus [Yashua] into the common hall, and gathered to him the whole band of soldiers.  
Then the soldiers of the governor, having taken Iesus [Yashua] with [them] to the praetorium, gathered against him the whole band,  
then the soldiers of the governor having taken Iesus [Yashua] to the Praetorium, did gather to him all the band;  
τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.  
and having taken off his garment, put on him a scarlet cloak;  
and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,  
και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω γλαμυδα κοκκινην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 29** And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews?  
and having woven a crown out of thorns, they put it on his head, and a reed in his right hand; and, bowing the knee before him, they mocked him, saying, Hail, King of the Jews!  
and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`  
και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** And they spit upon him, and took the reed, and struck him on the head.  
And having spit upon him, they took the reed and beat [him] on his head.  
And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;  
και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εις την κεφαλην αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.  
And when they had mocked him, they took the cloak off him, and put his own clothes on him, and led him away to crucify.  
and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].  
και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they constrained to bear his cross. And as they went forth they found a man of Cyrene, Simon by name; him they compelled to go [with them] that he might bear his cross.

And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;

εξερχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** And when they had come to a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, And having come to a place called Golgotha, which means Place of a skull, and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,

και ελθοντες εις τοπον λεγομενον γολγοθα ος εστιν λεγομενος κρανιου τοπος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** They gave him vinegar to drink, mingled with gall: and when he had tasted of it, he would not drink. they gave to him to drink vinegar mingled with gall; and having tasted [it], he would not drink. they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.

εδωκαν αυτω πειν οξος μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελεν πειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture they cast lots.

And having crucified him, they parted his clothes amongst [themselves], casting lots.

And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;`

σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** And sitting down, they watched him there:  
And sitting down, they kept guard over him there.  
and sitting down, they were watching him there,  
και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And set up over his head his accusation written, THIS IS Iesous [Yashua] THE KING OF THE JEWS.  
And they set up over his head his accusation written: This is Iesous [Yashua], the King of the Jews.  
and they put up over his head, his accusation written, `This is Iesous [Yashua], the king of the Jews.`  
και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Then were there two thieves crucified with him: one on the right hand, and another on the left.  
Then are crucified with him two robbers, one on the right hand and one on the left.  
Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,  
τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And they that passed by, reviled him, wagging their heads,  
But the passers-by reviled him, shaking their heads  
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,  
οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλαις αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou art the Son of God, come down from the cross.

and saying, Thou that destroyest the temple and buildest it in three days, save thyself. If thou art Son of God, descend from the cross.

and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`

και λεγοντες ο καταλυν τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου κατα βηθι απο του σταυρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said, [And] in like manner the chief priests also, mocking, with the scribes and elders, said,

And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,

ομοιος δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** He saved others; himself he cannot save. If he is King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

He saved others, himself he cannot save. He is King of Israel: let him descend now from the cross, and we will believe on him.

`Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;

αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστε υσομεν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 43** He trusted in God; let him deliver him now if he will have him: for he said, I am the Son of God.  
He trusted upon God; let him save him now if he will [have] him. For he said, I am Son of God.  
he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`  
πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44** The thieves also who were crucified with him, cast the same in his teeth.  
And the robbers also who had been crucified with him cast the same reproaches on him.  
with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.  
το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 45** Now from the sixth hour there was darkness over all the land to the ninth hour.  
Now from [the] sixth hour there was darkness over the whole land until [the] ninth hour;  
And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,  
απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 46** And about the ninth hour Iesous [Yashua] cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?  
but about the ninth hour Iesous [Yashua] cried out with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?  
and about the ninth hour Iesous [Yashua] cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`  
περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθاني τουτ εστιν θεε μο υ θεε μου ινατι με εγκατελιπες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 47** Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elijah.  
And some of those who stood there, when they heard [it], said, This [man] calls for Elias.  
And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`  
ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΤΩΝ ΕΚΕΙ ΕΣΤΩΤΩΝ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΗΛΙΑΝ ΦΩΝΕΙ ΟΥΤΟΣ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 48** And immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.  
And immediately one of them running and getting a sponge, having filled [it] with vinegar and fixed [it] on a reed, gave him to drink.  
and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,  
και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεισ καλαμω εποτιζεν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 49** The rest said, Forbear, let us see whether Elijah will come to save him.  
But the rest said, Let be; let us see if Elias comes to save him.  
but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`  
οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει ερχεται ηλιας σωσων αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 50** Iesous [Yashua], when he had cried again with a loud voice, expired.  
And Iesous [Yashua], having again cried with a loud voice, gave up the ghost.  
And Iesous [Yashua] having again cried with a great voice, yielded the spirit;  
ο δε ιησους παλιν κραζας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**51** And behold, the veil of the temple was rent in two, from the top to the bottom: and the earth shook, and the rocks rent;

And lo, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom, and the earth was shaken, and the rocks were rent,

and lo, the veil of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,

και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** And the graves were opened, and many bodies of saints who slept, arose,

and the tombs were opened; and many bodies of the saints fallen asleep arose,

and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep, arose,

και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**53** And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared to many.

and going out of the tombs after his arising, entered into the holy city and appeared unto many.

and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.

και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**54** Now when the centurion, and they that were with him, watching Iesus [Yashua], saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

But the centurion, and they who were with him on guard over Iesus [Yashua], seeing the earthquake and the things that took place, feared greatly, saying, Truly this [man] was Son of God.

And the centurion, and those with him watching Iesus [Yashua], having seen the earthquake, and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God`s Son.`

ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**55** And many women were there (beholding at a distance) who followed Iesus [Yashua] from Galilee, ministering to him:

And there were there many women beholding from afar off, who had followed Iesus [Yashua] from Galilee ministering to him,

And there were there many women beholding from afar, who did follow Iesus [Yashua] from Galilee, ministering to him,

ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας δι ακονουσαι αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**56** Among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

among whom was Mary of Magdala, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.

εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**57** When the evening was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Iesous [Yashua].

Now when even was come there came a rich man of Arimathaea, his name Joseph, who also himself was a disciple to Iesous [Yashua].

And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Iesous [Yashua],

οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**58** He went to Pilate, and begged the body of Iesous [Yashua]. Then Pilate commanded the body to be delivered.

\*He\*, going to Pilate, begged the body of Iesous [Yashua]. Then Pilate commanded the body to be given up.

he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Iesous [Yashua]; then Pilate commanded the body to be given back.

ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**59** And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph having got the body, wrapped it in a clean linen cloth,

And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,

και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**60** And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock; and he rolled a great stone to the door of the sepulcher, and departed.

and laid it in his new tomb which he had hewn in the rock; and having rolled a great stone to the door of the tomb, went away.

and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;

και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**61** And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulcher.

But Mary of Magdala was there, and the other Mary, sitting opposite the sepulchre.

and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.

ην δε εκει μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**62** Now the next day that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together to Pilate,

Now on the morrow, which is after the preparation, the chief priests and the Pharisees came together to Pilate,

And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,

τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**63** Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

saying, Sir, we have called to mind that that deceiver said when he was still alive, After three days I arise.

saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;

λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν επι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 64** Command therefore that the sepulcher be made secure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say to the people, He is risen from the dead: so the last error will be worse than the first.

Command therefore that the sepulchre be secured until the third day, lest his disciples should come and steal him away, and say to the people, He is risen from the dead; and the last error shall be worse than the first.

command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`

κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψουσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 65** Pilate said to them, Ye have a watch: go, make it as secure as ye can.

And Pilate said to them, Ye have a watch: go, secure it as well as ye know how.

And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`

εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 66** So they went, and having sealed the stone, made the sepulcher secure with a watch.

And they went and secured the sepulchre, having sealed the stone, with the watch [besides].

and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.

οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1** In the end of the sabbath, as it began to dawn towards the first day of the week, came Mary Magdalene, and the other Mary to see the sepulcher.

Now late on sabbath, as it was the dusk of the next day after sabbath, came Mary of Magdala and the other Mary to look at the sepulchre.

And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,

οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** And behold, there was a great earthquake: for the messenger of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

And behold, there was a great earthquake; for an messenger of [the] Lord, descending out of heaven, came and rolled away the stone and sat upon it.

and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,

και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** His countenance was like lightning, and his raiment white as snow.

And his look was as lightning, and his clothing white as snow.

and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,

ην δε η ιδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ωσει χιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 And for fear of him the keepers trembled and became as dead men.  
And for fear of him the guards trembled and became as dead men.  
and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.  
απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενοντο ωσει νεκροι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And the messenger answered and said to the women, Fear ye not: for I know that ye seek Iesous [Yashua], who was crucified.  
And the messenger answering said to the women, Fear not \*ye\*, for I know that ye seek Iesous [Yashua] the crucified one.  
And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Iesous [Yashua], who hath been crucified, ye seek;  
αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οίδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.  
He is not here, for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.  
he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;  
ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο ο κυριος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 And go quickly, and tell his disciples, that he is risen from the dead, and behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.  
And go quickly and say to his disciples that he is risen from the dead; and behold, he goes before you into Galilee, there shall ye see him. Behold, I have told you.  
and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.  
και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ειπον υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And they departed quickly from the sepulcher, with fear and great joy; and ran to bring word to his disciples.  
And going out quickly from the tomb with fear and great joy, they ran to bring his disciples word.  
And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;  
και εξελθουσαι ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And as they were going to tell his disciples, behold, Iesus [Yashua] met them, saying, All hail. And they came, and held him by the feet, and worshiped him.  
And as they went to bring his disciples word, behold also, Iesus [Yashua] met them, saying, Hail! And they coming up took him by the feet, and did him homage.  
and as they were going to tell to his disciples, then lo, Iesus [Yashua] met them, saying, `Hail!' and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.  
ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησους απηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** Then said Iesus [Yashua] to them, Be not afraid: go tell my brethren, that they go into Galilee, and there shall they see me.

Then Iesus [Yashua] says to them, Fear not; go, bring word to my brethren that they go into Galilee, and there they shall see me.

Then saith Iesus [Yashua] to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`

τοτε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την γαλιλαιαν κακει με οφονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and showed to the chief priests all the things that had been done.

And as they went, behold, some of the watch went into the city, and brought word to the chief priests of all that had taken place.

And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,

πορευομενων δε αυτων ιδου τινες της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large sum of money to the soldiers,

And having assembled with the elders, and having taken counsel, they gave a large sum of money to the soldiers,

and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,

και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.  
saying, Say that his disciples coming by night stole him [while] we [were] sleeping.  
saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;  
λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον ημων κοιμωμενων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And if this shall come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.  
And if this should come to the hearing of the governor, \*we\* will persuade him, and save \*you\* from all anxiety.  
and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`  
και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** So they took the money, and did as they were instructed: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.  
And they took the money and did as they had been taught. And this report is current among the Jews until this day.  
And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.  
οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** Then the eleven disciples went away into Galilee, to a mountain where Iesus [Yashua] had appointed them.  
But the eleven disciples went into Galilee to the mountain which Iesus [Yashua] had appointed them.  
And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Iesus [Yashua] appointed them,  
οι δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 17 And when they saw him, they worshiped him: but some doubted.  
And when they saw him, they did homage to him: but some doubted.  
and having seen him, they bowed to him, but some did waver.  
και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18 And Iesus [Yashua] came, and spoke to them, saying, All power is given to me in heaven and upon earth.  
And Iesus [Yashua] coming up spoke to them, saying, All power has been given me in heaven and upon earth.  
And having come near, Iesus [Yashua] spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;  
και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 Go ye therefore and teach all nations, immersing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.  
Go [therefore] and make disciples of all the nations, immersing them to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit;  
having gone, then, disciple all the nations, (immersing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,  
πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** Teaching them to observe all things whatever I have commanded you: and lo, I am with you always, even to the end of the world. Amen.

teaching them to observe all things whatsoever I have enjoined you. And behold, \*I\* am with you all the days, until the completion of the age.

teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`

διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα εντειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως τ ης συντελειας του αιωνος αμην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** The beginning of the glad-tidings of Iesous [Yashua] Christ the Son of God;

Beginning of the glad tidings of Iesous [Yashua] Christ, Son of God;

A beginning of the glad-tidings of Iesous [Yashua] Christ, Son of God.

αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;

as it is written in [Isaiah] the prophet, Behold, \*I\* send my messenger before thy face, who shall prepare thy way.

As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,` --

ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει τ ην οδον σου εμπροσθεν σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.  
Voice of one crying in the wilderness, Prepare the way of [the] Lord, make his paths straight.

**`A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,` --**  
φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 John was immersing in the wilderness, and preaching the immersion of reformation, for the remission of sins.

There came John immersing in the wilderness, and preaching [the] immersion of reformation for remission of sins.

**John came immersing in the wilderness, and proclaiming a immersion of reformation -- to remission of sins,**  
εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη ερημω και κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And there went out to him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all immersed by him in the river Jordan, confessing their sins.

And there went out to him all the district of Judaea, and all they of Jerusalem, and were immersed by him in the river Jordan, confessing their sins.

**and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all immersed by him in the river Jordan, confessing their sins.**

και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδαν η ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

6 And John was clothed with camels hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he ate locusts and wild honey;

And John was clothed in camel`s hair, and a leathern girdle about his loins, and ate locusts and wild honey.

And John was clothed with camel`s hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,

ην δε ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 And preached, saying, There cometh after me one mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

And he preached, saying, There comes he that is mightier than I after me, the thong of whose sandals I am not fit to stoop down and unloose.

and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;

και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ εμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 I indeed have immersed you with water: but he will immerse you with the Holy Spirit.

\*I\* indeed have immersed you with water, but \*he\* shall baptise you with [the] Holy Spirit.

I indeed did immerse you with water, but he shall immerse you with the Holy Spirit.`

εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**9** And it came to pass in those days, that Iesous [Yashua] came from Nazareth to Galilee, and was immersed by John in Jordan.

And it came to pass in those days [that] Iesous [Yashua] came from Nazareth of Galilee, and was immersed by John at the Jordan.

And it came to pass in those days, Iesous [Yashua] came from Nazareth of Galilee, and was immersed by John at the Jordan;

και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο ναζαρετ της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** And immediately coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him.

And straightway going up from the water, he saw the heavens parting asunder, and the Spirit, as a dove, descending upon him.

and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;

και ευθεως αναβαινων απο του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ωσει περιστεραν καταβαινον επ αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

And there came a voice out of the heavens: \*Thou\* art my beloved Son, in thee I have found my delight.

and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`

και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** And immediately the spirit driveth him into the wilderness.

And immediately the Spirit drives him out into the wilderness.

And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,

και ευθως το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And he was there in the wilderness forty days tempted by Satan: and was with the wild beasts, and the messengers ministered to him.

And he was in the wilderness forty days tempted by Satan, and was with the wild beasts; and the messengers ministered to him.

and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.

και ην εκει εν τη ερημω ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκουν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** Now after John was put in prison, Iesus [Yashua] came into Galilee, preaching the glad-tidings of the kingdom of God,

But after John was delivered up, Iesus [Yashua] came into Galilee preaching the glad tidings of the kingdom of God,

And after the delivering up of John, Iesus [Yashua] came to Galilee, proclaiming the glad-tidings of the reign of God,

μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: reform ye, and believe the glad-tidings.

and saying, The time is fulfilled and the kingdom of God has drawn nigh; reform and believe in the glad tidings.

and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the glad-tidings.`

και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** Now as he was walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

And walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew, [Simon`s] brother, casting out a net in the sea, for they were fishers.

And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,

περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη θαλασση ησαν γαρ αλιεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And Iesus [Yashua] said to them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

And Iesus [Yashua] said to them, Come after me, and I will make you become fishers of men;

and Iesus [Yashua] said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`

και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18** And immediately they forsook their nets, and followed him.  
and straightway leaving their trawl-nets they followed him.  
and immediately, having left their nets, they followed him.  
και ευθεως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.  
And going on thence a little, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, and these [were] in the ship repairing the trawl-nets;  
And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,  
και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20** And immediately he called them: and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after him.  
and straightway he called them; and leaving their father Zebedee in the ship with the hired servants, they went away after him.  
and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.  
και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21 And they went into Capernaum; and immediately on the sabbath he entered into the synagogue and taught.  
And they go into Capernaum. And straightway on the sabbath he entered into the synagogue and taught.  
And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,

και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθεως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην επιδασκεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

And they were astonished at his doctrine, for he taught them as having authority, and not as the scribes.  
and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

και εξεπλησσαντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματαις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,  
And there was in their synagogue a man [possessed] by an unclean spirit, and he cried out  
And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Iesous [Yashua] of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

saying, Eh! what have we to do with thee, Iesous [Yashua], Nazarene? Art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the holy one of God.

saying, `Away! what -- to us and to thee, Iesous [Yashua] the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`

λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οίδα σε τις ει ο αγιος του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 25 And Iesus [Yashua] rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.  
And Iesus [Yashua] rebuked him, saying, Hold thy peace and come out of him.  
And Iesus [Yashua] rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him,`  
και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.  
And the unclean spirit, having torn him, and uttered a cry with a loud voice, came out of him.  
and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,  
και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και κραζαν φωνη μεγαλη εξηλθεν εξ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 And they were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him.  
And all were amazed, so that they questioned together among themselves, saying, What is this? what new doctrine is this? for with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him.  
and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, `What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!`  
και εθαμβηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρτοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region around Galilee.  
And his fame went out straightway into the whole region of Galilee around.  
And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.  
εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθως εις ολην την περιχωρον της γαλιλαιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** And forthwith, when they had come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

And straightway going out of the synagogue, they came with James and John into the house of Simon and Andrew.

And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,

και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και ιωαννου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** But the mother of Simon's wife lay sick with a fever; and forthwith they tell him of her.

And the mother-in-law of Simon lay in a fever. And straightway they speak to him about her.

and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,

η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσοσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered to them.

And he went up to [her] and raised her up, having taken her by the hand, and straightway the fever left her, and she served them.

and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.

και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** And at evening, when the sun had set, they brought to him all that were diseased, and them that were possessed with demons.

But evening being come, when the sun had gone down, they brought to him all that were suffering, and those possessed by demons;

And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,

οψιας δε γενομενης οτε εδυ ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** And all the city was gathered at the door.

and the whole city was gathered together at the door.

and the whole city was gathered together near the door,

και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And he healed many that were sick with divers diseases, and cast out many demons; and suffered not the demons to speak, because they knew him.

And he healed many suffering from various diseases; and he cast out many demons, and did not suffer the demons to speak because they knew him.

and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.

και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδεισαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** And in the morning, rising a great while before day, he went out and departed into a solitary place, and there prayed.

And rising in the morning long before day, he went out and went away into a desert place, and there prayed.

And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;

και πρωι εννουχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον κακει προσηυχετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And Simon, and they that were with him, followed after him.

And Simon and those with him went after him:

and Simon and those with him went in quest of him,

και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And when they had found him, they said to him, All men seek for thee.

and having found him, they say to him, All seek thee.

and having found him, they say to him, -- `All do seek thee;`

και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And he said to them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for, for this purpose have I come.

And he says to them, Let us go elsewhere into the neighbouring country towns, that I may preach there also, for for this purpose am I come forth.

and he saith to them, `We may go to the next towns, that there also I may preach, for this I came forth.`

και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα κακει κηρυξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out demons.

And he was preaching in their synagogues in the whole of Galilee, and casting out demons.

And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,

και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying to him, If thou wilt, thou canst make me clean.

And there comes to him a leper, beseeching him, and falling on his knees to him, and saying to him, If thou wilt thou canst cleanse me.

and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him -- `If thou mayest will, thou art able to cleanse me.`

και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And Iesus [Yashua], moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith to him, I will; be thou clean.

But Iesus [Yashua], moved with compassion, having stretched out his hand, touched him, and says to him, I will, be thou cleansed.

And Iesus [Yashua] having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, `I will; be thou cleansed;`

ο δε ιησους σπλαγχμισθεις εκτεινας την χειρα ησατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

And as he spoke straightway the leprosy left him, and he was cleansed.

and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was cleansed.

και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 43** And he strictly charged him, and forthwith sent him away;  
And having sharply charged him, he straightway sent him away,  
And having sternly charged him, immediately he put him forth,  
και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44** And saith to him, See thou say nothing to any man; but go, show thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony to them.  
and says to him, See thou say nothing to any one, but go, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing what Moses ordained, for a testimony to them.  
and saith to him, `See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.`  
και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαριου μου σου α προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 45** But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, so that Iesous [Yashua] could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.  
But he, having gone forth, began to proclaim [it] much, and to spread the matter abroad, so that he could no longer enter openly into the city, but was without in desert places, and they came to him from every side.  
And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.  
ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκει αυτον δυνασθαι φανερωσ εις πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις τοποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1 And again he entered into Capernaum, after some days; and it was understood that he was in the house.  
And he entered again into Capernaum after [several] days, and it was reported that he was at [the] house;  
And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,  
και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 And forthwith many were assembled, so that there was no room to receive them, no not so much as about the door: and he preached the word to them.  
and straightway many were gathered together, so that there was no longer any room, not even at the door; and he spoke the word to them.  
and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.  
και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And they come to him, bringing one sick with the palsy, who was borne by four.  
And there come to him [men] bringing a paralytic, borne by four;  
And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,  
και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And when they could not come nigh to him by reason of the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed on which the sick with the palsy lay.  
and, not being able to get near to him on account of the crowd, they uncovered the roof where he was, and having dug [it] up they let down the couch on which the paralytic lay.  
and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,  
και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο παραλυτικος κατεκειτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 When Iesous [Yashua] saw their faith, he said to the sick with the palsy, Son, thy sins are forgiven thee.  
But Iesous [Yashua], seeing their faith, says to the paralytic, Child, thy sins are forgiven [thee].  
and Iesous [Yashua] having seen their faith, saith to the paralytic, `Child, thy sins have been forgiven thee.`  
ιδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,  
But certain of the scribes were there sitting, and reasoning in their hearts,  
And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,  
ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?  
Why does this [man] thus speak? he blasphemeth. Who is able to forgive sins except God alone?  
`Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?`  
τι ουτως ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And immediately, when Iesous [Yashua] perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said to them, Why reason ye these things in your hearts?  
And straightway Iesous [Yashua], knowing in his spirit that they are reasoning thus within themselves, said to them, Why reason ye these things in your hearts?  
And immediately Iesous [Yashua], having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, `Why these things reason ye in your hearts?`  
και ευθεως επιγνους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι ουτως διαλογιζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

9 Which is easier, to say to the sick with the palsy, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

Which is easier, to say to the paralytic, [Thy] sins are forgiven [thee]; or to say, Arise, and take up thy couch and walk?

which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?

τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, he saith to the sick with the palsy,

But that ye may know that the Son of man has power on earth to forgive sins, he says to the paralytic,

And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --

ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης αμαρτιας λεγει τω παραλυτικω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

11 I say to thee, Arise, and take up thy bed, and go into thy house.

To thee I say, Arise, take up thy couch and go to thine house.

I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;

σοι λεγω εγειραι και αρον τον κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

And he rose up straightway, and, having taken up his couch, went out before [them] all, so that all were amazed, and glorified God, saying, We never saw it thus.

and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- `Never thus did we see.`

και ηγερθη ευθεως και αρας τον κραββατον εξηλθεν εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτως ειδομεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And he went forth again by the sea-side; and all the multitude resorted to him, and he taught them.

And he went out again by the sea, and all the crowd came to him, and he taught them.

And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,

και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus, sitting at the receipt of custom, and said to him, Follow me. And he arose, and followed him.

And passing by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the tax-office, and says to him, Follow me.

And he rose up and followed him.

and passing by, he saw Levi of Alphaeus sitting at the tax-office, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.

και παραγων ειδεν λεβιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And it came to pass, that as Iesous [Yashua] sat at table in his house, many publicans and sinners sat also together with Iesous [Yashua] and his disciples; for there were many, and they followed him.

And it came to pass as he lay at table in his house, that many tax-gatherers and sinners lay at table with Iesous [Yashua] and his disciples; for they were many, and they followed him.

And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Iesous [Yashua] and his disciples, for there were many, and they followed him.

και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And when the scribes and Pharisees saw him eating with publicans and sinners, they said to his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners.

And the scribes and the Pharisees, seeing him eating with sinners and tax-gatherers, said to his disciples, Why [is it] that he eats and drinks with tax-gatherers and sinners?

And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, `Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?`

και οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις μαθηταις αυτου τι οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και πινει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** When Iesous [Yashua] heard it, he saith to them, They that are in health, have no need of a physician, but they that are sick; I came not to call the righteous, but sinners, to reformation.

And Iesous [Yashua] having heard [it] says to them, They that are strong have not need of a physician, but those who are ill. I have not come to call righteous [men], but sinners.

And Iesous [Yashua], having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`

και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον κ αλεσαι δικαιοις αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And the disciples of John, and of the Pharisees, used to fast: and they come, and say to him, Why do the disciples of John, and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

And the disciples of John and the Pharisees were fasting; and they come and say to him, Why do the disciples of John and [the disciples] of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, `Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?`

και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω διατι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστεουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστεουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And Iesus [Yashua] said to them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

And Iesus [Yashua] said to them, Can the sons of the bride-chamber fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them they cannot fast.

And Iesus [Yashua] said to them, `Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;

και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυναται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον ου δυναται νηστευειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** But the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then they will fast in those days.

But days will come when the bridegroom shall have been taken away from them, and then shall they fast in that day.

but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.

ελυσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up, taketh away from the old, and the rent is made worse.

No one sews a patch of new cloth on an old garment: otherwise its new filling-up takes from the old [stuff], and there is a worse rent.

And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;

και ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And no man putteth new wine into old bottles, else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

And no one puts new wine into old skins; otherwise the wine bursts the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine is to be put into new skins.

and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.

και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχεται και οι ασκοι απολουνται αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And it came to pass, that he went through the corn-fields on the sabbath; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

And it came to pass that he went on the sabbath through the cornfields; and his disciples began to walk on, plucking the ears.

And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,

και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των σποριμων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 24** And the Pharisees said to him, Behold, why do they on the sabbath that which is not lawful?  
And the Pharisees said to him, Behold, why do they on the sabbath what is not lawful?  
and the Pharisees said to him, `Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?`  
και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** And he said to them, Have ye never read what David did, when he had need, and was hungry, he and they that were with him?  
And \*he\* said to them, Have ye never read what David did when he had need and hungered, \*he\* and those with him,  
And he said to them, `Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?`

και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποησεν δαβιδ οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26** How he went into the house of God, in the days of Abiathar the high priest, and ate the show-bread, which it is not lawful to eat, but for the priests, and gave also to them who were with him?  
how he entered into the house of God, in [the section of] Abiathar [the] high priest, and ate the shew-bread, which it is not lawful unless for the priests to eat, and gave even to those that were with him?  
how he went into the house of God, (at `Abiathar the chief priest,`) and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?`

πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ του αρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερουσιν και εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 27 And he said to them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:  
And he said to them, The sabbath was made on account of man, not man on account of the sabbath;  
And he said to them, `The sabbath for man was made, not man for the sabbath,  
και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.  
so that the Son of man is lord of the sabbath also.  
so that the son of man is lord also of the sabbath.`  
ωστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there who had a withered hand.  
And he entered again into the synagogue; and there was there a man having his hand dried up.  
And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,  
και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 And they watched him, to see whether he would heal him on the sabbath; that they might accuse him.  
And they watched him if he would heal him on the sabbath, that they might accuse him.  
and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.  
και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3** And he saith to the man who had the withered hand, Stand forth.  
And he says to the man who had his hand dried up, Rise up [and come] into the midst.  
And he saith to the man having the hand withered, `Rise up in the midst.`  
και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4** And he saith to them, Is it lawful to do good on the sabbath, or to do evil? to save life, or to kill? but they held their peace.  
And he says to them, Is it lawful on the sabbath to do good or to do evil, to save life or to kill? But they were silent.  
And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?` but they were silent.  
και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5** And when he had looked around on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.  
And looking round upon them with anger, distressed at the hardening of their heart, he says to the man, Stretch out thy hand. And he stretched [it] out, and his hand was restored.  
And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;  
και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πορωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**6** And the Pharisees went forth, and immediately took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

And the Pharisees going out straightway with the Herodians took counsel against him, how they might destroy him.

and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.

και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εποιουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** But Iesous [Yashua] withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea.

And Iesous [Yashua] withdrew with his disciples to the sea; and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

And Iesous [Yashua] withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδαιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** And from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came to him.

and from Jerusalem, and from Idumaea and beyond the Jordan; and they of around Tyre and Sidon, a great multitude, having heard what things he did, came to him.

and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.

και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμιας και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολλο ακουσαντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 And he spoke to his disciples, that a small boat should wait on him, because of the multitude, lest they should throng him.

And he spoke to his disciples, in order that a little ship should wait upon him on account of the crowd, that they might not press upon him.

And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,

και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 For he had healed many; so that they pressed upon him to touch him, as many as had diseases.

For he healed many, so that they beset him that they might touch him, as many as had plagues.

for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;

πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αφωνται οσοι ειχον μαστιγας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. And the unclean spirits, when they beheld him, fell down before him, and cried saying, \*Thou\* art the Son of God.

and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`

και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος το υ θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 And he strictly charged them, that they should not make him known.

And he rebuked them much, that they might not make him manifest.

and many times he was charging them that they might not make him manifest.

και πολλα επιτιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** And he goeth up upon a mountain, and calleth to him whom he would: and they came to him.  
And he goes up into the mountain, and calls whom he himself would, and they went to him.  
And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;  
και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,  
And he appointed twelve that they might be with him, and that he might send them to preach,  
and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,  
και εποησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And to have power to heal sicknesses, and to cast out demons.  
and to have power [to heal diseases, and] to cast out demons.  
and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.  
και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** And Simon he surnamed Peter.  
And he gave to Simon the surname of Peter;  
And he put on Simon the name Peter;  
και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And James the son of Zebedee, and John the brother of James, (and he surnamed them Boanerges, which is, Sons of thunder,)

and James the [son] of Zebedee, and John the brother of James, and he gave them the surname of Boanerges, that is, Sons of thunder;

and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names -- Boanerges, that is, `Sons of thunder;`

και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο εστιν υιοι βροντης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the Cananaean,

and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,

και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And Judas Iscariot, who also betrayed him: and they went into a house.

and Judas Iscariote, who also delivered him up. And they come to [the] house.

and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.

και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις οικον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20** And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.  
And again a crowd comes together, so that they cannot even eat bread.  
And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;  
και συνεργεται παλιν οχλος ωστε μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον φαγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.  
And his relatives having heard [of it] went out to lay hold on him, for they said, He is out of his mind.  
and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,  
και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** And the scribes who came down from Jerusalem, said, He hath Beelzebub, and by the prince of the demons he casteth out demons.  
And the scribes who had come down from Jerusalem said, He has Beelzebub, and, By the prince of the demons he casts out demons.  
and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- `He hath Beelzeboul,` and -- `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`  
και οι γραμματαις οι απο ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** And he called them to him, and said to them in parables, How can Satan cast out Satan?  
And having called them to [him], he said to them in parables, How can Satan cast out Satan?  
And, having called them near, in parables he said to them, `How is the Adversary able to cast out the Adversary?  
και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 24** And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.  
And if a kingdom has become divided against itself, that kingdom cannot subsist.  
and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;  
και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** And if a house be divided against itself, that house cannot stand.  
And if a house has become divided against itself, that house cannot subsist.  
and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;  
και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η οικια εκεινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26** And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.  
And if Satan rise up against himself, and is divided, he cannot subsist, but has an end.  
and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.  
και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27** No man can enter into a strong man's house, and seize his goods, except he will first bind the strong man; and then he will plunder his house.  
But no one can, having entered into his house, plunder the goods of the strong [man] unless he first bind the strong [man], and then he will plunder his house.  
`No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.  
ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δεση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** Verily I say to you, All sins shall be forgiven to the sons of men, and any blasphemies with which they shall blaspheme:

Verily I say unto you, that all sins shall be forgiven to the sons of men, and all the injurious speeches [with] which they may speak injuriously;

Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,

αμην λεγω υμιν οτι παντα αφηθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημια οσας αν βλ ασφημησωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** But he that shall blaspheme against the Holy Spirit never hath forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

but whosoever shall speak injuriously against the Holy Spirit, to eternity has no forgiveness; but lies under the guilt of an everlasting sin;

but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age, but is in danger of age-during judgment;

ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** Because they said, He hath an unclean spirit.

-- because they said, He has an unclean spirit.

because they said, He hath an unclean spirit.

οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** There came then his brethren and his mother, and standing without, they sent to him, calling him.

And his brethren and his mother come, and standing without sent to him calling him.

Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,

ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστωτες απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** And the multitude sat about him, and they said to him, Behold, thy mother, and thy brethren without seek for thee.

And a crowd sat around him. And they said to him, Behold, thy mother and thy brethren seek thee without. and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.`

και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

And he answered them, saying, Who is my mother or my brethren?

And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`

και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And he looked around on them who sat about him, and said, Behold, my mother and my brethren!

And looking around in a circuit at those that were sitting around him, he says, Behold my mother and my brethren:

And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother and my brethren!

και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** For whoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

for whosoever shall do the will of God, \*he\* is my brother, and sister, and mother.

for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`

ος γαρ αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** And he began again to teach by the sea-side: and there was gathered to him a great multitude, so that he entered into a boat, and sat on the sea; and the whole multitude was by the sea, on the land.

And again he began to teach by the sea. And a great crowd was gathered together to him, so that going on board ship he sat in the sea, and all the crowd were close to the sea on the land.

And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,

και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συνηχθη προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη θαλασση και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And he taught them many things by parables, and said to them in his doctrine, And he taught them many things in parables. And he said to them in his doctrine, and he taught them many things in parables, and he said to them in his teaching:

και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** Hearken; Behold, a sower went out to sow: Hearken: Behold, the sower went forth to sow.

ἝHearken, lo, the sower went forth to sow; ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And it came to pass as he sowed, some fell by the way-side, and the fowls of the air came and devoured it. And it came to pass as he sowed, one fell by the wayside, and the birds came and devoured it.

and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it; και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth.

And another fell on the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprung up out [of the ground] because it had no depth of earth;

and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,

αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** But when the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away. and when the sun arose it was burnt up, and because of its not having any root, it withered.

and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;

ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

And another fell among the thorns, and the thorns grew up and choked it, and it yielded no fruit.

and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;

και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** And other fell on good ground, and yielded fruit that sprang up, and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.

And another fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing; and bore, one thirty, and one sixty, and one a hundred.

and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`

και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

9 And he said to them, He that hath ears to hear, let him hear.

And he said, He that has ears to hear, let him hear.

And he said to them, `He who is having ears to hear -- let him hear.`

και ελεγεν αυτοις ο εχων οτα ακουειν ακουετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

10 And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable.

And when he was alone, those about him with the twelve asked him [as to] the parables.

And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the parable,

οτε δε εγενετο καταμονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα την παραβολην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

11 And he said to them, To you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but to them that are without, all these things are done in parables:

And he said to them, To you is given [to know] the mystery of the kingdom of God; but to them who are without, all things are done in parables,

and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in parables are all the things done;

και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωσαι το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.  
that beholding they may behold and not see, and hearing they may hear and not understand, lest it may be, they should be converted and they should be forgiven.  
that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.`  
ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις τα αμαρτηματα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And he said to them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?  
And he says to them, Do ye not know this parable? and how will ye be acquainted with all the parables?  
And he saith to them, `Have ye not known this parable? and how shall ye know all the parables?  
και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** The sower soweth the word.  
The sower sows the word:  
He who is sowing doth sow the word;  
ο σπειρων τον λογον σπειρει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And these are they by the way-side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

and these are they by the wayside where the word is sown, and when they hear, immediately Satan comes and takes away the word that was sown in them.

and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.

ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας και αρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ταις καρδιαις αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And these are they likewise who are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

And these are they in like manner who are sown upon the rocky places, who when they hear the word, immediately receive it with joy,

And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,

και ουτοι εισιν ομοιως οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they relapse.

and they have no root in themselves, but are for a time: then, tribulation arising, or persecution on account of the word, immediately they are offended.

and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.

και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθεως σκανδαλιζονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18** And these are they who are sown among thorns; such as hear the word,  
And others are they who are sown among the thorns: these are they who have heard the word,  
`And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,  
και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας σπειρομενοι ουτοι εισιν οι τον λογον ακουοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.  
and the cares of life, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things, entering in, choke the word, and it becomes unfruitful.  
and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.  
και αι μεριμναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμια εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20** And these are they who are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some a hundred.  
And these are they who have been sown on the good ground, such as hear the word and receive it, and bear fruit; one thirty, and one sixty, and one a hundred [fold].  
`And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word, and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`  
και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οτινες ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρπο φορουσιν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** And he said to them, Is a candle brought to be put under a close vessel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

And he said to them, Does the lamp come that it should be put under the bushel or under the couch? [Is it not that it should be set upon the lamp-stand?

And he said to them, `Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?

και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither hath any thing been kept secret, but that it should come abroad.

For there is nothing hidden which shall not be made manifest; nor does any secret thing take place, but that it should come to light.

for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.

ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα εις φανερον ελθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** If any man hath ears to hear, let him hear.

If any one have ears to hear, let him hear.

If any hath ears to hear -- let him hear.`

ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** And he said to them, Take heed what ye hear: With the measure which ye give, it shall be measured to you: and to you that hear shall more be given.

And he said to them, Take heed what ye hear; with what measure ye mete, it shall be meted to you; and there shall be [more] added to you.

And he said to them, `Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;

και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν τοις ακουουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

For whosoever has, to him shall be given; and he who has not, even what he has shall be taken from him.

for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.`

ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

And he said, Thus is the kingdom of God, as if a man should cast the seed upon the earth,

And he said, `Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,

και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. and should sleep and rise up night and day, and the seed should sprout and grow, he does not know how.

and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;

και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστανη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** For the earth bringeth forth fruit of itself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.  
The earth bears fruit of itself, first [the] blade, then an ear, then full corn in the ear.  
for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;  
αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη σιτον εν τω σταχυι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.  
But when the fruit is produced, immediately he sends the sickle, for the harvest is come.  
and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.  
οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** And he said, To what shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?  
And he said, How should we liken the kingdom of God, or with what comparison should we compare it?  
And he said, `To what may we liken the reign of God, or in what parable may we compare it?  
και ελεγεν τινη ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** It is like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that are in the earth.  
As to a grain of mustard [seed], which, when it is sown upon the earth, is less than all seeds which are upon the earth,  
As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;  
ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερος παντων των σπερματων εστιν των επι της γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under its shade.

and when it has been sown, mounts up and becomes greater than all herbs, and produces great branches, so that the birds of heaven can roost under its shadow.

and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.`

και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των λαχανων μειζων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** And with many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it.

And with many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear,

And with many such parables he was speaking to them the word, as they were able to hear,

και τοιουταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** But without a parable he spoke not to them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

but without a parable spoke he not to them; and in private he explained all things to his disciples.

and without a parable he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.

χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις αυτου επελυεν παντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And the same day, when the evening was come, he saith to them, Let us pass over to the other side.

And on that day, when evening was come, he says to them, Let us go over to the other side:

And he saith to them on that day, evening having come, `We may pass over to the other side;`

και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the boat. And there were also with him other small boats.

and having sent away the crowd, they take him with [them], as he was, in the ship. But other ships also were with him.

and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.

και αφεντες τον οχλον παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the boat, so that it was now full.

And there comes a violent gust of wind, and the waves beat into the ship, so that it already filled.

And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,

και γινεται λαιλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And he was in the hinder part of the boat, asleep on a pillow: and they awake him, and say to him, Master, carest thou not that we perish?

And \*he\* was in the stern sleeping on the cushion. And they awake him up and say to him, Teacher, dost thou not care that we are perishing?

and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, `Teacher, art thou not caring that we perish?`

και ην αυτος επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και διεγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδα σκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And he arose, and rebuked the wind, and said to the sea, Peace, be still: and the wind ceased, and there was a great calm.

And awaking up he rebuked the wind, and said to the sea, Silence; be mute. And the wind fell, and there was a great calm.

And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, `Peace, be stilled;` and the wind did lull, and there was a great calm:

και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And he said to them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

And he said to them, Why are ye [thus] fearful? how [is it] ye have not faith?

and he said to them, `Why are ye so fearful? how have ye not faith?`

και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε ουτως πως ουκ εχετε πιστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

And they feared [with] great fear, and said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea obey him?

and they feared a great fear, and said one to another, `Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?`

και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

1 And they came over to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

And they came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes.

And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,

και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

2 And when he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

And immediately on his going out of the ship there met him out of the tombs a man possessed by an unclean spirit,

and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηνητησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

who had his dwelling in the tombs; and no one was able to bind him, not even with chains;

who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind him,

ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημειοις και ουτε αλυσεσιν ουδεις ηδυνατο αυτον δεσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 For he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn asunder by him, and the fetters were shattered; and no one was able to subdue him.

because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,

δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσειν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συ ντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δαμασαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And always, night and day, he was on the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

And continually night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying and cutting himself with stones.

and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.

και διαπαντος νυκτος και ημερας εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθ οις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 But when he saw Iesous [Yashua] afar off, he ran and worshiped him, But seeing Iesous [Yashua] from afar off, he ran and did him homage, And, having seen Iesous [Yashua] from afar, he ran and bowed before him,

ιδων δε τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**7** And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Iesous [Yashua], thou Son of the Most High God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

and crying with a loud voice he says, What have I to do with thee, Iesous [Yashua], Son of the Most High God? I adjure thee by God, torment me not.

and having called with a loud voice, he said, `What -- to me and to thee, Iesous [Yashua], Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!`

και κραξας φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** (For he said to him, Come out of the man, thou unclean spirit.)

For he said to him, Come forth, unclean spirit, out of the man.

(for he said to him, `Come forth, spirit unclean, out of the man,`)

ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

And he asked him, What is thy name? And he says to him, Legion is my name, because we are many.

and he was questioning him, `What [is] thy name?` and he answered, saying, `Legion [is] my name, because we are many;`

και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** And he besought him much that he would not send them away out of the country.

And he besought him much that he would not send them away out of the country.

and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.

και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** Now there was there nigh to the mountains a great herd of swine feeding.  
Now there was there just at the mountain a great herd of swine feeding;  
And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,  
ην δε εκει προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And all the demons besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.  
and they besought him, saying, Send us into the swine that we may enter into them.  
and all the demons did call upon him, saying, `Send us to the swine, that into them we may enter;`  
και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμε  
ν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And forthwith Iesus [Yashua] gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea (they were about two thousand) and were choked in the sea.  
And Iesus [Yashua] [immediately] allowed them. And the unclean spirits going out entered into the swine, and the herd rushed down the steep slope, into the sea (about two thousand), and were choked in the sea.  
and immediately Iesus [Yashua] gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.  
και επιτρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου εις την θαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

And those that were feeding them fled and reported it in the city and in the country. And they went out to see what it was that had taken place.

And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;

οι δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And they come to Iesus [Yashua], and see him that was possessed with the demon, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

And they come to Iesus [Yashua], and they see the possessed of demons sitting [and] clothed and sensible, [him] that had had the legion: and they were afraid.

and they come unto Iesus [Yashua], and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded -- him having had the legion -- and they were afraid;

και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ιματισμενον και σωφρονουν τα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And they that saw it told them how it befell him that was possessed with the demon, and also concerning the swine.

And they that had seen [it] related to them how it had happened to the [man] possessed by demons, and concerning the swine.

and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;

και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 17 And they began to pray him to depart out of their borders.  
And they began to beg him to depart from their coasts.  
and they began to call upon him to go away from their borders.  
και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18 And when he had come into the boat, he that had been possessed with the demon prayed him that he might be with him.  
And as he went on board ship, the man that had been possessed by demons besought him that he might be with him.  
And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,  
και εμβαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 Yet Iesous [Yashua] suffered him not, but saith to him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.  
And he suffered him not, but says to him, Go to thine home to thine own people, and tell them how great things the Lord has done for thee, and has had mercy on thee.  
and Iesous [Yashua] did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;  
ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Iesous [Yashua] had done for him. And all men wondered.

And he went away and began to proclaim in the Decapolis how great things Iesous [Yashua] had done for him; and all wondered.

and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Iesous [Yashua] did to him, and all were wondering.

και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And when Iesous [Yashua] had passed over again in a boat to the other side, much people gathered to him: and he was nigh to the sea.

And Iesous [Yashua] having passed over in the ship again to the other side, a great crowd gathered to him; and he was by the sea.

And Iesous [Yashua] having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,

και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

And [behold] there comes one of the rulers of the synagogue, by name Jairus, and seeing him, falls down at his feet;

and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,

και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαιρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 23** And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she will live.  
and he besought him much, saying, My little daughter is at extremity; [I pray] that thou shouldest come and lay thy hands upon her so that she may be healed, and may live.  
and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`  
και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** And Iesus [Yashua] went with him; and many people followed him, and thronged him.  
And he went with him, and a large crowd followed him and pressed on him.  
and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,  
και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** And a certain woman who had an issue of blood twelve years,  
And a certain woman who had had a flux of blood twelve years,  
and a certain woman, having an issue of blood twelve years,  
και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος ετη δωδεκα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 26 And had suffered many things from many physicians, and had spent all that she had, and was not relieved, but rather grew worse,  
and had suffered much under many physicians, and had spent everything she had and had found no advantage from it, but had rather got worse,  
and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,  
και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 When she had heard of Iesous [Yashua], came in the crowd behind, and touched his garment.  
having heard concerning Iesous [Yashua], came in the crowd behind and touched his clothes;  
having heard about Iesous [Yashua], having come in the multitude behind, she touched his garment,  
ακουσασα περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.  
for she said, If I shall touch but his clothes I shall be healed.  
for she said -- `If even his garments I may touch, I shall be saved;`  
ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων αυτου αψωμαι σωθησομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29 And immediately the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that infirmity.  
And immediately her fountain of blood was dried up, and she knew in her body that she was cured from the scourge.  
and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.  
και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** And Iesus [Yashua], immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the throng, and said, Who touched my clothes?

And immediately Iesus [Yashua], knowing in himself the power that had gone out of him, turning round in the crowd said, Who has touched my clothes?

And immediately Iesus [Yashua] having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, `Who did touch my garments?`

και ευθεως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And his disciples said to him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

And his disciples said to him, Thou seest the crowd pressing on thee, and sayest thou, Who touched me? and his disciples said to him, `Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, `Who did touch me!`

και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και λεγεις τις μου ηψατο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And he looked around, to see her that had done this thing.

And he looked round about to see her who had done this.

And he was looking round to see her who did this,

και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

But the woman, frightened and trembling, knowing what had taken place in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,

η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασ αν την αληθειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And he said to her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be healed of thy infirmity.

And he said to her, Daughter, thy faith has healed thee; go in peace, and be well of thy scourge.

and he said to her, `Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.`

ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** While he was yet speaking, there came from the ruler of the synagogue's house certain who said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

While he was yet speaking, they come from the ruler of the synagogue`s [house], saying, Thy daughter has died, why troublest thou the teacher any further?

As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue`s [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`

ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 36** As soon as Iesous [Yashua] heard the word that was spoken, he saith to the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe,  
But Iesous [Yashua] [immediately], having heard the word spoken, says to the ruler of the synagogue, Fear not; only believe.  
And Iesous [Yashua] immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only believe.`  
ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 37** And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.  
And he suffered no one to accompany him save Peter and James, and John the brother of James.  
And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;  
και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38** And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.  
And he comes to the house of the ruler of the synagogue, and sees the tumult, and people weeping and wailing greatly.  
and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;  
και ερχεται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39** And when he had come in, he saith to them, Why make ye this tumult, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.  
And entering in he says to them, Why do ye make a tumult and weep? the child has not died, but sleeps.  
and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;  
και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** And they derided him: but when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

And they derided him. But he, having put [them] all out, takes with [him] the father of the child, and the mother, and those that were with him, and enters in where the child was lying.

and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,

και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And he took the damsel by the hand, and said to her, Talitha cumi: which is, being interpreted, Damsel (I say to thee) arise.

And having laid hold of the hand of the child, he says to her, Talitha koumi, which is, interpreted, Damsel, I say to thee, Arise.

and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`

και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And forthwith the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

And immediately the damsel arose and walked, for she was twelve years old. And they were astonished with great astonishment.

And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,

και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**43** And he charged them strictly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

And he charged them much that no one should know this; and he desired that [something] should be given her to eat.

and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.

και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνω τουτου και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And he went out from thence, and came into his own country, and his disciples follow him.

And he went out thence and came to his own country, and his disciples follow him.

And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,

και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given to him, that even such mighty works are wrought by his hands?

And when sabbath was come he began to teach in the synagogue, and many hearing were amazed, saying, Whence [has] this [man] these things? and what [is] the wisdom that is given to him, and such works of power are done by his hands?

and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, `Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?

και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσαντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η δοθεισα αυτω οτι και δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him.

Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? -- and they were being stumbled at him.

ουκ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν α ι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** But Iesous [Yashua] said to them, A prophet is not without honor, but in his own country, and among his own kindred, and in his own house.

But Iesous [Yashua] said to them, A prophet is not despised save in his own country, and among [his] kinsmen, and in his own house.

And Iesous [Yashua] said to them -- `A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;`

ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick persons, and healed them.

And he could not do any work of power there, save that laying his hands on a few infirm persons he healed [them].

and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];

και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And he marveled because of their unbelief. And he went around the villages teaching.  
And he wondered because of their unbelief. And he went round the villages in a circuit, teaching.  
and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,  
και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And he calleth to him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;  
And he calls the twelve to [him]; and he began to send them out two [and] two, and gave to them power over the unclean spirits;  
and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,  
και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no bag, no bread, no money in their purse;  
and he commanded them that they should take nothing for the way, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their belt;  
and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,  
και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 But be shod with sandals; and not put on two coats.  
but be shod with sandals, and put not on two body-coats.  
but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.  
αλλ υποδεδεμενους σανδαλια και μη ενδυσησθε δυο χιτωνας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And he said to them, In whatever place ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.  
And he said to them, Wheresoever ye shall enter into a house, there remain till ye shall go thence.  
And he said to them, `Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,  
και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And whoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence shake off the dust under your feet,  
for a testimony against them. Verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the  
day of judgment, than for that city.  
And whatsoever place shall not receive you nor hear you, departing thence, shake off the dust which is  
under your feet for a testimony to them.  
and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your  
feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day  
of judgment than for that city.  
και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατ  
ω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα  
κρισεως η τη πολει εκεινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 And they went out and preached that men should reform.  
And they went forth and preached that they should reform;  
And having gone forth they were preaching that [men] might reform,  
και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13 And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick, and healed them.  
and they cast out many demons, and anointed with oil many infirm, and healed them.  
and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm, and they were healing [them].

και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 And king Herod heard of him (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Immerser had risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him.

And Herod the king heard [of him] (for his name had become public), and said, John the immerser is risen from among [the] dead, and on this account works of power are wrought by him.

And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Immerser out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`

και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγερθη και δια τουτο ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15 Others said, That it is Elijah. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

And others said, It is Elias; and others said, It is a prophet, as one of the prophets.

Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`

αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16 But when Herod heard of him, he said, It is John, whom I beheaded: he hath risen from the dead.

But Herod when he heard [it] said, John whom \*I\* beheaded, he it is; \*he\* is risen [from among the dead].

And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`

ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife: for he had married her.

For the same Herod had sent and seized John, and had bound him in prison on account of Herodias, the wife of Philip his brother, because he had married her.

For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,

αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** For John had said to Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

For John said to Herod, It is not lawful for thee to have the wife of thy brother.

for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`

ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

But Herodias kept it [in her mind] against him, and wished to kill him, and could not:

and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,

η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** For Herod feared John, knowing that he was a just and holy man, and observed him: and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

for Herod feared John knowing that he was a just and holy man, and kept him safe; and having heard him, did many things, and heard him gladly.

for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.

ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου ηκουεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And when a convenient day had come, that Herod on his birth-day made a supper to his lords, high captains, and chief men of Galilee;

And a holiday being come, when Herod, on his birthday, made a supper to his grandees, and to the chiliarchs, and the chief [men] of Galilee;

And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,

και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιει τοις μεγαιστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της γαλιλαιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said to the damsel, Ask of me whatever thou wilt, and I will give it thee.

and the daughter of the same Herodias having come in, and danced, pleased Herod and those that were with [him] at table; and the king said to the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt and I will give it thee.

and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, `Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee,`

και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις συν ανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 23** And he swore to her, Whatever thou shalt ask of me, I will give it thee, to the half of my kingdom.  
And he swore to her, Whatsoever thou shalt ask me I will give thee, to half of my kingdom.  
and he sware to her -- `Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of my kingdom.`  
και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** And she went forth, and said to her mother, What shall I ask? and she said, The head of John the Immerser.  
And she went out, and said to her mother, What should I ask? And she said, The head of John the immerser.  
And she, having gone forth, said to her mother, `What shall I ask for myself?` and she said, `The head of John the Immerser;`  
η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** And she came in forthwith with haste to the king, and asked, saying, I will that thou shouldst give me, immediately, in a dish, the head of John the Immerser.  
And immediately going in with haste to the king, she asked saying, I desire that thou give me directly upon a dish the head of John the immerser.  
and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, `I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Immerser.`  
και εισελθουσα ευθεως μετα σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο λεγουσα θελω ινα μοι δως εξ αυτης επι πιν ακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** And the king was exceeding sorry: yet for his oath's sake, and for their sakes who sat with him, he would not reject her.

And the king, [while] made very sorry, on account of the oaths and those lying at table with [him] would not break his word with her.

And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,

και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

And immediately the king, having sent one of the guard, ordered his head to be brought. And he went out and beheaded him in the prison,

and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,

και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατορα επεταξεν ενεχθηναι την κεφαλην αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And brought his head in a dish, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

and brought his head upon a dish, and gave it to the damsel, and the damsel gave it to her mother.

and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;

ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

And his disciples having heard [it], came and took up his body, and laid it in a tomb.

and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.

και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν τω μνημειω

Literal

Spiritual

Practical

30 And the apostles assembled themselves to Iesous [Yashua], and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

And the apostles are gathered together to Iesous [Yashua]. And they related to him all things, [both] what they had done and what they had taught.

And the apostles are gathered together unto Iesous [Yashua], and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,

και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδασκουν

Literal

Spiritual

Practical

31 And he said to them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

And he said to them, Come ye yourselves apart into a desert place and rest a little. For those coming and those going were many, and they had not leisure even to eat.

and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,

και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγειν ηνκαιρον

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

32 And they departed into a desert place in a boat privately.

And they went away apart into a desert place by ship.

and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.

και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κατ ιδιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran on foot thither out of all cities, and out went them, and came together to him.

And many saw them going, and recognised them, and ran together there on foot, out of all the cities, and got [there] before them.

And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,

και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συνηλθον προς αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

34 And Iesus [Yashua], when he came out, saw many people, and was moved with compassion towards them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

And on leaving [the ship] [Iesus [Yashua]] saw a great crowd, and he was moved with compassion for them, because they were as sheep not having a shepherd. And he began to teach them many things.

and having come forth, Iesus [Yashua] saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.

και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** And when the day was now far spent, his disciples came to him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

And when it was already late in the day, his disciples coming to him say, The place is desert, and it is already late in the day;

And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, -- `The place is desolate, and the hour is now advanced,

και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Send them away, that they may go into the country around, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

send them away that they may go into the country and villages around, and buy themselves bread, for they have not anything they can eat.

let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.`

απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** He answered and said to them, Give ye them to eat. And they say to him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

And he answering said to them, Give \*ye\* them to eat. And they say to him, Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread and give them to eat?

And he answering said to them, `Give ye them to eat,` and they say to him, `Having gone away, may we buy two hundred denaries` worth of loaves, and give to them to eat?`

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δωμεν αυτοις φαγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** He saith to them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

And he says to them, How many loaves have ye? Go [and] see. And when they knew they say, Five, and two fishes.

And he saith to them, `How many loaves have ye? go and see;` and having known, they say, `Five, and two fishes.`

ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγαγετε και ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

And he ordered them to make them all sit down by companies on the green grass.

And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,

και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

And they sat down in ranks by hundreds and by fifties.

and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.

και ανεπεσον πρασαι πρασαι ανα εκατον και ανα πεντηκοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**41** And when he had taken the five loaves, and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and broke the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes he divided among them all. And having taken the five loaves and the two fishes, looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and gave [them] to his disciples that they might set [them] before them. And the two fishes he divided among all.

And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,

και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And they all ate, and were satisfied.

And they all ate and were satisfied.

and they did all eat, and were filled,

και εφαγον παντες και εχορτασθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

And they took up of fragments the fillings of twelve hand-baskets, and of the fishes.

and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,

και ησαν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** And they that ate of the loaves, were about five thousand men.

And those that ate of the loaves were five thousand men.

and those eating of the loaves were about five thousand men.

και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακιςχιλιοι ανδρες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** And immediately he constrained his disciples to get into the boat, and to go to the other side before to Bethsaida, while he sent away the people.

And immediately he compelled his disciples to go on board ship, and to go on before to the other side to Bethsaida, while \*he\* sends the crowd away.

And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,

και ευθεως ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς βηθσαιδαν εως αυτος απολυση τον οχλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** And when he had dismissed them, he departed to a mountain to pray.

And, having dismissed them, he departed into the mountain to pray.

and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.

και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** And when evening was come, the boat was in the midst of the sea, and he alone on the land.

And when evening was come, the ship was in the midst of the sea, and \*he\* alone upon the land.

And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;

και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**48** And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary to them: and about the fourth watch of the night he cometh to them, walking upon the sea, and would have passed by them.

And seeing them labouring in rowing, for the wind was contrary to them, about the fourth watch of the night he comes to them walking on the sea, and would have passed them by.

and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.

και ειδεν αυτους βασανιζομενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακη ν της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out.

But they, seeing him walking on the sea, thought that it was an apparition, and cried out.

And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,

οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** (For they all saw him, and were troubled.) And immediately he talked with them, and saith to them, Be of good cheer: It is I; be not afraid.

For all saw him and were troubled. And immediately he spoke with them, and says to them, Be of good courage: it is \*I\*; be not afraid.

for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, `Take courage, I am [he], be not afraid.`

παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**51** And he went up to them into the boat; and the wind ceased: and they were greatly amazed in themselves beyond measure, and wondered.

And he went up to them into the ship, and the wind fell. And they were exceedingly beyond measure astonished in themselves and wondered;

And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,

και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και ε θαυμαζον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** For they considered not the miracle of the loaves; for their heart was hardened.

for they understood not through the loaves: for their heart was hardened.

for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.

ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**53** And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

And having passed over, they came to the land of Gennesaret and made the shore.

And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,

και διαπερασαντες ηλθον επι την γην γενησαρετ και προσωρμισθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**54** And when they had come out of the boat forthwith they knew him,

And on their coming out of the ship, immediately recognising him,

and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,

και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγνοντες αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**55** And ran through that whole region around, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

they ran through that whole country around, and began to carry about those that were ill on couches, where they heard that he was.

having run about through all that region round about, they began upon the csockets to carry about those ill, where they were hearing that he is,

περιδραμοντες ολην την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν ου ου ηκουον οτι εκει εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**56** And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch, if it were but the border of his garment: and as many as touched him, were healed.

And wherever he entered into villages, or cities, or the country, they laid the sick in the market-places, and besought him that they might touch if it were only the hem of his garment; and as many as touched him were healed.

and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.

και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αφωνται και οσοι αν ηπτοντο αυτου εσωζοντο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Then came together to him the Pharisees, and certain of the scribes, who came from Jerusalem.

And the Pharisees and some of the scribes, coming from Jerusalem, are gathered together to him,

And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,

και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων ελθοντες απο ιεροσολυμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**2** And when they saw some of his disciples eating bread with defiled (that is to say with unwashed) hands, they found fault.

and seeing some of his disciples eat bread with defiled, that is, unwashed, hands,

and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;

και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου κοιναις χειρσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεψαντο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands often eat not, holding the tradition of the elders.

(for the Pharisees and all the Jews, unless they wash their hands diligently, do not eat, holding what has been delivered by the ancients;

for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,

οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμα νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there are, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, and of brazen vessels, and tables. and [on coming] from the market-place, unless they are washed, they do not eat; and there are many other things which they have received to hold, the washing of cups and vessels, and brazen utensils, and couches),

and, [coming] from the market-place, if they do not immerse themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, immersions of cups, and pots, and brazen vessels, and sockets.

και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους πστηριων και ξεστων και χαλκιων και κλινων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands?

then the Pharisees and the scribes ask him, Why do thy disciples not walk according to what has been delivered by the ancients, but eat the bread with defiled hands?

Then question him do the Pharisees and the scribes, `Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?`

επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις διατι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα ανιπτοις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** He answered and said to them, Well hath Isaiah prophesied concerning you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with their lips, but their heart is far from me.

But he answering said to them, Well did Esaias prophesy concerning you hypocrites, as it is written, This people honour me with their lips, but their heart is far away from me.

and he answering said to them -- `Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλως προεφητευσεν ησαιας περι υμων των υποκριτων ως γεγραπται ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** But, in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

But in vain do they worship me, teaching [as their] teachings commandments of men.

and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;

ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

[For], leaving the commandment of God, ye hold what is delivered by men [to keep] -- washings of vessels and cups, and many other such like things ye do.

for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, immersions of pots and cups; and many other such like things ye do.`

αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And he said to them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition, And he said to them, Well do ye set aside the commandment of God, that ye may observe what is delivered by yourselves [to keep].

And he said to them, `Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;

και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, Whoever curseth father or mother, let him die the death:

For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, he who speaks ill of father or mother, let him surely die.

for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;

μωσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτ ατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatever thou mightest be profited by me; he shall be free.

But \*ye\* say, If a man say to his father or his mother, [It is] corban (that is, gift), whatsoever thou mightest have profit from me by ...

and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,

υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;  
And ye no longer suffer him to do anything for his father or his mother;  
and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,

και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** Making the word of God of no effect through your traditions, which ye have delivered: and many such like things ye do.

making void the word of God by your traditional teaching which ye have delivered; and many such like things ye do.

setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.`

ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And when he had called all the people to him, he said to them, Hearken to me every one of you, and understand.

And having called again the crowd, he said to them, Hear me, all [of you], and understand:

And having called near all the multitude, he said to them, `Hearken to me, ye all, and understand;

και προσκαλεσαμενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου παντες και συνιετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15** There is nothing from without a man, that entering into him, can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

There is nothing from outside a man entering into him which can defile him; but the things which go out from him, those it is which defile the man.

there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.

ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται αυτον κοινωσαι αλλα τα εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** If any man hath ears to hear, let him hear.

If any one have ears to hear, let him hear.

If any hath ears to hear -- let him hear.`

ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** And when he had entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

And when he went indoors from the crowd, his disciples asked him concerning the parable.

And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the parable,

και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And he saith to them, Are ye so void of understanding also? Do ye not perceive, that whatever thing from without entereth into the man, it cannot defile him.

And he says to them, Are \*ye\* also thus unintelligent? Do ye not perceive that all that is outside entering into the man cannot defile him,

and he saith to them, `So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?

και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all kinds of food.

because it does not enter into his heart but into his belly, and goes out into the draught, purging all meats?

because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.`

οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζον παντα τα βρωματα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

And he said, That which goes forth out of the man, that defiles the man.

And he said -- `That which is coming out from the man, that doth defile the man;

ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21** For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,  
For from within, out of the heart of men, go forth evil thoughts, adulteries, fornications, murders,  
for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms,  
murders,

εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness;  
thefts, covetousness, wickednesses, deceit, licentiousness, a wicked eye, injurious language, haughtiness,  
folly;

thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;

κλοπαι πλεονεξιαι πονηριαι δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφανια αφροσυνη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** All these evil things come from within, and defile the man.  
all these wicked things go forth from within and defile the man.  
all these evils do come forth from within, and they defile the man.`  
παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and  
would have no man know it: but he could not be hid.  
And he rose up and went away thence into the borders of Tyre and Sidon; and having entered into a house  
he would not have any one know [it], and he could not be hid.

And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the  
house, he wished none to know, and he was not able to be hid,

και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα μεθορια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γ  
νωναι και ουκ ηδυνηθη λαθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

**But immediately a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell at his feet**

**for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --**

ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς το υς ποδας αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** (The woman was a Greek, a Syrophenician by nation,) and she besought him that he would cast forth the demon out of her daughter.

**(and the woman was a Greek, Syrophenician by race), and asked him that he would cast the demon out of her daughter.**

**and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.**

ην δε η γυνη ελληνις συροφοινισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** But Iesous [Yashua] said to her, Let the children first be satisfied: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it to the dogs.

**But [Iesous [Yashua]] said to her, Suffer the children to be first filled; for it is not right to take the children`s bread and cast it to the dogs.**

**And Iesous [Yashua] said to her, `Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children`s bread, and to cast [it] to the little dogs.`**

ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** And she answered and said to him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.  
But she answered and says to him, Yea, Lord; for even the dogs under the table eat of the children's crumbs.

And she answered and saith to him, `Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children's crumbs.`

η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και γαρ τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθιει απο των ψιχιων των παιδιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And he said to her, For this saying, depart; the demon is gone out of thy daughter.

And he said to her, Because of this word, go thy way, the demon is gone out of thy daughter.

And he said to her, `Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;`

και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And when she had come to her house, she found the demon had gone out, and her daughter laid upon the bed.

And having gone away to her house she found the demon gone out, and her daughter lying on the bed.

and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.

και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** And again, departing from the borders of Tyre and Sidon, he came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.

And again having left the borders of Tyre and Sidon, he came to the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,

και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And they bring to him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

And they bring to him a deaf [man] who could not speak right, and they beseech him that he might lay his hand on him.

and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.

και φερουσιν αυτω κωφον μογυλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue.

And having taken him away from the crowd apart, he put his fingers to his ears; and having spit, he touched his tongue;

And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,

και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα οτα αυτου και πτυσα ς ηψατο της γλωσσης αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 34** And looking up to heaven, he sighed, and saith to him, Effatha, that is, Be opened.  
and looking up to heaven he groaned, and says to him, Ephphatha, that is, Be opened.  
and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, `Ephphatha,` that is, `Be thou opened;`  
και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** And immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke plain.  
And immediately his ears were opened, and the band of his tongue was loosed and he spoke right.  
and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.  
και ευθεως διηνοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 36** And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them; so much the more a great deal they published it;  
And he charged them that they should speak to no one [of it]. But so much the more \*he\* charged them, so much the more abundantly \*they\* proclaimed it;  
And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],  
και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις διεστειλετο μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**37** And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well; he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

and they were astonished above measure, saying, He does all things well; he makes both the deaf to hear, and the speechless to speak.

and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`

και υπερπερισσως εξεπλησσαντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους αλαλους λαλειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Iesus [Yashua] called his disciples, and saith to them,

In those days, there being again a great crowd, and they having nothing that they could eat, having called his disciples to [him], he says to them,

In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Iesus [Yashua] having called near his disciples, saith to them,

εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

I have compassion on the crowd, because they have stayed with me already three days and they have not anything they can eat,

`I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;

σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for some of them came from a distance.  
and if I should dismiss them to their home fasting, they will faint on the way; for some of them are come from far.  
and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.`  
και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?  
And his disciples answered him, Whence shall one be able to satisfy these with bread here in a desert place?  
And his disciples answered him, `Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?`  
και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνασεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.  
And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.  
And he was questioning them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven.`  
και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**6** And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and broke, and gave to his disciples to set before them; and they set them before the people.

And he commanded the crowd to sit down on the ground. And having taken the seven loaves, he gave thanks, and broke [them] and gave [them] to his disciples, that they might set [them] before [them]; and they set [them] before the crowd.

And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.

και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν και παρεθηκαν τω οχλω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.

And they had a few small fishes, and having blessed them, he desired these also to be set before [them].

And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];

και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** So they ate, and were satisfied: and they took up of the fragments that were left, seven baskets.

And they ate and were satisfied. And they took up of fragments that remained seven baskets.

and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;

εφαγον δε και εχορτασθησαν και ησαν περισσευματα κλασματων επτα σπυριδας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** And they that had eaten were about four thousand: and he dismissed them.

And they [that had eaten] were about four thousand; and he sent them away.

and those eating were about four thousand. And he let them away,

ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακιςχιλιοι και απελυσεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** And forthwith he entered into a boat with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.  
And immediately going on board ship with his disciples, he came into the parts of Dalmanutha.  
and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,  
και ευθεως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking from him a sign from heaven, tempting him.  
And the Pharisees went out and began to dispute against him, seeking from him a sign from heaven, tempting him.  
and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;  
και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek for a sign? Verily I say to you, There shall no sign be given to this generation.  
And groaning in his spirit, he says, Why does this generation seek a sign? Verily I say unto you, A sign shall in no wise be given to this generation.  
and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`  
και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** And he left them, and entering into the boat again, departed to the other side.  
And he left them, and going again on board ship, went away to the other side.  
And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;  
και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιον απηλθεν εις το περαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the boat with them more than one loaf.  
And they forgot to take bread, and save one loaf, they had not [any] with them in the ship.  
and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,  
και επελαθοντο λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And he charged them saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.  
And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and [of] the leaven of Herod.  
and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`  
και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.  
And they reasoned with one another, [saying], It is because we have no bread.  
and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`  
και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And when Iesus [Yashua] knew it, he saith to them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

And Iesus [Yashua] knowing [it], says to them, Why reason ye because ye have no bread? Do ye not yet perceive nor understand? Have ye your heart [yet] hardened?

And Iesus [Yashua] having known, saith to them, `Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?

και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε επι πεπωρωμ ενην εχετε την καρδιαν υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?

οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** When I divided the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say to him, Twelve.

When I broke the five loaves for the five thousand, how many hand-baskets full of fragments took ye up? They say to him, Twelve.

When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up? they say to him, `Twelve.`

οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακιςχιλιους ποσους κοφινους πληρεις κλασματος ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

And when the seven for the four thousand, the filling of how many baskets of fragments took ye up? And they said, Seven.

And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up? and they said, Seven.

οτε δε τους επτα εις τους τετρακιςχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματος ηρατε οι δε ειπον επτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And he said to them, How is it that ye do not understand?

And he said to them, How do ye not yet understand?

And he said to them, How do ye not understand?

και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man to him, and besought him to touch him.

And he comes to Bethsaida; and they bring him a blind man, and beseech him that he might touch him.

And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,

και ερχεται εις βηθσαιδαν και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αψηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.

And taking hold of the hand of the blind man he led him forth out of the village, and having spit upon his eyes, he laid his hands upon him, and asked him if he beheld anything.

and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:

και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κομης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επι θεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

24 And he looked up, and said, I see men as trees walking.

And having looked up, he said, I behold men, for I see [them], as trees, walking.

and he, having looked up, said, `I behold men, as I see trees, walking.`

και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους οτι ως δενδρα ορω περιπατουντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

25 After that, he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

Then he laid his hands again upon his eyes, and he saw distinctly, and was restored and saw all things clearly.

Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,

ειτα παλιν επεθηκεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και εποιησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεψεν τηλαυγως απαντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

And he sent him to his house, saying, Neither enter into the village, nor tell [it] to any one in the village.

and he sent him away to his house, saying, `Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village.`

και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθης μηδε ειπης τι εν τη κωμη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** And Iesus [Yashua] went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying to them, Who do men say that I am?

And Iesus [Yashua] went forth and his disciples, into the villages of Caesarea-Philippi. And by the way he asked his disciples, saying unto them, Who do men say that I am?

And Iesus [Yashua] went forth, and his disciples, to the villages of Caesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, `Who do men say me to be?`

και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κομας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And they answered, John the Immerser: but some say, Elijah; and others, One of the prophets,

And they answered him, saying, John the immerser; and others, Elias; but others, One of the prophets.

And they answered, `John the Immerser, and others Elijah, but others one of the prophets.`

οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε ενα των προφητων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And he saith to them, But who say ye that I am? And Peter answereth and saith to him, Thou art the Christ.

And he asked them, But \*ye\*, who do ye say that I am? And Peter answering says to him, \*Thou\* art the Christ.

And he saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering saith to him, `Thou art the Christ.`

και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And he charged them that they should tell no man of him.

And he charged them straitly, in order that they should tell no man about him.

And he strictly charged them that they may tell no one about it,

και επετιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

And he began to teach them that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and of the chief priests and of the scribes, and be killed, and after three days rise [again].

and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;

και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρ εσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων και αποκτανθηναι και μετα τρεις ημερας αναστηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And he spoke that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

And he spoke the thing openly. And Peter, taking him to [him], began to rebuke him.

and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,

και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** But when he had turned about, and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savorest not the things that are of God, but the things that are of men.

But he, turning round and seeing his disciples, rebuked Peter, saying, Get away behind me, Satan, for thy mind is not on the things that are of God, but on the things that are of men.

and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, `Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.`

ο δε επιστραφεις και ιδων τους μαθητας αυτου επιτιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** And when he had called the people to him with his disciples also, he said to them, Whoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

And having called the crowd with his disciples, he said to them, Whoever desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross and follow me.

And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, `Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;

και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις οστις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** For whoever will save his life, shall lose it; but whoever shall lose his life for my sake and the glad-tidings's, the same shall save it.

For whosoever shall desire to save his life shall lose it, but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's shall save it.

for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the glad-tidings' sake, he shall save it;

ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου και τ ου ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul:

For what shall it profit a man if he gain the whole world and suffer the loss of his soul?

for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?

τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 37** Or what will a man give in exchange for his soul?  
for what should a man give in exchange for his soul?  
Or what shall a man give as an exchange for his life?  
η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38** Whoever therefore shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation; of him also will the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy messengers.

For whosoever shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him shall the Son of man also be ashamed when he shall come in the glory of his Father with the holy messengers.

for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.`  
ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων των αγιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** And he said to them, Verily I say to you, that there are some of them that stand here who shall not taste death, till they have seen the kingdom of God come with power.  
And he said to them, Verily I say unto you, There are some of those standing here that shall not taste death until they shall have seen the kingdom of God come in power.  
And he said to them, `Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.`  
και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστηκοτων ουτινες ου μη γευσωνται θανατου εως α ν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου εληλυθειαν εν δυναμει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**2** And after six days, Iesus [Yashua] taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up upon a high mountain apart by themselves; and he was transfigured before them.

And after six days Iesus [Yashua] takes with [him] Peter and James and John, and takes them up on a high mountain by themselves apart. And he was transfigured before them:

And after six days doth Iesus [Yashua] take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,

και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can whiten them. and his garments became shining, exceeding white [as snow], such as fuller on earth could not whiten [them].

and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].

και τα ιματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιον οια γναφευς επι της γης ου δυναται λευκαναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And there appeared to them Elijah, with Moses: and they were talking with Iesus [Yashua].

And there appeared to them Elias with Moses, and they were talking with Iesus [Yashua].

And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Iesus [Yashua].

και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** And Peter answered and said to Iesous [Yashua], Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.

And Peter answering says to Iesous [Yashua], Rabbi, it is good that we should be here; and let us make three tabernacles, for thee one, and for Moses one, and for Elias one.

And Peter answering saith to Iesous [Yashua], `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one:`

και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι μ  
ιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** For he knew not what to say: for they were greatly terrified.

For he knew not what he should say, for they were filled with fear.

for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.

ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, \*This\* is my beloved Son: hear him.

And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, `This is My Son -- the Beloved, hear ye him;`

και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο α  
γαπητος αυτου ακουετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8** And suddenly, when they had looked around, they saw no man any more, save Iesous [Yashua] only with themselves.

And suddenly having looked around, they no longer saw any one, but Iesous [Yashua] alone with themselves.

and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Iesous [Yashua] only with themselves.

και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9** And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

And as they descended from the mountain, he charged them that they should relate to no one what they had seen, unless when the Son of man should be risen from among [the] dead.

And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;

καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι διηγησονται α ειδον ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10** And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

And they kept that saying, questioning among themselves, what rising from among [the] dead was.

and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.

και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** And they asked him, saying, Why say the scribes that Elijah must first come?

And they asked him saying, Why do the scribes say that Elias must first have come?

And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.

και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματαις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** And he answered and told them, Elijah verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written concerning the Son of man, that he must suffer many things, and be set at naught.  
And he answering said to them, Elias indeed, having first come, restores all things; and how is it written of the Son of man that he must suffer much, and be set at nought:  
And he answering said to them, `Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξουδενωθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** But I say to you, that Elijah is indeed come, and they have done to him whatever they pleased, as it is written concerning him.  
but I say unto you that Elias also is come, and they have done to him whatever they would, as it is written of him.  
But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.`  
αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.  
And when he came to the disciples he saw a great crowd around them, and scribes disputing against them.  
And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,  
και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματεις συζητουντας αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And immediately all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him, saluted him.

And immediately all the crowd seeing him were amazed, and running to [him], saluted him.

and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.

και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And he asked the scribes, What question ye with them?

And he asked them, What do ye question with them about?

And he questioned the scribes, `What dispute ye with them?`

και επηρωτησεν τους γραμματεις τι συζητειτε προς αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And one of the multitude answered and said, Master, I have brought to thee my son, who hath a dumb spirit;

And one out of the crowd answered him, Teacher, I brought to thee my son, who has a dumb spirit;

and one out of the multitude answering said, `Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;

και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου προς σε εχοντα πνευμα αλαλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And wherever he taketh him, he teareth him; and he foameth and gnasheth with his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they should cast him out, and they could not.

and wheresoever it seizes him it tears him, and he foams and gnashes his teeth, and he is withering away.

And I spake to thy disciples, that they might cast him out, and they could not.

and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.`

και οπου αν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** He answered him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you, how long shall I suffer you? bring him to me.

But he answering them says, O unbelieving generation! how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him to me.

And he answering him, said, `O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;`

ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προς με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And they brought him to him: and when he saw him, immediately the spirit tore him; and he fell on the ground, and wallowed, foaming.

And they brought him to him. And seeing him the spirit immediately tore him; and falling upon the earth he rolled foaming.

and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.

και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And he asked his father, How long is it since this came to him? and he said, From a child.

And he asked his father, How long a time is it that it has been like this with him? And he said, From childhood;

And he questioned his father, `How long time is it since this came to him?` and he said, `From childhood,

και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** And often it hath cast him into the fire, and into the waters to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

and often it has cast him both into fire and into waters that it might destroy him: but if thou couldst [do] anything, be moved with pity on us, and help us.

and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.`

και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν σπλαγγισθεις εφ ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Iesus [Yashua] said to him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

And Iesus [Yashua] said to him, The `if thou couldst` is [if thou couldst] believe: all things are possible to him that believes.

And Iesus [Yashua] said to him, `If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;`

ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And immediately the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou my unbelief.

And immediately the father of the young child crying out said [with tears], I believe, help mine unbelief.

and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, `I believe, sir; be helping mine unbelief.`

και ευθεως κραξας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστεω κυριε βοηθει μου τη απιστια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** When Iesous [Yashua] saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying to him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

But Iesous [Yashua], seeing that [the] crowd was running up together, rebuked the unclean spirit, saying to him, Thou dumb and deaf spirit, \*I\* command thee, come out of him, and enter no more into him.

Iesous [Yashua] having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, `Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;`

ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επετιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αλ  
αλον και κωφον εγω σοι επιτασσω εξελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And the spirit cried, and rent him severely, and came out of him: and he was as one dead; so that many said, He is dead.

And having cried out and torn [him] much, he came out; and he became as if dead, so that the most said, He is dead.

and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,

και κραξαν και πολλα σπαραξαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** But Iesous [Yashua] took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

But Iesous [Yashua], having taken hold of him by the hand, lifted him up, and he arose.

but Iesous [Yashua], having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.

ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** And when he had come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?  
And when he was entered into the house, his disciples asked him privately, Wherefore could not \*we\* cast him out?

And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself -- `Why were we not able to cast it forth?`

και εισελθοντα αυτον εις οικον οι μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And he said to them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

And he said to them, This kind can go out by nothing but by prayer and fasting.

And he said to them, `This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting.`

και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

And going forth from thence they went through Galilee; and he would not that any one knew it;

And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,

και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** For he taught his disciples, and said to them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they will kill him; and after that he is killed, he will rise the third day.

for he taught his disciples and said to them, The Son of man is delivered into men`s hands, and they shall kill him; and having been killed, after three days he shall rise again.

for he was teaching his disciples, and he said to them, `The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,`

εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδεται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθεις τη τριτη ημερα αναστησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

But they understood not the saying, and feared to ask him.

but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.

οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι

Literal

Spiritual

Practical

**33** And he came to Capernaum: and being in the house, he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

And he came to Capernaum, and being in the house, he asked them, Of what were ye reasoning by the way?

And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, `What were ye reasoning in the way among yourselves?`

και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε

Literal

Spiritual

Practical

**34** But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

And they remained silent, for by the way they had been reasoning with one another who [was] greatest.

and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;

οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** And he sat down, and called the twelve, and saith to them, If any man desireth to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

And sitting down he called the twelve; and he says to them, If any one would be first, he shall be last of all, and minister of all.

and having sat down he called the twelve, and he saith to them, `If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.`

και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said to them,

And taking a little child he set it in their midst, and having taken it in his arms he said to them,

And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,

και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** Whoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

Whosoever shall receive one of such little children in my name, receives me; and whosoever shall receive me, does not receive me, but him who sent me.

`Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.`

ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** And John answered him, saying, Master, we saw one casting out demons in thy name, and he followeth not us; and we forbad him, because he followeth not us.

And John answered him saying, Teacher, we saw some one casting out demons in thy name, who does not follow us, and we forbad him, because he does not follow us.

And John did answer him, saying, `Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.`

απεκριθη δε αυτω ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος ουκ ακολουθει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** But Iesous [Yashua] said, Forbid him not; for there is no man who shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

But Iesous [Yashua] said, Forbid him not; for there is no one who shall do a miracle in my name, and be able soon [after] to speak ill of me;

And Iesous [Yashua] said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:

ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται τ αυν κακολογησαι με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** For he that is not against us, is on our part.

for he who is not against us is for us.

for he who is not against us is for us;

ος γαρ ουκ εστιν καθ υμων υπερ υμων εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**41** For whoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say to you, he shall not lose his reward.

For whosoever shall give you a cup of water to drink in [my] name, because ye are Christ`s, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ`s, verily I say to you, he may not lose his reward;

ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And whoever shall cause one of these little ones that believe in me, to fall into sin, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

And whosoever shall be a snare to one of the little ones who believe [in me], it were better for him if a millstone were hung about his neck, and he cast into the sea.

and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.

και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιθος μυλικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** And if thy hand causeth thee to fall into sin, cut it off: it is better for thee to enter life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

And if thy hand serve as a snare to thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having thy two hands to go away into hell, into the fire unquenchable;

`And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --

και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 44** Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.  
[where their worm dies not, and the fire is not quenched].  
where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.  
οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 45** And if thy foot causeth thee to fall into sin, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:  
And if thy foot serve as a snare to thee, cut it off: it is better for thee to enter into life lame, than having thy two feet to be cast into hell, into the fire unquenchable;  
`And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --  
και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοπον αυτον καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 46** Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.  
[where their worm dies not, and the fire is not quenched].  
where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.  
οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**47** And if thy eye causeth thee to fall into sin, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes, to be cast into hell-fire.

And if thine eye serve as a snare to thee, cast it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire,

And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --

και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**48** Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

where their worm dies not, and the fire is not quenched.

where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;

οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.

πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**50** Salt is good: but if the salt hath lost its saltness, with what will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

Salt [is] good, but if the salt is become saltless, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another.

The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]? Have in yourselves salt, and have peace in one another.`

καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And he arose from thence, and cometh into the borders of Judea, by the further side of Jordan: and the people resort to him again; and, as he was accustomed, he taught them again.

And rising up thence he comes into the coasts of Judaea, and the other side of the Jordan. And again crowds come together to him, and, as he was accustomed, again he taught them.

And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.

κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν εδιδασκεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

And Pharisees coming to [him] asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? (tempting him).

And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,

και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And he answered and said to them, What did Moses command you?

But he answering said to them, What did Moses command you?

and he answering said to them, `What did Moses command you?`

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν εντειλατο μωσης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

And they said, Moses allowed to write a bill of divorce, and to put away.

and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`

οι δε ειπον μωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And Iesus [Yashua] answered and said to them, For the hardness of your heart, he wrote you this precept.

And Iesus [Yashua] answering said to them, In view of your hard-heartedness he wrote this commandment for you;

And Iesus [Yashua] answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** But from the beginning of the creation, God made them male and female.

but from [the] beginning of [the] creation God made them male and female.

but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;

απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;  
For this cause a man shall leave his father and mother and shall be united to his wife,  
on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,  
ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And they two shall be one flesh: so then they are no more two, but one flesh.  
and the two shall be one flesh: so that they are no longer two but one flesh.  
and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;  
και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 What therefore God hath joined together, let not man separate.  
What therefore God has joined together, let not man separate.  
what therefore God did join together, let not man put asunder.`  
ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.  
And again in the house the disciples asked him concerning this.  
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,  
και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**11** And he saith to them, Whoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

And he says to them, Whosoever shall put away his wife and shall marry another, commits adultery against her.

and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;

και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχεται επ αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

And if a woman put away her husband and shall marry another, she commits adultery.

and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`

και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.

And they brought little children to him that he might touch them. But the disciples rebuked those that brought [them].

And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,

και προσεφερον αυτω παιδια ινα αψηται αυτων οι δε μαθηται επιτιμων τοις προσφερουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** But when Iesus [Yashua] saw it, he was much displeased, and said to them, Suffer the little children to come to me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

But Iesus [Yashua] seeing [it], was indignant, and said to them, Suffer the little children to come to me; forbid them not; for of such is the kingdom of God.

and Iesus [Yashua] having seen, was much displeased, and he said to them, `Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;

ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** Verily I say to you, Whoever shall not receive the kingdom of God, as a little child, he shall not enter it.

Verily I say to you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, shall in no wise enter into it.

verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;

αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

And having taken them in his arms, having laid his hands on them, he blessed them.

and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.

και εναγκαλισαμενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 17 And when he had gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

And as he went forth into the way, a person ran up to [him], and kneeling to him asked him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?

And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, `Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?`

και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωνη αιωνιον κληρονομησω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18 And Iesous [Yashua] said to him, Why callest thou me good? there is none good, but one, that is God.

But Iesous [Yashua] said to him, Why callest thou me good? no one is good but one, [that is] God.

And Iesous [Yashua] said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;

ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honor thy father and mother.

Thou knowest the commandments: Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honour thy father and mother.

the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.`

τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20** And he answered and said to him, Master, all these have I observed from my youth.  
And he answering said to him, Teacher, all these things have I kept from my youth.  
And he answering said to him, `Teacher, all these did I keep from my youth.`

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** Then Iesous [Yashua] beholding him loved him, and said to him, One thing thou lackest: go, sell whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow me.

And Iesous [Yashua] looking upon him loved him, and said to him, One thing lackest thou: go, sell whatever thou hast and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come, follow me, [taking up the cross].

And Iesous [Yashua] having looked upon him, did love him, and said to him, `One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross.`

ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρας τον σταυρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.  
But he, sad at the word, went away grieved, for he had large possessions.

And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.

ο δε στυγνασας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** And Iesus [Yashua] looked around, and saith to his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

And Iesus [Yashua] looking around says to his disciples, How difficultly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

And Iesus [Yashua] having looked round, saith to his disciples, `How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!`

και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελθουσινται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And the disciples were astonished at his words. But Iesus [Yashua] answereth again, and saith to them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

And the disciples were amazed at his words. And Iesus [Yashua] again answering says to them, Children, how difficult it is that those who trust in riches should enter into the kingdom of God!

And the disciples were astonished at his words, and Iesus [Yashua] again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!

οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God.

It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.`

ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της τρυμαλιας της ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 26 And they were astonished beyond measure, saying among themselves, Who then can be saved?  
And they were exceedingly astonished, saying to one another, And who can be saved?  
And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, `And who is able to be saved?`  
οι δε περισσως εξεπλησσοντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 And Iesus [Yashua] looking upon them, saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.  
But Iesus [Yashua] looking on them says, With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.  
And Iesus [Yashua], having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`  
εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω θεω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Then Peter began to say to him, Lo, we have left all, and have followed thee.  
Peter began to say to him, Behold, \*we\* have left all things and have followed thee.  
And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`  
και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 29** Iesous [Yashua] answered and said, Verily I say to you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the glad-tidings,  
Iesous [Yashua] answering said, Verily I say to you, There is no one who has left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, [or wife], or children, or lands, for my sake and for the sake of the gospel,  
And Iesous [Yashua] answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the glad-tidings`,  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και του ευαγγελιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** But he shall receive a hundred-fold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come, eternal life.  
that shall not receive a hundredfold now in this time: houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions, and in the coming age life eternal.  
who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;  
εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τε κνα και αγρους μετα διωγμων και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζων αιωνιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** But many that are first shall be last; and the last first.  
But many first shall be last, and the last first.  
and many first shall be last, and the last first.`  
πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** And they were in the way, going up to Jerusalem; and Iesous [Yashua] went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen to him,

And they were in the way going up to Jerusalem, and Iesous [Yashua] was going on before them; and they were amazed, and were afraid as they followed. And taking the twelve again to [him], he began to tell them what was going to happen to him:

And they were in the way going up to Jerusalem, and Iesous [Yashua] was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,

ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο και ακολοιθουντες εφοβουντο και παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξατο αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests, and to the scribes; and they will condemn him to death, and will deliver him to the nations;

Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be delivered up to the chief priests and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him up to the nations:

-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,

οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And they will mock him, and will scourge him, and will spit upon him, and will kill him: and the third day he will rise again.

and they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and after three days he shall rise again.

and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`

και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** And James and John the sons of Zebedee come to him, saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatever we shall desire.

And there come to him James and John, the sons of Zebedee, saying [to him], Teacher, we would that whatsoever we may ask thee, thou wouldst do it for us.

And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, `Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;`

και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτ ησωμεν ποιησης ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And he said to them, What would ye that I should do for you?

And he said to them, What would ye that I should do for you?

and he said to them, `What do ye wish me to do for you?`

ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** They said to him, Grant to us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

And they said to him, Give to us that we may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy glory.

and they said to him, `Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;`

οι δε ειπον αυτω δος ημιν ινα εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου καθισωμεν εν τη δοξη σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** But Iesous [Yashua] said to them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? And be immersed with the immersion [suffering] that I am immersed with?

And Iesous [Yashua] said to them, Ye do not know what ye ask. Are ye able to drink the cup which \*I\* drink, or be immersed with the immersion that \*I\* am immersed with?

and Iesous [Yashua] said to them, `Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the immersion that I am immersed with -- to be immersed?`

ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And they said to him, We can. And Iesous [Yashua] said to them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of: and with the immersion[suffering] that I am immersed with shalt ye be immersed;

And they said to him, We are able. And Iesous [Yashua] said to them, The cup that \*I\* drink ye will drink and with the immersion that \*I\* am immersed with ye will be immersed,

And they said to him, `We are able;` and Iesous [Yashua] said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the immersion that I am immersed with, ye shall be immersed;

οι δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** But to sit on my right hand and on my left hand, is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

but to sit on my right hand or on my left is not mine to give, but for those for whom it is prepared.

but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`

το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.  
And the ten having heard [of it], began to be indignant about James and John.  
And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,  
και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτηειν περι ιακωβου και ιωαννου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 42 But Iesous [Yashua] called them, and saith to them, Ye know that they who are accounted to rule over the nations, exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.  
But Iesous [Yashua] having called them to [him], says to them, Ye know that those who are esteemed to rule over the nations exercise lordship over them; and their great men exercise authority over them;  
but Iesous [Yashua] having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;  
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 43 But so it shall not be among you: but whoever will be great among you, shall be your minister:  
but it is not thus among you; but whosoever would be great among you, shall be your minister;  
but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,  
ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44 And whoever of you will be the chief, shall be servant of all.  
and whosoever would be first of you shall be bondman of all.  
and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;  
και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** For even the son of man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.

For also the Son of man did not come to be ministered to, but to minister, and give his life a ransom for many.

for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`

και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples, and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the highway-side begging.

And they come to Jericho, and as he was going out from Jericho, and his disciples and a large crowd, the son of Timeus, Bartimaeus, the blind [man], sat by the wayside begging.

And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,

και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου υιος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθητο παρα την οδον προσαιτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** And when he heard that it was Iesus [Yashua] of Nazareth, he began to cry out, and say, Iesus [Yashua], thou son of David, have mercy on me.

And having heard that it was Iesus [Yashua] the Nazaraean, he began to cry out and to say, O Son of David, iesous [Yashua], have mercy on me.

and having heard that it is Iesus [Yashua] the Nazarene, he began to cry out, and to say, `The Son of David -- Iesus [Yashua]! deal kindly with me;`

και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**48** And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

And many rebuked him, that he might be silent; but he cried so much the more, Son of David, have mercy on me.

and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, `Son of David, deal kindly with me.`

και επετιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** And Iesus [Yashua] stood still, and commanded him to be called: and they call the blind man, saying to him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

And Iesus [Yashua], standing still, desired him to be called. And they call the blind [man], saying to him, Be of good courage, rise up, he calls thee.

And Iesus [Yashua] having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, `Take courage, rise, he doth call thee;`

και στας ο ιησους ειπεν αυτον φωνηθηναι και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειραι φωνει σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** And he, casting away his garment, rose, and came to Iesus [Yashua].

And, throwing away his garment, he started up and came to Iesus [Yashua].

and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Iesus [Yashua].

ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου αναστας ηλθεν προς τον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**51** And Iesous [Yashua] answered and said to him, What wilt thou that I should do to thee? The blind man said to him, Lord, that I may receive my sight.

And Iesous [Yashua] answering says to him, What wilt thou that I shall do to thee? And the blind [man] said to him, Rabboni, that I may see.

And answering, Iesous [Yashua] saith to him, `What wilt thou I may do to thee?` and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`

και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββονι ινα αναβλεπω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** And Iesous [Yashua] said to him, Go, thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Iesous [Yashua] in the way.

And Iesous [Yashua] said to him, Go, thy faith has healed thee. And he saw immediately, and followed him in the way.

and Iesous [Yashua] said to him, `Go, thy faith hath saved thee:` and immediately he saw again, and was following Iesous [Yashua] in the way.

ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθεως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And when they came nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

And when they draw near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sends two of his disciples,

And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,

και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And saith to them, Go into the village over against you: and as soon as ye have entered into it, ye shall find a colt tied, on which never man sat; loose him, and bring him.

and says to them, Go into the village which is over against you, and immediately on entering into it ye will find a colt tied, upon which no [child] of man has ever sat: loose it and lead it [here].

and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:

και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κωμην την κατεναντι υμων και ευθεως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησατε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And if any man shall say to you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and immediately he will send him hither.

And if any one say to you, Why do ye this? say, The Lord has need of it; and straightway he sends it hither.

and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.`

και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο ειπατε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει ωδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And they went, and found the colt tied by the door without, in a place where two ways met; and they loose him.

And they departed, and found a colt bound to the door without at the crossway, and they loose him.

And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,

απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λουσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And certain of them that stood there, said to them, What do ye, loosing the colt?

And some of those who stood there said to them, What are ye doing, loosing the colt?

and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`

και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And they said to them even as Iesous [Yashua] had commanded; and they let them go.  
And they said to them as Iesous [Yashua] had commanded. And they let them [do it].  
and they said to them as Iesous [Yashua] commanded, and they suffered them.

οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And they brought the colt to Iesous [Yashua], and cast their garments on him; and he sat upon him.  
And they led the colt to Iesous [Yashua], and cast their clothes upon it, and he sat on it;  
And they brought the colt unto Iesous [Yashua], and did cast upon it their garments, and he sat upon it,

και ηγαγον τον πωλον προς τον ιησουν και επεβαλον αυτο τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off trees, and strewed them in the way.  
and many strewed their clothes on the way, and others cut down branches from the trees [and went on strewing them on the way].  
and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.

πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωνον εις την οδον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

And those going on before and those following cried out, Hosanna! blessed [be] he that comes in [the] Lord's name.

And those going before and those following were crying out, saying, `Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;

και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 Blessed be the kingdom of our Father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest. Blessed [be] the coming kingdom of our father David. Hosanna in the highest!

blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.`

ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And Iesus [Yashua] entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round upon all things, it being now evening, he went out to Bethany, with the twelve.

And he entered into Jerusalem and into the temple; and having looked round on all things, the hour being already late, he went out to Bethany with the twelve.

And Iesus [Yashua] entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.

και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο ιησους και εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδεκα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12 And on the morrow, when they had come from Bethany, he was hungry,  
And on the morrow, when they were gone out of Bethany, he hungered.  
And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,  
και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 And seeing a fig-tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing on it: and when he came to it, he found nothing but leaves: for the time of figs had not yet come.  
And seeing from afar off a fig-tree which had leaves, he came, if perhaps he might find something on it.  
And having come up to it he found nothing but leaves, for it was not the time of figs.  
and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,  
και ιδων συκην μακροθεν εχουσαν φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 And Iesus [Yashua] answered and said to it, Let no man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.  
And answering he said to it, Let no one eat fruit of thee any more for ever. And his disciples heard [it].  
and Iesus [Yashua] answering said to it, `No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκετι εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And they come to Jerusalem: and Iesous [Yashua] went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;

And they come to Jerusalem, and entering into the temple, he began to cast out those who sold and who bought in the temple, and he overthrew the tables of the moneychangers and the seats of the dove-sellers,

And they come to Jerusalem, and Iesous [Yashua] having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,

και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας και τεστρεψεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple. and suffered not that any one should carry any package through the temple.

and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,

και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And he taught, saying to them, Is it not written, My house shall be called by all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

And he taught saying to them, Is it not written, My house shall be called a house of prayer for all the nations? but \*ye\* have made it a den of robbers.

and he was teaching, saying to them, `Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?`

και εδιδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε εποιησατε αυτον σπηλαιον ληστων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people were astonished at his doctrine.

And the chief priests and the scribes heard [it], and they sought how they might destroy him; for they feared him, because all the crowd were astonished at his doctrine.

And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;

και ηκουσαν οι γραμματαις και οι αρχιερεις και εξητουν πως αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι π  
ας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And when evening had come, he went out of the city.

And when it was evening he went forth without the city.

and when evening came, he was going forth without the city.

και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And in the morning, as they passed by, they saw the fig-tree dried up from the roots.

And passing by early in the morning they saw the fig-tree dried up from the roots.

And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,

και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκτην εξηραμμενην εκ ριζων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And Peter calling to remembrance, saith to him, Master, behold, the fig-tree which thou cursedst is withered.

And Peter, remembering [what Iesous [Yashua] had said], says to him, Rabbi, see, the fig-tree which thou cursedst is dried up.

and Peter having remembered saith to him, `Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.`

και αναμνησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκτη ην κατηρασω εξηρανται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22 And Iesus [Yashua] answering, saith to them, Have faith in God.  
And Iesus [Yashua] answering says to them, Have faith in God.  
And Iesus [Yashua] answering saith to them, `Have faith of God;  
και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 For verily I say to you, that whoever shall say to this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that the things which he saith shall come to pass; he shall have whatever he saith.

Verily I say to you, that whosoever shall say to this mountain, Be thou taken away and cast into the sea, and shall not doubt in his heart, but believe that what he says takes place, whatever he shall say shall come to pass for him.

for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.

αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τ η καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 Therefore I say to you, Whatever things ye desire when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

For this reason I say to you, All things whatsoever ye pray for and ask, believe that ye receive it, and it shall come to pass for you.

Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.

δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any: that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses.

And when ye stand praying, forgive if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your offences.

And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;

και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** But if ye do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses.

But if \*ye\* do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your offences.

and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.`

ει δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

And they come again to Jerusalem. And as he walked about in the temple, the chief priests and the scribes and the elders come to him,

And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,

και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** And say to him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

and they say to him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority, that thou shouldest do these things?

and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?`

και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And Iesous [Yashua] answered and said to them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

And Iesous [Yashua] answering said to them, \*I\* also will ask you one thing, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things:

And Iesous [Yashua] answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;

ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υμας καγω ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** The immersion of John, was it from heaven, or from men? answer me.

The immersion of John, was it of heaven, or of men? answer me.

the immersion of John -- from heaven was it? or from men? answer me.`

το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

And they reasoned with themselves, saying, If we should say, Of heaven, he will say, Why [then] have ye not believed him?

And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?

και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** But if we shall say, from men; they feared the people: for all men counted John that he was a prophet indeed.

but should we say, Of men -- they feared the people; for all held of John that he was truly a prophet.

But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;

αλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** And they answered and said to Iesus [Yashua], We cannot tell. And Iesus [Yashua] answering saith to them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

And they answering say to Iesus [Yashua], We do not know. And Iesus [Yashua] [answering] says to them, Neither do \*I\* tell you by what authority I do these things.

and answering they say to Iesus [Yashua], `We have not known;` and Iesus [Yashua] answering saith to them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`

και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1** And he began to speak to them by parables. A certain man planted a vineyard, and set a hedge about it, and dug a place for the wine-vat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

And he began to say to them in parables, A man planted a vineyard, and made a fence round [it] and dug a wine-vat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and left the country.

And he began to speak to them in parables: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and dug an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;

και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφντευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμα και ωρυξε υ υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

And he sent a bondman to the husbandmen at the season, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,

και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** And they caught him, and beat him and sent him away empty.

But they took him, and beat [him], and sent [him] away empty.

and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.

οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 And again, he sent to them another servant: and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

And again he sent to them another bondman; and [at] him they [threw stones, and] struck [him] on the head, and sent [him] away with insult.

And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.

και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ηττωμενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

And [again] he sent another, and him they killed; and many others, beating some and killing some.

And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.

και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους τους μεν δερνοντες τους δε αποκτεινοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 Having yet therefore one son, his well-beloved, he sent him also last to them, saying, They will reverence my son.

Having yet therefore one beloved son, he sent also him to them the last, saying, They will have respect for my son.

Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;

ετι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance will be ours.

But those husbandmen said to one another, This is the heir: come, let us kill him and the inheritance will be ours.

and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;

εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

And they took him and killed him, and cast him forth out of the vineyard.

and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.

και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εξεβαλον εξω του αμπελωνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 What therefore will the Lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.

What therefore shall the lord of the vineyard do? He will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.

What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.

τι ουν ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:  
Have ye not even read this scripture, The stone which they that builded rejected, this has become the corner-stone:

**And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:**

ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** This was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?

**this is of [the] Lord, and it is wonderful in our eyes?**

**from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.**

παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and departed.

**And they sought to lay hold of him, and they feared the crowd; for they knew that he had spoken the parable of them. And they left him and went away.**

**And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the parable, and having left him, they went away;**

και εξητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And they sent to him certain of the Pharisees, and of the Herodians, to catch him in his words.

**And they send to him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they might catch him in speaking.**

**and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,**

και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** And when they had come, they say to him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

And they come and say to him, Teacher, we know that thou art true, and carest not for any one; for thou regardest not men`s person, but teachest the way of God with truth: Is it lawful to give tribute to Caesar or not?

and they having come, say to him, `Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we giv

οι δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν κησον καισαρι δουναι η ου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said to them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

Should we give, or should we not give? But he knowing their hypocrisy said unto them, Why tempt ye me? Bring me a denarius that I may see [it].

And he, knowing their hypocrisy, said to them, `Why me do ye tempt? bring me a denary, that I may see;` δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And they brought it: and he saith to them, Whose is this image and superscription? And they said to him, Cesar's.

And they brought [it]. And he says to them, Whose [is] this image and superscription? And they said to him, Caesar`s.

and they brought, and he saith to them, `Whose [is] this image, and the inscription?` and they said to him, `Caesar`s;`

οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And Iesous [Yashua] answering, said to them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they wondered at him.

And Iesous [Yashua] answering said to them, Pay what is Caesar`s to Caesar, and what is God`s to God. And they wondered at him.

and Iesous [Yashua] answering said to them, `Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;` and they did wonder at him.

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν ε π αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Then come to him the Sadducees, who say there is no resurrection; and they asked him, saying, And Sadducees come to him, that say there is no resurrection; and they demanded of him saying,

And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,

και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Master, Moses wrote to us, If a man's brother shall die, and leave his wife, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise seed to his brother.

Teacher, Moses wrote to us that if any one`s brother die, and leave a wife behind, and leave no children, that his brother shall take his wife, and raise up seed to his brother.

`Teacher, Moses wrote to us, that if any one`s brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.

διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθानη και καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20** Now there were seven brothers: and the first took a wife, and dying left no seed.  
There were seven brethren; and the first took a wife, and dying did not leave seed;  
There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;  
επτα αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.  
and the second took her and died, and neither did he leave seed; and the third likewise.  
and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,  
και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαυτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.  
And the seven [took her and] did not leave seed. Last of all the woman also died.  
and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;  
και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her for a wife.  
In the resurrection, when they shall rise again, of which of them shall she be wife, for the seven had her as wife?  
in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?  
εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσαι γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** And Iesous [Yashua] answering, said to them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

And Iesous [Yashua] answering said to them, Do not ye therefore err, not knowing the scriptures, nor the power of God?

And Iesous [Yashua] answering said to them, `Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the messengers who are in heaven.

For when they rise from among [the] dead they neither marry, nor are given in marriage, but are as messengers [who are] in the heavens.

for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.

οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And concerning the dead that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spoke to him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

But concerning the dead that they rise, have ye not read in the book of Moses, in [the section of] the bush, how God spoke to him, saying, \*I\* [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

`And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;

περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μουσεως επι της βατου ως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.  
He is not the God of [the] dead, but of [the] living. \*Ye\* therefore greatly err.  
he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.  
ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος ζωντων υμεις ουν πολυ πλανασθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?  
And one of the scribes who had come up, and had heard them reasoning together, perceiving that he had answered them well, demanded of him, Which is [the] first commandment of all?  
And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, `Which is the first command of all?`  
και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουτων ειδως οτι καλως αυτοις απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29 And Iesous [Yashua] answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord.  
And Iesous [Yashua] answered him, [The] first commandment of all [is], Hear, Israel: the Lord our God is one Lord;  
and Iesous [Yashua] answered him -- `The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;`  
ο δε ιησους απεκριθη αυτω οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding, and with all thy strength. This is [the] first commandment.

and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;

και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbor as thyself: there is no other commandment greater than these.

And a second like it [is] this: Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is not another commandment greater than these.

and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.`

και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And the scribe said to him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is no other but he.

And the scribe said to him, Right, teacher; thou hast spoken according to [the] truth. For he is one, and there is none other besides him;

And the scribe said to him, `Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;

και ειπεν αυτω ο γραμματευς καλωσ διδασκαλε επ αληθειας ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.

and to love him with all the heart, and with all the intelligence, and with all the soul, and with all the strength, and to love one`s neighbour as one`s self, is more than all the burnt-offerings and sacrifices.

and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one`s neighbor as one`s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`

και το αγαπαν αυτον εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των θυσιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And when Iesous [Yashua] saw that he answered discreetly, he said to him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

And Iesous [Yashua], seeing that he had answered intelligently, said to him, Thou art not far from the kingdom of God. And no one dared question him any more.

And Iesous [Yashua], having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.

και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου μακραν ει απο της βασιλειας του θεου και ου δεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And Iesous [Yashua] answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

And Iesous [Yashua] answering said [as he was] teaching in the temple, How do the scribes say that the Christ is son of David?

And Iesous [Yashua] answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?

και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματεις οτι ο χριστος υιος εστιν δαβιδ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** For David himself said by the Holy Spirit, Yahweh said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thy enemies thy footstool.

[for] David himself [speaking] in the Holy Spirit, The Lord said to my Lord, Sit on my right hand until I put thine enemies [as] footstool of thy feet.

for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;

αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** David therefore himself calleth him Lord, and whence is he then his son? and the common people heard him gladly.

David himself [therefore] calls him Lord, and whence is he his son? And the mass of the people heard him gladly.

therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?` And the great multitude were hearing him gladly,

αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And he said to them in his doctrine, Beware of the scribes, who love to go in long clothing, and love salutations in the market-places,

And he said to them in his doctrine, Beware of the scribes, who like to walk about in long robes, and salutations in the marketplaces,

and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,

και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου βλεπετε απο των γραμματεων των θελοντων εν στολαις περιπατειν και ασπασμους εν ταις αγοραις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 39** And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:  
and first seats in the synagogues, and first places at suppers;  
and first seats in the synagogues, and first csockets in suppers,  
και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 40** Who devour widows' houses, and for a pretense make long prayers: these shall receive greater damnation.  
who devour the houses of widows, and as a pretext make long prayers. These shall receive a severer judgment.  
who are devouring the widows` houses, and for a pretense are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.`  
οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κρ  
μα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 41** And Iesus [Yashua] sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury:  
and many that were rich cast in much.  
And Iesus [Yashua], having sat down opposite the treasury, saw how the crowd was casting money into the treasury; and many rich cast in much.  
And Iesus [Yashua] having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,  
και καθισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 42** And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.  
And a poor widow came and cast in two mites, which is a farthing.  
and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.  
και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**43** And he called his disciples, and saith to them, Verily I say to you, that this poor widow hath cast in more, than all they who have cast into the treasury.

And having called his disciples to [him] he said to them, Verily I say unto you, This poor widow has cast in more than all who have cast into the treasury:

And having called near his disciples, he saith to them, `Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;

και προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις αμην λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παν των βεβληκεν των βαλοντων εις το γαζοφυλακιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** For all they cast in of their abundance: but she of her want cast in all that she had, even all her living.

for all have cast in of that which they had in abundance, but she of her destitution has cast in all that she had, the whole of her living.

for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all her living.`

παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And as he was going out of the temple, one of his disciples saith to him, Master, see what manner of stones, and what buildings are here!

And as he was going out of the temple, one of his disciples says to him, Teacher, see what stones and what buildings!

And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, `Teacher, see! what stones! and what buildings!`

και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

2 And Iesus [Yashua] answering said to him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

And Iesus [Yashua] answering said to him, Seest thou these great buildings? not a stone shall be left upon a stone, which shall not be thrown down.

and Iesus [Yashua] answering said to him, `Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.`

και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω ος ο υ μη καταλυθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, asked him privately,

And as he sat on the mount of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,

και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

4 Tell us, when will these things be? and what will be the sign when all these things shall be fulfilled?

Tell us, when shall these things be, and what is the sign when all these things are going to be fulfilled?

`Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?`

ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 And Iesous [Yashua] answering them, began to say, Take heed lest any man deceive you:  
And Iesous [Yashua] answering them began to say, Take heed lest any one mislead you.  
And Iesous [Yashua] answering them, began to say, `Take heed lest any one may lead you astray,  
ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας πλανηση

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 For many will come in my name, saying, I am Christ; and will deceive many.  
For many shall come in my name, saying, It is \*I\*, and shall mislead many.  
for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;  
πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And when ye shall hear of wars, and rumors of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end will not be yet.  
But when ye shall hear of wars and rumours of wars, be not disturbed, for [this] must happen, but the end is not yet.  
and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;  
οταν δε ακουσητε πολεμους και ακοας πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom: and there will be earthquakes in divers places, and there will be famines, and troubles: these are the beginnings of sorrows.  
For nation shall rise up against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be earthquakes in [different] places, and there shall be famines and troubles: these things [are the] beginnings of throes.  
for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.  
εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**9 But take heed to yourselves: for they will deliver you up to councils; and in the synagogues ye will be beaten: and ye will be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.**

**But \*ye\*, take heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims and to synagogues: ye shall be beaten and brought before rulers and kings for my sake, for a testimony to them;**

**And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;**

βλεπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι ηγεμων και βασιλεων σταθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10 And the glad-tidings must first be published among all nations.**

**and the gospel must first be preached to all the nations.**

**and to all the nations it behoveth first that the glad-tidings be proclaimed.**

και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11 But when they shall lead you, and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Spirit.**

**But when they shall lead you away to deliver you up, be not careful beforehand as to what ye shall say, [nor prepare your discourse]: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak; for \*ye\* are not the speakers, but the Holy Spirit.**

**And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.**

οταν δε αγαγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες αλλα το πνευμα το αγιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12 Now the brother will betray the brother to death, and the father the son: and children will rise up against their parents, and will cause them to be put to death.

But brother shall deliver up brother to death, and father child; and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.

And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θαν ατωσουσιν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 And ye will be hated by all men for my name's sake: but he that shall endure to the end, the same shall be saved.

And ye will be hated of all on account of my name; but he that has endured to the end, \*he\* shall be saved. and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.

και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand) then let them that are in Judea flee to the mountains:

But when ye shall see the abomination of desolation standing where it should not, (he that reads let him consider [it],) then let those in Judaea flee to the mountains;

And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;

οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσης το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστος οπου ου δει ο αναγινωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And let him that is on the house-top not go down into the house, neither enter it, to take any thing out of his house:

and him that is upon the housetop not come down into the house, nor enter [into it] to take away anything out of his house;

and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;

ο δε επι του δωματος μη καταβατω εις την οικιαν μηδε εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And let him that is in the field not turn back again to take up his garment.

and him that is in the field not return back to take his garment.

and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.

και ο εις τον αγρον ων μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** But woe to them that are with child, and to them that nurse infants in those days.

But woe to those that are with child and to those that give suck in those days!

And woe to those with child, and to those giving suck, in those days;

ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And pray ye that your flight be not in the winter.

And pray that it may not be in winter time;

and pray ye that your flight may not be in winter,

προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** For in those days shall be affliction, such as hath not been from the beginning of the creation which God created to this time, neither shall be.

for those days shall be distress such as there has not been the like since [the] beginning of creation which God created, until now, and never shall be;

for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;

εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And except the Lord had shortened those days, no flesh would be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

and if [the] Lord had not cut short those days, no flesh should have been saved; but on account of the elect whom he has chosen, he has cut short those days.

and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.

και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο ε κολοβωσεν τας ημερας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And then, if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or lo, he is there; believe him not.

And then if any one say to you, Lo, here [is] the Christ, or Lo, there, believe [it] not.

And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;

και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** For false Christs, and false prophets will rise, and will show signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

For false Christs and false prophets will arise, and give signs and wonders to deceive, if possible, even the elect.

for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;

εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

But do \*ye\* take heed: behold, I have told you all things beforehand.

and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.

υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

But in those days, after that distress, the sun shall be darkened and the moon shall not give its light;

But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

αλλ εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

and the stars of heaven shall be falling down, and the powers which are in the heavens shall be shaken;

and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.

και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 26 And then they shall see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.  
and then shall they see the Son of man coming in clouds with great power and glory;  
`And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,  
και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 And then he will send his messengers, and will assemble his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.  
and then shall he send his messengers and shall gather together his elect from the four winds, from end of earth to end of heaven.  
and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.  
και τοτε αποστελει τους αγγελους αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Now learn a parable of the fig-tree: When its branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:  
But learn the parable from the fig-tree: when its branch already becomes tender and puts forth the leaves, ye know that the summer is near.  
`And from the fig-tree learn ye the parable: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;  
απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.  
Thus also \*ye\*, when ye see these things happening, know that it is near, at the doors.  
so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.  
ουτως και υμεις οταν ταυτα ιδητε γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30 Verily I say to you, that this generation shall not pass, till all these things shall be done.  
Verily I say unto you, This generation shall in no wise pass away, till all these things take place.  
Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;  
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη μεχρις ου παντα ταυτα γενηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.  
The heaven and the earth shall pass away, but my words shall in no wise pass away.  
the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.  
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32 But of that day and that hour knoweth no man, no not the messengers which are in heaven, neither the Son, but the Father.  
But of that day or of that hour no one knows, neither the messengers who are in heaven, nor the Son, but the Father.  
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.

περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατη ρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 33** Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.  
Take heed, watch and pray, for ye do not know when the time is:  
Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;  
βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** For the son of man is as a man taking a long journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work; and commanded the porter to watch.  
[it is] as a man gone out of the country, having left his house and given to his bondmen the authority, and to each one his work, and commanded the doorkeeper that he should watch.  
as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;  
ως ανθρωπος αποδημος αφεις την οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν και εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω ενετειλατο ινα γρηγορη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at evening, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning:  
Watch therefore, for ye do not know when the master of the house comes: evening, or midnight, or cock-crow, or morning;  
watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;  
γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος της οικιας ερχεται ουπε η μεσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 36** Lest coming suddenly, he should find you sleeping.  
lest coming suddenly he find you sleeping.  
lest, having come suddenly, he may find you sleeping;  
μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 37** And what I say to you, I say to all, Watch.  
But what I say to you, I say to all, Watch.  
and what I say to you, I say to all, Watch.`  
α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests, and the scribes, sought how they might take him by craft, and put him to death.  
Now the passover and the [feast of] unleavened bread was after two days. And the chief priests and the scribes were seeking how they might seize him by subtlety and kill him.  
And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by deceit, having taken hold of him, they might kill him;  
ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματαις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** But they said, Not on the feast-day, lest there should be an uproar of the people.  
For they said, Not in the feast, lest perhaps there be a tumult of the people.  
and they said, `Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people.`  
ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβος εσται του λαου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at table, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard, very precious; and she broke the box, and poured it on his head.

And when he was in Bethany, in the house of Simon the leper, as he lay at table, there came a woman having an alabaster flask of ointment of pure nard, very costly; and having broken the alabaster flask, she poured it out upon his head.

And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;

και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικης πολυτελους και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν αυτου κατα της κεφαλης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

And there were some indignant in themselves, and saying, Why has this waste been made of the ointment? and there were certain much displeased within themselves, and saying, `For what hath this waste of the ointment been made?

ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους και λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

for this ointment could have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor. And they spoke very angrily at her.

for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor;` and they were murmuring at her.

ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And Iesous [Yashua] said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.  
But Iesous [Yashua] said, Let her alone; why do ye trouble her? she has wrought a good work as to me;  
And Iesous [Yashua] said, `Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;  
ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 For ye have the poor with you always, and whenever ye will ye may do them good: but me ye have not always.  
for ye have the poor always with you, and whenever ye would ye can do them good; but me ye have not always.  
for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;  
παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 She hath done what she could: she is come beforehand to anoint my body to the burying.  
What \*she\* could she has done. She has beforehand anointed my body for the burial.  
what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.  
ο ειχεν αυτη εποησεν προελαβεν μυρισαι μου το σωμα εις τον ενταφιασμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 Verily I say to you, Wherever this glad-tidings shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of, for a memorial of her.

And verily I say unto you, Wheresoever these glad tidings may be preached in the whole world, what this [woman] has done shall be also spoken of for a memorial of her.

Verily I say to you, wherever this glad-tidings may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her.`

αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εις ολον τον κοσμον και ο εποησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests, to betray him to them.

And Judas Iscariote, one of the twelve, went away to the chief priests that he might deliver him up to them;

And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,

και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

and they, when they heard it, rejoiced, and promised him to give money. And he sought how he could opportunely deliver him up.

and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.

οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εξητει πως ευκαιρωσ αυτον παραδω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said to him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayest eat the passover?

And the first day of unleavened bread, when they slew the passover, his disciples say to him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayest eat the passover?

And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, `Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?`

και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθουν λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And he sendeth two of his disciples, and saith to them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

And he sends two of his disciples, and says to them, Go into the city, and a man shall meet you carrying a pitcher of water; follow him.

And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, `Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;`

και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And wherever he shall go in, say ye to the master of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I may eat the passover with my disciples?

And wheresoever he enters, say to the master of the house, The Teacher says, Where is my guest-chamber where I may eat the passover with my disciples?

and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?

και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15 And he will show you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. and \*he\* will shew you a large upper room furnished ready. There make ready for us. and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us. και αυτος υμιν δειξει ανωγειον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16 And his disciples went, and came into the city, and found as he had said to them: and they made ready the passover. And his disciples went away and came into the city, and found as he had said to them; and they made ready the passover. And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover. και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17 And in the evening he cometh with the twelve. And when evening was come, he comes with the twelve. And evening having come, he cometh with the twelve, και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And as they sat, and were eating, Iesus [Yashua] said, Verily I say to you, One of you who eateth with me, will betray me.

And as they lay at table and were eating, Iesus [Yashua] said, Verily I say to you, One of you shall deliver me up; he who is eating with me.

and as they are reclining, and eating, Iesus [Yashua] said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`

και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιω ν μετ εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And they began to be sorrowful, and to say to him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

And they began to be grieved, and to say to him, one by one, Is it \*I\*? [and another, Is it \*I\*?]

And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`

οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And he answered and said to them, It is one of the twelve that dippeth with me in the dish.

But he answered and said to them, One of the twelve, he who dips with me in the dish.

And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21** The Son of man indeed goeth, as it is written concerning him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

The Son of man goes indeed as it is written concerning him, but woe to that man by whom the Son of man is delivered up; [it were] good for that man if he had not been born.

the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`

ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδεται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** And as they were eating, Iesous [Yashua] took bread, and blessed, and broke it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

And as they were eating, Iesous [Yashua], having taken bread, when he had blessed, broke [it], and gave [it] to them, and said, Take [this]: this is my body.

And as they are eating, Iesous [Yashua] having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`

και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

And having taken [the] cup, when he had given thanks, he gave [it] to them, and they all drank out of it.

And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;

και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 24 And he said to them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.  
And he said to them, This is my blood, that of the [new] covenant, that shed for many.  
and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;  
και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25 Verily I say to you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.  
Verily I say to you, I will no more drink at all of the fruit of the vine, until that day when I drink it new in the kingdom of God.  
verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`  
αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26 And when they had sung a hymn, they went out to the mount of Olives.  
And having sung a hymn, they went out to the mount of Olives.  
And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,  
και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** And Iesus [Yashua] saith to them, All ye will be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

And Iesus [Yashua] says to them, All ye shall be offended, for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad.

and Iesus [Yashua] saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,

και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

But after I am risen, I will go before you into Galilee.

but after my having risen I will go before you to Galilee.`

αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** But Peter said to him, Although all shall be offended, yet will not I.

But Peter said to him, Even if all should be offended, yet not \*I\*.

And Peter said to him, `And if all shall be stumbled, yet not I;`

ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** And Iesus [Yashua] saith to him, Verily I say to thee, that this day, even in this night, before the cock shall crow twice, thou wilt deny me thrice.

And Iesus [Yashua] says to him, Verily I say to thee, that thou to-day, in this night, before [the] cock shall crow twice, thou shalt thrice deny me.

And Iesus [Yashua] said to him, `Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.`

και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απ αρνηση με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** But he spoke the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

But he said [so much] exceedingly the more, If I should have to die with thee, I will in no wise deny thee.

And likewise said they all too.

And he spake the more vehemently, `If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;` and in like manner also said they all.

ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως δε και παντες ελεγον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

And they come to a place of which the name [is] Gethsemane, and he says to his disciples, Sit here while I shall pray.

And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, `Sit ye here till I may pray;`

και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** And he taketh with him Peter, and James, and John, and began to be greatly amazed, and to be very heavy; And he takes with him Peter and James and John, and he began to be amazed and oppressed in spirit. and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy, και παραλαμβάνει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ εαυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And saith to them, My soul is exceeding sorrowful to death: tarry ye here, and watch. And he says to them, My soul is full of grief even unto death; abide here and watch. and he saith to them, `Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch.` και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, If it were possible, the hour might pass from him. And, going forward a little, he fell upon the earth; and he prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him. And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him, και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** And he said, Abba, Father, all things are possible to thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

And he said, Abba, Father, all things are possible to thee: take away this cup from me; but not what \*I\* will, but what \*thou\* [wilt].

and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`

και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour?

And he comes and finds them sleeping. And he says to Peter, Simon, dost thou sleep? Hast thou not been able to watch one hour?

And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!

και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

Watch and pray, that ye enter not into temptation. The spirit indeed [is] willing, but the flesh weak.

Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`

γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And again he went away, and prayed, and spoke the same words.

And going away, he prayed again, saying the same thing.

And again having gone away, he prayed, the same word saying;

και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυτον λογον ειπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And when he returned, he found them asleep again (for their eyes were heavy:) neither knew they what to answer him.

And returning, he found them again sleeping, for their eyes were heavy; and they knew not what they should answer him.

and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.

και υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ ηδεισαν τι αυτω αποκριθωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And he cometh the third time, and saith to them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

And he comes the third time and says to them, Sleep on now, and take your rest. It is enough; the hour is come; behold, the Son of man is delivered up into the hands of sinners.

And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;

και ερχεται το τριτον και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 42** Rise, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.  
Arise, let us go; behold, he that delivers me up has drawn nigh.  
rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`  
εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 43** And immediately while he was yet speaking, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staffs, from the chief priests, and the scribes, and the elders.  
And immediately, while he was yet speaking, Judas comes up, [being] one of the twelve, and with him a great crowd, with swords and sticks, from the chief priests and the scribes and the elders.  
And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;  
και ευθεως επι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις ων των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44** And he that betrayed him, had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.  
Now he that delivered him up had given them a sign between them, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he; seize him, and lead [him] away safely.  
and he who is delivering him up had given a token to them, saying, `Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,`  
δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσημον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 45** And as soon as he was come, he goeth immediately to him, and saith, Master, master; and kissed him.  
And being come, straightway coming up to him, he says, Rabbi, Rabbi; and he covered him with kisses.  
and having come, immediately, having gone near him, he saith, `Rabbi, Rabbi,` and kissed him.  
και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 46** And they laid their hands on him, and took him.  
And they laid their hands upon him and seized him.  
And they laid on him their hands, and kept hold on him;  
οι δε επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 47** And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.  
But a certain one of those who stood by, having drawn his sword, struck the bondman of the high priest,  
and took off his ear.  
and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and  
took off his ear.  
εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτο  
υ το οτιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 48** And Iesous [Yashua] answered and said to them, Have ye come out, as against a thief, with swords and  
with staffs to take me?  
And Iesous [Yashua] answering said to them, Are ye come out as against a robber, with swords and sticks  
to take me?  
And Iesous [Yashua] answering said to them, `As against a robber ye came out, with swords and sticks, to  
take me!  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**49** I was daily with you in the temple, teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.  
I was daily with you teaching in the temple, and ye did not seize me; but [it is] that the scriptures may be fulfilled.

daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled.´

καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** And they all forsook him, and fled.

And all left him and fled.

And having left him they all fled;

και αφεντες αυτον παντες εφυγον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**51** And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him.

And a certain young man followed him with a linen cloth cast about his naked [body]; and [the young men] seize him;

and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,

και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδωνα επι γυμνου και κρατουσιν αυτον οι νεανισκοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** And he left the linen cloth, and fled from them naked.

but he, leaving the linen cloth behind [him], fled from them naked.

and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.

ο δε καταλιπων την σινδωνα γυμνος εφυγεν απ αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**53** And they led Iesous [Yashua] away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests, and the elders and the scribes.

And they led away Iesous [Yashua] to the high priest. And there come together to him all the chief priests and the elders and the scribes.

And they led away Iesous [Yashua] unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;

και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερα και συνερχονται αυτω παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματαις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**54** And Peter followed him at a distance, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

And Peter followed him at a distance, till [he was] within the court of the high priest's palace; and he was sitting with the officers and warming himself in the light [of the fire].

and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.

και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**55** And the chief priests, and all the council sought for testimony against Iesous [Yashua] to put him to death; and found none.

And the chief priests and the whole sanhedrim sought testimony against Iesous [Yashua] to cause him to be put to death, and did not find [any].

And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Iesous [Yashua] testimony -- to put him to death, and they were not finding,

οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εξητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ευρισκον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 56** For many bore false testimony against him, but their testimony agreed not together.  
For many bore false witness against him, and their testimony did not agree.  
for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.  
πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 57** And there arose certain, and bore false testimony against him, saying,  
And certain persons rose up and bore false witness against him, saying,  
And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --  
και τινες ανασταντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 58** We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.  
\*We\* heard him saying, \*I\* will destroy this temple which is made with hands, and in the course of three days I will build another not made with hands.  
`We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;`  
οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον χειροποιητον οικοδομησω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 59** But neither so did their testimony agree together.  
And neither thus did their testimony agree.  
and neither so was their testimony alike.  
και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**60** And the high priest stood up in the midst, and asked Iesous [Yashua], saying, Answerest thou nothing? what is it which these testify against thee?

And the high priest, rising up before them all, asked Iesous [Yashua], saying, Answerest thou nothing? What do these testify against thee?

And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Iesous [Yashua], saying, `Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?`

και αναστας ο αρχιερευς εις το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμ αρτυρουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**61** But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said to him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

But he was silent, and answered nothing. Again the high priest asked him, and says to him, \*Thou\* art the Christ, the Son of the Blessed?

and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, `Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?`

ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος τ ου ευλογητου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**62** And Iesous [Yashua] said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

And Iesous [Yashua] said, \*I\* am, and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power, and coming with the clouds of heaven.

and Iesous [Yashua] said, `I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.`

ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομ ενον μετα των νεφελων του ουρανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 63** Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?  
And the high priest, having rent his clothes, says, What need have we any more of witnesses?  
And the chief priest, having rent his garments, saith, `What need have we yet of witnesses?  
ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι επι χρειαν εχομεν μαρτυρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 64** Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.  
Ye have heard the blasphemy; what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.  
Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?` and they all condemned him to be worthy of death,  
ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατακριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 65** And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, Prophecy: and the servants struck him with the palms of their hands.  
And some began to spit upon him, and cover up his face, and buffet him, and say to him, Prophecy; and the officers struck him with the palms of their hands.  
and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, `Prophecy;` and the officers were striking him with their palms.  
και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον εβαλλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 66** And as Peter was below in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:  
And Peter being below in the palace-court, there comes one of the maids of the high priest,  
And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,  
και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 67** And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Iesus [Yashua] of Nazareth.  
and seeing Peter warming himself, having looked at him, says, And \*thou\* wast with the Nazarene, Iesus [Yashua].  
and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, `And thou wast with Iesus [Yashua] of Nazareth!`  
και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 68** But he denied, saying, I know not, neither do I understand what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.  
But he denied, saying, I know not nor understand what thou sayest. And he went out into the vestibule; and a cock crew.  
and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.  
ο δε ηρηνησατο λεγων ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφ ωνησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 69** And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.  
And the maid, seeing him, again began to say to those that stood by, This is [one] of them.  
And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`  
και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**70** And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

And he again denied. And again, after a little, those that stood by said to Peter, Truly thou art [one] of them, for also thou art a Galilean.

and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`

ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**71** But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

But he began to curse and to swear, I know not this man of whom ye speak.

and he began to anathematize, and to swear -- `I have not known this man of whom ye speak;`

ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**72** And the second time the cock crowed. And Peter called to mind the word that Iesous [Yashua] said to him, Before the cock shall crow twice, thou wilt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

And the second time a cock crew. And Peter remembered the word that Iesous [Yashua] said to him, Before [the] cock crow twice, thou shalt deny me thrice; and when he thought thereon he wept.

and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Iesous [Yashua] said to him -- `Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;` and having thought thereon -- he was weeping.

και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις και επιβαλων εκλαιεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1** And forthwith in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes, and the whole council, and bound Iesous [Yashua], and carried him away, and delivered him to Pilate.  
And immediately in the morning the chief priests, having taken counsel with the elders and scribes and the whole sanhedrim, bound Iesous [Yashua] and carried [him] away, and delivered [him] up to Pilate.  
And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Iesous [Yashua], did lead away, and delivered [him] to Pilate;  
και ευθεως επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολο ν το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering, said to him, Thou sayest it.  
And Pilate asked him, Art \*thou\* the King of the Jews? And he answered and said to him, \*Thou\* sayest.  
and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?` and he answering said to him, `Thou dost say [it].`  
και εηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.  
And the chief priests accused him urgently.  
And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]  
και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**4** And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they testify against thee.

And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? See of how many things they bear witness against thee.

And Pilate again questioned him, saying, `Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!`

ο δε πιλατος παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** But Iesous [Yashua] yet answered nothing: so that Pilate marveled.

But Iesous [Yashua] still answered nothing, so that Pilate marvelled.

and Iesous [Yashua] did no more answer anything, so that Pilate wondered.

ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** Now at that feast he released to them one prisoner, whom they desired.

But at [the] feast he released to them one prisoner, whomsoever they begged [of him].

And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;

κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουντο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And there was one named Barabbas, who lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

Now there was the [person] named Barabbas bound with those who had made insurrection with [him], [and] that had committed murder in the insurrection.

and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.

ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 And the multitude crying aloud, began to desire him to do as he had ever done to them.  
And the crowd crying out began to beg [that he would do] to them as he had always done.  
And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,  
και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αιει εποιει αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release to you the King of the Jews?  
But Pilate answered them saying, Will ye that I release to you the King of the Jews?  
and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`  
ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 (For he knew that the chief priests had delivered him for envy.)  
for he knew that the chief priests had delivered him up through envy.  
for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;  
εγνωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 But the chief priests moved the people that he should rather release Barabbas to them.  
But the chief priests stirred up the crowd that he might rather release Barabbas to them.  
and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.  
οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** And Pilate answered, and said again to them, What will ye then that I shall do to him whom ye call the King of the Jews?

And Pilate answering said to them again, What will ye then that I do [to him] whom ye call King of the Jews?

And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`

ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλευα των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And they cried out again, Crucify him.

And they cried out again, Crucify him.

and they again cried out, `Crucify him.`

οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** Then Pilate said to them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

And Pilate said to them, What evil then has he done? But they cried out the more urgently, Crucify him.

And Pilate said to them, `Why -- what evil did he?` and they cried out the more vehemently, `Crucify him;`

ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερος εκραξαν σταυρωσον αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas to them, and having scourged Iesus [Yashua], delivered him to be crucified.

And Pilate, desirous of contenting the crowd, released to them Barabbas, and delivered up Iesus [Yashua], when he had scourged him, that he might be crucified.

and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Iesus [Yashua] -- having scourged [him] -- that he might be crucified.

ο δε πιλατος βουλομενος τω ογλω το ικανον ποιησαι απελευσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησο υν φραγελλωσας ινα σταυρωθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And the soldiers led him away into the hall, called Pretorium; and they call together the whole band; And the soldiers led him away into the court which is [called the] praetorium, and they call together the whole band.

And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,

οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν ολην την σπειραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, And they clothe him with purple, and bind round on him a crown of thorns which they had plaited.

and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,

και ενδυουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And began to salute him, Hail, King of the Jews! And they began to salute him, Hail, King of the Jews!

and began to salute him, `Hail, King of the Jews.`

και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 19 And they struck him on the head with a reed, and spit upon him, and bowing their knees, worshiped him. And they struck his head with a reed, and spat on him, and, bending the knee, did him homage. And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him,

και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτουν αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

And when they had mocked him, they took the purple off him, and put his own clothes on him; and they lead him out that they may crucify him.

and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.

και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 And they constrain one Simon, a Cyrenian, who was passing by, coming from the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

And they compel to go [with them] a certain passer-by, Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus, that he might carry his cross.

And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,

και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22 And they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.  
And they bring him to the place [called] Golgotha, which, being interpreted, is Place of a skull.  
and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`  
και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τοπον ο εστιν μεθερμηνευομενον κρανιου τοπος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 And they gave him to drink, wine mingled with myrrh: but he received it not.  
And they offered him wine [to drink] medicated with myrrh; but he did not take [it].  
and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.  
και εδιδουν αυτω πειν εσμυρτισμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.  
And having crucified him, they part his clothes amongst [themselves], casting lots on them, what each one should take.  
And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;  
και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25 And it was the third hour, and they crucified him.  
And it was the third hour, and they crucified him.  
and it was the third hour, and they crucified him;  
ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.  
And the superscription of what he was accused of was written up: The King of the Jews.  
and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`

και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 And with him they crucify two thieves, the one on his right hand, and the other on his left.  
And with him they crucify two robbers, one on his right hand, and one on his left.  
And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,

και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ εϋωνυμων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.  
[And the scripture was fulfilled which says, And he was reckoned with the lawless.]  
and the Writing was fulfilled that is saying, `And with lawless ones he was numbered.`

και πληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29 And they that passed by, railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,  
And they that passed by reviled him, shaking their heads, and saying, Aha, thou that destroyest the temple and buildest it in three days,  
And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, `Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!

και οι παραπορευομενοι εβλασφημουσιν αυτον κινουντες τας κεφαλαις αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** Save thyself, and come down from the cross.  
save thyself, and descend from the cross.  
save thyself, and come down from the cross!`  
σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** Likewise also the chief priests mocking, said among themselves with the scribes, He saved others, himself he cannot save.  
In like manner the chief priests also, with the scribes, mocking with one another, said, He saved others; himself he cannot save.  
And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, `Others he saved; himself he is not able to save.  
ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** Let Christ the king of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him.  
Let the Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and may believe. And they that were crucified with him reproached him.  
The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.  
ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεστ αυρωμενοι αυτω ωνειδιζον αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 33** And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land, until the ninth hour.  
And when [the] sixth hour was come, there came darkness over the whole land until [the] ninth hour;  
And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,  
γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** And at the ninth hour Iesus [Yashua] cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama, sabacthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?  
and at the ninth hour, Iesus [Yashua] cried with a loud voice, [saying], Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?  
and at the ninth hour Iesus [Yashua] cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`  
και τη ωρα τη εννατη εβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελοι ελοι λαμμα σαβαχθاني ο εστιν μεθερμηγευ ομενον ο θεος μου ο θεος μου εις τι με εγκατελιπες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elijah.  
And some of those who stood by, when they heard [it], said, Behold, he calls for Elias.  
And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`  
και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elijah will come to take him down.

And one, running and filling a sponge with vinegar, fixed it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone, let us see if Elias comes to take him down.

and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`

δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεις τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And Iesus [Yashua] cried with a loud voice, and expired.

And Iesus [Yashua], having uttered a loud cry, expired.

And Iesus [Yashua] having uttered a loud cry, yielded the spirit,

ο δε ιησους αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And the veil of the temple was rent in two, from the top to the bottom.

And the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom.

and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,

και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And when the centurion who stood over against him, saw that he so cried out, and expired, he said, Truly this man was the Son of God.

And the centurion who stood by over against him, when he saw that he had expired having thus cried out, said, Truly this man was Son of God.

and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`

ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως κραζας εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** There were also women looking on at a distance, among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger, and of Joses, and Salome;

And there were women also looking on from afar off, among whom were both Mary of Magdala, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,

ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered to him; and many other women who came with him to Jerusalem.

who also, when he was in Galilee, followed him and ministered to him; and many others who came up with him to Jerusalem.

(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.

αι και οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και διηκουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 42 And now, when the evening was come, (because it was the preparation, that is, the day before the sabbath)  
And when it was already evening, since it was [the] preparation, that is, [the day] before a sabbath,  
And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,  
και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 43 Joseph of Arimathea, an honorable counselor, who also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly to Pilate, and craved the body of Iesus [Yashua].  
Joseph of Arimathaea, an honourable councillor, who also himself was awaiting the kingdom of God, coming, emboldened himself and went in to Pilate and begged the body of Iesus [Yashua].  
Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Iesus [Yashua].  
ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον και ητησατο το σωμα του ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44 And Pilate wondered if he was already dead: and calling the centurion, he asked him whether he had been any while dead.  
And Pilate wondered if he were already dead; and having called to [him] the centurion, he inquired of him if he had long died.  
And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,  
ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 45 And when he knew it from the centurion, he gave the body to Joseph.  
And when he knew from the centurion, he granted the body to Joseph.  
and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.  
και γουος απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulcher which was hewn out of a rock, and rolled a stone to the door of the sepulcher.  
And having bought fine linen, [and] having taken him down, he swathed him in the fine linen, and laid him in a sepulchre which was cut out of rock, and rolled a stone to the door of the sepulchre.  
And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,  
και αγορασας σινδωνα και καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδوني και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατο μημενον εκ πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses, beheld where he was laid.  
And Mary of Magdala and Mary the [mother] of Joses saw where he was put.  
and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.  
η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

And the sabbath being [now] past, Mary of Magdala, and Mary the [mother] of James, and Salome, bought aromatic spices that they might come and embalm him.

And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,

και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And very early in the morning, the first day of the week, they came to the sepulcher at the rising of the sun: And very early on the first [day] of the week they come to the sepulchre, the sun having risen.

and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,

και λιαν πρωι της μιας σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And they said among themselves, Who shall roll away for us the stone from the door of the sepulcher?

And they said to one another, Who shall roll us away the stone out of the door of the sepulchre?

and they said among themselves, `Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?`

και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** (And when they looked, they saw that the stone was rolled away) for it was very great.

And when they looked, they see that the stone has been rolled [away], for it was very great.

And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,

και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** And entering into the sepulcher, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were frightened.

And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right, clothed in a white robe, and they were amazed and alarmed;

and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.

και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And he saith to them, Be not frightened: ye seek Iesus [Yashua] of Nazareth, who was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him:

but he says to them, Be not alarmed. Ye seek Iesus [Yashua], the Nazarene, the crucified one. He is risen, he is not here; behold the place where they had put him.

And he saith to them, `Be not amazed, ye seek Iesus [Yashua] the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!

ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ιησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** But go, tell his disciples and Peter, that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said to you.

But go, tell his disciples and Peter, he goes before you into Galilee; there shall ye see him, as he said to you. and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`

αλλ υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 And they went out quickly, and fled from the sepulcher; for they trembled, and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

And they went out, and fled from the sepulchre. And trembling and excessive amazement possessed them, and they said nothing to any one, for they were afraid.

And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.

και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημειου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφ οβουντο γαρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Now when Iesus [Yashua] was risen early, the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven demons.

Now when he had risen very early, the first [day] of the week, he appeared first to Mary of Magdala, out of whom he had cast seven demons.

And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;

αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

\*She\* went and brought word to those that had been with him, [who were] grieving and weeping.

she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;

εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen by her, believed not.

And when these heard that he was alive and had been seen of her, they disbelieved [it].

and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.

κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12 After that, he appeared in another form to two of them, as they were walking and going into the country. And after these things he was manifested in another form to two of them as they walked, going into the country;  
And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,  
μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 And they went and told it to the residue: neither believed they them.  
and \*they\* went and brought word to the rest; neither did they believe them.  
and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.  
κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 Afterward he appeared to the eleven, as they sat at table, and upbraided them with their unbelief, and hardness of heart, because they believed not them who had seen him after he was risen.  
Afterwards as they lay at table he was manifested to the eleven, and reproached [them with] their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who had seen him risen.  
Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;  
υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον ουκ επιστευσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15 And he said to them, Go ye into all the world, and preach the glad-tidings to every creature.  
And he said to them, Go into all the world, and preach the glad tidings to all the creation.  
and he said to them, `Having gone to all the world, proclaim the glad-tidings to all the creation;  
και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** He that believeth and is immersed, shall be saved; but he that believeth not shall be damned.  
He that believes and is immersed shall be saved, and he that disbelieves shall be condemned.  
he who hath believed, and hath been immersed, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.

ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** And these signs shall follow them that believe: In my name shall they cast out demons; they shall speak in new languages;

And these signs shall follow those that have believed: in my name they shall cast out demons; they shall speak with new tongues;

And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;

σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν καιναις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

they shall take up serpents; and if they should drink any deadly thing it shall not injure them; they shall lay hands upon the infirm, and they shall be well.

serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.

οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλωσ εξουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** So then after the Lord had spoken to them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

The Lord therefore, after he had spoken to them, was taken up into heaven, and sat at the right hand of God.

The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;

ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

And they, going forth, preached everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word by the signs following upon [it].

and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.

εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων αμην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

Forasmuch as many have undertaken to draw up a relation concerning the matters fully believed among us,

Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,

επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 Even as they delivered them to us, who from the beginning were eye-witnesses, and ministers of the word; as those who from the beginning were eye-witnesses of and attendants on the Word have delivered them to us,

as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --

καθως παρεδωσαν ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to thee in order, most excellent Theophilus,

it has seemed good to \*me\* also, accurately acquainted from the origin with all things, to write to thee with method, most excellent Theophilus,

it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,

εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 That thou mayest know the certainty of those things in which thou hast been instructed.

that thou mightest know the certainty of those things in which thou hast been instructed.

that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.

ινα επιγνωσ περι ων κατηχηθης λογων την ασφαλειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 There was in the days of Herod the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abia, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elizabeth.

There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;

εγενετο εν ταις ημεραις ηρωδου του βασιλεως της ιουδαιας ιερευς τις ονοματι ζαχαριας εξ εφημεριας αβια και η γυνη αυτου εκ των θυγατερων ααρων και το ονομα αυτης ελισαβετ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

And they were both just before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,

ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του θεου πορευομενοι εν πασαις ταις εντολαις και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And they had no child, because Elisabeth was barren, and they both were far advanced in years.

And they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both advanced in years.

and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.

και ουκ ην αυτοις τεκνον καθοτι η ελισαβετ ην στειρα και αμφοτεροι προβεβηκοτες εν ταις ημεραις αυτων ησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 And it came to pass, that, while he executed the priests' office before God in the order of his course,  
And it came to pass, as he fulfilled his priestly service before God in the order of his course,  
And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,  
εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει της εφημεριας αυτου εναντι του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 According to the custom of the priests' office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.  
it fell to him by lot, according to the custom of the priesthood, to enter into the temple of the Lord to burn incense.  
according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,  
κατα το εθος της ιερατειας ελαχεν του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And the whole multitude of the people were praying without, at the time of incense.  
And all the multitude of the people were praying without at the hour of incense.  
and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.  
και παν το πληθος του λαου ην προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And there appeared to him an messenger of the Lord, standing on the right side of the altar of incense.  
And an messenger of [the] Lord appeared to him, standing on the right of the altar of incense.  
And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,  
ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.  
And Zacharias was troubled, seeing [him], and fear fell upon him.  
and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;  
και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** But the messenger said to him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.  
But the messenger said to him, Fear not, Zacharias, because thy supplication has been heard, and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.  
and the messenger said unto him, `Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,  
ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβητ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And thou shalt have joy and gladness, and many shall rejoice at his birth.  
And he shall be to thee joy and rejoicing, and many shall rejoice at his birth.  
and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,  
και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει αυτου χαρησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15** For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

For he shall be great before [the] Lord, and he shall drink no wine nor strong drink; and he shall be filled with [the] Holy Spirit, even from his mother`s womb.

for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother`s womb;

εσται γαρ μεγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται επι εκ κοιλιας μητρος αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

And many of the sons of Israel shall he turn to [the] Lord their God.

and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,

και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** And he shall go before him in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

And \*he\* shall go before him in [the] spirit and power of Elias, to turn hearts of fathers to children, and disobedient ones to [the] thoughts of just [men], to make ready for [the] Lord a prepared people.

and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.`

και αυτος προελυσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον κατεσκευασμενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And Zacharias said to the messenger, By what shall I know this? for I am an old man, and my wife far advanced in years.

And Zacharias said to the messenger, How shall I know this, for \*I\* am an old man, and my wife advanced in years?

And Zacharias said unto the messenger, `Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days?`

και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκνια εν ταις ημεραις αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And the messenger answering, said to him, I am Gabriel, who stand in the presence of God; and am sent to speak to thee, and to show thee these glad tidings.

And the messenger answering, said to him, \*I\* am Gabriel, who stand before God, and I have been sent to speak to thee, and to bring these glad tidings to thee;

And the messenger answering said to him, `I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these glad-tidings to thee,

και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words which shall be fulfilled in their season.

and behold, thou shalt be silent and not able to speak, till the day in which these things shall take place, because thou hast not believed my words, the which shall be fulfilled in their time.

and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season.`

και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21** And the people waited for Zacharias, and marveled that he tarried so long in the temple.  
And the people were awaiting Zacharias, and they wondered at his delaying in the temple.  
And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the sanctuary,  
και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** And when he came out, he could not speak to them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned to them, and remained speechless.  
But when he came out he could not speak to them, and they recognised that he had seen a vision in the temple. And he was making signs to them, and continued dumb.  
and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.  
εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** And it came to pass, that as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.  
And it came to pass, when the days of his service were completed, he departed to his house.  
And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,  
και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** And after those days his wife Elisabeth conceived, and secluded herself five months, saying,  
Now after these days, Elizabeth his wife conceived, and hid herself five months, saying,  
and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying --  
μετα δε ταυτας τας ημερας συνελαβεν ελισαβη η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days in which he looked on me, to take away my reproach among men.

Thus has [the] Lord done to me in [these] days in which he looked upon [me] to take away my reproach among men.

᾿Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.᾿

οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος μου εν ανθρωποις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

26 And in the sixth month, the messenger Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth, But in the sixth month, the messenger Gabriel was sent of God to a city of Galilee, of which [the] name [was] Nazareth,

And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,

εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ υπο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα ναζαρετ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

to a virgin betrothed to a man whose name [was] Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.

to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.

προς παρθενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** And the messenger came to her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

And the messenger came in to her, and said, Hail, [thou] favoured one! the Lord [is] with thee: [blessed art \*thou\* amongst women].

And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;`

και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

But she, [seeing] [the messenger], was troubled at his word, and reasoned in her mind what this salutation might be.

and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.

η δε ιδουσα διαταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And the messenger said to her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.

And the messenger said to her, Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;

And the messenger said to her, `Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;

και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name Iesous [Yashua].

and behold, thou shalt conceive in the womb and bear a son, and thou shalt call his name Iesous [Yashua].

and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Iesous [Yashua];

και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give to him the throne of his father David.

**\*He\*** shall be great, and shall be called Son of [the] Highest; and [the] Lord God shall give him the throne of David his father;

he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father,

ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** And he will reign over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end. and he shall reign over the house of Jacob for the ages, and of his kingdom there shall not be an end.

and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.`

και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** Then said Mary to the messenger, How shall this be, seeing I know not a man?

But Mary said to the messenger, How shall this be, since I know not a man?

And Mary said unto the messenger, `How shall this be, seeing a husband I do not know?`

ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** And the messenger answered and said to her, The Holy Spirit will come upon thee, and the power of the Highest will overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

And the messenger answering said to her, [The] Holy Spirit shall come upon thee, and power of [the] Highest overshadow thee, wherefore the holy thing also which shall be born shall be called Son of God.

And the messenger answering said to her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;

και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι δι ο και το γεννωμενον αγιον κληθησεται υιος θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren:

And behold, Elisabeth, thy kinswoman, she also has conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her that was called barren:

and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;

και ιδου ελισαβη η συγγενης σου και αυτη συνειληφουσα υιον εν γηρα αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** For with God nothing will be impossible.

for nothing shall be impossible with God.

because nothing shall be impossible with God.

οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω παν ρημα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** And Mary said, Behold the handmaid of the Lord, be it to me according to thy word. And the messenger departed from her.

And Mary said, Behold the bondmaid of [the] Lord; be it to me according to thy word. And the messenger departed from her.

And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,` and the messenger went away from her.

ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And Mary arose in those days, and went into the hill-country with haste, into a city of Judah,

And Mary, rising up in those days, went into the hill country with haste, to a city of Judah,

And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,

αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις επορευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

and entered into the house of Zacharias, and saluted Elizabeth.

and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβητ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And it came to pass, that when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb: and Elisabeth was filled with the Holy Spirit.

And it came to pass, as Elizabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with [the] Holy Spirit,

And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,

και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβητ τον ασπασμον της μαριας εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και ε πλησθη πνευματος αγιου η ελισαβητ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** And she spoke with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

and cried out with a loud voice and said, Blessed [art] \*thou\* amongst women, and blessed the fruit of thy womb.

and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;

και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

And whence [is] this to me, that the mother of my Lord should come to me?

and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?

και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** For lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy.

For behold, as the voice of thy salutation sounded in my ears, the babe leaped with joy in my womb.

for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;

ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** And blessed is she that believed that there will be a performance of those things which were told her from the Lord.

And blessed [is] she that has believed, for there shall be a fulfilment of the things spoken to her from [the] Lord.

and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.`

και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

And Mary said, My soul magnifies the Lord,

And Mary said, `My soul doth magnify the Lord,

και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** And my spirit hath rejoiced in God my Savior.

and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

And my spirit was glad on God my Saviour,

και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**48** For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for behold, from henceforth all generations will call me blessed.

For he has looked upon the low estate of his bondmaid; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,

οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 49** For he that is mighty hath done to me great things, and holy is his name.  
For the Mighty One has done to me great things, and holy [is] his name;  
For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,  
οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 50** And his mercy is on them that fear him, from generation to generation.  
and his mercy [is] to generations and generations to them that fear him.  
And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,  
και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 51** He hath shown strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.  
He has wrought strength with his arm; he has scattered haughty [ones] in the thought of their heart.  
He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,  
εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 52** He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.  
He has put down rulers from thrones, and exalted the lowly.  
He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,  
καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 53** He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent away empty.  
He has filled the hungry with good things, and sent away the rich empty.  
The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,  
πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουοντας εξαπεστειλεν κενους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 54** He hath sustained his servant Israel, in remembrance of his mercy;  
He has helped Israel his servant, in order to remember mercy,  
He received again Israel His servant, To remember kindness,  
αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 55** As he spoke to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.  
(as he spoke to our fathers,) to Abraham and to his seed for ever.  
As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age.`  
καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 56** And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.  
And Mary abode with her about three months, and returned to her house.  
And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.  
εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.  
But the time was fulfilled for Elizabeth that she should bring forth, and she gave birth to a son.  
And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,  
τη δε ελισαβητ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 58 And her neighbors and her cousins heard that the Lord had shown great mercy upon her; and they rejoiced with her.  
And her neighbours and kinsfolk heard that [the] Lord had magnified his mercy with her, and they rejoiced with her.  
and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.  
και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχα  
ιρον αυτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.  
And it came to pass on the eighth day they came to circumcise the child, and they called it after the name of his father, Zacharias.  
And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,  
και εγενετο εν τη ογδοη ημερα ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**60** And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

And his mother answering said, No; but he shall be called John.

and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`

και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**61** And they said to her, There is none of thy kindred that is called by this name.

And they said to her, There is no one among thy kinsfolk who is called by this name.

And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`

και ειπον προς αυτην οτι ουδεις εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται τω ονοματι τουτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**62** And they made signs to his father, how he would have him called.

And they made signs to his father as to what he might wish it to be called.

and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,

ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**63** And he asked for a writing-table, and wrote, saying, His name is John. And they all wondered.

And having asked for a writing-table, he wrote saying, John is his name. And they all wondered.

and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all wonder;

και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spoke, and praised God.  
And his mouth was opened immediately, and his tongue, and he spake, blessing God.  
and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.  
ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 65 And fear came on all that dwelt around them; and all these sayings were noised abroad throughout all the hill-country of Judea.  
And fear came upon all who dwelt round about them; and in the whole hill-country of Judaea all these things were the subject of conversation.  
And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of,  
και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 66 And all they that had heard them, laid them up in their hearts, saying, What manner of child will this be! And the hand of the Lord was with him.  
And all who heard them laid them up in their heart, saying, What then will this child be? And [the] Lord's hand was with him.  
and all who heard did lay them up in their hearts, saying, 'What then shall this child be?' and the hand of the Lord was with him.  
και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι αρα το παιδιον τουτο εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**67** And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,  
And Zacharias his father was filled with [the] Holy Spirit, and prophesied, saying,  
And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,  
και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**68** Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people.  
Blessed be [the] Lord the God of Israel, because he has visited and wrought redemption for his people,  
`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought redemption for His  
people,  
ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**69** And hath raised up a horn of salvation for us, in the house of his servant David:  
and raised up a horn of deliverance for us in the house of David his servant;  
And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,  
και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**70** As he spoke by the mouth of his holy prophets, who have been since the world began:  
as he spoke by [the] mouth of his holy prophets, who have been since the world began;  
As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;  
καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;  
deliverance from our enemies and out of the hand of all who hate us;  
Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,  
σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ χειρος παντων των μισουντων ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant:  
to fulfil mercy with our fathers and remember his holy covenant,  
To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,  
ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 73 The oath which he swore to our father Abraham,  
[the] oath which he swore to Abraham our father,  
An oath that He sware to Abraham our father,  
ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων του δουναι ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 74 That he would grant to us, that we being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,  
to give us, that, saved out of the hand of our enemies, we should serve him without fear  
To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,  
αφοβως εκ χειρος των εχθρων ημων ρυσθεντας λατρευειν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

in piety and righteousness before him all our days.

To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.

εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας ημερας της ζωης ημων

Literal

Spiritual

Practical

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest, for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

And \*thou\*, child, shalt be called [the] prophet of [the] Highest; for thou shalt go before the face of [the] Lord to make ready his ways;

And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, To prepare His ways.

και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθηση προπορευση γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου

Literal

Spiritual

Practical

77 To give knowledge of salvation to his people, by the remission of their sins,

to give knowledge of deliverance to his people by [the] remission of their sins

To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,

του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων

Literal

Spiritual

Practical

78 Through the tender mercy of our God; by which the day-spring from on high hath visited us,

on account of [the] bowels of mercy of our God; wherein [the] dayspring from on high has visited us,

Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,

δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οις επεσκεπατο ημας ανατολη εξ υψους

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

**79** To give light to them that sit in darkness and in the shades of death, to guide our feet into the way of peace. to shine upon them who were sitting in darkness and in [the] shadow of death, to guide our feet into [the] way of peace.

To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.`

επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθουαι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**80** And the child grew, and became strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing to Israel. -- And the child grew and was strengthened in spirit; and he was in the deserts until the day of his shewing to Israel.

And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

το δε παιδιον ηρξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου προς τον ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

But it came to pass in those days that a decree went out from Caesar Augustus, that a census should be made of all the habitable world.

And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled --

εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικο υμενην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)  
The census itself first took place when Cyrenius had the government of Syria.  
this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --  
αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And all went to be taxed, every one into his own city.  
And all went to be inscribed in the census roll, each to his own city:  
and all were going to be enrolled, each to his proper city,  
και επορευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν πολιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David)  
and Joseph also went up from Galilee out of the city Nazareth to Judaea, to David's city, the which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David,  
and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,  
ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως ναζαρετ εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας δαβιδ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.  
to be inscribed in the census roll with Mary who was betrothed to him [as his] wife, she being great with child.  
to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.  
απογραψασθαι συν μαριαμ τη μεμνηστευμενη αυτω γυναικι ουση εγκυω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And so it was, that while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.  
And it came to pass, while they were there, the days of her giving birth [to her child] were fulfilled,  
And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,  
εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling-clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.  
and she brought forth her first-born son, and wrapped him up in swaddling-clothes and laid him in the manger, because there was no room for them in the inn.  
and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.  
και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον και ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη διοτι ο υκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.  
And there were shepherds in that country abiding without, and keeping watch by night over their flock.  
And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,  
και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσοντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνη αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 And lo, the messenger of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone around them; and they were in great fear.

And lo, an messenger of [the] Lord was there by them, and [the] glory of [the] Lord shone around them, and they feared [with] great fear.

and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.

και ιδου αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And the messenger said to them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all people.

And the messenger said to them, Fear not, for behold, I announce to you glad tidings of great joy, which shall be to all the people;

And the messenger said to them, `Fear not, for lo, I bring you glad-tidings of great joy, that shall be to all the people --

και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 For to you is born this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.

for to-day a Saviour has been born to you in David's city, who is Christ [the] Lord.

because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,

οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαβιδ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 And this shall be a sign to you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling-clothes, lying in a manger.

And this is the sign to you: ye shall find a babe wrapped in swaddling-clothes, and lying in a manger.

and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.`

και τουτο υμιν το σημειον ευρησατε βρεφος εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατηη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13 And suddenly there was with the messenger a multitude of the heavenly host praising God, and saying,  
And suddenly there was with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God and saying,  
And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,  
και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αιουντων τον θεον και λεγοντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men.  
Glory to God in the highest, and on earth peace, good pleasure in men.  
`Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.`  
δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15 And it came to pass, when the messengers had departed from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even to Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known to us.  
And it came to pass, as the messengers departed from them into heaven, that the shepherds said to one another, Let us make our way then now as far as Bethlehem, and let us see this thing that is come to pass, which the Lord has made known to us.  
And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, `We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.`  
και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.  
And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in the manger;  
And they came, having hasted, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,  
και ηλθον σπευσαντες και ανευρον την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. and having seen [it] they made known about the country the thing which had been said to them concerning this child.

and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.

ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And all they that heard it, wondered at those things which were told them by the shepherds. And all who heard [it] wondered at the things said to them by the shepherds.

And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;

και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

But Mary kept all these things [in her mind], pondering [them] in her heart.

and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;

η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told to them.

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all things which they had heard and seen, as it had been said to them.

and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.

και επεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called Iesous [Yashua], who was so named by the messenger before he was conceived in the womb.

And when eight days were fulfilled for circumcising him, his name was called Iesous [Yashua], which was the name given by the messenger before he had been conceived in the womb.

And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Iesous [Yashua], having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.

και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπ ο του αγγελου προ του συλληφθηναι αυτον εν τη κοιλια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

And when the days were fulfilled for their purifying according to the law of Moses, they brought him to Jerusalem to present [him] to the Lord

And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,

και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον μωσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυ μα παραστησαι τω κυριω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** (As it is written in the law of the Lord, Every male that is the first born of his mother shall be called holy to the Lord)

(as it is written in the law of [the] Lord: Every male that opens the womb shall be called holy to the Lord), as it hath been written in the Law of the Lord, -- `Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,`

καθως γεγραπται εν νομω κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtle-doves, or two young pigeons.

and to offer a sacrifice according to what is said in the law of [the] Lord: A pair of turtle doves, or two young pigeons.

and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, `A pair of turtle-doves, or two young pigeons.`

και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσοις περιστερων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him.

And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was just and pious, awaiting the consolation of Israel, and [the] Holy Spirit was upon him.

And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,

και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλημ ω ονομα συμεων και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πνευμα αγιον ην επ αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And it was revealed to him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

And it was divinely communicated to him by the Holy Spirit, that he should not see death before he should see [the] Lord's Christ.

and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.

και ην αυτω κεχρηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

27 And he came by the spirit into the temple; and when the parents brought in the child Iesous [Yashua], to do for him after the custom of the law,

And he came in the Spirit into the temple; and as the parents brought in the child Iesous [Yashua] that they might do for him according to the custom of the law,

And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Iesous [Yashua], for their doing according to the custom of the law regarding him,

και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτου ς κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

28 Then he took him up in his arms, and blessed God, and said,

\*he\* received him into his arms, and blessed God, and said,

then he took him in his arms, and blessed God, and he said,

και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας αυτου και ευλογησεν τον θεον και ειπεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

Lord, now thou lettest thy bondman go, according to thy word, in peace;

`Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,

νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

30 For my eyes have seen thy salvation,

for mine eyes have seen thy salvation,

because mine eyes did see Thy salvation,

οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** Which thou hast prepared before the face of all people;  
which thou hast prepared before the face of all peoples;  
which Thou didst prepare before the face of all the peoples,  
ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** A light to enlighten the nations, and the glory of thy people Israel.  
a light for revelation of [the] Nations and [the] glory of thy people Israel.  
a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.`  
φως εις αποκαλυψιν εθνων και δοξαν λαου σου ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** And Joseph and his mother marveled at those things which were spoken concerning him.  
And his father and mother wondered at the things which were said concerning him.  
And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,  
και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** And Simeon blessed them, and said to Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again  
of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;  
And Simeon blessed them, and said to Mary his mother, Lo, this [child] is set for the fall and rising up of  
many in Israel, and for a sign spoken against;  
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the falling and rising  
again of many in Israel, and for a sign spoken against --  
και ευλογησεν αυτους συμεων και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αν  
αστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 35 (And a sword shall pierce through thy own soul also) that the thoughts of many hearts may be revealed. (and even a sword shall go through thine own soul;) so that [the] thoughts may be revealed from many hearts.  
(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts may be revealed.  
και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher: she was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;  
And there was a prophetess, Anna, daughter of Phanuel, of [the] tribe of Asher, who was far advanced in years, having lived with [her] husband seven years from her virginity,  
And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,  
και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις ζησασα ετη μ ετα ανδρος επτα απο της παρθενιας αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 37 And she was a widow of about eighty four years, who departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.  
and herself a widow up to eighty-four years; who did not depart from the temple, serving night and day with fastings and prayers;  
and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,  
και αυτη χηρα ως ετων ογδοηκοντατεσσαρων η ουκ αφιστατο απο του ιερου νηστειαις και δεησεσιν λατρευουσα νυκτα και ημεραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** And she coming in that instant, gave thanks likewise to the Lord, and spoke of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

and she coming up the same hour gave praise to the Lord, and spoke of him to all those who waited for redemption in Jerusalem.

and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.

και αυτη αυτη τη ωρα επιστασα ανθωμολογειτο τω κυριω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν εν ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

And when they had completed all things according to the law of [the] Lord, they returned to Galilee to their own city Nazareth.

And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;

και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων ναζαρετ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And the child grew, and became strong in spirit, filled with wisdom: and the favor of God was upon him.

And the child grew and waxed strong [in spirit], filled with wisdom, and God's favor was upon him.

and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 41** Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.  
And his parents went yearly to Jerusalem at the feast of the passover.  
And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,  
και επορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 42** And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast.  
And when he was twelve years old, and they went up [to Jerusalem] according to the custom of the feast  
and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,  
και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 43** And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Iesous [Yashua] tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.  
and had completed the days, as they returned, the boy Iesous [Yashua] remained behind in Jerusalem, and his parents knew not [of it];  
and having finished the days, in their returning the child Iesous [Yashua] remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,  
και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**44** But they, supposing him to be in the company, went a day's journey; and they sought him among their relations and acquaintance.

but, supposing him to be in the company that journeyed together, they went a day`s journey, and sought him among their relations and acquaintances:

and, having supposed him to be in the company, they went a day`s journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,

νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν και εν τοις γνωστοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** And when they found him not, they returned to Jerusalem, seeking him.

and not having found him they returned to Jerusalem seeking him.

and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.

και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

And it came to pass, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers and hearing them and asking them questions.

And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,

και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επρωτωντα αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

And all who heard him were astonished at his understanding and answers.

and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.

εξισταντο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισεσιν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said to him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

And when they saw him they were amazed: and his mother said to him, Child, why hast thou dealt thus with us? behold, thy father and I have sought thee distressed.

And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, `Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.`

και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν τεκνον τι εποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνωμενοι εξητουμεν σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

49 And he said to them, How is it that ye sought me? knew ye not that I must be about my Father's business?

And he said to them, Why [is it] that ye have sought me? did ye not know that I ought to be [occupied] in my Father`s business?

And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`

και ειπεν προς αυτους τι οτι εξητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

50 And they understood not the saying which he spoke to them.

And they understood not the thing that he said to them.

and they did not understand the saying that he spake to them,

και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**51** And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject to them: but his mother kept all these sayings in her heart.

And he went down with them and came to Nazareth, and he was in subjection to them. And his mother kept all these things in her heart.

and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,

και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις ναζαρετ και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** And Iesus [Yashua] increased in wisdom and stature, and in favor with God and man.

And Iesus [Yashua] advanced in wisdom and stature, and in favour with God and men.

and Iesus [Yashua] was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.

και ιησους προεκοπτεν σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanius the tetrarch of Abilene,

Now in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother tetrarch of Ituraea and the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,

And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --

εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας τιβεριου καισαρος ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της ιουδαιας και τετραρχουντος της γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του αδελφου αυτου τετραρχουντος της ιτουραιας και τραπεζωνιτιδος χωρας και λυσανιου της αβιληνης τετραρχο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 **Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came to John the son of Zacharias in the wilderness.**  
**in the high priesthood of Annas and Caiaphas, [the] word of God came upon John, the son of Zacharias, in the wilderness.**  
**Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,**  
**επ αρχιερεων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω**

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 **And he came into all the country about Jordan, preaching the immersion of reformation, for the remission of sins;**  
**And he came into all the district round the Jordan, preaching [the] immersion of reformation for [the] remission of sins,**  
**and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a immersion of reformation -- to remission of sins,**  
**και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων**

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 **As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.**  
**as it is written in [the] book of [the] words of Esaias the prophet: Voice of one crying in the wilderness: Prepare ye the way of [the] Lord, make straight his paths.**  
**as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;**  
**ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου**

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;  
Every gorge shall be filled up, and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked [places] shall become a straight [path], and the rough places smooth ways,  
every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;  
πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι τραχειαι εις οδους λειας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And all flesh shall see the salvation of God.  
and all flesh shall see the salvation of God.  
and all flesh shall see the salvation of God.`  
και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Then said he to the multitude that came forth to be immersed by him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?  
He said therefore to the crowds which went out to be immersed by him, Offspring of vipers, who has forewarned you to flee from the coming wrath?  
Then said he to the multitudes coming forth to be immersed by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?  
ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8** Bring forth therefore fruits worthy of reformation, and begin not to say within yourselves, We have Abraham for our father: for I say to you, that God is able of these stones to raise up children to Abraham. Produce therefore fruits worthy of reformation; and begin not to say in yourselves, We have Abraham for [our] father, for I say unto you that God is able of these stones to raise up children to Abraham. **make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;**  
ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9** And now also the ax is laid to the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire. **And already also the axe is applied to the root of the trees; every tree therefore not producing good fruit is cut down and cast into [the] fire.**  
**and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.`**  
ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10** And the people asked him, saying, What shall we do then? **And the crowds asked him saying, What should we do then?**  
**And the multitudes were questioning him, saying, `What, then, shall we do?`**  
και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησομεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** He answereth and saith to them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath provisions, let him do likewise.

And he answering says to them, He that has two body-coats, let him give to him that has none; and he that has food, let him do likewise.

and he answering saith to them, `He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.`

αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Then came also publicans to be immersed, and said to him, Master, what shall we do?

And tax-gatherers came also to be immersed, and they said to him, Teacher, what should we do?

And there came also tax-gatherers to be immersed, and they said unto him, `Teacher, what shall we do?`

ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And he said to them, Exact no more than that which is appointed you.

And he said to them, Take no more [money] than what is appointed to you.

and he said unto them, `Exact no more than that directed you.`

ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And the soldiers likewise asked him, saying, And what shall we do? And he said to them, Do violence to no man, neither accuse any falsely, and be content with your wages.

And persons engaged in military service also asked him saying, And we, what should we do? And he said to them, Oppress no one, nor accuse falsely, and be satisfied with your pay.

And questioning him also were those warring, saying, `And we, what shall we do?` and he said unto them, `Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.`

επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδεν διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts concerning John, whether he was the Christ, or not;

But as the people were in expectation, and all were reasoning in their hearts concerning John whether \*he\* might be the Christ,

And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;

προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** John answered, saying to them all, I indeed immerse you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he will immerse you with the Holy Spirit, and with fire:

John answered all, saying, \*I\* indeed immerse you with water, but the mightier than I is coming, the thong of whose sandals I am not fit to unloose; \*he\* shall baptise you with [the] Holy Spirit and fire;

John answered, saying to all, `I indeed with water do immerse you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall immerse you with the Holy Spirit and with fire;

απεκρινατο ο ιωαννης απασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

whose winnowing-fan is in his hand, and he will thoroughly purge his threshing-floor, and will gather the wheat into his garner, but the chaff he will burn with fire unquenchable.

whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire unquenchable.`

ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And many other things in his exhortation he preached to the people.

Exhorting then many other things also he announced [his] glad tidings to the people.

And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming glad-tidings to the people,

πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** But Herod the tetrarch, being reprov'd by him on account of Herodias, his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

But Herod the tetrarch, being reprov'd by him as to Herodias, the wife of his brother, and as to all the wicked things which Herod had done,

and Herod the tetrarch, being reprov'd by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,

ο δε ηρωδης ο τετραρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Added yet this above all, that he shut up John in prison.

added this also to all [the rest], that he shut up John in prison.

added also this to all, that he shut up John in the prison.

προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21** Now when all the people were immersed, it came to pass, that Iesous [Yashua] also being immersed, and praying, the heaven was opened,  
And it came to pass, all the people having been immersed, and Iesous [Yashua] having been immersed and praying, that the heaven was opened,  
And it came to pass, in all the people being immersed, Iesous [Yashua] also being immersed, and praying, the heaven was opened,  
εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** And the Holy Spirit descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.  
and the Holy Spirit descended in a bodily form as a dove upon him; and a voice came out of heaven, \*Thou\* art my beloved Son, in thee I have found my delight.  
and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`  
και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** And Iesous [Yashua] himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, who was the son of Heli,  
And Iesous [Yashua] himself was beginning to be about thirty years old; being as was supposed son of Joseph; of Eli,  
And Iesous [Yashua] himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,  
και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος ιωσηφ του ηλι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 24** Who was the son of Matthat, who was the son of Levi, who was the son of Melchi, who was the son of Janna, who was the son of Joseph,  
of Matthat, of Levi, of Melchi, of Janna, of Joseph,  
the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,  
του ματθατ του λευι του μελχι του ιαννα του ιωσηφ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** Who was the son of Mattathias, who was the son of Amos, who was the son of Naum, who was the son of Esli, who was the son of Nagge,  
of Mattathias, of Amos, of Naum, of Esli, of Naggai,  
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,  
του ματταθιου του αμωσ του ναουμ του εσλι του ναγγαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26** Who was the son of Maath, who was the son of Mattathias, who was the son of Semei, who was the son of Joseph, who was the son of Juda,  
of Maath, of Mattathias, of Semei, of Joseph, of Juda,  
the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,  
του μααθ του ματταθιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27** Who was the son of Joanna, who was the son of Rhesa, who was the son of Zorobabel, who was the son of Salathiel, who was the son of Neri,  
of Joannes, of Resa, of Zorobabel, of Salathiel, of Neri,  
the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,  
του ιωαννα του ρησα του ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** Who was the son of Melchi, who was the son of Addi, who was the son of Cosam, who was the son of Elmodam, who was the son of Er,  
of Melchi, of Addi, of Cosam, of Elmodam, of Er,  
the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,  
του μελχι του αδδι του κωσαμ του ελμωδαμ του ηρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** Who was the son of Jose, who was the son of Eliezer, who was the son of Jorim, who was the son of Matthat, who was the son of Levi,  
of Joses, of Eliezer, of Joreim, of Matthat, of Levi,  
the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,  
του ιωση του ελιεζερ του ιωρειμ του ματθατ του λευι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** Who was the son of Simeon, who was the son of Judah, who was the son of Joseph, who was the son of Jonan, who was the son of Eliakim,  
of Simeon, of Juda, of Joseph, of Jonan, of Eliakim,  
the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,  
του συμεων του ιουδα του ιωσηφ του ιωναν του ελιακειμ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** Who was the son of Melea, who was the son of Menan, who was the son of Mattatha, who was the son of Nathan, who was the son of David,  
of Meleas, of Menan, of Mattatha, of Nathan, of David,  
the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,  
του μελεα του μαιναν του ματταθα του ναθαν του δαβιδ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 32** Who was the son of Jesse, who was the son of Obed, who was the son of Booz, who was the son of Salmon, who was the son of Naasson,  
of Jesse, of Obed, of Booz, of Salmon, of Naasson,  
the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,  
του ιεσσαϊ του ωβηδ του βοοζ του σαλμων του ναασσων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** Who was the son of Aminadab, who was the son of Aram, who was the son of Esrom, who was the son of Phares, who was the son of Judah,  
of Aminadab, of Aram, of Esrom, of Phares, of Juda,  
the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,  
του αμιναδαβ του αραμ του εσρωμ του φαρες του ιουδα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** Who was the son of Jacob, who was the son of Isaac, who was the son of Abraham, who was the son of Terah, who was the son of Nahor,  
of Jacob, of Isaac, of Abraham, of Terah, of Nachor,  
the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,  
του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** Who was the son of Serug, who was the son of Reu, who was the son of Peleg, who was the son of Heber, who was the son of Sala,  
of Seruch, of Ragau, of Phalek, of Eber, of Sala,  
the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,  
του σαρουχ του ραγου του φαλεκ του εβερ του σαλα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 36** Who was the son of Cainan, who was the son of Arphaxad, who was the son of Shem, who was the son of Noah, who was the son of Lamech,  
of Cainan, of Arphaxad, of Sem, of Noe, of Lamech,  
the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,  
του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νωε του λαμεχ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 37** Who was the son of Methuselah, who was the son of Enoch, who was the son of Jared, who was the son of Maleleel, who was the son of Cainan,  
of Methusala, of Enoch, of Jared, of Maleleel, of Cainan,  
the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,  
του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του μαλελεηλ του καιναν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38** Who was the son of Enos, who was the son of Seth, who was the son of Adam, who was the son of God.  
of Enos, of Seth, of Adam, of God.  
the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.  
του ενως του σηθ του αδαμ του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** And Iesous [Yashua] being full of the Holy Spirit, returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,  
But Iesous [Yashua], full of [the] Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit in the wilderness  
And Iesous [Yashua], full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,  
ιησους δε πνευματος αγιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εις την ερημον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 Being forty days tempted by the devil. And in those days he ate nothing; and when they were ended, he was afterward hungry.

forty days, tempted of the devil; and in those days he did not eat anything, and when they were finished he hungered.

forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,

ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συ ντελεσθεισων αυτων υστερον επεινασεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And the devil said to him, If thou art the Son of God, command this stone that it be made bread.

And the devil said to him, If thou be Son of God, speak to this stone, that it become bread.

and the Devil said to him, `If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.`

και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And Iesus [Yashua] answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

And Iesus [Yashua] answered unto him saying, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word of God.

And Iesus [Yashua] answered him, saying, `It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.`

και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** And the devil taking him up upon a high mountain, showed to him all the kingdoms of the world in a moment of time.

And [the devil], leading him up into a high mountain, shewed him all the kingdoms of the habitable world in a moment of time.

And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,

και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη χρονου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And the devil said to him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered to me, and to whomsoever I will, I give it.

And the devil said to him, I will give thee all this power, and their glory; for it is given up to me, and to whomsoever I will I give it.

and the Devil said to him, `To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;

και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοτα ι και ω εαν θελω διδωμι αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

If therefore \*thou\* wilt do homage before me, all [of it] shall be thine.

thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.`

συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον μου εσται σου παντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**8** And Iesous [Yashua] answered and said to him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

And Iesous [Yashua] answering him said, It is written, Thou shalt do homage to [the] Lord thy God, and him alone shalt thou serve.

And Iesous [Yashua] answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.`

και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said to him, If thou art the son of God, cast thyself down from hence.

And he led him to Jerusalem, and set him on the edge of the temple, and said to him, If thou be Son of God, cast thyself down hence;

And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, `If the Son thou art of God, cast thyself down hence,

και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** For it is written, He will give his messengers charge over thee, to keep thee:

for it is written, He shall give charge to his messengers concerning thee to keep thee;

for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee, to guard over thee,

γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** And in their hands they will bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.  
and on [their] hands shall they bear thee, lest in any wise thou strike thy foot against a stone.  
and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone thy foot.`  
και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And Iesus [Yashua] answering, said to him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.  
And Iesus [Yashua] answering said to him, It is said, Thou shalt not tempt [the] Lord thy God.  
And Iesus [Yashua] answering said to him -- `It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`  
και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.  
And the devil, having completed every temptation, departed from him for a time.  
And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.  
και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απ αυτου αχρι καιρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And Iesus [Yashua] returned in the power of the spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the surrounding region.  
And Iesus [Yashua] returned in the power of the Spirit to Galilee; and a rumour went out into the whole surrounding country about him;  
And Iesus [Yashua] turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through all the region round about concerning him,  
και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ ολης της περ ιχωρου περι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15 And he taught in their synagogues, being glorified by all.  
and \*he\* taught in their synagogues, being glorified of all.  
and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.  
και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath, and stood up to read.  
And he came to Nazareth, where he was brought up; and he entered, according to his custom, into the synagogue on the sabbath day, and stood up to read.  
And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;  
και ηλθεν εις την ναζαρετ ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην και ανεστη αναγνωσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17 And there was delivered to him the book of the prophet Isaiah. And when he had opened the book, he found the place where it was written,  
And [the] book of the prophet Esaias was given to him; and having unrolled the book he found the place where it was written,  
and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:  
και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγραμμενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** The spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the glad-tidings to the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are

[The] Spirit of [the] Lord is upon me, because he has anointed me to preach glad tidings to [the] poor; he has sent me to preach to captives deliverance, and to [the] blind sight, to send forth [the] crushed delivered,

Ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Κυρίου ἐπιπέσει ἐν ἐμοὶ, ὅτι ἠγιασέν με ἵνα κηρύξω εὐαγγελίον πτωχοῖς, ἵνα ἀποστείλω με ἵνα ἰασθῶ τοὺς συντρίμμους τῆς καρδίας, κηρύξω αἰχμαλωτοῖς ἀφεσίν, καὶ τυφλοῖς ἀναβλεψίν, ἀποστείλω τεθραυσμένους ἐν ἀφεσίν

πνευμα κυριου επ εμε ου ενεκεν εχρισεν με ευαγγελιζεσθαι πτωχοις απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντριμμενους την καρδιαν κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσμενους εν αφεσει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** To preach the acceptable year of the Lord.  
to preach [the] acceptable year of [the] Lord.  
To proclaim the acceptable year of the Lord.

κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

And having rolled up the book, when he had delivered it up to the attendant, he sat down; and the eyes of all in the synagogue were fixed upon him.

And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.

και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21** And he began to say to them, This day is this scripture fulfilled in your ears.  
And he began to say to them, To-day this scripture is fulfilled in your ears.  
And he began to say unto them -- `To-day hath this writing been fulfilled in your ears;`  
ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** And all bore him testimony, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?  
And all bore witness to him, and wondered at the words of favor which were coming out of his mouth. And they said, Is not this the son of Joseph?  
and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, `Is not this the son of Joseph?`  
και παντες εμαρτυρουν αυτω και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** And he said to them, Ye will surely say to me this proverb, Physician, heal thyself: whatever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.  
And he said to them, Ye will surely say to me this parable, Physician, heal thyself; whatsoever we have heard has taken place in Capernaum do here also in thine own country.  
And he said unto them, `Certainly ye will say to me this parable, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;`  
και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη καπερναουμ ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 24 And he said, Verily I say to you, No prophet is accepted in his own country.  
And he said, Verily I say to you, that no prophet is acceptable in his [own] country.  
and he said, `Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;  
ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25 But I tell you in truth, many widows were in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut three years and six months when great famine was throughout all the land:  
But of a truth I say to you, There were many widows in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up for three years and six months, so that a great famine came upon all the land,  
and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,  
επ αληθειας δε λεγω υμιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος μεγας επι πασαν την γην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26 But to none of them was Elijah sent, save to Sarepta, a city of Sidon, to a woman that was a widow.  
and to none of them was Elias sent but to Sarepta of Sidonia, to a woman [that was] a widow.  
and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;  
και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνος προς γυναικα χηραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** And many lepers were in Israel in the time of Elisha the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

And there were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, and none of them was cleansed but Naaman the Syrian.

and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.

και πολλοι λεπροι ησαν επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη νεεμαν ο συρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

And they were all filled with rage in the synagogue, hearing these things;

And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,

και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And rose up, and thrust him out of the city, and led him to the brow of the hill on which their city was built, that they might cast him down headlong.

and rising up they cast him forth out of the city, and led him up to the brow of the mountain upon which their city was built, so that they might throw him down the precipice;

and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,

και ανασταντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως της οφρυος του ορους εφ ου η πολις αυτων ωκοδομητο εις το κατακρημισαι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** But he passing through the midst of them, went away,  
but \*he\*, passing through the midst of them, went his way,  
and he, having gone through the midst of them, went away.  
αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath-days.  
and descended to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbaths.  
And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,  
και κατηλθεν εις καπερναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.  
And they were astonished at his doctrine, for his word was with authority.  
and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.  
και εξεπλησσαντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** And in the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice,  
And there was in the synagogue a man having a spirit of an unclean demon, and he cried with a loud voice,  
And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,  
και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** Saying, Let us alone; what have we to do with thee, Iesus [Yashua] of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

saying, Eh! what have we to do with thee, Iesus [Yashua], Nazarene? hast thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy [One] of God.

saying, `Away, what -- to us and to thee, Iesus [Yashua], O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`

λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οίδα σε τις ει ο αγιος του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And Iesus [Yashua] rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the demon had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

And Iesus [Yashua] rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out from him. And the demon, having thrown him down into the midst, came out from him without doing him any injury.

And Iesus [Yashua] did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;

και επιτιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And they were all amazed, and spoke among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

And astonishment came upon all, and they spoke to one another, saying, What word [is] this? for with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out.

and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`

και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνευμασιν και εξερχονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 37** And the fame of him went out into every place of the surrounding country.  
And a rumour went out into every place of the country round concerning him.  
and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round about.  
και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38** And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And the mother of Simon's wife was taken with a violent fever; and they besought him for her.  
And rising up out of the synagogue, he entered into the house of Simon. But Simon`s mother-in-law was suffering under a bad fever; and they asked him for her.  
And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,  
αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρ ετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39** And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered to them.  
And standing over her, he rebuked the fever, and it left her; and forthwith standing up she served them.  
and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.  
και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases, brought them to him: and he laid his hands on every one of them, and healed them.

And when the sun went down, all, as many as had persons sick with divers diseases, brought them to him, and having laid his hands on every one of them, he healed them;

And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal them.

δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκ αστω αυτων τας χειρας επιθεις εθεραπευσεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And demons also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them, suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

and demons also went out from many, crying out and saying, \*Thou\* art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak, because they knew him to be the Christ.

And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.

εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And when it was day, he departed, and went into a desert place; and the people sought him, and came to him, and stayed him, that he should not depart from them.

And when it was day he went out, and went into a desert place, and the crowds sought after him, and came up to him, and [would have] kept him back that he should not go from them.

And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,

γενομενης δε ημερας εξελθων επορευθη εις ερημον τοπον και οι οχλοι εξητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 43** And he said to them, I must preach the kingdom of God to other cities also, for therefore am I sent.  
But he said to them, I must needs announce the glad tidings of the kingdom of God to the other cities also, for for this I have been sent forth.  
and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim glad-tidings of the reign of God, because for this I have been sent;`  
ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι εις το υτο απεσταλμαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44** And he preached in the synagogues of Galilee.  
And he was preaching in the synagogues of Galilee.  
and he was preaching in the synagogues of Galilee.  
και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** And it came to pass, that as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret.  
And it came to pass, as the crowd pressed on him to hear the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret:  
And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,  
εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω του ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστωσ παρα την λι μνην γεννησαρετ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**2** And saw two boats standing by the lake: but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.

and he saw two ships standing by the lake, but the fishermen, having come down from them, were washing their nets.

and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,

και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιεις αποβαντες απ αυτων απεπλυναν τα δικτυα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And he entered into one of the boats, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the boat.

And getting into one of the ships, which was Simon's, he asked him to draw out a little from the land; and he sat down and taught the crowds out of the ship.

and having entered into one of the boats, that was Simon's, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.

εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην του σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον και καθισας ε διδασκεν εκ του πλοιου τους οχλους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** Now when he had left speaking, he said to Simon, Lanch out into the deep, and let down your nets for a draught.

But when he ceased speaking, he said to Simon, Draw out into the deep [water] and let down your nets for a haul.

And when he left off speaking, he said unto Simon, `Put back to the deep, and let down your nets for a draught;`

ως δε επαυσατο λαλων ειπεν προς τον σιμωνα επαναγαγε εις το βαθος και χαλασατε τα δικτυα υμων εις αγρα ν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** And Simon answering said to him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing; nevertheless, at thy word I will let down the net.

And Simon answering said to him, Master, having laboured through the whole night we have taken nothing, but at thy word I will let down the net.

and Simon answering said to him, `Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.`

και αποκριθεις ο σιμων ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρημ ατι σου χαλασω το δικτυον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And when they had done this, they inclosed a great multitude of fishes: and their net broke.

And having done this, they enclosed a great multitude of fishes. And their net broke.

And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,

και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγνυτο δε το δικτυον αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And they beckoned to their partners, who were in the other boat, that they should come and help them.

And they came, and filled both the boats, so that they began to sink.

And they beckoned to their partners who were in the other ship to come and help them, and they came, and filled both the ships, so that they were sinking.

and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.

και κατενευσαν τοις μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε βυθιζεσθαι αυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**8** When Simon Peter saw it, he fell down at Iesous [Yashua]' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

But Simon Peter, seeing it, fell at Iesous [Yashua]' knees, saying, Depart from me, for I am a sinful man, Lord.

And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Iesous [Yashua], saying, `Depart from me, because I am a sinful man, O lord;`

ιδων δε σιμων πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλος ειμι κυ ριε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

For astonishment had laid hold on him, and on all those who were with him, at the haul of fishes which they had taken;

for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,

θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον και παντας τους συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων η συνελαβον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** And so was also James and John the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Iesous [Yashua] said to Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

and in like manner also on James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Iesous [Yashua] said to Simon, Fear not; henceforth thou shalt be catching men.

and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Iesous [Yashua] said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`

ομοιως δε και ιακωβον και ιωαννην υιους ζεβεδαιου οι ησαν κοινωνοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμονα ο ιησους μη φοβου απο του νυν ανθρωπους εση ζωγρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**11** And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And having run the ships on shore, leaving all they followed him.

and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.

και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες απαντα ηκολουθησαν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And it came to pass, when he was in a certain city, behold, a man full of leprosy: who seeing Iesus [Yashua], fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

And it came to pass as he was in one of the cities, that behold, there was a man full of leprosy, and seeing Iesus [Yashua], falling upon his face, he besought him saying, Lord, if thou wilt, thou art able to cleanse me.

And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Iesus [Yashua], having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`

και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης λεπρας και ιδων τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεηθη αυτου λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: Be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

And stretching forth his hand he touched him, saying, I will; be thou cleansed: and immediately the leprosy departed from him.

and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.

και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** And he charged him to tell no man: but go, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded for a testimony to them.

And he enjoined him to tell no one; but go, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing as Moses ordained, for a testimony to them.

And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`

και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** But so much the more a fame of him went abroad: and great multitudes came together to hear and to be healed by him of their infirmities.

But the report concerning him was spread abroad still more, and great crowds came together to hear, and to be healed from their infirmities.

but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,

διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απ ο των ασθενειων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

And \*he\* withdrew himself, and was about in the desert [places] and praying.

and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.

αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 17** And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who had come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

And it came to pass on one of the days, that \*he\* was teaching, and there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who were come out of every village of Galilee and Judaea and [out of] Jerusalem; and [the] Lord's power was [there] to heal the

And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.

και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι ο ι ησαν εληλυθοτες εκ πασης κωμης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** And behold, men brought in a bed a man who was taken with the palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

And lo, men bringing upon a couch a man who was paralysed; and they sought to bring him in, and put [him] before him.

And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,

και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εξητουν αυτον εισενεγκειν και θειν αι ενωπιον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** And when they could not find by what way they might bring him in, because of the multitude, they went upon the house-top, and let him down through the tiling with his couch, into the midst before Iesus [Yashua].

And not finding what way to bring him in, on account of the crowd, going up on the housetop they let him down through the tiles, with his little couch, into the midst before Iesus [Yashua].

and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Iesus [Yashua],

και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκ αν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

20 And when he saw their faith, he said to him, Man, thy sins are forgiven thee.

And seeing their faith, he said, Man, thy sins are forgiven thee.

and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`

και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this who speaketh blasphemies? Who can forgive sins but God alone?

And the scribes and the Pharisees began to reason [in their minds], saying, Who is this who speaks blasphemies? Who is able to forgive sins but God alone?

And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`

και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματαις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη μονος ο θεος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

22 But when Iesus [Yashua] perceived their thoughts, he answering, said to them, What reason ye in your hearts?

But Iesus [Yashua], knowing their reasonings, answering said to them, Why reason ye in your hearts?

And Iesus [Yashua] having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?`

επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

23 Which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Rise and walk?

which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?

τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου η ειπειν εγειραι και περιπατει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, He said to the sick with the palsy, I say to thee, Arise, and take up thy couch, and go into thy house.

But that ye may know that the Son of man has power on earth to forgive sins, he said to the paralysed man, I say to thee, Arise, and take up thy little couch and go to thine house.

And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.

ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σ οι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And immediately he arose before them, and took up that on which he lay, and departed to his own house, glorifying God.

And immediately standing up before them, having taken up that whereon he was laid, he departed to his house, glorifying God.

And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,

και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.

And astonishment seized all, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.

and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- We saw strange things to-day.

και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σ ημερον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** And after these things he went forth, and saw a publican named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said to him, Follow me.

And after these things he went forth and saw a tax-gatherer, Levi by name, sitting at the receipt of taxes, and said to him, Follow me.

And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`

και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λευιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And he left all, arose, and followed him.

And having left all, rising up, he followed him.

and he, having left all, having arisen, did follow him.

και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And Levi made him a great feast in his own house; and there was a great company of publicans, and of others that sat down with them.

And Levi made a great entertainment for him in his house, and there was a great crowd of tax-gatherers and others who were at table with them.

And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),

και εποιησεν δοχην μεγαλην ο λευις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

And their scribes and the Pharisees murmured at his disciples, saying, Why do ye eat and drink with tax-gatherers and sinners?

and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`

και εγογγυζον οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι προς τους μαθητας αυτου λεγοντες διατι μετα τελωνων και αμαρτωλων εσθiete και πινετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And Iesus [Yashua] answering, said to them, They that are well need not a physician; but they that are sick.

And Iesus [Yashua] answering said to them, They that are in sound health have not need of a physician, but those that are ill.

And Iesus [Yashua] answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χριεαν εχουσιν οι υγαινοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** I came not to call the righteous, but sinners to reformation.

I am not come to call righteous [persons], but sinful [ones] to reformation.

I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`

ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** And they said to him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

And they said to him, Why do the disciples of John fast often and make supplications, in like manner those also of the Pharisees, but thine eat and drink?

And they said unto him, `Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?`

οι δε ειπον προς αυτον διατι οι μαθηται ιωαννου νηστεουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And he said to them, Can ye make the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?

And he said to them, Can ye make the sons of the bridechamber fast when the bridegroom is with them?

And he said unto them, `Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?`

ο δε ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστευειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** But the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then they will fast in those days.

But days will come when also the bridegroom will have been taken away from them; then shall they fast in those days.

but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.`

ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστεουσιν εν εκειναις ταις ημεραις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** And he spoke also a parable to them: No man putteth a piece of a new garment upon an old: if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new, agreeth not with the old.

And he spoke also a parable to them: No one puts a piece of a new garment upon an old garment, otherwise he will both rend the new, and the piece which is from the new will not suit with the old.

And he spake also a parable unto them -- `No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.

ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα ιματιου καινου επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει δε ε μηγε και το καινον σχιζει και τω παλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο του καινου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles will perish.

And no one puts new wine into old skins, otherwise the new wine will burst the skins, and it will be poured out, and the skins will be destroyed;

`And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;

και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηξει ο νεος οινος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** But new wine must be put into new bottles, and both are preserved.

but new wine is to be put into new skins, and both are preserved.

but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;

αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον και αμφοτεροι συντηρουνται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 39** No man also having drank old wine, immediately desireth new: for he saith, The old is better.  
And no one having drunk old wine [straightway] wishes for new, for he says, The old is better.  
and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.`  
και ουδεις πινων παλαιον ευθεως θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος χρηστοτερος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through corn-fields; and his disciples plucked the ears of corn, and ate, rubbing them in their hands.  
And it came to pass on [the] second-first sabbath, that he went through cornfields, and his disciples were plucking the ears and eating [them], rubbing [them] in their hands.  
And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,  
εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι αυτον δια των σποριμων και ετιλλον οι μαθηται αυτου τους σταχυας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** And certain of the Pharisees said to them, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath-days?  
But some of the Pharisees said to them, Why do ye what is not lawful to do on the sabbath?  
and certain of the Pharisees said to them, `Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?`  
τινες δε των φαρισαιων ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And Iesus [Yashua] answering them, said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was hungry, and they who were with him;

And Iesus [Yashua] answering said to them, Have ye not read so much as this, what David did when he hungered, he and those who were with him,

And Iesus [Yashua] answering said unto them, `Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,

και αποκριθεις προς αυτους ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** How he went into the house of God, and took and ate the show-bread, and gave also to them that were with him, which it is not lawful to eat but for the priests alone?

how he entered into the house of God and took the shewbread and ate, and gave to those also who were with him, which it is not lawful that [any] eat, unless the priests alone?

how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?`

ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως ελαβεν και εφαγεν και εδωκεν και τοις μετ αυτου ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονους τους ιερεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And he said to them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

And he said to them, The Son of man is Lord of the sabbath also.

and he said to them, -- `The Son of Man is lord also of the sabbath.`

και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**6** And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue, and taught: and there was a man whose right hand was withered:

And it came to pass on another sabbath also that he entered into the synagogue and taught; and there was a man there, and his right hand was withered.

And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,

εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And the scribes and Pharisees watched him, to see whether he would heal on the sabbath; that they might find an accusation against him.

And the scribes and the Pharisees were watching if he would heal on the sabbath, that they might find something of which to accuse him.

and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.

παρητηρουν δε αυτον οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** But he knew their thoughts, and said to the man who had the withered hand, Rise, and stand forth in the midst. And he arose, and stood forth.

But \*he\* knew their thoughts, and said to the man who had the withered hand, Get up, and stand in the midst. And having risen up he stood [there].

And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.

αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 Then said Iesus [Yashua] to them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath-days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

Iesus [Yashua] therefore said to them, I will ask you if it is lawful on the sabbath to do good, or to do evil? to save life, or to destroy [it]?

Then said Iesus [Yashua] unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`

ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And looking around upon them all, he said to the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

And having looked around on them all, he said to him, Stretch out thy hand. And he did [so] and his hand was restored as the other.

And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;

και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Iesus [Yashua].

But \*they\* were filled with madness, and they spoke together among themselves what they should do to Iesus [Yashua].

and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Iesus [Yashua].

αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** And it came to pass in those days, that he went out to a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

And it came to pass in those days that he went out into the mountain to pray, and he spent the night in prayer to God.

And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,

εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And when it was day, he called to him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named Apostles;

And when it was day he called his disciples, and having chosen out twelve from them, whom also he named apostles:

and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,

και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** Simon (whom he also named Peter) and Andrew his brother, James and John, and Philip and Bartholomew,

Simon, to whom also he gave the name of Peter, and Andrew his brother, [and] James and John, [and] Philip and Bartholomew,

(Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρθολομαιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15** Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,  
[and] Matthew and Thomas, James the [son] of Alphaeus and Simon who was called Zealot,  
Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,  
ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, who also was the traitor.  
[and] Judas [brother] of James, and Judas Iscariote, who was also [his] betrayer;  
Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)  
ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο προδοτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** And he came down with them, and stood in the plain; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;  
and having descended with them, he stood on a level place, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judaea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;  
and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,  
και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18** And they that were afflicted with unclean spirits: and they were healed.  
and those that were beset by unclean spirits were healed.  
and those harassed by unclean spirits, and they were healed,  
και οι οχλουμενοι υπο πνευματων ακαθαρτων και εθεραπευοντο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** And the whole multitude sought to touch him; for there went virtue out of him, and healed them all.  
And all the crowd sought to touch him, for power went out from him and healed all.  
and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.  
και πας ο οχλος εξητει απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20** And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed are ye poor: for yours is the kingdom of God.  
And \*he\*, lifting up his eyes upon his disciples, said, Blessed [are] ye poor, for yours is the kingdom of God.  
And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.  
και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστ  
ιν η βασιλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.  
Blessed ye that hunger now, for ye shall be filled. Blessed ye that weep now, for ye shall laugh.  
`Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.  
μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** Blessed are ye when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, on account of the son of man.

Blessed are ye when men shall hate you, and when they shall separate you [from them], and shall reproach [you], and cast out your name as wicked, for the Son of man`s sake:

**`Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man`s sake --**

μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Rejoice ye in that day, and leap for joy: for behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers to the prophets.

rejoice in that day and leap for joy, for behold, your reward is great in the heaven, for after this manner did their fathers act toward the prophets.

**rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.**

χαιρετε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ επιουιν τοις προφηταις οι πατερες αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** But woe to you that are rich! for ye have received your consolation.

But woe to you rich, for ye have received your consolation.

**`But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.**

πλην ουαι υμιν τοις πλουσιουσ οτι απεχετε την παρακλησιν υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 25 Woe to you that are full! for ye shall hunger. Woe to you that laugh now! for ye shall mourn and weep.  
Woe to you that are filled, for ye shall hunger. Woe to you who laugh now, for ye shall mourn and weep.  
`Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.

ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντες νυν οτι πενθησετε και κλαυσετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26 Woe to you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.  
Woe, when all men speak well of you, for after this manner did their fathers to the false prophets.  
`Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.

ουαι υμιν οταν καλως υμας ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερς αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 But I say to you who hear, Love your enemies, do good to them who hate you,  
But to you that hear I say, Love your enemies; do good to those that hate you;  
`But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,  
αλλ υμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Bless them that curse you, and pray for them who despitefully use you.  
bless those that curse you; pray for those who use you despitefully.  
bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;  
ευλογειτε τους καταρωμενους υμιν και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** And to him that smiteth thee on the one cheek, offer also the other; and him that taketh away thy cloke, forbid not to take thy coat also.

To him that smites thee on the cheek, offer also the other; and from him that would take away thy garment, forbid not thy body-coat also.

and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.

τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο του αιροντος σου το ιματιον και τον χιτωνα μη κωλυσης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods, ask them not again.

To every one that asks of thee, give; and from him that takes away what is thine, ask it not back.

And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;

παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

And as ye wish that men should do to you, do \*ye\* also to them in like manner.

and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;

και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** For if ye love them who love you, what thanks have ye? for sinners also love those that love them.

And if ye love those that love you, what thank is it to you? for even sinners love those that love them.

and -- if ye love those loving you, what favor have ye? for also the sinful love those loving them;

και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαπωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 33** And if ye do good to them who do good to you, what thanks have ye? for sinners also do even the same.  
And if ye do good to those that do good to you, what thank is it to you? for even sinners do the same.  
and if ye do good to those doing good to you, what favor have ye? for also the sinful do the same;  
και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσι  
v

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** And if ye lend to them from whom ye hope to receive, what thanks have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much in return.  
And if ye lend to those from whom ye hope to receive, what thank is it to you? [for] even sinners lend to sinners that they may receive the like.  
and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what favor have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.  
και εαν δανειζητε παρ ων ελπιζετε απολαβειν ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind to the unthankful and to the evil.  
But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing in return, and your reward shall be great, and ye shall be sons of [the] Highest; for \*he\* is good to the unthankful and wicked.  
`But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;  
πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανειζετε μηδεν απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστου οτι αυτος χρηστος εστιν επι τους αχαριστους και πονηρους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

Be ye therefore merciful, even as your Father also is merciful.

be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.

γινεσθε ουν οικτιρμονες καθως και ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

And judge not, and ye shall not be judged; condemn not, and ye shall not be condemned. Remit, and it shall be remitted to you.

`And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.

και μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Give, and it shall be given to you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye give to others, it shall be measured to you again.

Give, and it shall be given to you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall be given into your bosom: for with the same measure with which ye mete it shall be measured to you again.

`Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.`

διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπιεσμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτω μετρω ω μετρειτε αντισμετρηθησεται υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And he spoke a parable to them; Can the blind lead the blind? will they not both fall into the ditch?  
And he spoke also a parable to them: Can a blind [man] lead a blind [man]? shall not both fall into [the] ditch?

And he spake a parable to them, `Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?

ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** The disciple is not above his master: but every one that is perfect, shall be as his master.  
The disciple is not above his teacher, but every one that is perfected shall be as his teacher.

A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.

ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thy own eye?

But why lookest thou on the mote which is in the eye of thy brother, but perceivest not the beam which is in thine own eye?

`And why dost thou behold the mote that is in thy brother`s eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοιεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thy eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thy own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thy own eye, and then shalt thou see clearly to

or how canst thou say to thy brother, Brother, allow [me], I will cast out the mote that is in thine eye, thyself not seeing the beam that is in thine eye? Hypocrite, cast out first the beam out of thine eye, and then thou shalt see clear to cast out

or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye -- thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out

η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit. For there is no good tree which produces corrupt fruit, nor a corrupt tree which produces good fruit; `For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;

ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** For every tree is known by its own fruit: for from thorns men do not gather figs, nor from a bramble bush do they gather grapes.

for every tree is known by its own fruit, for figs are not gathered from thorns, nor grapes vintaged from a bramble.

for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.

εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 45** A good man out of the good treasure of his heart, bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart, bringeth forth that which is evil: for from the abundance of the heart his mouth speaketh.

The good man, out of the good treasure of his heart, brings forth good; and the wicked [man] out of the wicked, brings forth what is wicked: for out of the abundance of the heart his mouth speaks.

Ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔξωσται τὸ ἀγαθόν· καὶ ἐκ τοῦ κακοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔξωσται τὸ κακόν· ὅτι ἐκ τῆς περισσεύουσης καρδίας ἡ μὴ ἀγαθὴ ἐξέρχεται.

ο ἀγαθος ἀνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθὸν καὶ ὁ πονηρὸς ἀνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρὸν ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 46** And why call ye me Lord, Lord, and do not the things which I say?

And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things that I say?

Ἐπεὶ καλεῖσθε ἐμένα κύριε κύριε καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω

τι δε με καλεϊτε κυριε κυριε και ου ποιεϊτε α λεγω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 47** Whoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will show you to whom he is like.

Every one that comes to me, and hears my words and does them, I will shew you to whom he is like.

Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;

πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμεῖς καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτοὺς ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὁμοίος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**48** He is like a man who built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock. He is like a man building a house, who dug and went deep, and laid a foundation on the rock; but a great rain coming, the stream broke upon that house, and could not shake it, for it had been founded on the rock.

he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.

ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημμυρας δε γενομενης προσερρηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** But he that heareth, and doeth not, is like a man that, without a foundation, built a house on the earth, against which the stream beat vehemently, and immediately it fell, and the ruin of that house was great. And he that has heard and not done, is like a man who has built a house on the ground without [a] foundation, on which the stream broke, and immediately it fell, and the breach of that house was great.

And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.

ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμος και ευθεως επεσεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας εκεινης μεγα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum. And when he had completed all his words in the hearing of the people, he entered into Capernaum. And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;

επει δε επληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

2 And a certain centurion's servant, who was dear to him, was sick, and ready to die.

And a certain centurion's bondman who was dear to him was ill and about to die;  
and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by him,

εκατονταρχου δε τινος δουλος κακως εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

3 And when he heard of Iesous [Yashua], he sent to him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

and having heard of Iesous [Yashua], he sent to him elders of the Jews, begging him that he might come and save his bondman.

and having heard about Iesous [Yashua], he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.

ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων δι ασωση τον δουλον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

4 And when they came to Iesous [Yashua], they besought him earnestly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

But they, being come to Iesous [Yashua], besought him diligently, saying, He is worthy to whom thou shouldest grant this,

And they, having come near unto Iesous [Yashua], were calling upon him earnestly, saying -- `He is worthy to whom thou shalt do this,

οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

for he loves our nation, and himself has built the synagogue for us.

for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.`

αγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 Then Iesous [Yashua] went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof;

And Iesous [Yashua] went with them. But already, when he was not far from the house, the centurion sent to him friends, saying to him, Lord, do not trouble thyself, for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof.

And Iesous [Yashua] was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, `Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;

ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους λεγων αυτω κυριε μη σκυλλου ου γαρ εμι ικανος ινα υπο την στεγην μου εισελθης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Wherefore neither thought I myself worthy to come to thee; but say in a word, and my servant shall be healed.

Wherefore neither did I count myself worthy to come to thee. But say by a word and my servant shall be healed.

wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;

διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say to one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

For \*I\* also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my bondman, Do this, and he does [it].

for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].`

και γαρ εγω ανθρωπος εμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθη τι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 When Iesous [Yashua] heard these things, he marveled at him, and turned himself about and said to the people that followed him, I say to you, I have not found so great faith, no, not in Israel.  
And Iesous [Yashua] hearing this wondered at him, and turning to the crowd following him said, I say to you, Not even in Israel have I found so great faith.  
And having heard these things Iesous [Yashua] wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, `I say to you, not even in Israel so much faith did I find;`  
ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδ ε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And they that were sent, returning to the house, found the servant well that had been sick.  
And they who had been sent returning to the house found the bondman, who was ill, in good health.  
and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.  
και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενουντα δουλον υγαινοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain: and many of his disciples went with him, and many people.  
And it came to pass afterwards he went into a city called Nain, and many of his disciples and a great crowd went with him.  
And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,  
και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικαν οι και οχλος πολυς

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and many people of the city were with her.  
And as he drew near to the gate of the city, behold, a dead man was carried out, the only son of his mother, and she a widow, and a very considerable crowd of the city [was] with her.  
and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.  
ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος συν αυτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, Weep not.  
And the Lord, seeing her, was moved with compassion for her, and said to her, Weep not;  
And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`  
και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And he came and touched the bier: And they that bore him stood still. And he said, Young man, I say to thee, Arise.  
and coming up he touched the bier, and the bearers stopped. And he said, Youth, I say to thee, Wake up.  
and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`  
και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And he that was dead sat up, and began to speak, and he delivered him to his mother.  
And the dead sat up and began to speak; and he gave him to his mother.  
and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;  
και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet hath risen among us; and, That God hath visited his people.

And fear seized on all, and they glorified God, saying, A great prophet has been raised up amongst us; and God has visited his people.

and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath risen among us,` and -- `God did look upon His people.`

ελαβεν δε φοβος απαντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και οτι επεσ κεφατο ο θεος τον λαον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And this rumor of him went forth throughout all Judea, and throughout all the neighboring region.

And this report went out in all Judaea concerning him, and in all the surrounding country.

And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.

και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And the disciples of John informed him of all these things.

And the disciples of John brought him word concerning all these things:

And the disciples of John told him about all these things,

και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** And John calling two of his disciples sent them to Iesous [Yashua], saying, Art thou he that should come? or look we for another?

and John, having called two of his disciples, sent to Iesous [Yashua], saying, Art \*thou\* he that is coming, or are we to wait for another?

and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Iesous [Yashua], saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`

και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** When the men had come to him, they said, John the Immerser hath sent us to thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

But the men having come to him said, John the immerser has sent us to thee, saying, Art \*thou\* he that is coming, or are we to wait for another?

And having come near to him, the men said, `John the Immerser sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`

παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And in that same hour he cured many of their infirmities, and diseases, and of evil spirits; and to many that were blind he gave sight.

In that hour he healed many of diseases and plagues and evil spirits, and to many blind he granted sight.

And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.

εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** Then Iesous [Yashua] answering, said to them, Go, and tell John what things ye have seen and heard; that the blind see, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the glad-tidings is preached.

And Iesous [Yashua] answering said to them, Go, bring back word to John of what ye have seen and heard: that blind see, lame walk, lepers are cleansed, deaf hear, dead are raised, poor are evmessengerized;

And Iesous [Yashua] answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have glad-tidings proclaimed;

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αν αβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And blessed is he, to whom I shall not be a stumbling block.

and blessed is whosoever shall not be offended in me.

and happy is he whoever may not be stumbled in me.`

και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And when the messengers of John had departed, he began to speak to the people concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

And the messengers of John having departed, he began to speak to the crowds concerning John: What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken by the wind?

And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?

απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** But what went ye out to see? A man clothed in soft raiment? behold, they who are gorgeously appareled, and live delicately, are in kings' courts.

But what went ye out to see? a man clothed in delicate garments? Behold, those who are in splendid clothing and live luxuriously are in the courts of kings.

but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!

αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες εν τοις βασιλειαοις εισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** But what went ye out to see? A prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet.

But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say to you, and [what is] more excellent than a prophet.

But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:

αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** This is he, concerning whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.

This is he concerning whom it is written, Behold, \*I\* send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;

this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;

ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** For I say to you, Among those that are born of women, there is not a greater prophet than John the Immerser: but he that is least in the kingdom of God, is greater than he.

for I say unto you, Among them that are born of women a greater [prophet] is no one than John [the immerser]; but he who is a little one in the kingdom of God is greater than he.

for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Immerser there is not; but the least in the reign of God is greater than he.`

λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοις γυναικων προφητης ιωαννου του βαπτιστου ουδεις εστιν ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being immersed with the immersion of John.

(And all the people who heard [it], and the tax-gatherers, justified God, having been immersed with the immersion of John;

And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been immersed with the immersion of John,

και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not immersed by him. but the Pharisees and the lawyers rendered null as to themselves the counsel of God, not having been immersed by him.)

but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been immersed by him.

οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** And the Lord said, To what then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?  
To whom therefore shall I liken the men of this generation, and to whom are they like?  
And the Lord said, `To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?  
ειπεν δε ο κυριος τινη ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινη εισιν ομοιοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** They are like children sitting in the market-place, and calling one to another, and saying, We have piped to you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.  
They are like children sitting in the market-place, and calling one to another and saying, We have piped to you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.  
they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!  
ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ι ουκ ωρησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** For John the Immerser came neither eating bread, nor drinking wine; and ye say, He hath a demon.  
For John the immerser has come neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He has a demon.  
`For John the Immerser came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;  
εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον χει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners.

The Son of man has come eating and drinking, and ye say, Behold an eater and wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;

the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;

εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιον και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** But wisdom is justified by all her children.

and wisdom has been justified of all her children.

and the wisdom was justified from all her children.`

και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down at table.

But one of the Pharisees begged him that he would eat with him. And entering into the house of the Pharisee he took his place at table;

And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),

ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 37 And behold, a woman in the city, who was a sinner, when she knew that Iesous [Yashua] sat at table in the Pharisee's house, brought an alabaster-box of ointment,  
and behold, a woman in the city, who was a sinner, and knew that he was sitting at meat in the house of the Pharisee, having taken an alabaster box of myrrh,  
and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,

και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα α λαβαστρον μυρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and wiped them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.  
and standing at his feet behind [him] weeping, began to wash his feet with tears; and she wiped them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed [them] with the myrrh.  
and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.

και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσεν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39 Now when the Pharisee who had invited him, saw it, he spoke within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who, and what manner of woman this is that toucheth him, for she is a sinner.  
And the Pharisee who had invited him, seeing it, spoke with himself saying, This [person] if he were a prophet would have known who and what the woman is who touches him, for she is a sinner.

And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`  
ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην προφητης εγινωσκεν αν τις και ποτα πη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι αμαρτωλος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** And Iesous [Yashua] answering, said to him, Simon, I have somewhat to say to thee. And he saith, Master, speak.

And Iesous [Yashua] answering said to him, Simon, I have somewhat to say to thee. And he says, Teacher, say [it].

And Iesous [Yashua] answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** There was a certain creditor, who had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

There were two debtors of a certain creditor: one owed five hundred denarii and the other fifty;

`Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;

δυο χρεωφειλεται ησαν δανειστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πενηκοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

but as they had nothing to pay, he forgave both of them [their debt]: [say,] which of them therefore will love him most?

and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?`

μη εχοντων δε αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**43** Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said to him, Thou hast rightly judged.

And Simon answering said, I suppose he to whom he forgave the most. And he said to him, Thou hast rightly judged.

And Simon answering said, `I suppose that to whom he forgave the more;` and he said to him, `Rightly thou didst judge.`

αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** And he turned to the woman, and said to Simon, Seest thou this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

And turning to the woman he said to Simon, Seest thou this woman? I entered into thy house; thou gavest me not water on my feet, but \*she\* has washed my feet with tears, and wiped them with her hair.

And having turned unto the woman, he said to Simon, `Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;

και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδω ρ επι τους ποδας μου ουκ εδωκας αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαξεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

Thou gavest me not a kiss, but \*she\* from the time I came in has not ceased kissing my feet.

a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;

φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

My head with oil thou didst not anoint, but \*she\* has anointed my feet with myrrh.

with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;

ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

47 Wherefore I say to thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

For which cause I say to thee, Her many sins are forgiven; for she loved much; but he to whom little is forgiven loves little.

therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love.`

ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτιαι αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

48 And he said to her, Thy sins are forgiven.

And he said to her, Thy sins are forgiven.

And he said to her, `Thy sins have been forgiven;`

ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτιαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

49 And they that sat at table with him, began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

And they that were with [them] at table began to say within themselves, Who is this who forgives also sins? and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, `Who is this, who also doth forgive sins?`

και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφιησιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 50** And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.  
And he said to the woman, Thy faith has saved thee; go in peace.  
and he said unto the woman, `Thy faith have saved thee, be going on to peace.`  
ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and showing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,  
And it came to pass afterwards that \*he\* went through [the country] city by city, and village by village, preaching and announcing the glad tidings of the kingdom of God; and the twelve [were] with him,  
And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming glad-tidings of the reign of God, and the twelve [are] with him,  
και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδευεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** And certain women, who had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven demons.  
and certain women who had been healed of wicked spirits and infirmities, Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,  
and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,  
και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια επτα εξεληλυθει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, who ministered to him of their substance.

and Joanna, wife of Chuza, Herod's steward, and Susanna, and many others, who ministered to him of their substance.

and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.

και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκουνουν αυτω απο των υπαρχοντων αυταις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And when many people were collected, and had come to him out of every city, he spoke by a parable:

And a great crowd coming together, and those who were coming to him out of each city, he spoke by parable:

And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a parable:

συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

The sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell along the way, and it was trodden under foot, and the birds of the heaven devoured it up;

The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.

εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και κ ατεπατηθη και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered, because it lacked moisture. and other fell upon the rock, and having sprung up, it was dried up because it had not moisture; **And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.**  
και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυνεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it. and other fell in the midst of the thorns, and the thorns having sprung up with [it] choked it; **And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.**  
και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμπνυσαι αι ακανθαι απεπνιξαν αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And other fell on good ground, and sprang up, and bore fruit a hundred-fold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. and other fell into the good ground, and having sprung up bore fruit a hundredfold. As he said these things he cried, He that has ears to hear, let him hear. **And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred fold. These things saying, he was calling, He having ears to hear -- let him hear.**  
και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυνεν εποησεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And his disciples asked him, saying, What doth this parable mean? And his disciples asked him [saying], What may this parable be? And his disciples were questioning him, saying, **What may this parable be?**  
επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** And he said, To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.

And he said, To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables, in order that seeing they may not see, and hearing they may not understand.

And he said, To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.

ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συνιωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** Now the parable is this: The seed is the word of God.

But the parable is this: The seed is the word of God.

And this is the parable: The seed is the word of God,

εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** Those by the way side, are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

But those by the wayside are those who hear; then comes the devil and takes away the word from their heart that they may not believe and be saved.

and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.

οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** They on the rock are they, who, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, who for a while believe, and in time of temptation fall away.

But those upon the rock, those who when they hear receive the word with joy; and these have no root, who believe for a time, and in time of trial fall away.

And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.

οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς κ αιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρασμου αφιστανται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And that which fell among thorns are they, who, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

But that that fell where the thorns were, these are they who having heard go away and are choked under cares and riches and pleasures of life, and bring no fruit to perfection.

And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.

το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμνων και πλουτου και ηδονων του βιου π ορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσφορουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** But that on the good ground are they, who in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

But that in the good ground, these are they who in an honest and good heart, having heard the word keep it, and bring forth fruit with patience.

And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.

το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρ ποφορουσιν εν υπομονη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they who enter in may see the light.

And no one having lighted a lamp covers it with a vessel or puts it under a couch, but sets it on a lamp-stand, that they who enter in may see the light.

And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,

ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας επιτιθησιν ινα οι ει σπορευομενοι βλεπωσιν το φως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known, and come abroad.

For there is nothing hid which shall not become manifest, nor secret which shall not be known and come to light.

for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.

ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** Take heed therefore how ye hear: for whoever hath, to him shall be given; and whoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

Take heed therefore how ye hear; for whosoever has, to him shall be given, and whosoever has not, even what he seems to have shall be taken from him.

See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.

βλεπετε ουν πως ακουετε ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτ ου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 19** Then came to him his mother and his brethren, and could not come near to him for the crowd.  
And his mother and his brethren came to him, and could not get to him because of the crowd.  
And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,  
παρεγενοντο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20** And it was told to him by certain, who said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.  
And it was told him [saying], Thy mother and thy brethren stand without, wishing to see thee.  
and it was told him, saying, `Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;`  
και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** And he answered and said to them, My mother and my brethren are these who hear the word of God, and do it.  
But he answering said to them, My mother and my brethren are those who hear the word of God and do [it].  
and he answering said unto them, `My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.`  
ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** Now it came to pass on a certain day, that he went into a boat with his disciples: and he said to them, Let us go over to the other side of the lake. And they lunched forth.

And it came to pass on one of the days, that \*he\* entered into a ship, himself and his disciples; and he said to them, Let us pass over to the other side of the lake; and they set off from shore.

And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, `We may go over to the other side of the lake;` and they set forth,

και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και ανηχθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

And as they sailed, he fell asleep; and a sudden squall of wind came down on the lake, and they were filled [with water], and were in danger;

and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.

πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind, and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

and coming to [him] they woke him up, saying, Master, master, we perish. But he, rising up, rebuked the wind and the raging of the water; and they ceased, and there was a calm.

And having come near, they awoke him, saying, `Master, master, we perish;` and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,

προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλυμεθα ο δε εγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και επαυσαντο και εγενετο γαληνη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** And he said to them, Where is your faith? And they being afraid, wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

And he said to them, Where is your faith? And, being afraid, they were astonished, saying to one another, Who then is this, that he commands even the winds and the water, and they obey him?

and he said to them, `Where is your faith?` and they being afraid did wonder, saying unto one another, `Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?`

ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

And they arrived in the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,

και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, who had demons a long time, and wore no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

And as he got out [of the ship] on the land, a certain man out of the city met him, who had demons a long time, and put on no clothes, and did not abide in a house, but in the tombs.

and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,

εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηντησεν αυτω ανηρ τις εκ της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** When he saw Iesous [Yashua], he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Iesous [Yashua], thou Son of God most high? I beseech thee torment me not. But seeing Iesous [Yashua], he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, iesous [Yashua] Son of the Most High God? I beseech thee torment me not. and having seen Iesous [Yashua], and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, `What -- to me and to thee, Iesous [Yashua], Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!`

ιδων δε τον ιησουν και ανακραζας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υπιστου δεομαι σου μη με βασανισης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For often it had caught him, and he was kept bound with chains, and in fetters: and he broke the bands, and was driven by the demon into the wilderness.)

For he had commanded the unclean spirit to go out from the man. For very often it had seized him; and he had been bound, kept with chains and fetters; and breaking the bonds he was driven by the demon into the deserts.

For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.

παρηγγελλεν γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρακει αυτον και εδεσμειτο αλυσειν και πεδαις φυλασσομενος και διαρρησων τα δεσμα ηλανετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** And Iesous [Yashua] asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many demons had entered into him.

And Iesous [Yashua] asked him saying, What is thy name? And he said, Legion: for many demons had entered into him.

And Iesous [Yashua] questioned him, saying, `What is thy name?` and he said, `Legion,` (because many demons were entered into him,)

επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγεων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** And they besought him, that he would not command them to go out into the deep.  
And they besought him that he would not command them to go away into the bottomless pit.  
and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,  
και παρεκαλει αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.  
And there was there a herd of many swine feeding on the mountain, and they besought him that he would suffer them to enter into those; and he suffered them.  
and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,  
ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** Then the demons went out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.  
And the demons, going out from the man, entered into the swine, and the herd rushed down the precipice into the lake, and were choked.  
and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.  
εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου εις την λιμνην και απεπνιγη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 34** When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country. But they that fed [them], seeing what had happened, fled, and told [it] to the city and to the country. And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;

ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** Then they went out to see what was done; and came to Iesous [Yashua], and found the man out of whom the demons had departed, sitting at the feet of Iesous [Yashua], clothed, and in his right mind: and they were afraid.

And they went out to see what had happened, and came to Iesous [Yashua], and found the man from whom the demons had gone out, sitting, clothed and sensible, at the feet of iesous [Yashua]. And they were afraid.

and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Iesous [Yashua], and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Iesous [Yashua], and they were afraid;

εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξεληλυθει ματισμενον και σωφρονουντα παρα τους ποδας του ιησου και εφοβηθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 36** They also who saw it, told them by what means he that was possessed by the demons was healed.

And they also who had seen it told them how the possessed man had been healed.

and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.

απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**37** Then the whole multitude of the surrounding country of the Gadarenes, besought him to depart from them: for they were taken with great fear. And he went into the boat, and returned.

And all the multitude of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them, for they were possessed with great fear; and \*he\*, entering into the ship, returned.

And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.

και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω σ υνειχοντο αυτος δε εμβας εις το πλοιον υπεστρεψεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Now the man out of whom the demons had departed, besought him that he might be with him. But Iesus [Yashua] sent him away, saying,

But the man out of whom the demons had gone besought him that he might be with him. But he sent him away, saying,

And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Iesus [Yashua] sent him away, saying,

εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξηληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** Return to thy own house, and show how great things God hath done to thee. And he went away and published throughout the whole city, how great things Iesus [Yashua] had done to him.

Return to thine house and relate how great things God has done for thee. And he went away through the whole city, publishing how great things Iesus [Yashua] had done for him.

`Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee;` and he went away through all the city proclaiming how great things Iesus [Yashua] did to him.

υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα εποιησεν σοι ο θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** And it came to pass, that, when Iesous [Yashua] had returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

And it came to pass when Iesous [Yashua] returned, the crowd received him gladly, for they were all expecting him.

And it came to pass, in the turning back of Iesous [Yashua], the multitude received him, for they were all looking for him,

εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at the feet of Iesous [Yashua], and besought him that he would come into his house:

And behold, a man came, whose name was Jairus, and he was [a] ruler of the synagogue, and falling at the feet of Iesous [Yashua] besought him to come to his house,

and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Iesous [Yashua], was calling on him to come to his house;

και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαιρος και αυτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας του ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** For he had one daughter only, about twelve years of age, and she lay dying. (But as he was going, the people thronged him.

because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying. And as he went the crowds thronged him.

because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,

οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκειν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπιγον αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**43** And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians, neither could be healed by any,

And a woman who had a flux of blood since twelve years, who, having spent all her living on physicians, could not be cured by any one,

and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,

και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd. coming up behind, touched the hem of his garment, and immediately her flux of blood stopped.

having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.

προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** And Iesus [Yashua] said, Who touched me? When all denied, Peter, and they that were with him, said, Master, the multitude throng thee, and press thee, and sayest thou, Who touched me?

And Iesus [Yashua] said, Who has touched me? But all denying, Peter and those with him said, Master, the crowds close thee in and press upon thee, and sayest thou, Who has touched me?

And Iesus [Yashua] said, `Who [is] it that touched me?` and all denying, Peter and those with him said, `Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!`

και ειπεν ο ιησους τις ο αφαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αφαμενος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 46 And Iesus [Yashua] said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue hath gone out of me.  
And Iesus [Yashua] said, Some one has touched me, for \*I\* have known that power has gone out from me.  
And Iesus [Yashua] said, `Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.`  
ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσαν απ εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared to him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.  
And the woman, seeing that she was not hid, came trembling, and falling down before him declared before all the people for what cause she had touched him, and how she was immediately healed.  
And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;  
ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλ εν αυτω ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη παραχρημα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 48 And he said to her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.  
And he said to her, [Be of good courage,] daughter; thy faith has healed thee; go in peace.  
and he said to her, `Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.`  
ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**49** While he was yet speaking, there cometh one from the house of the ruler of the synagogue, saying to him, Thy daughter is dead: trouble not the Master.

While he was yet speaking, comes some one from the ruler of the synagogue, saying to him, Thy daughter is dead; do not trouble the teacher.

While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue's [house], saying to him -- `Thy daughter hath died, harass not the Teacher;`

ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλαε τον διδασκαλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** But when Iesous [Yashua] heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be healed. But Iesous [Yashua], hearing it, answered him saying, Fear not: only believe, and she shall be made well. and Iesous [Yashua] having heard, answered him, saying, `Be not afraid, only believe, and she shall be saved.`

ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**51** And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

And when he came to the house he suffered no one to go in but Peter and John and James and the father of the child and the mother.

And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;

εισελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 52** And all wept and bewailed her: but he said, Weep not: she is not dead, but sleepeth.  
And all were weeping and lamenting her. But he said, Do not weep, for she has not died, but sleeps.  
and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, `Weep not, she did not die, but doth sleep;

εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 53** And they derided him, knowing that she was dead.  
And they derided him, knowing that she had died.  
and they were deriding him, knowing that she did die;

και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 54** And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.  
But \*he\*, having turned them all out and taking hold of her hand, cried saying, Child, arise.  
and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`

αυτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 55** And her spirit came again, and she arose immediately: and he commanded to give her food.  
And her spirit returned, and immediately she rose up; and he commanded [something] to eat to be given to her.

and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;

και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 56** And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.  
And her parents were amazed; but he enjoined them to tell no one what had happened.  
and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.  
και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.  
And having called together the twelve, he gave them power and authority over all demons, and to heal diseases,  
And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses,  
συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.  
and sent them to proclaim the kingdom of God and to heal the sick.  
and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.  
και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And he said to them, Take nothing for your journey, neither staffs, nor bag, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

And he said to them, Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; nor to have two body-coats apiece.

And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;

και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And into whatever house ye enter, there abide, and thence depart.

And into whatsoever house ye enter, there abide and thence go forth.

and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;

και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And whoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

And as many as may not receive you, going forth from that city, shake off even the dust from your feet for a witness against them.

and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.`

και οσοι αν μη δεξωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε εις μαρτυριον επ αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And they departed, and went through the towns, preaching the glad-tidings, and healing every where.  
And going forth they passed through the villages, announcing the glad tidings and healing everywhere.  
And going forth they were going through the several villages, proclaiming glad-tidings, and healing everywhere.

εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κομας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said by some, that John had risen from the dead;  
And Herod the tetrarch heard of all the things which were done [by him], and was in perplexity, because it was said by some that John was risen from among [the] dead,  
And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;

ηκουσεν δε ηρωδης ο τετραρχης τα γινομενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης εγηγερται εκ νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the ancient prophets had risen again.  
and by some that Elias had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.  
and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;

υπο τινων δε οτι ηλιας εφανη αλλων δε οτι προφητης εις των αρχαιων ανεστη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**9** And Herod said, John have I beheaded; but who is this of whom I hear such things? And he desired to see him.

And Herod said, John \*I\* have beheaded, but who is this of whom I hear such things? and he sought to see him.

and Herod said, `John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?` and he was seeking to see him.

και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εξητει ιδειν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** And the apostles, when they had returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place, belonging to the city called Bethsaida.

And the apostles having returned related to him whatever they had done. And he took them and withdrew apart into [a desert place of] a city called Bethsaida.

And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,

και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον πολεως καλουμενης βηθσαιδα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spoke to them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

But the crowds knowing [it] followed him; and he received them and spake to them of the kingdom of God, and cured those that had need of healing.

and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he cured.

οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χρειαν εχοντας θεραπειας ιατο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** And when the day began to decline, then came the twelve, and said to him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country around, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

But the day began to decline, and the twelve came and said to him, Send away the crowd that they may go into the villages around, and [into] the fields, and lodge and find victuals, for here we are in a desert place.

And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, `Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place.`

η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κωμας και τους αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν

Literal

Spiritual

Practical

**13** But he said to them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy provisions for all this people.

And he said to them, Give \*ye them to eat. And they said, We have not more than five loaves and two fishes, unless \*we\* should go and buy food for all this people;

And he said unto them, `Give ye them to eat;` and they said, `We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;`

ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα

Literal

Spiritual

Practical

**14** For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

for they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down in companies by fifties.

for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, `Cause them to recline in companies, in each fifty;`

ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πενηκοντα

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

15 And they did so, and made them all sit down.

And they did so, and made them all sit down.

and they did so, and made all to recline;

και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

16 Then he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and broke, and gave to the disciples to set before the multitude.

And taking the five loaves and the two fishes, looking up to heaven he blessed them, and broke and gave to the disciples to set before the crowd.

and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;

λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παρατιθεναι τω οχλω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

17 And they ate, and were all satisfied: and there was taken up of fragments that remained to them, twelve baskets.

And they all ate and were filled; and there was taken up of what had remained over and above to them in fragments twelve hand-baskets.

and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.

και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματων κοφιοι δωδεκα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And it came to pass, as he was in retirement praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Who say the people that I am?

And it came to pass as he was praying alone, his disciples were with him, and he asked them saying, Who do the crowds say that I am?

And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, `Who do the multitudes say me to be?`

και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** They answering, said, John the Immerser; but some say, Elijah; and others say, that one of the ancient prophets is risen again.

But they answering said, John the immerser; but others, Elias; and others, that one of the old prophets has risen again.

And they answering said, `John the Immerser; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;`

οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεσ τη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** He said to them, But who say ye that I am? Peter answering, said, Christ of God.

And he said to them, But \*ye\*, who do ye say that I am? And Peter answering said, The Christ of God. and he said to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering said, `The Christ of God.`

ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21** And he strictly charged them, and commanded them to tell no man that thing,  
**But, earnestly charging them, he enjoined [them] to say this to no man,**  
**And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,**  
ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and be put to death, and be raised the third day.  
**saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.**  
**saying -- `It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.`**  
ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερω  
ων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.  
**And he said to [them] all, If any one will come after me, let him deny himself and take up his cross daily and follow me;**  
**And he said unto all, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;**  
ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ  
ημεραν και ακολουθειτω μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** For whoever will save his life, shall lose it: but whoever will lose his life for my sake, the same shall save it.  
for whosoever shall desire to save his life shall lose it, but whosoever shall lose his life for my sake, \*he\* shall save it.

for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;

ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

For what shall a man profit if he shall have gained the whole world, and have destroyed, or come under the penalty of the loss of himself?

for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?

τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** For whoever shall be ashamed of me, and of my words, of him will the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in that of his Father, and of the holy messengers.

For whosoever shall have been ashamed of me and of my words, of him will the Son of man be ashamed when he shall come in his glory, and [in that] of the Father, and of the holy messengers.

`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father`s, and the holy messengers`;

ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τ η δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** But I tell you in truth, there are some standing here who shall not taste death till they see the kingdom of God.

But I say unto you of a truth, There are some of those standing here who shall not taste death until they shall have seen the kingdom of God.

and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.`

λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλεια ν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And it came to pass, about eight days after these sayings, he took Peter, and John, and James, and went up upon a mountain to pray.

And it came to pass after these words, about eight days, that taking Peter and John and James he went up into a mountain to pray.

And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,

εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening. And as he prayed the fashion of his countenance became different and his raiment white [and] effulgent. and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.

και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος ε ξαστραπτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** And behold, there talked with him two men, who were Moses and Elijah.  
And lo, two men talked with him, who were Moses and Elias,  
And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,  
και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μωσης και ηλιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** Who appeared in glory, and spoke of his decease which he should accomplish at Jerusalem.  
who, appearing in glory, spoke of his departure which he was about to accomplish in Jerusalem.  
who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,  
οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.  
But Peter and those with him were oppressed with sleep: but having fully awoke up they saw his glory, and the two men who stood with him.  
but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.  
ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** And it came to pass, as they departed from him, Peter said to Iesous [Yashua], Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said.

And it came to pass as they departed from him, Peter said to Iesous [Yashua], Master, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Iesous [Yashua], `Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah,` not knowing what he saith:

και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις μιαν σοι και μωσει μιαν και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** While he was thus speaking, there came a cloud and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

But as he was saying these things, there came a cloud and overshadowed them, and they feared as they entered into the cloud:

and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,

ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφελην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

and there was a voice out of the cloud saying, \*This\* is my beloved Son: hear him.

and a voice came out of the cloud saying, `This is My Son -- the Beloved; hear ye him;`

και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** And when the voice was past, Iesous [Yashua] was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

And as the voice was [heard] Iesous [Yashua] was found alone: and \*they\* kept silence, and told no one in those days any of the things they had seen.

and when the voice was past, Iesous [Yashua] was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.

και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους μονος και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακασιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And it came to pass, that on the next day, when they had come down from the hill, many people met him. And it came to pass on the following day, when they came down from the mountain, a great crowd met him.

And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,

εγενετο δε εν τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνηνητησεν αυτω οχλος πολυς

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee look upon my son: for he is my only child.

And lo, a man from the crowd cried out saying, Teacher, I beseech thee look upon my son, for he is mine only child:

and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;

και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβοησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψον επι τον υιον μου οτι μονογενης εστιν μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and bruising him, hardly departeth from him.

and behold, a spirit takes him, and suddenly he cries out, and it tears him with foaming, and with difficulty departs from him after crushing him.

and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,

και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογισ αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And I besought thy disciples to cast him out, and they could not.

And I besought thy disciples that they might cast him out, and they could not.

and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.`

και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And Iesus [Yashua] answering, said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

And Iesus [Yashua] answering said, O unbelieving and perverted generation, how long shall I be with you and suffer you? Bring hither thy son.

And Iesus [Yashua] answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`

αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** And as he was yet coming, the demon threw him down, and tore him. And Iesous [Yashua] rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

But as he was yet coming, the demon tore him and dragged him all together. And Iesous [Yashua] rebuked the unclean spirit, and healed the child and gave him back to his father.

and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Iesous [Yashua] rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.

ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** And they were all amazed at the mighty power of God. But while they were all wondering at all things which Iesous [Yashua] did, he said to his disciples,

And all were astonished at the glorious greatness of God. And as all wondered at all the things which [Iesous [Yashua]] did, he said to his disciples,

And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Iesous [Yashua] did, he said unto his disciples,

εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man will be delivered into the hands of men.

Do \*ye\* let these words sink into your ears. For the Son of man is about to be delivered into men`s hands.

`Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.`

θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδισθαι εις χειρας ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him concerning that saying.

But they understood not this saying, and it was hid from them that they should not perceive it. And they feared to ask him concerning this saying.

And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.

οι δε ηγνωουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

And a reasoning came in amongst them, who should be [the] greatest of them.

And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?

εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** And Iesus [Yashua] perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

And Iesus [Yashua], seeing the reasoning of their heart, having taken a little child set it by him,

and Iesus [Yashua] having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,

ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**48** And said to them, Whoever shall receive this child in my name, receiveth me; and whoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

and said to them, Whosoever shall receive this little child in my name receives me, and whosoever shall receive me receives him that sent me. For he who is the least among you all, \*he\* is great.

and said to them, `Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.`

και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων ουτος εσται μεγας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** And John answered and said, Master, we saw one casting out demons in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

And John answering said, Master, we saw some one casting out demons in thy name, and we forbad him, because he follows not with us.

And John answering said, `Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;`

αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** And Iesus [Yashua] said to him, Forbid him not: for he that is not against us, is for us.

And Iesus [Yashua] said to him, Forbid [him] not, for he that is not against you is for you.

and Iesus [Yashua] said unto him, `Forbid not, for he who is not against us, is for us.`

και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**51** And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,

And it came to pass when the days of his receiving up were fulfilled, that \*he\* stedfastly set his face to go to Jerusalem.

And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,

εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** And sent messengers before his face: and they went and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

And he sent messengers before his face. And having gone they entered into a village of the Samaritans that they might make ready for him.

and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,

και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων ωστε ετοιμασαι αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**53** And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

And they did not receive him, because his face was [turned as] going to Jerusalem.

and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.

και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**54** And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elijah did?

And his disciples James and John seeing [it] said, Lord, wilt thou that we speak [that] fire come down from heaven and consume them, as also Elias did?

And his disciples James and John having seen, said, `Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?`

ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ως και ηλιας εποιησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**55** But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

But turning he rebuked them [and said, Ye know not of what spirit ye are].

and having turned, he rebuked them, and said, `Ye have not known of what spirit ye are;

στραφεις δε επετιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**56** For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

And they went to another village.

for the Son of Man did not come to destroy men`s lives, but to save;` and they went on to another village.

ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κομηνην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**57** And it came to pass, that as they were going in the way, a certain man said to him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

And it came to pass as they went in the way, one said to him, I will follow thee wheresoever thou goest, Lord.

And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, `I will follow thee wherever thou mayest go, sir;`

εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**58** And Iesus [Yashua] said to him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

And Iesus [Yashua] said to him, The foxes have holes and the birds of the heaven roosting-places, but the Son of man has not where he may lay his head.

and Iesus [Yashua] said to him, `The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.`

και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**59** And he said to another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

And he said to another, Follow me. But he said, Lord, allow me to go first and bury my father.

And he said unto another, `Be following me;` and he said, `Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;`

ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**60** Iesous [Yashua] said to him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.  
But Iesous [Yashua] said to him, Suffer the dead to bury their own dead, but do \*thou\* go and announce the kingdom of God.

and Iesous [Yashua] said to him, `Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.`

ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**61** And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go and bid them farewell who are at my house.

And another also said, I will follow thee, Lord, but first allow me to bid adieu to those at my house.

And another also said, `I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;`

ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**62** And Iesous [Yashua] said to him, No man having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.

But Iesous [Yashua] said to him, No one having laid his hand on [the] plough and looking back is fit for the kingdom of God.

and Iesous [Yashua] said unto him, `No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.`

ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** After these things, the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city, and place, whither he himself would come.

Now after these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two and two before his face into every city and place where he himself was about to come.

And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,

μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον ου εμελλεν αυτος ερχεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** Therefore said he to them, The harvest truly is great, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth laborers into his harvest.

And he said to them, The harvest indeed [is] great, but the workmen few; supplicate therefore the Lord of the harvest that he may send out workmen into his harvest.

then said he unto them, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.

ελεγεν ουν προς αυτους ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλλη εργατας εις τον θερισμον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** Go: behold, I send you forth as lambs among wolves.

Go: behold \*I\* send you forth as lambs in the midst of wolves.

`Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;

υπαγετε ιδου εγω αποστελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 Carry neither purse, nor sack, nor shoes: and salute no man by the way.  
Carry neither purse nor scrip nor sandals, and salute no one on the way.

carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;

μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν μηδε υποδηματα και μηδενα κατα την οδον ασπασησθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And into whatever house ye enter, first say, Peace be to this house.  
And into whatsoever house ye enter, first say, Peace to this house.

and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;

εις ην δ αν οικιαν εισερχησθε πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

And if a son of peace be there, your peace shall rest upon it; but if not it shall turn to you again.

and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.

και εαν μεν η εκει υιος ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας ανακαμψει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.

And in the same house abide, eating and drinking such things as they have; for the workman is worthy of his hire. Remove not from house to house.

And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,

εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 And into whatever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you.  
And into whatsoever city ye may enter and they receive you, eat what is set before you,  
and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,  
και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχονται υμας εσθιατε τα παρατιθεμενα υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And heal the sick that are therein, and say to them, The kingdom of God is come nigh to you.  
and heal the sick in it, and say to them, The kingdom of God is come nigh to you.  
and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.  
και θεραπευετε τους εν αυτη ασθeneis και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 But into whatever city ye enter, and they receive you not, go out into the streets of the same, and say,  
But into whatsoever city ye may have entered and they do not receive you, go out into its streets and say,  
`And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places,  
say,  
εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και μη δεχονται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 Even the very dust of your city which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye  
sure of this, that the kingdom of God is come nigh to you.  
Even the dust of your city, which cleaves to us on the feet, do we shake off against you; but know this, that  
the kingdom of God is come nigh.  
And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the  
reign of God hath come nigh to you;  
και τον κονιορτον τον κολληθεντα ημιν εκ της πολεως υμων απομασσομεθα υμιν πλην τουτο γινωσκετε οτι η  
γγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12 But I say to you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom than for that city.  
I say to you that it shall be more tolerable for Sodom in that day than for that city.  
and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.  
λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 Woe to thee, Chorazin! woe to thee Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago reformed sitting in sackcloth and ashes.  
Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! for if the works of power which have taken place in you had taken place in Tyre and Sidon, they had long ago reformed, sitting in sackcloth and ashes.  
`Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;  
ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημεναι μετενοησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.  
But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.  
but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.  
πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shall be thrust down to hell.  
And \*thou\*, Capernaum, who hast been raised up to heaven, shalt be brought down even to hades.  
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.  
και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεις εως αδου καταβιβασθησθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** He that heareth you, heareth me; and he that despiseth you, despiseth me; and he that despiseth me, despiseth him that sent me.

He that hears you hears me; and he that rejects you rejects me; and he that rejects me rejects him that sent me.

He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.

ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us through thy name.

And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us through thy name.

And the seventy turned back with joy, saying, Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;

υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσειται ημιν εν τω ονοματι σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And he said to them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

And he said to them, I beheld Satan as lightning falling out of heaven.

and he said to them, I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;

ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** Behold, I give to you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

Behold, I give you the power of treading upon serpents and scorpions and over all the power of the enemy, and nothing shall in anywise injure you.

Io, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;

ιδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη αδικηση

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject to you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

Yet in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice that your names are written in the heavens.

but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.`

πλην εν τουτω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσεται χαιρετε δε μαλλον οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν τοις ουρανοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** In that hour Iesus [Yashua] rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them to babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

In the same hour Iesus [Yashua] rejoiced in spirit and said, I praise thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that thou hast hid these things from wise and prudent, and hast revealed them to babes: yea, Father, for thus has it been well-pl

In that hour was Iesus [Yashua] glad in the Spirit, and said, `I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it

εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι ο ιησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιουσ ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_



# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** And behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

And behold, a certain lawyer stood up tempting him, and saying, Teacher, having done what, shall I inherit life eternal?

And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, `Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?`

και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζων αιωνιον κληρονομησω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** He said to him, What is written in the law? how readest thou?

And he said to him, What is written in the law? how readest thou?

And he said unto him, `In the law what hath been written? how dost thou read?`

ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγιωσκεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.

But he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thine understanding; and thy neighbour as thyself.

And he answering said, `Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.`

ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και ι εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And he said to him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

And he said to him, Thou hast answered right: this do and thou shalt live.

And he said to him, `Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.`

ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 29** But he, willing to justify himself, said to Iesus [Yashua], And who is my neighbor?  
But he, desirous of justifying himself, said to Iesus [Yashua], And who is my neighbour?  
And he, willing to declare himself righteous, said unto Iesus [Yashua], `And who is my neighbour?`  
ο δε θελων δικαιουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** And Iesus [Yashua] answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.  
And Iesus [Yashua] replying said, A certain man descended from Jerusalem to Jericho and fell into [the hands of] robbers, who also, having stripped him and inflicted wounds, went away leaving him in a half-dead state.  
and Iesus [Yashua] having taken up [the word], said, `A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.  
υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθανη τυγγανοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.  
And a certain priest happened to go down that way, and seeing him, passed on on the opposite side;  
`And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;  
κατα συγκυριαν δε ιερεις τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side. and in like manner also a Levite, being at the spot, came and looked [at him] and passed on on the opposite side.

and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.

ομοιως δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

But a certain Samaritan journeying came to him, and seeing [him], was moved with compassion,

But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,

σαμαρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατα αυτον και ιδων αυτον εσπλαγχισθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

and came up [to him] and bound up his wounds, pouring in oil and wine; and having put him on his own beast, took him to [the] inn and took care of him.

and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;

και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** And on the morrow, when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said to him, Take care of him: and whatever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

And on the morrow [as he left], taking out two denarii he gave them to the innkeeper, and said to him, Take care of him, and whatsoever thou shalt expend more, \*I\* will render to thee on my coming back.

and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.

και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επιμεληθητι αυτου και ι ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Which now of these three, thinkest thou, was neighbor to him that fell among the robbers?

Which [now] of these three seems to thee to have been neighbour of him who fell into [the hands of] the robbers?

`Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`

τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του εμπεισοντος εις τους ληστας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And he said, He that showed mercy on him. Then said Iesus [Yashua] to him, Go, and do thou likewise.

And he said, He that shewed him mercy. And Iesus [Yashua] said to him, Go, and do \*thou\* likewise.

and he said, `He who did the kindness with him,` then Iesus [Yashua] said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`

ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** Now it came to pass, as they were going, he entered into a certain village: and a certain woman, named Martha, received him into her house.

And it came to pass as they went that \*he\* entered into a certain village; and a certain woman, Martha by name, received him into her house.

And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,

εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο ο αυτον εις τον οικον αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And she had a sister called Mary, who also sat at Iesous [Yashua]' feet, and heard his word.

And she had a sister called Mary, who also, having sat down at the feet of Iesous [Yashua] was listening to his word.

and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Iesous [Yashua], was hearing the word,

και τηδε ην αδελφη καλουμενη μαρια η και παρακαθισασα παρα τους ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

Now Martha was distracted with much serving, and coming up she said, Lord, dost thou not care that my sister has left me to serve alone? Speak to her therefore that she may help me.

and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`

η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**41** And Iesous [Yashua] answered, and said to her, Martha, Martha, thou art anxious, and troubled about many things:

But Iesous [Yashua] answering said to her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things;

And Iesous [Yashua] answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,

αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους μαρθα μαρθα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. but there is need of one, and Mary has chosen the good part, the which shall not be taken from her.

but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`

ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And it came to pass, that as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said to him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

And it came to pass as he was in a certain place praying, when he ceased, one of his disciples said to him, Lord, teach us to pray, even as John also taught his disciples.

And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`

και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινι προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδαξεν τους μαθητας αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

2 And he said to them, When ye pray, say, Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.

And he said to them, When ye pray, say, Father, thy name be hallowed; thy kingdom come;

And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;

ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

3 Give us day by day our daily bread.

give us our needed bread for each day;

our appointed bread be giving us daily;

τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

and remit us our sins, for we also remit to every one indebted to us; and lead us not into temptation.

and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil.`

και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιεμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** And he said to them, Which of you shall have a friend, and shall go to him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves:

And he said to them, Who among you shall have a friend, and shall go to him at midnight and say to him, Friend, let me have three loaves,

And he said unto them, `Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,

και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρησον μοι τρεις αρτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

since a friend of mine on a journey is come to me, and I have nothing to set before him;

seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,

επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

and he within answering should say, Do not disturb me; the door is already shut, and my children are with me in bed; I cannot rise up to give [it] thee?

and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.

κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστας δουναι σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

8 I say to you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

-- I say to you, Although he will not get up and give [them] to him because he is his friend, because of his shamelessness, at any rate, he will rise and give him as many as he wants.

`I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;

λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 And I say to you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and the door shall be opened to you.

And \*I\* say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you.

and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;

καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

10 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, the door shall be opened.

For every one that asks receives; and he that seeks finds; and to him that knocks it will be opened.

for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.

πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκε και τω κρουοντι ανοιγησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he shall ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

But of whom of you that is a father shall a son ask bread, and [the father] shall give him a stone? or also a fish, and instead of a fish shall give him a serpent?

And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?

τινα δε υμων τον πατερα αιτησει ο υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και ιχθυον μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?  
or if also he shall ask an egg, shall give him a scorpion?  
and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?

η και εαν αιτηση ων μη επιδωσει αυτω σκορπιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** If ye then, being evil, know how to give good gifts to your children: how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

If therefore \*ye\*, being evil, know how to give good gifts to your children, how much rather shall the Father who is of heaven give [the] Holy Spirit to them that ask him?

If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!

ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε αγαθα δοματα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αιτουσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** And he was casting out a demon, and it was dumb. And it came to pass when the demon was gone out, the dumb spoke; and the people wondered.

And he was casting out a demon, and it was dumb; and it came to pass, the demon being gone out, the dumb [man] spoke. And the crowds wondered.

And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,

και ην εκβαλλων δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** But some of them said, He casteth out demons through Beelzebub, the chief of the demons.

But some from among them said, By Beelzebub the prince of the demons casts he out demons.

and certain of them said, `By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;`

τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And others tempting him, sought from him a sign from heaven.

And others tempting [him] sought from him a sign out of heaven.

and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.

ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** But he, knowing their thoughts, said to them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

But \*he\*, knowing their thoughts, said to them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation: and a house set against a house falls;

And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;

αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** If Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out demons through Beelzebub.

and if also Satan is divided against himself, how shall his kingdom subsist? because ye say that I cast out demons by Beelzebub.

and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.

ει δε και ο σατανας εφ εαυτον διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

But if \*I\* by Beelzebub cast out demons, your sons -- by whom do they cast [them] out? For this reason \*they\* shall be your judges.

`But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;

ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υμων αυτοι εσονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20** But if I with the finger of God cast out demons, no doubt the kingdom of God is come upon you.  
But if by the finger of God I cast out demons, then the kingdom of God is come upon you.  
but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.  
ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:  
When the strong [man] armed keeps his own house, his goods are in peace;  
`When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;  
οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armor in which he trusted, and divideth his spoils.  
but when the stronger than he coming upon [him] overcomes him, he takes away his panoply in which he trusted, and he will divide the spoil [he has taken] from him.  
but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole-armor he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;  
επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.  
He that is not with me is against me, and he that gathers not with me scatters.  
he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.  
ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest: and finding none, he saith, I will return to my house whence I came out.

When the unclean spirit has gone out of the man, he goes through dry places seeking rest; and not finding [any] he says, I will return to my house whence I came out.

**When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;**

οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον λεγει υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

And having come, he finds it swept and adorned.

**and having come, it findeth [it] swept and adorned;**

και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Then he goeth and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

Then he goes and takes seven other spirits worse than himself, and entering in, they dwell there; and the last condition of that man becomes worse than the first.

**then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.**

τοτε πορευεται και παραλαμβανει επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** And it came to pass, as he was speaking these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said to him, Blessed is the womb that bore thee, and the paps which nourished thee.

And it came to pass as he spake these things, a certain woman, lifting up her voice out of the crowd, said to him, Blessed is the womb that has borne thee, and the paps which thou hast sucked.

And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, `Happy the womb that carried thee, and the breasts that thou didst suck!`

εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρσα τις γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η β  
αστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** But he said, Yes, rather blessed are they that hear the word of God, and keep it.

But \*he\* said, Yea rather, blessed are they who hear the word of God and keep [it].

And he said, `Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!`

αυτος δε ειπεν μενουγγε μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And when the people were assembled in crowds, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of Jonah the prophet.

But as the crowds thronged together, he began to say, This generation is a wicked generation: it seeks a sign, and a sign shall not be given to it but the sign of Jonas.

And the multitudes crowding together upon him, he began to say, `This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,

των δε οχλων επαθροιζομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου δο  
θησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** For as Jonah was a sign to the Ninevites, so also shall the Son of man be to this generation.  
For as Jonas was a sign to the Ninevites, thus shall also the Son of man be to this generation.  
for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.  
καθως γαρ εγενετο ιωνας σημειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth, to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, more than Solomon is here.

`A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!

βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτους οτι η λθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they reformed at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.

Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they reformed at the preaching of Jonas; and behold, more than Jonas is here.

`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!

ανδρες νινευι αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** No man when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a close vessel, but on a candlestick, that they who come in may see the light.

But no one having lit a lamp sets it in secret, nor under the corn-measure, but on the lamp-stand, that they who enter in may see the light.

And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.

ουδεις δε λυχνον απσας εις κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι τ ο φεγγος βλεπωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** The light of the body is the eye: therefore when thy eye is single, thy whole body also is full of light; but when thy eye is evil, thy body also is full of darkness.

The lamp of the body is thine eye: when thine eye is simple, thy whole body also is light; but when it is wicked, thy body also is dark.

The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;

ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος οταν ουν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σου σκοτεινον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** Take heed therefore, that the light which is in thee be not darkness.

See therefore that the light which is in thee be not darkness.

take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;

σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light; as when the bright shining of a candle doth give thee light.

If therefore thy whole body [is] light, not having any part dark, it shall be all light as when the lamp lights thee with its brightness.

if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.`

ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And as he was speaking, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to eat.

But as he spoke, a certain Pharisee asked him that he would dine with him; and entering in he placed himself at table.

And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),

εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον φαρισαιος τις οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And when the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed before dinner.

But the Pharisee seeing [it] wondered that he had not first washed before dinner.

and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first immerse himself before the dinner.

ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And the Lord said to him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

But the Lord said to him, Now do ye Pharisees cleanse the outside of the cup and of the dish, but your inward [parts] are full of plunder and wickedness.

And the Lord said unto him, `Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of plunder and wickedness;

ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πονηριας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** Ye fools, did not he that made that which is without, make that which is within also?

Fools, has not he who has made the outside made the inside also?

unthinking! did not He who made the outside also the inside make?

αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** But rather give alms of such things as ye have; and behold, all things are clean to you.

But rather give alms of what ye have, and behold, all things are clean to you.

But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.

πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** But woe to you, Pharisees! for ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the others undone.

But woe unto you, Pharisees, for ye pay tithes of mint and rue and every herb, and pass by the judgment and the love of God: these ye ought to have done, and not have left those aside.

**`But wo to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.**

αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** Woe to you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

Woe unto you, Pharisees, for ye love the first seat in the synagogues and salutations in the market-places.

**`Wo to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.**

ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

Woe unto you, for ye are as the sepulchres which appear not, and the men walking over them do not know [it].

**`Wo to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.`**

ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** Then answered one of the lawyers, and said to him, Master, thus saying, thou reproachest us also.  
And one of the doctors of the law answering says to him, Teacher, in saying these things thou insultest us also.

And one of the lawyers answering, saith to him, `Teacher, these things saying, us also thou dost insult;`  
αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** And he said, Woe to you also, ye lawyers, for ye load men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

And he said, To you also woe, doctors of the law, for ye lay upon men burdens heavy to bear, and yourselves do not touch the burdens with one of your fingers.

and he said, `And to you, the lawyers, wo! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.

ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** Woe to you! for ye build the sepulchers of the prophets, and your fathers killed them.

Woe unto you, for ye build the sepulchres of the prophets, but your fathers killed them.

`Wo to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**48** Truly ye bear testimony, that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchers.

Ye bear witness then, and consent to the works of your fathers; for \*they\* killed them, and \*ye\* build [their sepulchres].

Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;

αρα μαρτυρειτε και συνευδοκειτε τοις εργασις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε ο ικοδομειτε αυτων τα μνημεια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they will slay and persecute:

For this reason also the wisdom of God has said, I will send to them prophets and apostles, and of these shall they kill and drive out by persecution,

because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,

δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** That the blood of all the prophets, which hath been shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

that the blood of all the prophets which has been poured out from the foundation of the world may be required of this generation,

that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;

ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων το εκχυνομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**51** From the blood of Abel to the blood of Zacharias, who perished between the altar and the temple: verily I say to you, It shall be required of this generation.

from the blood of Abel to the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yea, I say to you, it shall be required of this generation.

from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.

απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου να ι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** Woe to you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye have not entered in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

Woe unto you, the doctors of the law, for ye have taken away the key of knowledge; yourselves have not entered in, and those who were entering in ye have hindered.

`Wo to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.`

ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκω λυσατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**53** And as he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to solicit him to speak of many things;

And as he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to press him urgently, and to make him speak of many things;

And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,

λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και αποστοματ ιζειν αυτον περι πλειονων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 54 Laying wait for him, and seeking to catch something from his mouth, that they might accuse him. watching him, [and seeking] to catch something out of his mouth, [that they might accuse him]. laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.  
ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1 In the mean time, when there was gathered an innumerable multitude of people, so that they trod one upon another, he began to say to his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.  
In those [times], the myriads of the crowd being gathered together, so that they trod one on another, he began to say to his disciples first, Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;  
At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, `Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;  
εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητα ς αυτου πρωτον προσεχετε εαυτοις απο της ζυμης των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known. but there is nothing covered up which shall not be revealed, nor secret that shall not be known; and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;  
ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3 Therefore, whatever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.

therefore whatever ye have said in the darkness shall be heard in the light, and what ye have spoken in the ear in chambers shall be proclaimed upon the housetops.

because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.

ανθων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And I say to you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

But I say to you, my friends, Fear not those who kill the body and after this have no more that they can do.

And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;

λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, who after he hath killed, hath power to cast into hell; yes, I say to you, Fear him.

But I will shew you whom ye shall fear: Fear him who after he has killed has authority to cast into hell; yea, I say to you, Fear \*him\*.

but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.

υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εχοντα εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

Are not five sparrows sold for two assaria? and one of them is not forgotten before God.

Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,

ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

But even the hairs of your head are all numbered. Fear not therefore, ye are better than many sparrows.

but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.

αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 Also I say to you, Whoever shall confess me before men, him will the Son of man also confess before the messengers of God.

But I say to you, Whosoever shall confess me before men, the Son of man will confess him also before the messengers of God;

And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,

λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογηση εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 But he that denieth me before men, shall be denied before the messengers of God.

but he that shall have denied me before men shall be denied before the messengers of God;

and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,

ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** And whoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but to him that blasphemeth against the Holy Spirit, it shall not be forgiven.

and whoever shall say a word against the Son of man it shall be forgiven him; but to him that speaks injuriously against the Holy Spirit it shall not be forgiven.

and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.

και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** And when they bring you to the synagogues, and before magistrates, and powers, be not solicitous how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

But when they bring you before the synagogues and rulers and the authorities, be not careful how or what ye shall answer, or what ye shall say;

And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,

οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιαις μη μεριμνατε πως η τι απολογησησθε η τι ειπητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** For the Holy Spirit will teach you in the same hour what ye ought to say.

for the Holy Spirit shall teach you in the hour itself what should be said.

for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.

το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα αδει ειπειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** And one of the company said to him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.  
And a person said to him out of the crowd, Teacher, speak to my brother to divide the inheritance with me.  
And a certain one said to him, out of the multitude, `Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance.`

ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And he said to him, Man, who made me a judge, or a divider over you?  
But he said to him, Man, who established me [as] a judge or a divider over you?  
And he said to him, `Man, who set me a judge or a divider over you?`

ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And he said to them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.  
And he said to them, Take heed and keep yourselves from all covetousness, for [it is] not because a man is in abundance [that] his life is in his possessions.  
And he said unto them, `Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one`s goods is his life.`

ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινη η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** And he spoke a parable to them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:  
And he spoke a parable to them, saying, The land of a certain rich man brought forth abundantly.  
And he spake a parable unto them, saying, `Of a certain rich man the field brought forth well;

ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to deposit my fruits? And he reasoned within himself saying, What shall I do? for I have not [a place] where I shall lay up my fruits.

and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?

και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I deposit all my fruits and my goods.

And he said, This will I do: I will take away my granaries and build greater, and there I will lay up all my produce and my good things;

and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,

και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γενηματα μου και τα αγαθα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And I will say to my soul, Soul, thou hast abundance of goods laid up for many years; take thy ease, eat, drink, and be merry.

and I will say to my soul, Soul, thou hast much good things laid by for many years; repose thyself, eat, drink, be merry.

and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.

και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε ευφραινου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** But God said to him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be which thou hast provided?

But God said to him, Fool, this night thy soul shall be required of thee; and whose shall be what thou hast prepared?

And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?

ειπεν δε αυτω ο θεος αφρων ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινι εσται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich towards God.

Thus is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.

so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.

ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And he said to his disciples, Therefore I say to you, Be not anxious for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

And he said to his disciples, For this cause I say unto you, Be not careful for life, what ye shall eat, nor for the body, what ye shall put on.

And he said unto his disciples, Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;

ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωμ ατι τι ενδυσησθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** The life is more than food, and the body is more than raiment.

The life is more than food, and the body than raiment.

the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.

η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** Consider the ravens: for they neither sow nor reap: which neither have store-house, nor barn; and God feedeth them: How much more are ye better than the fowls?

Consider the ravens, that they sow not nor reap; which have neither storehouse nor granary; and God feeds them. How much better are \*ye\* than the birds?

Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?

κατανοησατε τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And which of you by solicitude can add to his stature one cubit?

But which of you by being careful can add to his stature one cubit?

and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?

τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** If ye then are not able to do that thing which is least, why are ye anxious for the rest?

If therefore ye cannot [do] even what is least, why are ye careful about the rest?

If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?

ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** Consider the lilies how they grow: They toil not, they spin not; and yet I say to you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Consider the lilies how they grow: they neither toil nor spin; but I say unto you, Not even Solomon in all his glory was clothed as one of these.

Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;

κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τούτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

But if God thus clothe the grass, which to-day is in the field and to-morrow is cast into [the] oven, how much rather you, O ye of little faith?

and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?

ει δε τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν πο σω μαλλον υμας ολιγοπιστοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And seek ye not what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

And \*ye\*, seek not what ye shall eat or what ye shall drink, and be not in anxiety;

And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,

και υμεις μη ζηταιτε τι φαγητε η τι πιητε και μη μετεωριζεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

for all these things do the nations of the world seek after, and your Father knows that ye have need of these things;

for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;

ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** But rather seek ye the kingdom of God, and all these things shall be added to you.

but seek his kingdom, and [all] these things shall be added to you.

but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.

πλην ζηταите την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

Fear not, little flock, for it has been the good pleasure of your Father to give you the kingdom.

Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;

μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** Sell what ye have, and give alms: provide yourselves bags which become not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

Sell what ye possess and give alms; make to yourselves purses which do not grow old, a treasure which does not fail in the heavens, where thief does not draw near nor moth destroy.

sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unfailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;

πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** For where your treasure is, there will your heart be also.

For where your treasure is, there also will your heart be.

for where your treasure is, there also your heart will be.

οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει και η καρδια υμων εσται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** Let your loins be girt, and your lights burning;

Let your loins be girded about, and lamps burning;

`Let your loins be girded, and the lamps burning,

εστωσαν υμων αι οσφρες περιεζωσμεναι και οι λυχνοι καιομενοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And ye yourselves like men that wait for their lord, when he shall return from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open to him immediately.

and \*ye\* like men who wait their own lord whenever he may leave the wedding, that when he comes and knocks, they may open to him immediately.

and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.

και υμεις ομοιοι ανθρωποις προσδεχομενοις τον κυριον εαυτων ποτε αναλυσει εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**37** Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say to you, that he will gird himself, and make them to sit down to eat, and will come forth and serve them.

Blessed are those bondmen whom the lord [on] coming shall find watching; verily I say unto you, that he will gird himself and make them recline at table, and coming up will serve them.

Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;

μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων διακονησει αυτοις

Literal

Spiritual

Practical

**38** And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

And if he come in the second watch, and come in the third watch, and find [them] thus, blessed are those [bondmen].

and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.

και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι

Literal

Spiritual

Practical

**39** And this know, that if the master of the house knew at what hour the thief would come, he would watch, and not suffer his house to be broken through.

But this know, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not have suffered his house to be dug through.

And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;

τουτο δε γνωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν εν διορυγηναι τον οικον αυτου

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 40** Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.  
And ye therefore, be \*ye\* ready, for in the hour in which ye do not think [it], the Son of man comes.  
and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.`  
και υμεις ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 41** Then Peter said to him, Lord, speakest thou this parable to us, or even to all?  
And Peter said to him, Lord, sayest thou this parable to us, or also to all?  
And Peter said to him, `Sir, unto us this parable dost thou speak, or also unto all?`  
ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 42** And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of provisions in due season?  
And the Lord said, Who then is the faithful and prudent steward, whom his lord will set over his household, to give the measure of corn in season?  
And the Lord said, `Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?`  
ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος και φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 43** Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.  
Blessed is that bondman whom his lord [on] coming shall find doing thus;  
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;  
μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 44** In truth I say to you, that he will make him ruler over all that he hath.  
verily I say unto you, that he will set him over all that he has.  
truly I say to you, that over all his goods he will set him.

αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 45** But if that servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken?  
But if that bondman should say in his heart, My lord delays to come, and begin to beat the menservants and the maidservants, and to eat and to drink and to be drunken,

And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the menservants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;

εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι και αρξηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθειν τε και πινειν και μεθυσκεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 46** The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him asunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.  
the lord of that bondman shall come in a day when he does not expect it, and in an hour he knows not of, and shall cut him in two and appoint his portion with the unbelievers.  
the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.

ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θησει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**47** And that servant who knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

But that bondman who knew his own lord`s will, and had not prepared [himself] nor done his will, shall be beaten with many [stripes];

And that servant, who having known his lord`s will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,

εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**48** But he that knew not, and committed things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For to whomsoever much is given, of him shall much be required: and to whom men have committed much, from him they will ask the more.

but he who knew [it] not, and did things worthy of stripes, shall be beaten with few. And to every one to whom much has been given, much shall be required from him; and to whom [men] have committed much, they will ask from him the more.

and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.

ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** I am come to send fire on the earth, and what will I, if it is already kindled?

I have come to cast a fire on the earth; and what will I if already it has been kindled?

Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?

πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**50** But I have a immersion [suffering] to be immersed with; and how am I straitened till it shall be accomplished!

But I have a immersion to be immersed with, and how am I straitened until it shall have been accomplished!

but I have a immersion to be immersed with, and how am I pressed till it may be completed!

βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ου τελεσθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**51** Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, No; but rather division:

Think ye that I have come to give peace in the earth? Nay, I say to you, but rather division:

Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;

δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** For from henceforth there will be five in one house divided, three against two, and two against three.

for from henceforth there shall be five in one house divided; three shall be divided against two, and two against three:

for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two against three;

εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 53** The father will be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against mother; a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.

a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.`

διαμερισθησεται πατηρ εφ υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατρι και θυγατηρ επι μητρι πενθερα επι την νυμφην αυτης και νυμφη επι την πενθεραν αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 54** And he said also to the people, When ye see a cloud rising in the west, immediately ye say, There cometh a shower; and so it is.

And he said also to the crowds, When ye see a cloud rising out of the west, straightway ye say, A shower is coming; and so it happens.

And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;

ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται και γινεται ουτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 55** And when ye perceive the south wind blowing, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

And when [ye see] the south wind blow, ye say, There will be heat; and it happens.

and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;

και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**56** Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky, and of the earth; but how is it, that ye do not discern this time?

Hypocrites, ye know how to judge of the appearance of the earth and of the heaven; how [is it then that] ye do not discern this time?

hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time -- how do ye not make proof of [it]?

υποκριται το προσωπον της γης και του ουρανου οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**57** And why even of yourselves judge ye not what is right?

And why even of yourselves judge ye not what is right?

And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?

τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**58** When thou goest with thy adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he draw thee before the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

For as thou goest with thine adverse party before a magistrate, strive in the way to be reconciled with him, lest he drag thee away to the judge, and the judge shall deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;

ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κριτης σε παραδω τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλλη εις φυλακην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**59** I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

**I say unto thee, Thou shalt in no wise come out thence until thou hast paid the very last mite.**

**I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.`**

λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** There were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

**Now at the same time there were present some who told him of the Galileans whose blood Pilate mingled with [that of] their sacrifices.**

**And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;**

παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελοντες αυτω περι των γαλιλαιων ον το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And Iesus [Yashua] answering, said to them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

**And he answering said to them, Think ye that these Galileans were sinners beyond all the Galileans because they suffered such things?**

**and Iesus [Yashua] answering said to them, `Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?**

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3** I tell you, No; but except ye reform, ye shall all likewise perish.  
No, I say to you, but if ye reform not, ye shall all perish in the same manner.  
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.  
ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ωσαυτως απολεισθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4** Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and killed them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?  
Or those eighteen on whom the tower in Siloam fell and killed them, think ye that \*they\* were debtors beyond all the men who dwell in Jerusalem?  
`Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?  
η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφ ειλεται εγενοντο παρα παντας ανθρωπους τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5** I tell you, No; but, except ye reform, ye shall all likewise perish.  
No, I say to you, but if ye reform not, ye shall all perish in like manner.  
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`  
ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**6** He spoke also this parable: A certain man had a fig-tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit on it, and found none.

And he spoke this parable: A certain [man] had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit upon it and did not find [any].

And he spake this parable: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;

ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** Then said he to the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

And he said to the vinedresser, Behold, [these] three years I come seeking fruit on this fig-tree and find none: cut it down; why does it also render the ground useless?

and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?

ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην ινατι και την γην καταργει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** And he answering, said to him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

But he answering says to him, Sir, let it alone for this year also, until I shall dig about it and put dung,

`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;

ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως ουτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπριαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 And if it shall bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.  
and if it shall bear fruit -- but if not, after that thou shalt cut it down.  
and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off.`  
καν μεν ποιηση καρπον ει δε μηγε εις το μελλον εκκοψεις αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.  
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.  
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,  
ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise raise herself.  
And lo, [there was] a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bent together and wholly unable to lift her head up.  
and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,  
και ιδου γυνη ην πνευμα εχουσα ασθενειας ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 And when Iesus [Yashua] saw her, he called her to him, and said to her, Woman, thou art loosed from thy infirmity.  
And Iesus [Yashua], seeing her, called to [her], and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.  
and Iesus [Yashua] having seen her, did call [her] near, and said to her, `Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;`  
ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθενειας σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.  
And he laid his hands upon her; and immediately she was made straight, and glorified God.  
and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.  
και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And the ruler of the synagogue answered with indignation, because Iesous [Yashua] had healed on the sabbath, and said to the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath.  
But the ruler of the synagogue, indignant because Iesous [Yashua] healed on the sabbath, answering said to the crowd, There are six days in which [people] ought to work; in these therefore come and be healed, and not on the sabbath day.  
And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Iesous [Yashua] healed -- said to the multitude, `Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.`  
αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν ταυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε και μη τη ημερα του σαββατου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?  
The Lord therefore answered him and said, Hypocrites! does not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the manger and leading [it] away, water [it]?  
Then the Lord answered him and said, `Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?  
απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριτα εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ον απο της φατνης και απαγαγων ποτιζει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, to be loosed from this bond on the Sabbath?

And this [woman], who is a daughter of Abraham, whom Satan has bound, lo, [these] eighteen years, ought she not to be loosed from this bond on the sabbath day?

and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?

ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

And as he said these things, all who were opposed to him were ashamed; and all the crowd rejoiced at all the glorious things which were being done by him.

And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.

και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Then said he, To what is the kingdom of God like? and to what shall I resemble it?

And he said, To what is the kingdom of God like? and to what shall I liken it?

And he said, To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?

ελεγεν δε τινη ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινη ομοιωσω αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** It is like a grain of mustard-seed, which a man took, and cast into his garden, and it grew, and became a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

It is like a grain of mustard [seed] which a man took and cast into his garden; and it grew and became a great tree, and the birds of heaven lodged in its branches.

It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.`

ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου και ηυξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And again he said, To what shall I liken the kingdom of God?

And again he said, To what shall I liken the kingdom of God?

And again he said, `To what shall I liken the reign of God?

και παλιν ειπεν τινη ομοιωσω την βασιλειαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal until the whole was leavened.

It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened.`

ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And he went through the cities and villages, teaching, and journeying towards Jerusalem.

And he went through one city and village after another, teaching, and journeying to Jerusalem.

And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;

και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 23 Then said one to him, Lord, are there few that are saved? And he said to them, And one said to him, Sir, [are] such as are to be saved few in number? But he said unto them, and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them, ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say to you, will seek to enter in, and shall not be able. Strive with earnestness to enter in through the narrow door, for many, I say to you, will seek to enter in and will not be able. `Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able; αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης πυλης οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχυσουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25 When once the master of the house hath risen, and hath shut the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open to us; and he will answer and say to you, I know you not whence ye are: From the time that the master of the house shall have risen up and shall have shut the door, and ye shall begin to stand without and to knock at the door, saying, Lord, open to us; and he answering shall say to you, I know you not whence ye are: from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are, αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον ημιν και αποκριθεις ερει υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 26 Then ye will begin to say, We have eaten and drank in thy presence, and thou hast taught in our streets. then shall ye begin to say, We have eaten in thy presence and drunk, and thou hast taught in our streets; then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;  
τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγομεν ενωπιον σου και επιομεν και εν ταις πλαταιαις ημων εδιδαξας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 But he will say, I tell you, I know you not whence ye are: depart from me, all ye workers of iniquity. and he shall say, I tell you, I do not know you whence ye are; depart from me, all [ye] workers of iniquity. and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.  
και ερει λεγω υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες οι εργαται της αδικιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 There shall be weeping and gnashing of teeth when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets in the kingdom of God, and you yourselves excluded. There shall be the weeping and the gnashing of teeth, when ye shall see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, but yourselves cast out. There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;  
εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψησθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας το υς προφητας εν τη βασιλεια του θεου υμας δε εκβαλλομενους εξω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** And they will come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and will sit down in the kingdom of God.

And they shall come from east and west, and from north and south, and shall lie down at table in the kingdom of God.

and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,

και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And behold, there are last, who shall be first; and there are first who shall be last.

And behold, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.

and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.`

και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** The same day there came certain of the Pharisees, saying to him, Go out, and depart hence; for Herod will kill thee.

The same hour certain Pharisees came up, saying to him, Get out, and go hence, for Herod is desirous to kill thee.

On that day there came near certain Pharisees, saying to him, `Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;`

εν αυτη τη ημερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** And he said to them, Go ye and tell that fox, Behold, I cast out demons, and I do cures to-day and to-morrow, and the third day I shall be perfected.

And he said to them, Go, tell that fox, Behold, I cast out demons and accomplish cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected;

and he said to them, `Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;

και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** Nevertheless, I must walk to-day and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet should perish out of Jerusalem.

but I must needs walk to-day and to-morrow and the [day] following, for it must not be that a prophet perish out of Jerusalem.

but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.

πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερο υσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** O Jerusalem, Jerusalem, that killest the prophets, and stonest them that are sent to thee; how often would I have gathered thy children, as a hen gathereth her brood under her wings, and ye would not!

Jerusalem, Jerusalem, the [city] that kills the prophets and stones those that are sent unto her, how often would I have gathered thy children together, as a hen her brood under her wings, and ye would not.

`Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.

ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην π οσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθε λησατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** Behold, your house is left to you desolate. And verily I say to you, ye shall not see me, until the time shall come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Behold, your house is left unto you; and I say unto you, that ye shall not see me until it come that ye say, Blessed [is] he that comes in the name of [the] Lord.

Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.

ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημ ενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath, that they watched him.

And it came to pass, as he went into the house of one of the rulers, [who was] of the Pharisees, to eat bread on [the] sabbath, that \*they\* were watching him.

And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,

και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων των φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And behold, there was a certain man before him who had the dropsy.

And behold, there was a certain dropsical [man] before him.

and lo, there was a certain dropsical man before him;

και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And Iesous [Yashua] answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath?

And Iesous [Yashua] answering spoke unto the doctors of the law and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath?

and Iesous [Yashua] answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, `Is it lawful on the sabbath-day to heal?`

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And they held their peace. And he took him and healed him, and let him go;

But they were silent. And taking him he healed him and let him go.

and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;

οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not forthwith pull him out on the sabbath?

And answering he said to them, Of which of you shall an ass or ox fall into a well, that he does not straightway pull him up on the sabbath day?

and answering them he said, `Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?`

και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And they could not answer him again to these things.

And they were not able to answer him to these things.

and they were not able to answer him again unto these things.

και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι αυτω προς ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**7** And he put forth a parable to those who were invited, when he marked how they chose out the chief rooms; saying to them,

And he spoke a parable to those that were invited, remarking how they chose out the first places, saying to them,

And he spake a parable unto those called, marking how they were choosing out the first csockets, saying unto them,

ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιαις εξελεγοντο λεγων προς αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** When thou art invited by any man to a wedding, sit not down in the highest room, lest a more honorable man than thou be invited by him;

When thou art invited by any one to a wedding, do not lay thyself down in the first place at table, lest perhaps a more honourable than thou be invited by him,

When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,

οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** And he that invited thee and him, shall come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

and he who invited thee and him come and say to thee, Give place to this [man], and then thou begin with shame to take the last place.

and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.

και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατατειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** But when thou art invited, go and sit down in the lowest room; that when he that invited thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher: then shalt thou have honor in the presence of them that sit at table with thee.

But when thou hast been invited, go and put thyself down in the last place, that when he who has invited thee comes, he may say to thee, Friend, go up higher: then shalt thou have honour before all that are lying at table with thee;

But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;

αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε προσ αναβηθι ανωτερον τοτε εσται σοι δοξα ενωπιον των συνανακειμενων σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** For whoever exalteth himself shall be abased, and he that humbleth himself shall be exalted. for every one that exalts himself shall be abased, and he that abases himself shall be exalted. because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.

οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Then said he also to him that invited him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbors; lest they also invite thee again, and a recompense be made thee.

And he said also to him that had invited him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsfolk, nor rich neighbours, lest it may be they also should invite thee in return, and a recompense be made thee.

And he said also to him who did call him, When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;

ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μηδε γειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι σε αντικαλεσωσιν και γενηται σοι ανταποδομα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:**

**But when thou makest a feast, call poor, crippled, lame, blind:**

**but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,**

*αλλ οταν ποιης δοχην καλει πτωχους αναπηρους χωλους τυφλους*

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14 And thou shalt be blessed: for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.**

**and thou shalt be blessed; for they have not [the means] to recompense thee; for it shall be recompensed thee in the resurrection of the just.**

**and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.`**

*και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων*

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15 And when one of them that sat at table with him heard these things, he said to him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.**

**And one of those that were lying at table with [them], hearing these things, said to him, Blessed [is] he who shall eat bread in the kingdom of God.**

**And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, `Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;`**

*ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου*

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16 Then said he to him, A certain man made a great supper, and invited many:**

**And he said to him, A certain man made a great supper and invited many.**

**and he said to him, `A certain man made a great supper, and called many,**

*ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις εποιησεν δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους*

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And sent his servant at supper-time, to say to them that were invited, Come, for all things are now ready. And he sent his bondman at the hour of supper to say to those who were invited, Come, for already all things are ready.

and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.

και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν παντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And they all with one consent began to make excuse. The first said to him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

And all began, without exception, to excuse themselves. The first said to him, I have bought land, and I must go out and see it; I pray thee hold me for excused.

And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.

και ηρξαντο απο μιας παραιτεισθαι παντες ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused. And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them; I pray thee hold me for excused.

And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:

και ετερος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And another said, I have married a wife: and therefore I cannot come.

And another said, I have married a wife, and on this account I cannot come.

and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.

και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21** So that servant came, and showed his lord these things. Then the master of the house being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

And the bondman came up and brought back word of these things to his lord. Then the master of the house, in anger, said to his bondman, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring here the poor and crippled and lame and blind.

And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.

και παραγενομενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τας πλατειας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και ι χωλους και τυφλους εισαγαγε ωδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

And the bondman said, Sir, it is done as thou hast commanded, and there is still room.

And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.

και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως επεταξας και ετι τοπος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** And the lord said to the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

And the lord said to the bondman, Go out into the ways and fences and compel to come in, that my house may be filled;

And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;

και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 24 For I say to you, that none of those men who were invited, shall taste my supper.  
for I say to you, that not one of those men who were invited shall taste of my supper.  
for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.`  
λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said to them,  
And great crowds went with him; and, turning round, he said to them,  
And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,  
συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26 If any man cometh to me, and hateth not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yes, and his own life also, he cannot be my disciple.  
If any man come to me, and shall not hate his own father and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, yea, and his own life too, he cannot be my disciple;  
`If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;  
ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι δε και την εαυτου ψυχη ου δυναται μου μαθητης ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 And whoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.  
and whoever does not carry his cross and come after me cannot be my disciple.  
and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.  
και οστις ου βασταζει τον σταυρον αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** For which of you intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he hath sufficient to finish it?

For which of you, desirous of building a tower, does not first sit down and count the cost, if he have what [is needed] to complete it;

For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?

τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** Lest perhaps after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

in order that, having laid the foundation of it, and not being able to finish it, all who see it do not begin to mock at him,

lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,

ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται εμπαιζειν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** Saying, This man began to build, and was not able to finish.

saying, This man began to build and was not able to finish?

saying -- This man began to build, and was not able to finish.

λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** Or what king going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he is able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?  
Or what king, going on his way to engage in war with another king, does not, sitting down first, take counsel whether he is able with ten thousand to meet him coming against him with twenty thousand?  
`Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?  
η τις βασιλευς πορευομενος συμβαλιν ετερω βασιλει εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατ ος εστιν εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and desireth conditions of peace. and if not, while he is yet far off, having sent an embassy, he asks for terms of peace. and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.  
ει δε μηγε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** So likewise, whoever he is of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple. Thus then every one of you who forsakes not all that is his own cannot be my disciple.  
`So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.  
ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσειται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** Salt is good: but if the salt hath lost its savor, with what shall it be seasoned?  
Salt [then] [is] good, but if the salt also has become savourless, wherewith shall it be seasoned?  
`The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?  
καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αρτυθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill, but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

It is proper neither for land nor for dung; it is cast out. He that hath ears to hear, let him hear.

neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -- let him hear.`

ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Then drew near to him all the publicans and sinners to hear him.

And all the tax-gatherers and the sinners were coming near to him to hear him;

And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,

ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

and the Pharisees and the scribes murmured, saying, This [man] receives sinners and eats with them.

and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.`

και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And he spoke this parable to them, saying,

And he spoke to them this parable, saying,

And he spake unto them this parable, saying,

ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4** What man of you having a hundred sheep, if he loseth one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he findeth it?  
What man of you having a hundred sheep, and having lost one of them, does not leave the ninety and nine in the wilderness and go after that which is lost, until he find it?  
`What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?  
τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννενηκονταεννεα εν τη ερημω και πορευεται επι το απολωλος εως ευρη αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5** And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.  
and having found it, he lays it upon his own shoulders, rejoicing;  
and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,  
και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους εαυτου χαιρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6** And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbors, saying to them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.  
and being come to the house, calls together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, for I have found my lost sheep.  
and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.  
και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων αυτοις συγχαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 I say to you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that reformeth, more than over ninety and nine just persons, who need no reformation.

I say unto you, that thus there shall be joy in heaven for one reforming sinner, [more] than for ninety and nine righteous who have no need of reformation.

I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.

λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννηνηκονταεννεα δικαιοις οιτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Either what woman having ten pieces of silver, if she loseth one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she findeth it?

Or, what woman having ten drachmas, if she lose one drachma, does not light a lamp and sweep the house and seek carefully till she find it?

Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?

η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελως εως οτου ευρη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbors together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

and having found it she calls together the friends and neighbours, saying, Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.

and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.

και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα συγαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απουλεσα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** Likewise, I say to you, There is joy in the presence of the messengers of God over one sinner that reformeth. Thus, I say unto you, there is joy before the messengers of God for one reforming sinner.  
`So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.`  
ουτως λεγω υμιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** And he said, A certain man had two sons:  
And he said, A certain man had two sons;  
And he said, `A certain man had two sons,  
ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided to them his living.  
and the younger of them said to his father, Father, give to me the share of the property that falls [to me].  
And he divided to them what he was possessed of.  
and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.  
και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερδος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** And not many days after, the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

And after not many days the younger son gathering all together went away into a country a long way off, and there dissipated his property, living in debauchery.

And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;

και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And when he had spent all, there arose a severe famine in that land; and he began to be in want.

But when he had spent all there arose a violent famine throughout that country, and he began to be in want.

and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;

δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρος κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

And he went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed swine.

and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,

και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat; and no man gave to him.  
And he longed to fill his belly with the husks which the swine were eating; and no one gave to him.  
and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.  
και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father have bread enough and to spare, and I am perishing with hunger!  
And coming to himself, he said, How many hired servants of my father`s have abundance of bread, and \*I\* perish here by famine.  
`And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!  
εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσεουσιν αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18 I will arise and go to my father, and will say to him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, I will rise up and go to my father, and I will say to him, Father, I have sinned against heaven and before thee;  
having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee,  
αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.  
I am no longer worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.  
and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.  
και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

And he rose up and went to his own father. But while he was yet a long way off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell upon his neck, and covered him with kisses.

And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;

και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου επι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγγισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And the son said to him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

And the son said to him, Father, I have sinned against heaven and before thee; I am no longer worthy to be called thy son.

and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.

ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him, and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

But the father said to his bondmen, Bring out the best robe and clothe him in [it], and put a ring on his hand and sandals on his feet;

And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet;

ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:  
and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry:  
and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,  
και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσαστε και φαγοντες ευφρανθημεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.  
for this my son was dead and has come to life, was lost and has been found. And they began to make merry.  
because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.  
οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.  
And his elder son was in the field; and as, coming [up], he drew nigh to the house, he heard music and dancing.  
`And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,  
ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And he called one of the servants, and asked what these things meant.  
And having called one of the servants, he inquired what these things might be.  
and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,  
και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων αυτου επυνθανετο τι ειη ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

27 And he said to him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him in health.

And he said to him, Thy brother is come, and thy father has killed the fatted calf because he has received him safe and well.

and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.

ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγιανοντα αυτο ν απελαβεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

28 And he was angry, and would not go in; therefore his father came out, and entreated him.

But he became angry and would not go in. And his father went out and besought him.

And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;

ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

29 And he answering, said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither have I at any time transgressed thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

But he answering said to his father, Behold, so many years I serve thee, and never have I transgressed a commandment of thine; and to me hast thou never given a kid that I might make merry with my friends:

and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;

ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** But as soon as this thy son had come, who hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

but when this thy son, who has devoured thy substance with harlots, is come, thou hast killed for him the fatted calf.

but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fatted calf.

οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον σιτευτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And he said to him, Son, thou art ever with me: and all that I have is thine.

But he said to him, Child, \*thou\* art ever with me, and all that is mine is thine.

And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;

ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

But it was right to make merry and rejoice, because this thy brother was dead and has come to life again, and was lost and has been found.

but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.

ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρηθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** And he said also to his disciples, There was a certain rich man who had a steward; and the same was accused to him that he had wasted his goods.

And he said also to [his] disciples, There was a certain rich man who had a steward, and \*he\* was accused to him as wasting his goods.

And he said also unto his disciples, `A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;

ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And he called him, and said to him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship: for thou mayest be no longer steward.

And having called him, he said to him, What [is] this that I hear of thee? give the reckoning of thy stewardship, for thou canst be no longer steward.

and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.

και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυνασ η επι οικονομειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh from me the stewardship: I cannot dig; I am ashamed to beg.

And the steward said within himself, What shall I do; for my lord is taking the stewardship from me? I am not able to dig; I am ashamed to beg.

`And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --

ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επατειν αισχυνομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 I am resolved what to do, that when I am removed from the stewardship, they may receive me into their houses.

I know what I will do, that when I shall have been removed from the stewardship I may be received into their houses.

I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.

εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 So he called every one of his lord's debtors, and said to the first, How much owest thou to my lord?

And having called to [him] each one of the debtors of his own lord, he said to the first, How much owest thou to my lord?

And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?

και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεωφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And he said, A hundred measures of oil. And he said to him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

And he said, A hundred baths of oil. And he said to him, Take thy writing and sit down quickly and write fifty.

and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.

ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και καθισας ταχεως γραψον πενητηκοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**7** Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said to him, Take thy bill, and write eighty.

Then he said to another, And thou, how much dost thou owe? And he said, A hundred cors of wheat. And he says to him, Take thy writing and write eighty.

Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.

επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραψον ογδοηκοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

And the lord praised the unrighteous steward because he had done prudently. For the sons of this world are, for their own generation, more prudent than the sons of light.

And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.

και επηγεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν την εαυτων εισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** And I say to you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

And \*I\* say to you, Make to yourselves friends with the mammon of unrighteousness, that when it fails ye may be received into the eternal tabernacles.

and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.

καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.

He that is faithful in the least is faithful also in much; and he that is unrighteous in the least is unrighteous also in much.

He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;

ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who shall entrust to you the true?

if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?

ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν πιστευσει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And if ye have not been faithful in that which is another man's, who will give you that which is your own? and if ye have not been faithful in that which is another's, who shall give to you your own?

and if in the other's ye became not faithful -- your own, who shall give to you?

και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

No servant can serve two masters, for either he will hate the one and will love the other, or he will cleave to the one and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Ἐνὸς οἰκετικῆς ἀδυνατεῖ δυοῖν κυριοῖς δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς ἀνθεξέται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δυνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμόνα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things, and they derided him.

And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things, and mocked him.

And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,

ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ φαρισαῖοι φιλαργυροὶ ὑπαρχόντες καὶ ἐξεμυκτηρίζον αὐτὸν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And he said to them, Ye are they who justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men, is abomination in the sight of God.

And he said to them, \*Ye\* are they who justify themselves before men, but God knows your hearts; for what amongst men is highly thought of is an abomination before God.

and he said to them, Ἐπεὶ οὗτοι ἀποκαυχόμενοι ἑαυτοῖς ἰσχυροὶ ἕνεκα τῆς ἐξουσίας τῆς ἀνθρώπων, ἡ ἀβὸμια ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ;

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστίν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

The law and the prophets [were] until John: from that time the glad tidings of the kingdom of God are announced, and every one forces his way into it.

the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed glad-tidings, and every one doth press into it;

ο νομος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And it is easier for heaven and earth to pass away, than one tittle of the law to fail.

But it is easier that the heaven and the earth should pass away than that one tittle of the law should fail.

and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fail.

ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Whoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery; and whoever marrieth her that is put away from her husband, committeth adultery.

Every one who puts away his wife and marries another commits adultery; and every one that marries one put away from a husband commits adultery.

Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.

πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και πας ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** There was a certain rich man, who was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:  
Now there was a rich man and he was clothed in purple and fine linen, making good cheer in splendour every day.

**And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,**

ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And there was a certain beggar named Lazarus, who was laid at his gate, full of sores,  
And [there was] a poor man, by name Lazarus, [who] was laid at his gateway full of sores,  
and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,

πτωχος δε τις ην ονοματι λαζαρος ος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου ηλκωμενος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.

and desiring to be filled with the crumbs which fell from the table of the rich man; but the dogs also coming licked his sores.

and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.

και επιθυμων χορτασθηναι απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι απελειχον τα ελκη αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** And it came to pass, that the beggar died, and was carried by messengers into Abraham's bosom. The rich man also died, and was buried:

And it came to pass that the poor man died, and that he was carried away by the messengers into the bosom of Abraham. And the rich man also died and was buried.

And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham -- and the rich man also died, and was buried;

εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των αγγελων εις τον κολπον του αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. And in hades lifting up his eyes, being in torments, he sees Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,

και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανις ορα τον αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And he cried, and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue: for I am tormented in this flame.

And he crying out said, Father Abraham, have compassion on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am suffering in this flame.

and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.

και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσαν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** But Abraham said, Son, remember that thou in thy life-time receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

But Abraham said, Child, recollect that \*thou\* hast fully received thy good things in thy lifetime, and likewise Lazarus evil things. But now he is comforted here, and \*thou\* art in suffering.

`And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;

ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they who would pass from hence to you, cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

And besides all this, between us and you a great chasm is fixed, so that those who desire to pass hence to you cannot, nor do they who [desire to cross] from there pass over unto us.

and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.

και επι πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε οι εκειθεν προς ημας διαπερωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldst send him to my father's house:

And he said, I beseech thee then, father, that thou wouldst send him to the house of my father,

`And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,

ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** For I have five brethren; that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.  
for I have five brothers, so that he may earnestly testify to them, that they also may not come to this place of torment.  
for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.  
εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** Abraham saith to him, They have Moses and the prophets; let them hear them.  
But Abraham says to him, They have Moses and the prophets: let them hear them.  
`Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;  
λεγει αυτω αβρααμ εχουσιν μωσεια και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** And he said, No, father Abraham: but if one shall go to them from the dead, they will reform.  
But he said, Nay, father Abraham, but if one from the dead should go to them, they will reform.  
and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.  
ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** And he said to him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one shall rise from the dead.  
And he said to him, If they hear not Moses and the prophets, not even if one rise from among [the] dead will they be persuaded.  
And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.`  
ειπεν δε αυτω ει μωσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** Then he said to the disciples, It is impossible but that causes of sin will come: but woe to him by whom they come!

And he said to his disciples, It cannot be but that offences come, but woe [to him] by whom they come!

And he said unto the disciples, `It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;

ειπεν δε προς τους μαθητας ανενδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should cause one of these little ones to fall into sin.

It would be [more] profitable for him if a millstone were hanged about his neck and he cast into the sea, than that he should be a snare to one of these little ones.

it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.

λυσιτελει αυτω ει μυλος ονικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκ ανδαλιση ενα των μικρων τουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** Take heed to yourselves: If thy brother shall trespass against thee, rebuke him; and if he shall reform forgive him.

Take heed to yourselves: if thy brother should sin, rebuke him; and if he should reform, forgive him.

`Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,

προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**4** And if he shall trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day shall turn again to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.

And if he should sin against thee seven times in the day, and seven times should return to thee, saying, I reform, thou shalt forgive him.

and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.`

και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανωω αφησεις αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And the apostles said to the Lord, Increase our faith.

And the apostles said to the Lord, Give more faith to us.

And the apostles said to the Lord, `Add to us faith;`

και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθεσ ημιν πιστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard-seed, ye might say to this sycamine-tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it would obey you.

But the Lord said, If ye have faith as a grain of mustard [seed], ye had said to this sycamine tree, Be thou rooted up, and be thou planted in the sea, and it would have obeyed you.

and the Lord said, `If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.

ειπεν δε ο κυριος ει ειχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθ ητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 But which of you having a servant plowing, or feeding cattle, will say to him immediately, when he is come from the field, Go and sit down to eat?

But which of you [is there] who, having a bondman ploughing or shepherding, when he comes in out of the field, will say, Come and lie down immediately to table?

But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?

τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αν απεσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And will not rather say to him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drank; and afterward thou shalt eat and drink?

But will he not say to him, Prepare what I shall sup on, and gird thyself and serve me that I may eat and drink; and after that \*thou\* shalt eat and drink?

but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?

αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτ α φαγεσαι και πιεσαι συ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Doth he thank that servant, because he did the things that were commanded him? I suppose not.

Is he thankful to the bondman because he has done what was ordered? I judge not.

Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.

μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτω ου δοκω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** So likewise ye, when ye shall have done all the things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which it was our duty to do.

Thus \*ye\* also, when ye shall have done all things that have been ordered you, say, We are unprofitable bondmen; we have done what it was our duty to do.

So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.

ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποικαμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

And it came to pass as he was going up to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,

και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και γαλιλαιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, who stood at a distance.

And as he entered into a certain village ten leprous men met him, who stood afar off.

and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,

και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηνησαν αυτω δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And they lifted up their voices, and said, Iesus [Yashua], Master, have mercy on us.

And they lifted up [their] voice saying, Iesus [Yashua], Master, have compassion on us.

and they lifted up the voice, saying, Iesus [Yashua], master, deal kindly with us;

και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** And when he saw them, he said to them, Go, show yourselves to the priests. And it came to pass, that as they were going, they were cleansed.

And seeing [them] he said to them, Go, shew yourselves to the priests. And it came to pass as they were going they were cleansed.

and having seen [them], he said to them, `Having gone on, shew yourselves to the priests;` and it came to pass, in their going, they were cleansed,

και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

And one of them, seeing that he was cured, turned back, glorifying God with a loud voice,

and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,

εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

and fell on [his] face at his feet giving him thanks: and \*he\* was a Samaritan.

and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.

και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαρειτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And Iesus [Yashua] answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

And Iesus [Yashua] answering said, Were not the ten cleansed? but the nine, where [are they]?

And Iesus [Yashua] answering said, `Were not the ten cleansed, and the nine -- where?

αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18 There are not found returning to give glory to God, save this stranger.  
There have not been found to return and give glory to God save this stranger.  
There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;`  
ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 And he said to him, Arise, depart: thy faith hath made thee whole.  
And he said to him, Rise up and go thy way: thy faith has made thee well.  
and he said to him, `Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.`  
και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 And when he was asked by the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation.  
And having been asked by the Pharisees, When is the kingdom of God coming? he answered them and said, The kingdom of God does not come with observation;  
And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, `The reign of God doth not come with observation;`  
επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 Neither will they say, Lo here! or lo there! for behold, the kingdom of God is within you.  
nor shall they say, Lo here, or, Lo there; for behold, the kingdom of God is in the midst of you.  
nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.`  
ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** And he said to his disciples, The days will come, when ye will desire to see one of the days of the son of man, and ye shall not see it.

And he said to the disciples, Days are coming, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and shall not see [it].

And he said unto his disciples, `Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];

ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And they will say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

And they will say to you, Lo here, or Lo there; go not, nor follow [them].

and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;

και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωξητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** For as the lightning that lighteneth from the one part under heaven, shineth to the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

For as the lightning shines which lightens from [one end] under heaven to [the other end] under heaven, thus shall the Son of man be in his day.

for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;

ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

25 But first he must suffer many things, and be rejected by this generation.

But first he must suffer many things and be rejected of this generation.

and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.

πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

26 And as it was in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of man.

And as it took place in the days of Noe, thus also shall it be in the days of the Son of man:

And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;

και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νωε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

27 They ate, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark; and the flood came, and destroyed them all.

they ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came and destroyed all [of them];

they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;

ησθιον επινον εγαμουν εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

28 Likewise also as it was in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;

and in like manner as took place in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;

ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφρτευον ωκοδομουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all:

but on the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulphur from heaven, and destroyed all [of them]:

and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and sulfur from heaven, and destroyed all.

η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ καιθειον απ ουρανου και απωλεσεν απαντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

after this [manner] shall it be in the day that the Son of man is revealed.

According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;

κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** In that day, he who shall be upon the house-top, and his furniture in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

In that day, he who shall be on the housetop, and his stuff in the house, let him not go down to take it away; and he that is in the field, let him likewise not return back.

in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;

εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιως μη επιστρεψατω εις τα οπισω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** Remember Lot's wife.

Remember the wife of Lot.

remember the wife of Lot.

μνημονευετε της γυναικος λωτ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** Whoever shall seek to save his life, shall lose it; and whoever shall lose his life, shall preserve it.

Whosoever shall seek to save his life shall lose it, and whosoever shall lose it shall preserve it.

Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.

ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεση αυτην ζωογονησει αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** I tell you, in that night there will be two men in one bed; the one will be taken, and the other will be left.

I say to you, In that night there shall be two [men] upon one bed; one shall be seized and the other shall be let go.

I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;

λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης μιας ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** Two women will be grinding together; the one will be taken, and the other left.

Two [women] shall be grinding together; the one shall be seized and the other shall be let go.

two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;

δυο εσονται αληθουσαι επι το αυτο μια παραληφθησεται και η ετερα αφεθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Two men will be in the field; the one will be taken, and the other left.

[Two men shall be in the field; the one shall be seized and the other let go.]

two men shall be in the field, the one shall be taken, and the other left.

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**37** And they answered and said to him, Where Lord? And he said to them, Wherever the body is, thither will the eagles be collected.

And answering they say to him, Where, Lord? And he said to them, Where the body [is], there the eagles will be gathered together.

And they answering say to him, `Where, sir?` and he said to them, `Where the body [is], there will the eagles be gathered together.`

και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει συναχθησονται οι αετοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And he spoke a parable to them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

And he spoke also a parable to them to the purport that they should always pray and not faint,

And he spake also a parable to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,

ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** Saying, There was in a city a judge, who feared not God, neither regarded man.

saying, There was a judge in a city, not fearing God and not respecting man:

saying, `A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --

λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη εντρεπομενος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And there was a widow in that city; and she came to him, saying, Avenge me of my adversary.

and there was a widow in that city, and she came to him, saying, Avenge me of mine adverse party.

and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,

χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4** And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;  
And he would not for a time; but afterwards he said within himself, If even I fear not God and respect not man,  
and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,  
και ουκ ηθελησεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εν τρεπομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5** Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.  
at any rate because this widow annoys me I will avenge her, that she may not by perpetually coming completely harass me.  
yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me.`  
δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υποπιαζη με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6** And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.  
And the Lord said, Hear what the unjust judge says.  
And the Lord said, `Hear ye what the unrighteous judge saith:  
ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 And will not God avenge his own elect, who cry day and night to him, though he beareth long with them? And shall not God at all avenge his elect, who cry to him day and night, and he bears long as to them? and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night -- bearing long in regard to them?

ο δε θεος ου μη ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων προς αυτον ημερας και νυκτος και μακροθυμων επ αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, will he find faith on the earth?

I say unto you that he will avenge them speedily. But when the Son of man comes, shall he indeed find faith on the earth?

I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?

λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And he spoke this parable to certain who trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

And he spoke also to some, who trusted in themselves that they were righteous and made nothing of all the rest [of men], this parable:

And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this parable:

ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενοντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.  
Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer.  
Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;  
ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.  
The Pharisee, standing, prayed thus to himself: God, I thank thee that I am not as the rest of men, rapacious, unjust, adulterers, or even as this tax-gatherer.  
the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;  
ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και ως ουτος ο τελωνης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.  
I fast twice in the week, I tithe everything I gain.  
I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.  
νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes to heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

And the tax-gatherer, standing afar off, would not lift up even his eyes to heaven, but smote upon his breast, saying, O God, have compassion on me, the sinner.

And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!

και ο τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εις τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εις το στήθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι μοι τω αμαρτωλω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

I say unto you, This [man] went down to his house justified rather than that [other]. For every one who exalts himself shall be humbled, and he that humbles himself shall be exalted.

I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.

λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ι ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And they brought to him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

And they brought to him also infants that he might touch them, but the disciples when they saw [it] rebuked them.

And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,

προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμησαν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** But Iesous [Yashua] called them to him, and said, Suffer little children to come to me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

But Iesous [Yashua] calling them to [him] said, Suffer little children to come to me, and do not forbid them, for of such is the kingdom of God.

and Iesous [Yashua] having called them near, said, `Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;

ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τριουτων εστιν η βασιλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Verily I say to you, Whoever shall not receive the kingdom of God as a little child, shall in no wise enter into it.

Verily I say to you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.`

αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

And a certain ruler asked him saying, Good teacher, having done what, shall I inherit eternal life?

And a certain ruler questioned him, saying, `Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-  
during?`

και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζων αιωνιον κληρονομησω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And Iesous [Yashua] said to him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is God.

But Iesous [Yashua] said to him, Why callest thou me good? There is none good but one, God.

And Iesous [Yashua] said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good, except One -- God;

ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

Thou knowest the commandments: Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.`

τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And he said, All these have I kept from my youth.

And he said, All these things have I kept from my youth.

And he said, `All these I did keep from my youth;`

ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Now when Iesus [Yashua] heard these things, he said to him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

And when Iesus [Yashua] had heard this, he said to him, One thing is lacking to thee yet: Sell all that thou hast and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in the heavens, and come, follow me.

and having heard these things, Iesus [Yashua] said to him, `Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;`

ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω επι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξε ις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 23** And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.  
But when he heard this he became very sorrowful, for he was very rich.  
and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.  
ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** And when Iesus [Yashua] saw that he was very sorrowful, he said, How hardly will they that have riches enter into the kingdom of God!  
But when Iesus [Yashua] saw that he became very sorrowful, he said, How difficultly shall those who have riches enter into the kingdom of God;  
And Iesus [Yashua] having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!  
ιδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον γενομενον ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εισελευσονται εις τ ην βασιλειαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.  
for it is easier for a camel to enter through a needle`s eye than for a rich man to enter into the kingdom of God.  
for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`  
ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

26 And they that heard it, said, Who then can be saved?  
And those who heard it said, And who can be saved?  
And those who heard, said, `And who is able to be saved?`  
ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

27 Then he said, The things which are impossible with men, are possible with God.  
But he said, The things that are impossible with men are possible with God.  
and he said, `The things impossible with men are possible with God.`  
ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα εστιν παρα τω θεω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.  
And Peter said, Behold, \*we\* have left all things and have followed thee.  
And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`  
ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

29 And he said to them, Verily I say to you, there is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children for the sake of the kingdom of God,  
And he said to them, Verily I say to you, There is no one who has left home, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,  
and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,  
ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα ε νεκεν της βασιλειας του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.  
who shall not receive manifold more at this time, and in the coming age life eternal.  
who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-during.`  
ος ου μη απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζων αιωνιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** Then he took the twelve, and said to them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.  
And he took the twelve to [him] and said to them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written of the Son of man by the prophets shall be accomplished;  
And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,  
παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** For he will be delivered to the nations, and will be mocked, and spitefully treated, and spitted on;  
for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon.  
for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,  
παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** And they will scourge him, and put him to death: and the third day he will rise again.  
And when they have scourged [him] they will kill him; and on the third day he will rise again.  
and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.`  
και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

And they understood nothing of these things. And this word was hidden from them, and they did not know what was said.

And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.

και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγνωσκον τα λεγομενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And it came to pass, that as he had come nigh to Jericho, a certain blind man sat by the way side begging;

And it came to pass when he came into the neighbourhood of Jericho, a certain blind man sat by the wayside begging.

And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,

εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And hearing the multitude passing by, he asked what it meant.

And when he heard the crowd passing, he inquired what this might be.

and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,

ακουσας δε οχλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And they told him, that Iesous [Yashua] of Nazareth was passing by.

And they told him that Iesous [Yashua] the Nazaraean was passing by.

and they brought him word that Iesous [Yashua] the Nazarene doth pass by,

απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρερχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** And he cried, saying, Iesus [Yashua], thou son of David, have mercy on me.  
And he called out saying, Iesus [Yashua], Son of David, have mercy on me.  
and he cried out, saying, `Iesus [Yashua], Son of David, deal kindly with me;`  
και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And they who went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou son of David, have mercy on me.  
And those [who were] going before rebuked him that he might be silent; but \*he\* cried out so much the more, Son of David, have mercy on me.  
and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, `Son of David, deal kindly with me.`  
και οι προαγοντες επιτιμων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And Iesus [Yashua] stood and commanded him to be brought to him: and when he had come near, he asked him,  
And Iesus [Yashua] stood still, and commanded him to be led to him. And when he drew nigh he asked him [saying],  
And Iesus [Yashua] having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,  
σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επιρωτησεν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** Saying, What wilt thou that I shall do to thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.  
What wilt thou that I shall do to thee? And he said, Lord, that I may see.  
saying, `What wilt thou I shall do to thee?` and he said, `Sir, that I may receive sight.`  
λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεπω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

42 And Iesus [Yashua] said to him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

And Iesus [Yashua] said to him, See: thy faith has healed thee.

And Iesus [Yashua] said to him, `Receive thy sight; thy faith hath saved thee;`

και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise to God.

And immediately he saw, and followed him, glorifying God. And all the people when they saw [it] gave praise to God.

and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.

και παραρημα ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

1 And Iesus [Yashua] entered and passed through Jericho.

And he entered and passed through Jericho.

And having entered, he was passing through Jericho,

και εισελθων διηρχετο την ιεριχω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

2 And behold, there was a man named Zaccheus, who was the chief among the publicans, and he was rich.

And behold, [there was] a man by name called Zacchaeus, and he was chief tax-gatherer, and he was rich.

and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was rich,

και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And he sought to see Iesous [Yashua] who he was; and could not for the crowd, because he was little of stature.

And he sought to see Iesous [Yashua] who he was: and he could not for the crowd, because he was little in stature.

and he was seeking to see Iesous [Yashua], who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,

και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη ηλικια μικρος ην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And he ran before, and climbed up upon a sycamore-tree to see him; for he was to pass that way.

And running on before, he got up into a sycamore that he might see him, for he was going to pass that [way].

and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.

και προδραμων εμπροσθεν ανεβη επι συκομωραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And when Iesous [Yashua] came to the place, he looked up, and saw him, and said to him, Zaccheus, make haste, and come down: for to-day I must abide at thy house.

And when he came up to the place, Iesous [Yashua] looked up and saw him, and said to him, Zacchaeus, make haste and come down, for to-day I must remain in thy house.

And as Iesous [Yashua] came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, `Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;`

και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.  
And he made haste and came down, and received him with joy.  
and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;  
και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.  
And all murmured when they saw [it], saying, He has turned in to lodge with a sinful man.  
and having seen [it], they were all murmuring, saying -- `With a sinful man he went in to lodge!`  
και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And Zaccheus stood, and said to the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him four-fold.  
But Zacchaeus stood and said to the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have taken anything from any man by false accusation, I return [him] fourfold.  
And Zaccheus having stood, said unto the Lord, `Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.`  
σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

9 And Iesous [Yashua] said to him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

And Iesous [Yashua] said to him, To-day salvation is come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;

And Iesous [Yashua] said unto him -- `To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;

ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

for the Son of man has come to seek and to save that which is lost.

for the Son of Man came to seek and to save the lost.`

ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

11 And as they heard these things, he added and spoke a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God would immediately appear.

But as they were listening to these things, he added and spake a parable, because he was near to Jerusalem and they thought that the kingdom of God was about to be immediately manifested.

And while they are hearing these things, having added he spake a parable, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.

ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και δοκειν αυτουσ οτι παραρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

He said therefore, A certain high-born man went to a distant country to receive for himself a kingdom and return.

He said therefore, `A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,

ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said to them, Occupy till I come.

And having called his own ten bondmen, he gave to them ten minas, and said to them, Trade while I am coming.

and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;

καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εως ερχομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us. But his citizens hated him, and sent an embassy after him, saying, We will not that this [man] should reign over us.

and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.

οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15** And it came to pass, that when he had returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called to him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

And it came to pass on his arrival back again, having received the kingdom, that he desired these bondmen to whom he gave the money to be called to him, in order that he might know what every one had gained by trading.

And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.

και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι διεπραγματευσατο

Literal

Spiritual

Practical

- 16** Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

And the first came up, saying, [My] Lord, thy mina has produced ten minas.

And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;

παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας

Literal

Spiritual

Practical

- 17** And he said to him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

And he said to him, Well [done], thou good bondman; because thou hast been faithful in that which is least, be thou in authority over ten cities.

and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.

και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18** And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.  
And the second came, saying, [My] Lord, thy mina has made five minas.  
`And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;  
και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** And he said likewise to him, Be thou also over five cities.  
And he said also to this one, And \*thou\*, be over five cities.  
and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.  
ειπεν δε και τωτω και συ γινου επανω πεντε πολεων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20** And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:  
And another came, saying, [My] Lord, lo, [there is] thy mina, which I have kept laid up in a towel.  
`And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;  
και ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up what thou layedst not down, and reapest what thou didst not sow.  
For I feared thee because thou art a harsh man: thou takest up what thou hast not laid down, and thou reapest what thou hast not sowed.  
for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.  
εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος αυστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** And he saith to him, Out of thy own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest me to be an austere man, taking up what I laid not down, and reaping what I did not sow:

He says to him, Out of thy mouth will I judge thee, wicked bondman: thou knewest that \*I\* am a harsh man, taking up what I have not laid down and reaping what I have not sowed.

And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!

λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Why then gavest thou not my money into the bank, that at my coming I might have required my own with interest?

And why didst thou not give my money to [the] bank; and \*I\* should have received it, at my coming, with interest?

and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?

και διατι ουκ εδωκας το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκω αν επραξα αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And he said to them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

And he said to those that stood by, Take from him the mina and give [it] to him who has the ten minas.

And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds --

και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** (And they said to him, Lord, he hath ten pounds.)

And they said to him, Lord, he has ten minas.

(and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --

και ειπον αυτω κυριε εχει δεκα μνας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** For I say to you, That to every one who hath shall be given; and from him that hath not, even what he hath shall be taken away from him.

For I say unto you, that to every one that has shall be given; but from him that has not, that even which he has shall be taken from him.

for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,

λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** But those my enemies, who would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me. Moreover those mine enemies, who would not [have] me to reign over them, bring them here and slay [them] before me.

but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.`

πλην τους εχθρους μου εκεινους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατ ε εμπροσθεν μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And when he had thus spoken, he went before, ascending towards Jerusalem.

And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.

And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.

και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** And it came to pass, when he had come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

And it came to pass as he drew near to Bethphage and Bethany at the mountain called [the mount] of Olives, he sent two of his disciples,

And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,

και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** Saying, Go ye into the village over against you; in which at your entering ye will find a colt tied, on which yet never man sat: loose him, and bring him hither.

saying, Go into the village over against [you], in which ye will find, on entering it, a colt tied up, on which no [child] of man ever sat at any time: loose it and lead it [here].

having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];

ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ποποτε ανθρωπων εκαθισεν λυσαντες αυτον αγαγετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And if any man shall ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say to him, Because the Lord hath need of him.

And if any one ask you, Why do ye loose [it]? thus shall ye say to him, Because the Lord has need of it.

and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him -- The Lord hath need of it.

και εαν τις υμας ερωτα διατι λυετε ουτως ερειτε αυτω οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 32** And they that were sent, went and found even as he had said to them.  
And they that were sent, having gone their way, found as he had said to them.  
And those sent, having gone away, found according as he said to them,  
απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** And as they were loosing the colt, the owners of it said to them, Why loose ye the colt?  
And as they were loosing the colt, its masters said to them, Why loose ye the colt?  
and while they are loosing the colt, its owners said unto them, `Why loose ye the colt?`  
λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** And they said, The Lord hath need of him.  
And they said, Because the Lord has need of it.  
and they said, `The Lord hath need of it;`  
οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν εχει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** And they brought him to Iesous [Yashua]: and they cast their garments upon the colt, and they set Iesous [Yashua] upon him.  
And they led it to Iesous [Yashua]; and having cast their own garments on the colt, they put iesous [Yashua] on [it].  
and they brought it unto Iesous [Yashua], and having cast their garments upon the colt, they did set Iesous [Yashua] upon it.  
και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 36 And as he went, they spread their clothes in the way.  
And as he went, they strewed their clothes in the way.  
And as he is going, they were spreading their garments in the way,  
πορευομενου δε αυτου υπεστρωννυον τα ιματια αυτων εν τη οδω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 37 And when he had come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice, for all the mighty works that they had seen.  
And as he drew near, already at the descent of the mount of Olives, all the multitude of the disciples began, rejoicing, to praise God with a loud voice for all the works of power which they had seen,  
and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,  
εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αινειν τον θεον φωνη μεγαλη περι πασων των ειδον δυναμεων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: Peace in heaven, and glory in the highest.  
saying, Blessed the King that comes in the name of [the] Lord: peace in heaven, and glory in the highest.  
saying, `blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.`  
λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος βασιλευς εν ονοματι κυριου ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υψιστοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39 And some of the Pharisees from among the multitude said to him, Master, rebuke thy disciples.  
And some of the Pharisees from the crowd said to him, Teacher, rebuke thy disciples.  
And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, `Teacher, rebuke thy disciples;`  
και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** And he answered and said to them, I tell you, that if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

And he answering said to them, I say unto you, If these shall be silent, the stones will cry out.

and he answering said to them, `I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!`

και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι λιθοι κεκραζονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And when he had come near, he beheld the city, and wept over it,

And as he drew near, seeing the city, he wept over it,

And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,

και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong to thy peace! but now they are hid from thy eyes.

saying, If thou hadst known, even thou, even at least in this thy day, the things that are for thy peace: but now they are hid from thine eyes;

saying -- `If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.

λεγων οτι ει εγνως και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**43** For the days shall come upon thee, that thy enemies shall cast a trench about thee, and encompass thee, and keep thee in on every side,

for days shall come upon thee, that thine enemies shall make a palisaded mound about thee, and shall close thee around, and keep thee in on every side,

Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,

οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και περιβαλουσιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee: and they shall not leave in thee one stone upon another: because thou knewest not the time of thy visitation.

and shall lay thee even with the ground, and thy children in thee; and shall not leave in thee a stone upon a stone: because thou knewest not the season of thy visitation.

and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.

και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω ανθων ουκ εγνωσ τον καιρον της επισκοπης σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** And he went into the temple, and began to cast out them that sold in it, and them that bought,

And entering into the temple, he began to cast out those that sold and bought in it,

And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,

και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 46 Saying to them, It is written, My house is the house of prayer, but ye have made it a den of thieves.  
saying to them, It is written, My house is a house of prayer, but \*ye\* have made it a den of robbers.  
saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`  
λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης εστιν υμεις δε αυτον εποησατε σπηλαιον ληστων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 47 And he taught daily in the temple. But the chief priests, and the scribes, and the chief of the people sought to destroy him,  
And he was teaching day by day in the temple: and the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,  
And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --  
και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματαις εξητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.  
and did not find what they could do, for all the people hung on him to hear.  
and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.  
και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου ακουων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** And it came to pass, that on one of those days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the glad-tidings, the chief priests and the scribes came upon him, with the elders,

And it came to pass on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and announcing the glad tidings, the chief priests and the scribes with the elders came up,

And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming glad-tidings, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],

και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις συν τοις πρεσβυτεροις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And spoke to him, saying, Tell us, By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

and spoke to him saying, Tell us by what authority thou doest these things, or who is it who has given thee this authority?

and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`

και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And he answered and said to them, I will also ask you one thing; and answer me:

And he answering said to them, \*I\* also will ask you [one] thing, and tell me:

And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:

αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω ενα λογον και ειπατε μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

4 The immersion of John, was it from heaven, or from men?

The immersion of John, was it of heaven or of men?

the immersion of John, from heaven was it, or from men?

το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

And they reasoned among themselves, saying, If we should say, Of heaven, he will say, Why have ye not believed him?

And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?

οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

6 But if we say, From men; all the people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet. but if we should say, Of men, the whole people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet.

and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.`

εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πας ο λαος καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 And they answered, that they could not tell whence it was.

And they answered, they did not know whence.

And they answered, that they knew not whence [it was],

και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 And Iesous [Yashua] said to them, Neither do I tell you by what authority I do these things.  
And Iesous [Yashua] said to them, Neither do \*I\* tell you by what authority I do these things.  
and Iesous [Yashua] said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`  
και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Then he began to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it to husbandmen, and went into a far country for a long time.  
And he began to speak to the people this parable: A man planted a vineyard and let it out to husbandmen, and left the country for a long time.  
And he began to speak unto the people this parable: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,  
ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφντευσεν αμπελωνα και εξεδото αυτο ν γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.  
And in the season he sent to the husbandmen a bondman, that they might give to him of the fruit of the vineyard; but the husbandmen, having beaten him, sent [him] away empty.  
and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.  
και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλαν κενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**11** And again he sent another servant: and they beat him also, and treated him shamefully, and sent him away empty.

And again he sent another bondman; but they, having beaten him also, and cast insult upon him, sent [him] away empty.

**And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;**

και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλον οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And again he sent the third: and they wounded him also, and cast him out.

And again he sent a third; and they, having wounded him also, cast [him] out.

**and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.**

και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be when they see him they will reverence him.

And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will send my beloved son: perhaps when they see him they will respect [him].

**And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;**

ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir; [come,] let us kill him, that the inheritance may become ours.

and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;

ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινω μεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?

And having cast him forth out of the vineyard, they killed [him]. What therefore shall the lord of the vineyard do to them?

and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?

και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others. And when they heard it, they said, may that never be.

He will come and destroy those husbandmen, and will give the vineyard to others. And when they heard it they said, May it never be!

He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others. And having heard, they said, `Let it not be!`

ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπον μη γενο ιτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

But he looking at them said, What then is this that is written, The stone which they that builded rejected, this has become the corner-stone?

and he, having looked upon them, said, `What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?

ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Whoever shall fall upon that stone, shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Every one falling on this stone shall be broken, but on whomsoever it shall fall, it shall grind him to powder.

every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.`

πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

And the chief priests and the scribes sought the same hour to lay hands on him, and they feared the people; for they knew that he had spoken this parable of them.

And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this parable.

και εξητησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ταυτην ειπεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** And they watched him, and sent forth spies, who should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him to the power and authority of the governor.

And having watched [him], they sent out suborned persons, pretending to be just men, that they might take hold of him in [his] language, so that they might deliver him up to the power and authority of the governor.

And, having watched [him], they sent forth liars in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,

και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους δικαιους ειναι ινα επιλαβονται αυτου λογου εις το παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

And they asked him saying, Teacher, we know that thou sayest and teachest rightly, and acceptest no [man`s] person, but teachest with truth the way of God:

and they questioned him, saying, `Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;

και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Is it lawful for us to give tribute to Cesar, or not?

Is it lawful for us to give tribute to Caesar, or not?

Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?`

εξεστιν ημιν καισαρι φορον δουναι η ου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 23** But he perceived their craftiness, and said to them, Why tempt ye me?  
But perceiving their deceit he said to them, Why do ye tempt me?  
And he, having perceived their craftiness, said unto them, `Why me do ye tempt?  
κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** Show me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cesar's.  
Shew me a denarius. Whose image and superscription has it? And answering they said, Caesar`s.  
shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?` and they answering said, `Of Caesar:``  
επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** And he said to them, Render therefore to Cesar the things which are Cesar's, and to God the things which are God's.  
And he said to them, Pay therefore what is Caesar`s to Caesar, and what is God`s to God.  
and he said to them, `Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`  
ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τουνν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26** And they could not take hold of his words before the people: and they marveled at his answer, and held their peace.  
And they were not able to take hold of him in [his] expressions before the people, and, wondering at his answer, they were silent.  
and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.  
και ουκ ισχυσαν επιλαβεισθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσγησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 27 Then came to him certain of the Sadducees (who deny that there is any resurrection) and they asked him, And some of the Sadducees, who deny that there is any resurrection, coming up [to him], And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,

προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Saying, Master, Moses wrote to us, If any man's brother should die, having a wife, and he should die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed to his brother. demanded of him saying, Teacher, Moses wrote to us, If any one's brother, who has a wife, die, and he die childless, his brother shall take the wife and raise up seed to his brother. saying, `Teacher, Moses wrote to us, If any one's brother may die, having a wife, and he may die childless -- that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.

λεγοντες διδασκαλε μοσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29 There were therefore seven brothers: and the first took a wife, and died without children. There were then seven brethren: and the first, having taken a wife, died childless; `There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,

επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30 And the second took her for a wife, and he died childless. and the second [took the woman, and \*he\* died childless]; and the second took the wife, and he died childless,

και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** And the third took her; and in like manner the seven also: And they left no children, and died.  
and the third took her: and in like manner also the seven left no children and died;  
and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children, and they died;  
και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαντως δε και οι επτα ου κατελιπον τεκνα και απεθανον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** Last of all the woman died also.  
and last of all the woman also died.  
and last of all died also the woman:  
υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** Therefore in the resurrection, whose wife of them is she? for seven had her to wife.  
In the resurrection therefore of which of them does she become wife, for the seven had her as wife?  
in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven had her as wife.`  
εν τη ουν αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** And Iesus [Yashua] answering, said to them, The children of this world marry, and are given in marriage:  
And Iesus [Yashua] said to them, The sons of this world marry and are given in marriage,  
And Iesus [Yashua] answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in marriage,  
και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** But they who shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.

but they who are counted worthy to have part in that world, and the resurrection from among [the] dead, neither marry nor are given in marriage;

but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;

οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμισκονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Neither can they die any more: for they are equal to the messengers; and are the children of God, being the children of the resurrection.

for neither can they die any more, for they are equal to messengers, and are sons of God, being sons of the resurrection.

for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.

ουτε γαρ αποθανειν επι δυνανται ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του θεου της αναστασεως υιοι οντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** Now that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

But that the dead rise, even Moses shewed in [the section of] the bush, when he called [the] Lord the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob;

And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;

οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωσης εμνηυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 38** For he is not a God of the dead, but of the living: for all live to him.  
but he is not God of [the] dead but of [the] living; for all live for him.  
and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.`  
θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39** Then certain of the scribes answering, said, Master, thou hast well said.  
And some of the scribes answering said, Teacher, thou hast well spoken.  
And certain of the scribes answering said, `Teacher, thou didst say well;`  
αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 40** And after that, they durst not ask him any question at all.  
For they did not dare any more to ask him anything.  
and no more durst they question him anything.  
ουκετι δε ετολμων επερωταν αυτον ουδεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 41** And he said to them, How say they that Christ is David's son?  
And he said to them, How do they say that the Christ is David`s son,  
And he said unto them, `How do they say the Christ to be son of David,  
ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** And David himself saith in the book of Psalms, Yahweh said to my Lord, Sit thou on my right hand,  
and David himself says in the book of Psalms, The Lord said to my Lord, Sit at my right hand  
and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand,  
και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** Till I make thy enemies thy footstool.  
until I put thine enemies [as] footstool of thy feet?  
till I shall make thine enemies thy footstool;  
εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** David therefore calleth him Lord, how is he then his son?  
David therefore calls him Lord, and how is he his son?  
David, then, doth call him lord, and how is he his son?  
δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πως υιος αυτου εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** Then in the audience of all the people, he said to his disciples,  
And, as all the people were listening, he said to his disciples,  
And, all the people hearing, he said to his disciples,  
ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**46** Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

Beware of the scribes, who like to walk about in long robes, and who love salutations in the market-places, and first seats in the synagogues, and first places at suppers;

Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first csockets in the suppers,

προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις και φιλοντων ασπασμους εν ταις αγορ  
αις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** Who devour widows' houses, and for a show make long prayers: the same shall receive greater damnation. who devour the houses of widows, and as a pretext make long prayers. These shall receive a severer judgment.

who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.

οι κατασθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχονται ουτοι ληψονται περισσοτερον κρι  
μα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And he looked up, and saw rich men casting their gifts into the treasury.

And he looked up and saw the rich casting their gifts into the treasury;

And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,

αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον πλουσιους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And he saw also a certain poor widow, casting in thither two mites.

but he saw also a certain poor widow casting therein two mites.

and he saw also a certain poor widow casting there two mites,

ειδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3 And he said, Of a truth I say to you, that this poor widow hath cast in more than they all.  
And he said, Verily I say unto you, that this poor widow has cast in more than all;  
and he said, `Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;  
και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον παντων εβαλεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 For all these have of their abundance cast in to the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.  
for all these out of their abundance have cast into the gifts [of God]; but she out of her need has cast in all the living which she had.  
for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.`  
απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον ον ειχεν εβαλεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And as some spoke of the temple, that it was adorned with goodly stones, and gifts, he said,  
And as some spoke of the temple, that it was adorned with goodly stones and consecrated offerings, he said,  
And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,  
και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left one stone upon another, that will not be thrown down.

[As to] these things which ye are beholding, days are coming in which there shall not be left stone upon stone which shall not be thrown down.

These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.

ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου καταλοθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And they asked him, saying, Master, but when will these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

And they asked him saying, Teacher, when then shall these things be; and what [is] the sign when these things are going to take place?

And they questioned him, saying, Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?

επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many will come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: therefore go ye not after them.

And he said, See that ye be not led astray, for many shall come in my name, saying, \*I\* am [he], and the time is drawn nigh: go ye not [therefore] after them.

And he said, See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;

ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη ουν πορευθητε οπισω αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 But when ye shall hear of wars, and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass: but the end is not immediately.

And when ye shall hear of wars and tumults, be not terrified, for these things must first take place, but the end is not immediately.

and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.`

οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασις μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 Then said he to them, Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom:  
Then he said to them, Nation shall rise up against nation, and kingdom against kingdom;  
Then said he to them, `Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,  
τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And great earthquakes will be in divers places, and famines, and pestilences: and fearful sights, and great signs will there be from heaven.

there shall be both great earthquakes in different places, and famines and pestilences; and there shall be fearful sights and great signs from heaven.

great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;

σεισμοι τε μεγαλοι κατα τοπους και λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλα εστ αι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** But before all these they will lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

But before all these things they shall lay their hands upon you and persecute you, delivering [you] up to synagogues and prisons, bringing [you] before kings and governors on account of my name;

and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name's sake;

προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας αγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And it shall turn to you for a testimony.

but it shall turn out to you for a testimony.

and it shall become to you for a testimony.

αποβησεται δε υμιν εις μαρτυριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer.

Settle therefore in your hearts not to meditate beforehand [your] defence,

Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,

θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

for \*I\* will give you a mouth and wisdom which all your opposers shall not be able to reply to or resist.

for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.

εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφια η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** And ye will be betrayed both by parents, and brethren, and kinsmen, and friends; and some of you will they cause to be put to death.

But ye will be delivered up even by parents and brethren and relations and friends, and they shall put to death [some] from among you,

And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;

παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και θανατωσουσιν εξ υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And ye will be hated by all men for my name's sake.

and ye will be hated of all for my name`s sake.

and ye shall be hated by all because of my name --

και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** But there shall not a hair of your head perish.

And a hair of your head shall in no wise perish.

and a hair out of your head shall not perish;

και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη αποληται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** In your patience possess ye your souls.

By your patient endurance gain your souls.

in your patience possess ye your souls.

εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20** And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that its desolation is nigh.  
But when ye see Jerusalem encompassed with armies, then know that its desolation is drawn nigh.  
`And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;

οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** Then let them who are in Judea flee to the mountains; and let them who are in the midst of it depart from it; and let not them that are in the countries enter into it.

Then let those who are in Judaea flee to the mountains, and those who are in the midst of it depart out, and those who are in the country not enter into it;

then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;

τοτε οι εν τη ιουδαια φυγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** For these are the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.  
for these are days of avenging, that all the things that are written may be accomplished.  
because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.

οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** But woe to them that are with child, and to them that nurse infants in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

But woe to them that are with child and to them who give suck in those days, for there shall be great distress upon the land and wrath upon this people.

And woe to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;

ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down by the nations, until the times of the nations shall be fulfilled.

And they shall fall by the edge of the sword, and be led captive into all the nations; and Jerusalem shall be trodden down of [the] nations until [the] times of [the] nations be fulfilled.

and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.

και πεσουνται στοματι μαχαιρας και αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιροι εθνων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

And there shall be signs in sun and moon and stars, and upon the earth distress of nations in perplexity [at] the roar of the sea and rolling waves,

And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;

και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης θαλασσης και σαλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** Men's hearts failing them for fear, and for apprehension of those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

men ready to die through fear and expectation of what is coming on the habitable earth, for the powers of the heavens shall be shaken.

men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.

αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And then shall they see the Son of man coming in a cloud, with power and great glory.

And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;

και τοτε οφονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads: for your redemption draweth nigh.

But when these things begin to come to pass, look up and lift up your heads, because your redemption draws nigh.

and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.

αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλαι υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** And he spoke to them a parable; Behold the fig-tree, and all the trees;  
And he spoke a parable to them: Behold the fig-tree and all the trees;  
And he spake a parable to them: `See the fig-tree, and all the trees,  
και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** When they now shoot forth, ye see and know of your ownelves that summer is now nigh at hand.  
when they already sprout, ye know of your own selves, [on] looking [at them], that already the summer is near.  
when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;  
οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** So likewise ye, when ye see these things come to pass, know that the kingdom of God is nigh at hand.  
So also \*ye\*, when ye see these things take place, know that the kingdom of God is near.  
so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;  
ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** Verily I say to you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.  
Verily I say unto you, that this generation shall in no wise pass away until all come to pass.  
verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;  
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 33** Heaven and earth shall pass away: but my word shall not pass away.  
The heaven and the earth shall pass away, but my words shall in no wise pass away.  
the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.  
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.  
But take heed to yourselves lest possibly your hearts be laden with surfeiting and drinking and cares of life, and that day come upon you suddenly unawares;  
`And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,  
προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρυνθωσιν υμων αι καρδιαι εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και αι αιφνιδιος εφ υμας επιστη η ημερα εκεινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.  
for as a snare shall it come upon all them that dwell upon the face of the whole earth.  
for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,  
ως παγισ γαρ επελευσεται επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

Watch therefore, praying at every season, that ye may be accounted worthy to escape all these things which are about to come to pass, and to stand before the Son of man.

watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.

αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And in the day-time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

And by day he was teaching in the temple, and by night, going out, he remained abroad on the mountain called [the mount] of Olives;

And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;

ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον ελαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.

and all the people came early in the morning to him in the temple to hear him.

and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.

και πας ο λαος ωρθριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.  
Now the feast of unleavened bread, which [is] called the passover, drew nigh,  
And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,  
ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him: for they feared the people.  
and the chief priests and the scribes sought how they might kill him; for they feared the people.  
and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.  
και εξητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 Then Satan entered into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.  
And Satan entered into Judas, who was surnamed Iscariote, being of the number of the twelve.  
And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,  
εισηλθεν δε ο σατανας εις ιουδαν τον επικαλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And he went, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him to them.  
And he went away and spoke with the chief priests and captains as to how he should deliver him up to them.  
and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,  
και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις το πως αυτον παραδω αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 And they were glad, and covenanted to give him money.  
And they were rejoiced, and agreed to give him money.  
and they rejoiced, and covenanted to give him money,  
και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And he promised, and sought opportunity to betray him to them in the absence of the multitude.  
And he came to an agreement to do it, and sought an opportunity to deliver him up to them away from the crowd.  
and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.  
και εξωμολογησεν και εζητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις ατερ οχλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.  
And the day of unleavened bread came, in which the passover was to be killed.  
And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,  
ηλθεν δε η ημερα των αζυμων εν η εδει θυεσθαι το πασχα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare for us the passover, that we may eat.  
And he sent Peter and John, saying, Go and prepare the passover for us, that we may eat [it].  
and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`  
και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 And they said to him, Where wilt thou that we prepare?  
But they said to him, Where wilt thou that we prepare [it]?  
and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`  
οι δε ειπον αυτω που θελεις ετοιμασωμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And he said to them, Behold, when ye have entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth.  
And he said to them, Behold, as ye enter into the city a man will meet you, carrying an earthen pitcher of water; follow him into the house where he goes in;  
And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,  
ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν ου εισπορευεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And ye shall say to the master of the house, The Master saith to thee, Where is the guest-chamber, where I may eat the passover with my disciples?  
and ye shall say to the master of the house, The Teacher says to thee, Where is the guest-chamber where I may eat the passover with my disciples?  
and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?  
και ερειτε τω οικοδεσποτη της οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12 And he will show you a large upper room furnished: there make ready.  
And \*he\* will shew you a large upper room furnished: there make ready.  
and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`  
κακεινος υμιν δειξει ανωγειον μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 And they went and found as he had said to them: and they made ready the passover.  
And having gone they found it as he had said to them; and they prepared the passover.  
and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.  
απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.  
And when the hour was come, he placed himself at table, and the [twelve] apostles with him.  
And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,  
και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15 And he said to them, I have earnestly desired to eat this passover with you before I suffer.  
And he said to them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer.  
and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,  
και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** For I say to you, I will not any more eat of it until it shall be fulfilled in the kingdom of God.  
For I say unto you, that I will not eat any more at all of it until it be fulfilled in the kingdom of God.  
for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`  
λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves.  
And having received a cup, when he had given thanks he said, Take this and divide it among yourselves.  
And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,  
και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εαυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** For I say to you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.  
For I say unto you, that I will not drink at all of the fruit of the vine until the kingdom of God come.  
for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`  
λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος της αμπελου εως οτου η βασιλεια του θεου ελθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** And he took bread, and gave thanks, and broke it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.  
And having taken a loaf, when he had given thanks, he broke [it], and gave [it] to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.  
And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`  
και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. In like manner also the cup, after having supped, saying, This cup [is] the new covenant in my blood, which is poured out for you.

In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.

ωσαντως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

Moreover, behold, the hand of him that delivers me up [is] with me on the table;

`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,

πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And truly the Son of man goeth as it was determined: but woe to that man by whom he is betrayed!

and the Son of man indeed goes as it is determined, but woe unto that man by whom he is delivered up.

and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but wo to that man through whom he is being delivered up.`

και ο μεν υιος του ανθρωπου πορευεται κατα το ωρισμενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδοται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

And \*they\* began to question together among themselves who then it could be of them who was about to do this.

And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.

και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 24** And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.  
And there was also a strife among them which of them should be held to be [the] greatest.  
And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.

εΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΚΑΙ ΦΙΛΟΝΕΙΚΙΑ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ ΤΙΣ ΑΥΤΩΝ ΔΟΚΕΙ ΕΙΝΑΙ ΜΕΙΖΩΝ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** And he said to them, The kings of the nations exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them, are called benefactors.

And he said to them, The kings of the nations rule over them, and they that exercise authority over them are called benefactors.

And he said to them, `The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;

ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26** But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

But \*ye\* [shall] not [be] thus; but let the greater among you be as the younger, and the leader as he that serves.

but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;

υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γενεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακονων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

27 For which is greater, he that sitteth at table, or he that serveth? is not he that sitteth at table? but I am among you as he that serveth.

For which [is] greater, he that is at table or he that serves? [Is] not he that is at table? But \*I\* am in the midst of you as the one that serves.

for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.

τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακονων ουχι ο ανακειμενος εγω δε ειμι εν μεσω υμων ως ο διακονων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

28 Ye are they who have continued with me in my temptations.

But \*ye\* are they who have persevered with me in my temptations.

`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,

υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

29 And I appoint to you a kingdom, as my Father hath appointed to me;

And \*I\* appoint unto you, as my Father has appointed unto me, a kingdom,

and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,

καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.

that ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`

ινα εσθιητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθισησθε επι θρονων κρινοντες τας δω δεκα φυλας του ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:  
And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan has demanded to have you, to sift [you] as wheat;  
And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,  
ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σινιασαι ως τον σιτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** But I have prayed for thee, that thy faith fail not; and when thou art converted, strengthen thy brethren.  
but \*I\* have besought for thee that thy faith fail not; and \*thou\*, when once thou hast been restored,  
confirm thy brethren.  
and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy  
brethren.`  
εγω δε εδεηθην περι σου ινα μη εκλειπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηριξον τους αδελφους σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** And he said to him, Lord, I am ready to go with thee both into prison, and to death.  
And he said to him, Lord, with thee I am ready to go both to prison and to death.  
And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`  
ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος εμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** And he said, I tell thee, Peter, the cock will not crow this day, before thou wilt thrice deny that thou  
knowest me.  
And he said, I tell thee, Peter, [the] cock shall not crow to-day before that thou shalt thrice deny that thou  
knowest me.  
and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing  
me.`  
ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση μη ειδεναι με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** And he said to them, When I sent you without purse, and sack, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

And he said to them, When I sent you without purse and scrip and sandals, did ye lack anything? And they said, Nothing.

And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`

και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ε  
ιπον ουδενος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Then said he to them, But now he that hath a purse, let him take it, and likewise his sack: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

He said therefore to them, But now he that has a purse let him take [it], in like manner also a scrip, and he that has none let him sell his garment and buy a sword;

Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,

ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλαντιον αρατω ομοιως και πηραν και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον α  
υτου και αγορασατω μαχαιραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** For I say to you, that this which is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

for I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned with [the] lawless: for also the things concerning me have an end.

for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.`

λεγω γαρ υμιν οτι επι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ τα  
περι εμου τελος εχει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 38** And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said to them, It is enough.  
And they said, Lord, behold here are two swords. And he said to them, It is enough.  
And they said, `Sir, lo, here [are] two swords;` and he said to them, `It is sufficient.`  
οι δε ειπον κυριε ιδου μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39** And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.  
And going forth he went according to his custom to the mount of Olives, and the disciples also followed him.  
And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,  
και εξελθων επορευθη κατα το εθος εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω και οι μαθηται αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 40** And when he was at the place, he said to them, Pray, that ye enter not into temptation.  
And when he was at the place he said to them, Pray that ye enter not into temptation.  
and having come to the place, he said to them, `Pray ye not to enter into temptation.`  
γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 41** And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed.  
And he was withdrawn from them about a stone's throw, and having knelt down he prayed,  
And he was withdrawn from them, as it were a stone's cast, and having fallen on the knees he was praying,  
και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα προσηυχετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 42 **Saying, Father, if thou art willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine be done.**  
**saying, Father, if thou wilt remove this cup from me: -- but then, not my will, but thine be done.**  
**saying, `Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will, but Thine be done.` --**

λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκειν το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γενεσθω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 43 **And there appeared to him an messenger from heaven, strengthening him.**  
**And an messenger appeared to him from heaven strengthening him.**  
**And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;**

ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44 **And being in an agony, he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling to the ground.**  
**And being in conflict he prayed more intently. And his sweat became as great drops of blood, falling down upon the earth.**  
**and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.**

και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχετο εγενετο δε ο ιδρωσ αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 45 **And when he arose from prayer, and had come to his disciples, he found them sleeping for sorrow:**  
**And rising up from his prayer, coming to the disciples, he found them sleeping from grief.**  
**And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,**

και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας ευρεν αυτους κοιμωμενους απο της λυπης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 46** And said to them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.  
And he said to them, Why sleep ye? rise up and pray that ye enter not into temptation.  
and he said to them, `Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation.`  
και ειπεν αυτοις τι καθευθετε ανασταντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 47** And while he was yet speaking, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near to Iesous [Yashua] to kiss him.  
As he was yet speaking, behold, a crowd, and he that was called Judas, one of the twelve, went on before them, and drew near to Iesous [Yashua] to kiss him.  
And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Iesous [Yashua] to kiss him,  
ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 48** But Iesous [Yashua] said to him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?  
And Iesous [Yashua] said to him, Judas, deliverest thou up the Son of man with a kiss?  
and Iesous [Yashua] said to him, `Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?`  
ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 49** When they who were about him, saw what would follow, they said to him, Lord, shall we smite with the sword?  
And they who were around him, seeing what was going to follow, said [to him], Lord, shall we smite with [the] sword?  
And those about him, having seen what was about to be, said to him, `Sir, shall we smite with a sword?`  
ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταξομεν εν μαχαيرا

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 50** And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.  
And a certain one from among them smote the bondman of the high priest and took off his right ear.  
And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,  
και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ους το δεξιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 51** And Iesus [Yashua] answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.  
And Iesus [Yashua] answering said, Suffer thus far; and having touched his ear, he healed him.  
and Iesus [Yashua] answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 52** Then Iesus [Yashua] said to the chief priests, and captains of the temple, and the elders who had come to him, Are ye come out as against a thief, with swords and staffs?  
And Iesus [Yashua] said to the chief priests and captains of the temple and elders, who were come against him, Have ye come out as against a robber with swords and sticks?  
And Iesus [Yashua] said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- `As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?  
ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερου ς ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**53** When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

When I was day by day with you in the temple ye did not stretch out your hands against me; but this is your hour and the power of darkness.

while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.`

καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**54** Then they took him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed at a distance.

And having laid hold on him, they led him [away], and they led [him] into the house of the high priest. And Peter followed afar off.

And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,

συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**55** And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

And they having lit a fire in the midst of the court and sat down together, Peter sat among them.

and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,

αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**56** But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

And a certain maid, having seen him sitting by the light, and having fixed her eyes upon him, said, And this [man] was with him.

and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, `And this one was with him!`

ιδουσα δε αυτον παιδικη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**57** And he denied him, saying, Woman, I know him not.

But he denied [him], saying, Woman, I do not know him.

and he disowned him, saying, `Woman, I have not known him.`

ο δε ηρησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οίδα αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**58** And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

And after a short time another seeing him said, And \*thou\* art of them. But Peter said, Man, I am not.

And after a little, another having seen him, said, `And thou art of them!` and Peter said, `Man, I am not.`

και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ειμι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**59** And about the space of one hour after, another confidently affirmed, saying, In truth this man also was with him; for he is a Galilean.

And after the lapse of about one hour another stoutly maintained it, saying, In truth this [man] also was with him, for also he is a Galilaean.

And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`

και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις δισχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γα λιλαιος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**60** And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he was yet speaking, the cock crowed.

And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he was yet speaking, [the] cock crew.

and Peter said, `Man, I have not known what thou sayest;` and presently, while he is speaking, a cock crew.  
ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οίδα ο λεγεις και παραχρημα επι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**61** And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, Before the cock shall crow, thou wilt deny me thrice.

And the Lord, turning round, looked at Peter; and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him, Before [the] cock crow thou shalt deny me thrice.

And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- `Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;`

και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**62** And Peter went out, and wept bitterly.

And Peter, going forth without, wept bitterly.

and Peter having gone without, wept bitterly.

και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**63** And the men that held Iesous [Yashua], mocked him, and smote him.

And the men who held him mocked him, beating [him];

And the men who were holding Iesous [Yashua] were mocking him, beating [him];

και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**64** And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

and covering him up, asked him saying, Prophecy, who is it that struck thee?

and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying,

`Prophecy who he is who smote thee?`

και περικαλυψαντες αυτον ετυπον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστι ν ο παισας σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**65** And many other things blasphemously they spoke against him.

And they said many other injurious things to him.

and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.

και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**66** And as soon as it was day, the elders of the people, and the chief priests, and the scribes came together, and led him into their council,

And when it was day, the elderhood of the people, both [the] chief priests and scribes, were gathered together, and led him into their council, saying,

And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,

και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματαις και ανηγαγον αυτον εις το συνεδριον εαυτων λεγοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**67** Saying, Art thou the Christ? tell us. And he said to them, If I tell you, ye will not believe.

If \*thou\* art the Christ, tell us. And he said to them, If I tell you, ye will not at all believe;

saying, `If thou be the Christ, tell us.` And he said to them, `If I may tell you, ye will not believe;

ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.  
and if I should ask [you], ye would not answer me at all, nor let me go;  
and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;  
εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

69 Hereafter will the Son of man sit on the right hand of the power of God.  
but henceforth shall the Son of man be sitting on the right hand of the power of God.  
henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.`  
απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said to them, Ye say that I am.  
And they all said, \*Thou\* then art the Son of God? And he said to them, \*Ye\* say that I am.  
And they all said, `Thou, then, art the Son of God?` and he said unto them, `Ye say [it], because I am;`  
ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

71 And they said, What need have we of any further testimony? for we ourselves have heard from his own mouth.  
And they said, What need have we any more of witness, for we have heard ourselves out of his mouth?  
and they said, `What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.`  
οι δε ειπον τι επι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** And the whole multitude of them arose, and led him to Pilate.

And the whole multitude of them, rising up, led him to Pilate.

And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,

και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And they began to accuse him, saying, We found this man perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cesar, saying, that he himself is Christ a king.

And they began to accuse him, saying, We have found this [man] perverting our nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ, a king.

and began to accuse him, saying, `This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.`

ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλυοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασιλεα ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

And Pilate demanded of him saying, Art \*thou\* the king of the Jews? And he answering him said, Thou sayest.

And Pilate questioned him, saying, `Thou art the king of the Jews?` and he answering him, said, `Thou dost say [it].`

ο δε πιλατος επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** Then said Pilate to the chief priests, and to the people, I find no fault in this man.

And Pilate said to the chief priests and the crowds, I find no guilt in this man.

And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, `I find no fault in this man;`

ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee to this place.

But they insisted, saying, He stirs up the people, teaching throughout all Judaea, beginning from Galilee even on to here.

and they were the more urgent, saying -- `He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.`

οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man was a Galilean.

But Pilate, having heard Galilee [named], demanded if the man were a Galilaean;

And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,

πιλατος δε ακουσας γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And as soon as he knew that he belonged to Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself was also at Jerusalem at that time.

and having learned that he was of Herod`s jurisdiction, remitted him to Herod, who himself also was at Jerusalem in those days.

and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.

και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδη οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 And when Herod saw Iesous [Yashua], he was exceeding glad: for he had been for a long time, desirous to see him, because he had heard many things of him; and he hoped to see some miracle done by him.  
And when Herod saw Iesous [Yashua] he greatly rejoiced, for he had been a long while desirous of seeing him, because of hearing many things concerning him, and he hoped to see some sign done by him;  
And Herod having seen Iesous [Yashua] did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,  
ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ θελων εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτο υ και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.  
and he questioned him in many words, but \*he\* answered him nothing.  
and was questioning him in many words, and he answered him nothing.  
επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.  
And the chief priests and the scribes stood and accused him violently.  
And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,  
ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις ευτονωσ καταγορουντες αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**11** And Herod with his troops set him at naught, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

And Herod with his troops having set him at nought and mocked him, having put a splendid robe upon him, sent him back to Pilate.

and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,

εξουθενησας δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξας περιβαλων αυτον εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And the same day Pilate and Herod were made friends together; for before they were at enmity between themselves.

And Pilate and Herod became friends with one another the same day, for they had been at enmity before between themselves.

and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.

εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς εαυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,

And Pilate, having called together the chief priests and the rulers and the people,

And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,

πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 14** Said to them, Ye have brought this man to me, as one that perverteth the people: and behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man, touching those things of which ye accuse him; said to them, Ye have brought to me this man as turning away the people [to rebellion], and behold, I, having examined him before you, have found nothing criminal in this man as to the things of which ye accuse him;

said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;

ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουδεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιων ων κατηγορειτε κατ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** No, nor yet Herod: for I sent you to him; and lo, nothing worthy of death is done to him: nor Herod either, for I remitted you to him, and behold, nothing worthy of death is done by him. no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;

αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** I will therefore chastise him, and release him. Having chastised him therefore, I will release him. having chastised, therefore, I will release him,`

παιδευσας ουν αυτον απολυσω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** (For of necessity he must release one to them at the feast.) (Now he was obliged to release one for them at the feast.) for it was necessary for him to release to them one at every feast,

αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18** And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release to us Barabbas:  
But they cried out in a mass saying, Away with this [man] and release Barabbas to us;  
and they cried out -- the whole multitude -- saying, `Away with this one, and release to us Barabbas,`  
ανεκραξαν δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** (Who, for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)  
who was one who, for a certain tumult which had taken place in the city, and [for] murder, had been cast into prison.  
who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into prison.  
οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βεβλημενος εις φυλακην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20** Pilate therefore, willing to release Iesous [Yashua], spoke again to them.  
Pilate therefore, desirous to release Iesous [Yashua], again addressed [them].  
Pilate again then -- wishing to release Iesous [Yashua] -- called to them,  
παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** But they cried, saying, Crucify, crucify him.  
But they cried out in reply saying, Crucify, crucify him.  
but they were calling out, saying, `Crucify, crucify him.`  
οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** And he said to them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him; I will therefore chastise him, and let him go.

And he said the third time to them, What evil then has this [man] done? I have found no cause of death in him: I will chastise him therefore and release him.

And he a third time said unto them, `Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].`

ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ο υν αυτον απολυσω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And they were urgent with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them, and of the chief priests prevailed.

But they were urgent with loud voices, begging that he might be crucified. And their voices [and those of the chief priests] prevailed.

And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,

οι δε επεκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι αυτων και των αρχ ιερων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And Pilate gave sentence that it should be as they required.

And Pilate adjudged that what they begged should take place.

and Pilate gave judgment for their request being done,

ο δε πιλατος επεκριεν γενεσθαι το αιτημα αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** And he released to them him that for sedition and murder had been cast into prison, whom they had desired; but he delivered Iesus [Yashua] to their will.

And he released him who, for tumult and murder, had been cast into prison, whom they begged for, and Iesus [Yashua] he delivered up to their will.

and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Iesus [Yashua] he gave up to their will.

απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις την φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And as they led him away, they laid hold upon one Simon a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Iesus [Yashua].

And as they led him away, they laid hold on a certain Simon, a Cyrenian, coming from the field, and put the cross upon him to bear it behind Iesus [Yashua].

And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Iesus [Yashua].

και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And there followed him a great company of people, and of women, who also bewailed and lamented him.

And a great multitude of the people, and of women who wailed and lamented him, followed him.

And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,

ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** But Iesous [Yashua] turning to them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

And Iesous [Yashua] turning round to them said, Daughters of Jerusalem, do not weep over me, but weep over yourselves and over your children;

and Iesous [Yashua] having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;

στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** For behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts which never nourished infants.

for behold, days are coming in which they will say, Blessed [are] the barren, and wombs that have not borne, and breasts that have not given suck.

for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and breasts that did not give suck;

οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στειραι και κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

Then shall they begin to say to the mountains, Fall upon us; and to the hills, Cover us:

then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us; --

τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** For if they do these things in a green tree, what will be done in the dry?  
for if these things are done in the green tree, what shall take place in the dry?  
for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?  
οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** And two others, who were malefactors, were led with him to be put to death.  
Now two others also, malefactors, were led with him to be put to death.  
And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;  
ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναιρεθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** And when they had come to the place which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors; one on the right hand, and the other on the left.  
And when they came to the place which is called Skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, the other on the left.  
and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.  
και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρانيον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** Then said Iesus [Yashua], Father, forgive them: for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

And Iesus [Yashua] said, Father, forgive them, for they know not what they do. And, parting out his garments, they cast lots.

And Iesus [Yashua] said, `Father, forgive them, for they have not known what they do;` and parting his garments they cast a lot.

ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he is Christ the chosen of God.

And the people stood beholding, and the rulers also [with them] sneered, saying, He has saved others; let him save himself if this is the Christ, the chosen one of God.

And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, `Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of God.`

και ειστηκει ο λαος θεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες συν αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω ε αυτον ει ουτος εστιν ο χριστος ο του θεου εκλεκτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

And the soldiers also made game of him, coming up offering him vinegar,

And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,

ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι και οξος προσφεροντες αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 37 And saying, If thou art the King of the Jews, save thyself.  
and saying, If \*thou\* be the king of the Jews, save thyself.  
and saying, `If thou be the king of the Jews, save thyself.`  
και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38 And a superscription also was written over him, in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.  
And there was also an inscription [written] over him in Greek, and Roman, and Hebrew letters: This is the King of the Jews.  
And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, `This is the King of the Jews.`  
ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραιοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39 And one of the malefactors, who were hanged, railed on him, saying, If thou art Christ, save thyself and us.  
Now one of the malefactors who had been hanged spoke insultingly to him, saying, Art not thou the Christ? save thyself and us.  
And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, `If thou be the Christ, save thyself and us.`  
εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον λεγων ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** But the other answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

But the other answering rebuked him, saying, Dost \*thou\* too not fear God, thou that art under the same judgment?

And the other answering, was rebuking him, saying, `Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?

αποκριθεις δε ο ετερος επετιμα αυτω λεγων ουδε φοβη συ τον θεον οτι εν τω αυτω κριματι ει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. and \*we\* indeed justly, for we receive the just recompense of what we have done; but this [man] has done nothing amiss.

and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;`

και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν αποπον επραξεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And he said to Iesus [Yashua], Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

And he said to Iesus [Yashua], Remember me, [Lord,] when thou comest in thy kingdom.

and he said to Iesus [Yashua], `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`

και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** And Iesus [Yashua] said to him, Verily I say to thee, This day shalt thou be with me in paradise.

And Iesus [Yashua] said to him, Verily I say to thee, To-day shalt thou be with me in paradise.

and Iesus [Yashua] said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`

και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the land until the ninth hour.  
And it was about [the] sixth hour, and there came darkness over the whole land until [the] ninth hour.  
And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,  
ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.  
And the sun was darkened, and the veil of the temple rent in the midst.  
and the sun was darkened, and the veil of the sanctuary was rent in the midst,  
και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη το καταπετασμα του ναου μεσον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 46 And when Iesous [Yashua] had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he expired.  
And Iesous [Yashua], having cried with a loud voice, said, Father, into thy hands I commit my spirit. And having said this, he expired.  
and having cried with a loud voice, Iesous [Yashua] said, `Father, to Thy hands I commit my spirit;` and these things having said, he breathed forth the spirit.  
και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παραθησομαι το πνευμα μου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.  
Now the centurion, seeing what took place, glorified God, saying, In very deed this man was just.  
And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`  
ιδων δε ο εκατονταρχος το γενομενον εδοξασεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**48** And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

And all the crowds who had come together to that sight, having seen the things that took place, returned, beating [their] breasts.

and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;

και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρουντες τα γενομενα τυπτοντες εαυτων τ  
α στηθη υπεστρεφον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off beholding these things.

And all those who knew him stood afar off, the women also who had followed him from Galilee, beholding these things.

and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.

ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαι  
ας ορωσαι ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** And behold, there was a man named Joseph, a counselor: and he was a good man, and a just:

And behold, a man named Joseph, who was a councillor, a good man and a just

And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,

και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και δικαιος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**51** (The same had not consented to the counsel and deed of them) he was of Arimathea, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God.

(this [man] had not assented to their counsel and deed), of Arimathaea, a city of the Jews, who also waited, [himself also,] for the kingdom of God

-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,

ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος και ι προσεδεχετο και αυτος την βασιλειαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** This man went to Pilate, and begged the body of Iesous [Yashua].

-- he having gone to Pilate begged the body of Iesous [Yashua];

he, having gone near to Pilate, asked the body of Iesous [Yashua],

ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**53** And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulcher that was hewn in stone, in which man was never before laid.

and having taken it down, wrapped it in fine linen and placed him in a tomb hewn in the rock, where no one had ever been laid.

and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.

και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κε μινος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 54** And that day was the preparation, and the sabbath drew on.  
And it was preparation day, and [the] sabbath twilight was coming on.  
And the day was a preparation, and sabbath was approaching,  
και ημερα ην παρασκευη και σαββατον επεφωσκειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 55** And the women also, who came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulcher, and how his body was laid.  
And women, who had come along with him out of Galilee, having followed, saw the sepulchre and how his body was placed.  
and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,  
κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθειαι αυτω εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 56** And they returned, and prepared spices and ointments; and rested on the sabbath, according to the commandment.  
And having returned they prepared aromatic spices and ointments, and remained quiet on the sabbath, according to the commandment.  
and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.  
υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came to the sepulcher, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

But on the morrow of the sabbath, very early indeed in the morning, they came to the tomb, bringing the aromatic spices which they had prepared.

And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,

τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεος ηλθον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινες συν αυταις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And they found the stone rolled away from the sepulcher.

And they found the stone rolled away from the sepulchre.

and they found the stone having been rolled away from the tomb,

ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And they entered in, and found not the body of the Lord Iesous [Yashua].

And when they had entered they found not the body of the Lord Iesous [Yashua].

and having gone in, they found not the body of the Lord Iesous [Yashua].

και εισελθουσαι ουχ ευρον το σωμα του κυριου ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**4** And it came to pass, as they were much perplexed at this, behold, two men stood by them in shining garments.

And it came to pass as they were in perplexity about it, that behold, two men suddenly stood by them in shining raiment.

And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,

και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν αστρ αποουσαις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said to them, Why seek ye the living among the dead?

And as they were filled with fear and bowed their faces to the ground, they said to them, Why seek ye the living one among the dead?

and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, `Why do ye seek the living with the dead?

εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** He is not here, but is risen. Remember how he spoke to you when he was yet in Galilee,

He is not here, but is risen: remember how he spoke to you, being yet in Galilee,

he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,

ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν ετι ων εν τη γαλιλαια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

7 **Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.**

**saying, The Son of man must be delivered up into the hands of sinners, and be crucified, and rise the third day.**

**saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.**

λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τ η τριτη ημερα αναστηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 **And they remembered his words,**

**And they remembered his words;**

**And they remembered his sayings,**

και εμνησθησαν των ρηματων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 **And returned from the sepulcher, and told all these things to the eleven, and to all the rest.**

**and, returning from the sepulchre, related all these things to the eleven and to all the rest.**

**and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.**

και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, who told these things to the apostles.

Now it was Mary of Magdala, and Johanna, and Mary the [mother] of James, and the others with them, who told these things to the apostles.

And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,

ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

And their words appeared in their eyes as an idle tale, and they disbelieved them.

and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.

και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυταις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** Then Peter arose, and ran to the sepulcher, and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which had come to pass.

But Peter, rising up, ran to the sepulchre, and stooping down he sees the linen clothes lying there alone, and went away home, wondering at what had happened.

And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.

ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυψας βλεπει τα οθονια κειμενα μονα και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** And behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about sixty furlongs.

And behold, two of them were going on the same day to a village distant sixty stadia from Jerusalem, called Emmaus;

And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,

και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And they talked together of all these things which had happened.

and they conversed with one another about all these things which had taken place.

and they were conversing with one another about all these things that have happened.

και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And it came to pass, that, while they communed together, and reasoned, Iesus [Yashua] himself drew near, and went with them.

And it came to pass as they conversed and reasoned, that Iesus [Yashua] himself drawing nigh, went with them;

And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Iesus [Yashua] himself, having come nigh, was going on with them,

και εγενετο εν τω ομιλειν αυτοις και συζητειν και αυτος ο ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** But their eyes were held, that they should not know him.

but their eyes were holden so as not to know him.

and their eyes were held so as not to know him,

οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωαι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And he said to them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

And he said to them, What discourses are these which pass between you as ye walk, and are downcast? and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?`

ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους περιπατουντες και εστε σκυθρωποι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And one of them, whose name was Cleopas, answering, said to him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which have come to pass there in these days?

And one [of them], named Cleopas, answering said to him, Thou sojournest alone in Jerusalem, and dost not know what has taken place in it in these days?

And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?`

αποκριθεις δε ο εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνωσ τα γ ενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυταις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And he said to them, What things? And they said to him, Concerning Iesous [Yashua] of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God, and all the people:

And he said to them, What things? And they said to him, The things concerning Iesous [Yashua] the Nazaraean, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people;

And he said to them, `What things?` And they said to him, `The things about Iesous [Yashua] of Nazareth, who became a man -- a prophet -- powerful in deed and word, before God and all the people,

και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν ε ργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and crucified him.  
and how the chief priests and our rulers delivered him up to [the] judgment of death and crucified him.  
how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;  
οπως τε παρεδωκαν αυτον οι αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 But we trusted that it had been he who would have redeemed Israel: and besides all this, to-day is the third day since these things were done.

But \*we\* had hoped that \*he\* was [the one] who is about to redeem Israel. But then, besides all these things, it is now, to-day, the third day since these things took place.

and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.

ημεις δε ηλπιζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22 Yes, and certain women also of our company made us astonished, who were early at the sepulcher.  
And withal, certain women from amongst us astonished us, having been very early at the sepulchre,  
'And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,  
αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθριαι επι το μνημειον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of messengers, who said that he was alive.  
and, not having found his body, came, saying that they also had seen a vision of messengers, who say that he is living.  
and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,  
και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** And certain of them who were with us, went to the sepulcher, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

And some of those with us went to the sepulchre, and found it so, as the women also had said, but him they saw not.

and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.`

και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** Then he said to them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken!

And \*he\* said to them, O senseless and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!

And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!

και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Ought not Christ to suffer these things, and to enter into his glory?

Ought not the Christ to have suffered these things and to enter into his glory?

Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?`

ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** And beginning at Moses, and all the prophets, he expounded to them in all the scriptures the things concerning himself.

And having begun from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.

and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.

και αρχαμενος απο μωσεως και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And they drew nigh to the village whither they were going: and he made as though he would go further.

And they drew near to the village where they were going, and \*he\* made as though he would go farther.

And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,

και ηγγισαν εις την κωμην ου επορευοντο και αυτος προσεποιειτο πορρωτερω πορευεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** But they constrained him, saying, Abide with us: for it is towards evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

And they constrained him, saying, Stay with us, for it is toward evening and the day is declining. And he entered in to stay with them.

and they constrained him, saying, `Remain with us, for it is toward evening,` and the day did decline, and he went in to remain with them.

και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν εν του μειναι συν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** And it came to pass, as he sat at table with them, he took bread, and blessed it, and broke, and gave to them. And it came to pass as he was at table with them, having taken the bread, he blessed, and having broken it, gave it to them.

And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,

και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And their eyes were opened, and they knew him: and he vanished out of their sight.

And their eyes were opened, and they recognised him. And he disappeared from them.

and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.

αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And they said one to another, Did not our heart burn within us while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

And they said to one another, Was not our heart burning in us as he spoke to us on the way, [and] as he opened the scriptures to us?

And they said one to another, `Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?`

και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 33** And they rose the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven assembled, and them that were with them,  
And rising up the same hour, they returned to Jerusalem. And they found the eleven, and those with them, gathered together,  
And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them,  
και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον συνηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.  
saying, The Lord is indeed risen and has appeared to Simon.  
saying -- `The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;`  
λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σιμωνι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** And they told what things were done in the way, and how he was known to them in breaking of bread.  
And they related what [had happened] on the way, and how he was made known to them in the breaking of bread.  
and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,  
και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** And as they were thus speaking, Iesus [Yashua] himself stood in the midst of them, and saith to them, Peace be to you.

And as they were saying these things, he himself stood in their midst, and says to them, Peace [be] unto you.  
and as they are speaking these things, Iesus [Yashua] himself stood in the midst of them, and saith to them, `Peace -- to you;`

ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

But they, being confounded and being frightened, supposed they beheld a spirit.

and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a spirit.

πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And he said to them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

And he said to them, Why are ye troubled? and why are thoughts rising in your hearts?

And he said to them, `Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?`

και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και διατι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ταις καρδιαις υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

behold my hands and my feet, that it is \*I\* myself. Handle me and see, for a spirit has not flesh and bones as ye see me having.

see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.`

ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας μου οτι αυτος εγω ειμι ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστα ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** And when he had thus spoken, he showed them his hands and his feet.

And having said this he shewed them his hands and his feet.

And having said this, he shewed to them the hands and the feet,

και τουτο ειπον επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And while they yet believed not for joy, and wondered, he said to them, Have ye here any thing for food?  
But while they yet did not believe for joy, and were wondering, he said to them, Have ye anything here to eat?

and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, `Have ye anything here to eat?`

ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And they gave him a piece of a broiled fish, and a honey-comb.

And they gave him part of a broiled fish and of a honeycomb;

and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,

οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** And he took it, and ate before them.

and he took it and ate before them.

and having taken, he did eat before them,

και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**44** And he said to them, These are the words which I spoke to you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

And he said to them, These [are] the words which I spoke to you while I was yet with you, that all that is written concerning me in the law of Moses and prophets and psalms must be fulfilled.

and he said to them, `These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.`

ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας επι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομω μωσεως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** Then he opened their understanding, that they might understand the scriptures,

Then he opened their understanding to understand the scriptures,

Then opened he up their understanding to understand the Writings,

τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τας γραφας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** And said to them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

and said to them, Thus it is written, and thus it behoved the Christ to suffer, and to rise from among the dead the third day;

and he said to them -- `Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,

και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**47** And that reformation and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

and that reformation and remission of sins should be preached in his name to all the nations beginning at Jerusalem.

and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:

και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρχαμενον απο ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**48** And ye are witnesses of these things.

And \*ye\* are witnesses of these things.

and ye -- ye are witnesses of these things.

υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** And behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye are endued with power from on high.

And behold, I send the promise of my Father upon you; but do ye remain in the city till ye be clothed with power from on high.

`And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.`

και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εως ου ενδυσησθε δυναμιν εξ υψους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 50** And he led them out as far as to Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them.  
And he led them out as far as Bethany, and having lifted up his hands, he blessed them.  
And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,  
εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 51** And it came to pass, while he was blessing them, he was parted from them, and carried up into heaven.  
And it came to pass as he was blessing them, he was separated from them and was carried up into heaven.  
and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;  
και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 52** And they worshiped him, and returned to Jerusalem with great joy:  
And \*they\*, having done him homage, returned to Jerusalem with great joy,  
and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,  
και αυτοι προσκνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 53** And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.  
and were continually in the temple praising and blessing God.  
and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.  
και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αινουντες και ευλογουντες τον θεον αμην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.  
In [the] beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.  
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;  
εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 The same was in the beginning with God.  
\*He\* was in the beginning with God.  
this one was in the beginning with God;  
ουτος ην εν αρχη προς τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.  
All things received being through him, and without him not one [thing] received being which has received being.  
all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.  
παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 In him was life; and the life was the light of men.  
In him was life, and the life was the light of men.  
In him was life, and the life was the light of men,  
εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.  
And the light appears in darkness, and the darkness apprehended it not.  
and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.  
και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 There was a man sent from God, whose name was John.  
There was a man sent from God, his name John.  
There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,  
εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 The same came for a witness, to bear testimony of the Light, that all men through him might believe.  
He came for witness, that he might witness concerning the light, that all might believe through him.  
this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;  
ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 He was not that Light, but was sent to bear testimony of that Light.  
\*He\* was not the light, but that he might witness concerning the light.  
that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.  
ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.  
The true light was that which, coming into the world, lightens every man.  
He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;  
ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.  
He was in the world, and the world had [its] being through him, and the world knew him not.  
in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:  
εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 He came to his own, and his own received him not.  
He came to his own, and his own received him not;  
to his own things he came, and his own people did not receive him;  
εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 But as many as received him, to them he gave power to become the sons of God, even to them that believe on his name:  
but as many as received him, to them gave he [the] right to be children of God, to those that believe on his name;  
but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God -- to those believing in his name,  
οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** Who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.  
who have been born, not of blood, nor of flesh`s will, nor of man`s will, but of God.  
who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were begotten.  
οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of favor and truth.  
And the Word became flesh, and dwelt among us (and we have contemplated his glory, a glory as of an only-begotten with a father), full of favor and truth;  
And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an unique son of a father, full of favor and truth.  
και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενοους παρ α πατρος πληρης χαριτος και αληθειας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** John testified concerning him, and cried, saying, This was he of whom I spoke, He that cometh after me, is preferred before me; for he was before me.  
(John bears witness of him, and he has cried, saying, This was he of whom I said, He that comes after me is preferred before me, for he was before me;)  
John doth testify concerning him, and hath cried, saying, `This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;`  
ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γ εγονεν οτι πρωτος μου ην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** And of his fullness have we all received, and favor for favor.  
for of his fulness we all have received, and favor upon favor.  
and out of his fulness did we all receive, and favor over-against favor;  
και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** For the law was given by Moses, but favor and truth came by Iesous [Yashua] Christ.  
For the law was given by Moses: favor and truth subsists through Iesous [Yashua] Christ.  
for the law through Moses was given, the favor and the truth through Iesous [Yashua] Christ did come;  
οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared him.  
No one has seen God at any time; the only-begotten Son, who is in the bosom of the Father, \*he\* hath declared [him].  
God no one hath ever seen; the unique Son, who is on the bosom of the Father -- he did declare.  
θεον ουδεις εωρακεν ποποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem, to ask him, Who art thou?  
And this is the witness of John, when the Jews sent from Jerusalem priests and Levites that they might ask him, Thou, who art thou?  
And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, `Who art thou?`  
και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20** And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.  
And he acknowledged and denied not, and acknowledged, I am not the Christ.  
and he confessed and did not deny, and confessed -- `I am not the Christ.`  
και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** And they asked him, What then? Art thou Elijah? and he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.  
And they asked him, What then? Art thou Elias? And he says, I am not. Art thou the prophet? And he answered, No.  
And they questioned him, `What then? Elijah art thou?` and he saith, `I am not.` -- `The prophet art thou?` and he answered, `No.`  
και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** Then said they to him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?  
They said therefore to him, Who art thou? that we may give an answer to those who sent us. What sayest thou of thyself?  
They said then to him, `Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?`  
ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Isaiah.

He said, I [am] [the] voice of one crying in the wilderness, Make straight the path of [the] Lord, as said Esaias the prophet.

He said, `I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.`

εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And they who were sent were of the Pharisees.

And they were sent from among the Pharisees.

And those sent were of the Pharisees,

και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And they asked him, and said to him, Why immerse thou then, if thou art not that Christ, nor Elijah, neither that prophet?

And they asked him and said to him, Why immersest thou then, if thou art not the Christ, nor Elias, nor the prophet?

and they questioned him and said to him, `Why, then, dost thou immerse, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?`

και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** John answered them, saying, I immerse with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

John answered them saying, I immerse with water. In the midst of you stands, whom ye do not know,

John answered them, saying, `I immerse with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,

απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 27 He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes' latchet I am not worthy to unloose.  
he who comes after me, the thong of whose sandal I am not worthy to unloose.  
of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.`

αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ εμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαν τα του υποδηματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was immersing.  
These things took place in Bethany, across the Jordan, where John was immersing.  
These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was immersing,

ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29 The next day John seeth Iesous [Yashua] coming to him, and saith, Behold the Lamb of God, who taketh away the sin of the world.

On the morrow he sees Iesous [Yashua] coming to him, and says, Behold the Lamb of God, who takes away the sin of the world.

on the morrow John seeth Iesous [Yashua] coming unto him, and saith, `Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;

τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την α μαρτιαν του κοσμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30 This is he of whom I said, after me cometh a man who is preferred before me; for he was before me.  
He it is of whom I said, A man comes after me who takes a place before me, because he \*was\* before me;  
this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:

ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come immersing with water.

and I knew him not; but that he might be manifested to Israel, therefore have I come immersing with water.

and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water immersing.

καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And John bore testimony, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

And John bore witness, saying, I beheld the Spirit descending as a dove from heaven, and it abode upon him.

And John testified, saying -- `I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;

και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινε ν επ αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** And I knew him not: but he that sent me to immerse with water, the same said to me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on him, the same is he who immerse with the Holy Spirit.

And I knew him not; but he who sent me to immerse with water, \*he\* said to me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and abiding on him, he it is who immerses with [the] Holy Spirit.

and I did not know him, but he who sent me to immerse with water, He said to me, On whomsoever thou mayst see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is immersing with the Holy Spirit;

καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** And I saw and bore testimony, that this is the Son of God.

And I have seen and borne witness that this is the Son of God.

and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.`

καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

Again, on the morrow, there stood John and two of his disciples.

On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,

τη επαυριον παλιν εισηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And looking upon Iesus [Yashua] as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

And, looking at Iesus [Yashua] as he walked, he says, Behold the Lamb of God.

and having looked on Iesus [Yashua] walking, he saith, `Lo, the Lamb of God;`

και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And the two disciples heard him speak, and they followed Iesus [Yashua].

And the two disciples heard him speaking, and followed Iesus [Yashua].

and the two disciples heard him speaking, and they followed Iesus [Yashua].

και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** Then Iesus [Yashua] turned, and saw them following, and saith to them, What seek ye? They said to him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Master) where dwellest thou?

But Iesus [Yashua] having turned, and seeing them following, says to them, What seek ye? And \*they\* said to him, Rabbi (which, being interpreted, signifies Teacher), where abidest thou?

And Iesus [Yashua] having turned, and having beheld them following, saith to them, `What seek ye?` and they said to them, `Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?`

στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** He saith to them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

He says to them, Come and see. They went therefore, and saw where he abode; and they abode with him that day. It was about the tenth hour.

He saith to them, `Come and see;` they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.

λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε η ν ως δεκατη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** One of the two who heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard [this] from John and followed him.

Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;

ην ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**41** He first findeth his own brother Simon, and saith to him, We have found the Messiah; which is, being interpreted, the Christ.

He first finds his own brother Simon, and says to him, We have found the Messias (which being interpreted is Christ).

this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed,)

ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And he brought him to Iesus [Yashua]. And when Iesus [Yashua] beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas; which is, by interpretation, a stone.

And he led him to Iesus [Yashua]. Iesus [Yashua] looking at him said, Thou art Simon, the son of Jonas; thou shalt be called Cephas (which interpreted is stone).

and he brought him unto Iesus [Yashua]: and having looked upon him, Iesus [Yashua] saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)

και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** The day following Iesus [Yashua] would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith to him, follow me.

On the morrow he would go forth into Galilee, and Iesus [Yashua] finds Philip, and says to him, Follow me.

On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`

τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**44** Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.

And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;

ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** Philip findeth Nathanael, and saith to him, We have found him described by Moses in the law, and by the prophets, Iesus [Yashua] of Nazareth, the son of Joseph.

Philip finds Nathanael, and says to him, We have found him of whom Moses wrote in the law, and the prophets, Iesus [Yashua], the son of Joseph, who is from Nazareth.

Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Iesus [Yashua] the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`

ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν υησουν τον υιον του ιωσηφ τον απο ναζαρετ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** And Nathanael said to him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith to him, Come and see.

And Nathanael said to him, Can anything good come out of Nazareth? Philip says to him, Come and see.

and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`

και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ ναζαρετ δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**47** Iesous [Yashua] saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

Iesous [Yashua] saw Nathanael coming to him, and says of him, Behold [one] truly an Israelite, in whom there is no guile.

Iesous [Yashua] saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom deceit is not;`

ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ο υκ εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**48** Nathanael saith to him, Whence knowest thou me? Iesous [Yashua] answered and said to him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

Nathanael says to him, Whence knowest thou me? Iesous [Yashua] answered and said to him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?` Iesous [Yashua] answered and said to him, `Before Philip`s calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`

λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γινωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι ο ντα υπο την συκην ειδον σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** Nathanael answered and said to him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

Nathanael answered and said to him, Rabbi, thou art the Son of God, thou art the King of Israel.

Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`

απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**50** Iesous [Yashua] answered and said to him, Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, dost thou believe? thou shalt see greater things than these.

Iesous [Yashua] answered and said to him, Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? Thou shalt see greater things than these.

Iesous [Yashua] answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**51** And he saith to him, Verily, verily, I say to you, Hereafter ye shall see heaven open, and the messengers of God ascending and descending upon the Son of man.

And he says to him, Verily, verily, I say to you, Henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God ascending and descending on the Son of man.

and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`

και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Iesous [Yashua] was there. And on the third day a marriage took place in Cana of Galilee, and the mother of Iesous [Yashua] was there.

And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Iesous [Yashua] was there,

και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And both Iesous [Yashua] was called, and his disciples, to the marriage.  
And Iesous [Yashua] also, and his disciples, were invited to the marriage.  
and also Iesous [Yashua] was called, and his disciples, to the marriage;  
εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And when they wanted wine, the mother of Iesous [Yashua] saith to him, They have no wine.  
And wine being deficient, the mother of Iesous [Yashua] says to him, They have no wine.  
and wine having failed, the mother of Iesous [Yashua] saith unto him, `Wine they have not;`  
και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 Iesous [Yashua] saith to her, Woman, what have I to do with thee? my hour is not yet come.  
Iesous [Yashua] says to her, What have I to do with thee, woman? mine hour has not yet come.  
Iesous [Yashua] saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`  
λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 His mother saith to the servants, Whatever he saith to you, do it.  
His mother says to the servants, Whatever he may say to you, do.  
His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`  
λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

Now there were standing there six stone water-vessels, according to the purification of the Jews, holding two or three measures each.

And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.

ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Iesous [Yashua] saith to them, Fill the waterpots with water. And they filled them to the brim.

Iesous [Yashua] says to them, Fill the water-vessels with water. And they filled them up to the brim.

Iesous [Yashua] saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;

λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως ανω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And he saith to them, Draw out now, and bear to the governor of the feast. And they bore it.

And he says to them, Draw out now, and carry [it] to the feast-master. And they carried [it].

and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment;` and they bare.

και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was; (but the servants who drew the water knew) the governor of the feast called the bridegroom,

But when the feast-master had tasted the water which had been made wine (and knew not whence it was, but the servants knew who drew the water), the feast-master calls the bridegroom,

And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,

ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηγληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλινος

Literal

Spiritual

Practical

10 And saith to him, Every man at the beginning presenteth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

and says to him, Every man sets on first the good wine, and when [men] have well drunk, then the inferior; thou hast kept the good wine till now.

and saith to him, `Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.`

και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετ ηρηκας τον καλον οινον εως αρτι

Literal

Spiritual

Practical

11 This beginning of miracles Iesous [Yashua] performed in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.

This beginning of signs did Iesous [Yashua] in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.

This beginning of the signs did Iesous [Yashua] in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;

ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

After this he descended to Capernaum, he and his mother and his brethren and his disciples; and there they abode not many days.

after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.

μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And the Jews' passover was at hand, and Iesous [Yashua] went up to Jerusalem,

And the passover of the Jews was near, and Iesous [Yashua] went up to Jerusalem.

And the passover of the Jews was nigh, and Iesous [Yashua] went up to Jerusalem,

και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting:

And he found in the temple the sellers of oxen and sheep and doves, and the money-changers sitting;

and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,

και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15** And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables; and, having made a scourge of cords, he cast [them] all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the change of the money-changers, and overturned the tables, and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,  
και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινιων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κοιλβιστων εξεχεεν το κερμα και τας τραπεζας ανεστρεψεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** And said to them that sold doves, Take these things hence: make not my Father's house a house of merchandise.  
and said to the sellers of doves, Take these things hence; make not my Father`s house a house of merchandise.  
and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`  
και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** And his disciples remembered that it was written, The zeal of thy house hath eaten me up.  
[And] his disciples remembered that it is written, The zeal of thy house devours me.  
And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`  
εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18 Then answered the Jews, and said to him, What sign showest thou to us, seeing that thou doest these things?  
The Jews therefore answered and said to him, What sign shewest thou to us, that thou doest these things?  
the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`  
απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 Iesous [Yashua] answered and said to them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.  
Iesous [Yashua] answered and said to them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.  
Iesous [Yashua] answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?  
The Jews therefore said, Forty and six years was this temple building, and thou wilt raise it up in three days?  
The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`  
ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 But he spoke of the temple of his body.  
But \*he\* spoke of the temple of his body.  
but he spake concerning the sanctuary of his body;  
εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** When therefore he had risen from the dead, his disciples remembered that he had said this to them: and they believed the scripture, and the word which Iesous [Yashua] had spoken.

When therefore he was raised from among [the] dead, his disciples remembered that he had said this, and believed the scripture and the word which Iesous [Yashua] had spoken.

when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Iesous [Yashua] said.

οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he performed.

And when he was in Jerusalem, at the passover, at the feast, many believed on his name, beholding his signs which he wrought.

And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;

ως δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α ποιει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** But Iesous [Yashua] did not commit himself to them, because he knew all men.

But Iesous [Yashua] himself did not trust himself to them, because he knew all [men],

and Iesous [Yashua] himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],

αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γνωσκειν παντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 25 And needed not that any should testify concerning man: for he knew what was in man.  
and that he had not need that any should testify of man, for himself knew what was in man.  
and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.

και οτι ου χρειαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1 There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews:  
But there was a man from among the Pharisees, his name Nicodemus, a ruler of the Jews;  
And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,  
ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 The same came to Iesous [Yashua] by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.  
he came to him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art come a teacher from God, for none can do these signs that thou doest unless God be with him.  
this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.`

ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδει ς γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** Iesous [Yashua] answered and said to him, Verily, verily, I say to thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

Iesous [Yashua] answered and said to him, Verily, verily, I say unto thee, Except any one be born anew he cannot see the kingdom of God.

Iesous [Yashua] answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** Nicodemus saith to him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

Nicodemus says to him, How can a man be born being old? can he enter a second time into the womb of his mother and be born?

Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`

λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και γεννηθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** Iesous [Yashua] answered, Verily, verily, I say to thee, Except a man be born of water, and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

Iesous [Yashua] answered, Verily, verily, I say unto thee, Except any one be born of water and of Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

Iesous [Yashua] answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;

απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 That which is born of the flesh, is flesh; and that which is born of the Spirit, is spirit.  
That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.  
that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.  
το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Marvel not that I said to thee, Ye must be born again.  
Do not wonder that I said to thee, It is needful that \*ye\* should be born anew.  
`Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;  
μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 The wind bloweth where it will, and thou hearest the sound of it, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.  
The wind blows where it will, and thou hearest its voice, but knowest not whence it comes and where it goes: thus is every one that is born of the Spirit.  
the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.`  
το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Nicodemus answered and said to him, How can these things be?  
Nicodemus answered and said to him, How can these things be?  
Nicodemus answered and said to him, `How are these things able to happen?`  
απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** Iesus [Yashua] answered and said to him, Art thou a teacher of Israel, and knowest not these things?  
Iesus [Yashua] answered and said to him, Thou art the teacher of Israel and knowest not these things!  
Iesus [Yashua] answered and said to him, `Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** Verily, verily, I say to thee, We speak what we know, and testify what we have seen; and ye receive not our testimony.

Verily, verily, I say unto thee, We speak that which we know, and we bear witness of that which we have seen, and ye receive not our witness.

`Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;

αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** If I have told you earthly things, and ye believe not, how will ye believe if I tell you heavenly things?  
If I have said the earthly things to you, and ye believe not, how, if I say the heavenly things to you, will ye believe?

if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?

ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** And no man hath ascended to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man who is in heaven.

And no one has gone up into heaven, save he who came down out of heaven, the Son of man who is in heaven.

and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down -- the Son of Man who is in the heaven.

και ουδεις αναβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, thus must the Son of man be lifted up,

And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,

και καθως μωσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** That whoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

that every one who believes on him may [not perish, but] have life eternal.

that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,

ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** For God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life.

For God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whosoever believes on him may not perish, but have life eternal.

for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.

ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him may be saved.

For God has not sent his Son into the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him.

For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;

ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτον ου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** He that believeth on him, is not condemned: but he that believeth not, is condemned already, because he hath not believed in the name of the only-begotten Son of God.

He that believes on him is not judged: but he that believes not has been already judged, because he has not believed on the name of the only-begotten Son of God.

he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the unique Son of God.

ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη πεπιστευκεν εις το ονομα του μονου ενου υιου του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** And this is the condemnation, that light is come into the world, and men have loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

And this is the judgment, that light is come into the world, and men have loved darkness rather than light; for their works were evil.

And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;

αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η τ ο φως ην γαρ πονηρα αυτων τα εργα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprov'd. For every one that does evil hates the light, and does not come to the light that his works may not be shewn as they are;

for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;

πας γαρ ο φαυλα πρασσων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** But he that doeth truth, cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

but he that practises the truth comes to the light, that his works may be manifested that they have been wrought in God.

but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought.

ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** After these things came Iesous [Yashua] and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and immersed.

After these things came Iesous [Yashua] and his disciples into the land of Judaea; and there he abode with them and immersed.

After these things came Iesous [Yashua] and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was immersing;

μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And John also was immersing in Enon, near to Salim, because there was much water there: and they came, and were immerse.

And John also was immersing in Aenon, near Salim, because there was a great deal of water there; and they came to [him] and were immersed:

and John was also immersing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being immersed --

ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αιωνι εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** For John was not yet cast into prison.

for John was not yet cast into prison.

for John was not yet cast into the prison --

ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ο ιωαννης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews, about purifying. There was therefore a reasoning of the disciples of John with a Jew about purification. there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying, εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26 And they came to John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou didst bear testimony, behold, the same immerses, and all men come to him. And they came to John and said to him, Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou barest witness, behold, he immerses, and all come to him. and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is immersing, and all are coming unto him.` και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ι δε ουτος βαπτιζει και παντες ερχονται προς αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven. John answered and said, A man can receive nothing unless it be given him out of heaven. John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven; απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανο υ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Ye yourselves bear me testimony, that I said I am not the Christ, but that I am sent before him. Ye yourselves bear me witness that I said, I am not the Christ, but, that I am sent before him. ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him; αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ εμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος εμι εμπροσθεν εκεινου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** He that hath the bride, is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, who standeth and heareth him, rejoiceth greatly, because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

He that has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices in heart because of the voice of the bridegroom: this my joy then is fulfilled.

he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.

ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** He must increase, but I must decrease.

He must increase, but I must decrease.

ἝHim it behoveth to increase, and me to become less;

εκεινον δει αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

He who comes from above is above all. He who has his origin in the earth is of the earth, and speaks [as] of the earth. He who comes out of heaven is above all,

he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.

ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρα νου ερχομενος επανω παντων εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.  
[and] what he has seen and has heard, this he testifies; and no one receives his testimony.  
`And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;  
και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33 He that hath received his testimony, hath set to his seal that God is true.  
He that has received his testimony has set to his seal that God is true;  
he who is receiving his testimony did seal that God is true;  
ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34 For he whom God hath sent, speaketh the words of God: for to him God giveth not the Spirit by measure.  
for he whom God has sent speaks the words of God, for God gives not the Spirit by measure.  
for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;  
ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.  
The Father loves the Son, and has given all things [to be] in his hand.  
the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;  
ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** He that believeth on the Son, hath everlasting life: and he that believeth not the Son, shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

He that believes on the Son has life eternal, and he that is not subject to the Son shall not see life, but the wrath of God abides upon him.

he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.`

ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Iesous [Yashua] made and immersed more disciples than John,

When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Iesous [Yashua] makes and immerses more disciples than John

When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Iesous [Yashua] more disciples doth make and immerse than John,

ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** (Though Iesous [Yashua] himself immersed not, but his disciples,)

(however, Iesous [Yashua] himself did not immerse, but his disciples),

(though indeed Iesous [Yashua] himself was not immersing, but his disciples,)

καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** He left Judea, and departed again into Galilee.

he left Judaea and went away again unto Galilee.

he left Judea and went away again to Galilee,

αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν εις την γαλιλαιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 And he must needs go through Samaria.  
And he must needs pass through Samaria.  
and it was behoving him to go through Samaria.  
εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαρειας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 Then he cometh to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground, that Jacob gave to his son Joseph.  
He comes therefore to a city of Samaria called Sychar, near to the land which Jacob gave to his son Joseph.  
He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;  
ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 Now Jacob's well was there. Iesus [Yashua] therefore being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.  
Now a fountain of Jacob's was there; Iesus [Yashua] therefore, being wearied with the way he had come, sat just as he was at the fountain. It was about the sixth hour.  
and there was there a well of Jacob. Iesus [Yashua] therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;  
ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Iesus [Yashua] saith to her, Give me to drink.  
A woman comes out of Samaria to draw water. Iesus [Yashua] says to her, Give me to drink  
there cometh a woman out of Samaria to draw water. Iesus [Yashua] saith to her, `Give me to drink;`  
ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 (For his disciples had gone to the city to buy provisions.)  
(for his disciples had gone away into the city that they might buy provisions).  
for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;  
οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Then saith the woman of Samaria to him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, who am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.  
The Samaritan woman therefore says to him, How dost thou, being a Jew, ask to drink of me who am a Samaritan woman? for Jews have no intercourse with Samaritans.  
the Samaritan woman therefore saith to him, `How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?` for Jews have no dealing with Samaritans.  
λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πειν αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαρειταις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 Iesus [Yashua] answered and said to her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldst have asked him, and he would have given thee living water.  
Iesus [Yashua] answered and said to her, If thou knewest the gift of God, and who it is that says to thee, Give me to drink, thou wouldst have asked of him, and he would have given thee living water.  
Iesus [Yashua] answered and said to her, `If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldst have asked him, and he would have given thee living water.`  
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοι δος μοι πειν συ αν η τησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** The woman saith to him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

The woman says to him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: whence then hast thou the living water?

The woman saith to him, `Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?

λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, and his children, and his cattle?

Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, and his sons, and his cattle?

Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?

μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** Iesus [Yashua] answered and said to her, Whoever drinketh of this water, shall thirst again:

Iesus [Yashua] answered and said to her, Every one who drinks of this water shall thirst again;

Iesus [Yashua] answered and said to her, `Every one who is drinking of this water shall thirst again;

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** But whoever drinketh of the water that I shall give him, shall never thirst; but the water that I shall give him, shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

but whosoever drinks of the water which I shall give him shall never thirst for ever, but the water which I shall give him shall become in him a fountain of water, springing up into eternal life.

but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during.`

ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενου εις ζωνν αιωνιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** The woman saith to him, Sir, give me this water, that I may not thirst, neither come hither to draw.

The woman says to him, Sir, give me this water, that I may not thirst nor come here to draw.

The woman saith unto him, `Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.`

λεγει προς αυτον η γυνη κυριεδος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχομαι ενθαδε αντλειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** Iesus [Yashua] saith to her, Go, call thy husband, and come hither.

Iesus [Yashua] says to her, Go, call thy husband, and come here.

Iesus [Yashua] saith to her, `Go, call thy husband, and come hither;`

λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** The woman answered and said, I have no husband. Iesus [Yashua] said to her, Thou hast well said, I have no husband:

The woman answered and said, I have not a husband. Iesus [Yashua] says to her, Thou hast well said, I have not a husband;

the woman answered and said, `I have not a husband.` Iesus [Yashua] saith to her, `Well didst thou say -- A husband I have not;

απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλωσ ειπας οτι ανδρα ουκ εχω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast, is not thy husband: in that thou hast spoken truth.

for thou hast had five husbands, and he whom now thou hast is not thy husband: this thou hast spoken truly.

for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly.<sup>`</sup>  
πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** The woman saith to him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

The woman says to him, Sir, I see that thou art a prophet.

The woman saith to him, `Sir, I perceive that thou art a prophet;  
λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Our fathers worshiped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

Our fathers worshipped in this mountain, and ye say that in Jerusalem is the place where one must worship.

our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.<sup>`</sup>

οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δε ι προσκυνειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** Iesus [Yashua] saith to her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

Iesus [Yashua] says to her, Woman, believe me, [the] hour is coming when ye shall neither in this mountain nor in Jerusalem worship the Father.

Iesus [Yashua] saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;

λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Ye worship ye know not what: we know what we worship, for salvation is from the Jews.

Ye worship ye know not what; we worship what we know, for salvation is of the Jews.

ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;

υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** But the hour cometh, and now is, when the true worshipers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

But [the] hour is coming and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth; for also the Father seeks such as his worshippers.

but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;

αλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνουντας αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

24 God is a Spirit: and they that worship him, must worship him in spirit and in truth.

God [is] a spirit; and they who worship him must worship [him] in spirit and truth.

God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship.`

πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

25 The woman saith to him, I know that Messiah cometh, who is called Christ; when he is come, he will tell us all things.

The woman says to him, I know that Messiah is coming, who is called Christ; when \*he\* comes he will tell us all things.

The woman saith to him, `I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;`

λεγει αυτω η γυνη οίδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν παντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

26 Iesus [Yashua] saith to her, I that speak to thee am he.

Iesus [Yashua] says to her, I who speak to thee am [he].

Iesus [Yashua] saith to her, `I am [he], who am speaking to thee.`

λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

27 And upon this came his disciples, and marveled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

And upon this came his disciples, and wondered that he spoke with a woman; yet no one said, What seekest thou? or, Why speakest thou with her?

And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, `What seekest thou?` or `Why speakest thou with her?`

και επι τουτω ηλθον οι μαθηται αυτου και εθαυμασαν οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** The woman then left her waterpot, and went into the city, and saith to the men,  
The woman then left her waterpot and went away into the city, and says to the men,  
The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,  
αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** Come, see a man who hath told me all things that ever I did: is not this the Christ?  
Come, see a man who told me all things I had ever done: is not he the Christ?  
`Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?`  
δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** Then they went out of the city, and came to him.  
They went out of the city and came to him.  
They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.  
εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.  
But meanwhile the disciples asked him saying, Rabbi, eat.  
And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`  
εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** But he said to them, I have food to eat that ye know not of.

But he said to them, I have food to eat which ye do not know.

and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`

ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him aught to eat?

The disciples therefore said to one another, Has any one brought him [anything] to eat?

The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`

ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** Iesus [Yashua] saith to them, My food is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

Iesus [Yashua] says to them, My food is that I should do the will of him that has sent me, and that I should finish his work.

Iesus [Yashua] saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;

λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say to you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

Do not ye say, that there are yet four months and the harvest comes? Behold, I say to you, Lift up your eyes and behold the fields, for they are already white to harvest.

do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.

ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισμον ηδη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit to life eternal: that both he that soweth, and he that reapeth, may rejoice together.

He that reaps receives wages and gathers fruit unto life eternal, that both he that sows and he that reaps may rejoice together.

And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;

και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

For in this is [verified] the true saying, It is one who sows and another who reaps.

for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.

εν γαρ τουτω ο λογος εστιν ο αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** I sent you to reap that on which ye bestowed no labor: other men labored, and ye have entered into their labors.

I have sent you to reap that on which ye have not laboured; others have laboured, and ye have entered into their labours.

I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.

εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εις εληλυθατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, who testified, He told me all that ever I did.

But many of the Samaritans of that city believed on him because of the word of the woman who bore witness, He told me all things that I had ever done.

And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- `He told me all things -- as many as I did.`

εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρο υσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** So when the Samaritans had come to him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

When therefore the Samaritans came to him they asked him to abide with them, and he abode there two days.

When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;

ως ουν ηλθον προς αυτον οι σαμαρειται ηρωτων αυτον μειναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And many more believed, because of his own word;

And more a great deal believed on account of his word;

and many more did believe because of his word,

και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** And said to the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world.

and they said to the woman, [It is] no longer on account of thy saying that we believe, for we have heard him ourselves, and we know that this is indeed the Saviour of the world.

and said to the woman -- `No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ.`

τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οίδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

But after the two days he went forth thence and went away into Galilee,

And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,

μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** For Iesus [Yashua] himself testified that a prophet hath no honor in his own country.

for Iesus [Yashua] himself bore witness that a prophet has no honour in his own country.

for Iesus [Yashua] himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;

αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** Then when he had come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went to the feast.

When therefore he came into Galilee, the Galileans received him, having seen all that he had done in Jerusalem during the feast, for they also went to the feast.

when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.

οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην

Literal

Spiritual

Practical

**46** So Iesus [Yashua] came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

He came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain courtier in Capernaum whose son was sick.

Iesus [Yashua] came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,

ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ

Literal

Spiritual

Practical

**47** When he heard that Iesus [Yashua] had come from Judea into Galilee, he went to him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

He, having heard that Iesus [Yashua] had come out of Judaea into Galilee, went to him and asked [him] that he would come down and heal his son, for he was about to die.

he, having heard that Iesus [Yashua] is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.

ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γαρ αποθνησκειν

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 48** Then said Iesus [Yashua] to him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.  
Iesus [Yashua] therefore said to him, Unless ye see signs and wonders ye will not believe.  
Iesus [Yashua] then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`  
ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 49** The nobleman saith to him, Sir, come down ere my child dieth.  
The courtier says to him, Sir, come down ere my child die.  
The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`  
λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 50** Iesus [Yashua] saith to him, Go; thy son liveth. And the man believed the word that Iesus [Yashua] had spoken to him, and he departed.  
Iesus [Yashua] says to him, Go, thy son lives. And the man believed the word which Iesus [Yashua] said to him, and went his way.  
Iesus [Yashua] saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Iesus [Yashua] said to him, and was going on,  
λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επ ορευετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 51** And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.  
But already, as he was going down, his servants met him and brought [him] word saying, Thy child lives.  
and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`  
ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηνητησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**52** Then he inquired of them the hour when he began to amend: and they said to him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

He inquired therefore from them the hour at which he got better. And they said to him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him -- `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`

επιθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**53** So the father knew that it was at the same hour in which Iesous [Yashua] said to him, Thy son liveth: and he himself believed, and his whole house.

The father therefore knew that [it was] in that hour in which Iesous [Yashua] said to him, Thy son lives; and he believed, himself and his whole house.

then the father knew that [it was] in that hour in which Iesous [Yashua] said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;

εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**54** This is again the second miracle that Iesous [Yashua] performed, when he had come from Judea into Galilee.

This second sign again did Iesous [Yashua], being come out of Judaea into Galilee.

this again a second sign did Iesous [Yashua], having come out of Judea to Galilee.

τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

1 After this there was a feast of the Jews: and Iesous [Yashua] went up to Jerusalem.

After these things was a feast of the Jews, and Iesous [Yashua] went up to Jerusalem.

After these things there was a feast of the Jews, and Iesous [Yashua] went up to Jerusalem,

μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα

Literal

Spiritual

Practical

2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue, Bethesda, having five porches.

Now there is in Jerusalem, at the sheepgate, a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches.

and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,

εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολυμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθεσδα πεντε στοας εξ ουσα

Literal

Spiritual

Practical

3 In these lay a great multitude of impotent persons, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

In these lay a multitude of sick, blind, lame, withered, [awaiting the moving of the water.

in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,

εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 For an messenger went down at a certain season into the pool, and agitated the water: whoever then first after the stirring of the water stepped in, was cured of whatever disease he had.

For an messenger descended at a certain season in the pool and troubled the water. Whoever therefore first went in after the troubling of the water became well, whatever disease he laboured under.]

for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.

αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος εμβας μετα τη ν ταραχην του υδατος υγιης εγινετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And a certain man was there, who had an infirmity thirty and eight years.

But there was a certain man there who had been suffering under his infirmity thirty and eight years.

and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,

ην δε τις ανθρωπος εκει τριακονταοκτω ετη εχων εν τη ασθενεια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 When Iesous [Yashua] saw him lying, and knew that he had been now a long time in that case, he saith to him, Wilt thou be healed?

Iesous [Yashua] seeing this [man] lying [there], and knowing that he was [in that state] now a great length of time, says to him, Wouldest thou become well?

him Iesous [Yashua] having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`

τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is agitated, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

The infirm [man] answered him, Sir, I have not a man, in order, when the water has been troubled, to cast me into the pool; but while I am coming another descends before me.

The ailing man answered him, `Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.`

απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη το υδωρ βαλλη με εις την κολυμβηθρ αν εν ω δε ερχομαι εγω αλλος προ εμου καταβαινει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Iesous [Yashua] saith to him, Rise, take up thy bed, and walk.

Iesous [Yashua] says to him, Arise, take up thy couch and walk.

Iesous [Yashua] saith to him, `Rise, take up thy couch, and be walking;`

λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρον τον κραββατον σου και περιπατει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And immediately the man was healed, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

And immediately the man became well, and took up his couch and walked: and on that day was sabbath. and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,

και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον αυτου και περιπατει ην δε σαββατον εν εκειν η τη ημερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** The Jews therefore said to him that was cured, it is the sabbath; it is not lawful for thee to carry thy bed.  
The Jews therefore said to the healed [man], It is sabbath, it is not permitted thee to take up thy couch.  
the Jews then said to him that hath been healed, `It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.`

ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** He answered them, He that healed me, the same said to me, Take up thy bed, and walk.  
He answered them, He that made me well, \*he\* said to me, Take up thy couch and walk.  
He answered them, `He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;`  
απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρων τον κραββατον σου και περιπατει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Then they asked him, What man is that who said to thee, Take up thy bed, and walk?  
They asked him [therefore], Who is the man who said to thee, Take up thy couch and walk?  
they questioned him, then, `Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?`  
ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρων τον κραββατον σου και περιπατει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And he that was healed knew not who it was: for Iesous [Yashua] had conveyed himself away, a multitude being in that place.  
But he that had been healed knew not who it was, for Iesous [Yashua] had slidden away, there being a crowd in the place.  
But he that was healed had not known who he is, for Iesous [Yashua] did move away, a multitude being in the place.

ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 14 Afterward Iesous [Yashua] findeth him in the temple, and said to him, Behold, thou art cured: sin no more, lest a worse thing come to thee.

After these things Iesous [Yashua] finds him in the temple, and said to him, Behold, thou art become well: sin no more, that something worse do not happen to thee.

After these things, Iesous [Yashua] findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.`

μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκετι αμαρτανε ινα μη χερον τι σοι γενηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15 The man departed, and told the Jews that it was Iesous [Yashua] who had healed him.

The man went away and told the Jews that it was Iesous [Yashua] who had made him well.

The man went away, and told the Jews that it is Iesous [Yashua] who made him whole,

απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16 And therefore the Jews persecuted Iesous [Yashua], and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath.

And for this the Jews persecuted Iesous [Yashua] [and sought to kill him], because he had done these things on sabbath.

and because of this were the Jews persecuting Iesous [Yashua], and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.

και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εξητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17 But Iesous [Yashua] answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

But Iesous [Yashua] answered them, My Father worketh hitherto and I work.

And Iesous [Yashua] answered them, `My Father till now doth work, and I work;`

ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

For this therefore the Jews sought the more to kill him, because he had not only violated the sabbath, but also said that God was his own Father, making himself equal with God.

because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.

δια τουτο ουν μαλλον εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελθεν το σαββατον αλλα και πατερ α ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Then answered Iesus [Yashua], and said to them, Verily, verily, I say to you, The Son can do nothing by himself, but what he seeth the Father do: for whatever things he doeth, these also doeth the Son likewise.

Iesus [Yashua] therefore answered and said to them, Verily, verily, I say to you, The Son can do nothing of himself save whatever he sees the Father doing: for whatever things \*he\* does, these things also the Son does in like manner.

Iesus [Yashua] therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;

απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιει αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and he will show him greater works than these, that ye may marvel.

For the Father loves the Son and shews him all things which he himself does; and he will shew him greater works than these, that ye may wonder.

for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.

ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21** For as the Father raiseth the dead, and reviveth them; even so the Son reviveth whom he will.  
For even as the Father raises the dead and quickens [them], thus the Son also quickens whom he will:  
For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;

ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** For the Father judgeth no man; but hath committed all judgment to the Son:  
for neither does the Father judge any one, but has given all judgment to the Son;  
for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,

ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** That all men should honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son, honoreth not the Father who hath sent him.  
that all may honour the Son, even as they honour the Father. He who honours not the Son, honours not the Father who has sent him.  
that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.

ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντ  
α αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** Verily, verily, I say to you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but hath passed from death to life.

Verily, verily, I say unto you, that he that hears my word, and believes him that has sent me, has life eternal, and does not come into judgment, but is passed out of death into life.

Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.

αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρ ισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** Verily, verily, I say to you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

Verily, verily, I say unto you, that an hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and they that have heard shall live.

Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;

αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself; For even as the Father has life in himself, so he has given to the Son also to have life in himself, for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,

ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζωην εχειν εν εαυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.  
and has given him authority to execute judgment [also], because he is Son of man.  
and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.

και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Marvel not at this: for the hour is coming, in which all that are in the graves shall hear his voice,  
Wonder not at this, for an hour is coming in which all who are in the tombs shall hear his voice,  
`Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,  
μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσονται της φωνης αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29 And shall come forth; they that have done good to the resurrection of life; and they that have done evil, to the resurrection of damnation.  
and shall go forth; those that have practised good, to resurrection of life, and those that have done evil, to resurrection of judgment.  
and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.

και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** I can of my own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not my own will, but the will of the Father who hath sent me.

I cannot do anything of myself; as I hear, I judge, and my judgment is righteous, because I do not seek my will, but the will of him that has sent me.

**I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.**

ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με πατρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** If I testify concerning myself, my testimony is not true.

If I bear witness concerning myself, my witness is not true.

**If I testify concerning myself, my testimony is not true;**

εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** There is another that testifieth concerning me, and I know that the testimony which he beareth concerning me is true.

It is another who bears witness concerning me, and I know that the witness which he bears concerning me is true.

**another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;**

αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** Ye sent to John, and he testified to the truth.

Ye have sent unto John, and he has borne witness to the truth.

**ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.**

υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 34** But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye may be saved.  
But I do not receive witness from man, but I say this that \*ye\* might be saved.  
`But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;  
εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.  
\*He\* was the burning and shining lamp, and ye were willing for a season to rejoice in his light.  
he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.  
εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 36** But I have greater testimony than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear testimony concerning me, that the Father hath sent me.  
But I have the witness [that is] greater than [that] of John; for the works which the Father has given me that I should complete them, the works themselves which I do, bear witness concerning me that the Father has sent me.  
`But I have the testimony greater than John`s, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.  
εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**37** And the Father himself who hath sent me, hath borne testimony concerning me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

And the Father who has sent me himself has borne witness concerning me. Ye have neither heard his voice at any time, nor have seen his shape,

And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;

και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε ποποτε ουτε ειδος αυτο υ εωρακατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

and ye have not his word abiding in you; for whom \*he\* hath sent, him ye do not believe.

and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not believe.

και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

Ye search the scriptures, for ye think that in them ye have life eternal, and they it is which bear witness concerning me;

Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;

ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζων αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι ε μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And ye will not come to me, that ye may have life.

and ye will not come to me that ye might have life.

and ye do not will to come unto me, that ye may have life;

και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζων εχητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**41** I receive not honor from men.  
I do not receive glory from men,  
glory from man I do not receive,  
δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** But I know you, that ye have not the love of God in you.  
but I know you, that ye have not the love of God in you.  
but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.  
αλλ εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.  
I am come in my Father`s name, and ye receive me not; if another come in his own name, him ye will receive.  
`I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive;  
εγω εηλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκειν ον ληψεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**44** How can ye believe, who receive honor one from another, and seek not the honor that cometh from God only?

How can ye believe, who receive glory one of another, and seek not the glory which [comes] from God alone?

how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?

πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητειτε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

Think not that I will accuse you to the Father: there is [one] who accuses you, Moses, on whom ye trust;

`Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses -- in whom ye have hoped;

μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μοσης εις ον υμεις ηλπικατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote concerning me.

for if ye had believed Moses, ye would have believed me, for he wrote of me.

for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;

ει γαρ πιστευετε μοση πιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

But if ye do not believe his writings, how shall ye believe my words?

but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?`

ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1 After these things Iesus [Yashua] went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.  
After these things Iesus [Yashua] went away beyond the sea of Galilee, [or] of Tiberias,  
After these things Iesus [Yashua] went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),  
μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he performed on them that were diseased.  
and a great crowd followed him, because they saw the signs which he wrought upon the sick.  
and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;  
και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And Iesus [Yashua] went upon a mountain, and there he sat with his disciples.  
And Iesus [Yashua] went up into the mountain, and there sat with his disciples:  
and Iesus [Yashua] went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,  
αηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.  
but the passover, the feast of the Jews, was near.  
and the passover was nigh, the feast of the Jews.  
ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 When Iesous [Yashua] then lifted up his eyes, and saw a great company come to him, he saith to Philip, Whence shall we buy bread that these may eat?

Iesous [Yashua] then, lifting up his eyes and seeing that a great crowd is coming to him, says to Philip, Whence shall we buy loaves that these may eat?

Iesous [Yashua] then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, `Whence shall we buy loaves, that these may eat?` --

επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασομεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 (And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.)

But this he said trying him, for he knew what he was going to do.

and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.

τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Philip answered him, Two hundred penny-worth of bread is not sufficient for them, that every one of them make take a little:

Philip answered him, Loaves for two hundred denarii are not sufficient for them, that each may have some little [portion].

Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;`

απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith to him,

One of his disciples, Andrew, Simon Peter`s brother, says to him,

one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,

λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 There is a lad here, who hath five barley-loaves, and two small fishes: but what are they among so many? There is a little boy here who has five barley loaves and two small fishes; but this, what is it for so many? `There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these -- what are they to so many?`

εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινοους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And Iesous [Yashua] said, Make the men sit down. (Now there was much grass in the place.) So the men sat down in number about five thousand.

[And] Iesous [Yashua] said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place: the men therefore sat down, in number about five thousand.

And Iesous [Yashua] said, `Make the men to sit down;` and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,

ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακιςχιλιοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And Iesous [Yashua] took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes, as much as they would.

And Iesous [Yashua] took the loaves, and having given thanks, distributed [them] to those that were set down; and in like manner of the small fishes as much as they would.

and Iesous [Yashua] took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.

ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις οι δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον ηθελον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12 When they were satisfied, he said to his disciples, Gather the fragments that remain, that nothing may be lost.

And when they had been filled, he says to his disciples, Gather together the fragments which are over and above, that nothing may be lost.

And when they were filled, he saith to his disciples, `Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost;`

ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 Therefore they gathered them, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above to them that had eaten.

They gathered [them] therefore together, and filled twelve hand-baskets full of fragments of the five barley loaves, which were over and above to those that had eaten.

they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.

συναγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσεν τοις βεβρωκοσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 Then those men, when they had seen the miracle that Iesous [Yashua] performed, said, This is truly that prophet that should come into the world.

The men therefore, having seen the sign which Iesous [Yashua] had done, said, This is truly the prophet which is coming into the world.

The men, then, having seen the sign that Iesous [Yashua] did, said -- `This is truly the Prophet, who is coming to the world;`

οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** When Iesous [Yashua] therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again to a mountain himself alone.

Iesous [Yashua] therefore knowing that they were going to come and seize him, that they might make [him] king, departed again to the mountain himself alone.

Iesous [Yashua], therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.

ιησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλευ αναχωρησεν παλι ν εις το ορος αυτος μονος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And when evening had now come, his disciples went down to the sea,

But when evening was come, his disciples went down to the sea,

And when evening came, his disciples went down to the sea,

ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And entered into a boat, and went over the sea towards Capernaum. And it was now dark, and Iesous [Yashua] had not come to them.

and having gone on board ship, they went over the sea to Capernaum. And it had already become dark, and Iesous [Yashua] had not come to them,

and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Iesous [Yashua] had not come unto them,

και εμβαντες εις το πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ ελ ηλυθει προς αυτους ο ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.  
and the sea was agitated by a strong wind blowing.  
the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,  
η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διηγειρετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Iesus [Yashua] walking on the sea, and drawing nigh to the boat: and they were afraid.  
Having rowed then about twenty-five or thirty stadia, they see Iesus [Yashua] walking on the sea and coming near the ship; and they were frightened.  
having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Iesus [Yashua] walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;  
εληλακοτες ουν ως σταδιους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 But he saith to them, It is I; be not afraid.  
But he says to them, It is I: be not afraid.  
and he saith to them, `I am [he], be not afraid;`  
ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 Then they willingly received him into the boat: and immediately the boat was at the land whither they were going.  
They were willing therefore to receive him into the ship; and immediately the ship was at the land to which they went.  
they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.  
ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον εγενετο επι της γης εις ην υπηγον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22 The day following, when the people who stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save that one into which his disciples had entered, and that Iesous [Yashua] went not with his disciples into the boat, but that his disciple

On the morrow the crowd which stood on the other side of the sea, having seen that there was no other little ship there except that into which his disciples had got, and that Iesous [Yashua] had not gone with his disciples into the ship, but [that] his

On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Iesous [Yashua] went not in with his disciples into the littl

τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα μοι οι μαθηται αυτου απηλθον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 (Yet there came other boats from Tiberias nigh to the place where they ate bread, after the Lord had given thanks;)

(but other little ships out of Tiberias came near to the place where they ate bread after the Lord had given thanks;)

(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),

αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 When the people therefore saw that Iesous [Yashua] was not there, neither his disciples, they also took boats, and came to Capernaum, seeking for Iesous [Yashua].

when therefore the crowd saw that Iesous [Yashua] was not there, nor his disciples, \*they\* got into the ships, and came to Capernaum, seeking iesous [Yashua].

when therefore the multitude saw that Iesous [Yashua] is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Iesous [Yashua];

οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said to him, Rabbi, when camest thou hither?

And having found him the other side of the sea, they said to him, Rabbi, when art thou arrived here?

and having found him on the other side of the sea, they said to him, `Rabbi, when hast thou come hither?`

και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

26 Iesous [Yashua] answered them and said, Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye ate of the loaves, and were satisfied.

Iesous [Yashua] answered them and said, Verily, verily, I say to you, Ye seek me not because ye have seen signs, but because ye have eaten of the loaves and been filled.

Iesous [Yashua] answered them and said, `Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;`

απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ οτι ειδατε σημεια αλλ οτι εφαγετε ε κ των αρτων και εχορτασθητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

27 Labor not for the food which perisheth, but for that food which endureth to everlasting life, which the Son of man will give to you: for him hath God the Father sealed.

Work not [for] the food which perishes, but [for] the food which abides unto life eternal, which the Son of man shall give to you; for him has the Father sealed, [even] God.

work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.`

εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωην αιωνιον ην ο υιος του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** Then said they to him, What shall we do, that we may work the works of God?  
They said therefore to him, What should we do that we may work the works of God?  
They said therefore unto him, `What may we do that we may work the works of God?`  
ειπον ουν προς αυτον τι ποιουμεν ινα εργαζομεθα τα εργα του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** Iesous [Yashua] answered and said to them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.  
Iesous [Yashua] answered and said to them, This is the work of God, that ye believe on him whom \*he\* has sent.  
Iesous [Yashua] answered and said to them, `This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.`  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** They said therefore to him, What sign showest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?  
They said therefore to him, What sign then doest thou that we may see and believe thee? what dost thou work?  
They said therefore to him, `What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?`  
ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** Our fathers ate manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

**Our fathers ate the manna in the wilderness, as it is written, He gave them bread out of heaven to eat.  
our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the  
heaven He gave them to eat.`**

οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** Then Iesus [Yashua] said to them, Verily, verily, I say to you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

**Iesus [Yashua] therefore said to them, Verily, verily, I say to you, [It is] not Moses that has given you the bread out of heaven; but my Father gives you the true bread out of heaven.**

**Iesus [Yashua], therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;**

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μωσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου τον αληθινον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** For the bread of God is he who cometh down from heaven, and giveth life to the world.

**For the bread of God is he who comes down out of heaven and gives life to the world.**

**for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.`**

ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζων διδους τω κοσμω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** Then said they to him, Lord, evermore give us this bread.

**They said therefore to him, Lord, ever give to us this bread.**

**They said, therefore, unto him, `Sir, always give us this bread.`**

ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** And Iesous [Yashua] said to them, I am the bread of life: he that cometh to me, shall never hunger; and he that believeth on me, shall never thirst.

[And] Iesous [Yashua] said to them, I am the bread of life: he that comes to me shall never hunger, and he that believes on me shall never thirst at any time.

And Iesous [Yashua] said to them, `I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;

ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμ ε ου μη διψηση ποποτε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** But I said to you, That ye also have seen me, and believe not.

But I have said to you, that ye have also seen me and do not believe.

but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;

αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε με και ου πιστευετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** All that the Father giveth me, shall come to me; and him that cometh to me, I will in no wise reject.

All that the Father gives me shall come to me, and him that comes to me I will not at all cast out.

all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,

παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** For I came down from heaven, not to do my own will, but the will of him that sent me.

For I am come down from heaven, not that I should do \*my\* will, but the will of him that has sent me.

because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.

οτι καταβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And this is the Father's will who hath sent me, that of all which he hath given me, I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

And this is the will of him that has sent me, that of all that he has given me I should lose nothing, but should raise it up in the last day.

And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;

τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And this is the will of him that sent me, that every one who seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

For this is the will of my Father, that every one who sees the Son, and believes on him, should have life eternal; and I will raise him up at the last day.

and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.

τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη ημερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

The Jews therefore murmured about him, because he said, I am the bread which has come down out of heaven.

The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, I am the bread that came down out of the heaven;

εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** And they said, Is not this Iesous [Yashua] the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

And they said, Is not this Iesous [Yashua] the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then does \*he\* say, I am come down out of heaven?

and they said, `Is not this Iesous [Yashua], the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?`

και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ο υτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** Iesous [Yashua] therefore answered and said to them, Murmur not among yourselves.

Iesous [Yashua] therefore answered and said to them, Murmur not among yourselves.

Iesous [Yashua] answered, therefore, and said to them, `Murmur not one with another;

απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** No man can come to me, except the Father who hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

No one can come to me except the Father who has sent me draw him, and I will raise him up in the last day. no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;

ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** It is written in the prophets, And they shall be all taught from God. Every man therefore that hath heard, and hath learned from the Father, cometh to me.

It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every one that has heard from the Father [himself], and has learned [of him], comes to me;

it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;

εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** Not that any man hath seen the Father, save he who is from God, he hath seen the Father.

not that any one has seen the Father, except he who is of God, he has seen the Father.

not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.

ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** Verily, verily, I say to you, He that believeth on me hath everlasting life.

Verily, verily, I say to you, He that believes [on me] has life eternal.

Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;

αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωην αιωνιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**48** I am that bread of life.

I am the bread of life.

I am the bread of the life;

εγω ειμι ο αρτος της ζωης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**49** Your fathers ate manna in the wilderness, and are dead.

Your fathers ate the manna in the wilderness and died.

your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;

οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat of it, and not die.

This is the bread which comes down out of heaven, that one may eat of it and not die.

this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.

ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**51** I am the living bread which came down from heaven: if any man shall eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

I am the living bread which has come down out of heaven: if any one shall have eaten of this bread he shall live for ever; but the bread withal which I shall give is my flesh, which I will give for the life of the world.

`I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.`

εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της του κοσμου ζωης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** The Jews therefore contended among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

The Jews therefore contended among themselves, saying, How can he give us this flesh to eat?

The Jews, therefore, were striving with one another, saying, `How is this one able to give us [his] flesh to eat?`

εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**53** Then Iesus [Yashua] said to them, Verily, verily, I say to you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

Iesus [Yashua] therefore said to them, Verily, verily, I say unto you, Unless ye shall have eaten the flesh of the Son of man, and drunk his blood, ye have no life in yourselves.

Iesus [Yashua], therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωνην εν εαυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**54** Whoever eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

He that eats my flesh and drinks my blood has life eternal, and I will raise him up at the last day:

he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;

ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωνην αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**55** For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.

for my flesh is truly food and my blood is truly drink.

for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;

η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**56** He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

He that eats my flesh and drinks my blood dwells in me and I in him.

he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.

ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**57** As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.  
As the living Father has sent me and I live on account of the Father, \*he\* also who eats me shall live also on account of me.

**According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;**

καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**58** This is that bread which came down from heaven: not as your fathers ate manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

**This is the bread which has come down out of heaven. Not as the fathers ate and died: he that eats this bread shall live for ever.**

**this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.**

ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι πατερες υμων το μαννα και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται εις τον αιωνα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**59** These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.

**These things he said in [the] synagogue, teaching in Capernaum.**

**These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;**

ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**60** Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is a hard saying; who can hear it?

**Many therefore of his disciples having heard [it] said, This word is hard; who can hear it?**

**many, therefore, of his disciples having heard, said, `This word is hard; who is able to hear it?`**

πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**61** When Iesus [Yashua] knew in himself that his disciples murmured at it, he said to them, Doth this offend you?

But Iesus [Yashua], knowing in himself that his disciples murmur concerning this, said to them, Does this offend you?

And Iesus [Yashua] having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, `Doth this stumble you?

ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**62** What if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

If then ye see the Son of man ascending up where he was before?

if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?

εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**63** It is the spirit that reviveth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak to you, they are spirit, and they are life.

It is the Spirit which quickens, the flesh profits nothing: the words which I have spoken unto you are spirit and are life.

the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;

το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**64** But there are some of you that believe not. For Iesus [Yashua] knew from the beginning who they were that believed not, and who he was that would betray him.

But there are some of you who do not believe. For Iesus [Yashua] knew from the beginning who they were who did not believe, and who would deliver him up.

but there are certain of you who do not believe;` for Iesus [Yashua] had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,

αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**65** And he said, Therefore I said to you, that no man can come to me, except it were given to him by my Father. And he said, Therefore said I unto you, that no one can come to me unless it be given to him from the Father.

and he said, `Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.`

και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**66** From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

From that [time] many of his disciples went away back and walked no more with him.

From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,

εκ τουτου πολλοι απηλθον των μαθητων αυτου εις τα οπισω και ουκετι μετ αυτου περιεπατου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**67** Then said Iesus [Yashua] to the twelve, Will ye also go away?

Iesus [Yashua] therefore said to the twelve, Will ye also go away?

Iesus [Yashua], therefore, said to the twelve, `Do ye also wish to go away?`

ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.  
Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast words of life eternal;  
Simon Peter, therefore, answered him, `Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;  
απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 69 And we believe, and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.  
and we have believed and known that thou art the holy one of God.  
and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`  
και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 70 Iesus [Yashua] answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?  
Iesus [Yashua] answered them, Have not I chosen you the twelve? and of you one is a devil.  
Iesus [Yashua] answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.  
απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 71 He spoke of Judas Iscariot the son of Simon: for it was he that was to betray him, being one of the twelve.  
Now he spoke of Judas [the son] of Simon, Iscariote, for he [it was who] should deliver him up, being one of the twelve.  
And he spake of Judas, Simon`s [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.  
ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον παραδιδουαι εις ων εκ των δωδεκα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1** After these things Iesus [Yashua] walked in Galilee: for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.

And after these things Iesus [Yashua] walked in Galilee, for he would not walk in Judaea, because the Jews sought to kill him.

And Iesus [Yashua] was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,

και περιπατει ο ιησους μετα ταυτα εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εξητουν αυτο ν οι ιουδαιοι αποκτειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

Now the tabernacles, the feast of the Jews, was near.

and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --

ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** His brethren therefore said to him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

His brethren therefore said to him, Remove hence and go into Judaea, that thy disciples also may see thy works which thou doest;

his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;

ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou doest these things, show thyself to the world.

for no one does anything in secret and himself seeks to be [known] in public. If thou doest these things, manifest thyself to the world:

for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;`

ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

5 (For neither did his brethren believe in him.)

for neither did his brethren believe on him.

for not even were his brethren believing in him.

ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

6 Then Iesous [Yashua] said to them, My time is not yet come: but your time is always ready.

Iesous [Yashua] therefore says to them, My time is not yet come, but your time is always ready.

Iesous [Yashua], therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;

λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify concerning it, that its works are evil.

The world cannot hate you, but me it hates, because I bear witness concerning it that its works are evil.

the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.

ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

8 Go ye up to this feast: I go not yet to this feast, for my time is not yet full come.

Ye, go ye up to this feast. I go not up to this feast, for *\*my\* time is not yet fulfilled.*

*Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;`*

*υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πε πληρωται*

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 When he had said these words to them, he abode still in Galilee.

Having said these things to them he abode in Galilee.

and saying these things to them, he remained in Galilee.

*ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια*

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

10 But when his brethren had gone up, then he went also to the feast, not openly, but as it were in secret.

But when his brethren had gone up, then he himself also went up to the feast, not openly, but as in secret.

And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;

*ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερωσ αλλ ως εν κρυπτω*

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?

the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, `Where is that one?`

*οι ουν ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος*

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, No; but he deceiveth the people.

And there was much murmuring concerning him among the crowds. Some said, He is [a] good [man]; others said, No; but he deceives the crowd.

and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said -- `He is good;` and others said, `No, but he leadeth astray the multitude;`

και γογγυσμος πολυς περι αυτου ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλ ανα τον οχλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** Yet, no man spoke openly of him, for fear of the Jews.

However, no one spoke openly concerning him on account of [their] fear of the Jews.

no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.

ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** Now about the midst of the feast, Iesus [Yashua] went up into the temple, and taught.

But when it was now the middle of the feast, Iesus [Yashua] went up into the temple and taught.

And it being now the middle of the feast, Iesus [Yashua] went up to the temple, and he was teaching,

ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And the Jews marveled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

The Jews therefore wondered, saying, How knows this [man] letters, having never learned?

and the Jews were wondering, saying, `How hath this one known letters -- not having learned?`

και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** Iesus [Yashua] answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.  
Iesus [Yashua] therefore answered them and said, My doctrine is not mine, but [that] of him that has sent me.

**Iesus [Yashua] answered them and said, `My teaching is not mine, but His who sent me;**

**απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με**

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** If any man will do his will, he shall know concerning the doctrine, whether it is from God, or whether I speak from myself.

**If any one desire to practise his will, he shall know concerning the doctrine, whether it is of God, or [that] I speak from myself.**

**if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or -- I do speak from myself.**

**εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω**

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** He that speaketh from himself, seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

**He that speaks from himself seeks his own glory; but he that seeks the glory of him that has sent him, he is true, and unrighteousness is not in him.**

**`He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;**

**ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν**

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me? Has not Moses given you the law, and no one of you practises the law? Why do ye seek to kill me? hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?  
ου μωσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 The people answered and said, Thou hast a demon: who goeth about to kill thee? The crowd answered [and said], Thou hast a demon: who seeks to kill thee? The multitude answered and said, `Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?`  
απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 Iesus [Yashua] answered and said to them, I have done one work, and ye all marvel. Iesus [Yashua] answered and said to them, I have done one work, and ye all wonder. Iesus [Yashua] answered and said to them, `One work I did, and ye all wonder,`  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις εν εργον εποιησα και παντες θαυμαζετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22 Moses therefore gave to you circumcision, (not because it is from Moses, but from the fathers) and ye on the sabbath circumcise a man. Therefore Moses gave you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and ye circumcise a man on sabbath. because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;  
δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** If a man on the sabbath receiveth circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have restored a man to sound health on the sabbath?

If a man receives circumcision on sabbath, that the law of Moses may not be violated, are ye angry with me because I have made a man entirely sound on sabbath?

if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?

ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγη εποιησα εν σαββατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

Judge not according to sight, but judge righteous judgment.

judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.`

μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

Some therefore of those of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill?

Certain, therefore, of the Jerusalemites said, `Is not this he whom they are seeking to kill?

ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** But lo, he speaketh boldly, and they say nothing to him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

and behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Have the rulers then indeed recognised that this is the Christ?

and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?

και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** But we know this man, whence he is: whereas when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

But [as to] this [man] we know whence he is. Now [as to] the Christ, when he comes, no one knows whence he is.

but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.

αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** Then cried Iesus [Yashua] in the temple, as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

Iesus [Yashua] therefore cried out in the temple, teaching and saying, Ye both know me and ye know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye do not know.

Iesus [Yashua] cried, therefore, in the temple, teaching and saying, `Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;

εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν εμι και απ εμαυτου ουκ εηλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

I know him, because I am from him, and \*he\* has sent me.

and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.`

εγω δε οίδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

They sought therefore to take him; and no one laid his hand upon him, because his hour had not yet come.

They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,

εζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

But many of the crowd believed on him, and said, Will the Christ, when he comes, do more signs than those which this [man] has done?

and many out of the multitude did believe in him, and said -- `The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?`

πολλοι δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τουτων ποιησει ων ουτος εποιησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him: and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

The Pharisees heard the crowd murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they might take him.

The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;

ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** Then said Iesus [Yashua] to them, Yet a little while am I with you, and then I go to him that sent me.

Iesus [Yashua] therefore said, Yet a little while I am with you, and I go to him that has sent me.

Iesus [Yashua], therefore, said to them, `Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** Ye will seek me, and will not find me: and where I am, thither ye cannot come.

Ye shall seek me and shall not find [me], and where I am ye cannot come.

ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.`

ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go to the dispersed among the nations, and teach the nations?

The Jews therefore said to one another, Where is he about to go that we shall not find him? Is he about to go to the dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?

The Jews, therefore, said among themselves, `Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;

ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληγων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** What manner of saying is this that he said, Ye will seek me, and will not find me: and where I am, thither ye cannot come?

What word is this which he said, Ye shall seek me and shall not find [me]; and where I am ye cannot come?

what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?

τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** In the last day, that great day of the feast, Iesus [Yashua] stood and cried, saying, If any man thirsteth, let him come to me, and drink.

In the last, the great day of the feast, Iesus [Yashua] stood and cried saying, If any one thirst, let him come to me and drink.

And in the last, the great day of the feast, Iesus [Yashua] stood and cried, saying, `If any one doth thirst, let him come unto me and drink;

εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 38** He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.  
He that believes on me, as the scripture has said, out of his belly shall flow rivers of living water.  
he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;`  
ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39** (But this he spoke of the Spirit, which they that believe on him should receive, for the Holy Spirit was not yet given, because that Iesous [Yashua] was not yet glorified.)  
But this he said concerning the Spirit, which they that believed on him were about to receive; for [the] Spirit was not yet, because Iesous [Yashua] had not yet been glorified.  
and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Iesous [Yashua] was not yet glorified.  
τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 40** Many of the people therefore, when they heard this saying, said, In truth this is the Prophet.  
[Some] out of the crowd therefore, having heard this word, said, This is truly the prophet.  
Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, `This is truly the Prophet;`  
πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 41** Others said, This is the Christ. But some said, Will Christ come out of Galilee?  
Others said, This is the Christ. Others said, Does then the Christ come out of Galilee?  
others said, `This is the Christ;` and others said, `Why, out of Galilee doth the Christ come?  
αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** Hath not the scripture said, That Christ cometh from the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

Has not the scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from the village of Bethlehem, where David was?

Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?

ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κομης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** So there was a division among the people because of him.

There was a division therefore in the crowd on account of him.

A division, therefore, arose among the multitude because of him.

σχισμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

But some of them desired to take him, but no one laid hands upon him.

And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;

τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said to them, Why have ye not brought him?

The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, Why have ye not brought him?

the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, `Wherefore did ye not bring him?`

ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι διατι ουκ ηγαγετε αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

46 The officers answered, Never man spoke like this man.

The officers answered, Never man spoke thus, as this man [speaks].

The officers answered, `Never so spake man -- as this man.`

απεκριθησαν οι υπηρηται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

47 Then the Pharisees answered them, Are ye also deceived?

The Pharisees therefore answered them, Are ye also deceived?

The Pharisees, therefore, answered them, `Have ye also been led astray?

απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

48 Have any of the rulers, or of the Pharisees believed on him?

Has any one of the rulers believed on him, or of the Pharisees?

did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?

μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

49 But this people who know not the law are cursed.

But this crowd, which does not know the law, are accursed.

but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.`

αλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 50** Nicodemus saith to them, (he that came to Iesus [Yashua] by night, being one of them)  
Nicodemus says to them (being one of themselves),  
Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,  
λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 51** Doth our law judge any man before it heareth him, and knoweth what he doeth?  
Does our law judge a man before it have first heard from himself, and know what he does?  
`Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?`  
μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 52** They answered and said to him, Art thou also from Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.  
They answered and said to him, Art thou also of Galilee? Search and look, that no prophet arises out of Galilee.  
They answered and said to him, `Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;`  
απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 53** And every man went to his own house.  
And every one went to his home.  
and each one went on to his house, but Iesus [Yashua] went on to the mount of the Olives.  
και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1 Iesous [Yashua] went to the mount of Olives:  
But Iesous [Yashua] went to the mount of Olives.  
And at dawn he came again to the temple,  
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came to him; and he sat down and taught them.  
And early in the morning he came again into the temple, and all the people came to him; and he sat down and taught them.  
and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;  
ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And the scribes and Pharisees brought to him a woman taken in adultery: and when they had set her in the midst,  
And the scribes and the Pharisees bring [to him] a woman taken in adultery, and having set her in the midst,  
and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,  
αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 They say to him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.  
they say to him, Teacher, this woman has been taken in the very act, committing adultery.  
they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,  
λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned; but what sayest thou?  
Now in the law Moses has commanded us to stone such; thou therefore, what sayest thou?  
and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?  
εν δε τω νομο μωσης ημιν ενετειλατο τας τοιαντας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Iesus [Yashua] stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.  
But this they said proving him, that they might have [something] to accuse him [of]. But Iesus [Yashua], having stooped down, wrote with his finger on the ground.  
and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Iesus [Yashua], having stooped down, with the finger he was writing on the ground,  
τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγρα φεν εις την γην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 So when they continued asking him, he raised himself, and said to them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.  
But when they continued asking him, he lifted himself up and said to them, Let him that is without sin among you first cast the stone at her.  
and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, `The sinless of you -- let him first cast the stone at her;`  
ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 And again he stooped down, and wrote on the ground.  
And again stooping down he wrote on the ground.  
and again having stooped down, he was writing on the ground,  
και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And they who heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even to the last: and Iesus [Yashua] was left alone, and the woman standing in the midst.  
But they, having heard [that], went out one by one beginning from the elder ones until the last; and Iesus [Yashua] was left alone and the woman standing there.  
and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders -- unto the last; and Iesus [Yashua] was left alone, and the woman standing in the midst.  
οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 When Iesus [Yashua] had raised himself, and saw none but the woman, he said to her, Woman, where are those thy accusers? hath no man condemned thee?  
And Iesus [Yashua], lifting himself up and seeing no one but the woman, said to her, Woman, where are those thine accusers? Has no one condemned thee?  
And Iesus [Yashua] having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`  
ανακυψας δε ο ιησους και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι καταγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11 She said, No man, Lord. And Iesous [Yashua] said to her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more. And she said, No one, sir. And Iesous [Yashua] said to her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more. and she said, `No one, Sir;` and Iesous [Yashua] said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`

η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 Then Iesous [Yashua] spoke again to them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. Again therefore Iesous [Yashua] spoke to them, saying, I am the light of the world; he that follows me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

Again, therefore, Iesous [Yashua] spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`

παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 The Pharisees therefore said to him, Thou testifiest concerning thyself; thy testimony is not true. The Pharisees therefore said to him, Thou bearest witness concerning thyself; thy witness is not true. The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`

ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** Iesous [Yashua] answered and said to them, Though I testify concerning myself, yet my testimony is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

Iesous [Yashua] answered and said to them, Even if I bear witness concerning myself, my witness is true, because I know whence I came and whither I go: but ye know not whence I come and whither I go.

Iesous [Yashua] answered and said to them, `And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οίδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι και που υπαγω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** Ye judge after the flesh, I judge no man.

Ye judge according to the flesh, I judge no one.

`Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,

υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

And if also I judge, my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who has sent me.

and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;

και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ εμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

And in your law too it is written that the testimony of two men is true:

and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;

και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18** I am one that testifieth concerning myself; and the Father that sent me, testifieth concerning me.  
I am [one] who bear witness concerning myself, and the Father who has sent me bears witness concerning me.  
I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.`  
εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** Then said they to him, Where is thy Father? Iesus [Yashua] answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye would have known my Father also.  
They said to him therefore, Where is thy Father? Iesus [Yashua] answered, Ye know neither me nor my Father. If ye had known me, ye would have known also my Father.  
They said, therefore, to him, `Where is thy father?` Iesus [Yashua] answered, `Ye have neither known me nor my Father: if me ye had known, my Father also ye had known.`  
ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδειτ ε και τον πατερα μου ηδειτε αν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20** These words Iesus [Yashua] spoke in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him, for his hour was not yet come.  
These words spoke he in the treasury, teaching in the temple; and no one took him, for his hour was not yet come.  
These sayings spake Iesus [Yashua] in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come;  
ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** Then said Iesous [Yashua] again to them, I am going away, and ye will seek me, and will die in your sins: whither I go, ye cannot come.

He said therefore again to them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin; where I go ye cannot come.

therefore said Iesous [Yashua] again to them, `I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come.`

ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Then said the Jews, will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

The Jews therefore said, Will he kill himself, that he says, Where I go ye cannot come?

The Jews, therefore, said, `Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?`

ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And he said to them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

And he said to them, Ye are from beneath; I am from above. Ye are of this world; I am not of this world.

and he said to them, `Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;

και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** I said therefore to you, that ye will die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye will die in your sins. I said therefore to you, that ye shall die in your sins; for unless ye shall believe that I am [he], ye shall die in your sins.

I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.`

ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** Then said they to him, Who art thou? And Iesus [Yashua] saith to them, Even the same that I said to you from the beginning.

They said therefore to him, Who art thou? [And] Iesus [Yashua] said to them, Altogether that which I also say to you.

They said, therefore, to him, `Thou -- who art thou?` and Iesus [Yashua] said to them, `Even what I did speak of to you at the beginning;

ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** I have many things to say, and to judge of you: but he that sent me, is true: and I speak to the world those things which I have heard from him.

I have many things to say and to judge concerning you, but he that has sent me is true, and I, what I have heard from him, these things I say to the world.

many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world.`

πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

27 They understood not that he spoke to them concerning the Father.

They knew not that he spoke to them of the Father.

They knew not that of the Father he spake to them;

ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

28 Then said Iesus [Yashua] to them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

Iesus [Yashua] therefore said to them, When ye shall have lifted up the Son of man, then ye shall know that I am [he], and [that] I do nothing of myself, but as the Father has taught me I speak these things.

Iesus [Yashua], therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδασεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

And he that has sent me is with me; he has not left me alone, because I do always the things that are pleasing to him.

and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`

και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

30 As he spoke these words, many believed on him.

As he spoke these things many believed on him.

As he is speaking these things, many believed in him;

ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** Then said Iesus [Yashua] to those Jews who believed on him, If ye continue in my word, ye are my disciples indeed;

Iesus [Yashua] therefore said to the Jews who believed him, If ye abide in my word, ye are truly my disciples;

Iesus [Yashua], therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,

ελεγεν ον ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

and ye shall know the truth, and the truth shall set you free.

and the truth shall make you free.`

και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** They answered him, We are Abraham's offspring, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

They answered him, We are Abraham`s seed, and have never been under bondage to any one; how sayest thou, Ye shall become free?

They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say -- Ye shall become free?`

απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν ποποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** Iesous [Yashua] answered them, Verily, verily, I say to you, Whoever committeth sin, is the servant of sin.  
Iesous [Yashua] answered them, Verily, verily, I say to you, Every one that practises sin is the bondman of sin.

Iesous [Yashua] answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,

απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And the servant abideth not in the house for ever, but the Son abideth for ever.

Now the bondman abides not in the house for ever: the son abides for ever.

and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;

ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

If therefore the Son shall set you free, ye shall be really free.

if then the son may make you free, in reality ye shall be free.

εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** I know that ye are Abraham's offspring; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

I know that ye are Abraham`s seed; but ye seek to kill me, because my word has no entrance in you.

`I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;

οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 38** I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.  
I speak what I have seen with my Father, and ye then do what ye have seen with your father.  
I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.`

εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39** They answered and said to him, Abraham is our father. Iesus [Yashua] saith to them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

They answered and said to him, Abraham is our father. Iesus [Yashua] says to them, If ye were Abraham`s children, ye would do the works of Abraham;

They answered and said to him, `Our father is Abraham;` Iesus [Yashua] saith to them, `If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;

απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του αβρααμ εποιειτε αν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 40** But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard from God: this did not Abraham.

but now ye seek to kill me, a man who has spoken the truth to you, which I have heard from God: this did not Abraham.

and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;

νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**41** Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We are not born of fornication; we have one Father, even God.

Ye do the works of your father. They said [therefore] to him, We are not born of fornication; we have one father, God.

ye do the works of your father.` They said, therefore, to him, `We of whoredom have not been born; one Father we have -- God;`

υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** Iesus [Yashua] said to them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

Iesus [Yashua] said to them, If God were your father ye would have loved me, for I came forth from God and am come [from him]; for neither am I come of myself, but \*he\* has sent me.

Iesus [Yashua] then said to them, `If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδ ε γαρ απ εμαντου εληλυθα αλλ εκεινος με απεστειλεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

Why do ye not know my speech? Because ye cannot hear my word.

wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.

διατι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**44** Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father

Ye are of the devil, as [your] father, and ye desire to do the lusts of your father. He was a murderer from the beginning, and has not stood in the truth, because there is no truth in him. When he speaks falsehood, he speaks of what is his own; for he

Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because

υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** And because I tell you the truth, ye believe me not. and because I speak the truth, ye do not believe me.

And because I say the truth, ye do not believe me.

εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** Which of you convicteth me of sin? And if I speak the truth, why do ye not believe me?

Which of you convinces me of sin? If I speak truth, why do ye not believe me?

Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?

τις εξ υμων ελεγγει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω διατι υμεις ου πιστευετε μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 47 He that is of God, heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.  
He that is of God hears the words of God: therefore ye hear [them] not, because ye are not of God.  
he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not.`

ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 48 Then answered the Jews, and said to him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon?  
The Jews answered and said to him, Say we not well that thou art a Samaritan and hast a demon?  
The Jews, therefore, answered and said to him, `Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?`

απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 49 Iesus [Yashua] answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me.  
Iesus [Yashua] answered, I have not a demon; but I honour my Father, and ye dishonour me.  
Iesus [Yashua] answered, `I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;

απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 50 And I seek not my own glory: there is one that seeketh and judgeth.  
But I do not seek my own glory: there is he that seeks and judges.  
and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;

εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**51** Verily, verily, I say to you, If a man shall keep my saying, he shall never see death.

Verily, verily, I say unto you, If any one shall keep my word, he shall never see death.

verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age.`

αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** Then said the Jews to him, Now we know that thou hast a demon. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man shall keep my saying, he shall never taste death.

The Jews therefore said to him, Now we know that thou hast a demon. Abraham has died, and the prophets, and thou sayest, If any one keep my word, he shall never taste death.

The Jews, therefore, said to him, `Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!

ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**53** Art thou greater than our father Abraham, who is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

Art thou greater than our father Abraham, who has died? and the prophets have died: whom makest thou thyself?

Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?`

μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**54** Iesous [Yashua] answered, If I honor myself, my honor is nothing: it is my Father that honoreth me, of whom ye say, that he is your God:

Iesous [Yashua] answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father who glorifies me, [of] whom ye say, He is our God.

Iesous [Yashua] answered, `If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;

απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**55** Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I should be a liar like you: but I know him, and keep his saying.

And ye know him not; but I know him; and if I said, I know him not, I should be like you, a liar. But I know him, and I keep his word.

and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;

και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οιδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οιδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οιδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**56** Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

Your father Abraham exulted in that he should see my day, and he saw and rejoiced.

Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice.`

αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εχαρη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**57** Then said the Jews to him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?  
The Jews therefore said to him, Thou hast not yet fifty years, and hast thou seen Abraham?  
The Jews, therefore, said unto him, `Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?`  
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**58** Iesous [Yashua] said to them, Verily, verily, I say to you, Before Abraham was, I am.  
Iesous [Yashua] said to them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.  
Iesous [Yashua] said to them, `Verily, verily, I say to you, Before Abraham`s coming -- I am;`  
ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**59** Then they took up stones to cast at him: but Iesous [Yashua] hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.  
They took up therefore stones that they might cast [them] at him; but Iesous [Yashua] hid himself and went out of the temple, [going through the midst of them, and thus passed on.]  
they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Iesous [Yashua] hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.  
ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And as Iesous [Yashua] passed by, he saw a man who was blind from his birth.  
And as he passed on, he saw a man blind from birth.  
And passing by, he saw a man blind from birth,  
και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**2** And his disciples asked him, saying, Master, who sinned, this man, or his parents, that he was born blind?  
And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this [man] or his parents, that he should be born blind?

and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`

και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** Iesus [Yashua] answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

Iesus [Yashua] answered, Neither has this [man] sinned nor his parents, but that the works of God should be manifested in him.

Iesus [Yashua] answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;

απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh when no man can work.

I must work the works of him that has sent me while it is day. [The] night is coming, when no one can work.

it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --

εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 As long as I am in the world, I am the light of the world.  
As long as I am in the world, I am [the] light of the world.  
when I am in the world, I am a light of the world.`

οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 When he had thus spoken, he spit on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,  
Having said these things, he spat on the ground and made mud of the spittle, and put the mud, as ointment, on his eyes.

These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,

ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And said to him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went therefore, and washed, and came seeing.

And he said to him, Go, wash in the pool of Siloam, which is interpreted, Sent. He went therefore and washed, and came seeing.

`Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;

και ειπεν αυτω υπαγε νισαι εις την κολουμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8** The neighbors therefore, and they who before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?  
The neighbours therefore, and those who used to see him before, that he was a beggar, said, Is not this he that was sitting and begging?  
the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`  
οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9** Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.  
Some said, It is he; others said, No, but he is like him: \*he\* said, It is I.  
others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`  
αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκαινος ελεγεν οτι εγω ειμι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10** Therefore they said to him, How were thy eyes opened?  
They said therefore to him, How have thine eyes been opened?  
They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`  
ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** He answered and said, A man that is called Iesous [Yashua], made clay, and anointed my eyes, and said to me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

He answered [and said], A man called Iesous [Yashua] made mud and anointed mine eyes, and said to me, Go to Siloam and wash: and having gone and washed, I saw.

he answered and said, `A man called Iesous [Yashua] made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`

απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ και νησαι απελθων δε και νησαμενος ανεβλεψα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Then said they to him, Where is he? He said, I know not.

They said therefore to him, Where is he? He says, I do not know.

they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`

ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** They brought to the Pharisees him that before was blind.

They bring him who was before blind to the Pharisees.

They bring him to the Pharisees who once [was] blind,

αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And it was the sabbath when Iesous [Yashua] made the clay, and opened his eyes.

Now it was sabbath when Iesous [Yashua] made the mud and opened his eyes.

and it was a sabbath when Iesous [Yashua] made the clay, and opened his eyes.

ην δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said to them, He put clay upon my eyes, and I washed, and do see.

The Pharisees therefore also again asked him how he received his sight. And he said to them, He put mud upon mine eyes, and I washed, and I see.

Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, `Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see.`

παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και βλεπω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** Therefore said some of the Pharisees, This man is not from God, because he keepeth not the sabbath. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

Some of the Pharisees therefore said, This man is not of God, for he does not keep the sabbath. Others said, How can a sinful man perform such signs? And there was a division among them.

Of the Pharisees, therefore, certain said, `This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;` others said, `How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?` and there was a division among them.

ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλ οι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** They say to the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thy eyes? He said, He is a prophet.

They say therefore again to the blind [man], What dost thou say of him, that he has opened thine eyes? And he said, He is a prophet.

They said to the blind man again, `Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?`

λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** But the Jews did not believe concerning him that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

The Jews therefore did not believe concerning him that he was blind and had received sight, until they had called the parents of him that had received sight.

and he said -- `He is a prophet.` The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,

ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

And they asked them saying, This is your son, of whom ye say that he was born blind: how then does he now see?

and they asked them, saying, `Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?`

και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

His parents answered [them] and said, We know that this is our son, and that he was born blind;

His parents answered them and said, `We have known that this is our son, and that he was born blind;

απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he will speak for himself.

but how he now sees we do not know, or who has opened his eyes we do not know. \*He\* is of age: ask \*him\*; \*he\* will speak concerning himself.

and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`

πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οιδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλησει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** These words his parents spoke, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man confessed that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

His parents said these things because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if any one confessed him [to be the] Christ, he should be excommunicated from the synagogue.

These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;

ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτου ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Therefore said his parents, He is of age; ask him.

On this account his parents said, He is of age: ask \*him\*.

because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`

δια τουτου οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** Then again they called the man that was blind, and said to him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

They called therefore a second time the man who had been blind, and said to him, Give glory to God: we know that this man is sinful.

They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`

εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτω δος δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** He answered and said, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that whereas I was blind, now I see.

He answered therefore, If he is sinful I know not. One thing I know, that, being blind [before], now I see.

he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`

απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οίδα εν οίδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Then they said to him again, What did he to thee? how opened he thy eyes?

And they said to him again, What did he do to thee? how opened he thine eyes?

And they said to him again, `What did he to thee? how did he open thine eyes?`

ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** He answered them, I have told you already, and ye did not hear: Why would ye hear it again? will ye also be his disciples?

He answered them, I told you already and ye did not hear: why do ye desire to hear again? do ye also wish to become his disciples?

He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`

απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are the disciples of Moses.

They railed at him, and said, Thou art his disciple, but we are disciples of Moses.

They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses` disciples;

ελαιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μωσεως εσμεν μαθηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** We know that God spoke to Moses: as for this man, we know not whence he is.

We know that God spoke to Moses; but [as to] this [man], we know not whence he is.

we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.`

ημεις οιδαμεν οτι μωση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** The man answered and said to them, Why, herein is a marvelous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened my eyes.

The man answered and said to them, Now in this is a wonderful thing, that \*ye\* do not know whence he is, and he has opened mine eyes.

The man answered and said to them, `Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!

απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και α νεωξεν μου τους οφθαλμους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** Now we know that God heareth not sinners: but if any man is a worshiper of God, and doeth his will, him he heareth.

[But] we know that God does not hear sinners; but if any one be God-fearing and do his will, him he hears. and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;

οιδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακου ει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** Since the world began hath it not been heard that any man opened the eyes of one that was born blind. Since time was, it has not been heard that any one opened the eyes of one born blind.

from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;

εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** If this man were not from God, he could do nothing.

If this [man] were not of God he would be able to do nothing.

if this one were not from God, he were not able to do anything.`

ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** They answered and said to him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? and they cast him out.

They answered and said to him, Thou hast been wholly born in sins, and thou teachest us? And they cast him out.

They answered and said to him, `In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!` and they cast him forth without.

απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιαις συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** Iesus [Yashua] heard that they had cast him out: and when he had found him, he said to him, Dost thou believe on the Son of God?

Iesus [Yashua] heard that they had cast him out, and having found him, he said to him, Thou, dost thou believe on the Son of God?

Iesus [Yashua] heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, `Dost thou believe in the Son of God?`

ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** He answered and said, Who is he, Lord, that I may believe on him?

He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him?

he answered and said, `Who is he, sir, that I may believe in him?`

απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And Iesus [Yashua] said to him, thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

And Iesus [Yashua] said to him, Thou hast both seen him, and he that speaks with thee is he.

And Iesus [Yashua] said to him, `Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;`

ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 38** And he said, Lord, I believe. And he worshiped him.  
And he said, I believe, Lord: and he did him homage.  
and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.

ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39** And Iesous [Yashua] said, For judgment I am come into this world, that they who see not, may see; and that they who see, may be made blind.  
And Iesous [Yashua] said, For judgment am I come into this world, that they which see not may see, and they which see may become blind.  
And Iesous [Yashua] said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`

και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 40** And some of the Pharisees who were with him heard these words, and said to him, Are we blind also?  
And [some] of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, Are we blind also?  
And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`

και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**41** Iesous [Yashua] said to them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

Iesous [Yashua] said to them, If ye were blind ye would not have sin; but now ye say, We see, your sin remains.

Iesous [Yashua] said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.

ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Verily, verily, I say to you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

Verily, verily, I say to you, He that enters not in by the door to the fold of the sheep, but mounts up elsewhere, \*he\* is a thief and a robber;

`Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;

αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** But he that entereth by the door, is the shepherd of the sheep.

but he that enters in by the door is [the] shepherd of the sheep.

and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;

ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

To him the porter opens; and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name, and leads them out.

to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;

τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και εξαγει αυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

When he has put forth all his own, he goes before them, and the sheep follow him, because they know his voice.

and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;

και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

But they will not follow a stranger, but will flee from him, because they know not the voice of strangers.

and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.

αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**6** This parable spoke Iesous [Yashua] to them: but they understood not what things they were which he spoke to them.

This allegory spoke Iesous [Yashua] to them, but they did not know what it was [of] which he spoke to them.

This similitude spake Iesous [Yashua] to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;

ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** Then said Iesous [Yashua] to them again, Verily, verily, I say to you, I am the door of the sheep.

Iesous [Yashua] therefore said again to them, Verily, verily, I say to you, I am the door of the sheep.

Iesous [Yashua] said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;

ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

All whoever came before me are thieves and robbers; but the sheep did not hear them.

all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear them;

παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** I am the door: by me if any man shall enter he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

I am the door: if any one enter in by me, he shall be saved, and shall go in and shall go out and shall find pasture.

I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.

εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** The thief cometh not, but to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they may have life, and that they may have it more abundantly.

The thief comes not but that he may steal, and kill, and destroy: I am come that they might have life, and might have [it] abundantly.

**The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.**

ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον ινα ζων ηχωσιν και περισσον εχωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep:

**I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;**

εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

but he who serves for wages, and who is not the shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming, and leaves the sheep and flees; and the wolf seizes them and scatters the sheep.

**and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;**

ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

Now he who serves for wages flees because he serves for wages, and is not himself concerned about the sheep.

and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.

ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** I am the good shepherd, and know my sheep, and am known by mine.

I am the good shepherd; and I know those that are mine, and am known of those that are mine,

I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,

εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και γινωσκω τα εμα και γινωσκομαι υπο των εμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** As the Father knoweth me, even so I know the Father: and I lay down my life for the sheep.

as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.

according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,

καθως γινωσκει με ο πατηρ καγω γινωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And other sheep I have which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

And I have other sheep which are not of this fold: those also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one flock, one shepherd.

and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.

και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμνη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I may take it again.  
On this account the Father loves me, because I lay down my life that I may take it again.  
`Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;  
δια τουτου ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received from my Father.  
No one takes it from me, but I lay it down of myself. I have authority to lay it down and I have authority to take it again. I have received this commandment of my Father.  
no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`  
ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 There was a division therefore again among the Jews for these sayings.  
There was a division again among the Jews on account of these words;  
Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,  
σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 And many of them said, He hath a demon, and is insane; why hear ye him?  
but many of them said, He has a demon and raves; why do ye hear him?  
and many of them said, `He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?`  
ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21 Others said, These are not the words of him that hath a demon. Can a demon open the eyes of the blind?  
Others said, These sayings are not [those] of one that is possessed by a demon. Can a demon open blind people`s eyes?

others said, `These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men`s eyes to open?`

αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.  
Now the feast of the dedication was celebrating at Jerusalem, and it was winter.

And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,

εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις και χειμων ην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 And Iesus [Yashua] walked in the temple in Solomon's porch.  
And Iesus [Yashua] walked in the temple in the porch of Solomon.  
and Iesus [Yashua] was walking in the temple, in the porch of Solomon,

και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 Then came the Jews around him, and said to him, How long dost thou make us to doubt? If thou art the Christ, tell us plainly.

The Jews therefore surrounded him, and said to him, Until when dost thou hold our soul in suspense? If thou art the Christ, say [so] to us openly.

the Jews, therefore, came round about him, and said to him, `Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.`

εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε η μιν παρρησια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** Iesous [Yashua] answered them, I told you, and ye believed not: the works that I did in my Father's name, they testify concerning me.

Iesous [Yashua] answered them, I told you, and ye do not believe. The works which I do in my Father`s name, these bear witness concerning me:

Iesous [Yashua] answered them, `I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;

απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου ταυ τα μαρτυρει περι εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said to you.

but ye do not believe, for ye are not of my sheep, as I told you.

but ye do not believe, for ye are not of my sheep,

αλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καθως ειπον υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me;

according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,

τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And I give to them eternal life; and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.

and I give them life eternal; and they shall never perish, and no one shall seize them out of my hand.

and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;

καγω ζων αιωνιον διδωμι αυτοις και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρο ς μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** My Father, who gave them to me, is greater than all; and none is able to pluck them out of my Father's hand.

My Father who has given [them] to me is greater than all, and no one can seize out of the hand of my Father.

my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;

ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** I and my Father are one.

I and the Father are one.

I and the Father are one.`

εγω και ο πατηρ εν εσμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** Then the Jews took up stones again to stone him.

The Jews therefore again took stones that they might stone him.

Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;

εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** Iesous [Yashua] answered them, Many good works have I shown you from my Father; for which of those works do ye stone me?

Iesous [Yashua] answered them, Many good works have I shewn you of my Father; for which work of them do ye stone me?

Iesous [Yashua] answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`

απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργων λιθαζετε με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy, and because that thou, being a man, makest thyself God.

The Jews answered him, For a good work we stone thee not, but for blasphemy, and because thou, being a man, makest thyself God.

The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`

απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντες περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** Iesous [Yashua] answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

Iesous [Yashua] answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

Iesous [Yashua] answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?

απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα θεοι εστε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** If he called them gods, to whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

If he called \*them\* gods to whom the word of God came (and the scripture cannot be broken),

if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)

ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται λυθηναι η γραφη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

do ye say of him whom the Father has sanctified and sent into the world, Thou blasphemest, because I said, I am Son of God?

of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?

ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**37** If I do not the works of my Father, believe me not.  
If I do not the works of my Father, believe me not;  
if I do not the works of my Father, do not believe me;  
ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and believe that the Father is in me, and I in him.  
but if I do, even if ye believe not me, believe the works, that ye may know [and believe] that the Father is in me and I in him.  
and if I do, even if me ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.  
ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργασις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** Therefore they sought again to take him; but he escaped from their hand,  
They sought therefore again to take him; and he went away from out of their hand  
Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,  
εζητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And went again beyond Jordan, into the place where John at first immersed; and there he abode.  
and departed again beyond the Jordan to the place where John was immersing at the first: and he abode there.  
and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first immersing, and remained there,  
και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**41** And many resorted to him, and said, John performed no miracle; but all things that John spoke of this man were true.

And many came to him, and said, John did no sign; but all things which John said of this [man] were true. and many came unto him, and said -- `John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true;`

και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And many believed on him there.

And many believed on him there.

and many did believe in him there.

και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

Now there was a certain [man] sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and Martha her sister.

And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister --

ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κοιμης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** (It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

It was [the] Mary who anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing --

ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3 Therefore his sisters sent to him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.  
The sisters therefore sent to him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.  
therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`  
απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεισ ασθενει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 When Iesous [Yashua] heard that, he said, This sickness is not to death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified by it.  
But when Iesous [Yashua] heard [it], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified by it.  
and Iesous [Yashua] having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.`  
ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθ η ο υιος του θεου δι αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 Now Iesous [Yashua] loved Martha, and her sister, and Lazarus.  
Now Iesous [Yashua] loved Martha, and her sister, and Lazarus.  
And Iesous [Yashua] was loving Martha, and her sister, and Lazarus,  
ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 When therefore he had heard that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.  
When therefore he heard, He is sick, he remained two days then in the place where he was.  
when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,  
ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 Then after that he saith to his disciples, Let us ho into Judea again.  
Then after this he says to his disciples, Let us go into Judea again.  
then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`  
επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 His disciples say to him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?  
The disciples say to him, Rabbi, [even but] now the Jews sought to stone thee, and goest thou thither again?  
the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`  
λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν εξητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Iesous [Yashua] answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walketh in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.  
Iesous [Yashua] answered, Are there not twelve hours in the day? If any one walk in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world;  
Iesous [Yashua] answered, `Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;`  
απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 But if a man walketh in the night, he stumbleth, because there is no light in him.  
but if any one walk in the night, he stumbles, because the light is not in him.  
and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.`  
εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπτει οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11 These things he said: and after that he saith to them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.

These things said he; and after this he says to them, Lazarus, our friend, is fallen asleep, but I go that I may awake him out of sleep.

These things he said, and after this he saith to them, `Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;`

ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 Then said his disciples, Lord, if he sleepeth he will do well.

The disciples therefore said to him, Lord, if he be fallen asleep, he will get well.

therefore said his disciples, `Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;`

ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 Now Iesous [Yashua] spoke of his death: but they thought that he had spoken of taking rest in sleep.

But Iesous [Yashua] spoke of his death, but \*they\* thought that he spoke of the rest of sleep.

but Iesous [Yashua] had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.

ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 Then said Iesous [Yashua] to them plainly, Lazarus is dead.

Iesous [Yashua] therefore then said to them plainly, Lazarus has died.

Then, therefore, Iesous [Yashua] said to them freely, `Lazarus hath died;`

τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless, let us go to him.

And I rejoice on your account that I was not there, in order that ye may believe. But let us go to him.

and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;`

και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

16 Then said Thomas, who is called Didymus, to his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

Thomas therefore, called Didymus, said to his fellow disciples, Let \*us\* also go, that we may die with him.

therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, `We may go -- we also, that we may die with him,`

ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

17 Then when Iesus [Yashua] came, he found that he had lain in the grave four days already.

Iesus [Yashua] therefore [on] arriving found him to have been four days already in the tomb.

Iesus [Yashua], therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.

ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

18 (Now Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs distant.)

Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia off,

And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,

ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.  
and many of the Jews came to Martha and Mary, that they might console them concerning their brother.  
and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;

και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησονται αυτας περι του αδελφου αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 Then Martha, as soon as she heard that Iesous [Yashua] was coming, went and met him: but Mary sat in the house.

Martha then, when she heard Iesous [Yashua] is coming, went to meet him; but Mary sat in the house.

Martha, therefore, when she heard that Iesous [Yashua] doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.

η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηντησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 Then said Martha to Iesous [Yashua], Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Martha therefore said to Iesous [Yashua], Lord, if thou hadst been here, my brother had not died;

Martha, therefore, said unto Iesous [Yashua], `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;

ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22 But I know that even now, whatever thou wilt ask of God, God will give it thee.

but even now I know, that whatsoever thou shalt ask of God, God will give thee.

but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;`

αλλα και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

23 Iesous [Yashua] saith to her, Thy brother shall rise again.

Iesous [Yashua] says to her, Thy brother shall rise again.

Iesous [Yashua] saith to her, `Thy brother shall rise again.`

λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

24 Martha saith to him, I know that he will rise again in the resurrection at the last day.

Martha says to him, I know that he will rise again in the resurrection in the last day.

Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;`

λεγει αυτω μαρθα ουδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

25 Iesous [Yashua] said to her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

Iesous [Yashua] said to her, I am the resurrection and the life: he that believes on me, though he have died, shall live;

Iesous [Yashua] said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;

ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

26 And whoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this?

and every one who lives and believes on me shall never die. Believest thou this?

and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;

και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** She saith to him, Yes, Lord, I believe that thou art the Christ, the Son of God, who was to come into the world.

She says to him, Yea, Lord; I believe that thou art the Christ, the Son of God, who should come into the world.

believest thou this?` she saith to him, `Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.`

λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And when she had so said, she went and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

And having said this, she went away and called her sister Mary secretly, saying, The teacher is come and calls thee.

And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, `The Teacher is present, and doth call thee;`

και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** As soon as she heard that, she arose quickly, and came to him.

She, when she heard [that], rises up quickly and comes to him.

she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;

εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** Now Iesous [Yashua] had not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.  
Now Iesous [Yashua] had not yet come into the village, but was in the place where Martha came to meet him.

and Iesous [Yashua] had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;

ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηνητησεν αυτω η μαρθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** The Jews then who were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose hastily, and went out, followed her, saying, She goeth to the grave to weep there.

The Jews therefore who were with her in the house and consoling her, seeing Mary that she rose up quickly and went out, followed her, saying, She goes to the tomb, that she may weep there.

the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying -- `She doth go away to the tomb, that she may weep there.`

οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** Then when Mary had come where Iesous [Yashua] was, and saw him, she fell down at his feet, saying to him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Mary therefore, when she came where Iesous [Yashua] was, seeing him, fell at his feet, saying to him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Mary, therefore, when she came where Iesous [Yashua] was, having seen him, fell at his feet, saying to him, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;`

η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** When Iesous [Yashua] therefore saw her weeping, and the Jews also weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled;

Iesous [Yashua] therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, was deeply moved in spirit, and was troubled,

Iesous [Yashua], therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,

ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And said, Where have ye laid him? They say to him, Lord, come and see. and said, Where have ye put him? They say to him, Lord, come and see.

`Where have ye laid him?` they say to him, `Sir, come and see;`

και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** Iesous [Yashua] wept.

Iesous [Yashua] wept.

Iesous [Yashua] wept.

εδακρυσεν ο ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** Then said the Jews, Behold how he loved him!

The Jews therefore said, Behold how he loved him!

The Jews, therefore, said, `Lo, how he was loving him!`

ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**37** And some of them said, Could not this man, who opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

And some of them said, Could not this [man], who has opened the eyes of the blind [man], have caused that this [man] also should not have died?

and certain of them said, `Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?`

τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Iesous [Yashua] therefore again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

Iesous [Yashua] therefore, again deeply moved in himself, comes to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay upon it.

Iesous [Yashua], therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,

ιησους ουν παλιν εμβριωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** Iesous [Yashua] said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith to him, Lord, by this time his body is offensive: for he hath been dead four days.

Iesous [Yashua] says, Take away the stone. Martha, the sister of the dead, says to him, Lord, he stinks already, for he is four days [there].

Iesous [Yashua] saith, `Take ye away the stone;` the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, `Sir, already he stinketh, for he is four days dead;`

λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** Iesous [Yashua] saith to her, Said I not to thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

Iesous [Yashua] says to her, Did I not say to thee, that if thou shouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

Iesous [Yashua] saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`

λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Iesous [Yashua] lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me:

They took therefore the stone away. And Iesous [Yashua] lifted up his eyes on high and said, Father, I thank thee that thou hast heard me;

They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Iesous [Yashua] lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;

ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως κειμενος ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And I knew that thou hearest me always: but because of the people who stand by, I said it, that they may believe that thou hast sent me.

but I knew that thou always hearest me; but on account of the crowd who stand around I have said [it], that they may believe that thou hast sent me.

and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`

εγω δε ηδην οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 43** And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.  
And having said this, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.  
And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`  
και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 44** And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Iesous [Yashua] saith to them, Loose him, and let him go.  
And the dead came forth, bound feet and hands with graveclothes, and his face was bound round with a handkerchief. Iesous [Yashua] says to them, Loose him and let him go.  
and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Iesous [Yashua] saith to them, `Loose him, and suffer to go.`  
και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδε το λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 45** Then many of the Jews who came to Mary, and had seen the things which Iesous [Yashua] did, believed on him.  
Many therefore of the Jews who came to Mary and saw what he had done, believed on him;  
Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Iesous [Yashua] did, believed in him;  
πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 46** But some of them went to the Pharisees, and told them what things Iesous [Yashua] had done.  
but some of them went to the Pharisees and told them what Iesous [Yashua] had done.  
but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Iesous [Yashua] did;  
τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**47** Then the chief priests and the Pharisees convened a council, and said, What do we? for this man performeth many miracles.

The chief priests, therefore, and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man does many signs.

the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?

συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**48** If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come, and take away both our place and nation.

If we let him thus alone, all will believe on him, and the Romans will come and take away both our place and our nation.

if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`

εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και το ν τοπον και το εθνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said to them, Ye know nothing at all,

But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, Ye know nothing and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,

εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**50** Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

nor consider that it is profitable for you that one man die for the people, and not that the whole nation perish.

nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.

ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος αποληται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**51** And this he spoke not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Iesous [Yashua] should die for that nation;

But this he did not say of himself; but, being high priest that year, prophesied that Iesous [Yashua] was going to die for the nation;

And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Iesous [Yashua] was about to die for the nation,

τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**52** And not for that nation only, but that also he should assemble in one the children of God that were scattered abroad.

and not for the nation only, but that he should also gather together into one the children of God who were scattered abroad.

and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.

και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**53** Then from that day forth they took counsel together to put him to death.

From that day therefore they took counsel that they might kill him.

From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;

απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**54** Iesous [Yashua] therefore walked no more openly among the Jews; but went thence to a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

Iesous [Yashua] therefore walked no longer openly among the Jews, but went away thence into the country near the desert, to a city called Ephraim, and there he sojourned with the disciples.

Iesous [Yashua], therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.

ιησους ουν ουκ επι παρρησια περιπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**55** And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

But the passover of the Jews was near, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves.

And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;

ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**56** Then they sought for Iesous [Yashua], and spoke among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

They sought therefore Iesous [Yashua], and said among themselves, standing in the temple, What do ye think? that he will not come to the feast?

they were seeking, therefore, Iesous [Yashua], and said one with another, standing in the temple, `What doth appear to you -- that he may not come to the feast?`

εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**57** Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he was, he should show it, that they might take him.

Now the chief priests and the Pharisees had given commandment that if any one knew where he was, he should make it known, that they might take him.

and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.

δεδωκεισαν δε και οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Then Iesous [Yashua], six days before the passover, came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom he raised from the dead.

Iesous [Yashua] therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was the dead [man] Lazarus, whom iesous [Yashua] raised from among [the] dead.

Iesous [Yashua], therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;

ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

There therefore they made him a supper, and Martha served, but Lazarus was one of those at table with him.

they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;

εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνανακειμενων αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 Then Mary took a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Iesous [Yashua], and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.

Mary therefore, having taken a pound of ointment of pure nard of great price, anointed the feet of Iesous [Yashua], and wiped his feet with her hair, and the house was filled with the odour of the ointment.

Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Iesous [Yashua] and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.

η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαζεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who was to betray him,

One of his disciples therefore, Judas [son] of Simon, Iscariote, who was about to deliver him up, says,

Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up --

λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλον αυτον παραδιδοναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?

`Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?'

διατι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bore what was put in it.

But he said this, not that he cared for the poor, but because he was a thief and had the bag, and carried what was put into [it].

and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.

ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω αλλ οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα β αλλομενα εβασταζεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 Then said Iesus [Yashua], Let her alone: against the day of my burial hath she kept this.

Iesus [Yashua] therefore said, Suffer her to have kept this for the day of my preparation for burial;

Iesus [Yashua], therefore, said, `Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,

ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τητηρηκεν αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 For the poor ye have always with you; but me ye have not always.

for ye have the poor always with you, but me ye have not always.

for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.`

τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 Many people of the Jews therefore knew that he was there: and they came, not for Iesus [Yashua]' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

A great crowd therefore of the Jews knew that he was there; and they came, not because of Iesus [Yashua] only, but also that they might see Lazarus whom he raised from among [the] dead.

A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Iesus [Yashua] only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;

εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

But the chief priests took counsel that they might kill Lazarus also,

and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,

εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Iesus [Yashua].

because many of the Jews went away on his account and believed on Iesus [Yashua].

because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Iesus [Yashua].

οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 On the next day, many people that had come to the feast, when they heard that Iesus [Yashua] was coming to Jerusalem,

On the morrow a great crowd who came to the feast, having heard that Iesus [Yashua] is coming into Jerusalem,

On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Iesus [Yashua] doth come to Jerusalem,

τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εις ιεροσολυμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna; Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

took branches of palms and went out to meet him, and cried, Hosanna, blessed [is] he that comes in the name of [the] Lord, the King of Israel.

took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, `Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of Israel;`

ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And Iesus [Yashua], when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

And Iesus [Yashua], having found a young ass, sat upon it; as it is written,

and Iesus [Yashua] having found a young ass did sit upon it, according as it is written,

ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτω καθως εστιν γεγραμμενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass`s colt.

`Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass` colt.`

μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** These things his disciples understood not at the first: but when Iesous [Yashua] was glorified, then they remembered that these things were written concerning him, and that they had done these things to him. [Now] his disciples knew not these things at the first; but when Iesous [Yashua] was glorified, then they remembered that these things were written of him, and that they had done these things to him. And these things his disciples did not know at the first, but when Iesous [Yashua] was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.  
ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** The people therefore that were with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bore testimony. The crowd therefore that was with him bore witness because he had called Lazarus out of the tomb, and raised him from among [the] dead. The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead;  
εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle. Therefore also the crowd met him because they had heard that he had done this sign, because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,  
δια τουτο και υπηνητησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

The Pharisees therefore said to one another, Ye see that ye profit nothing: behold, the world is gone after him.

the Pharisees, therefore, said among themselves, `Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.`

οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And there were certain Greeks among them, that came to worship at the feast.

And there were certain Greeks among those who came up that they might worship in the feast;

And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,

ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** The same came therefore to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Iesus [Yashua].

these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and they asked him saying, Sir, we desire to see Iesus [Yashua].

these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, `Sir, we wish to see Iesus [Yashua];`

ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Philip cometh and telleth Andrew: and again, Andrew and Philip tell Iesus [Yashua].

Philip comes and tells Andrew, [and again] Andrew comes and Philip, and they tell Iesus [Yashua].

Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Iesus [Yashua].

ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 23 And Iesous [Yashua] answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.  
But Iesous [Yashua] answered them saying, The hour is come that the Son of man should be glorified.  
And Iesous [Yashua] responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;  
ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 Verily, verily, I say to you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.  
Verily, verily, I say unto you, Except the grain of wheat falling into the ground die, it abides alone; but if it die, it bears much fruit.  
verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;  
αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world, shall keep it to life eternal.  
He that loves his life shall lose it, and he that hates his life in this world shall keep it to life eternal.  
he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;  
ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμω τουτω εις ζωνη αιωνιο ν φυλαξει αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honor.

If any one serve me, let him follow me; and where I am, there also shall be \*my\* servant. [And] if any one serve me, him shall the Father honour.

if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.

εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου εμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause I came to this hour.

Now is my soul troubled, and what shall I say? Father, save me from this hour. But on account of this have I come to this hour.

`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;

νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

Father, glorify thy name. There came therefore a voice out of heaven, I both have glorified and will glorify [it] again.

Father, glorify Thy name.` There came, therefore, a voice out of the heaven, `I both glorified, and again I will glorify [it];`

πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** The people therefore that stood by, and heard it, said that it thundered. Others said, An messenger spoke to him.

The crowd therefore, which stood [there] and heard [it], said that it had thundered. Others said, An messenger has spoken to him.

the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, `A messenger hath spoken to him.`

ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** Iesus [Yashua] answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

Iesus [Yashua] answered and said, Not on my account has this voice come, but on yours.

Iesus [Yashua] answered and said, `Not because of me hath this voice come, but because of you;

απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

Now is [the] judgment of this world; now shall the prince of this world be cast out:

now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;

νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And I, if I shall be lifted up from the earth, will draw all men to me.

and I, if I be lifted up out of the earth, will draw all to me.

and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.`

καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 33 (This he said, signifying what death he should die.)  
But this he said signifying by what death he was about to die.  
And this he said signifying by what death he was about to die;  
τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?  
The crowd answered him, We have heard out of the law that the Christ abides for ever; and how sayest thou that the Son of man must be lifted up? Who \*is\* this, the Son of man?  
the multitude answered him, `We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?`  
απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις ο τι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35 Then Iesus [Yashua] said to them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.  
Iesus [Yashua] therefore said to them, Yet a little while is the light amongst you. Walk while ye have the light, that darkness may not overtake you. And he who walks in the darkness does not know where he goes.  
Iesus [Yashua], therefore, said to them, `Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;`  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Iesus [Yashua], and departed, and concealed himself from them.

While ye have the light, believe in the light, that ye may become sons of light. Iesus [Yashua] said these things, and going away hid himself from them.

while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become. These things spake Iesus [Yashua], and having gone away, he was hid from them,

εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

But though he had done so many signs before them, they believed not on him,

yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,

τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** That the saying of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

that the word of the prophet Esaias which he said might be fulfilled, Lord, who has believed our report? and to whom has the arm of the Lord been revealed?

that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, `Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?`

ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιον κυριο υ τινη απεκαλυφθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 39** Therefore they could not believe, because that Isaiah said again,  
On this account they could not believe, because Esaias said again,  
Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,  
δια τουτου ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 40** He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.  
He has blinded their eyes and hardened their heart, that they may not see with their eyes, and understand with their heart and be converted, and I should heal them.  
`He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;`  
τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν και ιασωμαι αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 41** These things said Isaiah, when he saw his glory, and spoke of him.  
These things said Esaias because he saw his glory and spoke of him.  
these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.  
ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

42 Nevertheless, among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

Although indeed from among the rulers also many believed on him, but on account of the Pharisees did not confess [him], that they might not be put out of the synagogue:

Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,

ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

for they loved glory from men rather than glory from God.

for they loved the glory of men more than the glory of God.

ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

44 Iesous [Yashua] cried, and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me:

But Iesous [Yashua] cried and said, He that believes on me, believes not on me, but on him that sent me;

And Iesous [Yashua] cried and said, `He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;

ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

45 And he that seeth me, seeth him that sent me:

and he that beholds me, beholds him that sent me.

and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;

και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 46** I am come a light into the world, that whoever believeth on me should not abide in darkness.  
I am come into the world [as] light, that every one that believes on me may not abide in darkness;  
I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;  
εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 47** And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.  
and if any one hear my words and do not keep [them], I judge him not, for I am not come that I might judge the world, but that I might save the world.  
and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.  
και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 48** He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.  
He that rejects me and does not receive my words, has him who judges him: the word which I have spoken, that shall judge him in the last day.  
`He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,  
ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**49** For I have not spoken from myself; but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

For I have not spoken from myself, but the Father who sent me has himself given me commandment what I should say and what I should speak;

because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,

οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** And I know that his commandment is life everlasting: whatever I speak therefore, even as the Father said to me, so I speak.

and I know that his commandment is life eternal. What therefore I speak, as the Father has said to me, so I speak.

and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.`

και οιδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Now before the feast of the passover, when Iesus [Yashua] knew that his hour was come that he should depart out of this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.

Now before the feast of the passover, Iesus [Yashua], knowing that his hour had come that he should depart out of this world to the Father, having loved his own who were in the world, loved them to the end.

And before the feast of the passover, Iesus [Yashua] knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.

προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And supper being ended (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;)

And during supper, the devil having already put it into the heart of Judas [son] of Simon, Iscariote, that he should deliver him up,

And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,

και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 Iesus [Yashua] knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God, and was going to God;

[Iesus [Yashua],] knowing that the Father had given him all things into his hands, and that he came out from God and was going to God,

Iesus [Yashua] knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,

ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υ παγει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

rises from supper and lays aside his garments, and having taken a linen towel he girded himself:

doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;

εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 After that, he poured water into a basin, and began to wash the disciples feet, and to wipe them with the towel with which he was girded.  
then he pours water into the washhand basin, and began to wash the feet of the disciples, and to wipe them with the linen towel with which he was girded.  
afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.  
ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω η ν διεζωσμενος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 Then he cometh to Simon Peter: and Peter saith to him, Lord, dost thou wash my feet?  
He comes therefore to Simon Peter; and \*he\* says to him, Lord, dost thou wash \*my\* feet?  
He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`  
ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Iesus [Yashua] answered and said to him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.  
Iesus [Yashua] answered and said to him, What I do thou dost not know now, but thou shalt know hereafter.  
Iesus [Yashua] answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`  
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**8** Peter saith to him, Thou shalt never wash my feet. Iesus [Yashua] answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

Peter says to him, Thou shalt never wash my feet. Iesus [Yashua] answered him, Unless I wash thee, thou hast not part with me.

Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Iesus [Yashua] answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`

λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** Simon Peter saith to him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

Simon Peter says to him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`

λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** Iesus [Yashua] saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is wholly clean: and ye are clean, but not all.

Iesus [Yashua] says to him, He that is washed all over needs not to wash save his feet, but is wholly clean; and ye are clean, but not all.

Iesus [Yashua] saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`

λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χριαν εχει η τους ποδας νιπασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

11 For he knew who would betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

For he knew him that delivered him up: on account of this he said, Ye are not all clean.

for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`

ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said to them, Know ye what I have done to you?

When therefore he had washed their feet, and taken his garments, having sat down again, he said to them, Do ye know what I have done to you?

When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?`

οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

13 Ye call me Master, and Lord: and ye say well; for so I am.

Ye call me the Teacher and the Lord, and ye say well, for I am [so].

ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;

υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε ειμι γαρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

If I therefore, the Lord and the Teacher, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet;

if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another's feet.

ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15** For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.  
for I have given you an example that, as I have done to you, ye should do also.  
`For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;  
υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** Verily, verily, I say to you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.  
Verily, verily, I say to you, The bondman is not greater than his lord, nor the sent greater than he who has sent him.  
verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;  
αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** If ye know these things, happy are ye if ye do them.  
If ye know these things, blessed are ye if ye do them.  
if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;  
ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** I speak not of you all; I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me, hath lifted up his heel against me.

I speak not of you all. I know those whom I have chosen; but that the scripture might be fulfilled, He that eats bread with me has lifted up his heel against me.

not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.

ου περι παντων υμων λεγω ειδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Now I tell you before it cometh, that when it hath come to pass, ye may believe that I am he.

I tell you [it] now before it happens, that when it happens, ye may believe that I am [he].

From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];

απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω ειμι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Verily, verily, I say to you, He that receiveth whomsoever I send, receiveth me; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

Verily, verily, I say to you, He who receives whomsoever I shall send receives me; and he that receives me receives him who has sent me.

verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.

αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** When Iesous [Yashua] had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say to you, that one of you will betray me.

Having said these things, Iesous [Yashua] was troubled in spirit, and testified and said, Verily, verily, I say to you, that one of you shall deliver me up.

These things having said, Iesous [Yashua] was troubled in the spirit, and did testify, and said, `Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;`

ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spoke.

The disciples therefore looked one on another, doubting of whom he spoke.

the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.

εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Now there was leaning on Iesous [Yashua]' bosom, one of his disciples, whom Iesous [Yashua] loved.

Now there was at table one of his disciples in the bosom of Iesous [Yashua], whom iesous [Yashua] loved.

And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Iesous [Yashua], whom Iesous [Yashua] was loving;

ην δε ανακειμενος εις των μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** Simon Peter therefore beckoned to him, to ask who it should be of whom he spoke.

Simon Peter makes a sign therefore to him to ask who it might be of whom he spoke.

Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,

νευει ουν τουτω σιμων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** He then lying on Iesous [Yashua]' breast, saith to him, Lord, who is it?

But he, leaning on the breast of Iesous [Yashua], says to him, Lord, who is it?

and that one having leant back on the breast of Iesous [Yashua], respondeth to him, `Sir, who is it?`

επιπεσων δε εκεινος επι το σθηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Iesous [Yashua] answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

Iesous [Yashua] answers, He it is to whom I, after I have dipped the morsel, give it. And having dipped the morsel, he gives it to Judas [son] of Simon, Iscariote.

Iesous [Yashua] answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.

αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And after the sop Satan entered into him. Then said Iesous [Yashua] to him, What thou doest, do quickly. And, after the morsel, then entered Satan into him. Iesous [Yashua] therefore says to him, What thou doest, do quickly.

And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Iesous [Yashua], therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`

και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** Now no man at the table knew for what intent he spoke this to him.

But none of those at table knew why he said this to him;

and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,

τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** For some of them thought, because Judas had the bag, that Iesous [Yashua] had said to him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

for some supposed, because Judas had the bag, that Iesous [Yashua] was saying to him, Buy the things of which we have need for the feast; or that he should give something to the poor.

for certain were thinking, since Judas had the bag, that Iesous [Yashua] saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;

τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασον ων χρειαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** He then having received the sop, went immediately out: and it was night.

Having therefore received the morsel, he went out immediately; and it was night.

having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.

λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** Therefore when he had gone out, Iesous [Yashua] said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

When therefore he was gone out Iesous [Yashua] says, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

When, therefore, he went forth, Iesous [Yashua] saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;

οτε εξηλθεν λεγει ο ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and will immediately glorify him.

If God be glorified in him, God also shall glorify him in himself, and shall glorify him immediately.

if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.

ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευθυς δοξασει αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** Little children, yet a little while I am with you. Ye will seek me: and, as I said to the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

Children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and, as I said to the Jews, Where I go ye cannot come, I say to you also now.

Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.

τεκνια ετι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** A new commandment I give to you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

A new commandment I give to you, that ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;

εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

By this shall all know that ye are disciples of mine, if ye have love amongst yourselves.

in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.

εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** Simon Peter said to him, Lord, whither goest thou? Iesus [Yashua] answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterward.

Simon Peter says to him, Lord, where goest thou? Iesus [Yashua] answered him, Where I go thou canst not follow me now, but thou shalt follow me after.

Simon Peter saith to him, `Sir, whither dost thou go away?` Iesus [Yashua] answered him, `Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.`

λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη αυτω ο ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολοι υθησαι υστερον δε ακολουθησεις μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** Peter said to him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

Peter says to him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thee.

Peter saith to him, `Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;`

λεγει αυτω ο πετρος κυριε διατι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Iesus [Yashua] answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say to thee, The cock will not crow, till thou hast denied me thrice.

Iesus [Yashua] answers, Thou wilt lay down thy life for me! Verily, verily, I say to thee, The cock shall not crow till thou hast denied me thrice.

Iesus [Yashua] answered him, `Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.`

απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου απαρνηση με τρις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.  
Let not your heart be troubled; ye believe on God, believe also on me.  
`Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;  
μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.  
In my Father`s house there are many abodes; were it not so, I had told you: for I go to prepare you a place; in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;  
εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to myself; that where I am, there ye may be also.  
and if I go and shall prepare you a place, I am coming again and shall receive you to myself, that where I am ye also may be.  
and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;  
και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου εμι εγω και υμεις ητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And whither I go ye know, and the way ye know.  
And ye know where I go, and ye know the way.  
and whither I go away ye have known, and the way ye have known.`  
και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 Thomas saith to him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?  
Thomas says to him, Lord, we know not where thou goest, and how can we know the way?  
Thomas saith to him, `Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?`

λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 Iesus [Yashua] saith to him, I am the way, and the truth, and the life: no man cometh to the Father, but by me.  
Iesus [Yashua] says to him, I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father unless by me.  
Iesus [Yashua] saith to him, `I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;`

λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 If ye had known me, ye would have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.  
If ye had known me, ye would have known also my Father, and henceforth ye know him and have seen him.  
if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.`

ει εγνωκετε με και τον πατερα μου εγνωκετε αν και απ αρτι γνωσκετε αυτον και εωρακατε αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Philip saith to him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.  
Philip says to him, Lord, shew us the Father and it suffices us.  
Philip saith to him, `Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;`

λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 Iesous [Yashua] saith to him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me Philip? he that hath seen me, hath seen the Father; and how sayest thou then, Show us the Father?

Iesous [Yashua] says to him, Am I so long a time with you, and thou hast not known me, Philip? He that has seen me has seen the Father; and how sayest thou, Shew us the Father?

Iesous [Yashua] saith to him, `So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?

λεγει αυτω ο ιησους τοσουτον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα και πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak to you, I speak not from myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

Believest thou not that I [am] in the Father, and that the Father is in me? The words which I speak to you I do not speak from myself; but the Father who abides in me, he does the works.

Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;

ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

Believe \*me\* that I [am] in the Father and the Father in me; but if not, believe me for the works' sake themselves.

believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.

πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** Verily, verily, I say to you, he that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go to my Father.

Verily, verily, I say to you, He that believes on me, the works which I do shall he do also, and he shall do greater than these, because I go to the Father.

Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;

αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τωτων ποιησει ο τι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And whatever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

And whatsoever ye shall ask in my name, this will I do, that the Father may be glorified in the Son.

and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;

και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

If ye shall ask anything in my name, I will do it.

if ye ask anything in my name I will do [it].

εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** If ye love me, keep my commandments.

If ye love me, keep my commandments.

If ye love me, my commands keep,

εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16 And I will pray the Father, and he will give you another Comforter, that he may abide with you for ever; And I will beg the Father, and he will give you another Comforter, that he may be with you for ever, and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;

και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and will be in you.

the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it does not see him nor know him; but ye know him, for he abides with you, and shall be in you.

the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.

το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18 I will not leave you comfortless; I will come to you.

I will not leave you orphans, I am coming to you.

I will not leave you bereaved, I come unto you;

ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

Yet a little and the world sees me no longer; but ye see me; because I live ye also shall live.

yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;

ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20** At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.  
In that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.  
in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;  
εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me, shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.  
He that has my commandments and keeps them, he it is that loves me; but he that loves me shall be loved by my Father, and I will love him and will manifest myself to him.  
he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`  
ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον και εμφανισω αυτω εμαυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** Judas, not Iscariot, saith to him, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself to us, and not to the world?  
Judas, not the Iscariote, says to him, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself to us and not to the world?  
Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`  
λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** Iesous [Yashua] answered and said to him, If a man loveth me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come to him, and make our abode with him.

Iesous [Yashua] answered and said to him, If any one love me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our abode with him.

Iesous [Yashua] answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτω ποιησομεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** He that loveth me not, keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but that of the Father who sent me.

He that loves me not does not keep my words; and the word which ye hear is not mine, but [that] of the Father who has sent me.

he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father`s who sent me.

ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** These things have I spoken to you, being yet present with you.

These things I have said to you, abiding with you;

`These things I have spoken to you, remaining with you,

ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 26** But the Comforter, who is the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatever I have said to you.  
but the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, \*he\* shall teach you all things, and will bring to your remembrance all the things which I have said to you.  
and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.
- ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδασκει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27** Peace I leave with you, my peace I give to you: not as the world giveth, give I to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.  
I leave peace with you; I give \*my\* peace to you: not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it fear.  
`Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;
- ειρηνην αφημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεισθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28** Ye have heard that I said to you, I go away, and come again to you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go to the Father: for my Father is greater than I.  
Ye have heard that I have said unto you, I go away and I am coming to you. If ye loved me ye would rejoice that I go to the Father, for [my] Father is greater than I.  
ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.
- ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαριητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 29 And now I have told you before it cometh to pass, that when it hath come to pass, ye may believe.  
And now I have told you before it comes to pass, that when it shall have come to pass ye may believe.  
`And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;  
και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.  
I will no longer speak much with you, for the ruler of the world comes, and in me he has nothing;  
I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;  
ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.  
but that the world may know that I love the Father, and as the Father has commanded me, thus I do. Rise up, let us go hence.  
but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.  
αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως εντειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμε ν εντευθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.  
I am the true vine, and my Father is the husbandman.  
`I am the true vine, and my Father is the husbandman;  
εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

2 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh away; and every branch that beareth fruit, he cleaneth it, that it may bring forth more fruit.

[As to] every branch in me not bearing fruit, he takes it away; and [as to] every one bearing fruit, he purges it that it may bring forth more fruit.

every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;

παν κλημα εν εμοι μη φερων καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερων καθαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον φερη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

3 Now ye are clean through the word which I have spoken to you.

Ye are already clean by reason of the word which I have spoken to you.

already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;

ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine: no more can ye, except ye abide in me.

Abide in me and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself unless it abide in the vine, thus neither [can] ye unless ye abide in me.

remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.

μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μεινητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

I am the vine, ye [are] the branches. He that abides in me and I in him, \*he\* bears much fruit; for without me ye can do nothing.

**I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;**

εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμο υ ου δυνασθε ποιειν ουδεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** If a man abideth not in me, he is cast forth as a branch, and is withered: and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

Unless any one abide in me he is cast out as the branch, and is dried up; and they gather them and cast them into the fire, and they are burned.

**if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;**

εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** If ye abide in me, and my words abide in you, ye may ask what ye will, and it shall be done to you.

If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will and it shall come to pass to you.

**if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.**

εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 In this is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.  
In this is my Father glorified, that ye bear much fruit, and ye shall become disciples of mine.  
In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.  
εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε εμοι μαθηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.  
As the Father has loved me, I also have loved you: abide in my love.  
According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;  
καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.  
If ye shall keep my commandments, ye shall abide in my love, as I have kept my Father's commandments and abide in his love.  
if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;  
εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τηρηκα και ι μενω αυτου εν τη αγαπη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 These things have I spoken to you, that my joy may remain in you, and that your joy may be full.  
I have spoken these things to you that my joy may be in you, and your joy be full.  
these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.  
ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων πληρωθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.  
This is my commandment, that ye love one another, as I have loved you.  
`This is my command, that ye love one another, according as I did love you;  
αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.  
No one has greater love than this, that one should lay down his life for his friends.  
greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;  
μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 Ye are my friends, if ye do whatever I command you.  
Ye are my friends if ye practise whatever I command you.  
ye are my friends, if ye may do whatever I command you;  
υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard from my Father, I have made known to you.  
I call you no longer bondmen, for the bondman does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things which I have heard of my Father I have made known to you.  
no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.  
ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρισα υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. Ye have not chosen me, but I have chosen you, and have set you that ye should go and [that] ye should bear fruit, and [that] your fruit should abide, that whatsoever ye shall ask the Father in my name he may give you.

**Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.**

ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** These things I command you, that ye love one another.

**These things I command you, that ye love one another.**

**These things I command you, that ye love one another;**

ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** If the world hateth you, ye know that it hated me before it hated you.

**If the world hate you, know that it has hated me before you.**

**if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;**

ει ο κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

If ye were of the world, the world would love its own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, on account of this the world hates you.

if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.

ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτο μισει υμας ο κοσμος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Remember the word that I said to you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my saying, they will keep yours also.

Remember the word which I said unto you, The bondman is not greater than his master. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my word, they will keep also yours.

Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;

μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** But all these things will they do to you for my name's sake, because they know not him that sent me.

But they will do all these things to you on account of my name, because they have not known him that sent me.

but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;

αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22 If I had not come and spoken to them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.  
If I had not come and spoken to them, they had not had sin; but now they have no excuse for their sin.  
if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.  
ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 He that hateth me, hateth my Father also.  
He that hates me hates also my Father.  
`He who is hating me, doth hate also my Father;  
ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 If I had not done among them the works which no other man hath done, they had not had sin: but now have they both seen, and hated both me and my Father.  
If I had not done among them the works which no other one has done, they had not had sin; but now they have both seen and hated both me and my Father.  
if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;  
ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.  
But that the word written in their law might be fulfilled, They hated me without a cause.  
but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.  
αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** But when the Comforter is come, whom I will send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceedeth from the Father, he will testify concerning me.

But when the Comforter is come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who goes forth from with the Father, \*he\* shall bear witness concerning me;

And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;

οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And ye also shall bear testimony, because ye have been with me from the beginning.

and ye too bear witness, because ye are with me from [the] beginning.

and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.

και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** These things have I spoken to you, that ye should not be offended.

These things I have spoken unto you that ye may not be offended.

These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,

ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 They shall put you out of the synagogues: yes, the time cometh, that whoever killeth you, will think that he doeth God service.

They shall put you out of the synagogues; but the hour is coming that every one who kills you will think to render service to God;

out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;

αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And these things will they do to you, because they have not known the Father, nor me.

and these things they will do because they have not known the Father nor me.

and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.

και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not to you at the beginning, because I was with you.

But I have spoken these things to you, that when their hour shall have come, ye may remember them, that I have said [them] unto you. But I did not say these things unto you from [the] beginning, because I was with you.

`But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;

αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 But now I go to him that sent me, and none of you asketh me, Whither goest thou?  
But now I go to him that has sent me, and none of you demands of me, Where goest thou?  
and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?  
νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 But because I have said these things to you, sorrow hath filled your heart.  
But because I have spoken these things to you, sorrow has filled your heart.  
but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.  
αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Nevertheless, I tell you the truth: It is expedient for you that I depart; for if I go not away, the Comforter will not come to you; but if I depart, I will send him to you.  
But I say the truth to you, It is profitable for you that I go away; for if I do not go away, the Comforter will not come to you; but if I go I will send him to you.  
`But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;  
αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:  
And having come, he will bring demonstration to the world, of sin, and of righteousness, and of judgment:  
and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;  
και ελθων εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 Of sin, because they believe not on me;  
of sin, because they do not believe on me;  
concerning sin indeed, because they do not believe in me;  
περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;  
of righteousness, because I go away to [my] Father, and ye behold me no longer;  
and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye behold me;  
περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 Of judgment, because the prince of this world is judged.  
of judgment, because the ruler of this world is judged.  
and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.  
περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 I have yet many things to say to you, but ye cannot bear them now.  
I have yet many things to say to you, but ye cannot bear them now.  
I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;  
ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** But, when he, the Spirit of truth is come, he will guide you into all the truth: for he will not speak from himself; but whatever he shall hear, that will he speak: and he will show you things to come.

But when \*he\* is come, the Spirit of truth, he shall guide you into all the truth: for he shall not speak from himself; but whatsoever he shall hear he shall speak; and he will announce to you what is coming.

and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the coming things He will tell you;

οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου ου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχομενα αναγγελοι υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** He will glorify me: for he will receive of mine, and will show it to you.

He shall glorify me, for he shall receive of mine and shall announce [it] to you.

He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.

εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελοι υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** All things that the Father hath are mine: therefore I said, that he will take of mine, and show it to you.

All things that the Father has are mine; on account of this I have said that he receives of mine and shall announce [it] to you.

`All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;

παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελοι υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

A little while and ye do not behold me; and again a little while and ye shall see me, [because I go away to the Father].

a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.`

μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith to us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

[Some] of his disciples therefore said to one another, What is this he says to us, A little while and ye do not behold me; and again a little while and ye shall see me, and, Because I go away to the Father?

Therefore said [some] of his disciples one to another, `What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?`

ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

They said therefore, What is this which he says [of] the little while? We do not know [of] what he speaks. they said then, `What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.`

ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** Now Iesus [Yashua] knew that they were desirous to ask him, and said to them, Do ye inquire among yourselves of that which I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

Iesus [Yashua] knew therefore that they desired to demand of him, and said to them, Do ye inquire of this among yourselves that I said, A little while and ye do not behold me; and again a little while and ye shall see me?

Iesus [Yashua], therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, `Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?

εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζηταιτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Verily, verily, I say to you, that ye will weep and lament, but the world will rejoice: and ye will be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

Verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, ye, but the world shall rejoice; and ye will be grieved, but your grief shall be turned to joy.

verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.

αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

A woman, when she gives birth to a child, has grief because her hour has come; but when the child is born, she no longer remembers the trouble, on account of the joy that a man has been born into the world.

`The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.

η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

And ye now therefore have grief; but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no one takes from you.

And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,

και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αιρει αφ υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And in that day ye will ask me nothing: Verily, verily, I say to you, Whatever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

And in that day ye shall demand nothing of me: verily, verily, I say to you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give you.

and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;

και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** Hitherto ye have asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

Hitherto ye have asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 25** These things have I spoken to you in proverbs: but the time cometh when I shall no more speak to you in proverbs, but I shall show you plainly concerning the Father.

These things I have spoken to you in allegories; the hour is coming that I will no longer speak to you in allegories, but will declare to you openly concerning the Father.

These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.

ταυτα εν παροιμιας λελαληκα υμιν αλλ ερχεται ωρα οτε ουκ επι εν παροιμιας λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26** At that day ye will ask in my name: and I say not to you, that I will pray the Father for you:

In that day ye shall ask in my name; and I say not to you that I will demand of the Father for you,

In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,

εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27** For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came from God.

for the Father himself has affection for you, because ye have had affection for me, and have believed that I came out from God.

for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;

αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father. I came out from the Father and have come into the world; again, I leave the world and go to the Father. I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father.`

εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** His disciples said to him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb. His disciples say to him, Lo, now thou speakest openly and utterest no allegory. His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;

λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest from God. Now we know that thou knowest all things, and hast not need that any one should demand of thee. By this we believe that thou art come from God. now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`

νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τωτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** Iesus [Yashua] answered them, Do ye now believe? Iesus [Yashua] answered them, Do ye now believe? Iesus [Yashua] answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,

απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι πιστευετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** Behold, the hour cometh, and is even now come, that ye shall be scattered every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

Behold, [the] hour is coming, and has come, that ye shall be scattered, each to his own, and shall leave me alone; and [yet] I am not alone, for the Father is with me.

and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;

ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ ειμι μ ονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** These things I have spoken to you, that in me ye may have peace. In the world ye will have tribulation, but be of good cheer: I have overcome the world.

These things have I spoken to you that in me ye might have peace. In the world ye have tribulation; but be of good courage: I have overcome the world.

these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`

ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν εχετε αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κ οσμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** These words spoke Iesus [Yashua], and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

These things Iesus [Yashua] spoke, and lifted up his eyes to heaven and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son may glorify thee;

These things spake Iesus [Yashua], and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,

ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξαση σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**2** As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

as thou hast given him authority over all flesh, that [as to] all that thou hast given to him, he should give them life eternal.

according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;

καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And this is life eternal, that they may know thee the only true God, and Iesous [Yashua] Christ whom thou hast sent.

And this is the eternal life, that they should know thee, the only true God, and Iesous [Yashua] Christ whom thou hast sent.

and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Iesous [Yashua] Christ;

αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γινωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

I have glorified \*thee\* on the earth, I have completed the work which thou gavest me that I should do it; I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].

εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

5 And now, O Father, glorify thou me with thy ownself, with the glory which I had with thee before the world was.

and now glorify \*me\*, \*thou\* Father, along with thyself, with the glory which I had along with thee before the world was.

**And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;**

και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

6 I have manifested thy name to the men whom thou gavest to me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.

I have manifested thy name to the men whom thou gavest me out of the world. They were thine, and thou gavest them me, and they have kept thy word.

**I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;**

εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 Now they have known that all things whatever thou hast given me are from thee.

Now they have known that all things that thou hast given me are of thee;

**now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,**

νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 For I have given to them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came from thee, and they have believed that thou didst send me.  
for the words which thou hast given me I have given them, and they have received [them], and have known truly that I came out from thee, and have believed that thou sentest me.  
because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.  
οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και αι επιστευσαν οτι συ με απεστειλας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 I pray for them: I pray not for the world, but for them whom thou hast given to me; for they are thine. I demand concerning them; I do not demand concerning the world, but concerning those whom thou hast given me, for they are thine,  
I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,  
εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.  
(and all that is mine is thine, and [all] that is thine mine,) and I am glorified in them.  
and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;  
και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thy own name those whom thou hast given to me, that they may be one, as we are.  
And I am no longer in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one as we.  
and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;  
και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτο υς εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest to me I have kept, and none of them is lost but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.  
When I was with them I kept them in thy name; those thou hast given me I have guarded, and not one of them has perished, but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled.  
when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.  
οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδε ις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And now I come to thee, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves.  
And now I come to thee. And these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in them.  
`And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;  
νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** I have given to them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

I have given them thy word, and the world has hated them, because they are not of the world, as I am not of the world.

I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;

εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil.

I do not demand that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them out of evil.

I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.

ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** They are not of the world, even as I am not of the world.

They are not of the world, as I am not of the world.

Of the world they are not, as I of the world am not;

εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

Sanctify them by the truth: thy word is truth.

sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;

αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

As thou hast sent me into the world, I also have sent them into the world;

as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;

καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also may be sanctified through the truth.

and I sanctify myself for them, that they also may be sanctified by truth.

and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.

και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

20 Neither pray I for these alone; but for them also who shall believe on me through their word.

And I do not demand for these only, but also for those who believe on me through their word;

`And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;

ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

that they may be all one, as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us, that the world may believe that thou hast sent me.

that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.

ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22 And the glory which thou gavest to me, I have given to them; that they may be one, even as we are one.  
And the glory which thou hast given me I have given them, that they may be one, as we are one;  
`And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;  
και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them as thou hast loved me.  
I in them and thou in me, that they may be perfected into one [and] that the world may know that thou hast sent me, and [that] thou hast loved them as thou hast loved me.  
I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.  
εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν και ινα γινωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 Father, I will that they also whom thou hast given to me be with me where I am; that they may behold my glory which thou hast given to me: for thou lovedst me before the foundation of the world.  
Father, [as to] those whom thou hast given me, I desire that where I am they also may be with me, that they may behold my glory which thou hast given me, for thou lovedst me before [the] foundation of [the] world.  
`Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.  
πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα οπου εμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης κοσμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

Righteous Father, -- and the world has not known thee, but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,

πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνω και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And I have declared to them thy name, and will declare it: that the love with which thou hast loved me, may be in them, and I in them.

And I have made known to them thy name, and will make [it] known; that the love with which thou hast loved me may be in them and I in them.

and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.

και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** When Iesus [Yashua] had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kedron, where was a garden, into which he entered, and his disciples.

Iesus [Yashua], having said these things, went out with his disciples beyond the torrent Cedron, where was a garden, into which he entered, he and his disciples.

These things having said, Iesus [Yashua] went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,

ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And Judas also, who betrayed him, knew the place: for Iesus [Yashua] often resorted thither with his disciples.

And Judas also, who delivered him up, knew the place, because Iesus [Yashua] was often there, in company with his disciples.

and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Iesus [Yashua] assemble there with his disciples.

ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

Judas therefore, having got the band, and officers of the chief priests and Pharisees, comes there with lanterns and torches and weapons.

Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;

ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερων και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 Iesus [Yashua] therefore, knowing all things that were coming upon him, went forth, and said to them, Whom seek ye?

Iesus [Yashua] therefore, knowing all things that were coming upon him, went forth and said to them, Whom seek ye?

Iesus [Yashua], therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, 'Whom do ye seek?'

ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 They answered him, Iesus [Yashua] of Nazareth. Iesus [Yashua] saith to them, I am he. And Judas also, who betrayed him, stood with them.

They answered him, Iesus [Yashua] the Nazaraean. iesus [Yashua] says to them, I am [he]. And Judas also, who delivered him up, stood with them.

they answered him, `Iesus [Yashua] the Nazarene;` Iesus [Yashua] saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --

απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι εισηκει δε και ιουδας ο παραδιδου ς αυτον μετ αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 As soon then as he had said to them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

When therefore he said to them, I am [he], they went away backward and fell to the ground.

when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.

ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω ειμι απηλθον εις τα οπισω και επεσον χαμαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Then he asked them again, Whom seek ye? And they said, Iesus [Yashua] of Nazareth.

He demanded of them therefore again, Whom seek ye? And they said, Iesus [Yashua] the Nazaraean.

Again, therefore, he questioned them, `Whom do ye seek?` and they said, `Iesus [Yashua] the Nazarene;`

παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν τον ναζωραιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Iesus [Yashua] answered, I have told you that I am he: If therefore ye seek me, let these go away:

Iesus [Yashua] answered, I told you that I am [he]: if therefore ye seek me, let these go away;

Iesus [Yashua] answered, `I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;`

απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητειτε αφετε τουτους υπαγειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 That the saying might be fulfilled which he spoke, Of them whom thou gavest to me, I have lost none. that the word might be fulfilled which he spoke, [As to] those whom thou hast given me, I have not lost one of them.

that the word might be fulfilled that he said -- `Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.`

ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 Then Simon Peter, having a sword, drew it, and smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and smote the bondman of the high priest and cut off his right ear; and the bondman's name was Malchus.

Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest's servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --

σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκομην αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 Then said Iesus [Yashua] to Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

Iesus [Yashua] therefore said to Peter, Put the sword into the sheath; the cup which the Father has given me, shall I not drink it?

Iesus [Yashua], therefore, said to Peter, `Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?`

ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12 Then the band, and the captain, and officers of the Jews took Iesous [Yashua], and bound him,  
The band therefore, and the chiliarch, and the officers of the Jews, took Iesous [Yashua] and bound him:  
The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Iesous [Yashua], and bound him,

η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13 And led him away to Annas first, (for he was father-in-law to Caiaphas, who was the high priest that same year.)

and they led him away to Annas first; for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.  
and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,

και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 Now Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

But it was Caiaphas who counselled the Jews that it was better that one man should perish for the people.  
and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.

ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον απολεσθαι υπερ του λαου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And Simon Peter followed Iesous [Yashua], and so did another disciple. That disciple was known to the high priest, and went in with Iesous [Yashua] into the palace of the high priest.

Now Simon Peter followed Iesous [Yashua], and the other disciple. But that disciple was known to the high priest, and went in with Iesous [Yashua] into the palace of the high priest;

And following Iesous [Yashua] was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Iesous [Yashua] to the hall of the chief priest,

ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και ο αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple who was known to the high priest, and spoke to her that kept the door, and brought in Peter.

but Peter stood at the door without. The other disciple therefore, who was known to the high priest, went out and spoke to the portress and brought in Peter.

and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.

ο δε πετρος ειστηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Then saith the damsel that kept the door to Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

The maid therefore, who was portress, says to Peter, Art thou also of the disciples of this man? He says, I am not.

Then said the maid keeping the door to Peter, `Art thou also of the disciples of this man?` he saith, `I am not;`

λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; (for it was cold) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

But the bondmen and officers, having made a fire of coals (for it was cold), stood and warmed themselves; and Peter was standing with them and warming himself.

and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.

ειστηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομενος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** The high priest then asked Iesous [Yashua] concerning his disciples, and concerning his doctrine.

The high priest therefore demanded of Iesous [Yashua] concerning his disciples and concerning his doctrine.

The chief priests, therefore, questioned Iesous [Yashua] concerning his disciples, and concerning his teaching;

ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Iesous [Yashua] answered him, I spoke openly to the world; I ever taught in the synagogue and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

Iesous [Yashua] answered him, I spoke openly to the world; I taught always in [the] synagogue and in the temple, where all the Jews come together, and in secret I have spoken nothing.

Iesous [Yashua] answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;

απεκριθη αυτω ο ιησους εγω παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερο οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** Why dost thou ask me? ask them who heard me, what I have said to them: behold, they know what I have said.

Why demandest thou of me? Demand of those who have heard, what I have spoken to them; behold, they know what I have said.

why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`

τι με επερωτας επερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And when he had thus spoken, one of the officers who stood by, struck Iesous [Yashua] with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

But as he said these things, one of the officers who stood by gave a blow on the face to Iesous [Yashua], saying, Answerest thou the high priest thus?

And he having said these things, one of the officers standing by did give Iesous [Yashua] a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`

ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Iesous [Yashua] answered him, If I have spoken evil, bear testimony of the evil: but if well, why smitest thou me?

Iesous [Yashua] answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why smitest thou me?

Iesous [Yashua] answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`

απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

24 (Now Annas had sent him bound to Caiaphas the high priest.)

Annas [then] had sent him bound to Caiaphas the high priest.

Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.

απεστειλεν αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore to him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

But Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, Art thou also of his disciples? He denied, and said, I am not.

And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`

ην δε σιμων πετρος εστως και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρνησατο εκεινος και ειπεν ουκ ειμι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

26 One of the servants of the high priest (being the kinsman of him whose ear Peter cut off) saith, Did not I see thee in the garden with him?

One of the bondmen of the high priest, who was kinsman of him whose ear Peter cut off, says, Did not I see thee in the garden with him?

One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`

λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κη πο μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 27 Peter then denied again, and immediately the cock crowed.  
Peter denied therefore again, and immediately [the] cock crew.  
again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.  
παλιν ουν ηρησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Then they led Iesous [Yashua] from Caiaphas to the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.  
They lead therefore Iesous [Yashua] from Caiaphas to the praetorium; and it was early morn. And \*they\* entered not into the praetorium, that they might not be defiled, but eat the passover.  
They led, therefore, Iesous [Yashua] from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;  
αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29 Pilate then went out to them, and said, What accusation bring ye against this man?  
Pilate therefore went out to them and said, What accusation do ye bring against this man?  
Pilate, therefore, went forth unto them, and said, `What accusation do ye bring against this man?`  
εξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30 They answered and said to him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up to thee.  
They answered and said to him, If this [man] were not an evildoer, we should not have delivered him up to thee.  
they answered and said to him, `If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.`  
απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** Then said Pilate to them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said to him, It is not lawful for us to put any man to death:

Pilate therefore said to them, Take him, ye, and judge him according to your law. The Jews therefore said to him, It is not permitted to us to put any one to death;

Pilate, therefore, said to them, `Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;` the Jews, therefore, said to him, `It is not lawful to us to put any one to death;`

ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινετε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** That the saying of Iesous [Yashua] might be fulfilled, which he spoke, signifying what death he should die. that the word of Iesous [Yashua] might be fulfilled which he spoke, signifying what death he should die. that the word of Iesous [Yashua] might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.

ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Iesous [Yashua], and said to him, Art thou the King of the Jews?

Pilate therefore entered again into the praetorium and called Iesous [Yashua], and said to him, Thou art the king of the Jews?

Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Iesous [Yashua], and said to him, `Thou art the King of the Jews?`

εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 34** Iesous [Yashua] answered him, Sayest thou this thing from thyself, or did others tell it thee concerning me?  
Iesous [Yashua] answered [him], Dost thou say this of thyself, or have others said it to thee concerning me?  
Iesous [Yashua] answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?`  
απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** Pilate answered, Am I a Jew? Thy own nation, and the chief priests, have delivered thee to me: What hast thou done?  
Pilate answered, Am I a Jew? Thy nation and the chief priests have delivered thee up to me: what hast thou done?  
Pilate answered, `Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?`  
απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος εμι το εθνος το στον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 36** Iesous [Yashua] answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.  
Iesous [Yashua] answered, My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my servants had fought that I might not be delivered up to the Jews; but now my kingdom is not from hence.  
Iesous [Yashua] answered, `My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.`  
απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν ε ντευθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**37** Pilate therefore said to him, Art thou a King then? Iesus [Yashua] answered, Thou sayest that I am a King. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should testify to the truth. Every one that is of the truth heareth my voice

Pilate therefore said to him, Thou art then a king? Iesus [Yashua] answered, Thou sayest [it], that I am a king. I have been born for this, and for this I have come into the world, that I might bear witness to the truth. Every one that is of the truth

Pilate, therefore, said to him, `Art thou then a king?` Iesus [Yashua] answered, `Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, do

ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εγω εις τ ουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Pilate saith to him, What is truth? And when he had said this, he went out again to the Jews, and saith to them, I find in him no fault.

Pilate says to him, What is truth? And having said this he went out again to the Jews, and says to them, I find no fault whatever in him.

Pilate saith to him, `What is truth?` and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, `I do find no fault in him;

λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** But ye have a custom that I should release to you one at the passover: will ye therefore that I release to you the King of the Jews?

But ye have a custom that I release [some] one to you at the passover; will ye therefore that I release unto you the king of the Jews?

and ye have a custom, that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?`

εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν απολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλευα των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 40** Then they all cried again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.  
They cried therefore again all, saying, Not this [man], but Barabbas. Now Barabbas was a robber.  
therefore they all cried out again, saying, `Not this one -- but Barabbas;` and Barabbas was a robber.  
εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον βαραββα ην δε ο βαραββας ληστης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** Then Pilate therefore took Iesous [Yashua], and scourged him.  
Then Pilate therefore took Iesous [Yashua] and scourged [him].  
Then, therefore, did Pilate take Iesous [Yashua] and scourge [him],  
τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,  
And the soldiers having plaited a crown of thorns put it on his head, and put a purple robe on him,  
and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put  
around him,  
και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρου περιε  
βαλον αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.  
and came to him and said, Hail, king of the Jews! and gave him blows on the face.  
and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.  
και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 Pilate therefore went forth again, and saith to them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

And Pilate went out again and says to them, Lo, I bring him out to you, that ye may know that I find in him no fault whatever.

Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`

εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 Then Iesous [Yashua] came forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith to them, Behold the man!

(Iesous [Yashua] therefore went forth without, wearing the crown of thorn, and the purple robe.) And he says to them, Behold the man!

Iesous [Yashua], therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`

εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρουν ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωπος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 When therefore the chief priests and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith to them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

When therefore the chief priests and the officers saw him they cried out saying, Crucify, crucify [him]. Pilate says to them, Take him ye and crucify [him], for I find no fault in him.

When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`

οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

The Jews answered him, We have a law, and according to [our] law he ought to die, because he made himself Son of God.

the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`

απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον θεου εποιησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

When Pilate therefore heard this word, he was the rather afraid,

When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,

οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And went again into the judgment-hall, and saith to Iesus [Yashua], Whence art thou? But Iesus [Yashua] gave him no answer.

and went into the praetorium again and says to Iesus [Yashua], Whence art thou? But iesous [Yashua] gave him no answer.

and entered again to the praetorium, and saith to Iesus [Yashua], `Whence art thou?` and Iesus [Yashua] gave him no answer.

και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** Then saith Pilate to him, Speakest thou not to me? knowest thou not, that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Pilate therefore says to him, Speakest thou not to \*me\*? Dost thou not know that I have authority to release thee and have authority to crucify thee?

Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?`

λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω απολυσαι σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** Iesus [Yashua] answered, Thou couldst have no power against me; except it were given thee from above: therefore he that delivered me to thee hath the greater sin.

Iesus [Yashua] answered, Thou hadst no authority whatever against me if it were not given to thee from above. On this account he that has delivered me up to thee has [the] greater sin.

Iesus [Yashua] answered, `Thou wouldst have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`

απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο παραδιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend. Whoever maketh himself a king, speaketh against Cesar.

From this time Pilate sought to release him; but the Jews cried out saying, If thou releasest this [man], thou art not a friend to Caesar. Every one making himself a king speaks against Caesar.

From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, `If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.`

εκ τουτου εξητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** When Pilate therefore heard that saying, he brought Iesous [Yashua] forth, and sat down on the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

Pilate therefore, having heard these words, led Iesous [Yashua] out and sat down upon [the] judgment-seat, at a place called Pavement, but in Hebrew Gabbatha;

Pilate, therefore, having heard this word, brought Iesous [Yashua] without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, `Pavement,` and in Hebrew, Gabbatha;

ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον λεγομενον λιθοστρωτον εβραιστι δε γαββαθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith to the Jews, Behold your King!

(now it was [the] preparation of the passover; it was about the sixth hour;) and he says to the Jews, Behold your king!

and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, `Lo, your king!`

ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith to them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

But they cried out, Take [him] away, take [him] away, crucify him. Pilate says to them, Shall I crucify your king? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

and they cried out, `Take away, take away, crucify him;` Pilate saith to them, `Your king shall I crucify?` the chief priests answered, `We have no king except Caesar.`

οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλεα υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλεα ει μη καισαρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** Then therefore he delivered him to them to be crucified. And they took Iesous [Yashua], and led him away. Then therefore he delivered him up to them, that he might be crucified; and they took Iesous [Yashua] and led him away.

Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Iesous [Yashua] and led [him] away,

τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha:

And he went out, bearing his cross, to the place called [place] of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha;

and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;

και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Where they crucified him, and two others with him, on each side one, and Iesous [Yashua] in the midst. where they crucified him, and with him two others, [one] on this side, and [one] on that, and Iesous [Yashua] in the middle.

where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Iesous [Yashua] in the midst.

ουπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, Iesous [Yashua] OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

And Pilate wrote a title also and put it on the cross. But there was written: Iesous [Yashua] the Nazaraean, the King of the Jews.

And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, `Iesous [Yashua] the Nazarene, the king of the Jews;`

εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** Many of the Jews then read this title: for the place where Iesous [Yashua] was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, Greek, and Latin.

This title therefore many of the Jews read, for the place of the city where Iesous [Yashua] was crucified was near; and it was written in Hebrew, Greek, Latin.

this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Iesous [Yashua] was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.

τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραιστι ελληνιστι ρωμαιστι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, Do not write, The king of the Jews, but that \*he\* said, I am king of the Jews.

The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, `Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;`

ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

Pilate answered, What I have written, I have written.

Pilate answered, `What I have written, I have written.`

απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

23 Then the soldiers, when they had crucified Iesous [Yashua], took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

The soldiers therefore, when they had crucified Iesous [Yashua], took his clothes, and made four parts, to each soldier a part, and the body-coat; but the body-coat was seamless, woven through the whole from the top.

The soldiers, therefore, when they did crucify Iesous [Yashua], took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,

οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they cast lots. These things therefore the soldiers

They said therefore to one another, Let us not rend it, but let us cast lots for it, whose it shall be; that the scripture might be fulfilled which says, They parted my garments among themselves, and on my vesture they cast lots. The soldiers therefor

they said, therefore, to one another, `We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be;` that the Writing might be fulfilled, that is saying, `They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot;` the soldiers, the

ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λ εγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαντοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** Now there stood by the cross of Iesous [Yashua], his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

And by the cross of Iesous [Yashua] stood his mother, and the sister of his mother, Mary the [wife] of Clopas, and Mary of Magdala.

And there stood by the cross of Iesous [Yashua] his mother, and his mother`s sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;

ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** When Iesous [Yashua] therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith to his mother, Woman, behold thy son!

Iesous [Yashua] therefore, seeing his mother, and the disciple standing by, whom he loved, says to his mother, Woman, behold thy son.

Iesous [Yashua], therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, `Woman, lo, thy son;`

ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her to his own home.

Then he says unto the disciple, Behold thy mother. And from that hour the disciple took her to his own home.

afterward he saith to the disciple, `Lo, thy mother;` and from that hour the disciple took her to his own [home].

ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** After this, Iesous [Yashua] knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

After this, Iesous [Yashua], knowing that all things were now finished, that the scripture might be fulfilled, says, I thirst.

After this, Iesous [Yashua] knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, `I thirst;`

μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

There was a vessel therefore there full of vinegar, and having filled a sponge with vinegar, and putting hyssop round it, they put it up to his mouth.

a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;

σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** When Iesous [Yashua] therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and expired.

When therefore Iesous [Yashua] had received the vinegar, he said, It is finished; and having bowed his head, he delivered up his spirit.

when, therefore, Iesous [Yashua] received the vinegar, he said, `It hath been finished;` and having bowed the head, gave up the spirit.

οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath, (for that sabbath was a great day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

The Jews therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, for it was [the] preparation, (for the day of that sabbath was a great [day],) demanded of Pilate that their legs might be broken and they taken away.

The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.

οι ουν ιουδαιοι ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτησαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** Then came the soldiers, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him.

The soldiers therefore came and broke the legs of the first and of the other that had been crucified with him;

The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,

ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** But when they came to Iesus [Yashua], and saw that he was dead already, they broke not his legs:

but coming to Iesus [Yashua], when they saw that he was already dead they did not break his legs, and having come to Iesus [Yashua], when they saw him already having been dead, they did not break his legs;

επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 34** But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came out blood and water.  
but one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately there came out blood and water.  
but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;  
αλλ εις των στρατιωτων λογη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθυσ εξηλθεν αιμα και υδωρ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** And he that saw it, testified, and his testimony is true: and he knoweth that he speaketh truth, that ye may believe.  
And he who saw it bears witness, and his witness is true, and he knows that he says true that ye also may believe.  
and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.  
και ο εωρακος μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 36** For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.  
For these things took place that the scripture might be fulfilled, Not a bone of him shall be broken.  
For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not be broken;`  
εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οστων ου συντριβησεται αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 37** And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.  
And again another scripture says, They shall look on him whom they pierced.  
and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`  
και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** And after this, Joseph of Arimathea (being a disciple of Iesous [Yashua], but secretly for fear of the Jews) besought Pilate that he might take away the body of Iesous [Yashua]: and Pilate gave him leave. He came therefore and took the body of Iesous [Yas

And after these things Joseph of Arimathea, who was a disciple of Iesous [Yashua], but secretly through fear of the Jews, demanded of Pilate that he might take the body of iesous [Yashua]: and Pilate allowed it. He came therefore and took away the body

And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Iesous [Yashua], but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Iesous [Yashua], and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away

μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα το υ ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And there came also Nicodemus (who at the first came to Iesous [Yashua] by night) and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound weight.

And Nicodemus also, who at first came to Iesous [Yashua] by night, came, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds [weight].

and Nicodemus also came -- who came unto Iesous [Yashua] by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.

ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοιης ωσει λιτρας εκατον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** Then they took the body of Iesous [Yashua], and wound it in linen cloths, with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

They took therefore the body of Iesous [Yashua] and bound it up in linen with the spices, as it is the custom with the Jews to prepare for burial.

They took, therefore, the body of Iesous [Yashua], and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;

ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιους μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**41** Now in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulcher, in which was never man yet laid.

But there was in the place where he had been crucified a garden, and in the garden a new tomb in which no one had ever been laid.

and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;

ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** There they laid Iesus [Yashua] therefore, because of the Jews' preparation-day, for the sepulcher was nigh at hand.

There therefore, on account of the preparation of the Jews, because the tomb was near, they laid Iesus [Yashua].

there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Iesus [Yashua].

εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, to the sepulcher, and seeth the stone taken away from the sepulcher.

And on the first [day] of the week Mary of Magdala comes in early morn to the tomb, while it was still dark, and sees the stone taken away from the tomb.

And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,

τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαλινη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Iesus [Yashua] loved, and saith to them, They have taken away the Lord out of the sepulcher, and we know not where they have laid him.

She runs therefore and comes to Simon Peter, and to the other disciple, to whom Iesus [Yashua] was attached, and says to them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him.

she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Iesus [Yashua] was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`

τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οίδαμεν που εθηκαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulcher.

Peter therefore went forth, and the other disciple, and came to the tomb.

Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,

εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 So they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the sepulcher.

And the two ran together, and the other disciple ran forward faster than Peter, and came first to the tomb, and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,

ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 And he stooping down, saw the linen cloths lying; yet he went not in.  
and stooping down he sees the linen cloths lying; he did not however go in.  
and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.  
και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulcher, and seeth the linen cloths lying;  
Simon Peter therefore comes, following him, and entered into the tomb, and sees the linen cloths lying,  
Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,  
ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen cloths, but wrapped together in a place by itself.  
and the handkerchief which was upon his head, not lying with the linen cloths, but folded up in a distinct place by itself.  
and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;  
και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Then went in also that other disciple who came first to the sepulcher, and he saw, and believed.  
Then entered in therefore the other disciple also who came first to the tomb, and he saw and believed;  
then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;  
τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.  
for they had not yet known the scripture, that he must rise from among [the] dead.  
for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.  
ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 Then the disciples went away again to their own home.  
The disciples therefore went away again to their own home.  
The disciples therefore went away again unto their own friends,  
απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 But Mary stood without at the sepulcher weeping; and as she wept she stooped down to look into the sepulcher,  
But Mary stood at the tomb weeping without. As therefore she wept, she stooped down into the tomb, and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,  
μαρια δε ειστηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 And seeth two messengers in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Iesus [Yashua] had lain.  
and beholds two messengers sitting in white [garments], one at the head and one at the feet, where the body of Iesus [Yashua] had lain.  
one at the head, and one at the feet, where the body of Iesus [Yashua] had been laid.  
και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο τ ο σωμα του ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** And they say to her, Woman, why weepest thou? she saith to them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

And they say to her, Woman, why dost thou weep? She says to them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

And they say to her, `Woman, why dost thou weep?` she saith to them, `Because they took away my Lord, and I have not known where they laid him;`

και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οίδα που εθηκαν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And when she had thus said, she turned herself about, and saw Iesous [Yashua] standing, and knew not that it was Iesous [Yashua].

Having said these things she turned backward and beholds Iesous [Yashua] standing [there], and knew not that it was iesous [Yashua].

and these things having said, she turned backward, and seeth Iesous [Yashua] standing, and she had not known that it is Iesous [Yashua].

και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** Iesous [Yashua] saith to her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith to him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

Iesous [Yashua] says to her, Woman, why dost thou weep? Whom seekest thou? She, supposing that it was the gardener, says to him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

Iesous [Yashua] saith to her, `Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;` she, supposing that he is the gardener, saith to him, `Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;`

λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτον εθηκας καγω αυτον αρω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** Iesus [Yashua] saith to her, Mary. She turned herself, and saith to him, Rabboni, which is to say, Master. Iesus [Yashua] says to her, Mary. She, turning round, says to him in Hebrew, Rabboni, which means Teacher.

Iesus [Yashua] saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say, `Teacher.`

λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** Iesus [Yashua] saith to her, Touch me not: for I have not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say to them, I ascend to my Father and your Father, and to my God and your God.

Iesus [Yashua] says to her, Touch me not, for I have not yet ascended to my Father; but go to my brethren and say to them, I ascend to my Father and your Father, and [to] my God and your God.

Iesus [Yashua] saith to her, `Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.`

λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things to her.

Mary of Magdala comes bringing word to the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had said these things to her.

Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.

ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελλουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, Iesus [Yashua] came and stood in the midst, and saith to them, Peace be to you.

When therefore it was evening on that day, which was the first [day] of the week, and the doors shut where the disciples were, through fear of the Jews, Iesus [Yashua] came and stood in the midst, and says to them, Peace [be] to you.

It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Iesus [Yashua] came and stood in the midst, and saith to them, `Peace to you;`

ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And when he had so said, he showed to them his hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

And having said this, he shewed to them his hands and his side. The disciples rejoiced therefore, having seen the Lord.

and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.

και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** Then said Iesus [Yashua] to them again, Peace be to you: as my Father hath sent me, even so I send you. [Iesus [Yashua]] said therefore again to them, Peace [be] to you: as the Father sent me forth, I also send you.

Iesus [Yashua], therefore, said to them again, `Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;`

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith to them, Receive ye the Holy Spirit.  
And having said this, he breathed into [them], and says to them, Receive [the] Holy Spirit:  
and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;  
και τουτο ειπων ενεφουσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 Whose soever sins ye remit, they are remitted to them; and whose soever sins ye retain, they are retained.  
whose soever sins ye remit, they are remitted to them; whose soever [sins] ye retain, they are retained.  
if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`  
αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Iesous [Yashua] came.  
But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Iesous [Yashua] came.  
And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Iesous [Yashua] came;  
θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 25 The other disciples therefore said to him, We have seen the Lord. But he said to them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

The other disciples therefore said to him, We have seen the Lord. But he said to them, Unless I see in his hands the mark of the nails, and put my finger into the mark of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.

the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`

ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Iesus [Yashua], the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be to you.

And eight days after, his disciples were again within, and Thomas with them. Iesus [Yashua] comes, the doors being shut, and stood in the midst and said, Peace [be] to you.

And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Iesus [Yashua] cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`

και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κ εκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side; and be not faithless, but believing.

Then he says to Thomas, Bring thy finger here and see my hands; and bring thy hand and put it into my side; and be not unbelieving, but believing.

then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`

ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** And Thomas answered and said to him, My Lord and my God.  
Thomas answered and said to him, My Lord and my God.  
And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`  
και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** Iesous [Yashua] saith to him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.  
Iesous [Yashua] says to him, Because thou hast seen me thou hast believed: blessed they who have not seen and have believed.  
Iesous [Yashua] saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`  
λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** And many other signs truly did Iesous [Yashua] in the presence of his disciples, which are not written in this book.  
Many other signs therefore also Iesous [Yashua] did before his disciples, which are not written in this book;  
Many indeed, therefore, other signs also did Iesous [Yashua] before his disciples, that are not written in this book;  
πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** But these are written, that ye may believe that Iesous [Yashua] is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life through his name.

but these are written that ye may believe that Iesous [Yashua] is the Christ, the Son of God, and that believing ye might have life in his name.

and these have been written that ye may believe that Iesous [Yashua] is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`

ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονοματι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** After these things Iesous [Yashua] showed himself again to the disciples at the sea of Tiberias: and in this manner did he show himself.

After these things Iesous [Yashua] manifested himself again to the disciples at the sea of Tiberias. And he manifested [himself] thus.

After these things did Iesous [Yashua] manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:

μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples.

There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael who was of Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.

There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.

ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** Simon Peter saith to them, I go a fishing. They say to him, We also go with thee. They went forth, and entered into a boat immediately; and that night they caught nothing.

Simon Peter says to them, I go to fish. They say to him, We also come with thee. They went forth, and went on board, and that night took nothing.

Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.

λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον ευθυς και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** But when the morning had now come, Iesus [Yashua] stood on the shore: but the disciples knew not that it was Iesus [Yashua].

And early morn already breaking, Iesus [Yashua] stood on the shore; the disciples however did not know that it was iesous [Yashua].

And morning being now come, Iesus [Yashua] stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Iesus [Yashua];

πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μενοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** Then Iesus [Yashua] saith to them, Children, have ye any victuals? They answered him, No.

Iesus [Yashua] therefore says to them, Children, have ye anything to eat? They answered him, No.

Iesus [Yashua], therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`

λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**6** And he said to them, Cast the net on the right side of the boat, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

And he said to them, Cast the net at the right side of the ship and ye will find. They cast therefore, and they could no longer draw it, from the multitude of fishes.

they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.

ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ε λκυσαι ισχυσαν απο του πληθους των ιχθυων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** Therefore that disciple whom Iesous [Yashua] loved saith to Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt on his fisher's coat, (for he was naked) and cast himself into the sea.

That disciple therefore whom Iesous [Yashua] loved says to Peter, It is the Lord. Simon Peter therefore, having heard that it was the Lord, girded his overcoat [on him] (for he was naked), and cast himself into the sea;

That disciple, therefore, whom Iesous [Yashua] was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;

λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεξωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** And the other disciples came in a little boat (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits) dragging the net with fishes.

and the other disciples came in the small boat, for they were not far from the land, but somewhere about two hundred cubits, dragging the net of fishes.

and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;

οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συρο ντες το δικτυον των ιχθυων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 As soon then as they had come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid upon them, and bread.  
When therefore they went out on the land, they see a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.  
when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.  
ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 Iesus [Yashua] saith to them, Bring of the fish which ye have now caught.  
Iesus [Yashua] says to them, Bring of the fishes which ye have now taken.  
Iesus [Yashua] saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`  
λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ον επιασατε νυν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and notwithstanding there were so many, yet the net was not broken.  
Simon Peter went up and drew the net to the land full of great fishes, a hundred and fifty-three; and though there were so many, the net was not rent.  
Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.  
ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων μεγαλων εκατον πενηκοντατριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το δικτυον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** Iesous [Yashua] saith to them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

Iesous [Yashua] says to them, Come [and] dine. But none of the disciples dared inquire of him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

Iesous [Yashua] saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;

λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** Iesous [Yashua] then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

Iesous [Yashua] comes and takes the bread and gives it to them, and the fish in like manner.

Iesous [Yashua], therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;

ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** This is now the third time that Iesous [Yashua] showed himself to his disciples, after he had risen from the dead.

This is already the third time that Iesous [Yashua] had been manifested to the disciples, being risen from among [the] dead.

this [is] now a third time Iesous [Yashua] was manifested to his disciples, having been raised from the dead.

τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις εκ νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** So when they had dined, Iesous [Yashua] saith to Simon Peter, Simon son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith to him, Yes, Lord: thou knowest that I love thee. He saith to him, Feed my lambs. When therefore they had dined, Iesous [Yashua] says to Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He says to him, Yea, Lord; thou knowest that I am attached to thee. He says to him, Feed my lambs.

When, therefore, they dined, Iesous [Yashua] saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`

οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκει τα αρνια μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** He saith to him again the second time, Simon son of Jonas, lovest thou me? He saith to him, Yes, Lord: thou knowest that I love thee. He saith to him, Feed my sheep. He says to him again a second time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He says to him, Yea, Lord; thou knowest that I am attached to thee. He says to him, Shepherd my sheep.

He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`

λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμινε τα προβατα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** He saith to him the third time, Simon son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved, because he said to him the third time, Lovest thou me? And he said to him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Iesous [Yashua] saith to him, F

He says to him the third time, Simon, [son] of Jonas, art thou attached to me? Peter was grieved because he said to him the third time, Art thou attached to me? and said to him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I am attached to thee. I

He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?` Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love t

λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκει τα προβατα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18** Verily, verily, I say to thee, When thou wast young, thou didst gird thyself and walk whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldst not.

Verily, verily, I say to thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst where thou desiredst; but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and bring thee where thou dost not desire.

verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost

αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εξωννυες σεαυτον και περιεπατεις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενε ις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου θελεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** This he spoke, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith to him, Follow me.

But he said this signifying by what death he should glorify God. And having said this, he says to him, Follow me.

and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`

τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20** Then Peter turning about, seeth the disciple whom Iesus [Yashua] loved, following; (who also leaned on his breast at supper, and said, Lord, who is he that betrayeth thee?)

Peter, turning round, sees the disciple whom Iesus [Yashua] loved following, who also leaned at supper on his breast, and said, Lord, who is it that delivers thee up?

And Peter having turned about doth see the disciple whom Iesus [Yashua] was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)

επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21** Peter seeing him, saith to Iesous [Yashua], Lord, and what shall this man do?  
Peter, seeing him, says to Iesous [Yashua], Lord, and what [of] this [man]?  
Peter having seen this one, saith to Iesous [Yashua], `Lord, and what of this one?`  
τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** Iesous [Yashua] saith to him, If I will that he shall tarry till I come, what is that to thee? Follow thou me.  
Iesous [Yashua] says to him, If I will that he abide until I come, what [is that] to thee? Follow thou me.  
Iesous [Yashua] saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.`  
This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,  
λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ ακολουθει μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** Then this saying went abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Iesous [Yashua] said not to him, He shall not die; but, if I will that he shall tarry till I come, what is that to thee?  
This word therefore went out among the brethren, That disciple does not die. And Iesous [Yashua] did not say to him, He does not die; but, If I will that he abide until I come, what [is that] to thee?  
yet Iesous [Yashua] did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee?`  
εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** This is the disciple who testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

This is the disciple who bears witness concerning these things, and who has written these things; and we know that his witness is true.

this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.

ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραψας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And there are also many other things which Iesous [Yashua] did, which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written. Amen.

And there are also many other things which Iesous [Yashua] did, the which if they were written one by one, I suppose that not even the world itself would contain the books written.

And there are also many other things -- as many as Iesous [Yashua] did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.

εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρ ησαι τα γραφομενα βιβλια αμην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Iesous [Yashua] began both to do and teach, I composed the first discourse, O Theophilus, concerning all things which Iesous [Yashua] began both to do and to teach,

The former account, indeed, I made concerning all things, O Theophilus, that Iesous [Yashua] began both to do and to teach,

τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2** Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom he had chosen:

until that day in which, having by the Holy Spirit charged the apostles whom he had chosen, he was taken up;

till the day in which, having given command, through the Holy Spirit, to the apostles whom he did choose out, he was taken up,

αχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** To whom also he showed himself alive after his passion, by many infallible proofs, being seen by them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

to whom also he presented himself living, after he had suffered, with many proofs; being seen by them during forty days, and speaking of the things which concern the kingdom of God;

to whom also he did present himself alive after his suffering, in many certain proofs, through forty days being seen by them, and speaking the things concerning the reign of God.

οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα μετα το παθειν αυτον εν πολλοις τεκμηριοις δι ημερων τεσσαρακοντα οπι ανομενος αυτοις και λεγων τα περι της βασιλειας του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4** And being assembled with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard from me.

and, being assembled with [them], commanded them not to depart from Jerusalem, but to await the promise of the Father, which [said he] ye have heard of me.

And being assembled together with them, he commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [saith he,] `Ye did hear of me;

και συναλιζομενος παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** For John truly immersed with water; but ye shall be immersed with the Holy Spirit not many days hence.  
For John indeed immersed with water, but \*ye\* shall be immersed with the Holy Spirit after now not many days.

because John, indeed, immersed with water, and ye shall be immersed with the Holy Spirit -- after not many days.`

οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω ου μετα πολλας ταυτας ημερας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

They therefore, being come together, asked him saying, Lord, is it at this time that thou restorest the kingdom to Israel?

They, therefore, indeed, having come together, were questioning him, saying, `Lord, dost thou at this time restore the reign to Israel?`

οι μεν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And he said to them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

And he said to them, It is not yours to know times or seasons, which the Father has placed in his own authority;

and he said unto them, `It is not yours to know times or seasons that the Father did appoint in His own authority;

ειπεν δε προς αυτους ουχ υμων εστιν γινωαι χρονους η καιρους ους ο πατηρ εθετο εν τη ιδια εξουσια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**8** But ye shall receive power after the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be witnesses to me, both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and to the uttermost part of the earth.

but ye will receive power, the Holy Spirit having come upon you, and ye shall be my witnesses both in Jerusalem, and in all Judaea and Samaria, and to the end of the earth.

but ye shall receive power at the coming of the Holy Spirit upon you, and ye shall be witnesses to me both in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and unto the end of the earth.`

αλλα ληψεσθε δυναμιν επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας και εσεσθε μοι μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρια και εως εσχατου της γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

And having said these things he was taken up, they beholding [him], and a cloud received him out of their sight.

And these things having said -- they beholding -- he was taken up, and a cloud did receive him up from their sight;

και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** And while they looked steadfastly towards heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

And as they were gazing into heaven, as he was going, behold, also two men stood by them in white clothing,

and as they were looking stedfastly to the heaven in his going on, then, lo, two men stood by them in white apparel,

και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρες δυο παρειστηκεισαν αυτοις εν εσθητι λευκη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** Who also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up to heaven? this same Iesus [Yashua] who is taken from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.  
who also said, Men of Galilee, why do ye stand looking into heaven? This Iesus [Yashua] who has been taken up from you into heaven, shall thus come in the manner in which ye have beheld him going into heaven.

who also said, `Men, Galileans, why do ye stand gazing into the heaven? this Iesus [Yashua] who was received up from you into the heaven, shall so come in what manner ye saw him going on to the heaven.`

οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Then they returned to Jerusalem, from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

Then they returned to Jerusalem from the mount called [the mount] of Olives, which is near Jerusalem, a sabbath-day`s journey off.

Then did they return to Jerusalem from the mount that is called of Olives, that is near Jerusalem, a sabbath`s journey;

τοτε υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο εστιν εγγυς ιερουσαλημ σαββατου εχον οδον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And when they had come in, they went into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

And when they were come into [the city], they went up to the upper chamber, where were staying both Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James [son] of Alphaeus, and Simon the zealot, and Jude [the brothe

and when they came in, they went up to the upper room, where were abiding both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James, of Alphaeus, and Simon the Zelotes, and Judas, of James;

και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το υπερων ου ησαν καταμενοντες ο τε πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας φιλιππος και θωμας βαρθολομαιος και ματθαιος ιακωβος αφαιου και σιμων ο ζηλωτης και ιουδας ιακωβου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 14** These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Iesous [Yashua], and with his brethren.

These gave themselves all with one accord to continual prayer, with [several] women, and Mary the mother of Iesous [Yashua], and with his brethren.

these all were continuing with one accord in prayer and supplication, with women, and Mary the mother of Iesous [Yashua], and with his brethren.

ουτοι παντες ησαν προσκαρτερουντες ομοθυμαδον τη προσευχη και τη δεησει συν γυναιξιν και μαρια τη μητρι του ιησου και συν τοις αδελφοις αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said (the number of the names together were about a hundred and twenty,)

And in those days Peter, standing up in the midst of the brethren, said, (the crowd of names [who were] together [was] about a hundred and twenty,)

And in these days, Peter having risen up in the midst of the disciples, said, (the multitude also of the names at the same place was, as it were, an hundred and twenty,)

και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας πετρος εν μεσω των μαθητων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το αυτο ως εκατον εικοσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** Men, brethren, This scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Spirit by the mouth of David spoke before concerning Judas, who was guide to them that took Iesous [Yashua].

Brethren, it was necessary that the scripture should have been fulfilled, which the Holy Spirit spoke before, by the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Iesous [Yashua];

Men, brethren, it behoved this Writing that it be fulfilled that beforehand the Holy Spirit spake through the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Iesous [Yashua],

ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 17** For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.  
for he was numbered amongst us, and had received a part in this service.  
because he was numbered among us, and did receive the share in this ministration,  
οτι κατηριθμημενος ην συν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.  
(This [man] then indeed got a field with [the] reward of iniquity, and, having fallen down headlong, burst in the midst, and all his bowels gushed out.  
this one, indeed, then, purchased a field out of the reward of unrighteousness, and falling headlong, burst asunder in the midst, and all his bowels gushed forth,  
ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ του μισθου της αδικιας και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος και εξεχυθ η παντα τα σπλαγχνα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** And it was known to all the dwellers at Jerusalem; so that that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.  
And it was known to all the inhabitants of Jerusalem, so that that field was called in their own dialect Aceldama; that is, field of blood.)  
and it became known to all those dwelling in Jerusalem, insomuch that that place is called, in their proper dialect, Aceldama, that is, field of blood,  
και γνωστον εγενετο πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτεστιν χωριον αιματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell in it: and, His bishopric let another take.

For it is written in [the] book of Psalms, Let his homestead become desolate, and let there be no dweller in it; and, Let another take his overseership.

for it hath been written in the book of Psalms: Let his lodging-place become desolate, and let no one be dwelling in it, and his oversight let another take.

γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβοι ετερος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** Wherefore, of these men who accompanied us, all the time that the Lord Iesous [Yashua] went in and out among us,

It is necessary therefore, that of the men who have assembled with us all [the] time in which the Lord Iesous [Yashua] came in and went out among us,

`It behoveth, therefore, of the men who did go with us during all the time in which the Lord Iesous [Yashua] went in and went out among us,

δει ουν των συνελθοντων ημιν ανδρων εν παντι χρονω εν ω εισηλθεν και εξηλθεν εφ ημας ο κυριος ιησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Beginning from the immersion of John, to that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

beginning from the immersion of John until the day in which he was taken up from us, one of these should be a witness with us of his resurrection.

beginning from the immersion of John, unto the day in which he was received up from us, one of these to become with us a witness of his rising again.`

αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου εως της ημερας ης ανεληφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως α υτου γενεσθαι συν ημιν ενα τουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 23** And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.  
And they appointed two, Joseph, who was called Barsabas, who had been surnamed Justus, and Matthias.  
And they set two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias,  
και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ος επεκληθη ιουστος και μαθθιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** And they prayed, and said, Thou, Lord, who knowest the hearts of all men, show which of these two thou hast chosen,  
And they prayed, and said, Thou Lord, knower of the hearts of all, shew which one of these two thou hast chosen,  
and having prayed, they said, `Thou, Lord, who art knowing the heart of all, shew which one thou didst choose of these two  
και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο ενα ον εξελεξω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.  
to receive the lot of this service and apostleship, from which Judas transgressing fell to go to his own place.  
to receive the share of this ministration and apostleship, from which Judas, by transgression, did fall, to go on to his proper place;`  
λαβειν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

And they gave lots on them, and the lot fell on Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.  
and they gave their lots, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

και εδωκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι μαθθιαν και συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

And when the day of Pentecost was now accomplishing, they were all together in one place.

And in the day of the Pentecost being fulfilled, they were all with one accord at the same place,

και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

And there came suddenly a sound out of heaven as of a violent impetuous blowing, and filled all the house where they were sitting.

and there came suddenly out of the heaven a sound as of a bearing violent breath, and it filled all the house where they were sitting,

και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καθημενοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And there appeared to them, cloven tongues as of fire, and it sat upon each of them.

And there appeared to them parted tongues, as of fire, and it sat upon each one of them.

and there appeared to them divided tongues, as it were of fire; it sat also upon each one of them,

και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ ενα εκαστον αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak in other languages, as the Spirit gave them utterance.

And they were all filled with [the] Holy Spirit, and began to speak with other tongues as the Spirit gave to them to speak forth.

and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, according as the Spirit was giving them to declare.

και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραις γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου αυτοις αποφθεγγεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.

Now there were dwelling at Jerusalem Jews, pious men, from every nation of those under heaven.

And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation of those under the heaven,

ησαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντες ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο παντος εθνους των υπο τον ουρανον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because every man heard them speak in his own language.

But the rumour of this having spread, the multitude came together and were confounded, because each one heard them speaking in his own dialect.

and the rumour of this having come, the multitude came together, and was confounded, because they were each one hearing them speaking in his proper dialect,

γενομενης δε της φωνης ταυτης συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη οτι ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

7 And they were all amazed, and marveled, saying one to another, Behold, are not all these who speak Galileans?

And all were amazed and wondered, saying, Behold, are not all these who are speaking Galileans?

and they were all amazed, and did wonder, saying one unto another, `Lo, are not all these who are speaking Galileans?

εξίσταντο δε παντες και εθαυμαζον λεγοντες προς αλληλους ουκ ιδου παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες γαλιλαιουι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 And how do we hear every man in our own language, wherein we were born?

and how do \*we\* hear [them] each in our own dialect in which we have been born,

and how do we hear, each in our proper dialect, in which we were born?

και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννηθημεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

Parthians, and Medes, and Elamites, and those who inhabit Mesopotamia, and Judaea, and Cappadocia, Pontus and Asia,

Parthians, and Medes, and Elamites, and those dwelling in Mesopotamia, in Judea also, and Cappadocia, Pontus, and Asia,

παρθοι και μηδοι και ελαμιται και οι κατοικουντες την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and Proselytes,**

**both Phrygia and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya which adjoin Cyrene, and the Romans sojourning [here], both Jews and proselytes,**

**Phrygia also, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that [are] along Cyrene, and the strangers of Rome, both Jews and proselytes,**

φρυγιαν τε και παμφυλιαν αιγυπτον και τα μερη της λιβυης της κατα κυρηνην και οι επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11 Cretes and Arabians we hear them speak in our languages the wonderful works of God.**

**Cretans and Arabians, we hear them speaking in our own tongues the great things of God?**

**Cretes and Arabians, we did hear them speaking in our tongues the great things of God.`**

κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?**

**And they were all amazed and in perplexity, saying one to another, What would this mean?**

**And they were all amazed, and were in doubt, saying one unto another, `What would this wish to be?`**

εξιςταντο δε παντες και διηπορουν αλλος προς αλλον λεγοντες τι αν θελοι τουτο ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13 Others mocking, said, These men are full of new wine.**

**But others mocking said, They are full of new wine.**

**and others mocking said, -- `They are full of sweet wine;`**

ετεροι δε γλευαζοντες ελεγον οτι γλευκους μεμεστωμενοι εισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** But Peter standing up with the eleven, lifted up his voice, and said to them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known to you, and hearken to my words:

But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice and spoke forth to them, Men of Judaea, and all ye inhabitants of Jerusalem, let this be known to you, and give heed to my words:

and Peter having stood up with the eleven, lifted up his voice and declared to them, `Men, Jews! and all those dwelling in Jerusalem, let this be known to you, and harken to my sayings,

σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου και απεφθεγξατο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες ιερουσαλημ απαντες τουτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασθε τα ρηματα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

for these are not full of wine, as \*ye\* suppose, for it is the third hour of the day;

for these are not drunken, as ye take it up, for it is the third hour of the day.

ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε ουτοι μεθουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη της ημερας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** But this is that which was spoken by the prophet Joel,

but this is that which was spoken through the prophet Joel,

`But this is that which hath been spoken through the prophet Joel:

αλλα τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

And it shall be in the last days, saith God, [that] I will pour out of my Spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your elders shall dream with dreams;

And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of My Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;

και εσται εν ταις εσχαταις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα και προφητε υσουσιν οι υιοι υμων και αι θυγατερες υμων και οι νεανισκοι υμων ορασεις οψονται και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνια ενυπνιασθησονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And on my servants, and on my hand-maidens I will, in those days, pour out of my Spirit; and they shall prophesy:

yea, even upon my bondmen and upon my bondwomen in those days will I pour out of my Spirit, and they shall prophesy.

and also upon My men-servants, and upon My maid-servants, in those days, I will pour out of My Spirit, and they shall prophesy;

και γε επι τους δουλους μου και επι τας δουλας μου εν ταις ημεραις εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου και αι προφητευσουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And I will show wonders in heaven above, and signs on the earth beneath; blood, and fire, and vapor of smoke.

And I will give wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and vapour of smoke:

and I will give wonders in the heaven above, and signs upon the earth beneath -- blood, and fire, and vapour of smoke,

και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι της γης κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come.

the sun shall be changed to darkness and the moon to blood, before the great and gloriously appearing day of [the] Lord come.

the sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the coming of the day of the Lord -- the great and illustrious;

ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν η ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And it shall come to pass, that whoever shall call on the name of the Lord, shall be saved.

And it shall be that whosoever shall call upon the name of [the] Lord shall be saved.

and it shall be, every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.

και εσται πας ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Ye men of Israel, hear these words; Iesus [Yashua] of Nazareth, a man approved by God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

Men of Israel, hear these words: Iesus [Yashua] the Nazaraean, a man borne witness to by God to you by works of power and wonders and signs, which God wrought by him in your midst, as yourselves know

`Men, Israelites! hear these words, Iesus [Yashua] the Nazarene, a man approved of God among you by mighty works, and wonders, and signs, that God did through him in the midst of you, according as also ye yourselves have known;

ανδρες ισραηλιται ακουσατε τους λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον ανδρα απο του θεου αποδεδειγμενο ν εις υμας δυναμεσιν και τερασιν και σημειοις οισ εποιησεν δι αυτου ο θεος εν μεσω υμων καθως και αυτοι ο ιδατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

-- him, given up by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye, by [the] hand of lawless [men], have crucified and slain.

this one, by the determinate counsel and foreknowledge of God, being given out, having taken by lawless hands, having crucified -- ye did slay;

τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be held by it.

Whom God has raised up, having loosed the pains of death, inasmuch as it was not possible that he should be held by its power;

whom God did raise up, having loosed the pains of the death, because it was not possible for him to be held by it,

ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** For David speaketh concerning him, I saw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

for David says as to him, I foresaw the Lord continually before me, because he is at my right hand that I may not be moved.

for David saith in regard to him: I foresaw the Lord always before me -- because He is on my right hand -- that I may not be moved;

δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also, my flesh shall rest in hope:  
Therefore has my heart rejoiced and my tongue exulted; yea more, my flesh also shall dwell in hope,  
because of this was my heart cheered, and my tongue was glad, and yet -- my flesh also shall rest on hope,  
δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου επι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσε επι ε  
λπιδι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thy Holy One to see corruption:  
for thou wilt not leave my soul in hades, nor wilt thou give thy gracious one to see corruption.  
because Thou wilt not leave my soul to hades, nor wilt Thou give Thy Kind One to see corruption;  
οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou wilt make me full of joy with thy countenance.  
Thou hast made known to me [the] paths of life, thou wilt fill me with joy with thy countenance.  
Thou didst make known to me ways of life, Thou shalt fill me with joy with Thy countenance.  
εγνωρισας μοι οδους ζωης πληρωσεις με ευφροσυνης μετα του προσωπου σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

29 Men, brethren, let me freely speak to you concerning the patriarch David, that he is both dead and buried,  
and his sepulcher is with us to this day.  
Brethren, let it be allowed to speak with freedom to you concerning the patriarch David, that he has both  
died and been buried, and his monument is amongst us unto this day.  
`Men, brethren! it is permitted to speak with freedom unto you concerning the patriarch David, that he  
both died and was buried, and his tomb is among us unto this day;  
ανδρες αδελφοι εξον ειπειν μετα παρρησιας προς υμας περι του πατριαρχου δαβιδ οτι και ετελευτησεν και ε  
ταφη και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι της ημερας ταυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn to him with an oath, that from the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

Being therefore a prophet, and knowing that God had sworn to him with an oath, of the fruit of his loins to set upon his throne;

a prophet, therefore, being, and knowing that with an oath God did swear to him, out of the fruit of his loins, according to the flesh, to raise up the Christ, to sit upon his throne,

προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος εκ καρπου της οσφουος αυτου το κατα σαρκ  
α αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** He seeing this before, spoke of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither did his flesh see corruption.

he, seeing [it] before, spoke concerning the resurrection of the Christ, that neither has he been left in hades nor his flesh seen corruption.

having foreseen, he did speak concerning the rising again of the Christ, that his soul was not left to hades, nor did his flesh see corruption.

προιδων ελαλησεν περι της αναστασεως του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η σαρξ  
αυτου ειδεν διαφθοραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** This Iesous [Yashua] hath God raised up, of which we all are witnesses.

This Iesous [Yashua] has God raised up, whereof all \*we\* are witnesses.

`This Iesous [Yashua] did God raise up, of which we are all witnesses;

τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεος ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** Therefore being by the right hand of God exalted, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

Having therefore been exalted by the right hand of God, and having received of the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured out this which \*ye\* behold and hear.

at the right hand then of God having been exalted -- also the promise of the Holy Spirit having received from the Father -- he was shedding forth this, which now ye see and hear;

τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος λαβων παρα του πατρος εξεχεεν τουτ ο ο νυν υμεις βλεπετε και ακουετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** For David did not ascend into the heavens, but he saith himself, Yahweh said to my Lord, Sit thou on my right hand,

For David has not ascended into the heavens, but he says himself, The Lord said unto my Lord, Sit at my right hand

for David did not go up to the heavens, and he saith himself: The Lord saith to my lord, Sit thou at my right hand,

ου γαρ δαβιδ ανεβη εις τους ουρανους λεγει δε αυτος ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** Until I make thy foes thy footstool.

until I have put thine enemies [to be] the footstool of thy feet.

till I make thy foes thy footstool;

εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Iesous [Yashua] whom ye have crucified, both Lord and Christ.

Let the whole house of Israel therefore know assuredly that God has made him, this Iesous [Yashua] whom \*ye\* have crucified, both Lord and Christ.

assuredly, therefore, let all the house of Israel know, that both Lord and Christ did God make him -- this Iesous [Yashua] whom ye did crucify.`

ασφαλως ουν γινωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν τουτον τον ιησ ουν ον υμεις εσταυρωσατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said to Peter and to the rest of the apostles, Men, brethren, what shall we do?

And having heard [it] they were pricked in heart, and said to Peter and the other apostles, What shall we do, brethren?

And having heard, they were pricked to the heart; they say also to Peter, and to the rest of the apostles, `What shall we do, men, brethren?`

ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον πετρον και τους λοιπους αποστολους τι ποιησομεν ανδρες αδελφοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** Then Peter said to them, reform, and be immersed every one of you in the name of Iesous [Yashua] Christ, for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit.

And Peter said to them, Repent, and be immersed, each one of you, in the name of Iesous [Yashua] Christ, for remission of sins, and ye will receive the gift of the Holy Spirit.

and Peter said unto them, `Reform, and be immersed each of you on the name of Iesous [Yashua] Christ, to remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit,

πετρος δε εφη προς αυτους μετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις αφεσιν αμαρτιων και ληψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** For the promise is to you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

For to you is the promise and to your children, and to all who [are] afar off, as many as [the] Lord our God may call.

for to you is the promise, and to your children, and to all those afar off, as many as the Lord our God shall call.`

υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υμων και πασιν τοις εις μακραν οσους αν προσκαλεσηται κυριος ο θεος ημων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this perverse generation.

And with many other words he testified and exhorted them, saying, Be saved from this perverse generation.

Also with many more other words he was testifying and exhorting, saying, `Be saved from this perverse generation;`

ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** Then they that gladly received his word, were immersed: and the same day there were added to them about three thousand souls.

Those then who had accepted his word were immersed; and there were added in that day about three thousand souls.

then those, indeed, who did gladly receive his word were immersed, and there were added on that day, as it were, three thousand souls,

οι μεν ουν ασμενωσ αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλιαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** And they continued steadfastly in the apostles doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

And they persevered in the teaching and fellowship of the apostles, in breaking of bread and prayers.

and they were continuing stedfastly in the teaching of the apostles, and the fellowship, and the breaking of the bread, and the prayers.

ησαν δε προσκαρτερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

And fear was upon every soul, and many wonders and signs took place through the apostles` means.

And fear came on every soul, many wonders also and signs were being done through the apostles,

εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα τε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** And all that believed were together, and had all things common;

And all that believed were together, and had all things common,

and all those believing were at the same place, and had all things common,

παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**45** And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

and sold their possessions and substance, and distributed them to all, according as any one might have need.

and the possessions and the goods they were selling, and were parting them to all, according as any one had need.

και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**46** And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, ate their food with gladness and singleness of heart,

And every day, being constantly in the temple with one accord, and breaking bread in [the] house, they received their food with gladness and simplicity of heart,

Daily also continuing with one accord in the temple, breaking also at every house bread, they were partaking of food in gladness and simplicity of heart,

καθ ημεραν τε προσκαρτερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ οικον αρτον μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιασει και αφελοτητι καρδιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** Praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to the assembly daily such as should be saved.

praising God, and having favour with all the people; and the Lord added [to the assembly] daily those that were to be saved.

praising God, and having favour with all the people, and the Lord was adding those being saved every day to the assembly.

αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Now Peter and John went up together into the temple, at the hour of prayer, being the ninth hour.

And Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, [which is] the ninth [hour];

And Peter and John were going up at the same time to the temple, at the hour of the prayer, the ninth [hour],

επι το αυτο δε πετρος και ιωαννης ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης την εννατην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2** And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple.  
and a certain man who was lame from his mother`s womb was being carried, whom they placed every day at the gate of the temple called Beautiful, to ask alms of those who were going into the temple;  
and a certain man, being lame from the womb of his mother, was being carried, whom they were laying every day at the gate of the temple, called Beautiful, to ask a kindness from those entering into the temple,  
και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον ετιθουν καθ ημεραν προς την θυραν το υ ιερου την λεγομενην ωραιαν του αιτειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms.  
who, seeing Peter and John about to enter into the temple, asked to receive alms.  
who, having seen Peter and John about to go into the temple, was begging to receive a kindness.  
ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερων ηρωτα ελεημοσυνην λαβειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4** And Peter fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.  
And Peter, looking stedfastly upon him with John, said, Look on us.  
And Peter, having looked stedfastly toward him with John, said, `Look toward us;`  
ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5** And he gave heed to them, expecting to receive something from them.  
And he gave heed to them, expecting to receive something from them.  
and he was giving heed to them, looking to receive something from them;  
ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**6** Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have I give thee: in the name of Iesous [Yashua] Christ of Nazareth, rise up and walk.

But Peter said, Silver and gold I have not; but what I have, this give I to thee: In the name of Iesous [Yashua] Christ the Nazaraean rise up and walk.

and Peter said, `Silver and gold I have none, but what I have, that I give to thee; in the name of Iesous [Yashua] Christ of Nazareth, rise up and be walking.`

ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπατει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

And having taken hold of him [by] the right hand he raised him up, and immediately his feet and ankle bones were made strong.

And having seized him by the right hand, he raised [him] up, and presently his feet and ankles were strengthened,

και πιασας αυτον της δεξιης χειρος ηγειρεν παραχρημα δε εστερεωθησαν αυτου αι βασεις και τα σφυρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

And leaping up he stood and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

and springing up, he stood, and was walking, and did enter with them into the temple, walking and springing, and praising God;

και εξαλλομενος εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αιωνων τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 And all the people saw him walking and praising God:  
And all the people saw him walking and praising God;  
and all the people saw him walking and praising God,  
και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And they knew that it was he who sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened to him.  
and they recognised him, that it was \*he\* who sat for alms at the Beautiful gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.  
they were knowing him also that this it was who for a kindness was sitting at the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and amazement at what hath happened to him.  
επεγνωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επληστησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And as the lame man who was healed held Peter and John, all the people ran together to them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.  
And as he held Peter and John, all the people ran together to them in the portico which is called Solomon`s, greatly wondering.  
And at the lame man who was healed holding Peter and John, all the people ran together unto them in the porch called Solomon`s -- greatly amazed,  
κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** And when Peter saw it, he answered to the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

And Peter, seeing it, answered the people, Men of Israel, why are ye astonished at this? or why do ye gaze on us as if we had by our own power or piety made him to walk?

and Peter having seen, answered unto the people, `Men, Israelites! why wonder ye at this? or on us why look ye so earnestly, as if by our own power or piety we have made him to walk?

ιδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται τι θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ως ι δια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers hath glorified his Son Iesous [Yashua]; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

The God of Abraham and Isaac and Jacob, the God of our fathers, has glorified his servant Iesous [Yashua], whom \*ye\* delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when \*he\* had judged that he should be let go.

`The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, did glorify His child Iesous [Yashua], whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, he having given judgment to release [him],

ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ο θεος των πατερων ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ον υμεις παρεδωκατε και ηρνησασθε αυτον κατα προσωπον πιλατου κριναντος εκεινου απολυειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** But ye denied the Holy One, and the Just, and desired a murderer to be granted to you,

But \*ye\* denied the holy and righteous one, and asked that a man [that was] a murderer should be granted to you;

and ye the Holy and Righteous One did deny, and desired a man -- a murderer -- to be granted to you,

υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; of which we are witnesses.  
but the originator of life ye slew, whom God raised from among [the] dead, whereof \*we\* are witnesses.  
and the Prince of the life ye did kill, whom God did raise out of the dead, of which we are witnesses;  
τον δε αρχηγον της ζωης απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yes, the faith which is by him, hath given him this perfect soundness in the presence of you all.  
And, by faith in his name, his name has made this [man] strong whom ye behold and know; and the faith which is by him has given him this complete soundness in the presence of you all.  
and on the faith of his name, this one whom ye see and have known, his name made strong, even the faith that [is] through him did give to him this perfect soundness before you all.  
και επι τη πιστει του ονοματος αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδατε εστερεωσεν το ονομα αυτου και η πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17 And now, brethren, I know that through ignorance ye did it, as did also your rulers.  
And now, brethren, I know that ye did it in ignorance, as also your rulers;  
`And now, brethren, I have known that through ignorance ye did [it], as also your rulers;  
και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** But those things which God before had shown by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

but God has thus fulfilled what he had announced beforehand by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer.

and God, what things before He had declared through the mouth of all His prophets, that the Christ should suffer, He did thus fulfil;

ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων αυτου παθειν τον χριστον επληρωσεν ουτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** reform ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord,

Repent therefore and be converted, for the blotting out of your sins, so that times of refreshing may come from [the] presence of the Lord,

reform ye, therefore, and turn back, for your sins being blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,

μετανοησατε ουν και επιστρεψατε εις το εξαλειφθηναι υμων τας αμαρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσωπου του κυριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And he will send Iesous [Yashua] Christ, who before was preached to you:

and he may send Iesous [Yashua] Christ, who was foreordained for you,

and He may send Iesous [Yashua] Christ who before hath been preached to you,

και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** Whom the heaven must receive, until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets, since the world began.

whom heaven indeed must receive till [the] times of [the] restoring of all things, of which God has spoken by the mouth of his holy prophets since time began.

whom it behoveth heaven, indeed, to receive till times of a restitution of all things, of which God spake through the mouth of all His holy prophets from the age.

ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** For Moses truly said to the fathers, A Prophet will the Lord your God raise up to you, of your brethren, like me; him shall ye hear in all things, whatever he shall say to you.

Moses indeed said, A prophet shall [the] Lord your God raise up to you out of your brethren like me: him shall ye hear in everything whatsoever he shall say to you.

For Moses, indeed, unto the fathers said -- A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me; him shall ye hear in all things, as many as he may speak unto you;

μωσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And it shall come to pass, that every soul who will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.

And it shall be that whatsoever soul shall not hear that prophet shall be destroyed from among the people. and it shall be, every soul that may not hear that prophet shall be utterly destroyed out of the people;

εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** And all the prophets also from Samuel, and those that follow, as many as have spoken, have likewise foretold these days.

And indeed all the prophets from Samuel and those in succession after [him], as many as have spoken, have announced also these days.

and also all the prophets from Samuel and those following in order, as many as spake, did also foretell of these days.

και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

\*Ye\* are the sons of the prophets and of the covenant which God appointed to our fathers, saying to Abraham, And in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

`Ye are sons of the prophets, and of the covenant that God made unto our fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall be blessed all the families of the earth;

υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατριαι της γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** To you first, God having raised up his Son Iesous [Yashua], sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

To you first God, having raised up his servant, has sent him, blessing you in turning each one [of you] from your wickedness.

to you first, God, having raised up His child Iesous [Yashua], did send him, blessing you, in the turning away of each one from your evil ways.`

υμιν πρωτον ο θεος αναστησας τον παιδα αυτου ιησουν απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** And as they were speaking to the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees came upon them,

And as they were speaking to the people, the priests and captain of the temple and the Sadducees came upon them,

And as they are speaking unto the people, there came to them the priests, and the magistrate of the temple, and the Sadducees --

λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** Being grieved that they taught the people, and preached through Iesous [Yashua] the resurrection from the dead.

being distressed on account of their teaching the people and preaching by Iesous [Yashua] the resurrection from among [the] dead;

being grieved because of their teaching the people, and preaching in Iesous [Yashua] the rising again out of the dead --

διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** And they laid hands on them, and put them in custody to the next day: for it was now evening.

and they laid hands on them, and put them in ward till the morrow; for it was already evening.

and they laid hands upon them, and did put them in custody unto the morrow, for it was evening already;

και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 But many of them who heard the word, believed; and the number of the men was about five thousand.  
But many of those who had heard the word believed; and the number of the men had become [about] five thousand.

and many of those hearing the word did believe, and the number of the men became, as it were, five thousand.

πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,  
And it came to pass on the morrow that their rulers and elders and scribes were gathered together at Jerusalem,

And it came to pass upon the morrow, there were gathered together of them the rulers, and elders, and scribes, to Jerusalem,

εγενετο δε επι την αυριον συναθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους και γραμματεις εις ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were assembled at Jerusalem.

and Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of [the] high priestly family;

and Annas the chief priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the chief priest,

και ανναν τον αρχιερα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name have ye done this? and having placed them in the midst they inquired, In what power or in what name have \*ye\* done this? and having set them in the midst, they were inquiring, `In what power, or in what name did ye do this?`  
και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,  
Then Peter, filled with [the] Holy Spirit, said to them, Rulers of the people and elders [of Israel],  
Then Peter, having been filled with the Holy Spirit, said unto them: `Rulers of the people, and elders of Israel,  
τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 If we this day are examined concerning the good deed done to the impotent man, by what means he is made sound.  
if \*we\* this day are called upon to answer as to the good deed [done] to the infirm man, how \*he\* has been healed,  
if we to-day are examined concerning the good deed to the ailing man, by whom he hath been saved,  
ει ημεις σημερον ανακρινομεθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους εν τινι ουτος σεσωσται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** Be it known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Iesous [Yashua] Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you sound.

be it known to you all, and to all the people of Israel, that in the name of Iesous [Yashua] Christ the Nazaraean, whom \*ye\* have crucified, whom God has raised from among [the] dead, by \*him\* this [man] stands here before you sound [in body].

be it known to all of you, and to all the people of Israel, that in the name of Iesous [Yashua] Christ of Nazareth, whom ye did crucify, whom God did raise out of the dead, in him hath this one stood by before you whole.

γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου ον υμεις εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων εν τω τω ουτος παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** This is the stone which was set at naught by you builders, which is become the head of the corner. \*He\* is the stone which has been set at nought by you the builders, which is become the corner stone.

`This is the stone that was set at nought by you -- the builders, that became head of a corner;

ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομουτων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Neither is there salvation in any other: for there is no other name under heaven given among men, by which we must be saved.

And salvation is in none other, for neither is there another name under heaven which is given among men by which we must be saved.

and there is not salvation in any other, for there is no other name under the heaven that hath been given among men, in which it behoveth us to be saved.`

και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled; and they took knowledge of them, that they had been with Iesous [Yashua].  
But seeing the boldness of Peter and John, and perceiving that they were unlettered and uninstructed men, they wondered; and they recognised them that they were with Iesous [Yashua].  
And beholding the openness of Peter and John, and having perceived that they are men unlettered and plebeian, they were wondering -- they were taking knowledge also of them that with Iesous [Yashua] they had been --

θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι αγραμματοι εισιν και ιδιωται εθαυμαζον επεγνωσκον τε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And beholding the man who was healed standing with them, they could say nothing against it.  
And beholding the man who had been healed standing with them, they had nothing to reply;  
and seeing the man standing with them who hath been healed, they had nothing to say against [it],  
τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** But when they had commanded them to withdraw from the council, they conferred among themselves, but having commanded them to go out of the council they conferred with one another, and having commanded them to go away out of the sanhedrim, they took counsel with one another,  
κελευσαντες δε αυτους εξω του συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς αλληλους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem, and we cannot deny it.

saying, What shall we do to these men? for that indeed an evident sign has come to pass through their means is manifest to all that inhabit Jerusalem, and we cannot deny it.

saying, `What shall we do to these men? because that, indeed, a notable sign hath been done through them, to all those dwelling in Jerusalem [is] manifest, and we are not able to deny [it];

λεγοντες τι ποιησομεν τοις ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατα οικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεθα αρνησασθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** But that it may spread no further among the people, let us strictly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

But that it be not further spread among the people, let us threaten them severely no longer to speak to any man in this name.

but that it may spread no further toward the people, let us strictly threaten them no more to speak in this name to any man.`

αλλ ινα μη επι πλειον διανεμηθη εις τον λαον απειλη απειλησωμεθα αυτοις μηκετι λαλειν επι τω ονοματι του τω μηδενι ανθρωπων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And they called them, and commanded them not to speak at all, nor teach in the name of Iesous [Yashua].

And having called them, they charged [them] not to speak at all nor teach in the name of Iesous [Yashua].

And having called them, they charged them not to speak at all, nor to teach, in the name of Iesous [Yashua], και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** But Peter and John answered and said to them, Whether it is right in the sight of God to hearken to you rather than to God, judge ye.

But Peter and John answering said to them, If it be righteous before God to listen to you rather than to God, judge ye;

and Peter and John answering unto them said, `Whether it is righteous before God to hearken to you rather than to God, judge ye;

ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτους ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υμων ακουειν μαλλον η του θεου κρινατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

for as for us \*we\* cannot refrain from speaking of the things which we have seen and heard.

for we cannot but speak what we did see and hear.`

ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λαλειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

But they, having further threatened them, let them go, finding no way how they might punish them, on account of the people, because all glorified God for what had taken place;

And they having further threatened [them], let them go, finding nothing how they may punish them, because of the people, because all were glorifying God for that which hath been done,

οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτους μηδεν ευρισκοντες το πως κολασονται αυτους δια τον λαον οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγονοτι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22 For the man was above forty years old on whom this miracle of healing was performed.  
for the man on whom this sign of healing had taken place was above forty years old.  
for above forty years of age was the man upon whom had been done this sign of the healing.  
ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον εγεγονει το σημειον τουτο της ιασεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 And being dismissed, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said to them.  
And having been let go, they came to their own [company], and reported all that the chief priests and elders had said to them.  
And being let go, they went unto their own friends, and declared whatever the chief priests and the elders said unto them,  
απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και απηγγειλαν οσα προς αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπ ον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, who hast made heaven, and earth, and the sea, and all that is in them;  
And they, having heard [it], lifted up [their] voice with one accord to God, and said, Lord, \*thou\* art the God who made the heaven and the earth and the sea, and all that is in them;  
and they having heard, with one accord did lift up the voice unto God, and said, `Lord, thou [art] God, who didst make the heaven, and the earth, and the sea, and all that [are] in them,  
οι δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν φωνην προς τον θεον και ειπον δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον ουρανο ν και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** Who, by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

who hast said by the mouth of thy servant David, Why have [the] nations raged haughtily and [the] peoples meditated vain things?

who, through the mouth of David thy servant, did say, Why did nations rage, and peoples meditate vain things?

ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου ειπων ινατι εφρουαζαν εθνη και λαοι εμελετησαν κενα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** The kings of the earth stood up, and the rulers were assembled against the Lord, and against his Christ. The kings of the earth were there, and the rulers were gathered together against the Lord and against his Christ.

the kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord and against His Christ;

παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** For in truth against thy holy child Iesous [Yashua], whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the nations, and the people of Israel, were assembled,

For in truth against thy holy servant Iesous [Yashua], whom thou hadst anointed, both Herod and Pontius Pilate, with [the] nations, and peoples of Israel, have been gathered together in this city

for gathered together of a truth against Thy holy child Iesous [Yashua], whom Thou didst anoint, were both Herod and Pontius Pilate, with nations and peoples of Israel,

συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχριστας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** To do whatever thy hand and thy counsel determined before to be done.  
to do whatever thy hand and thy counsel had determined before should come to pass.  
to do whatever Thy hand and Thy counsel did determine before to come to pass.  
ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** And now, Lord, behold their threatenings: and grant to thy servants, that with all boldness they may speak thy word,  
And now, Lord, look upon their threatenings, and give to thy bondmen with all boldness to speak thy word,  
`And now, Lord, look upon their threatenings, and grant to Thy servants with all freedom to speak Thy word,  
και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων και δος τοις δουλοις σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** By stretching forth thy hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Iesous [Yashua].  
in that thou stretchest out thy hand to heal, and that signs and wonders take place through the name of thy holy servant Iesous [Yashua].  
in the stretching forth of Thy hand, for healing, and signs, and wonders, to come to pass through the name of Thy holy child Iesous [Yashua].  
εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι δια του ονοματος του αγιου παιδου σου ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.

And when they had prayed, the place in which they were assembled shook, and they were all filled with the Holy Spirit, and spoke the word of God with boldness.

And they having prayed, the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with the Holy Spirit, and were speaking the word of God with freedom,

και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας

Literal

Spiritual

Practical

**32** And the multitude of them that believed were of one heart, and of one soul: neither said any of them that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

And the heart and soul of the multitude of those that had believed were one, and not one said that anything of what he possessed was his own, but all things were common to them;

and of the multitude of those who did believe the heart and the soul was one, and not one was saying that anything of the things he had was his own, but all things were to them in common.

του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η ψυχη μια και ουδε εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι αλλ ην αυτοις απαντα κοινα

Literal

Spiritual

Practical

**33** And with great power the apostles gave testimony of the resurrection of the Lord Iesous [Yashua]: and great favor was upon them all.

and with great power did the apostles give witness of the resurrection of the Lord Iesous [Yashua], and great favor was upon them all.

And with great power were the apostles giving the testimony to the rising again of the Lord Iesous [Yashua], great favor also was on them all,

και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι της αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 34** Neither was there any among them that was in want: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,  
For neither was there any one in want among them; for as many as were owners of lands or houses, selling them, brought the price of what was sold  
for there was not any one among them who did lack, for as many as were possessors of fields, or houses, selling [them], were bringing the prices of the thing sold,  
ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made to every man according as he had need.  
and laid it at the feet of the apostles; and distribution was made to each according as any one might have need.  
and were laying them at the feet of the apostles, and distribution was being made to each according as any one had need.  
και επιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδото δε εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 36** And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,  
And Joseph, who had been surnamed Barnabas by the apostles (which is, being interpreted, Son of consolation), a Levite, Cyprian by birth,  
And Joses, who was surnamed by the apostles Barnabas -- which is, having been interpreted, Son of Comfort -- a Levite, of Cyprus by birth,  
ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευιτης κυπριος τω γενει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 37** Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.  
being possessed of land, having sold [it], brought the money and laid it at the feet of the apostles.  
a field being his, having sold [it], brought the money and laid [it] at the feet of the apostles.  
υπαρχοντος αυτο αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν παρα τους ποδας των αποστολων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,  
But a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,  
And a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,  
ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** And kept back part of the price, (his wife also being privy to it) and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.  
and put aside for himself part of the price, [his] wife also being privy to it; and having brought a certain part, laid it at the feet of the apostles.  
and did keep back of the price -- his wife also knowing -- and having brought a certain part, at the feet of the apostles he laid [it].  
και ενοσφισατο απο της τιμης συνειδυιας και της γυναικος αυτου και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** But Peter said, Ananias, Why hath Satan filled thy heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?

But Peter said, Ananias, why has Satan filled thy heart that thou shouldest lie to the Holy Spirit, and put aside for thyself a part of the price of the estate?

And Peter said, `Ananias, wherefore did the Adversary fill thy heart, for thee to lie to the Holy Spirit, and to keep back of the price of the place?

ειπεν δε πετρος ανανια διατι επληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νο σφισασθαι απο της τιμης του χωριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** While it remained, was it not thy own? and after it was sold, was it not in thy own power? why hast thou conceived this thing in thy heart? thou hast not lied to men, but to God.

While it remained did it not remain to \*thee\*? and sold, was [it not] in thine own power? Why is it that thou hast purposed this thing in thine heart? Thou hast not lied to men, but to God.

while it remained, did it not remain thine? and having been sold, in thy authority was it not? why [is] it that thou didst put in thy heart this thing? thou didst not lie to men, but to God;`

ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ου κ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And Ananias hearing these words, fell down, and expired. And great fear came on all them that heard these things.

And Ananias, hearing these words, fell down and expired. And great fear came upon all who heard [it].

and Ananias hearing these words, having fallen down, did expire, and great fear came upon all who heard these things,

ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντα ς ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.  
And the young men, rising up, swathed him up for burial, and having carried him out, buried him.  
and having risen, the younger men wound him up, and having carried forth, they buried [him].  
ανασταντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.  
And it came to pass about three hours afterwards, that his wife, not knowing what had happened, came in.  
And it came to pass, about three hours after, that his wife, not knowing what hath happened, came in,  
εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And Peter answered to her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yes, for so much.  
And Peter answered her, Tell me if ye gave the estate for so much? And she said, Yes, for so much.  
and Peter answered her, `Tell me if for so much ye sold the place;` and she said, `Yes, for so much.`  
απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε ειπεν ναι τοσουτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Then Peter said to her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold the feet of them who have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.  
And Peter said to her, Why [is it] that ye have agreed together to tempt the Spirit of [the] Lord? Lo, the feet of those that have buried thy husband [are] at the door, and they shall carry thee out.  
And Peter said unto her, `How was it agreed by you, to tempt the Spirit of the Lord? lo, the feet of those who did bury thy husband [are] at the door, and they shall carry thee forth;`  
ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξοισουσιν σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** Then she fell down immediately at his feet, and expired. And the young men came in, and found her dead, and carrying her forth, buried her by her husband.

And she fell down immediately at his feet and expired. And when the young men came in they found her dead; and, having carried her out, they buried her by her husband.

and she fell down presently at his feet, and expired, and the young men having come in, found her dead, and having carried forth, they buried [her] by her husband;

επεσεν δε παραρημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** And great fear came upon all the assembly, and upon as many as heard these things.

And great fear came upon all the assembly, and upon all who heard these things.

and great fear came upon all the assembly, and upon all who heard these things.

και εγενετο φοβος μεγας εφ ολην την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

And by the hands of the apostles were many signs and wonders done among the people; (and they were all with one accord in Solomon`s porch,

And through the hands of the apostles came many signs and wonders among the people, and they were with one accord all in the porch of Solomon;

δια δε των χειρων των αποστολων εγενετο σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα σολομωντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.  
but of the rest durst no man join them, but the people magnified them;  
and of the rest no one was daring to join himself to them, but the people were magnifying them,  
των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλυνεν αυτους ο λαος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)  
and believers were more than ever added to the Lord, multitudes both of men and women;)  
(and the more were believers added to the Lord, multitudes both of men and women.)  
μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15 So that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.  
so that they brought out the sick into the streets and put [them] on beds and couches, that at least the shadow of Peter, when he came, might overshadow some one of them.  
so as into the broad places to bring forth the ailing, and to lay [them] upon sockets and mats, that at the coming of Peter, even [his] shadow might overshadow some one of them;  
ωστε κατα τας πλατειας εκφερειν τους ασθενεις και τιθεναι επι κλινων και κραββατων ινα ερχομενου πετρο υ καν η σκια επισκιαση τινι αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** There came also a multitude out of the cities around to Jerusalem, bringing sick persons, and them who were afflicted with unclean spirits: and they were healed every one.

And the multitude also of the cities round about came together to Jerusalem, bringing sick persons and persons beset by unclean spirits, who were all healed.

and there were coming together also the people of the cities round about to Jerusalem, bearing ailing persons, and those harassed by unclean spirits -- who were all healed.

συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευ ματων ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** Then the high priest rose up, and all they that were with him; (which is the sect of the Sadducees) and were filled with indignation,

And the high priest rising up, and all they that were with him, which is the sect of the Sadducees, were filled with wrath,

And having risen, the chief priest, and all those with him -- being the sect of the Sadducees -- were filled with zeal,

αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

and laid hands on the apostles and put them in the public prison.

and laid their hands upon the apostles, and did put them in a public prison;

και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 19 But the messenger of the Lord by night opened the prison-doors, and brought them forth, and said, But an messenger of [the] Lord during the night opened the doors of the prison, and leading them out, said, and a messenger of the Lord through the night opened the doors of the prison, having also brought them forth, he said,

αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

Go ye and stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

`Go on, and standing, speak in the temple to the people all the sayings of this life;`

πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have t

And when they heard it, they entered very early into the temple and taught. And when the high priest was come, and they that were with him, they called together the council and all the elderhood of the sons of Israel, and sent to the prison to have th

and having heard, they did enter at the dawn into the temple, and were teaching. And the chief priest having come, and those with him, they called together the sanhedrim and all the senate of the sons of Israel, and they sent to the prison to have them br

ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και ειδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμωτηριον αχθηναι αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,  
And when the officers were come, they did not find them in the prison; and returned and reported  
and the officers having come, did not find them in the prison, and having turned back, they told,  
οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23 Saying, The prison truly we found shut with all safety, and the keepers standing without before the doors:  
but when we had opened, we found no man within.  
saying, We found the prison shut with all security, and the keepers standing at the doors; but when we had  
opened [them], within we found no one.  
saying -- `The prison indeed we found shut in all safety, and the keepers standing without before the doors,  
and having opened -- within we found no one.`  
λεγοντες οτι το μεν δεσμωτηριον ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλεια και τους φυλακας εξω εστωτας π  
ρο των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρομεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 Now when the high priest, and the captain of the temple, and the chief priests heard these things, they  
doubted of them to what this would grow.  
And when they heard these words, both the priest and the captain of the temple and the chief priests were  
in perplexity as to them, what this would come to.  
And as the priest, and the magistrate of the temple, and the chief priests, heard these words, they were  
doubting concerning them to what this would come;  
ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους ο τε ιερευς και ο στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι α  
υτων τι αν γενοιτο τουτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

And some one coming reported to them, Lo, the men whom ye put in the prison are in the temple, standing and teaching the people.

and coming near, a certain one told them, saying -- `Lo, the men whom ye did put in the prison are in the temple standing and teaching the people;`

παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

Then the captain, having gone with the officers, brought them, not with violence, for they feared the people, lest they should be stoned.

then the magistrate having gone away with officers, brought them without violence, for they were fearing the people, lest they should be stoned;

τοτε απελθων ο στρατηγος συν τοις υπηρεταις ηγαγεν αυτους ου μετα βιας εφοβουντο γαρ τον λαον ινα μη λιθασθωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them, And they bring them and set them in the council. And the high priest asked them,

and having brought them, they set [them] in the sanhedrim, and the chief priest questioned them,

αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω και επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** Saying, Did we not strictly command you, that ye should not teach in this name? and behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

saying, We strictly enjoined you not to teach in this name: and lo, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and purpose to bring upon us the blood of this man.

saying, `Did not we strictly command you not to teach in this name? and lo, ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye intend to bring upon us the blood of this man.`

λεγων ου παραγγελια παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

But Peter answering, and the apostles, said, God must be obeyed rather than men.

And Peter and the apostles answering, said, `To obey God it behoveth, rather than men;

αποκριθεις δε ο πετρος και οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** The God of our fathers raised up Iesous [Yashua], whom ye slew and hanged on a tree:

The God of our fathers has raised up Iesous [Yashua], whom \*ye\* have slain, having hanged on a cross.

and the God of our fathers did raise up Iesous [Yashua], whom ye slew, having hanged upon a tree;

ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Savior, to give reformation to Israel, and forgiveness of sins.**

**Him has God exalted by his right hand as leader and saviour, to give reformation to Israel and remission of sins.**

**this one God, a Prince and a Saviour, hath exalted with His right hand, to give reformation to Israel, and forgiveness of sins;**

τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων

Literal

Spiritual

Practical

**32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Spirit, whom God hath given to them that obey him.**

**And \*we\* are [his] witnesses of these things, and the Holy Spirit also, which God has given to those that obey him.**

**and we are His witnesses of these sayings, and the Holy Spirit also, whom God gave to those obeying him.**

και ημεις εσμεν αυτου μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω

Literal

Spiritual

Practical

**33 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.**

**But they, when they heard [these things], were cut to the heart, and took counsel to kill them.**

**And they having heard, were cut [to the heart], and were taking counsel to slay them,**

οι δε ακουσαντες διεπριοντο και εβουλευοντο ανελειν αυτους

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** Then stood up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little time.

But a certain [man], a Pharisee, named Gamaliel, a teacher of the law, held in honour of all the people, rose up in the council, and commanded to put the men out for a short while,

but a certain one, having risen up in the sanhedrim -- a Pharisee, by name Gamaliel, a teacher of law honoured by all the people -- commanded to put the apostles forth a little,

αναστας δε τις εν τω συνεδριω φαρισαιος ονοματι γαμαλιηλ νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω εκελευσεν εξω βραχυ τι τους αποστολους ποιησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And said to them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do concerning these men:

and said to them, Men of Israel, take heed to yourselves as regards these men what ye are going to do;

and said unto them, `Men, Israelites, take heed to yourselves about these men, what ye are about to do,

ειπεν τε προς αυτους ανδρες ισραηλιται προσεχετε εαυτοις επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** For before these days rose Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to naught.

for before these days Theudas rose up, alleging himself to be somebody, to whom a number of men, about four hundred, were joined; who was slain, and all, as many as obeyed him, were dispersed and came to nothing.

for before these days rose up Theudas, saying, that himself was some one, to whom a number of men did join themselves, as it were four hundred, who was slain, and all, as many as were obeying him, were scattered, and came to nought.

προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα εαυτον ω προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**37** After this man rose Judas of Galilee, in the days of the taxing, and drew away many people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

After him rose Judas the Galilean in the days of the census, and drew away [a number of] people after him; and \*he\* perished, and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.

After this one rose up, Judas the Galilean, in the days of the enrollment, and drew away much people after him, and that one perished, and all, as many as were obeying him, were scattered;

μετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της απογραφης και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινος απωλετο και παντες οσοι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν

Literal

Spiritual

Practical

**38** And now I say to you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work is from men, it will come to naught:

And now I say to you, Withdraw from these men and let them alone, for if this counsel or this work have its origin from men, it will be destroyed;

and now I say to you, Refrain from these men, and let them alone, because if this counsel or this work may be of men, it will be overthrown,

και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και εασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλ η αυτη η το εργον τουτο καταλυθησεται

Literal

Spiritual

Practical

**39** But if it is from God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

but if it be from God, ye will not be able to put them down, lest ye be found also fighters against God.

and if it be of God, ye are not able to overthrow it, lest perhaps also ye be found fighting against God.

ει δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε καταλυσαι αυτο μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** And to him they assented: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Iesous [Yashua], and let them go.

And they listened to his advice; and having called the apostles, they beat them, and enjoined them not to speak in the name of Iesous [Yashua], and dismissed them.

And to him they agreed, and having called near the apostles, having beaten [them], they commanded [them] not to speak in the name of Iesous [Yashua], and let them go;

επεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του ιησου και απελυσαν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

They therefore went their way from [the] presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to be dishonoured for the name.

they, indeed, then, departed from the presence of the sanhedrim, rejoicing that for his name they were counted worthy to suffer dishonour,

οι μεν ουν επορευοντο χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου οτι υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν ατιμασθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Iesous [Yashua] Christ.

And every day, in the temple and in the houses, they ceased not teaching and announcing the glad tidings that Iesous [Yashua] [was] the Christ.

every day also in the temple, and in every house, they were not ceasing teaching and proclaiming glad-tidings -- Iesous [Yashua] the Christ.

πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1** And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.  
**But in those days, the disciples multiplying in number, there arose a murmuring of the Hellenists against the Hebrews because their widows were overlooked in the daily ministration.**  
**And in these days, the disciples multiplying, there came a murmuring of the Hellenists at the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily ministration,**  
εν δε ταις ημεραις ταυταις πληθυνοντων των μαθητων εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιο υς οτι παρεθεωροντο εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** Then the twelve called the multitude of the disciples, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.  
**And the twelve, having called the multitude of the disciples to [them], said, It is not right that we, leaving the word of God, should serve tables.**  
**and the twelve, having called near the multitude of the disciples, said, `It is not pleasing that we, having left the word of God, do minister at tables;**  
προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν τραπεζαις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business.  
**Look out therefore, brethren, from among yourselves seven men, well reported of, full of [the] [Holy] Spirit and wisdom, whom we will establish over this business:**  
**look out, therefore, brethren, seven men of you who are well testified of, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may set over this necessity,**  
επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος αγιου και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.  
but \*we\* will give ourselves up to prayer and the ministry of the word.  
and we to prayer, and to the ministration of the word, will give ourselves continually.  
ημεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:  
And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and [the] Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas, a proselyte of Antioch,  
And the thing was pleasing before all the multitude, and they did choose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch,  
και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.  
whom they set before the apostles; and, having prayed, they laid their hands on them.  
whom they did set before the apostles, and they, having prayed, laid on them [their] hands.  
ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.  
And the word of God increased; and the number of the disciples in Jerusalem was very greatly multiplied, and a great crowd of the priests obeyed the faith.  
And the word of God did increase, and the number of the disciples did multiply in Jerusalem exceedingly; a great multitude also of the priests were obedient to the faith.  
και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερεων υπηκουον τη πιστει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And Stephen, full of faith and power, performed great wonders and miracles among the people.  
And Stephen, full of favor and power, wrought wonders and great signs among the people.  
And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people,  
στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia, and of Asia, disputing with Stephen.  
And there arose up certain of those of the synagogue called of freedmen, and of Cyrenians, and of Alexandrians, and of those of Cilicia and Asia, disputing with Stephen.  
and there arose certain of those of the synagogue, called of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of those from Cilicia, and Asia, disputing with Stephen,  
ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγομενης λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κιλικιας και ασιας συζητουντες τω στεφανω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spoke.  
And they were not able to resist the wisdom and the Spirit with which he spoke.  
and they were not able to resist the wisdom and the spirit with which he was speaking;  
και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** Then they suborned men, who said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.  
Then they suborned men, saying, We have heard him speaking blasphemous words against Moses and God.  
then they suborned men, saying -- `We have heard him speaking evil sayings in regard to Moses and God.`  
τοτε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημα εις μωσην και τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,  
And they roused the people, and the elders, and the scribes. And coming upon [him] they seized him and brought [him] to the council.  
They did stir up also the people, and the elders, and the scribes, and having come upon [him], they caught him, and brought [him] to the sanhedrim;  
συνεκινησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** And set up false witnesses, who said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:  
And they set false witnesses, saying, This man does not cease speaking words against the holy place and the law;  
they set up also false witnesses, saying, `This one doth not cease to speak evil sayings against this holy place and the law,  
εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος ουτος ου πανεται ρηματα βλασφημα λαλων κατα του τοπου του αγιου τουτου και του νομου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** For we have heard him say, that this Iesus [Yashua] of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us.  
for we have heard him saying, This Iesus [Yashua] the Nazaraean shall destroy this place, and change the customs which Moses taught us.  
for we have heard him saying, That this Iesus [Yashua] the Nazarean shall overthrow this place, and shall change the customs that Moses delivered to us;`  
ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν ημιν μουσης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it had been the face of an messenger.  
And all who sat in the council, looking fixedly on him, saw his face as [the] face of an messenger.  
and gazing at him, all those sitting in the sanhedrim saw his face as it were the face of a messenger.  
και ατενισαντες εις αυτον απαντες οι καθηζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

1 Then said the high priest, Are these things so?

And the high priest said, Are these things then so?

And the chief priest said, `Are then these things so?`

ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα ταυτα ουτως εχει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

And he said, Brethren and fathers, hearken. The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

and he said, `Men, brethren, and fathers, hearken: The God of the glory did appear to our father Abraham, being in Mesopotamia, before his dwelling in Haran,

ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

3 And said to him, Depart from thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.

and said to him, Go out of thy land and out of thy kindred, and come into the land which I will shew thee.

and He said to him, Go forth out of thy land, and out of thy kindred, and come to a land that I shall shew thee.

και ειπεν προς αυτον εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και δευρο εις γην ην αν σοι δειξω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 Then he came from the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran. And from thence, when his father was dead, he removed him into this land in which ye now dwell.

Then going out of the land of the Chaldeans he dwelt in Charran, and thence, after his father died, he removed him into this land in which \*ye\* now dwell.

Then having come forth out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran, and from thence, after the death of his father, He did remove him to this land wherein ye now dwell,

τοτε εξελθων εκ γης χαλδαιων κατοκησεν εν χαρραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισ εν αυτον εις την γην ταυτην εις ην υμεις νυν κατοικειτε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And he gave him no inheritance in it, no not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his offspring after him, when as yet he had no child.

And he did not give him an inheritance in it, not even what his foot could stand on; and promised to give it to him for a possession, and to his seed after him, when he had no child.

and He gave him no inheritance in it, not even a footstep, and did promise to give it to him for a possession, and to his seed after him -- he having no child.

και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν εν αυτη ουδε βημα ποδος και επηγγειλατο αυτω δουναι εις κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτω τεκνου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And God spoke on this wise, That his offspring should sojourn in a foreign land; and that they should bring them into bondage, and treat them ill four hundred years.

And God spoke thus: His seed shall be a sojourner in a strange land, and they shall enslave them and evil entreat [them] four hundred years;

And God spake thus, That his seed shall be sojourning in a strange land, and they shall cause it to serve, and shall do it evil four hundred years,

ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that they shall come forth, and serve me in this place.  
and the nation to which they shall be in bondage will \*I\* judge, said God; and after these things they shall come forth and serve me in this place.  
and the nation whom they shall serve I will judge, said God; and after these things they shall come forth and shall do Me service in this place.  
και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο θεος και μετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And he gave him the covenant of circumcision. And so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob, and Jacob begat the twelve patriarchs.  
And he gave to him [the] covenant of circumcision; and thus he begat Isaac and circumcised him the eighth day; and Isaac Jacob, and Jacob the twelve patriarchs.  
`And He gave to him a covenant of circumcision, and so he begat Isaac, and did circumcise him on the eighth day, and Isaac [begat] Jacob, and Jacob -- the twelve patriarchs;  
και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδω και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,  
And the patriarchs, envying Joseph, sold him away into Egypt. And God was with him,  
and the patriarchs, having been moved with jealousy, sold Joseph to Egypt, and God was with him,  
και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** And delivered him from all his afflictions, and gave him favor and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt, and all his house.  
and delivered him out of all his tribulations, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt, and he appointed him chief over Egypt and all his house.  
and did deliver him out of all his tribulations, and gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt, and he did set him -- governor over Egypt and all his house.  
και εξειλετο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** Now there came a dearth over all the land of Egypt and Canaan, and great affliction; and our fathers found no sustenance.  
But a famine came upon all the land of Egypt and Canaan, and great distress, and our fathers found no food.  
`And there came a dearth upon all the land of Egypt and Canaan, and great tribulation, and our fathers were not finding sustenance,  
ηλθεν δε λιμος εφ ολην την γην αιγυπτου και χανααν και θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον χορτασματα οι πατερες ημων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.  
But Jacob, having heard of there being corn in Egypt, sent out our fathers first;  
and Jacob having heard that there was corn in Egypt, sent forth our fathers a first time;  
ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους πατερας ημων πρωτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** And at the second time Joseph was made known to his brethren: and Joseph's kindred was made known to Pharaoh.

and the second time Joseph was made known to his brethren, and the family of Joseph became known to Pharaoh.

and at the second time was Joseph made known to his brethren, and Joseph`s kindred became manifest to Pharaoh,

και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενος του ιωσηφ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** Then Joseph sent, and called his father Jacob to him, and all his kindred, seventy five souls.

And Joseph sent and called down to him his father Jacob and all [his] kindred, seventy-five souls.

and Joseph having sent, did call for his father Jacob, and all his kindred -- with seventy and five souls --

αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

And Jacob went down into Egypt and died, he and our fathers,

and Jacob went down to Egypt, and died, himself and our fathers,

κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** And were carried over into Sychem, and laid in the sepulcher that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

and were carried over to Sychem and placed in the sepulchre which Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the [father] of Sychem.

and they were carried over into Sychem, and were laid in the tomb that Abraham bought for a price in money from the sons of Emmor, of Sychem.

και μετετεθησαν εις συχεμ και ετεθησαν εν τω μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων εμμορ του συχεμ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

But as the time of promise drew near which God had promised to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,

And according as the time of the promise was drawing nigh, which God did swear to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,

καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της επαγγελιας ης ωμοσεν ο θεος τω αβρααμ ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αι γυπτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Till another king arose, who knew not Joseph.

until another king over Egypt arose who did not know Joseph.

till another king rose, who had not known Joseph;

αχρις ου ανεστη βασιλευς ετερος ος ουκ ηδει τον ιωσηφ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** The same dealt subtilly with our kindred, and ill-treated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

**\*He\* dealt subtilly with our race, and evil entreated the fathers, casting out their infants that they might not live.**

**this one, having dealt subtilly with our kindred, did evil to our fathers, causing to expose their babes, that they might not live;**

ουτος κατασοφισαμενος το γενος ημων εκακωσεν τους πατερας ημων του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις το μη ζωογονεισθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished in his father's house three months: In which time Moses was born, and was exceedingly lovely, who was nourished three months in the house of his father.

**in which time Moses was born, and he was fair to God, and he was brought up three months in the house of his father;**

εν ω καιρω εγεννηθη μωσης και ην αστειος τω θεω ος ανετραφη μηνας τρεις εν τω οικω του πατρος αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

**And when he was cast out, the daughter of Pharaoh took him up, and brought him up for herself [to be] for a son.**

**and he having been exposed, the daughter of Pharaoh took him up, and did rear him to herself for a son;**

εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

**And Moses was instructed in all [the] wisdom of the Egyptians, and he was mighty in his words and deeds.**

**and Moses was taught in all wisdom of the Egyptians, and he was powerful in words and in works.**

και παιδευθη μωσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εν εργοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 23** And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.  
And when a period of forty years was fulfilled to him, it came into his heart to look upon his brethren, the sons of Israel;  
`And when forty years were fulfilled to him, it came upon his heart to look after his brethren, the sons of Israel;  
ως δε πληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:  
and seeing a certain one wronged, he defended [him], and avenged him that was being oppressed, smiting the Egyptian.  
and having seen a certain one suffering injustice, he did defend, and did justice to the oppressed, having smitten the Egyptian;  
και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξας τον αιγυπτιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** For he supposed his brethren to understand that God by his hand would deliver them: but they understood not.  
For he thought that his brethren would understand that God by his hand was giving them deliverance. But they understood not.  
and he was supposing his brethren to understand that God through his hand doth give salvation; and they did not understand.  
ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

26 And the next day he showed himself to them as they were contending, and would have constrained them to be at peace again, saying, **Sirs, ye are brethren: why do ye wrong one to another?**

And on the morrow he shewed himself to them as they were contending, and compelled them to peace, saying, **\*Ye\* are brethren, why do ye wrong one another?**

**`On the succeeding day, also, he shewed himself to them as they are striving, and urged them to peace, saying, Men, brethren are ye, wherefore do ye injustice to one another?**

τη τε επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και συνηλασεν αυτους εις ειρηνην ειπων ανδρες αδελφοι εστε υμεις ινατι αδικειτε αλληλους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

27 But he that did his neighbor wrong, thrust him away, saying, **Who made thee a ruler and a judge over us?**

But he that was wronging his neighbour thrust him away, saying, **Who established thee ruler and judge over us?**

and he who is doing injustice to the neighbour, did thrust him away, saying, **Who set thee a ruler and a judge over us?**

ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?

Dost **\*thou\* wish to kill me as thou killedst the Egyptian yesterday?**

to kill me dost thou wish, as thou didst kill yesterday the Egyptian?

μη ανελιν με συ θελεις ον τροπον ανειλες χθες τον αιγυπτιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

29 Then Moses fled at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

And Moses fled at this saying, and became a sojourner in the land of Madiam, where he begat two sons.

**`And Moses fled at this word, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons,**

εφυγεν δε μωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παρουκος εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιους δυο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** And when forty years had expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina, an messenger of the Lord in a flame of fire in a bush.

And when forty years were fulfilled, an messenger appeared to him in the wilderness of mount Sinai, in a flame of fire of a bush.

and forty years having been fulfilled, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai a messenger of the Lord, in a flame of fire of a bush,

και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω του ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** When Moses saw it, he wondered at the sight; and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came to him,

And Moses seeing it wondered at the vision; and as he went up to consider it, there was a voice of [the] Lord,

and Moses having seen did wonder at the sight; and he drawing near to behold, there came a voice of the Lord unto him,

ο δε μωσης ιδων εθαυμασεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

\*I\* am the God of thy fathers, the God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob. And Moses trembled, and durst not consider [it].

I [am] the God of thy fathers; the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. `And Moses having become terrified, durst not behold,

εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωσης ουκ ετολμα κατανοησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 33** Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground. And the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place on which thou standest is holy ground. and the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place in which thou hast stood is holy ground;  
ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** I have seen, I have seen the affliction of my people who are in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.  
I have surely seen the ill treatment of my people which is in Egypt, and I have heard their groan, and have come down to take them out of it; and now, come, I will send thee to Egypt.  
seeing I have seen the affliction of My people that [is] in Egypt, and their groaning I did hear, and came down to deliver them; and now come, I will send thee to Egypt.  
ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και του στεναγμου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελεσθαι αυτους και νυν δευρο αποστελω σε εις αιγυπτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** This Moses, whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the messenger who appeared to him in the bush.  
This Moses, whom they refused, saying, Who made thee ruler and judge? him did God send [to be] a ruler and deliverer with the hand of the messenger who appeared to him in the bush.  
`This Moses, whom they did refuse, saying, Who did set thee a ruler and a judge? this one God a ruler and a redeemer did send, in the hand of a messenger who appeared to him in the bush;  
τουτον τον μουσην ον ηρησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη βατω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** He brought them out, after he had showed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

**\*He\*** led them out, having wrought wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

**this one did bring them forth, having done wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years;**

ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** This is that Moses, who said to the children of Israel, A prophet will the Lord your God raise up to you of your brethren, like me; him will ye hear.

**This is the Moses who said to the sons of Israel, A prophet shall God raise up to you out of your brethren like me [him shall ye hear].**

**this is the Moses who did say to the sons of Israel: A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me, him shall ye hear.**

ουτος εστιν ο μουσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** This is he, that was in the assembly in the wilderness with the messenger who spoke to him on the mount Sina, and with our fathers: who received the living oracles to give to us:

**This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who spoke to him in the mount Sinai, and with our fathers; who received living oracles to give to us;**

**^This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who is speaking to him in the mount Sinai, and with our fathers who did receive the living oracles to give to us;**

ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 39** Whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,  
to whom our fathers would not be subject, but thrust [him] from them, and in their hearts turned back to Egypt,  
to whom our fathers did not wish to become obedient, but did thrust away, and turned back in their hearts to Egypt,  
ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ αποσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 40** Saying to Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, who brought us out of the land of Egypt, we know not what is become of him.  
saying to Aaron, Make us gods who shall go before us; for this Moses, who brought us out of the land of Egypt, we know not what has happened to him.  
saying to Aaron, Make to us gods who shall go on before us, for this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we have not known what hath happened to him.  
ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευσονται ημων ο γαρ μωσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 41** And they made a calf in those days, and offered sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their own hands.  
And they made a calf in those days, and offered sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their own hands.  
`And they made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands,  
και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices during forty years in the wilderness?

But God turned and delivered them up to serve the host of heaven; as it is written in [the] book of the prophets, Have ye offered me victims and sacrifices forty years in the wilderness, O house of Israel? and God did turn, and did give them up to do service to the host of the heaven, according as it hath been written in the scroll of the prophets: Slain beasts and sacrifices did ye offer to Me forty years in the wilderness, O house of Israel?

εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και θυσιας προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** Yes, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your God Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

Yea, ye took up the tent of Moloch, and the star of [your] god Remphan, the forms which ye made to do homage to them; and I will transport you beyond Babylon.

and ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan -- the figures that ye made to bow before them, and I will remove your dwelling beyond Babylon.

και ανελαβετε την σκηνην του μολοχ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ους εποιησατε προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επεκεινα βαβυλωνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** Our fathers had the tabernacle of testimony in the wilderness, as he had appointed, speaking to Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

Our fathers had the tent of the testimony in the wilderness, as he that spoke to Moses commanded to make it according to the model which he had seen;

The tabernacle of the testimony was among our fathers in the wilderness, according as He did direct, who is speaking to Moses, to make it according to the figure that he had seen;

η σκηνη του μαρτυριου ην εν τοις πατρσιν ημων εν τη ερημω καθως διεταξατο ο λαλων τω μωση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** Which also our fathers, that came after, brought in with Iesous [Yashua] into the possession of the nations, whom God drove out before the face of our fathers, to the days of David;

which also our fathers, receiving from their predecessors, brought in with Joshua when they entered into possession of [the lands of] the nations, whom God drove out from [the] face of our fathers, until the days of David;

which also our fathers having in succession received, did bring in with Joshua, into the possession of the nations whom God did drive out from the presence of our fathers, till the days of David,

ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ων εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαβιδ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** Who found favor before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

who found favour before God, and asked to find a tabernacle for the God of Jacob;

who found favour before God, and requested to find a tabernacle for the God of Jacob;

ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω θεω ιακωβ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** But Solomon built him a house.

but Solomon built him a house.

and Solomon built Him an house.

σολομων δε ωκοδομησεν αυτω οικον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**48** Yet, the Most High dwelleth not in temples made with hands, as saith the prophet,

But the Most High dwells not in [places] made with hands; as says the prophet,

`But the Most High in sanctuaries made with hands doth not dwell, according as the prophet saith:

αλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις ναοις κατοικει καθως ο προφητης λεγει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**49** Heaven is my throne, and earth is my footstool: What house will ye build for me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

The heaven [is] my throne and the earth the footstool of my feet: what house will ye build me? saith [the] Lord, or where [is the] place of my rest?

The heaven [is] My throne, and the earth My footstool; what house will ye build to Me? saith the Lord, or what [is] the place of My rest?

ο ουρανος μοι θρονος η δε γη υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον οικοδομησετε μοι λεγει κυριος η τις τοπος της καταπαυσεως μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** Hath not my hand made all these things?

has not my hand made all these things?

hath not My hand made all these things?

ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**51** Ye stiff-necked, and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Spirit: as your fathers did, so do ye.

O stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, \*ye\* do always resist the Holy Spirit; as your fathers, \*ye\* also.

`Ye stiff-necked and uncircumcised in heart and in ears! ye do always the Holy Spirit resist; as your fathers -- also ye;

σκληροτραχηλοι και απεριτμητοι τη καρδια και τοις ωσιν υμεις αιει τω πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες υμων και υμεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**52** Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them who showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers;

Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain those who announced beforehand concerning the coming of the Just One, of whom \*ye\* have now become deliverers up and murderers!

which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed those who declared before about the coming of the Righteous One, of whom now ye betrayers and murderers have become,

τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες υμων και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως του δικαιου ου νυν υμεις προδοται και φονεις γεγενησθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**53** Who have received the law by the disposition of messengers, and have not kept it.

who have received the law as ordained by [the] ministry of messengers, and have not kept [it].

who received the law by arrangement of messengers, and did not keep [it].`

οιτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**54** When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

And hearing these things they were cut to the heart, and gnashed their teeth against him.

And hearing these things, they were cut to the hearts, and did gnash the teeth at him;

ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και εβρυχον τους οδοντας επ αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**55** But he, being full of the Holy Spirit, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Iesous [Yashua] standing on the right hand of God,  
But being full of [the] Holy Spirit, having fixed his eyes on heaven, he saw [the] glory of God, and Iesous [Yashua] standing at the right hand of God,  
and being full of the Holy Spirit, having looked stedfastly to the heaven, he saw the glory of God, and Iesous [Yashua] standing on the right hand of God,  
υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**56** And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.  
and said, Lo, I behold the heavens opened, and the Son of man standing at the right hand of God.  
and he said, `Lo, I see the heavens having been opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.`  
και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους ανεωγμενους και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**57** Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,  
And they cried out with a loud voice, and held their ears, and rushed upon him with one accord;  
And they, having cried out with a loud voice, stopped their ears, and did rush with one accord upon him,  
κραξαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**58** And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

and having cast [him] out of the city, they stoned [him]. And the witnesses laid aside their clothes at the feet of a young man called Saul.

and having cast him forth outside of the city, they were stoning [him] -- and the witnesses did put down their garments at the feet of a young man called Saul --

και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας νε ανιου καλουμενου σαυλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**59** And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Iesous [Yashua], receive my spirit.

And they stoned Stephen, praying, and saying, Lord Iesous [Yashua], receive my spirit.

and they were stoning Stephen, calling and saying, `Lord Iesous [Yashua], receive my spirit;`

και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**60** And he kneeled down and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

And kneeling down, he cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And having said this, he fell asleep.

and having bowed the knees, he cried with a loud voice, `Lord, mayest thou not lay to them this sin;` and this having said, he fell asleep.

θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκου μηθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1** And Saul was consenting to his death. And at that time there was a great persecution against the assembly which was at Jerusalem; and they were all dispersed throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

And Saul was consenting to his being killed. And on that day there arose a great persecution against the assembly which was in Jerusalem, and all were scattered into the countries of Judea and Samaria except the apostles.

And Saul was assenting to his death, and there came in that day a great persecution upon the assembly in Jerusalem, all also were scattered abroad in the regions of Judea and Samaria, except the apostles;

σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας επι την εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες τε διεσπαρησαν κατα τας χωρας της ιουδαιας και σαμαρειας πλην των αποστολων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

And pious men buried Stephen and made great lamentation over him.

and devout men carried away Stephen, and made great lamentation over him;

συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποιησαντο κοπετον μεγαν επ αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** As for Saul, he made havoc of the assembly, entering into every house, and hauling men and women committed them to prison.

But Saul ravaged the assembly, entering into the houses one after another, and dragging off both men and women delivered them up to prison.

and Saul was making havoc of the assembly, into every house entering, and haling men and women, was giving them up to prison;

σαυλος δε ελυμαιετο την εκκλησιαν κατα τους οικους εισπορευομενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 Therefore they that were dispersed went every where preaching the word.  
Those then that had been scattered went through [the countries] announcing the glad tidings of the word.  
they then indeed, having been scattered, went abroad proclaiming glad-tidings -- the word.

οι μεν ουν διασπαρευντες διηλθον ευαγγελιζομενοι τον λογον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ to them.  
And Philip, going down to a city of Samaria, preached the Christ to them;  
And Philip having gone down to a city of Samaria, was preaching to them the Christ,

φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της σαμαρειας εκηρυσσεν αυτοις τον χριστον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And the people with one accord gave heed to those things which Philip spoke, hearing and seeing the miracles which he performed.  
and the crowds with one accord gave heed to the things spoken by Philip, when they heard [him] and saw the signs which he wrought.

the multitudes also were giving heed to the things spoken by Philip, with one accord, in their hearing and seeing the signs that he was doing,

προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο του φιλιππου ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους και βλεπειν τα σημεια α εποιει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

For from many who had unclean spirits they went out, crying with a loud voice; and many that were paralysed and lame were healed.

for unclean spirits came forth from many who were possessed, crying with a loud voice, and many who have been paralytic and lame were healed,

πολλων γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα μεγαλη φωνη εξηρχετο πολλοι δε παραλελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And there was great joy in that city.

And there was great joy in that city.

and there was great joy in that city.

και εγενετο χαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 But there was a certain man called Simon, who before in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

But a certain man, by name Simon, had been before in the city, using magic arts, and astonishing the nation of Samaria, saying that himself was some great one.

And a certain man, by name Simon, was before in the city using magic, and amazing the nation of Samaria, saying himself to be a certain great one,

ανηρ δε τις ονοματι σιμων προυπηρχεν εν τη πολει μαγεων και εξιστων το εθνος της σαμαρειας λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. To whom they had all given heed, from small to great, saying, This is the power of God which is called great.

to whom they were all giving heed, from small unto great, saying, `This one is the great power of God;`  
ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** And to him they had regard, because that for a long time he had bewitched them with sorceries. And they gave heed to him, because that for a long time he had astonished them by his magic arts. and they were giving heed to him, because of his having for a long time amazed them with deeds of magic.  
προσειχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** But when they believed Philip, preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Iesous [Yashua] Christ, they were immersed both men and women. But when they believed Philip announcing the glad tidings concerning the kingdom of God and the name of Iesous [Yashua] Christ, they were immersed, both men and women.

And when they believed Philip, proclaiming glad-tidings, the things concerning the reign of God and the name of Iesous [Yashua] Christ, they were immersed both men and women;  
οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** Then Simon himself believed also: and when he was immersed, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

And Simon also himself believed; and, having been immersed, continued constantly with Philip; and, beholding the signs and great works of power which took place, was astonished.

and Simon also himself did believe, and, having been immersed, he was continuing with Philip, beholding also signs and mighty acts being done, he was amazed.

ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας εξιστατο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** Now when the apostles who were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent to them Peter and John:

And the apostles who were in Jerusalem, having heard that Samaria had received the word of God, sent to them Peter and John;

And the apostles in Jerusalem having heard that Samaria hath received the word of God, did send unto them Peter and John,

ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους τον πετρον και ιωαννην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** Who, when they had come down, prayed for them that they might receive the Holy Spirit:

who, having come down, prayed for them that they might receive [the] Holy Spirit;

who having come down did pray concerning them, that they may receive the Holy Spirit, --

οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** (For as yet he had fallen upon none of them: only they were immersed in the name of the Lord Iesous [Yashua].)

for he was not yet fallen upon any of them, only they were immersed to the name of the Lord Iesous [Yashua].

for as yet he was fallen upon none of them, and only they have been immersed -- to the name of the Lord Iesous [Yashua];

ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιεπτωκος μονον δε βαπτισμενοι υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

Then they laid their hands upon them, and they received [the] Holy Spirit.

then were they laying hands on them, and they received the Holy Spirit.

τοτε επιτιθουν τας χειρας επ αυτους και ελαμβανον πνευμα αγιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Spirit was given, he offered them money,

But Simon, having seen that by the laying on of the hands of the apostles the [Holy] Spirit was given, offered them money,

And Simon, having beheld that through the laying on of the hands of the apostles, the Holy Spirit is given, brought before them money,

θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προση νεγκεν αυτοις χρηματα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Spirit.  
saying, Give to me also this power, in order that on whomsoever I may lay hands he may receive [the] Holy Spirit.

saying, `Give also to me this authority, that on whomsoever I may lay the hands, he may receive the Holy Spirit.`

λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω αν επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** But Peter said to him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

And Peter said to him, Thy money go with thee to destruction, because thou hast thought that the gift of God can be obtained by money.

And Peter said unto him, `Thy silver with thee -- may it be to destruction! because the gift of God thou didst think to possess through money;

πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

Thou hast neither part nor lot in this matter, for thy heart is not upright before God.

thou hast neither part nor lot in this thing, for thy heart is not right before God;

ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενωπιον του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** reform therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thy heart may be forgiven thee.

Repent therefore of this thy wickedness, and supplicate the Lord, if indeed the thought of thy heart may be forgiven thee;

reform, therefore, from this thy wickedness, and beseech God, if then the purpose of thy heart may be forgiven thee,

μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

for I see thee to be in the gall of bitterness, and bond of unrighteousness.

for in the gall of bitterness, and bond of unrighteousness, I perceive thee being.`

εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

And Simon answering said, Supplicate \*ye\* for me to the Lord, so that nothing may come upon me of the things of which ye have spoken.

And Simon answering, said, `Beseech ye for me unto the Lord, that nothing may come upon me of the things ye have spoken.`

αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the glad-tidings in many villages of the Samaritans.

They therefore, having testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and announced the glad tidings to many villages of the Samaritans.

They indeed, therefore, having testified fully, and spoken the word of the Lord, did turn back to Jerusalem; in many villages also of the Samaritans they did proclaim glad-tidings.

οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κωμας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And the messenger of the Lord spoke to Philip, saying, Arise, and go towards the south, to the way that goeth down from Jerusalem to Gaza, which is desert.

But [the] messenger of [the] Lord spoke to Philip, saying, Rise up and go southward on the way which goes down from Jerusalem to Gaza: the same is desert.

And a messenger of the Lord spake unto Philip, saying, `Arise, and go on toward the south, on the way that is going down from Jerusalem to Gaza,` -- this is desert.

αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And he arose, and went: and behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem to worship,

And he rose up and went. And lo, an Ethiopian, a eunuch, a man in power under Candace queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to worship at Jerusalem,

And having arisen, he went on, and lo, a man of Ethiopia, a eunuch, a man of rank, of Candace the queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to worship to Jerusalem;

και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ενουχος δυναστης κανδακης της βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης ος εηλυθει προσκνησων εις ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** Was returning; and sitting in his chariot, read Isaiah the prophet.  
was returning and sitting in his chariot: and he was reading the prophet Esaias.  
he was also returning, and is sitting on his chariot, and he was reading the prophet Isaiah.  
ην τε υποστρεφων και καθημενος επι του αρματος αυτου και ανεγινωσκειν τον προφητην ησαιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** Then the Spirit said to Philip, Go near and join thyself to this chariot.  
And the Spirit said to Philip, Approach and join this chariot.  
And the Spirit said to Philip, `Go near, and be joined to this chariot;`  
ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω προσελθε και κολληθητι τω αρματι τουτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** And Philip ran thither to him, and heard him reading the prophet Isaiah, and said, Understandest thou what thou readest?  
And Philip, running up, heard him reading the prophet Esaias, and said, Dost thou then know what thou art reading of?  
and Philip having run near, heard him reading the prophet Isaiah, and said, `Dost thou then know what thou dost read?`  
προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γνωσκεις α αναγινωσκεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**31** And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up, and sit with him.

And he said, How should I then be able unless some one guide me? And he begged Philip to come up and sit with him.

and he said, `Why, how am I able, if some one may not guide me?` he called Philip also, having come up, to sit with him.

ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so he opened not his mouth:

And the passage of the scripture which he read was this: He was led as a sheep to slaughter, and as a lamb is dumb in presence of him that shears him, thus he opens not his mouth.

And the contents of the Writing that he was reading was this: `As a sheep unto slaughter he was led, and as a lamb before his shearer dumb, so he doth not open his mouth;

η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειροντος αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

In his humiliation his judgment has been taken away, and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

in his humiliation his judgment was taken away, and his generation -- who shall declare? because taken from the earth is his life.`

εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισις αυτου ηρθη την δε γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

And the eunuch answering Philip said, I pray thee, concerning whom does the prophet say this? of himself or of some other?

And the eunuch answering Philip said, `I pray thee, about whom doth the prophet say this? about himself, or about some other one?`

αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ι ετερου τινος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached to him Iesous [Yashua].

And Philip, opening his mouth and beginning from that scripture, announced the glad tidings of Iesous [Yashua] to him.

and Philip having opened his mouth, and having begun from this Writing, proclaimed glad-tidings to him -- Iesous [Yashua].

ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And as they went on their way, they came to a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be immersed?

And as they went along the way, they came upon a certain water, and the eunuch says, Behold water; what hinders my being immersed?

And as they were going on the way, they came upon a certain water, and the eunuch said, `Lo, water; what doth hinder me to be immersed?`

ως δε επορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθην αι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** And he commanded the chariot to stand still: and they both went down into the water, both Philip and the eunuch; and he immersed him.

And he commanded the chariot to stop. And they went down both to the water, both Philip and the eunuch, and he immersed him.

and he commanded the chariot to stand still, and they both went down to the water, both Philip and the eunuch, and he immersed him;

και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And when they had come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

But when they came up out of the water [the] Spirit of [the] Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no longer, for he went on his way rejoicing.

and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no more, for he was going on his way rejoicing;

οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος επορευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** But Philip was found at Azotus: and passing through, he preached in all the cities, till he came to Cesarea. And Philip was found at Azotus, and passing through he announced the glad tidings to all the cities till he came to Caesarea.

and Philip was found at Azotus, and passing through, he was proclaiming glad-tidings to all the cities, till his coming to Caesarea.

φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαρειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1** And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest,  
But Saul, still breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, came to the high priest  
And Saul, yet breathing of threatening and slaughter to the disciples of the Lord, having gone to the chief priest,  
ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** And desired from him letters to Damascus to the synagogues, that if he should find any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound to Jerusalem.  
and asked of him letters to Damascus, to the synagogues, so that if he found any who were of the way, both men and women, he might bring [them] bound to Jerusalem.  
did ask from him letters to Damascus, unto the synagogues, that if he may find any being of the way, both men and women, he may bring them bound to Jerusalem.  
ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρα ρ τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined around him a light from heaven:  
But as he was journeying, it came to pass that he drew near to Damascus; and suddenly there shone round about him a light out of heaven,  
And in the going, he came nigh to Damascus, and suddenly there shone round about him a light from the heaven,  
εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρ ανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 And he fell to the earth, and heard a voice saying to him, Saul, Saul, why persecutest thou me?  
and falling on the earth he heard a voice saying to him, Saul, Saul, why dost thou persecute me?  
and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, `Saul, Saul, why me dost thou persecute?`  
και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Iesous [Yashua] whom thou persecutest. It is hard for thee to kick against the goads.  
And he said, Who art thou, Lord? And he [said], \*I\* am Iesous [Yashua], whom \*thou\* persecutest.  
And he said, `Who art thou, Lord?` and the Lord said, `I am Iesous [Yashua] whom thou dost persecute; hard for thee at the pricks to kick;`  
ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said to him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.  
But rise up and enter into the city, and it shall be told thee what thou must do.  
trembling also, and astonished, he said, `Lord, what dost thou wish me to do?` and the Lord [said] unto him, `Arise, and enter into the city, and it shall be told thee what it behoveth thee to do.`  
τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And the men who journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.  
But the men who were travelling with him stood speechless, hearing the voice but beholding no one.  
And the men who are journeying with him stood speechless, hearing indeed the voice but seeing no one,  
οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω εισηκεισαν εννεοι ακουοντες μεν της φωνης μηδενα δε θεωρουντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**8** And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

And Saul rose up from the earth, and his eyes being opened he saw no one. But leading [him] by the hand they brought him into Damascus.

and Saul arose from the earth, and his eyes having been opened, he beheld no one, and leading him by the hand they brought him to Damascus,

ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδενα εβλεπεν χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον εις δαμασκον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** And he was three days without sight, and neither ate nor drank.

And he was three days without seeing, and neither ate nor drank.

and he was three days without seeing, and he did neither eat nor drink.

και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε ειπεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

And there was a certain disciple in Damascus by name Ananias. And the Lord said to him in a vision, Ananias. And he said, Behold, [here am] I, Lord.

And there was a certain disciple in Damascus, by name Ananias, and the Lord said unto him in a vision, `Ananias;` and he said, `Behold me, Lord;`

ην δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** And the Lord said to him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul of Tarsus: for behold, he prayeth,  
And the Lord [said] to him, Rise up and go into the street which is called Straight, and seek in the house of Judas one by name Saul, [he is] of Tarsus: for, behold, he is praying,  
and the Lord [saith] unto him, `Having risen, go on unto the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, [one] by name Saul of Tarsus, for, lo, he doth pray,  
ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα ιδου γαρ προσευχεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And hath seen in a vision a man named Ananias, coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.  
and has seen [in a vision] a man by name Ananias coming in and putting his hand on him, so that he should see.  
and he saw in a vision a man, by name Ananias, coming in, and putting a hand on him, that he may see again.`  
και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα αυτω χειρα οπως αναβλεψη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:  
And Ananias answered, Lord, I have heard from many concerning this man how much evil he has done to thy saints at Jerusalem;  
And Ananias answered, `Lord, I have heard from many about this man, how many evils he did to Thy saints in Jerusalem,  
απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις σου εν ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 14** And here he hath authority from the chief priests, to bind all that call on thy name.  
and here he has authority from the chief priests to bind all who call upon thy name.  
and here he hath authority from the chief priests, to bind all those calling on Thy name.`

και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερων δησαι παντας τους επικαλουμενους το ονομα σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** But the Lord said to him, Go, for he is a chosen vessel to me, to bear my name before the nations, and kings, and the children of Israel.

And the Lord said to him, Go, for this [man] is an elect vessel to me, to bear my name before both nations and kings and [the] sons of Israel:

And the Lord said unto him, `Be going on, because a choice vessel to Me is this one, to bear My name before nations and kings -- the sons also of Israel;

ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** For I will show him how great things he must suffer for my name's sake.

for \*I\* will shew to him how much he must suffer for my name.

for I will shew him how many things it behoveth him for My name to suffer.`

εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And Ananias went, and entered into the house; and putting his hands on him, said, Brother Saul, the Lord (even Iesous [Yashua] that appeared to thee in the way as thou camest) hath sent me, that thou mayest receive thy sight, and be filled with the Holy S

And Ananias went and entered into the house; and laying his hands upon him he said, Saul, brother, the Lord has sent me, Iesous [Yashua] that appeared to thee in the way in which thou camest, that thou mightest see, and be filled with [the] Holy Spirit

And Ananias went away, and did enter into the house, and having put upon him [his] hands, said, `Saul, brother, the Lord hath sent me -- Iesous [Yashua] who did appear to thee in the way in which thou wast coming -- that thou mayest see again, and mayest b

απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν εις την οικιαν και επιθεις επ αυτον τας χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις σοι εν τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και πλησθης πνευματος αγιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was immersed.

And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he saw, and rising up was immersed;

And immediately there fell from his eyes as it were scales, he saw again also presently, and having risen, was immersed,

και ευθεως απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει λεπιδες ανεβλεψεν τε παραχρημα και αναστας εβαπτισθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And when he had received food, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples who were at Damascus.

and, having received food, got strength. And he was with the disciples who [were] in Damascus certain days.

and having received nourishment, was strengthened, and Saul was with the disciples in Damascus certain days,

και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος μετα των εν δαμασκω μαθητων ημερας τινας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20** And immediately he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.  
And straightway in the synagogues he preached Iesous [Yashua] that *\*he\** is the Son of God.  
and immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.  
και ευθεως εν ταις συναγωγαις εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** But all that heard him were amazed, and said, Is not this he that destroyed them who called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound to the chief priests?  
And all who heard were astonished and said, Is not this *\*he\** who destroyed in Jerusalem those who called on this name, and here was come for this purpose, that he might bring them bound to the chief priests?  
And all those hearing were amazed, and said, `Is not this he who laid waist in Jerusalem those calling on this name, and hither to this intent had come, that he might bring them bound to the chief priests?`  
εξιstanto δε παντες οι ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας εν ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το ονομα τουτο και ωδε εις τουτο εληλυθει ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχιερεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews who dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.  
But Saul increased the more in power, and confounded the Jews who dwelt in Damascus, proving that this is the Christ.  
And Saul was still more strengthened, and he was confounding the Jews dwelling in Damascus, proving that this is the Christ.  
σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων οτι ουτος εστιν ο χριστος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

23 And after many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him.

Now when many days were fulfilled, the Jews consulted together to kill him.

And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him,

ως δε πληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελιν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

24 But their laying in wait, was known to Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

But their plot became known to Saul. And they watched also the gates both day and night, that they might kill him;

and their counsel against [him] was known to Saul; they were also watching the gates both day and night, that they may kill him,

εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

but the disciples took him by night and let him down through the wall, lowering him in a basket.

and the disciples having taken him, by night did let him down by the wall, letting down in a basket.

λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

26 And when Saul had come to Jerusalem, he essayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

And having arrived at Jerusalem he essayed to join himself to the disciples, and all were afraid of him, not believing that he was a disciple.

And Saul, having come to Jerusalem, did try to join himself to the disciples, and they were all afraid of him, not believing that he is a disciple,

παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Iesous [Yashua].

But Barnabas took him and brought him to the apostles, and related to them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how in Damascus he had spoken boldly in the name of Iesous [Yashua].

and Barnabas having taken him, brought [him] unto the apostles, and did declare to them how in the way he saw the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he was speaking boldly in the name of Iesous [Yashua].

βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και πως εν δαμασκω επαρρησιασατο εν τω ονοματι του ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

And he was with them coming in and going out at Jerusalem,

And he was with them, coming in and going out in Jerusalem,

και ην μετ αυτων εισπορευομενος και εκπορευομενος εν ιερουσαλημ και παρρησιαζομενος εν τω ονοματι του κυριου ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And he spoke boldly in the name of the Lord Iesous [Yashua], and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

and speaking boldly in the name of the Lord. And he spoke and discussed with the Hellenists; but they sought to kill him.

and speaking boldly in the name of the Lord Iesous [Yashua], he was both speaking and disputing with the Hellenists, and they were taking in hand to kill him,

ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον ανελειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.  
And the brethren knowing it, brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.  
and the brethren having known, brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.  
επιγοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** Then had the assemblies rest throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, and were edified: and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, were multiplied.  
The assemblies then throughout the whole of Judaea and Galilee and Samaria had peace, being edified and walking in the fear of the Lord, and were increased through the comfort of the Holy Spirit.  
Then, indeed, the assemblies throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, being built up, and, going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.  
αι μεν ουν εκκλησiai καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαρειας ειχον ειρηνην οικοδομουμεναι και πορευομεναι τω φοβω του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνοντο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints who dwelt at Lydda.  
Now it came to pass that Peter, passing through all [quarters], descended also to the saints who inhabited Lydda.  
And it came to pass that Peter passing throughout all [quarters], came down also unto the saints who were dwelling at Lydda,  
εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 33** And there he found a certain man named Eneas, who had kept his bed eight years, and was sick with the palsy.  
And he found there a certain man, Aeneas by name, who had been lying for eight years upon a couch, who was paralysed.  
and he found there a certain man, Aeneas by name -- for eight years laid upon a couch -- who was paralytic,  
ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον επι κραββατω ος ην παραλελυμενος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** And Peter said to him, Eneas, Iesus [Yashua] Christ healeth thee: arise, and make thy bed. And he arose immediately.  
And Peter said to him, Aeneas, Iesus [Yashua], the Christ, heals thee: rise up, and make thy couch for thyself. And straightway he rose up.  
and Peter said to him, `Aeneas, heal thee doth Iesus [Yashua] the Christ; arise and spread for thyself;`  
and immediately he rose,  
και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 35** And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.  
And all who inhabited Lydda and the Saron saw him, who turned to the Lord.  
and all those dwelling at Lydda, and Saron saw him, and did turn to the Lord.  
και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον σαρωναν οιτινες επεστρεψαν επι τον κυριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, who by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and alms-deeds which she did.

And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, which being interpreted means Dorcas. She was full of good works and alms-deeds which she did.

And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, (which interpreted, is called Dorcas,) this woman was full of good works and kind acts that she was doing;

εν ιοπη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργων και ελεημοσυνων ων εποιει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom, when they had washed, they laid in an upper chamber.

And it came to pass in those days that she grew sick and died; and, having washed her, they put her in [the] upper room.

and it came to pass in those days she, having ailed, died, and having bathed her, they laid her in an upper chamber,

εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθενησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent to him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

But Lydda being near to Joppa, the disciples having heard that Peter was there, sent two men to him, beseeching him, Thou must not delay coming to us.

and Lydda being nigh to Joppa, the disciples having heard that Peter is in that [place], sent two men unto him, calling on him not to delay to come through unto them.

εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιοπη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** Then Peter arose, and went with them. When he had come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

And Peter rising up went with them, whom, when arrived, they brought up into the upper chamber; and all the widows stood by him weeping and shewing him the body-coats and garments which Dorcas had made while she was with them.

And Peter having risen, went with them, whom having come, they brought into the upper chamber, and all the widows stood by him weeping, and shewing coats and garments, as many as Dorcas was making while she was with them.

αναστας δε πετρος συνηλθεν αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον εις το υπερων και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικνυμεναι χιτωνας και ιματια οσα εποιει μετ αυτων ουσα η δορκας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning to the body, said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

But Peter, putting them all out, and kneeling down, prayed. And, turning to the body, he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes, and, seeing Peter, sat up.

And Peter having put them all forth without, having bowed the knees, did pray, and having turned unto the body said, `Tabitha, arise;` and she opened her eyes, and having seen Peter, she sat up,

εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And he gave her his hand, and lifted her up; and when he had called the saints and widows, presented her alive.

And having given her [his] hand, he raised her up, and having called the saints and the widows, presented her living.

and having given her [his] hand, he lifted her up, and having called the saints and the widows, he presented her alive,

δους δε αυτη χειρα ανεστησεν αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

42 And it was known throughout all Joppa: and many believed in the Lord.

And it became known throughout the whole of Joppa, and many believed on the Lord.

and it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord;

γνωστον δε εγενετο καθ ολης της ιοππης και πολλοι επιστευσαν επι τον κυριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

And it came to pass that he remained many days in Joppa with a certain Simon, a tanner.

and it came to pass, that he remained many days in Joppa, with a certain one, Simon a tanner.

εγενετο δε ημερας ικανας μειναι αυτον εν ιοππη παρα τινη σιμωνι βυρσει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

1 There was a certain man in Cesarea, called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

But a certain man in Caesarea, -- by name Cornelius, a centurion of the band called Italic,

And there was a certain man in Cesarea, by name Cornelius, a centurion from a band called Italian,

ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονοματι κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης της καλουμενης ιταλικης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

2 A devout man, and one that feared God with all his house, who gave much alms to the people, and prayed to God always.

pious, and fearing God with all his house, [both] giving much alms to the people, and supplicating God continually,

pious, and fearing God with all his house, doing also many kind acts to the people, and beseeching God always,

ευσεβης και φοβουμενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου ποιων τε ελεημοσυνας πολλας τω λαω και δεομενος του θεου διαπαντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an messenger of God coming in to him, and saying to him, Cornelius.

-- saw plainly in a vision, about the ninth hour of the day, an messenger of God coming unto him, and saying to him, Cornelius.

he saw in a vision manifestly, as it were the ninth hour of the day, a messenger of God coming in unto him, and saying to him, `Cornelius;`

ειδεν εν οραματι φανερωσ ωσει ωραν εννατην της ημερας αγγελον του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειπον τα αυτω κορηλιε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said to him, Thy prayers and thy alms are come up for a memorial before God.

But he, having fixed his eyes upon him, and become full of fear, said, What is it, Lord? And he said to him, Thy prayers and thine alms have gone up for a memorial before God.

and he having looked earnestly on him, and becoming afraid, said, `What is it, Lord?` And he said to him, `Thy prayers and thy kind acts came up for a memorial before God,

ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις μνημοσυνον ενωπιον του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

And now send men to Joppa and fetch Simon, who is surnamed Peter.

and now send men to Joppa, and send for a certain one Simon, who is surnamed Peter,

και νυν πεμψον εις ιοπηην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea-side: he will tell thee what thou oughtest to do.

He lodges with a certain Simon, a tanner, whose house is by the sea.

this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak to thee what it behoveth thee to do.`

ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And when the messenger who spoke to Cornelius had departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

And when the messenger who was speaking to him had departed, having called two of his household and a pious soldier of those who were constantly with him,

And when the messenger who is speaking to Cornelius went away, having called two of his domestics, and a pious soldier of those waiting on him continually,

ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων τω κορνηλιω φωνησας δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη τω ν προσκαρτερουντων αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And when he had declared all these things to them, he sent them to Joppa.  
and related all things to them, he sent them to Joppa.

and having declared to them all things, he sent them to Joppa.

και εξηγησαμενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτους εις την ιοππην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 On the morrow, as they were going on their journey, and drew nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour:

And on the morrow, as these were journeying and drawing near to the city, Peter went up on the house to pray, about the sixth hour.

And on the morrow, as these are proceeding on the way, and are drawing nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour,

τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance, And he became hungry and desired to eat. But as they were making ready an ecstasy came upon him:

and he became very hungry, and wished to eat; and they making ready, there fell upon him a trance,

εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι παρασκευαζοντων δε εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending to him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

and he beholds the heaven opened, and a certain vessel descending, as a great sheet, [bound] by [the] four corners [and] let down to the earth;

and he doth behold the heaven opened, and descending unto him a certain vessel, as a great sheet, bound at the four corners, and let down upon the earth,

και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις δεδεμενον και καθιεμενον επι της γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** In which were all manner of four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping animals, and fowls of the air.  
in which were all the quadrupeds and creeping things of the earth, and the fowls of the heaven.  
in which were all the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of the heaven,  
εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.  
And there was a voice to him, Rise, Peter, slay and eat.  
and there came a voice unto him: `Having risen, Peter, slay and eat.`  
και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.  
And Peter said, In no wise, Lord; for I have never eaten anything common or unclean.  
And Peter said, `Not so, Lord; because at no time did I eat anything common or unclean;`  
ο δε πετρος ειπεν μηδαμωσ κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον η ακαθαρτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And the voice spoke to him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.  
And [there was] a voice again the second time to him, What God has cleansed, do not \*thou\* make common.  
and [there is] a voice again a second time unto him: `What God did cleanse, thou, declare not thou common;`  
και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** This was done thrice: and the vessel was received again into heaven.  
And this took place thrice, and the vessel was straightway taken up into heaven.  
and this was done thrice, and again was the vessel received up to the heaven.

τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men who were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and were standing before the gate,  
And as Peter doubted in himself what the vision which he had seen might mean, behold also the men who were sent by Cornelius, having sought out the house of Simon, stood at the gate,  
And as Peter was perplexed in himself what the vision that he saw might be, then, lo, the men who have been sent from Cornelius, having made inquiry for the house of Simon, stood at the gate,

ως δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σιμωνος επεστησαν επι τον πυλωνα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** And called, and asked whether Simon, who was surnamed Peter, lodged there.  
and having called [some one], they inquired if Simon who was surnamed Peter was lodged there.  
and having called, they were asking if Simon, who is surnamed Peter, doth lodge here?

και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** While Peter thought on the vision, the Spirit said to him, Behold, three men seek thee.  
But as Peter continued pondering over the vision, the Spirit said to him, Behold, three men seek thee;  
And Peter thinking about the vision, the Spirit said to him, `Lo, three men do seek thee;

του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20** Arise therefore, and go down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.  
but rise up, go down, and go with them, nothing doubting, because \*I\* have sent them.  
but having risen, go down and go on with them, nothing doubting, because I have sent them;`  
αλλα αναστας καταβηθι και πορευου συν αυτοις μηδεν διακρινομενος διοτι εγω απεσταλκα αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21** Then Peter went down to the men who were sent to him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause for which ye have come?  
And Peter going down to the men said, Behold, \*I\* am he whom ye seek: what is the cause for which ye come?  
and Peter having come down unto the men who have been sent from Cornelius unto him, said, `Lo, I am he whom ye seek, what [is] the cause for which ye are present?`  
καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η αιτια δι ην παρεστε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by a holy messenger to send for thee into his house, and to hear words from thee.  
And they said, Cornelius, a centurion, a righteous man, and fearing God, and borne witness to by the whole nation of the Jews, has been divinely instructed by a holy messenger to send for thee to his house, and hear words from thee.  
And they said, `Cornelius, a centurion, a man righteous and fearing God, well testified to, also, by all the nation of the Jews, was divinely warned by a holy messenger to send for thee, to his house, and to hear sayings from thee.`  
οι δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον μαρτυρουμενος τε υπο ολου του εθνους των ιουδαιων εχρηματισθη υπο αγγελου αγιου μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου και ακουσαι ρηματα παρα σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** Then he called them in, and lodged them. And on the morrow Peter went with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

Having therefore invited them in, he lodged them. And on the morrow, rising up he went away with them, and certain of the brethren from Joppa went with him.

Having called them in, therefore, he lodged them, and on the morrow Peter went forth with them, and certain of the brethren from Joppa went with him,

εισκαλεσαμενος ουν αυτους εξενισεν τη δε επαυριον ο πετρος εξηλθεν συν αυτοις και τινες των αδελφων των απο της ιοππης συνηλθον αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And on the morrow they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

And on the morrow they came to Caesarea. But Cornelius was looking for them, having called together his kinsmen and [his] intimate friends.

and on the morrow they did enter into Caesarea; and Cornelius was waiting for them, having called together his kindred and near friends,

και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου και τους αναγκαιους φιλους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshiped him.

And when Peter was now coming in, Cornelius met him, and falling down did [him] homage.

and as it came that Peter entered in, Cornelius having met him, having fallen at [his] feet, did bow before [him];

ως δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο κορνηλιος πεσων επι τους ποδας προσεκυνησεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 26 But Peter took him up, saying, Stand up: I myself also am a man.  
But Peter made him rise, saying, Rise up: \*I\* myself also am a man.  
and Peter raised him, saying, `Stand up; I also myself am a man;`  
ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων αναστηθι καγω αυτος ανθρωπος ειμι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 And as he talked with him, he went in, and found many that had come together.  
And he went in, talking with him, and found many gathered together.  
and talking with him he went in, and doth find many having come together.  
και συνομιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 And he said to them, Ye know that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come to one of another nation; but God hath shown me that I should not call any man common or unclean.  
And he said to them, \*Ye\* know how it is unlawful for a Jew to be joined or come to one of a strange race, and to \*me\* God has shewn to call no man common or unclean.  
And he said unto them, `Ye know how it is unlawful for a man, a Jew, to keep company with, or to come unto, one of another race, but to me God did shew to call no man common or unclean;`  
εφη τε προς αυτους υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι ιουδαιω κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω και εμοι ο θεος εδειξεν μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29 Therefore I came to you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?  
Wherefore also, having been sent for, I came without saying anything against it. I inquire therefore for what reason ye have sent for me.  
therefore also without contradicting I came, having been sent for; I ask, therefore, for what matter ye did send for me?`  
διο και αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις πυνθανομαι ουν τινη λογω μετεπεμψασθε με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and behold, a man stood before me in bright clothing,  
And Cornelius said, Four days ago I had been [fasting] unto this hour, and the ninth [I was] praying in my house, and lo, a man stood before me in bright clothing,  
And Cornelius said, `Four days ago till this hour, I was fasting, and [at] the ninth hour praying in my house, and, lo, a man stood before me in bright clothing,  
και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην νηστευων και την εννατην ωραν προ σευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι λαμπρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thy alms are had in remembrance in the sight of God.  
and said, Cornelius, thy prayer has been heard, and thy alms have come in remembrance before God.  
and he said, Cornelius, thy prayer was heard, and thy kind acts were remembered before God;  
και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυнай σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he lodgeth in the house of one Simon a tanner, by the sea-side: who, when he cometh, will speak to thee.  
Send therefore to Joppa and fetch Simon, who is surnamed Peter; he lodges in the house of Simon, a tanner, by the sea [who when he is come will speak to thee].  
send, therefore, to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; this one doth lodge in the house of Simon a tanner, by the sea, who having come, shall speak to thee;  
πεμψον ουν εις ιοππην και μετακαλεσαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν ος παραγενομενος λαλησει σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou hast come. Now therefore we are all here present before God, to hear all things that are commanded thee from God.

Immediately therefore I sent to thee, and \*thou\* hast well done in coming. Now therefore \*we\* are all present before God to hear all things that are commanded thee of God.

at once, therefore, I sent to thee; thou also didst do well, having come; now, therefore, are we all before God present to hear all things that have been commanded thee by God.`

εξαυτης ουν επεμψα προς σε συ τε καλως εποησας παραγενομενος νυν ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου π  
αρεσμεν ακουσαι παντα τα προστεταγμενα σοι υπο του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** Then Peter opened his mouth, and said, In truth I perceive that God is no respecter of persons:

And Peter opening his mouth said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons,

And Peter having opened his mouth, said, `Of a truth, I perceive that God is no respecter of persons,

ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωποληπτης ο θεος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

but in every nation he that fears him and works righteousness is acceptable to him.

but in every nation he who is fearing Him, and is working righteousness, is acceptable to Him;

αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** The word which God sent to the children of Israel, preaching peace by Iesous [Yashua] Christ: (he is Lord of all:)

The word which he sent to the sons of Israel, preaching peace by Iesous [Yashua] Christ, (\*he\* is Lord of all things,)

the word that he sent to the sons of Israel, proclaiming glad-tidings -- peace through Iesous [Yashua] Christ (this one is Lord of all,)

τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κ υριος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** That word, I say, ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the immersion which John preached;

\*ye\* know; the testimony which has spread through the whole of Judaea, beginning from Galilee after the immersion which John preached --

ye -- ye have known; -- the word that came throughout all Judea, having begun from Galilee, after the immersion that John preached;

υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκ ηρυξεν ιωαννης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** That God anointed Iesous [Yashua] of Nazareth with the Holy Spirit and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed by the devil; for God was with him.

Iesous [Yashua] who [was] of Nazareth: how God anointed him with [the] Holy Spirit and with power; who went through [all quarters] doing good, and healing all that were under the power of the devil, because God was with him.

Iesous [Yashua] who [is] from Nazareth -- how God did anoint him with the Holy Spirit and power; who went through, doing good, and healing all those oppressed by the devil, because God was with him;

ιησουν τον απο ναζαρετ ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος διηλθεν ευεργετων και ιωμεν ος παντας τους καταδυναστευομενους υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And we are witnesses of all things which he did, both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree.

**\*We\*** also [are] witnesses of all things which he did both in the country of the Jews and in Jerusalem; whom they also slew, having hanged him on a cross.

**and we -- we are witnesses of all things that he did, both in the country of the Jews, and in Jerusalem, -- whom they did slay, having hanged upon a tree.**

και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων ων εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον κρ  
εμασαντες επι ξυλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** Him God raised the third day, and showed him openly;

**This [man] God raised up the third day and gave him to be openly seen,**

**`This one God did raise up the third day, and gave him to become manifest,**

τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** Not to all the people, but to witnesses chosen before by God, even to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.

**not of all the people, but of witnesses who were chosen before of God, \*us\* who have eaten and drunk with him after he arose from among [the] dead.**

**not to all the people, but to witnesses, to those having been chosen before by God -- to us who did eat with [him], and did drink with him, after his rising out of the dead;**

ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν και συνε  
πιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** And he commanded us to preach to the people, and to testify that it is he who was ordained by God to be the Judge of the living and the dead.

And he commanded us to preach to the people, and to testify that \*he\* it is who was determinately appointed of God [to be] judge of living and dead.

and he commanded us to preach to the people, and to testify fully that it is he who hath been ordained by God judge of living and dead --

και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** To him give all the prophets testimony, that through his name whoever believeth in him shall receive remission of sins.

To him all the prophets bear witness that every one that believes on him will receive through his name remission of sins.

to this one do all the prophets testify, that through his name every one that is believing in him doth receive remission of sins.`

τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουσιν αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** While Peter was yet speaking these words, the Holy Spirit fell on all them who heard the word.

While Peter was yet speaking these words the Holy Spirit fell upon all those who were hearing the word.

While Peter is yet speaking these sayings, the Holy spirit fell upon all those hearing the word,

ετι λαλουντος του πετρου τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** And they of the circumcision who believed, were astonished, as many as came with Peter, because that on the nations also was poured out the gift of the Holy Spirit.

And the faithful of the circumcision were astonished, as many as came with Peter, that upon the nations also the gift of the Holy Spirit was poured out:

and those of the circumcision believing were astonished -- as many as came with Peter -- because also upon the nations the gift of the Holy Spirit hath been poured out,

και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον τω πετρω οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** For they heard them speak in languages and magnify God. Then answered Peter, for they heard them speaking with tongues and magnifying God. Then Peter answered, for they were hearing them speaking with tongues and magnifying God.

ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον τοτε απεκριθη ο πετρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** Can any man forbid water, that these should not be immersed, who have received the Holy Spirit as well as we?

Can any one forbid water that these should not be immersed, who have received the Holy Spirit as we also [did]?

Then answered Peter, `The water is any one able to forbid, that these may not be immersed, who the Holy Spirit did receive -- even as also we?`

μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τις του μη βαπτισθηναι τουτους οιτινες το πνευμα το αγιον ελαβον καθως και ημεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**48** And he commanded them to be immersed in the name of the Lord. Then they requested him to tarry certain days.

And he commanded them to be immersed in the name of the Lord. Then they begged him to stay some days.

he commanded them also to be immersed in the name of the Lord; then they besought him to remain certain days.

προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And the apostles and brethren that were in Judea, heard that the nations also had received the word of God.

And the apostles and the brethren who were in Judaea heard that the nations also had received the word of God;

And the apostles and the brethren who are in Judea heard that also the nations did receive the word of God,

ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And when Peter had come to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, and when Peter went up to Jerusalem, they of the circumcision contended with him,

and when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision were contending with him,

και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

saying, Thou wentest in to men uncircumcised and hast eaten with them.

saying -- `Unto men uncircumcised thou didst go in, and didst eat with them!`

λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order to them, saying,  
But Peter began and set forth [the matter] to them in order, saying,  
And Peter having begun, did expound to them in order saying,  
αρξαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:  
I was in the city of Joppa praying, and in an ecstasy I saw a vision, a certain vessel descending like a great sheet, let down by four corners out of heaven, and it came even to me:  
I was in the city of Joppa praying, and I saw in a trance a vision, a certain vessel coming down, as a great sheet by four corners being let down out of the heaven, and it came unto me;  
εγω ημην εν πολει ιοπη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει οραμα καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρις εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 Upon which when I had fastened my eyes, I considered, and saw four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping animals, and fowls of the air.  
on which having fixed mine eyes, I considered, and saw the quadrupeds of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of the heaven.  
at which having looked stedfastly, I was considering, and I saw the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of heaven;  
εις ην ατενισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

7 And I heard a voice saying to me, Arise, Peter; slay and eat.

And I heard also a voice saying to me, Rise up, Peter, slay and eat.

and I heard a voice saying to me, Having risen, Peter, slay and eat;

ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

And I said, In no wise, Lord, for common or unclean has never entered into my mouth.

and I said, Not so, Lord; because anything common or unclean hath at no time entered into my mouth;

ειπον δε μηδαμως κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

And a voice answered the second time out of heaven, What God has cleansed, do not \*thou\* make common.

and a voice did answer me a second time out of the heaven, What God did cleanse, thou -- declare not thou common.

απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

And this took place thrice, and again all was drawn up into heaven;

And this happened thrice, and again was all drawn up to the heaven,

τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον ουρανον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**11** And behold, immediately there were three men already come to the house where I was, sent from Cesarea to me.

and lo, immediately three men were at the house in which I was, sent to me from Caesarea.

and, lo, immediately, three men stood at the house in which I was, having been sent from Cesarea unto me,

και ιδου εξ αυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημην απεσταλμενοι απο καισαρειας προς με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover, these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

And the Spirit said to me to go with them, nothing doubting. And there went with me these six brethren also, and we entered into the house of the man,

and the Spirit said to me to go with them, nothing doubting, and these six brethren also went with me, and we did enter into the house of the man,

ειπεν δε μοι το πνευμα συνελθειν αυτοις μηδεν διακρινομενον ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And he showed us how he had seen an messenger in his house, who stood and said to him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

and he related to us how he had seen the messenger in his house, standing and saying [to him], Send [men] to Joppa and fetch Simon, who is surnamed Peter,

he declared also to us how he saw the messenger in his house standing, and saying to him, Send men to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter,

απηγγειλεν τε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αυτω αποστειλον εις ιοπην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 14** Who shall tell thee words, by which thou and all thy house shall be saved.  
who shall speak words to thee whereby \*thou\* shalt be saved, thou and all thy house.  
who shall speak sayings by which thou shalt be saved, thou and all thy house.  
ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And as I began to speak, the Holy Spirit fell on them, as on us at the beginning.  
And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them even as upon us also at the beginning.  
`And in my beginning to speak, the Holy Spirit did fall upon them, even as also upon us in the beginning,  
εν δε τω αρχασθαι με λαλειν επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** Then I remembered the word of the Lord, how he said, John indeed immersed with water; but ye shall be immersed with the Holy Spirit.  
And I remembered the word of the Lord, how he said, John immersed with water, but \*ye\* shall be immersed with [the] Holy Spirit.  
and I remembered the saying of the Lord, how he said, John indeed did immersed with water, and ye shall be immersed with the Holy Spirit;  
εμνησθην δε του ρηματος κυριου ως ελεγεν ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευμα τι αγιω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 17** Forasmuch then as God gave them the like gift as he did to us, who believed on the Lord Iesous [Yashua] Christ, what was I that I could withstand God?

If then God has given them the same gift as also to us when we had believed on the Lord Iesous [Yashua] Christ, who indeed was \*I\* to be able to forbid God?

if then the equal gift God did give to them as also to us, having believed upon the Lord Iesous [Yashua] Christ, I -- how was I able to withstand God?

ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιησουν χριστον εγω δε τις ημην δυνατος κωλυσαι τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the nations granted reformation to life.

And when they heard these things they held their peace, and glorified God, saying, Then indeed God has to the nations also granted reformation to life.

And they, having heard these things, were silent, and were glorifying God, saying, `Then, indeed, also to the nations did God give the reformation to life.`

ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19** Now they who were dispersed upon the persecution that arose about Stephen traveled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but to the Jews only.

They then who had been scattered abroad through the tribulation that took place on the occasion of Stephen, passed through [the country] to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one but to Jews alone.

Those, indeed, therefore, having been scattered abroad, from the tribulation that came after Stephen, went through unto Phenice, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none except to Jews only;

οι μεν ουν διασπαρευοντες απο της θλιψεως της γενομενης επι στεφανω διηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** And some of them were men of Cyprus and Cyrene, who when they had come to Antioch, spoke to the Grecians, preaching the Lord Iesus [Yashua].

But there were certain of them, Cyprians and Cyrenians, who entering into Antioch spoke to the Greeks also, announcing the glad tidings of the Lord Iesus [Yashua].

and there were certain of them men of Cyprus and Cyrene, who having entered into Antioch, were speaking unto the Hellenists, proclaiming glad-tidings -- the Lord Iesus [Yashua],

ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι τον κυριον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned to the Lord.

And [the] Lord's hand was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

and the hand of the Lord was with them, a great number also, having believed, did turn unto the Lord.

και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Then tidings of these things came to the ears of the assembly which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

And the report concerning them reached the ears of the assembly which was in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go through as far as Antioch:

And the account was heard in the ears of the assembly that [is] in Jerusalem concerning them, and they sent forth Barnabas to go through unto Antioch,

ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν δελθειν εως αντιοχειας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** Who, when he came, and had seen the favor of God, was glad, and exhorted them all that with purpose of heart they would cleave to the Lord.

who, having arrived and seeing the favor of God, rejoiced, and exhorted all with purpose of heart to abide with the Lord;

who, having come, and having seen the favor of God, was glad, and was exhorting all with purpose of heart to cleave to the Lord,

ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμ  
ενειν τω κυριω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** For he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith: and many people were added to the Lord.  
for he was a good man and full of [the] Holy Spirit and of faith; and a large crowd [of people] were added to the Lord.

because he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith, and a great multitude was added to the Lord.

οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** Then Barnabas departed to Tarsus, to seek Saul:

And he went away to Tarsus to seek out Saul.

And Barnabas went forth to Tarsus, to seek for Saul,

εξηλθεν δε εις ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** And when he had found him, he brought him to Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the assembly, and taught many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.

And having found [him], he brought him to Antioch. And so it was with them that for a whole year they were gathered together in the assembly and taught a large crowd: and the disciples were first called Christians in Antioch.

and having found him, he brought him to Antioch, and it came to pass that they a whole year did assemble together in the assembly, and taught a great multitude, the disciples also were divinely called first in Antioch Christians.

και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδασκειν οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And in these days came prophets from Jerusalem to Antioch.

Now in these days prophets went down from Jerusalem to Antioch;

And in those days there came from Jerusalem prophets to Antioch,

εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται εις αντιοχειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cesar.

and one from among them, by name Agabus, rose up and signified by the Spirit that there was going to be a great famine over all the inhabited earth, which also came to pass under Claudius.

and one of them, by name Agabus, having stood up, did signify through the Spirit a great dearth is about to be throughout all the world -- which also came to pass in the time of Claudius Caesar --

αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαβος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι εφ ολην την οικουμενην οστις και εγενετο επι κλαυδιου καισαρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief to the brethren who dwelt in Judea.

And they determined, according as any one of the disciples was well off, each of them to send to the brethren who dwelt in Judaea, to minister [to them];

and the disciples, according as any one was prospering, determined each of them to send for ministration to the brethren dwelling in Judea,

των δε μαθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

which also they did, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

which also they did, having sent unto the elders by the hand of Barnabas and Saul.

ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Now about that time, Herod the king stretched forth his hands to afflict certain of the assembly.

At that time Herod the king laid his hands on some of those of the assembly to do them hurt,

And about that time, Herod the king put forth his hands, to do evil to certain of those of the assembly,

κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And he killed James the brother of John with the sword.

and slew James, the brother of John, with the sword.

and he killed James, the brother of John, with the sword,

ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. Then were the days of unleavened bread.

And seeing that it was pleasing to the Jews, he went on to take Peter also: (and they were the days of unleavened bread:)

and having seen that it is pleasing to the Jews, he added to lay hold of Peter also -- and they were the days of the unleavened food --

και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after the passover to bring him forth to the people.

whom having seized he put in prison, having delivered him to four quaternions of soldiers to keep, purposing after the passover to bring him out to the people.

whom also having seized, he did put in prison, having delivered [him] to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the passover to bring him forth to the people.

ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν τετραδιους στρατιωτων φυλασσειν αυτον βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λαω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing by the assembly to God for him. Peter therefore was kept in the prison; but unceasing prayer was made by the assembly to God concerning him.

Peter, therefore, indeed, was kept in the prison, and fervent prayer was being made by the assembly unto God for him,

ο μεν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον υπερ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains; and the keepers before the door kept the prison.

And when Herod was going to bring him forth, that night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and guards before the door kept the prison.

and when Herod was about to bring him forth, the same night was Peter sleeping between two soldiers, having been bound with two chains, guards also before the door were keeping the prison,

οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων δε δεμενος αλυσεσιν δυσιν φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλακην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And behold, the messenger of the Lord came upon him, and a light shined in the prison; and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise quickly. And his chains fell off from his hands.

And lo, an messenger of [the] Lord came there, and a light shone in the prison: and having smitten the side of Peter, he roused him up, saying, Rise up quickly. And his chains fell off his hands.

and lo, a messenger of the Lord stood by, and a light shone in the buildings, and having smitten Peter on the side, he raised him up, saying, `Rise in haste,` and his chains fell from off [his] hands.

και ιδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελαμψεν εν τω οικηματι παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρ εν αυτον λεγων αναστα εν ταχει και εξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And the messenger said to him, Gird thyself, and bind on thy sandals; and so he did. And he saith to him, Cast thy garment about thee, and follow me.

And the messenger said to him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And he did so. And he says to him, Cast thine upper garment about thee and follow me.

The messenger also said to him, `Gird thyself, and bind on thy sandals;` and he did so; and he saith to him, `Put thy garment round and be following me;`

ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω π εριβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 And he went out, and followed him, and knew not that it was true which was done by the messenger; but thought he saw a vision.

And going forth he followed [him] and did not know that what was happening by means of the messenger was real, but supposed he saw a vision.

and having gone forth, he was following him, and he knew not that it is true that which is done through the messenger, and was thinking he saw a vision,

και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε οραμα βλ επειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 When they were past the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city; which opened to them of its own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the messenger departed from him.

And having passed through a first and second guard, they came to the iron gate which leads into the city, which opened to them of itself; and going forth they went down one street, and immediately the messenger left him.

and having passed through a first ward, and a second, they came unto the iron gate that is leading to the city, which of its own accord did open to them, and having gone forth, they went on through one street, and immediately the messenger departed from h

διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν ηλθον επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν η τις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And when Peter had come to himself, he said, Now I know with certainty, that the Lord hath sent his messenger, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

And Peter, being come to himself, said, Now I know certainly that [the] Lord has sent forth his messenger and has taken me out of the hand of Herod and all the expectation of the people of the Jews.

And Peter having come to himself, said, `Now I have known of a truth that the Lord did sent forth His messenger, and did deliver me out of the hand of Herod, and all the expectation of the people of the Jews;`

και ο πετρος γενομενος εν εαυτω ειπεν νυν οιδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλ ετο με εκ χειρος ηρωδου και πασης της προσδοκιας του λαου των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**12** And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John whose surname was Mark; where many were assembled, praying.

And having become clearly conscious [in himself], he came to the house of Mary, the mother of John who was surnamed Mark, where were many gathered together and praying.

also, having considered, he came unto the house of Mary, the mother of John, who is surnamed Mark, where there were many thronged together and praying.

συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συν ηθροισμενοι και προσευχομενοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

And when he had knocked at the door of the entry, a maid came to listen, by name Rhoda;

And Peter having knocked at the door of the porch, there came a damsel to hearken, by name Rhoda,

κρουσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told that Peter stood before the gate

and having recognised the voice of Peter, through joy did not open the entry, but running in, reported that Peter was standing before the entry.

and having known the voice of Peter, from the joy she did not open the porch, but having run in, told of the standing of Peter before the porch,

και επιγνωσα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουσα δε απηγγειλεν εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And they said to her, Thou art insane. But she constantly affirmed that it was even so. Then they said, It is his messenger.

And they said to her, Thou art mad. But she maintained that it was so. And they said, It is his messenger. and they said unto her, `Thou art mad;` and she was confidently affirming [it] to be so, and they said, `It is his messenger;`

οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε δυσχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** But Peter continued knocking. And when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

But Peter continued knocking; and having opened, they saw him and were astonished. and Peter was continuing knocking, and having opened, they saw him, and were astonished,

ο δε πετρος επεμενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον και εξεστησαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** But he beckoning to them with the hand to hold their peace, declared to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go, show these things to James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

And having made a sign to them with his hand to be silent, he related [to them] how the Lord had brought him out of prison; and he said, Report these things to James and to the brethren. And he went out and went to another place.

and having beckoned to them with the hand to be silent, he declared to them how the Lord brought him out of the prison, and he said, `Declare to James and to the brethren these things;` and having gone forth, he went on to another place.

κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε επαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.  
And when it was day there was no small disturbance among the soldiers, what then was become of Peter.  
And day having come, there was not a little stir among the soldiers what then was become of Peter,  
γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι αρα ο πετρος εγενετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Cesarea, and there abode.  
And Herod having sought him and not found him, having examined the guards, commanded [them] to be executed. And he went down from Judaea to Caesarea and stayed [there].  
and Herod having sought for him, and not having found, having examined the guards, did command [them] to be led away to punishment, and having gone down from Judea to Cesarea, he was abiding [there].  
ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απ ο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon. But they came with one accord to him, and having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace, because their country was nourished by the king's country.  
And he was in bitter hostility with [the] Tyrians and Sidonians; but they came to him with one accord, and, having gained Blastus the king's chamberlain, sought peace, because their country was nourished by the king's.  
And Herod was highly displeased with the Tyrians and Sidonians, and with one accord they came unto him, and having made a friend of Blastus, who [is] over the bed-chambers of the king, they were asking peace, because of their country being nourished from  
ην δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστο ν τον επι του κοιτωνος του βασιλεως ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** And upon a set day, Herod arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration to them.  
And on a set day, clothed in royal apparel and sitting on the elevated seat [of honour], Herod made a public oration to them.

and on a set day, Herod having arrayed himself in kingly apparel, and having sat down upon the tribunal, was making an oration unto them,

τακτη δε ημερα ο ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην και καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

And the people cried out, A god's voice and not a man's.

and the populace were shouting, 'The voice of a god, and not of a man;'

ο δε δημοσ επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And immediately the messenger of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten by worms, and died.

And immediately an messenger of [the] Lord smote him, because he did not give the glory to God, and he expired, eaten of worms.

and presently there smote him a messenger of the Lord, because he did not give the glory to God, and having been eaten of worms, he expired.

παραρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκωληκο βρωτος εξεψυξεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** But the word of God grew and multiplied.

But the word of God grew and spread itself.

And the word of God did grow and did multiply,

ο δε λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, having fulfilled the service [entrusted to them], taking also with them John, surnamed Mark.

and Barnabas and Saul did turn back out of Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken also with [them] John, who was surnamed Mark.

βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Now there were in the assembly that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

Now there were in Antioch, in the assembly which was [there], prophets and teachers: Barnabas, and Simeon who was called Niger, and Lucius the Cyrenian, and Manaen, foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.

And there were certain in Antioch, in the assembly there, prophets and teachers; both Barnabas, and Simeon who is called Niger, and Lucius the Cyrenian, Manaen also -- Herod the tetrarch's foster-brother -- and Saul;

ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και συμεων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Spirit said, Separate for me Barnabas and Saul, for the work to which I have called them.

And as they were ministering to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, Separate me now Barnabas and Saul for the work to which I have called them.

and in their ministering to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, `Separate ye to me both Barnabas and Saul to the work to which I have called them,`

λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστεουντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away. Then, having fasted and prayed, and having laid [their] hands on them, they let [them] go. then having fasted, and having prayed, and having laid the hands on them, they sent [them] away.  
τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 So they being sent forth by the Holy Spirit, departed to Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus. They therefore, having been sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia, and thence sailed away to Cyprus. These, indeed, then, having been sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia, thence also they sailed to Cyprus,  
ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του πνευματος του αγιου κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις την κυπρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. And they had also John for their minister. And being in Salamis, they announced the word of God in the synagogues of the Jews. And they had John also as [their] attendant. and having come unto Salamis, they declared the word of God in the synagogues of the Jews, and they had also John [as] a ministrant;  
και γενομενοι εν σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And when they had gone through the isle to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Iesous:

And having passed through the whole island as far as Paphos, they found a certain man a magician, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Iesous [Yashua],

and having gone through the island unto Paphos, they found a certain magian, a false prophet, a Jew, whose name [is] Bar-Iesous [Yashua];

διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαρησους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 Who was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man. \*He\*, having called Barnabas and Saul to [him], desired to hear the word of God.

who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man; this one having called for Barnabas and Saul, did desire to hear the word of God,

ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσαμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητη σεν ακουσαι τον λογον του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

But Elymas the magician (for so his name is by interpretation) opposed them, seeking to turn away the proconsul from the faith.

and there withstood them Elymas the magian -- for so is his name interpreted -- seeking to pervert the proconsul from the faith.

ανθιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 Then Saul (who also is called Paul) filled with the Holy Spirit, set his eyes on him,  
But Saul, who also [is] Paul, filled with [the] Holy Spirit, fixing his eyes upon him,  
And Saul -- who also [is] Paul -- having been filled with the Holy Spirit, and having looked stedfastly on him,

σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου και ατενισας εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And said, O full of all subtilty, and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

said, O full of all deceit and all craft: son of [the] devil, enemy of all righteousness; wilt thou not cease perverting the right paths of [the] Lord?

said, `O full of all deceit, and all profligacy, son of a devil, enemy of all righteousness, wilt thou not cease perverting the right ways of the Lord?

ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε πασης δικαιοσυνης ου παυση διασ τρεφων τας οδους κυριου τας ευθειας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And now behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

And now behold, [the] Lord`s hand [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell upon him a mist and darkness; and going about he sought persons who should lead him by the hand.

and now, lo, a hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season;` and presently there fell upon him a mist and darkness, and he, going about, was seeking some to lead [him] by the hand;

και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου παραχρημα δε επεπεσε ν επ αυτον αχλυσ και σκοτος και περιαγων εξητει χειραγωγους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord. Then the proconsul, seeing what had happened, believed, being amazed at the teaching of the Lord. then the proconsul having seen what hath come to pass, did believe, being astonished at the teaching of the Lord.

τοτε ιδων ο ανθυπατος το γεγονος επιστευσεν εκπλησσομενος επι τη διδαχη του κυριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia. And John departing from them, returned to Jerusalem.

And having sailed from Paphos, Paul and his company came to Perga of Pamphylia; and John separated from them and returned to Jerusalem.

And those about Paul having set sail from Paphos, came to Perga of Pamphylia, and John having departed from them, did turn back to Jerusalem,

αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον ηλθον εις περγην της παμφυλιας ιωαννης δε αποχωρησας α π αυτων υπεστρεψεν εις ιεροσολυμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath, and sat down.

But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia; and entering into the synagogue on the sabbath day they sat down.

and they having gone through from Perga, came to Antioch of Pisidia, and having gone into the synagogue on the sabbath-day, they sat down,

αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15** And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, Men, brethren, if ye have any word of exhortation for the people, speak.  
And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, Brethren, if ye have any word of exhortation to the people, speak.  
and after the reading of the law and of the prophets, the chief men of the synagogue sent unto them, saying, `Men, brethren, if there be a word in you of exhortation unto the people -- say on.`  
μετα δε την αναγνωσιν του νομου και των προφητων απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες αν δρες αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν παρακλησεως προς τον λαον λεγετε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** Then Paul stood up, and beckoning with his hand, said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience. And Paul, rising up and making a sign with the hand, said, Israelites, and ye that fear God, hearken. And Paul having risen, and having beckoned with the hand, said, `Men, Israelites, and those fearing God, hearken:  
αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm he brought them out of it.  
The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people in their sojourn in [the] land of Egypt, and with a high arm brought them out of it,  
the God of this people Israel did choose our fathers, and the people He did exalt in their sojourning in the land of Egypt, and with an high arm did He bring them out of it;  
ο θεος του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο τους πατερας ημων και τον λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη αιγυπτω και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 18 And about the time of forty years he suffered their manners in the wilderness.  
and for a time of about forty years he nursed them in the desert.  
and about a period of forty years He did suffer their manners in the wilderness,  
και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 19 And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he divided their land to them by lot.  
And having destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land as an inheritance.  
and having destroyed seven nations in the land of Canaan, He did divide by lot to them their land.  
και καθελων εθνη επτα εν γη χανααν κατεκληροδοτησεν αυτοις την γην αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 And after that he gave to them judges, about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.  
And after these things he gave [them] judges till Samuel the prophet, [to the end of] about four hundred and fifty years.  
`And after these things, about four hundred and fifty years, He gave judges -- till Samuel the prophet;  
και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πενηκοντα εδωκεν κριτας εως σαμουηλ του προφητου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 And afterward they desired a king: and God gave to them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.  
And then they asked for a king, and God gave to them Saul, son of Kis, a man of the tribe of Benjamin, during forty years.  
and thereafter they asked for a king, and God did give to them Saul, son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years;  
κακειθεν ητησαντο βασιλεα και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον κισ ανδρα εκ φυλης βενιαμιν ετη τεσσα ρακοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** And when he had removed him, he raised up to them David to be their king: to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after my own heart, who shall fulfill all my will.

And having removed him he raised up to them David for king, of whom also bearing witness he said, I have found David, the son of Jesse, a man after my heart, who shall do all my will.

and having removed him, He did raise up to them David for king, to whom also having testified, he said, I found David, the [son] of Jesse, a man according to My heart, who shall do all My will.

και μεταστησας αυτον ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις βασιλεα ω και ειπεν μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον του ιεσσαι ανδρα κατα την καρδιαν μου ος ποιησει παντα τα θεληματα μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Of this man's offspring hath God, according to his promise, raised up to Israel a Savior, Iesous [Yashua]:

Of this man`s seed according to promise has God brought to Israel a Saviour, Iesous [Yashua];

`Of this one`s seed God, according to promise, did raise to Israel a Saviour -- Iesous [Yashua],

τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** John having first preached, before his coming, the immersion of reformation to all the people of Israel.

John having proclaimed before the face of his entry [among the people] [the] immersion of reformation to all the people of Israel.

John having first preached, before his coming, a immersion of reformation to all the people of Israel;

προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

And as John was fulfilling his course he said, Whom do ye suppose that I am? \*I\* am not [he]. But behold, there comes one after me, the sandal of whose feet I am not worthy to loose.

and as John was fulfilling the course, he said, Whom me do ye suppose to be? I am not [he], but, lo, he doth come after me, of whom I am not worthy to loose the sandal of [his] feet.

ως δε πληρου ο ιωαννης τονδρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι ουκ εμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ εμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Men, brethren, children of the stock of Abraham, and whoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

Brethren, sons of Abraham`s race, and those who among you fear God, to you has the word of this salvation been sent:

`Men, brethren, sons of the race of Abraham, and those among you fearing God, to you was the word of this salvation sent,

ανδρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον υμιν ο λογος της σωτηριας ταυτης απεσταλη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the words of the prophets which are read every sabbath, they have fulfilled them in condemning him.

for those who dwell in Jerusalem, and their rulers, not having known him, have fulfilled also the voices of the prophets which are read on every sabbath, [by] judging [him].

for those dwelling in Jerusalem, and their chiefs, this one not having known, also the voices of the prophets, which every sabbath are being read -- having judged [him] -- did fulfill,

οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ και οι αρχοντες αυτων τουτον αγνοησαντες και τας φωνας των προφητων τας κατα παν σαββατον αναγνωσκομενας κριναντες πληρωσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** And though they found no cause of death in him, yet they desired Pilate that he should be put to death.  
And having found no cause of death [in him], they begged of Pilate that he might be slain.  
and no cause of death having found, they did ask of Pilate that he should be slain,  
και μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες ητησαντο πιλατον αναιρεθηναι αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** And when they had fulfilled all that was written concerning him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulcher.  
And when they had fulfilled all things written concerning him, they took him down from the cross and put him in a sepulchre;  
and when they did complete all the things written about him, having taken [him] down from the tree, they laid him in a tomb;  
ως δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγραμμενα καθελοντες απο του ξυλου εθηκαν εις μνημειον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** But God raised him from the dead:  
but God raised him from among [the] dead,  
and God did raise him out of the dead,  
ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** And he was seen many days by them who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.  
who appeared for many days to those who had come up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses to the people.  
and he was seen for many days of those who did come up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.  
ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας εις ιερουσαλημ οιτινες εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

32 And we declare to you the glad tidings, that the promise which was made to the fathers,  
And \*we\* declare unto you the glad tidings of the promise made to the fathers,

**`And we to you do proclaim glad-tidings -- that the promise made unto the fathers,**

και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την προς τους πατερας επαγγελιαν γενομενην οτι ταυτην ο θεος εκπεληρωκ  
εν τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησας ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

33 God hath fulfilled the same to us their children, in that he hath raised up Iesous [Yashua] again; as it is also  
written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

that God has fulfilled this to us their children, having raised up Iesous [Yashua]; as it is also written in the  
second psalm, \*Thou\* art my Son: this day have \*I\* begotten thee.

**God hath in full completed this to us their children, having raised up Iesous [Yashua], as also in the second  
Psalm it hath been written, My Son thou art -- I to-day have begotten thee.**

ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

34 And as concerning that he raised him from the dead, now no more to return to corruption, he said on this  
wise, I will give you the sure mercies of David.

But that he raised him from among [the] dead, no more to return to corruption, he spoke thus: I will give  
to you the faithful mercies of David.

**`And that He did raise him up out of the dead, no more to return to corruption, he hath said thus -- I will  
give to you the faithful kindnesses of David;**

οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμι  
ν τα οσια δαβιδ τα πιστα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou wilt not suffer thy Holy One to see corruption.  
Wherefore also he says in another, Thou wilt not suffer thy gracious one to see corruption.  
wherefore also in another [place] he saith, Thou shalt not give Thy kind One to see corruption,  
διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell asleep, and was laid to his fathers, and saw corruption:  
For David indeed, having in his own generation ministered to the will of God, fell asleep, and was added to his fathers and saw corruption.  
for David, indeed, his own generation having served by the will of God, did fall asleep, and was added unto his fathers, and saw corruption,  
δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 37 But he whom God raised again, saw no corruption.  
But he whom God raised up did not see corruption.  
but he whom God did raise up, did not see corruption.  
ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38 Be it known to you therefore, men, brethren, that through this man is preached to you the forgiveness of sins;  
Be it known unto you, therefore, brethren, that through this man remission of sins is preached to you,  
Let it therefore be known to you, men, brethren, that through this one to you is the forgiveness of sins declared,  
γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεις αμαρτιων καταγγελλεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

and from all things from which ye could not be justified in the law of Moses, in him every one that believes is justified.

and from all things from which ye were not able in the law of Moses to be declared righteous, in this one every one who is believing is declared righteous;

και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μουσεως δικαιωθηναι εν τωτω πας ο πιστευων δικαιουται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** Beware therefore, lest that come upon you which is spoken in the prophets;

See therefore that that which is spoken in the prophets do not come upon [you],

see, therefore, it may not come upon you that hath been spoken in the prophets:

βλεπετε ουν μη επελθη εφ υμας το ειρημενον εν τοις προφηταις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye will in no wise believe, though a man declare it to you.

Behold, ye despisers, and wonder and perish; for \*I\* work a work in your days, a work which ye will in no wise believe if one declare it to you.

See, ye despisers, and wonder, and perish, because a work I -- I do work in your days, a work in which ye may not believe, though any one may declare [it] to you.`

ιδετε οι καταφρονηται και θαυμασατε και αφανισθητε οτι εργον εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τις εκδηγηται υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**42** And when the Jews had gone out of the synagogue, the nations besought that these words might be preached to them the next sabbath.

And as they went out they begged that these words might be spoken to them the ensuing sabbath.

And having gone forth out of the synagogue of the Jews, the nations were calling upon [them] that on the next sabbath these sayings may be spoken to them,

εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**43** Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas; who speaking to them, persuaded them to continue in the favor of God.

And the congregation of the synagogue having broken up, many of the Jews and of the worshipping proselytes followed Paul and Barnabas, who speaking to them, persuaded them to continue in the favor of God.

and the synagogue having been dismissed, many of the Jews and of the devout proselytes did follow Paul and Barnabas, who, speaking to them, were persuading them to remain in the favor of God.

λυθεισης δε της συναγωγης ηκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων τω παυλω και τω βαρναβα οιτινες προσλαλουντες αυτοις επειθον αυτους επιμενειν τη χαριτι του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** And the next sabbath came almost the whole city together to hear the word of God.

And on the coming sabbath almost all the city was gathered together to hear the word of God.

And on the coming sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God,

τω δε ερχομενω σαββατω σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**45** But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spoke against those things which were uttered by Paul, contradicting and blaspheming.

But the Jews, seeing the crowds, were filled with envy, and contradicted the things said by Paul, [contradicting and] speaking injuriously.

and the Jews having seen the multitudes, were filled with zeal, and did contradict the things spoken by Paul -- contradicting and speaking evil.

ιδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**46** Then Paul and Barnabas became bold, and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you: but seeing ye reject it, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the nations.

And Paul and Barnabas spoke boldly and said, It was necessary that the word of God should be first spoken to you; but, since ye thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, lo, we turn to the nations;

And speaking boldly, Paul and Barnabas said, `To you it was necessary that first the word of God be spoken, and seeing ye do thrust it away, and do not judge yourselves worthy of the life age-during, lo, we do turn to the nations;

παρρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη δε απωθεισθε αυτον και ουκ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**47** For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the nations, that thou shouldst be for salvation to the ends of the earth.

for thus has the Lord enjoined us: I have set thee for a light of the nations, that thou shouldst be for salvation to the end of the earth.

for so hath the Lord commanded us: I have set thee for a light of nations -- for thy being for salvation unto the end of the earth.`

ουτως γαρ ενταλται ημιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχατου της γης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**48** And when the nations heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life, believed.

And [those of] the nations, hearing it, rejoiced, and glorified the word of the Lord, and believed, as many as were ordained to eternal life.

And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe -- as many as were appointed to life age-during;

ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζωην αιωνιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**49** And the word of the Lord was published throughout all the region.

And the word of the Lord was carried through the whole country.

and the word of the Lord was spread abroad through all the region.

διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**50** But the Jews stirred up the devout and honorable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them from their borders.

But the Jews excited the women of the upper classes who were worshippers, and the first people of the city, and raised a persecution against Paul and Barnabas, and cast them out of their coasts.

And the Jews stirred up the devout and honourable women, and the first men of the city, and did raise persecution against Paul and Barnabas, and did put them out from their borders;

οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας ευσημονας και τους πρωτους της πολεως και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 51** But they shook off the dust of their feet against them, and came to Iconium.  
But they, having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium.  
and they having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium,  
οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτους ηλθον εις ικονιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 52** And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.  
And the disciples were filled with joy and [the] Holy Spirit.  
and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.  
οι δε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευματος αγιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spoke, that a great multitude both of the Jews, and also of the Greeks, believed.  
And it came to pass in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spake that a great multitude of both Jews and Greeks believed.  
And it came to pass in Iconium, that they did enter together into the synagogue of the Jews, and spake, so that there believed both of Jews and Greeks a great multitude;  
εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ος τε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων πολυ πληθος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** But the unbelieving Jews stirred up the nations, and made their minds evil-affected against the brethren.  
But the Jews who did not believe stirred up the minds of [those of] the nations and made [them] evil-affected against the brethren.  
and the unbelieving Jews did stir up and made evil the souls of the nations against the brethren;  
οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3** A long time therefore they abode speaking boldly in the Lord, who gave testimony to the word of his favor, and granted signs and wonders to be done by their hands.

They stayed therefore a good while, speaking boldly, [confiding] in the Lord, who gave witness to the word of his favor, giving signs and wonders to be done by their hands.

long time, indeed, therefore, did they abide speaking boldly in the Lord, who is testifying to the word of His favor, and granting signs and wonders to come to pass through their hands.

ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος αυτο υ και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4** But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews and some with the apostles.

And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews, and some with the apostles,

εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5** And when there was an assault made both of the nations, and also of the Jews, with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

And when an assault was making, both of [those of] the nations and [the] Jews with their rulers, to use [them] ill and stone them,

and when there was a purpose both of the nations and of the Jews with their rulers to use [them] despitefully, and to stone them,

ως δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 Being apprised of it, they fled to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and to the region in that vicinity. they, being aware of it, fled to the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the surrounding country, they having become aware, did flee to the cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and to the region round about,

συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And there they preached the glad-tidings. and there they were announcing the glad tidings. and there they were proclaiming glad-tidings.

κακει ησαν ευαγγελιζομενοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who had never walked.

And a certain man in Lystra, impotent in his feet, sat, [being] lame from his mother`s womb, who had never walked.

And a certain man in Lystra, impotent in the feet, was sitting, being lame from the womb of his mother -- who never had walked,

και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε περιπεπατηκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed, This [man] heard Paul speaking, who, fixing his eyes on him, and seeing that he had faith to be healed, this one was hearing Paul speaking, who, having stedfastly beheld him, and having seen that he hath faith to be saved,

ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.  
said with a loud voice, Rise up straight upon thy feet: and he sprang up and walked.  
said with a loud voice, `Stand up on thy feet upright;` and he was springing and walking,  
ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και ηλλετο και περιεπατει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods have come down to us in the likeness of men.  
But the crowds, who saw what Paul had done, lifted up their voices in Lycaonian, saying, The gods, having made themselves like men, are come down to us.  
and the multitudes having seen what Paul did, did lift up their voice, in the speech of Lycaonia, saying, `The gods, having become like men, did come down unto us;`  
οι δε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν ο παυλος επηραν την φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν προς ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 And they called Barnabas, Jupiter, and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.  
And they called Barnabas Jupiter, and Paul Mercury, because he took the lead in speaking.  
they were calling also Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since he was the leader in speaking.  
εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** Then the priest of Jupiter, who was before their city, brought oxen and garlands to the gates, and would have done sacrifice with the people.

And the priest of Jupiter who was before the city, having brought bulls and garlands to the gates, would have done sacrifice along with the crowds.

And the priest of the Zeus that is before their city, oxen and garlands unto the porches having brought, with the multitudes did wish to sacrifice,

ο δε ιερευς του διος του οντος προ της πολεως αυτων ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τ  
οις οχλοις ηθελεν θυειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** Which, when the apostles Barnabas and Paul heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

But the apostles Barnabas and Paul, having heard [it], rent their garments, and rushed out to the crowd, crying

and having heard, the apostles Barnabas and Paul, having rent their garments, did spring into the multitude, crying

ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον  
κραζοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach to you, that ye should turn from these vanities to the living God, who made heaven and earth, and the sea, and all things that are in them.

and saying, Men, why do ye these things? \*We\* also are men of like passions with you, preaching to you to turn from these vanities to the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all things in them;

and saying, `Men, why these things do ye? and we are men like-affected with you, proclaiming glad-tidings to you, from these vanities to turn unto the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them;

και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας απο  
τουτων των ματαιων επιστρεφειν επι τον θεον τον ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασ  
σαν και παντα τα εν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 16** Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.  
who in the past generations suffered all the nations to go in their own ways,  
who in the past generations did suffer all the nations to go on in their ways,  
ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.  
though indeed he did not leave himself without witness, doing good, and giving to you from heaven rain and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness.  
though, indeed, without witness He did not leave himself, doing good -- from heaven giving rains to us, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness;`  
και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν νετους διδους και καιρους καρποφορους εμπιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας ημων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 18** And with these sayings they scarce restrained the people from doing sacrifice to them.  
And saying these things, they with difficulty kept the crowds from sacrificing to them.  
and these things saying, scarcely did they restrain the multitudes from sacrificing to them.  
και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** And there came thither certain Jews from Antioch, and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing him to be dead.

But there came Jews from Antioch and Iconium, and having persuaded the crowds and stoned Paul, drew him out of the city, supposing him to have died.

And there came thither, from Antioch and Iconium, Jews, and they having persuaded the multitudes, and having stoned Paul, drew him outside of the city, having supposed him to be dead;

επηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τεθναται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** But as the disciples stood around him, he rose, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

But while the disciples encircled him, he rose up and entered into the city. And on the morrow he went away with Barnabas to Derbe.

and the disciples having surrounded him, having risen he entered into the city, and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.

κυκλωσαντων δε αυτον των μαθητων αναστας εισηλθεν εις την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And when they had preached the glad-tidings to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and to Antioch,

And having announced the glad tidings to that city, and having made many disciples, they returned to Lystra, and Iconium, and Antioch,

Having proclaimed glad-tidings also to that city, and having discipled many, they turned back to Lystra, and Iconium, and Antioch,

ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και αντιοχειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22** Confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.  
establishing the souls of the disciples, exhorting them to abide in the faith, and that through many tribulations we must enter into the kingdom of God.  
confirming the souls of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that through many tribulations it behoveth us to enter into the reign of God,  
επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων παρακαλουντες εμμενειν τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** And when they had ordained for them elders in every assembly, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.  
And having chosen them elders in each assembly, having prayed with fastings, they committed them to the Lord, on whom they had believed.  
and having appointed to them by vote elders in every assembly, having prayed with fastings, they commended them to the Lord in whom they had believed.  
χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτοις τ ω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.  
And having passed through Pisidia they came to Pamphylia,  
And having passed through Pisidia, they came to Pamphylia,  
και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις παμφυλιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 25** And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:  
and having spoken the word in Perga, they came down to Attalia;  
and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia,  
και λαλησαντες εν περγη τον λογον κατεβησαν εις ατταλειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26** And thence sailed to Antioch, from whence they had been commended to the favor of God, for the work which they fulfilled.  
and thence they sailed away to Antioch, whence they had been committed to the favor of God for the work which they had fulfilled.  
and thence did sail to Antioch, whence they had been given by the favor of God for the work that they fulfilled;  
κακειθεν απελευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο πληρωσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27** And when they had come, and had assembled the assembly, they rehearsed all that God had done with them, and that he had opened the door of faith to the nations.  
And having arrived, and having brought together the assembly, they related to them all that God had done with them, and that he had opened a door of faith to the nations.  
and having come and gathered together the assembly, they declared as many things as God did with them, and that He did open to the nations a door of faith;  
παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν εν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28** And there they abode a long time with the disciples.  
And they stayed no little time with the disciples.  
and they abode there not a little time with the disciples.  
διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1 And certain men who came down from Judea, taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

And certain persons, having come down from Judaea, taught the brethren, If ye shall not have been circumcised according to the custom of Moses, ye cannot be saved.

And certain having come down from Judea, were teaching the brethren -- `If ye be not circumcised after the custom of Moses, ye are not able to be saved;`

και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας ειδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μουσεως ου δυνασθε σωθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain others of them, should go to Jerusalem to the apostles and elders about this question.

A commotion therefore having taken place, and no small discussion on the part of Paul and Barnabas against them, they arranged that Paul and Barnabas, and certain others from amongst them, should go up to Jerusalem to the apostles and elders about thi

there having been, therefore, not a little dissension and disputation to Paul and Barnabas with them, they arranged for Paul and Barnabas, and certain others of them, to go up unto the apostles and elders to Jerusalem about this question,

γενομενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινε ιν παυλον και βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων προς τους αποστολους και πρεσβυτερους εις ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And being brought on their way by the assembly, they passed through Phenice, and Samaria, declaring the conversion of the nations: and they caused great joy to all the brethren.

They therefore, having been set on their way by the assembly, passed through Phoenicia and Samaria, relating the conversion of [those of] the nations. And they caused great joy to all the brethren.

they indeed, then, having been sent forward by the assembly, were passing through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the nations, and they were causing great joy to all the brethren.

οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επισ τροφην των εθνων και εποιουν χαραν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 And when they had come to Jerusalem, they were received by the assembly, and by the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

And being arrived at Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, and related all that God had wrought with them.

And having come to Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, they declared also as many things as God did with them;

παραγενομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 But there rose certain of the sect of the Pharisees, who believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

And some of those who were of the sect of the Pharisees, who believed, rose up from among [them], saying that they ought to circumcise them and enjoin them to keep the law of Moses.

and there rose up certain of those of the sect of the Pharisees who believed, saying -- `It behoveth to circumcise them, to command them also to keep the law of Moses.`

εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτο υς παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μουσεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And the apostles and elders came together to consider of this matter.

And the apostles and the elders were gathered together to see about this matter.

And there were gathered together the apostles and the elders, to see about this matter,

συνηθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 And when there had been much disputing, Peter rose and said to them, Men, brethren, ye know that a good while ago, God made choice among us, that the nations, by my mouth should hear the word of the glad-tidings, and believe.

And much discussion having taken place, Peter, standing up, said to them, Brethren, \*ye\* know that from the earliest days God amongst you chose that the nations by my mouth should hear the word of the glad tidings and believe.

and there having been much disputing, Peter having risen up said unto them, `Men, brethren, ye know that from former days, God among us did make choice, through my mouth, for the nations to hear the word of the glad-tidings, and to believe;

πολλης δε συζητησεως γενομενης αναστας πετρος ειπεν προς αυτους ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν εξελεξατο δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του ευαγγελιου και πιστευσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And God, who knoweth the hearts, bore them witness, giving to them the Holy Spirit, even as he did to us: And the heart-knowing God bore them witness, giving [them] the Holy Spirit as to us also, and the heart-knowing God did bare them testimony, having given to them the Holy Spirit, even as also to us,

και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith. and put no difference between us and them, having purified their hearts by faith. and did put no difference also between us and them, by the faith having purified their hearts;

και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

Now therefore why tempt ye God, by putting a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we have been able to bear?

now, therefore, why do ye tempt God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε η μεις ισχυσαμεν βαστασαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** But we believe, that through the favor of the Lord Iesus [Yashua] Christ, we shall be saved even as they. But we believe that we shall be saved by the favor of the Lord Iesus [Yashua], in the same manner as they also.

but, through the favor of the Lord Iesus [Yashua] Christ, we believe to be saved, even as also they.

αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον τροπον κακεινοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought by them among the nations.

And all the multitude kept silence and listened to Barnabas and Paul relating all the signs and wonders which God had wrought among the nations by them.

And all the multitude did keep silence, and were hearkening to Barnabas and Paul, declaring as many signs and wonders as God did among the nations through them;

εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τε ρατα εν τοις εθνεσιν δι αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** And after they held their peace, James answered, saying, Men, brethren, hearken to me.  
And after they had held their peace, James answered, saying, Brethren, listen to me:  
and after they are silent, James answered, saying, `Men, brethren, hearken to me;  
μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** Simeon hath declared how God at the first visited the nations to take from among them a people for his name.  
Simon has related how God first visited to take out of [the] nations a people for his name.  
Simeon did declare how at first God did look after to take out of the nations a people for His name,  
συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And to this agree the words of the prophets; as it is written,  
And with this agree the words of the prophets; as it is written:  
and to this agree the words of the prophets, as it hath been written:  
και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** After this I will return, and will build again the tabernacle of David which is fallen down; and I will build again the ruins of it; and I will set it up:  
After these things I will return, and will rebuild the tabernacle of David which is fallen, and will rebuild its ruins, and will set it up,  
After these things I will turn back, and I will build again the tabernacle of David, that is fallen down, and its ruins I will build again, and will set it upright --  
μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

17 That the residue of men may seek after the Lord, and all the nations, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

so that the residue of men may seek out the Lord, and all the nations on whom my name is invoked, saith [the] Lord, who does these things

that the residue of men may seek after the Lord, and all the nations, upon whom My name hath been called, saith the Lord, who is doing all these things.

οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

18 Known to God are all his works from the beginning of the world.

known from eternity.

`Known from the ages to God are all His works;

γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, who from among the nations are turned to God:

Wherefore \*I\* judge, not to trouble those who from the nations turn to God;

wherefore I judge: not to trouble those who from the nations do turn back to God,

διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** But that we write to them that they abstain from pollutions of idols, and from lewdness, and from things strangled, and from blood.

but to write to them to abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from what is strangled, and from blood.

but to write to them to abstain from the pollutions of the idols, and the whoredom, and the strangled thing; and the blood;

ἀλλὰ επιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπεχεσθαι ἀπο τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδῶλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath. For Moses, from generations of old, has in every city those who preach him, being read in the synagogues every sabbath.

for Moses from former generations in every city hath those preaching him -- in the synagogues every sabbath being read.`

μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρυσσοντάς αὐτὸν ἐχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ παντὶ σαββάτῳ τὸν ἀναγινωσκόμενος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Then it pleased the apostles and elders, with the whole assembly, to send chosen men of their own company to Antioch, with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

Then it seemed good to the apostles and to the elders, with the whole assembly, to send chosen men from among them with Paul and Barnabas to Antioch, Judas called Barsabas and Silas, leading men among the brethren,

Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, chosen men out of themselves to send to Antioch with Paul and Barnabas -- Judas surnamed Barsabas, and Silas, leading men among the brethren --

τοτε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** And they wrote letters by them after this manner; The apostles, and elders, and brethren, send greeting to the brethren who are of the nations in Antioch, and Syria, and Cilicia.

having by their hand written [thus]: The apostles, and the elders, and the brethren, to the brethren who are from among [the] nations at Antioch, and [in] Syria and Cilicia, greeting:

having written through their hand thus: `The apostles, and the elders, and the brethren, to those in Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren, who [are] of the nations, greeting;

γραφωσαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κιλικιαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** Forasmuch as we have heard, that certain who went out from us, have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law; to whom we gave no such commandment:

Inasmuch as we have heard that some who went out from amongst us have troubled you by words, upsetting your souls, [saying that ye must be circumcised and keep the law]; to whom we gave no commandment;

seeing we have heard that certain having gone forth from us did trouble you with words, subverting your souls, saying to be circumcised and to keep the law, to whom we did give no charge,

επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων εξελθοντες εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων λεγο ντες περιτεμενεσθαι και τηρειν τον νομον οις ου διεστειλαμεθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** It seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you, with our beloved Barnabas and Paul:

it seemed good to us, having arrived at a common judgment, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

it seemed good to us, having come together with one accord, chosen men to send unto you, with our beloved Barnabas and Paul --

εδοξεν ημιν γενομενοις ομοθυμαδον εκλεξαμενους ανδρας πεμψαι προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων βαρν αβα και παυλω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 26** Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Iesous [Yashua] Christ.  
men who have given up their lives for the name of our Lord Iesous [Yashua] Christ.  
men who have given up their lives for the name of our Lord Iesous [Yashua] Christ --  
ανθρωποις παραδεδοκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27** We have sent therefore Judas and Silas, who will also tell you the same things by mouth.  
We have therefore sent Judas and Silas, who themselves also will tell you by word [of mouth] the same things.  
we have sent, therefore, Judas and Silas, and they by word are telling the same things.  
απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου απαγγελοντας τα αυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28** For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;  
For it has seemed good to the Holy Spirit and to us to lay upon you no greater burden than these necessary things:  
For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, no more burden to lay upon you, except these necessary things:  
εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των επαναγκες τουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** That ye abstain from things offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from lewdness: from which if ye keep yourselves, ye will do well. Fare ye well.

to abstain from things sacrificed to idols, and from blood, and from what is strangled, and from fornication; keeping yourselves from which ye will do well. Farewell.

to abstain from things offered to idols, and blood, and a strangled thing, and whoredom; from which keeping yourselves, ye shall do well; be strong!

απεχεσθαι ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτου και πορνειας εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε ερωσθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had convened the multitude, they delivered the epistle.

They therefore, being let go, came to Antioch, and having gathered the multitude delivered to [them] the epistle.

They then, indeed, having been let go, went to Antioch, and having brought the multitude together, did deliver the epistle,

οι μεν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

And having read it, they rejoiced at the consolation.

and they having read, did rejoice for the consolation;

αναγοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

And Judas and Silas, being themselves also prophets, exhorted the brethren with much discourse, and strengthened them.

Judas also and Silas, being themselves also prophets, through much discourse did exhort the brethren, and confirm,

ιουδας τε και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριξαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** And after they had tarried there a time, they were dismissed in peace from the brethren to the apostles.

And having passed some time [there], they were let go in peace from the brethren to those who sent them.

and having passed some time, they were let go with peace from the brethren unto the apostles;

ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων προς τους αποστολους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

And Paul and Barnabas stayed in Antioch, teaching and announcing the glad tidings, with many others also, of the word of the Lord.

And Paul and Barnabas continued in Antioch, teaching and proclaiming glad-tidings -- with many others also -- the word of the Lord;

παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** And some days after, Paul said to Barnabas, Let us go again and visit our brethren, in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.

But after certain days Paul said to Barnabas, Let us return now and visit the brethren in every city where we have announced the word of the Lord, [and see] how they are getting on.

and after certain days, Paul said unto Barnabas, `Having turned back again, we may look after our brethren, in every city in which we have preached the word of the Lord -- how they are.`

μετα δε τινας ημερας ειπεν παυλος προς βαρναβαν επιστρεψαντες δη επισκεψωμεθα τους αδελφους ημων κα τα πασαν πολιν εν αις κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου πως εχουσι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

And Barnabas proposed to take with [them] John also, called Mark;

And Barnabas counseled to take with [them] John called Mark,

βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

but Paul thought it not well to take with them him who had abandoned them, [going back] from Pamphylia, and had not gone with them to the work.

and Paul was not thinking it good to take him with them who withdrew from them from Pamphylia, and did not go with them to the work;

παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**39** And the contention was so sharp between them, that they departed, separating one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed to Cyprus.

There arose therefore very warm feeling, so that they separated from one another; and Barnabas taking Mark sailed away to Cyprus;

there came, therefore, a sharp contention, so that they were parted from one another, and Barnabas having taken Mark, did sail to Cyprus,

εγενετο ουν παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτους απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And Paul chose Silas, and departed, being commended by the brethren to the favor of God.

but Paul having chosen Silas went forth, committed by the brethren to the favor of God.

and Paul having chosen Silas, went forth, having been given up to the favor of God by the brethren;

παυλος δε επιλεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των αδελφων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.

And he passed through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.

and he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.

διηρχετο δε την συριαν και κιλικιαν επιστηριζων τας εκκλησιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1 Then he came to Derbe and Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain woman who was a Jewess, and believed, but his father was a Greek.

And he came to Derbe and Lystra: and behold, a certain disciple was there, by name Timotheus, son of a Jewish believing woman, but [the] father a Greek,

And he came to Derbe and Lystra, and lo, a certain disciple was there, by name Timotheus son of a certain woman, a believing Jewess, but of a father, a Greek,

κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2 Who was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

who had a [good] testimony of the brethren in Lystra and Iconium.

who was well testified to by the brethren in Lystra and Iconium;

ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him, because of the Jews who were in those quarters: for they all knew that his father was a Greek.

Him would Paul have go forth with him, and took [him and] circumcised him on account of the Jews who were in those places, for they all knew his father that he was a Greek.

this one did Paul wish to go forth with him, and having taken [him], he circumcised him, because of the Jews who are in those places, for they all knew his father -- that he was a Greek.

τουτον ηβελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδεισαν γαρ απαντες τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**4** And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep that were ordained by the apostles and elders who were at Jerusalem.

And as they passed through the cities they instructed them to observe the decrees determined on by the apostles and elders who were in Jerusalem.

And as they were going on through the cities, they were delivering to them the decrees to keep, that have been judged by the apostles and the elders who [are] in Jerusalem,

ως δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And so were the assemblies established in the faith, and increased in number daily.

The assemblies therefore were confirmed in the faith, and increased in number every day.

then, indeed, were the assemblies established in the faith, and were abounding in number every day;

αι μεν ουν εκκλησiai εστερευοντο τη πιστει και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** Now when they had gone throughout Phrygia, and the region of Galatia, and were forbidden by the Holy Spirit to preach the word in Asia;

And having passed through Phrygia and the Galatian country, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia,

and having gone through Phrygia and the region of Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia,

διελθοντες δε την φρυγιαν και την γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 After they had come to Mysia, they essayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not. **having come down to Mysia, they attempted to go to Bithynia, and the Spirit of Iesous [Yashua] did not allow them;**  
**having gone toward Mysia, they were trying to go on toward Bithynia, and the Spirit did not suffer them,**  
ελθοντες κατα την μυσιαν επιχειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And they, passing by Mysia, came down to Troas.  
**and having passed by Mysia they descended to Troas.**  
**and having passed by Mysia, they came down to Troas.**  
παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And a vision appeared to Paul in the night: There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, **Come over into Macedonia, and help us.**  
**And a vision appeared to Paul in the night: There was a certain Macedonian man, standing and beseeching him, and saying, Pass over into Macedonia and help us.**  
**And a vision through the night appeared to Paul -- a certain man of Macedonia was standing, calling upon him, and saying, `Having passed through to Macedonia, help us;` --**  
και οραμα δια της νυκτος ωφθη τω παυλω ανηρ τις ην μακεδων εστως παρακαλων αυτον και λεγων διαβας εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** And after he had seen the vision, immediately we endeavored to go into Macedonia, assuredly gathering, that the Lord had called us to preach the glad-tidings to them.

And when he had seen the vision, immediately we sought to go forth to Macedonia, concluding that the Lord had called us to announce to them the glad tidings.

and when he saw the vision, immediately we endeavoured to go forth to Macedonia, assuredly gathering that the Lord hath called us to preach glad-tidings to them,

ως δε το οραμα ειδεν ευθεως εξητησαμεν εξελθειν εις την μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο κυριος ευαγγελισασθαι αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis; Having sailed therefore away from Troas, we went in a straight course to Samothracia, and on the morrow to Neapolis,

having set sail, therefore, from Troas, we came with a straight course to Samothracia, on the morrow also to Neapolis,

αναχθεντες ουν απο της τρωαδος ευθυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

and thence to Philippi, which is [the] first city of that part of Macedonia, a colony. And we were staying in that city certain days.

thence also to Philippi, which is a principal city of the part of Macedonia -- a colony. And we were in this city abiding certain days,

εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της μεριδος της μακεδονιας πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spoke to the women who resorted thither.

And on the sabbath day we went outside the gate by the river, where it was the custom for prayer to be, and we sat down and spoke to the women who had assembled.

on the sabbath-day also we went forth outside of the city, by a river, where there used to be prayer, and having sat down, we were speaking to the women who came together,

τη τε ημερα των σαββατων εξηλθομεν εξω της πολεως παρα ποταμον ου ενομιζετο προσευχη ειναι και καθισαντες ελαλουμεν ταις συνελθουσαις γυναιξιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, who worshiped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended to the things which were spoken by Paul.

And a certain woman, by name Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, who worshipped God, heard; whose heart the Lord opened to attend to the things spoken by Paul.

and a certain woman, by name Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, worshipping God, was hearing, whose heart the Lord did open to attend to the things spoken by Paul;

και τις γυνη ονοματι λυδια πορφυροπωλις πολεως θυατειρων σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο του παυλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And when she was immersed, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there: And she constrained us.

And when she had been immersed and her house, she besought [us], saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house and abide [there]. And she constrained us.

and when she was immersed, and her household, she did call upon us, saying, `If ye have judged me to be faithful to the Lord, having entered into my house, remain;` and she constrained us.

ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις τον οικον μου μεινατε και παρεβιασατο ημας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** And it came to pass as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination, met us, who brought her masters much gain by sooth-saying:

And it came to pass as we were going to prayer that a certain female slave, having a spirit of Python, met us, who brought much profit to her masters by prophesying.

And it came to pass in our going on to prayer, a certain maid, having a spirit of Python, did meet us, who brought much employment to her masters by soothsaying,

εγενετο δε πορευομενων ημων εις προσευχην παιδισκην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, who show to us the way of salvation.

She, having followed Paul and us, cried saying, These men are bondmen of the Most High God, who announce to you [the] way of salvation.

she having followed Paul and us, was crying, saying, `These men are servants of the Most High God, who declare to us a way of salvation;`

αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου υ εισιν οιτινες καταγγελουσιν ημιν οδον σωτηριας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And this she did many days. But Paul being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Iesous [Yashua] Christ to come out of her. And he came out the same hour.

And this she did many days. And Paul, being distressed, turned, and said to the spirit, I enjoin thee in the name of Iesous [Yashua] Christ to come out of her. And it came out the same hour.

and this she was doing for many days, but Paul having been grieved, and having turned, said to the spirit, `I command thee, in the name of Iesous [Yashua] Christ, to come forth from her;` and it came forth the same hour.

τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the market-place to the rulers,

And her masters, seeing that the hope of their gains was gone, having seized Paul and Silas, dragged [them] into the market before the magistrates;

And her masters having seen that the hope of their employment was gone, having caught Paul and Silas, drew [them] to the market-place, unto the rulers,

ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιαις αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ει λκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, and having brought them up to the praetors, said, These men utterly trouble our city, being Jews, and having brought them to the magistrates, they said, `These men do exceedingly trouble our city, being Jews;

και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιο ι υπαρχοντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And teach customs which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans. and announce customs which it is not lawful for us to receive nor practise, being Romans. and they proclaim customs that are not lawful for us to receive nor to do, being Romans.`

και καταγγελλουσιν εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** And the multitude rose together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

And the crowd rose up too against them; and the praetors, having torn off their clothes, commanded to scourge [them].

And the multitude rose up together against them, and the magistrates having torn their garments from them, were commanding to beat [them] with rods,

και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailer to keep them safely.

And having laid many stripes upon them they cast [them] into prison, charging the jailor to keep them safely;

many blows also having laid upon them, they cast them to prison, having given charge to the jailor to keep them safely,

πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

who, having received such a charge, cast them into the inner prison, and secured their feet to the stocks.

who such a charge having received, did put them to the inner prison, and their feet made fast in the stocks.

ος παραγγελιαν τοιαυτην ειληφως εβαλεν αυτους εις την εσωτεραν φυλακην και τους ποδας αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises to God: and the prisoners heard them.

And at midnight Paul and Silas, in praying, were praising God with singing, and the prisoners listened to them.

And at midnight Paul and Silas praying, were singing hymns to God, and the prisoners were hearing them,

κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχομενοι υμνον τον θεον επηκροωντο δε αυτων οι δεσμοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison shook, and all the doors were immediately opened, and the bonds of all loosed.

and suddenly a great earthquake came, so that the foundations of the prison were shaken, opened also presently were all the doors, and of all -- the bands were loosed;

αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμοτηριου ανεωχθησαν τε παραχρημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα ανεθη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had fled.

And the jailor being awakened out of his sleep, and seeing the doors of the prison opened, having drawn a sword was going to kill himself, thinking the prisoners had fled.

and the jailor having come out of sleep, and having seen the doors of the prison open, having drawn a sword, was about to kill himself, supposing the prisoners to be fled,

εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενας τας θυρας της φυλακης σπασαμενος μαχαιραν εμελλεν εαυτον αναιρειν νομιζων εκπεφευγεναι τους δεσμιους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 28** But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.  
But Paul called out with a loud voice, saying, Do thyself no harm, for we are all here.  
and Paul cried out with a loud voice, saying, `Thou mayest not do thyself any harm, for we are all here.`  
εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29** Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas;  
And having asked for lights, he rushed in, and, trembling, fell down before Paul and Silas.  
And, having asked for a light, he sprang in, and trembling he fell down before Paul and Silas,  
αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30** And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?  
And leading them out said, Sirs, what must I do that I may be saved?  
and having brought them forth, said, `Sirs, what must I do -- that I may be saved?`  
και προαγαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** And they said, Believe on the Lord Iesus [Yashua] Christ, and thou shalt be saved, and thy house.  
And they said, Believe on the Lord Iesus [Yashua] and thou shalt be saved, thou and thy house.  
and they said, `Believe on the Lord Iesus [Yashua] Christ, and thou shalt be saved -- thou and thy house;`  
οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση συ και ο οικος σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 32** And they spoke to him the word of the Lord, and to all that were in his house.  
And they spoke to him the word of the Lord, with all that were in his house.  
and they spake to him the word of the Lord, and to all those in his household;  
και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοις εν τη οικια αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was immersed, he and all his, without delay.  
And he took them the same hour of the night and washed [them] from their stripes; and was immersed, he and all his straightway.  
and having taken them, in that hour of the night, he did bathe [them] from the blows, and was immersed, himself and all his presently,  
και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου παντες παραχρημα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** And when he had brought them into his house, he set food before them, and rejoiced, believing in God with all his house.  
And having brought them into his house he laid the table [for them], and rejoiced with all his house, having believed in God.  
having brought them also into his house, he set food before [them], and was glad with all the household, he having believed in God.  
αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκως τω θεω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.

And when it was day, the praetors sent the lictors, saying, Let those men go.

And day having come, the magistrates sent the rod-bearers, saying, `Let those men go;`

ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες απολυσον τους ανθρωπους εκεινου  
ς

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

And the jailor reported these words to Paul: The praetors have sent that ye may be let go. Now therefore go out and depart in peace.

and the jailor told these words unto Paul -- `The magistrates have sent, that ye may be let go; now, therefore, having gone forth go on in peace;`

απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα απολ  
υθητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

37 But Paul said to them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privately? no verily; but let them come themselves and bring us out.

But Paul said to them, Having beaten us publicly uncondemned, us who are Romans, they have cast us into prison, and now they thrust us out secretly? no, indeed, but let them come themselves and bring us out.

and Paul said to them, `Having beaten us publicly uncondemned -- men, Romans being -- they did cast [us] to prison, and now privately do they cast us forth! why no! but having come themselves, let them bring us forth.`

ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας εβαλ  
ον εις φυλακην και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγετωσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** And the sergeants told these words to the magistrates: and they feared when they heard that they were Romans.

And the lictors reported these words to the praetors. And they were afraid when they heard they were Romans.

And the rod-bearers told to the magistrates these sayings, and they were afraid, having heard that they are Romans,

ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισι  
v

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

And they came and besought them, and having brought them out, asked them to go out of the city.

and having come, they besought them, and having brought [them] forth, they were asking [them] to go forth from the city;

και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

And having gone out of the prison, they came to Lydia; and having seen the brethren, they exhorted them and went away.

and they, having gone forth out of the prison, entered into [the house of] Lydia, and having seen the brethren, they comforted them, and went forth.

εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** Now when they had passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews.

And having journeyed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews.

And having passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews,

διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου η η συναγωγη των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And Paul, as his manner was, went in to them, and on three sabbaths reasoned with them out of the scriptures,

And according to Paul's custom he went in among them, and on three sabbaths reasoned with them from the scriptures,

and according to the custom of Paul, he went in unto them, and for three sabbaths he was reasoning with them from the Writings,

κατα δε το ειωθος τω παυλω εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** Opening and alledging, that it was needful that Christ should suffer, and rise again from the dead; and that this Iesous [Yashua], whom I preach to you, is Christ.

opening and laying down that the Christ must have suffered and risen up from among the dead, and that this is the Christ, Iesous [Yashua] whom \*I\* announce to you.

opening and alleging, `That the Christ it behoved to suffer, and to rise again out of the dead, and that this is the Christ -- Iesous [Yashua] whom I proclaim to you.`

διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas: and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

And some of them believed, and joined themselves to Paul and Silas, and of the Greeks who worshipped, a great multitude, and of the chief women not a few.

And certain of them did believe, and attached themselves to Paul and to Silas, also of the worshipping Greeks a great multitude, of the principal women also not a few.

και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 But the Jews who believed not, moved with envy, took to them certain vile fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city in an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

But the Jews having been stirred up to jealousy, and taken to [themselves] certain wicked men of the lowest rabble, and having got a crowd together, set the city in confusion; and having beset the house of Jason sought to bring them out to the people;

And the unbelieving Jews, having been moved with envy, and having taken to them of the loungers certain evil men, and having made a crowd, were setting the city in an uproar; having assailed also the house of Jason, they were seeking them to bring [them]

ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδαιοι και προσλαβομενοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και οχλοποησαντες εθορυβουν την πολιν επισταντες τε τη οικια ιασονος εξητουν αυτους αγαγειν εις τον δημον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren to the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down, have come hither also; and not having found them, dragged Jason and certain brethren before the politarchs, crying out, These [men] that have set the world in tumult, are come here also,

and not having found them, they drew Jason and certain brethren unto the city rulers, calling aloud -- `These, having put the world in commotion, are also here present,

μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την οικουμην αναστατωσαντες ουτοι και ενθαδε παρεισιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**7** Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cesar, saying, That there is another king, one Iesous [Yashua].

whom Jason has received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying, that there is another king, Iesous [Yashua].

whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying another to be king -- Iesous [Yashua].`

ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλευα λεγοντες ετερον ειναι ιησουυ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**8** And they troubled the people, and the rulers of the city, when they heard these things.

And they troubled the crowd and the politarchs when they heard these things.

And they troubled the multitude and the city rulers, hearing these things,

εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** And when they had taken security of Jason and of the other, they let them go.

And having taken security of Jason and the rest, they let them go.

and having taking security from Jason and the rest, they let them go.

και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night to Berea: who coming thither, went into the synagogue of the Jews.

But the brethren immediately sent away, in the night, Paul and Silas to Berea; who, being arrived, went away into the synagogue of the Jews.

And the brethren immediately, through the night, sent forth both Paul and Silas to Berea, who having come, went to the synagogue of the Jews;

οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οιτινες παραγενομεν οι εις την συναγωγην των ιουδαιων απηεσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

And these were more noble than those in Thessalonica, receiving the word with all readiness of mind, daily searching the scriptures if these things were so.

and these were more noble than those in Thessalonica, they received the word with all readiness of mind, every day examining the Writings whether those things were so;

ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ η μεραν ανακρινοντες τας γραφας ει εχει ταυτα ουτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** Therefore many of them believed; also of honorable women who were Greeks, and of men not a few.

Therefore many from among them believed, and of Grecian women of the upper classes and men not a few. many, indeed, therefore, of them did believe, and of the honourable Greek women and men not a few.

πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων γυναικων των ευσημωνων και ανδρων ουκ ολιγοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached by Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

But when the Jews from Thessalonica knew that the word of God was announced in Berea also by Paul, they came there also, stirring up the crowds.

And when the Jews from Thessalonica knew that also in Berea was the word of God declared by Paul, they came thither also, agitating the multitudes;

ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογος του θεου ηλθον κακει σαλευοντες τους οχλους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And then immediately the brethren sent away Paul, to go as it were to the sea: but Silas and Timothy abode there still.

And then immediately the brethren sent away Paul to go as to the sea; but Silas and Timotheus abode there.

and then immediately the brethren sent forth Paul, to go on as it were to the sea, but both Silas and Timothy were remaining there.

ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε σιλας και ο τιμοθεος εκει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And they that conducted Paul brought him to Athens: and receiving a commandment to Silas and Timothy to come to him with all speed, they departed.

But they that conducted Paul brought him as far as Athens; and, having received a commandment to Silas and Timotheus, that they should come to him as quickly as possible, they departed.

And those conducting Paul, brought him unto Athens, and having received a command unto Silas and Timotheus that with all speed they may come unto him, they departed;

οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ι να ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξηεσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** Now, while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

But in Athens, while Paul was waiting for them, his spirit was painfully excited in him seeing the city given up to idolatry.

and Paul waiting for them in Athens, his spirit was stirred in him, beholding the city wholly given to idolatry,

εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι κατειδωλον ουσαν την πολιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Therefore he disputed in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

He reasoned therefore in the synagogue with the Jews, and those who worshipped, and in the market-place every day with those he met with.

therefore, indeed, he was reasoning in the synagogue with the Jews, and with the worshipping persons, and in the market-place every day with those who met with him.

διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoics, encountered him. And some said, What will this babblers say? some others, He seemeth to be a setter-forth of strange gods: because he preached to them Iesous [Yashua], and the resurrection.

But some also of the Epicurean and Stoic philosophers attacked him. And some said, What would this chatterer say? and some, He seems to be an announcer of foreign demons, because he announced the glad tidings of Iesous [Yashua] and the resurrection [to

And certain of the Epicurean and of the Stoic philosophers, were meeting together to see him, and some were saying, `What would this seed picker wish to say?` and others, `Of strange demons he doth seem to be an announcer;` because Iesous [Yashua] and the

τινες δε των επικουρειων και των στωικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις ευηγγελιζετο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** And they took him, and brought him to Areopagus, saying, May we know what this new doctrine is, of which thou speakest?

And having taken hold on him they brought [him] to Areopagus, saying, Might we know what this new doctrine which is spoken by thee [is]?

having also taken him, unto the Areopagus they brought [him], saying, `Are we able to know what [is] this new teaching that is spoken by thee,

επιλαβομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωναι τις η καινη αυτη η υπο σου λ αλουμενη διδαχη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** For thou bringest certain strange things to our ears; we would know therefore what these things mean.

For thou bringest certain strange things to our ears. We wish therefore to know what these things may mean.

for certain strange things thou dost bring to our ears? we wish, then, to know what these things would wish to be;`

ξενιζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωναι τι αν θελοι ταυτα ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** (For all the Athenians and strangers who were there, spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

Now all [the] Athenians and the strangers sojourning there spent their time in nothing else than to tell and to hear the news.

and all Athenians, and the strangers sojourning, for nothing else were at leisure but to say something, and to hear some newer thing.

αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ευκαιρον η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** Then Paul stood in the midst of Mars-hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

And Paul standing in the midst of Areopagus said, Athenians, in every way I see you given up to demon worship;

And Paul, having stood in the midst of the Areopagus, said, `Men, Athenians, in all things I perceive you as over-religious;

σταθεις δε ο παυλος εν μεσω του αρειου παγου εφη ανδρες αθηναιοι κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμ  
ας θεωρω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I to you.

for, passing through and beholding your shrines, I found also an altar on which was inscribed, To the unknown God. Whom therefore ye reverence, not knowing [him], him I announce to you.

for passing through and contemplating your objects of worship, I found also an erection on which had been inscribed: To God -- unknown; whom, therefore -- not knowing -- ye do worship, this One I announce to you.

διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω θεω ον ου  
ν αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω καταγγελω υμιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** God that made the world, and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

The God who has made the world and all things which are in it, \*he\*, being Lord of heaven and earth, does not dwell in temples made with hands,

`God, who did make the world, and all things in it, this One, of heaven and of earth being Lord, in temples made with hands doth not dwell,

ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και γης κυριος υπαρχων ουκ εν χειροποιη  
τοις ναοις κατοικει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** Neither is worshiped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

nor is served by men`s hands as needing something, himself giving to all life and breath and all things; neither by the hands of men is He served -- needing anything, He giving to all life, and breath, and all things;

ουδε υπο χειρων ανθρωπων θεραπευεται προσδεομενος τινος αυτος διδους πασιν ζωνη και πνοην κατα παντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And hath made of one blood all nations of men to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

and has made of one blood every nation of men to dwell upon the whole face of the earth, having determined ordained times and the boundaries of their dwelling,

He made also of one blood every nation of men, to dwell upon all the face of the earth -- having ordained times before appointed, and the bounds of their dwellings --

εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he is not far from every one of us:

that they may seek God; if indeed they might feel after him and find him, although he is not far from each one of us:

to seek the Lord, if perhaps they did feel after Him and find, -- though, indeed, He is not far from each one of us,

ζητειν τον κυριον ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν καιτοιγε ου μακραν απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, for we are also his offspring.

for in him we live and move and exist; as also some of the poets amongst you have said, For we are also his offspring.

for in Him we live, and move, and are; as also certain of your poets have said: For of Him also we are offspring.

εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενο ς εσμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** Being then the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like to gold, or silver, or stone graven by art and man's device.

Being therefore [the] offspring of God, we ought not to think that which is divine to be like gold or silver or stone, [the] graven form of man's art and imagination.

Being, therefore, offspring of God, we ought not to think the Godhead to be like to gold, or silver, or stone, graving of art and device of man;

γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμ ησεως ανθρωπου το θειον ειναι ομοιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to reform:

God therefore, having overlooked the times of ignorance, now enjoins men that they shall all everywhere reform,

the times, indeed, therefore, of the ignorance God having overlooked, doth now command all men everywhere to reform,

τους μεν ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος τα νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου μετα νοειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 31** Because he hath appointed a day, in which he will judge the world in righteousness, by that man whom he hath ordained: of which he hath given assurance to all men, in that he hath raised him from the dead.  
because he has set a day in which he is going to judge the habitable earth in righteousness by [the] man whom he has appointed, giving the proof [of it] to all [in] having raised him from among [the] dead.  
because He did set a day in which He is about to judge the world in righteousness, by a man whom He did ordain, having given assurance to all, having raised him out of the dead.`  
διοτι εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again concerning this matter.  
And when they heard [of the] resurrection of the dead, some mocked, and some said, We will hear thee again also concerning this.  
And having heard of a rising again of the dead, some, indeed, were mocking, but others said, `We will hear thee again concerning this;`  
ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εχλευαζον οι δε ειπον ακουσομεθα σου παλιν περι τουτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** So Paul departed from among them.  
Thus Paul went out of their midst.  
and so Paul went forth from the midst of them,  
και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**34** But certain men adhered to him, and believed: among whom was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

But some men joining themselves to him believed; among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman by name Damaris, and others with them.

and certain men having cleaved to him, did believe, among whom [is] also Dionysius the Areopagite, and a woman, by name Damaris, and others with them.

τινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω επιστευσαν εν οις και διονυσιος ο αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι δαμαρις και ετεροι συν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** After these things, Paul departed from Athens, and came to Corinth;

And after these things, having left Athens, he came to Corinth;

And after these things, Paul having departed out of Athens, came to Corinth,

μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome) and he came to them.

and finding a certain Jew by name Aquila, of Pontus by race, just come from Italy, and Priscilla his wife, (because Claudius had ordered all the Jews to leave Rome,) came to them,

and having found a certain Jew, by name Aquilas, of Pontus by birth, lately come from Italy, and Priscilla his wife -- because of Claudius having directed all the Jews to depart out of Rome -- he came to them,

και ευρων τινα ιουδαιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το διατεταχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ της ρωμης προσηλθεν αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And because he was of the same occupation, he abode with them, and wrought (for by their occupation they were tent-makers)

and because they were of the same trade abode with them, and wrought. For they were tent-makers by trade.

and because of being of the same craft, he did remain with them, and was working, for they were tent-makers as to craft;

και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.

and he was reasoning in the synagogue every sabbath, persuading both Jews and Greeks.

διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And when Silas and Timothy had come from Macedonia, Paul was pressed in spirit, and testified to the Jews, that Iesous [Yashua] was Christ.

And when both Silas and Timotheus came down from Macedonia, Paul was pressed in respect of the word, testifying to the Jews that Iesous [Yashua] was the Christ.

And when both Silas and Timotheus came down from Macedonia, Paul was pressed in the Spirit, testifying fully to the Jews Iesous [Yashua] the Christ;

ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνειχετο τω πνευματι ο παυλος διαμαρτυρομ ενος τοις ιουδαιοις τον χριστον ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said to them, Your blood be upon your own heads: I am clean: from henceforth I will go to the nations.

But as they opposed and spoke injuriously, he shook his clothes, and said to them, Your blood be upon your own head: \*I\* [am] pure; from henceforth I will go to the nations.

and on their resisting and speaking evil, having shaken [his] garments, he said unto them, `Your blood [is] upon your head -- I am clean; henceforth to the nations I will go on.`

αντιτασσομενων δε αυτων και βλασφημουντων εκτιναξαμενος τα ιματια ειπεν προς αυτους το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων καθαρος εγω απο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 And he departed thence, and entered into the house of a certain man named Justus, one that worshiped God, whose house joined close to the synagogue.

And departing thence he came to the house of a certain [man], by name Justus, who worshipped God, whose house adjoined the synagogue.

And having departed thence, he went to the house of a certain one, by name Justus, a worshipper of God, whose house was adjoining the synagogue,

και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 And Crispus the chief ruler of the synagogue believed on the Lord with all his house: and many of the Corinthians hearing, believed, and were immersed.

But Crispus the ruler of the synagogue believed in the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing, believed, and were immersed.

and Crispus, the ruler of the synagogue did believe in the Lord with all his house, and many of the Corinthians hearing were believing, and they were being immersed.

κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστεουν και εβαπτιζοντο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 Then the Lord spoke to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:  
And the Lord said by vision in [the] night to Paul, Fear not, but speak and be not silent;  
And the Lord said through a vision in the night to Paul, `Be not afraid, but be speaking and thou mayest be not silent;

ειπεν δε ο κυριος δι οραματος εν νυκτι τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 For I am with thee, and no man shall lay hands on thee, to hurt thee: for I have many people in this city.  
because \*I\* am with thee, and no one shall set upon thee to injure thee; because I have much people in this city.

because I am with thee, and no one shall set on thee to do thee evil; because I have much people in this city;`  
διοτι εγω εμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει τα υτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.  
And he remained [there] a year and six months, teaching among them the word of God.  
and he continued a year and six months, teaching among them the word of God.

εκαθισεν τε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment-seat,

But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one consent rose against Paul and led him to the judgment-seat,

And Gallio being proconsul of Achaia, the Jews made a rush with one accord upon Paul, and brought him unto the tribunal,

γαλλιωνος δε ανθυπατευοντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτο ν επι το βημα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13 Saying, This man persuadeth men to worship God contrary to the law.  
saying, This [man] persuades men to worship God contrary to the law.  
saying -- `Against the law this one doth persuade men to worship God;`  
λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said to the Jews, If it were a matter of wrong, or hainous crime, O ye Jews, reason would that I should bear with you:  
But as Paul was going to open his mouth, Gallio said to the Jews, If indeed it was some wrong or wicked criminality, O Jews, of reason I should have borne with you;  
and Paul being about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, `If, indeed, then, it was anything unrighteous, or an act of wicked profligacy, O Jews, according to reason I had borne with you,  
μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιον προς τους ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ηνεσχομην υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15 But if it is a question of words and names, and of your law, look ye to it: for I will be no judge of such matters.  
but if it be questions about words, and names, and the law that ye have, see to it yourselves; [for] \*I\* do not intend to be judge of these things.  
but if it is a question concerning words and names, and of your law, look ye yourselves [to it], for a judge of these things I do not wish to be,  
ει δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ο υ βουλομαι ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

16 And he drove them from the judgment-seat.

And he drove them from the judgment-seat.

and he drave them from the tribunal;

και απηλασεν αυτους απο του βηματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment-seat. And Gallio cared for none of those things.

And having all laid hold on Sosthenes the ruler of the synagogue, they beat him before the judgment-seat.

And Gallio troubled himself about none of these things.

and all the Greeks having taken Sosthenes, the chief man of the synagogue, were beating [him] before the tribunal, and not even for these things was Gallio caring.

επιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλιωني εμελεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

18 And Paul after this tarried there yet a good while, and took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

And Paul, having yet stayed [there] many days, took leave of the brethren and sailed thence to Syria, and with him Priscilla and Aquila, having shorn his head in Cenchrea, for he had a vow;

And Paul having remained yet a good many days, having taken leave of the brethren, was sailing to Syria -- and with him [are] Priscilla and Aquilas -- having shorn [his] head in Cenchera, for he had a vow;

ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος την κεφαλην εν κεγχρεαις ειχεν γαρ ευχην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

and he arrived at Ephesus, and left them there. But entering himself into the synagogue he reasoned with the Jews.

and he came down to Ephesus, and did leave them there, and he himself having entered into the synagogue did reason with the Jews:

κατηντησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** When they desired him to tarry longer time with them, he consented not:

And when they asked him that he would remain for a longer time [with them] he did not accede, and they having requested [him] to remain a longer time with them, he did not consent,

ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return to you, if God will. And he sailed from Ephesus.

but bade them farewell, saying, [I must by all means keep the coming feast at Jerusalem]; I will return to you again, if God will: and he sailed away from Ephesus.

but took leave of them, saying, `It behoveth me by all means the coming feast to keep at Jerusalem, and again I will return unto you -- God willing.` And he sailed from Ephesus,

αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 22** And when he had landed at Cesarea, and gone up and saluted the assembly, he went down to Antioch. And landing at Caesarea, and having gone up and saluted the assembly, he went down to Antioch. and having come down to Cesarea, having gone up, and having saluted the assembly, he went down to Antioch.

και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** And after he had spent some time there, he departed and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

And having stayed [there] some time, he went forth, passing in order through the country of Galatia and Phrygia, establishing all the disciples.

And having made some stay he went forth, going through in order the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν διερχομενος καθεξης την γαλατικην χωραν και φρυγιαν επιστηριζων παντα ς τους μαθητας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24** And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

But a certain Jew, Apollos by name, an Alexandrian by race, an eloquent man, who was mighty in the scriptures, arrived at Ephesus.

And a certain Jew, Apollos by name, an Alexandrian by birth, a man of eloquence, being mighty in the Writings, came to Ephesus,

ιουδαιος δε τις απολλως ονοματι αλεξανδρευς τω γενει ανηρ λογιος κατηντησεν εις εφεσον δυνατος ων εν τα ις γραφαις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** This man was instructed in the way of the Lord: and being fervent in the spirit, he spoke and taught diligently the things of the Lord, knowing only the immersion of John.

He was instructed in the way of the Lord, and being fervent in his spirit, he spoke and taught exactly the things concerning Iesous [Yashua], knowing only the immersion of John.

this one was instructed in the way of the Lord, and being fervent in the Spirit, was speaking and teaching exactly the things about the Lord, knowing only the immersion of John;

ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου επισταμενος μονον το βαπτισμα ιωαννου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** And he began to speak boldly in the synagogue: Whom, when Aquila and Priscilla had heard, they took him to them, and expounded to him the way of God more perfectly.

And \*he\* began to speak boldly in the synagogue. And Aquila and Priscilla, having heard him, took him to [them] and unfolded to him the way of God more exactly.

this one also began to speak boldly in the synagogue, and Aquilas and Priscilla having heard of him, took him to [them], and did more exactly expound to him the way of God,

ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη ακουσαντες δε αυτου ακυλας και πρισκυλλα προσελαβοντο αυτον και ακριβεστερον αυτω εξεθεντο την του θεου οδον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he had come, helped them much who had believed through favor.

And when he purposed to go into Achaia, the brethren wrote to the disciples engaging them to receive him, who, being come, contributed much to those who believed through favor.

and he being minded to go through into Achaia, the brethren wrote to the disciples, having exhorted them to receive him, who having come, did help them much who have believed through the favor,

βουλομενου δε αυτου διελθειν εις την αχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθα ι αυτον ος παραγενομενος συνεβαλετο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** For he mightily convinced the Jews, and that publicly, showing by the scriptures, that Iesous [Yashua] was Christ.

For he with great force convinced the Jews publicly, shewing by the scriptures that Iesous [Yashua] was the Christ.

for powerfully the Jews he was refuting publicly, shewing through the Writings Iesous [Yashua] to be the Christ.

ευτονωσ γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγγετο δημοσια επιδεικνυσ δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And it came to pass, that while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper region, came to Ephesus; and finding certain disciples,

And it came to pass, while Apollos was at Corinth, Paul, having passed through the upper districts, came to Ephesus, and finding certain disciples,

And it came to pass, in Apollos` being in Corinth, Paul having gone through the upper parts, came to Ephesus, and having found certain disciples,

εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερα μερη ελθειν εις εφεσον και ευρων τινασ μαθητασ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** He said to them, Have ye received the Holy Spirit since ye believed? And they said to him, We have not so much as heard whether there is any Holy Spirit.

he said to them, Did ye receive [the] Holy Spirit when ye had believed? And they [said] to him, We did not even hear if [the] Holy Spirit was [come].

he said unto them, `The Holy Spirit did ye receive -- having believed?` and they said unto him, `But we did not even hear whether there is any Holy Spirit;`

ειπεν προς αυτουσ ει πνευμα αγιον ελαβετε πιστευσαντεσ οι δε ειπον προς αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον εσ τιν ηκουσαμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3 And he said to them, Into what then were ye immersed? And they said, Into John's immersion.  
And he said, To what then were ye immersed? And they said, To the immersion of John.  
and he said unto them, `To what, then, were ye immersed?` and they said, `To John`s immersion.`  
ειπεν τε προς αυτους εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις το ιωαννου βαπτισμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 Then said Paul, John verily immersed with the immersion of reformation, saying to the people, That they should believe on him who should come after him, that is, on Christ Iesous [Yashua].  
And Paul said, John indeed immersed [with] the immersion of reformation, saying to the people that they should believe on him that was coming after him, that is, on Iesous [Yashua].  
And Paul said, `John, indeed, did immerse with a immersion of reformation, saying to the people that in him who is coming after him they should believe -- that is, in the Christ -- Iesous [Yashua];`  
ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτεστιν εις τον χριστον ιησουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 When they heard this, they were immersed into the name of the Lord Iesous [Yashua].  
And when they heard that, they were immersed to the name of the Lord Iesous [Yashua].  
and they, having heard, were immersed -- to the name of the Lord Iesous [Yashua],  
ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spoke in languages, and prophesied.

And Paul having laid [his] hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

and Paul having laid on them [his] hands, the Holy Spirit came upon them, they were speaking also with tongues, and prophesying,

και επιθεντος αυτοις του παυλου τας χειρας ηλθεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και προφητευον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And all the men were about twelve.

And all the men were about twelve.

and all the men were, as it were, twelve.

ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δεκαδυο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And he went into the synagogue, and spoke boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

And entering into the synagogue, he spoke boldly during three months, reasoning and persuading [the things] concerning the kingdom of God.

And having gone into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading the things concerning the reign of God,

εισελθων δε εις την συναγωγην επαρησιαζετο επι μηνας τρεις διαλεγομενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 9 But when divers were hardened, and believed not, but spoke evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.  
But when some were hardened and disbelieved, speaking evil of the way before the multitude, he left them and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.  
and when certain were hardened and were disbelieving, speaking evil of the way before the multitude, having departed from them, he did separate the disciples, every day reasoning in the school of a certain Tyrannus.

ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ ημεραν διαλεγομενος εν τη σχολη τυραννου τινος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And this continued for the space of two years; so that all they who dwelt in Asia heard the word of the Lord Iesus [Yashua], both Jews and Greeks.  
And this took place for two years, so that all that inhabited Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.

And this happened for two years so that all those dwelling in Asia did hear the word of the Lord Iesus [Yashua], both Jews and Greeks,

τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και ελληνας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:  
And God wrought no ordinary miracles by the hands of Paul,  
mighty works also -- not common -- was God working through the hands of Paul,  
δυναμεις τε ου τας τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων παυλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 12** So that from his body were brought to the sick, handkerchiefs, or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

so that even napkins or aprons were brought from his body [and put] upon the sick, and the diseases left them, and the wicked spirits went out.

so that even unto the ailing were brought from his body handkerchiefs or aprons, and the sicknesses departed from them; the evil spirits also went forth from them.

ωστε και επι τους ασθενουντας επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η σιμικινθια και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευματα τα πονηρα εξερχεσθαι απ αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them who had evil spirits, the name of the Lord Iesus [Yashua], saying, We adjure you by Iesus [Yashua] whom Paul preacheth.

And certain of the Jewish exorcists also, who went about, took in hand to call upon those who had wicked spirits the name of the Lord Iesus [Yashua], saying, I adjure you by iesous [Yashua], whom Paul preaches.

And certain of the wandering exorcist Jews, took upon [them] to name over those having the evil spirits the name of the Lord Iesus [Yashua], saying, `We adjure you by Iesus [Yashua], whom Paul doth preach;`

επεχειρησαν δε τινες απο των περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων ονομαζειν επι τους εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου ιησου λεγοντες ορκιζομεν υμας τον ιησουν ον ο παυλος κηρυσσει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And there were seven sons of one Sceva a Jew, and chief of the priests, who did so.

And there were certain [men], seven sons of Sceva, Jewish high priest, who were doing this.

and there were certain -- seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest -- who are doing this thing;

ησαν δε τινες υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερεως επτα οι τουτο ποιουντες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 15** And the evil spirit answered and said, Iesous [Yashua] I know, and Paul I know; but who are ye?  
But the wicked spirit answering said to them, Iesous [Yashua] I know, and Paul I am acquainted with; but \*ye\*, who are ye?  
and the evil spirit, answering, said, `Iesous [Yashua] I know, and Paul I am acquainted with; and ye -- who are ye?`  
αποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γινωσκω και τον παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** And the man in whom the evil spirit was, leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.  
And the man in whom the wicked spirit was leaped upon them, and having mastered both, prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.  
And the man, in whom was the evil spirit, leaping upon them, and having overcome them, prevailed against them, so that naked and wounded they did flee out of that house,  
και εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το πνευμα το πονηρον και κατακυριευσας αυτων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus: and fear fell on them all, and the name of the Lord Iesous [Yashua] was magnified.  
And this became known to all, both Jews and Greeks, who inhabited Ephesus, and fear fell upon all of them, and the name of the Lord Iesous [Yashua] was magnified.  
and this became known to all, both Jews and Greeks, who are dwelling at Ephesus, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Iesous [Yashua] was being magnified,  
τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις κατοικουσιν την εφεσον και επεπεσεν φοβος επι παντας αυτους και εμεγαλυνετο το ονομα του κυριου ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And many that believed came, and confessed, and showed their deeds.

And many of those that believed came confessing and declaring their deeds.

many also of those who did believe were coming, confessing and declaring their acts,

πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελλοντες τας πραξεις αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Many also of them who used curious arts, brought their books together, and burned them before all men; and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

And many of those that practised curious arts brought their books [of charms] and burnt them before all.

And they reckoned up the prices of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

and many of those who had practised the curious arts, having brought the books together, were burning [them] before all; and they reckoned together the prices of them, and found [it] five myriads of silverlings;

ικανοι δε των τα περιεργα πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και ευρον αργυριου μυριαδας πεντε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** So mightily grew the word of God, and prevailed.

Thus with might the word of the Lord increased and prevailed.

so powerfully was the word of God increasing and prevailing.

ουτως κατα κρατος ο λογος του κυριου ηυξανεν και ισχυεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia, and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

And when these things were fulfilled, Paul purposed in his spirit to go to Jerusalem, passing through Macedonia and Achaia, saying, After I have been there I must see Rome also.

And when these things were fulfilled, Paul purposed in the Spirit, having gone through Macedonia and Achaia, to go on to Jerusalem, saying -- `After my being there, it behoveth me also to see Rome;`

ως δε επληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευματι διελθων την μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δει με και ρωμην ιδειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** So he sent into Macedonia two of them that ministered to him, Timothy and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

And having sent into Macedonia two of those ministering to him, Timotheus and Erastus, he remained himself awhile in Asia.

and having sent to Macedonia two of those ministering to him -- Timotheus and Erastus -- he himself stayed a time in Asia.

αποστειλας δε εις την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And the same time there arose no small stir about that way.

And there took place at that time no small disturbance about the way.

And there came, at that time, not a little stir about the way,

εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** For a certain man named Demetrius, a silver-smith, who made silver shrines for Diana, brought no small gain to the artificers;

For a certain [man] by name Demetrius, a silver-beater, making silver temples of Artemis, brought no small gain to the artisans;

for a certain one, Demetrius by name, a worker in silver, making silver sanctuaries of Artemis, was bringing to the artificers gain not a little,

δημητριος γαρ τις ονοματι αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth:

whom having brought together, and those who wrought in such things, he said, Men, ye know that our well-living arises from this work,

whom, having brought in a crowd together, and those who did work about such things, he said, `Men, ye know that by this work we have our wealth;

ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημων εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Moreover, ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away many people, saying, that they are no gods which are made with hands. and ye see and hear that this Paul has persuaded and turned away a great crowd, not only of Ephesus, but almost of all Asia, saying that they are no gods which are made with hands.

and ye see and hear, that not only at Ephesus, but almost in all Asia, this Paul, having persuaded, did turn away a great multitude, saying, that they are not gods who are made by hands;

και θεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** So that not only this our craft is in danger to be set at naught; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia, and the world worshipeth.

Now not only there is danger for us that our business come into discredit, but also that the temple of the great goddess Artemis be counted for nothing, and that her greatness should be destroyed whom the whole of Asia and the world reveres.

and not only is this department in danger for us of coming into disregard, but also, that of the great goddess Artemis the temple is to be reckoned for nothing, and also her greatness is about to be brought down, whom all Asia and the world doth worship.`

ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος ιερον εις ουδεν λογισθηναι μελλειν δε και καθαιρεισθαι την μεγαλειοτητα αυτης ην ολη η ασια και η οικουμεν η σεβεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

And having heard [this], and being filled with rage, they cried out, saying, Great [is] Artemis of the Ephesians.

And they having heard, and having become full of wrath, were crying out, saying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`

ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theater.

And the [whole] city was filled with confusion, and they rushed with one accord to the theatre, having seized and carried off with [them] Gaius and Aristarchus, Macedonians, fellow-travellers of Paul.

and the whole city was filled with confusion, they rushed also with one accord into the theatre, having caught Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul's fellow-travellers.

και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους του παυλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** And when Paul would have entered in to the people, the disciples suffered him not.  
**But Paul intending to go in to the people, the disciples suffered him not;**  
**And on Paul's purposing to enter in unto the populace, the disciples were not suffering him,**  
του δε παυλου βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** And certain of the chief of Asia, who were his friends, sent to him, desiring him that he would not adventure himself into the theater.  
**and some of the Asiarchs also, who were his friends, sent to him and urged him not to throw himself into the theatre.**  
**and certain also of the chief men of Asia, being his friends, having sent unto him, were entreating him not to venture himself into the theatre.**  
τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμπαντες προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused, and the greater part knew not why they had come together.  
**Different persons therefore cried out some different thing; for the assembly was tumultuous, and the most did not know for what cause they had come together.**  
**Some indeed, therefore, were calling out one thing, and some another, for the assembly was confused, and the greater part did not know for what they were come together;**  
αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ ηδεισαν τινος ενεκεν συνεληλυθεισαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defense to the people.

But from among the crowd they put forward Alexander, the Jews pushing him forward. And Alexander, beckoning with his hand, would have made a defence to the people.

and out of the multitude they put forward Alexander -- the Jews thrusting him forward -- and Alexander having beckoned with the hand, wished to make defence to the populace,

εκ δε του οχλου προεβιβασαν αλεξανδρον προβαλοντων αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας τη ν χειρα ηθελεν απολογεισθαι τω δημω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

But, recognising that he was a Jew, there was one cry from all, shouting for about two hours, Great [is] Artemis of the Ephesians.

and having known that he is a Jew, one voice came out of all, for about two hours, crying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`

επιγοντων δε οτι ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο μια εκ παντων ως επι ωρας δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμις εφεσιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And when the town-clerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not that the city of the Ephesians is a worshiper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

And the townclerk, having quieted the crowd, said, Ephesians, what man is there then who does not know that the city of the Ephesians is temple-keeper of Artemis the great, and of the [image] which fell down from heaven?

And the public clerk having quieted the multitude, saith, `Men, Ephesians, why, who is the man that doth not know that the city of the Ephesians is a devotee of the great goddess Artemis, and of that which fell down from Zeus?

κατασεισας δε ο γραμματευσ τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγαλης θεας αρτεμιδος και του διοπετους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 36** Seeing then that these things cannot be contradicted, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly. These things therefore being undeniable, it is necessary that ye should be calm and do nothing headlong. these things, then, not being to be gainsaid, it is necessary for you to be quiet, and to do nothing rashly.  
αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετες πραττειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 37** For ye have brought hither these men, who are neither robbers of assemblies, nor yet blasphemers of your goddess. For ye have brought these men, [who are] neither temple-plunderers, nor speak injuriously of your goddess. `For ye brought these men, who are neither temple-robbers nor speaking evil of your goddess;  
ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουοντας την θεαν υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38** Wherefore, if Demetrius and the artificers who are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another. If therefore Demetrius and the artisans who [are] with him have a matter against any one, the courts are being held, and there are proconsuls: let them accuse one another. if indeed, therefore, Demetrius and the artificers with him with any one have a matter, court [days] are held, and there are proconsuls; let them accuse one another.  
ει μεν ουν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον εχουσιν αγοραιοι αγωνται και ανθυπατοι εισι ν εγκαλειτωσαν αλληλοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 39** But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly. But if ye inquire anything concerning other matters, it will be settled in the regular assembly. `And if ye seek after anything concerning other matters, in the legal assembly it shall be determined;  
ει δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause by which we may give an account of this concourse.\

For also we are in danger to be put in accusation for sedition for this [affair] of to-day, no cause existing in reference to which we shall be able to give a reason for this concourse.

for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;`

και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** \19:41\And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

For also we are in danger to be put in accusation for sedition for this [affair] of to-day, no cause existing in reference to which we shall be able to give a reason for this concourse.

for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;`

και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And after the uproar had ceased, Paul called to him the disciples, and embraced them, and departed to go into Macedonia.

But after the tumult had ceased, Paul having called the disciples to [him] and embraced [them], went away to go to Macedonia.

And after the ceasing of the tumult, Paul having called near the disciples, and having embraced [them], went forth to go on to Macedonia;

μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον προσκαλεσαμενος ο παυλος τους μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν πορευθηναι εις την μακεδονιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece, And having passed through those parts, and having exhorted them with much discourse, he came to Greece.

and having gone through those parts, and having exhorted them with many words, he came to Greece;  
διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

And having spent three months [there], a treacherous plot against him having been set on foot by the Jews, as he was going to sail to Syria, [the] resolution was adopted of returning through Macedonia.

having made also three months` [stay] -- a counsel of the Jews having been against him -- being about to set forth to Syria, there came [to him] a resolution of returning through Macedonia.

ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timothy; and of Asia, Tychicus, and Trophimus.

And there accompanied him as far as Asia, Sopater [son] of Pyrrhus, a Berean; and of Thessalonians, Aristarchus and Secundus, and Gaius and Timotheus of Derbe, and of Asia, Tychicus and Trophimus.

And there were accompanying him unto Asia, Sopater of Berea, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timotheus, and of Asiatics Tychicus and Trophimus;

συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας σωπατρος βεροιαιος θεσσαλονικεων δε αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι δε τυχικος και τροφιμος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 These going before, tarried for us at Troas.  
These going before waited for us in Troas;  
these, having gone before, did remain for us in Troas,  
ουτοι προελθοντες εμενον ημας εν τρωαδι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And we sailed away from Philippi, after the days of unleavened bread, and came to them to Troas in five days; where we abode seven days.  
but we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and we came to them to Troas in five days, where we spent seven days.  
and we sailed, after the days of the unleavened food, from Philippi, and came unto them to Troas in five days, where we abode seven days.  
ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων και ηλθομεν προς αυτους εις την τρωαδα αχρως ημερων πεντε ου διετριψαμεν ημερας επτα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached to them (ready to depart on the morrow) and continued his speech until midnight.  
And the first day of the week, we being assembled to break bread, Paul discoursed to them, about to depart on the morrow. And he prolonged the discourse till midnight.  
And on the first of the week, the disciples having been gathered together to break bread, Paul was discoursing to them, about to depart on the morrow, he was also continuing the discourse till midnight,  
εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων των μαθητων του κλασαι αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις μελλων εξιεναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον λογον μεχρι μεσονυκτιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 And there were many lights in the upper chamber, where they were assembled.  
And there were many lights in the upper room where we were assembled.  
and there were many lamps in the upper chamber where they were gathered together,  
ησαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερωω ου ησαν συνηγμενοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, having fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell from the third loft, and was taken up dead.  
And a certain youth, by name Eutychus, sitting at the window-opening, overpowered by deep sleep, while Paul discoursed very much at length, having been overpowered by the sleep, fell from the third story down to the bottom, and was taken up dead.  
and there was sitting a certain youth, by name Eutychus, upon the window -- being borne down by a deep sleep, Paul discoursing long -- he having sunk down from the sleep, fell down from the third story, and was lifted up dead.  
καθημενος δε τις νεανιας ονοματι ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπνω βαθει διαλεγομενου του παυλου επι πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him, said, Trouble not yourselves; for his life is in him.  
But Paul descending fell upon him, and enfolding [him] [in his arms], said, Be not troubled, for his life is in him.  
And Paul, having gone down, fell upon him, and having embraced [him], said, `Make no tumult, for his life is in him;`  
καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** When he had come up again, and had broken bread, and eaten, and discoursed a long while, even till break of day, so he departed.

And having gone up, and having broken the bread, and eaten, and having long spoken until daybreak, so he went away.

and having come up, and having broken bread, and having tasted, for a long time also having talked -- till daylight, so he went forth,

αναβας δε και κλασας αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρις αυγης ουτως εξηλθεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

And they brought [away] the boy alive, and were no little comforted.

and they brought up the lad alive, and were comforted in no ordinary measure.

ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And we went before to a ship, and sailed to Assos, there intending to take in Paul: for so he had appointed, intending himself to go on foot.

And we, having gone before on board ship, sailed off to Assos, going to take in Paul there; for so he had directed, he himself being about to go on foot.

And we having gone before unto the ship, did sail to Assos, thence intending to take in Paul, for so he had arranged, intending himself to go on foot;

ημεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν εις την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ ην διατεταγμενος μελλων αυτος πεζευειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

And when he met with us at Assos, having taken him on board, we came to Mitylene;

and when he met with us at Assos, having taken him up, we came to Mitylene,

ως δε συνεβαλεν ημιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις μιτυληνην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**15** And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

and having sailed thence, on the morrow arrived opposite Chios, and the next day put in at Samos; and having stayed at Trogyllium, the next day we came to Miletus:

and thence having sailed, on the morrow we came over-against Chios, and the next day we arrived at Samos, and having remained in Trogyllium, on the following day we came to Miletus,

κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηνητησαμεν αντικρυ χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις σαμον και μειναντες εν τρωγυλλιω τη εχομενη ηλθομεν εις μιλητον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

for Paul thought it desirable to sail by Ephesus, so that he might not be made to spend time in Asia; for he hastened, if it was possible for him, to be the day of Pentecost at Jerusalem.

for Paul decided to sail past Ephesus, that there may not be to him a loss of time in Asia, for he hasted, if it were possible for him, on the day of the Pentecost to be at Jerusalem.

εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the assembly.

But from Miletus having sent to Ephesus, he called over [to him] the elders of the assembly.

And from Miletus, having sent to Ephesus, he called for the elders of the assembly,

απο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους πρεσβυτερους της εκκλησιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And when they had come to him, he said to them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

And when they were come to him, he said to them, \*Ye\* know how I was with you all the time from the first day that I arrived in Asia,

and when they were come unto him, he said to them, `Ye -- ye know from the first day in which I came to Asia, how, with you at all times I was;

ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

serving the Lord with all lowliness, and tears, and temptations, which happened to me through the plots of the Jews;

serving the Lord with all humility, and many tears, and temptations, that befell me in the counsels of the Jews against [me];

δουλευων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων δακρυων και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And how I kept back nothing that was profitable to you, but have shown you, and have taught you publicly, and from house to house,

how I held back nothing of what is profitable, so as not to announce [it] to you, and to teach you publicly and in every house,

how nothing I did keep back of what things are profitable, not to declare to you, and to teach you publicly, and in every house,

ως ουδεν υπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδασξαι υμας δημοσια και κατ οικους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**21** Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, reformation towards God, and faith towards our Lord Iesous [Yashua] Christ.

testifying to both Jews and Greeks reformation towards God, and faith towards our Lord Iesous [Yashua] Christ.

testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Iesous [Yashua] Christ.

διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** And now behold, I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: And now, behold, bound in my spirit \*I\* go to Jerusalem, not knowing what things shall happen to me in it;

`And now, lo, I -- bound in the Spirit -- go on to Jerusalem, the things that shall befall me in it not knowing, και νυν ιδου εγω δεδεμενος τω πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα εν αυτη συναντησοντα μοι μη ειδως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** Save that the Holy Spirit testifieth in every city, saying, that bonds and afflictions abide me.

only that the Holy Spirit testifies to me in every city, saying that bonds and tribulations await me.

save that the Holy Spirit in every city doth testify fully, saying, that for me bonds and tribulations remain;

πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις μενουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**24** But none of these things move me, neither count I my life dear to myself, so that I may finish my course with joy, and the ministry which I have received from the Lord Iesus [Yashua], to testify the glad-tidings of the favor of God.

But I make no account of [my] life [as] dear to myself, so that I finish my course, and the ministry which I have received of the Lord Iesus [Yashua], to testify the glad tidings of the favor of God.

but I make account of none of these, neither do I count my life precious to myself, so that I finish my course with joy, and the ministrations that I received from the Lord Iesus [Yashua], to testify fully the glad-tidings of the favor of God.

αλλ ουδενος λογον ποιουμαι ουδε εχω την ψυχην μου τιμιαν εμαυτω ως τελειωσαι τον δρομον μου μετα χαρας και την διακονιαν ην ελαβον παρα του κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον της χαριτος του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And now behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.

And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone about preaching the kingdom [of God], shall see my face no more.

And now, lo, I have known that no more shall ye see my face, -- ye all among whom I did go preaching the reign of God;

και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις δηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Wherefore I call you to witness this day, that I am pure from the blood of all men.

Wherefore I witness to you this day, that I am clean from the blood of all, wherefore I take you to witness this day, that I [am] clear from the blood of all,

διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 27 For I have not shunned to declare to you all the counsel of God.  
for I have not shrunk from announcing to you all the counsel of God.  
for I did not keep back from declaring to you all the counsel of God.  
ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του θεου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Take heed therefore to yourselves, and to all the flock over which the Holy Spirit hath made you overseers, to feed the assembly of God, which he hath purchased with his own blood.  
Take heed therefore to yourselves, and to all the flock, wherein the Holy Spirit has set you as overseers, to shepherd the assembly of God, which he has purchased with the blood of his own.  
Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that He acquired through His own blood,  
προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 29 For I know this, that after my departure grievous wolves will enter in among you, not sparing the flock.  
[For] \*I\* know [this,] that there will come in amongst you after my departure grievous wolves, not sparing the flock;  
for I have known this, that there shall enter in, after my departing, grievous wolves unto you, not sparing the flock,  
εγω γαρ οιδα τουτο οτι εισελουσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι του ποιμνιου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**30** Also from your own selves will men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them. and from among your own selves shall rise up men speaking perverted things to draw away the disciples after them.

and of your own selves there shall arise men, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.

και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

Wherefore watch, remembering that for three years, night and day, I ceased not admonishing each one [of you] with tears.

Therefore, watch, remembering that three years, night and day, I did not cease with tears warning each one;

διο γρηγορειτε μημονεουντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα ε καστον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**32** And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his favor, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them who are sanctified.

And now I commit you to God, and to the word of his favor, which is able to build [you] up and give [to you] an inheritance among all the sanctified.

and now, I commend you, brethren, to God, and to the word of His favor, that is able to build up, and to give you an inheritance among all those sanctified.

και τανυν παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι υμιν κληρονομιαν εν τοις ηγιασμενοις πασιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.  
I have coveted [the] silver or gold or clothing of no one.  
`The silver or gold or garments of no one did I covet;  
αργυριου η χρυσιου η ιματισμου ουδενος επεθυμησα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And ye yourselves know, that these hands have ministered to my necessities, and to them that were with me.  
Yourselves know that these hands have ministered to my wants, and to those who were with me.  
and ye yourselves know that to my necessities, and to those who were with me, minister did these hands;  
αυτοι δε γινωσκετε οτι ταις χρειαϊς μου και τοις ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** I have shown you all things, that so laboring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Iesus [Yashua], that he said, It is more blessed to give than to receive.  
I have shewed you all things, that thus labouring [we] ought to come in aid of the weak, and to remember the words of the Lord Iesus [Yashua], that he himself said, It is more blessed to give than to receive.  
all things I did shew you, that, thus labouring, it behoveth [us] to partake with the ailing, to be mindful also of the words of the Lord Iesus [Yashua], that he himself said, It is more blessed to give than to receive.`  
παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μακαριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.  
And having said these things, he knelt down and prayed with them all.  
And these things having said, having bowed his knees, with them all, he did pray,  
και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηυξατο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 37** And they all wept bitterly, and fell on Paul's neck, and kissed him,  
And they all wept sore; and falling upon the neck of Paul they ardently kissed him,  
and there came a great weeping to all, and having fallen upon the neck of Paul, they were kissing him,  
ικανος δε εγενετο κλαυθμος παντων και επιπεσοντες επι τον τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 38** Sorrowing most of all for the words which he spoke, that they should see his face no more. And they accompanied him to the ship.  
specially pained by the word which he had said, that they would no more see his face. And they went down with him to the ship.  
sorrowing most of all for the word that he had said -- that they are about no more to see his face; and they were accompanying him to the ship.  
οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε ε αυτον εις το πλοιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** And it came to pass, that after we were separated from them, and had lunched, we came with a straight course to Coos, and the day following to Rhodes, and from thence to Patara:  
And when, having got away from them, we at last sailed away, we came by a direct course to Cos, and on the morrow to Rhodes, and thence to Patara.  
And it came to pass, at our sailing, having been parted from them, having run direct, we came to Coos, and the succeeding [day] to Rhodes, and thence to Patara,  
ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And finding a ship sailing over to Phenicia, we went aboard, and set forth.  
And having found a ship passing over into Phoenicia, we went on board and sailed;  
and having found a ship passing over to Phenicia, having gone on board, we sailed,  
και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre:  
for there the ship was to unlade her burden.  
and having sighted Cyprus, and left it on the left hand, we sailed to Syria, and made the land at Tyre, for  
there the ship was to discharge her cargo.  
and having discovered Cyprus, and having left it on the left, we were sailing to Syria, and did land at Tyre,  
for there was the ship discharging the lading.  
αναφαναντες δε την κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατηχθημεν εις τυρον  
εκεισε γαρ ην το πλοιον αποφορτιζομενον τον γομον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not  
go up to Jerusalem.  
And having found out the disciples, we remained there seven days; who said to Paul by the Spirit not to go  
up to Jerusalem.  
And having found out the disciples, we tarried there seven days, and they said to Paul, through the Spirit,  
not to go up to Jerusalem;  
και ανευροντες τους μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του πνευματος μ  
η αναβαινειν εις ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**5** And when we had accomplished those days, we departed, and proceeded on our way; and they all conducted us with wives and children, till we were out of the city; and we kneeled down on the shore, and prayed.

But when we had completed the days, we set out and took our journey, all of them accompanying us, with wives and children, till [we were] out of the city. And kneeling down upon the shore we prayed.

but when it came that we completed the days, having gone forth, we went on, all bringing us on the way, with women and children, unto the outside of the city, and having bowed the knees upon the shore, we prayed,

οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας ημερας εξελθοντες επορευομεθα προπεμποντων ημας παντων συν γυναιξιν και τεκνοις εως εξω της πολεως και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον προσηξαμεθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

And having embraced one another, we went on board ship, and they returned home.

and having embraced one another, we embarked in the ship, and they returned to their own friends.

και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν εις το πλοιον εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**7** And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

And we, having completed the voyage, arrived from Tyre at Ptolemais, and having saluted the brethren, we remained one day with them.

And we, having finished the course, from Tyre came down to Ptolemais, and having saluted the brethren, we remained one day with them;

ημεις δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηνησαμεν εις πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**8** And the next day we that were of Paul's company departed, and came to Cesarea; and we entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven; and abode with him.

And leaving on the morrow, we came to Caesarea; and entering into the house of Philip the evmessengerist, who was of the seven, we abode with him.

and on the morrow Paul and his company having gone forth, we came to Cesarea, and having entered into the house of Philip the evangelist -- who is of the seven -- we remained with him,

τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι τον παυλον ηλθον εις καισαρειαν και εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου του ευαγγελιστου του οντος εκ των επτα εμειναμεν παρ αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** And the same man had four daughters, virgins, who prophesied.

Now this man had four virgin daughters who prophesied.

and this one had four daughters, virgins, prophesying.

τουτω δε ησαν θυγαteres παρθενοι τεσσαρες προφητευουσαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** And as we tarried there many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus.

And as we stayed there many days, a certain man, by name Agabus, a prophet, came down from Judaea,

And we remaining many more days, there came down a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus,

επιμενοντων δε ημων ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**11** And when he had come to us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Spirit, So will the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and will deliver him into the hands of the nations.

and coming to us and taking the girdle of Paul, and having bound his own hands and feet, said, Thus saith the Holy Spirit, The man whose this girdle is shall the Jews thus bind in Jerusalem, and deliver him up into the hands of [the] Nations.

and he having come unto us, and having taken up the girdle of Paul, having bound also his own hands and feet, said, `Thus saith the Holy Spirit, The man whose is this girdle -- so shall the Jews in Jerusalem bind, and they shall deliver [him] up to the ha

και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παρ αδωσουσιν εις χειρας εθνων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem. And when we heard these things, both we and those of the place besought [him] not to go up to Jerusalem. And when we heard these things, we called upon [him] -- both we, and those of that place -- not to go up to Jerusalem,

ως δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** Then Paul answered, What mean ye to weep, and to break my heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Iesous [Yashua].

But Paul answered, What do ye, weeping and breaking my heart? for \*I\* am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Iesous [Yashua].

and Paul answered, `What do ye -- weeping, and crushing mine heart? for I, not only to be bound, but also to die at Jerusalem, am ready, for the name of the Lord Iesous [Yashua];`

απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμως εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 14** And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.  
And when he would not be persuaded, we were silent, saying, The will of the Lord be done.  
and he not being persuaded, we were silent, saying, `The will of the Lord be done.`  
μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And after those days we took up our furniture, and went up to Jerusalem.  
And after these days, having got our effects ready, we went up to Jerusalem.  
And after these days, having taken [our] vessels, we were going up to Jerusalem,  
μετα δε τας ημερας ταυτας αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** There went with us also certain of the disciples of Cesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.  
And [some] of the disciples from Caesarea went with us, bringing [with them] a certain Mnason, a Cyprian, an old disciple, with whom we were to lodge.  
and there went also of the disciples from Cesarea with us, bringing with them him with whom we may lodge, a certain Mnason of Cyprus, an aged disciple.  
συνηλθον δε και των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγωντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 17** And when we had come to Jerusalem, the brethren received us gladly.  
And when we arrived at Jerusalem the brethren gladly received us.  
And we having come to Jerusalem, the brethren did gladly receive us,  
γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενωσ εδεξαντο ημασ οι αδελφοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**18** And the day following Paul went in with us to James: and all the elders were present.

And on the morrow Paul went in with us to James, and all the elders came there.

and on the morrow Paul was going in with us unto James, all the elders also came,

τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the nations by his ministry.

And having saluted them, he related one by one the things which God had wrought among the nations by his ministry.

and having saluted them, he was declaring, one by one, each of the things God did among the nations through his ministration,

και ασπασαμενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν δια της διακονιας αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And when they heard it, they glorified the Lord, and said to him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are who believe; and they are all zealous of the law:

And they having heard [it] glorified God, and said to him, Thou seest, brother, how many myriads there are of the Jews who have believed, and all are zealous of the law.

and they having heard, were glorifying the Lord. They said also to him, `Thou seest, brother, how many myriads there are of Jews who have believed, and all are zealous of the law,

οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον κυριον ειπον τε αυτω θεωρεις αδελφε ποσαι μυριαδες εισιν ιουδαιων των πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 21** And they are informed concerning thee, that thou teachest all the Jews who are among the nations to forsake Moses, saying, That they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs. And they have been informed concerning thee, that thou teachest all the Jews among the nations apostasy from Moses, saying that they should not circumcise their children, nor walk in the customs. and they are instructed concerning thee, that apostasy from Moses thou dost teach to all Jews among the nations, saying -- Not to circumcise the children, nor after the customs to walk;  
κατηχηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεις απο μωσεως τους κατα τα εθνη παντας ιουδαιους λεγων μη περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν περιπατειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22** What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come. What is it then? a multitude must necessarily come together, for they will hear that thou art come. what then is it? certainly the multitude it behoveth to come together, for they will hear that thou hast come.  
τι ουν εστιν παντως δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι εληλυθας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 23** Do therefore this that we say to thee: we have four men who have a vow on them; This do therefore that we say to thee: We have four men who have a vow on them; `This, therefore, do that we say to thee: We have four men having a vow on themselves,  
τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 24** Take them, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things of which they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the  
take these and be purified with them, and pay their expenses, that they may have their heads shaved; and all will know that [of those things] of which they have been informed about thee nothing is [true]; but that thou thyself also walkest orderly, ke  
these having taken, be purified with them, and be at expence with them, that they may shave the head, and all may know that the things of which they have been instructed concerning thee are nothing, but thou dost walk -- thyself also -- the law keeping.

τουτους παραλαβον αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα ξυρησονται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25** As concerning the nations who believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from lewdness.

But concerning [those of] the nations who have believed, we have written, deciding that they should [observe no such thing, only to] keep themselves both from things offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication.

`And concerning those of the nations who have believed, we have written, having given judgment, that they observe no such thing, except to keep themselves both from idol-sacrifices, and blood, and a strangled thing, and whoredom.`

περι δε των πεπιστευκοτων εθνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη φυλασσειν αυτους το τε ειδωλοθυτον και το αιμα και πνικτον και πορνειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them, entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until an offering should be offered for every one of them. Then Paul, taking the men, on the next day, having been purified, entered with them into the temple, signifying the time the days of the purification would be fulfilled, until the offering was offered for every one of them.

Then Paul, having taken the men, on the following day, with them having purified himself, was entering into the temple, announcing the fulfilment of the days of the purification, till the offering was offered for each one of them.

τοτε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελλω ν την εκπληρωσιν των ημερων του αγνισμου εως ου προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** And when the seven days were almost ended, the Jews who were from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him, And when the seven days were nearly completed, the Jews from Asia, having seen him in the temple, set all the crowd in a tumult, and laid hands upon him,

And, as the seven days were about to be fully ended, the Jews from Asia having beheld him in the temple, were stirring up all the multitude, and they laid hands upon him,

ως δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον παντα τον οχλον και επεβαλον τας χειρας επ αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** Crying out, Men of Israel, help. This is the man that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further, hath brought Greeks also into the temple; and hath polluted this holy place.

crying, Israelites, help! this is the man who teaches all everywhere against the people, and the law, and this place, and has brought Greeks too into the temple, and profaned this holy place.

crying out, `Men, Israelites, help! this is the man who, against the people, and the law, and this place, all everywhere is teaching; and further, also, Greeks he brought into the temple, and hath defiled this holy place;`

κραζοντες ανδρες ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και του νομου και του τοπου τουτου παντας πανταχου διδασκων επι τε και ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκεν τον αγιον τον τουτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** (For they had seen before with him in the city, Trophimus, an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

For they had before seen Trophimus the Ephesian with him in the city, whom they supposed that Paul had brought into the temple.

for they had seen before Trophimus, the Ephesian, in the city with him, whom they were supposing that Paul brought into the temple.

ησαν γαρ προεωρακοτες τροφιμον τον εφεσιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul and drew him out of the temple. And forthwith the doors were shut.

And the whole city was moved, and there was a concourse of the people; and having laid hold on Paul they drew him out of the temple, and immediately the doors were shut.

All the city also was moved and there was a running together of the people, and having laid hold on Paul, they were drawing him out of the temple, and immediately were the doors shut,

εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρομη του λαου και επιλαβομενοι του παυλου ειλκον αυτον εξω του ιερου και ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And as they went about to kill him, tidings came to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

And as they were seeking to kill him, a representation came to the chiliarch of the band that the whole of Jerusalem was in a tumult;

and they seeking to kill him, a rumour came to the chief captain of the band that all Jerusalem hath been thrown into confusion,

ζητουντων δε αυτον αποκτειναι ανεβη φασις τω χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη συγκεχυται ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**32** Who immediately took soldiers and centurions, and ran down to them. And when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating Paul.

who, taking with him immediately soldiers and centurions, ran down upon them. But they, seeing the chiliarch and the soldiers, ceased beating Paul.

who, at once, having taken soldiers and centurions, ran down upon them, and they having seen the chief captain and the soldiers, did leave off beating Paul.

ος εξαντης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχους κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας επαυσαντο τυπτοντες τον παυλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**33** Then the chief captain came near and took him, and commanded him to be bound with two chains: and inquired who he was, and what he had done.

Then the chiliarch came up and laid hold upon him, and commanded [him] to be bound with two chains, and inquired who he might be, and what he had done.

Then the chief captain, having come nigh, took him, and commanded [him] to be bound with two chains, and was inquiring who he may be, and what it is he hath been doing,

τοτε εγγισας ο χιλιαρχος επελαβετο αυτου και εκελευσεν δεθηναι αλυσειν δυσιν και επυνθανετο τις αν ειη και τι εστιν πεποιηκως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

And different persons cried some different thing in the crowd. But he, not being able to know the certainty on account of the uproar, commanded him to be brought into the fortress.

and some were crying out one thing, and some another, among the multitude, and not being able to know the certainty because of the tumult, he commanded him to be carried to the castle,

αλλοι δε αλλο τι εβοων εν τω οχλω μη δυναμενος δε γνωναι το ασφαλές δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** And when he came upon the stairs, so it was that he was borne by the soldiers, for the violence of the people.

But when he got upon the stairs it was so that he was borne by the soldiers on account of the violence of the crowd.

and when he came upon the steps, it happened he was borne by the soldiers, because of the violence of the multitude,

οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**36** For the multitude of the people followed, crying, Away with him.

For the multitude of the people followed, crying, Away with him.

for the crowd of the people was following after, crying, `Away with him.`

ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζον αιρε αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And as Paul was to be led into the castle, he said to the chief captain, May I speak to thee? Who said, Canst thou speak Greek?

But as he was about to be led into the fortress, Paul says to the chiliarch, Is it allowed me to say something to thee? And he said, Dost thou know Greek?

And Paul being about to be led into the castle, saith to the chief captain, `Is it permitted to me to say anything unto thee?` and he said, `Greek dost thou know?`

μελλων τε εισαγεσθαι εις την παρεμβολην ο παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε ο δε εφ η ελληνιστι γινωσκεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**38** Art not thou that Egyptian, who before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

Thou art not then that Egyptian who before these days raised a sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the assassins?

art not thou, then, the Egyptian who before these days made an uprising, and did lead into the desert the four thousand men of the assassins?

ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακ ισχιλιους ανδρας των σικαριων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** But Paul said, I am a man who am a Jew of Tarsus, a city of Cilicia, a citizen of no mean city: and I beseech thee suffer me to speak to the people.

But Paul said, \*I\* am a Jew of Tarsus, citizen of no insignificant city of Cilicia, and I beseech of thee, allow me to speak to the people.

And Paul said, `I, indeed, am a man, a Jew, of Tarsus of Cilicia, of no mean city a citizen; and I beseech thee, suffer me to speak unto the people.`

ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**40** And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand to the people. And when there was made entire silence, he spoke to them in the Hebrew language, saying,

And when he had allowed him, Paul, standing on the stairs, beckoned with his hand to the people; and a great silence having been made, he addressed them in the Hebrew tongue, saying,

And he having given him leave, Paul having stood upon the stairs, did beckon with the hand to the people, and there having been a great silence, he spake unto them in the Hebrew dialect, saying:

επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γεν ομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

1 Men, brethren, and fathers, hear ye my defense which I make now to you.

Brethren and fathers, hear my defence which I now make to you.

`Men, brethren, and fathers, hear my defence now unto you;` --

ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν απολογιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

2 (And when they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they kept the more silence: and he saith,)

And hearing that he addressed them in the Hebrew tongue, they kept the more quiet; and he says,

and they having heard that in the Hebrew dialect he was speaking to them, gave the more silence, and he saith, --

ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

3 I am verily a man who am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, being zealous towards God, as ye all are this day.

\*I\* am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city, at the feet of Gamaliel, educated according to [the] exactness of the law of [our] fathers, being zealous for God, as \*ye\* are all this day;

`I, indeed, am a man, a Jew, having been born in Tarsus of Cilicia, and brought up in this city at the feet of Gamaliel, having been taught according to the exactitude of a law of the fathers, being zealous of God, as all ye are to-day.

εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρωου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 And I persecuted this way even to death, binding and delivering into prisons both men and women. who have persecuted this way unto death, binding and delivering up to prisons both men and women; **And this way I persecuted unto death, binding and delivering up to prisons both men and women,**  
ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 As also the high priest doth bear me testimony, and all the estate of the elders; from whom also I received letters to the brethren, and went to Damascus, to bring them who were there bound to Jerusalem, to be punished.  
as also the high priest bears me witness, and all the elderhood: from whom also, having received letters to the brethren, I went to Damascus to bring those also who were there, bound, to Jerusalem, to be punished.  
**as also the chief priest doth testify to me, and all the eldership; from whom also having received letters unto the brethren, to Damascus, I was going on, to bring also those there bound to Jerusalem that they might be punished,**  
ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρ ων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις δαμασκον επορευομην αξων και τους εκεισε οντας δεδεμενους εις ιερουσαλημ ινα τιμωρηθωσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And it came to pass, that as I was passing on my journey, and had come nigh to Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light around me.  
And it came to pass, as I was journeying and drawing near to Damascus, that, about mid-day, there suddenly shone out of heaven a great light round about me.  
**and it came to pass, in my going on and coming nigh to Damascus, about noon, suddenly out of the heaven there shone a great light round about me,**  
εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιαστραψαι φως ικανον περι εμε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 And I fell to the ground, and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why persecutest thou me?  
And I fell to the ground, and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why persecutest thou me?  
I fell also to the ground, and I heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me dost thou persecute?  
επεσον τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι σαουλ σαουλ τι με διωκεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said to me, I am Iesous [Yashua] of Nazareth, whom thou persecutest.  
And \*I\* answered, Who art thou, Lord? And he said to me, \*I\* am Iesous [Yashua] the Nazaraean, whom \*thou\* persecutest.  
`And I answered, Who art thou, Lord? and he said unto me, I am Iesous [Yashua] the Nazarene whom thou dost persecute --  
εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν τε προς με εγω ειμι ιησους ο ναζωραιος ον συ διωκεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spoke to me.  
But they that were with me beheld the light, [and were filled with fear], but heard not the voice of him that was speaking to me.  
and they who are with me the light did see, and became afraid, and the voice they heard not of him who is speaking to me --  
οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεασαντο και εμφοβοι εγενοντο την δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said to me, Arise, and go into Damascus, and there it shall be told thee concerning all things which are appointed for thee to do.

And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said to me, Rise up, and go to Damascus, and there it shall be told thee of all things which it is appointed thee to do.

and I said, What shall I do, Lord? and the Lord said unto me, Having risen, go on to Damascus, and there it shall be told thee concerning all things that have been appointed for thee to do.

ειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

And as I could not see, through the glory of that light, being led by the hand of those who were with me, I came to Damascus.

And when I did not see from the glory of that light, being led by the hand by those who are with me, I came to Damascus,

ως δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ηλθον εις δαμασκον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews who dwelt there, And a certain Ananias, a pious man according to the law, borne witness to by all the Jews who dwelt [there],

and a certain one, Ananias, a pious man according to the law, being testified to by all the Jews dwelling [there],

ανανιας δε τις ανηρ ευσεβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** Came to me, and stood, and said to me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

coming to me and standing by me, said to me, Brother Saul, receive thy sight. And \*I\*, in the same hour, received my sight and saw him.

having come unto me and stood by [me], said to me, Saul, brother, look up; and I the same hour did look up to him;

ελθων προς με και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldst know his will, and see that Just One, and shouldst hear the voice of his mouth.

And he said, The God of our fathers has chosen thee beforehand to know his will, and to see the just one, and to hear a voice out of his mouth;

and he said, The God of our fathers did choose thee beforehand to know His will, and to see the Righteous One, and to hear a voice out of his mouth,

ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γνωσαι το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** For thou shalt be his witness to all men of what thou hast seen and heard.

for thou shalt be a witness for him to all men of what thou hast seen and heard.

because thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard;

οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** And now why tarriest thou? arise, and be immersed, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

And now why lingerest thou? Arise and get immersed, and have thy sins washed away, calling on his name. and now, why tarriest thou? Having risen, immerse thyself, and wash away thy sins, calling upon the name of the Lord.

και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** And it came to pass, that when I had come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

And it came to pass when I had returned to Jerusalem, and as I was praying in the temple, that I became in ecstasy,

And it came to pass when I returned to Jerusalem, and while I was praying in the temple, I came into a trance,

εγενετο δε μοι υποστραψαντι εις ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And saw him saying to me, Make haste, and depart quickly from Jerusalem; for they will not receive thy testimony concerning me.

and saw him saying to me, Make haste and go quickly out of Jerusalem, for they will not receive thy testimony concerning me.

and I saw him saying to me, Haste and go forth in haste out of Jerusalem, because they will not receive thy testimony concerning me;

και ιδειν αυτον λεγοντα μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ ιερουσαλημ διοτι ου παραδεχονται σου την μαρτυριαν περι εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** And I said, Lord, they know that I imprisoned, and beat in every synagogue them that believed on thee:  
And \*I\* said, Lord, they themselves know that \*I\* was imprisoning and beating in every synagogue those that believe on thee;

and I said, Lord, they -- they know that I was imprisoning and was scourging in every synagogue those believing on thee;

καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντες επι σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting to his death, and kept the raiment of them that slew him.

and when the blood of thy witness Stephen was shed, I also myself was standing by and consenting, and kept the clothes of them who killed him.

and when the blood of thy witness Stephen was being poured forth, I also was standing by and assenting to his death, and keeping the garments of those putting him to death;

και οτε εξεχειτο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου και φυλασσων τα ιματια των αναιρουντων αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And he said to me, Depart: for I will send thee far hence to the nations.

And he said to me, Go, for \*I\* will send thee to the nations afar off.

and he said unto me, Go, because to nations far off I will send thee.`

και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** And they gave him audience to this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a man from the earth: for it is not fit that he should live.

And they heard him until this word, and lifted up their voice, saying, Away with such a one as that from the earth, for it was not fit he should live.

And they were hearing him unto this word, and they lifted up their voice, saying, `Away from the earth with such an one; for it is not fit for him to live.`

ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτο ν ου γαρ καθηκον αυτον ζην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

And as they were crying, and throwing away their clothes, and casting dust into the air,

And they crying out and casting up their garments, and throwing dust into the air,

κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know for what cause they cried so against him.

the chiliarch commanded him to be brought into the fortress, saying that he should be examined by scourging, that he might ascertain for what cause they cried thus against him.

the chief captain commanded him to be brought into the castle, saying, `By scourges let him be examined;` that he might know for what cause they were crying so against him.

εκελευσεν αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι εις την παρεμβολην ειπων μαστιξιν ανεταξεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφωνουν αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** And as they bound him with thongs, Paul said to the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

But as they stretched him forward with the thongs, Paul said to the centurion who stood [by], Is it lawful for you to scourge a man [who is] a Roman and uncondemned?

And as he was stretching him with the thongs, Paul said unto the centurion who was standing by, `A man, a Roman, uncondemned -- is it lawful to you to scourge;`

ως δε προτεινεν αυτον τοις ιμασιν ειπεν προς τον εστωτα εκατονταρχον ο παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.

And the centurion, having heard it, went and reported it to the chiliarch, saying, What art thou going to do? for this man is a Roman.

and the centurion having heard, having gone near to the chief captain, told, saying, `Take heed what thou art about to do, for this man is a Roman;`

ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγων ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** Then the chief captain came, and said to him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yes.

And the chiliarch coming up said to him, Tell me, Art \*thou\* a Roman? And he said, Yes.

and the chief captain having come near, said to him, `Tell me, art thou a Roman?` and he said, `Yes;`

προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιος ει ο δε εφη ναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**28** And the chief captain answered, With a great sum I obtained this freedom. And Paul said, But I was free born.

And the chiliarch answered, \*I\*, for a great sum, bought this citizenship. And Paul said, But \*I\* was also [free] born.

and the chief captain answered, `I, with a great sum, did obtain this citizenship;` but Paul said, `But I have been even born [so].`

απεκριθη τε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** Then forthwith they departed from him who were about to examine him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

Immediately therefore those who were going to examine him left him, and the chiliarch also was afraid when he ascertained that he was a Roman, and because he had bound him.

Immediately, therefore, they departed from him who are about to examine him, and the chief captain also was afraid, having learned that he is a Roman, and because he had bound him,

ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιοσ εστιν και οτι ην αυτον δεδεκωσ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** On the morrow, because he would have known the certainty why he was accused by the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

And on the morrow, desirous to know the certainty [of the matter] why he was accused of the Jews, he loosed him, and commanded the chief priests and all the council to meet, and having brought Paul down set him before them.

and on the morrow, intending to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, he did loose him from the bonds, and commanded the chief priests and all their sanhedrim to come, and having brought down Paul, he set [him] before them.

τη δε επαυριον βουλομενος γνωναι το ασφαλεσ το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των δεσμων και εκελευσεν ελθειν τους αρχιερεις και ολον το συνεδριον αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**1** And Paul, earnestly beholding the council, said, Men, brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

And Paul, fixing his eyes on the council, said, Brethren, I have walked in all good conscience with God unto this day.

And Paul having earnestly beheld the sanhedrim, said, `Men, brethren, I in all good conscience have lived to God unto this day;`

ατενισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And the high priest Ananias commanded them that stood by him, to strike him on the mouth.

But the high priest Ananias ordered those standing by him to smite his mouth.

and the chief priest Ananias commanded those standing by him to smite him on the mouth,

ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου το στομα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**3** Then said Paul to him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me according to the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

Then Paul said to him, God will smite thee, whited wall. And \*thou\*, dost thou sit judging me according to the law, and breaking the law commandest me to be smitten?

then Paul said unto him, `God is about to smite thee, thou whitewashed wall, and thou -- thou dost sit judging me according to the law, and, violating law, dost order me to be smitten!`

τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με κατα τον νομον και παρανομον κελευεις με τυπτεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 4 And they that stood by, said, Revilest thou God's high priest?  
And those that stood by said, Dost thou rail against the high priest of God?  
And those who stood by said, `The chief priest of God dost thou revile?`  
οι δε παρεστωτες ειπον τον αρχιερα του θεου λοιδορεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 Then said Paul, I knew not, brethren, that he is the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.  
And Paul said, I was not conscious, brethren, that he was high priest; for it is written, Thou shalt not speak evilly of the ruler of thy people.  
and Paul said, `I did not know, brethren, that he is chief priest: for it hath been written, Of the ruler of thy people thou shalt not speak evil;`  
εφη τε ο παυλος ουκ ηδεν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακω  
ς

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men, brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: concerning the hope and resurrection of the dead I am called in question.  
But Paul, knowing that the one part [of them] were of the Sadducees and the other of the Pharisees, cried out in the council, Brethren, \*I\* am a Pharisee, son of Pharisees: \*I\* am judged concerning the hope and resurrection of [the] dead.  
and Paul having known that the one part are Sadducees, and the other Pharisees, cried out in the sanhedrim, `Men, brethren, I am a Pharisee -- son of a Pharisee -- concerning hope and rising again of dead men I am judged.`  
γνους δε ο παυλος οτι το εν μέρος εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω ανδρε  
ς αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι υιος φαρισαιου περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

And when he had spoken this, there was a tumult of the Pharisees and the Sadducees, and the multitude was divided.

And he having spoken this, there came a dissension of the Pharisees and of the Sadducees, and the crowd was divided,

τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο στασις των φαρισαιων και των σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither messenger, nor spirit: but the Pharisees confess both.

For Sadducees say there is no resurrection, nor messenger, nor spirit; but Pharisees confess both of them.

for Sadducees, indeed, say there is no rising again, nor messenger, nor spirit, but Pharisees confess both.

σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελον μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα αμφοτερα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and contended, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an messenger hath spoken to him, let us not fight against God.

And there was a great clamour, and the scribes of the Pharisees' part rising up contended, saying, We find nothing evil in this man; and if a spirit has spoken to him, or an messenger ...

And there came a great cry, and the scribes of the Pharisees' part having arisen, were striving, saying, 'No evil do we find in this man; and if a spirit spake to him, or a messenger, we may not fight against God;'

εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντες οι γραμματαις του μερους των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ου δεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος μη θεομαχωμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul would have been pulled in pieces by them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

And a great tumult having arisen, the chiliarch, fearing lest Paul should have been torn in pieces by them, commanded the troop to come down and take him by force from the midst of them, and to bring [him] into the fortress.

and a great dissension having come, the chief captain having been afraid lest Paul may be pulled to pieces by them, commanded the soldiery, having gone down, to take him by force out of the midst of them, and to bring [him] to the castle.

πολλης δε γενομενης στασεως ευλαβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων αγειν τε εις την παρεμβολην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified concerning me in Jerusalem, so must thou bear testimony also at Rome.

But the following night the Lord stood by him, and said, Be of good courage; for as thou hast testified the things concerning me at Jerusalem, so thou must bear witness at Rome also.

And on the following night, the Lord having stood by him, said, `Take courage, Paul, for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so it behoveth thee also at Rome to testify.`

τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει παυλε ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτως σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying, that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

And when it was day, the Jews, having banded together, put themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they should kill Paul.

And day having come, certain of the Jews having made a concourse, did anathematize themselves, saying neither to eat nor to drink till they may kill Paul;

γενομενης δε ημερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφην ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πιειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13 And they were more than forty who had made this conspiracy.  
And they were more than forty who had joined together in this oath;  
and they were more than forty who made this conspiracy by oath,  
ησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτες

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.  
and they went to the chief priests and elders, and said, We have cursed ourselves with a curse to taste nothing until we kill Paul.  
who having come near to the chief priests and to the elders said, `With an anathema we did anathematize ourselves -- to taste nothing till we have killed Paul;  
οιτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον παυλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain, that he bring him down to you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, before he shall come near, are ready to kill him.  
Now therefore do ye with the council make a representation to the chiliarch so that he may bring him down to you, as being about to determine more precisely what concerns him, and we, before he draws near, are ready to kill him.  
now, therefore, ye, signify ye to the chief captain, with the sanhedrim, that to-morrow he may bring him down unto you, as being about to know more exactly the things concerning him; and we, before his coming nigh, are ready to put him to death.`  
νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως αυριον αυτον καταγαγη προς υμας ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** And when the son of Paul's sister heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

But Paul's sister's son, having heard of the lying in wait, came and entered into the fortress and reported [it] to Paul.

And the son of Paul's sister having heard of the lying in wait, having gone and entered into the castle, told Paul,

ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου το ενεδρον παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Then Paul called one of the centurions to him, and said, Bring this young man to the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

And Paul, having called one of the centurions, said, Take this youth to the chiliarch, for he has something to report to him.

and Paul having called near one of the centurions, said, `This young man lead unto the chief captain, for he hath something to tell him.`

προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον ει γαρ τι απαγγειλαι αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me to him, and prayed me to bring this young man to thee, who hath something to say to thee.

He therefore, having taken him with [him], led him to the chiliarch, and says, The prisoner Paul called me to [him] and asked me to lead this youth to thee, who has something to say to thee.

He indeed, then, having taken him, brought him unto the chief captain, and saith, `The prisoner Paul, having called me near, asked [me] this young man to bring unto thee, having something to say to thee.`

ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**19** Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

And the chiliarch having taken him by the hand, and having gone apart in private, inquired, What is it that thou hast to report to me?

And the chief captain having taken him by the hand, and having withdrawn by themselves, inquired, `What is that which thou hast to tell me?`

επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγειλαι μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**20** And he said, The Jews have agreed to desire thee, that thou wouldst bring down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat concerning him more perfectly.

And he said, The Jews have agreed together to make a request to thee, that thou mayest bring Paul down to-morrow into the council, as about to inquire something more precise concerning him.

and he said -- `The Jews agreed to request thee, that to-morrow to the sanhedrim thou mayest bring down Paul, as being about to enquire something more exactly concerning him;

ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως αυριον εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον ως μελλοντες τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** But do not thou yield to them: for there are of them who lie in wait for him more than forty men, who have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now they are ready, looking for a promise from th

Do not thou then be persuaded by them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who have put themselves under a curse neither to eat nor drink till they kill him; and now they are ready waiting the promise from thee.

thou, therefore, mayest thou not yield to them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who did anathematize themselves -- not to eat nor to drink till they kill him, and now they are ready, waiting for the promise from thee.`

συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shown these things to me.

The chiliarch then dismissed the youth, commanding [him], Utter to no one that thou hast represented these things to me.

The chief captain, then, indeed, let the young man go, having charged [him] to tell no one, `that these things thou didst shew unto me;`

ο μεν ουν χιλιαρχος απελυσεν τον νεανιαν παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** And he called to him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cesarea, and seventy horsemen, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

And having called to [him] certain two of the centurions, he said, Prepare two hundred soldiers that they may go as far as Caesarea, and seventy horsemen, and two hundred light-armed footmen, for the third hour of the night.

and having called near a certain two of the centurions, he said, `Make ready soldiers two hundred, that they may go on unto Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night;

και προσκαλεσαμενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθω σιν εως καισαρειας και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And provide for them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe to Felix the governor.

And [he ordered them] to provide beasts, that they might set Paul on them and carry [him] safe through to Felix the governor,

beasts also provide, that, having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor;`

κτηνη τε παραστησαι ινα επιβασαντες τον παυλον διασωσωσιν προς φιλικα τον ηγεμονα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

25 And he wrote a letter after this manner:

having written a letter, couched in this form:

he having written a letter after this description:

γραψας επιστολην περιεχουσαν τον τυπον τουτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

26 Claudius Lysias, to the most excellent governor Felix, sendeth greeting.

Claudius Lysias to the most excellent governor Felix, greeting.

᾿Claudius Lysias, to the most noble governor Felix, hail:

κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

27 This man was taken by the Jews, and would have been killed by them: then I came with a body of soldiers, and rescued him, having understood that he was a Roman.

This man, having been taken by the Jews, and being about to be killed by them, I came up with the military and took out [of their hands], having learned that he was a Roman.

This man having been taken by the Jews, and being about to be killed by them -- having come with the soldiery, I rescued him, having learned that he is a Roman;

τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα αναρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατ ευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρωμαιος εστιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

28 And when I would have known the cause for which they accused him, I brought him forth into their council:

And desiring to know the charge on which they accused him, I brought him down to their council;

and, intending to know the cause for which they were accusing him, I brought him down to their sanhedrim,

βουλομενος δε γνωνα την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω καταγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death, or of bonds.

whom I found to be accused of questions of their law, but to have no charge laid against him [making him] worthy of death or of bonds.

whom I found accused concerning questions of their law, and having no accusation worthy of death or bonds;

ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And when it was told to me that the Jews laid wait for the man, I sent forthwith to thee, and gave commandment to his accusers also, to say before thee what they had against him. Farewell.

But having received information of a plot about to be put in execution against the man [by the Jews], I have immediately sent him to thee, commanding also his accusers to say before thee the things that are against him. [Farewell.]

and a plot having been intimated to me against this man -- about to be of the Jews -- at once I sent unto thee, having given command also to the accusers to say the things against him before thee; be strong.`

μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξ αυτης επεμψα προς σε παρα γγειλας και τοις κατηγοροις λεγειν τα προς αυτον επι σου ερωσο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

The soldiers therefore, according to what was ordered them, took Paul and brought him by night to Antipatris,

Then, indeed, the soldiers according to that directed them, having taken up Paul, brought him through the night to Antipatris,

οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις την αντιπατριδα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 32** On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:  
and on the morrow, having left the horsemen to go with him, returned to the fortress.  
and on the morrow, having suffered the horsemen to go on with him, they returned to the castle;  
τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 33** Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.  
And these, having entered into Caesarea, and given up the letter to the governor, presented Paul also to him.  
those having entered into Caesarea, and delivered the letter to the governor, did present also Paul to him.  
οιτινες εισελθοντες εις την καισαρειαν και αναδοντες την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 34** And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia,  
And having read [it], and asked of what eparchy he was, and learned that [he was] of Cilicia,  
And the governor having read [it], and inquired of what province he is, and understood that [he is] from Cilicia;  
αναγνους δε ο ηγεμων και επερωτησας εκ ποιης επαρχιας εστιν και τυθομενος οτι απο κιλικιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**35** I will hear thee, said he, when thy accusers also have come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment-hall.

he said, I will hear thee fully when thine accusers also are arrived. And he commanded him to be kept in Herod's praetorium.

`I will hear thee -- said he -- when thine accusers also may have come;` he also commanded him to be kept in the praetorium of Herod.

διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And after five days, Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

And after five days came down the high priest Ananias, with the elders, and a certain orator called Tertullus, and laid their informations against Paul before the governor.

And after five days came down the chief priest Ananias, with the elders, and a certain orator -- Tertullus, and they made manifest to the governor [the things] against Paul;

μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς αναγιας μετα των πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτιν ες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**2** And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done to this nation by thy providence,

And he having been called, Tertullus began to accuse, saying, Seeing we enjoy great peace through thee, and that excellent measures are executed for this nation by thy forethought,

and he having been called, Tertullus began to accuse [him], saying, `Much peace enjoying through thee, and worthy deeds being done to this nation through thy forethought,

κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 3 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.  
we receive [it] always and everywhere, most excellent Felix, with all thankfulness.  
always, also, and everywhere we receive it, most noble Felix, with all thankfulness;  
πολλης ειρηνης τυγγανοντες δια σου και κατορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας πα  
νη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 Notwithstanding, that I may not be further tedious to thee, I pray thee, that thou wouldst of thy clemency  
hear us a few words.  
But that I may not too much intrude on thy time, I beseech thee to hear us briefly in thy kindness.  
and that I may not be further tedious to thee, I pray thee to hear us concisely in thy gentleness;  
ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 5 For we have found this a pestilent man, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world,  
and a ring-leader of the sect of the Nazarenes:  
For finding this man a pest, and moving sedition among all the Jews throughout the world, and a leader of  
the sect of the Nazaraeans;  
for having found this man a pestilence, and moving a dissension to all the Jews through the world -- a  
ringleader also of the sect of the Nazarenes --  
ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοιμον και κινουντα στασιν πασιν τοις ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην π  
ρωτοστατην τε της των ναζωραιων αιρεσεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.  
who also attempted to profane the temple; whom we also had seized, [and would have judged according to our law];  
who also the temple did try to profane, whom also we took, and according to our law did wish to judge,  
ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 But the chief captain Lysias came and with great violence took him out of our hands,  
but Lysias, the chiliarch, coming up, took [him] away with great force out of our hands,  
and Lysias the chief captain having come near, with much violence, out of our hands did take away,  
παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 Commanding his accusers to come to thee: by examining whom, thou thyself mayest take knowledge of all these things of which we accuse him.  
having commanded his accusers to come to thee;] of whom thou canst thyself, in examining [him], know the certainty of all these things of which we accuse him.  
having commanded his accusers to come to thee, from whom thou mayest be able, thyself having examined, to know concerning all these things of which we accuse him;`  
κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωαι ων ημεις κατηγορουμεν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 And the Jews also assented, saying, that these things were so.  
And the Jews also joined in pressing the matter against [Paul], saying that these things were so.  
and the Jews also agreed, professing these things to be so.  
συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 10** Then Paul, after the governor had beckoned to him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been for many years a judge to this nation, I do the more cheerfully answer for myself:  
But Paul, the governor having beckoned to him to speak, answered, Knowing that for many years thou hast been judge to this nation, I answer readily as to the things which concern myself.  
And Paul answered -- the governor having beckoned to him to speak -- `Knowing [that] for many years thou hast been a judge to this nation, the more cheerfully the things concerning myself I do answer;  
απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω ε πισταμενος ευθυμοτερον τα περι εμαυτου απολογουμαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 11** That thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem to worship. As thou mayest know that there are not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem, thou being able to know that it is not more than twelve days to me since I went up to worship in Jerusalem, δυναμενου σου γνωναι οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ ης ανεβην προσκυνησων εν ιερουσαλημ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** And they neither found me in the temple disputing with any man, neither exciting the people to sedition, neither in the synagogues, nor in the city:  
and neither in the temple did they find me discoursing to any one, or making any tumultuous gathering together of the crowd, nor in the synagogues, nor in the city;  
and neither in the temple did they find me reasoning with any one, or making a dissension of the multitude, nor in the synagogues, nor in the city;  
και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 13** Neither can they prove the things of which they now accuse me.  
neither can they make good the things of which they now accuse me.  
nor are they able to prove against me the things concerning which they now accuse me.  
ουτε παραστησαι με δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 14** But this I confess to thee, that after the way which they call heresy, so I worship the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:  
But this I avow to thee, that in the way which they call sect, so I serve my fathers` God, believing all things which are written throughout the law, and in the prophets;  
`And I confess this to thee, that, according to the way that they call a sect, so serve I the God of the fathers, believing all things that in the law and the prophets have been written,  
ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως λατρευω τω πατρω θεω πιστευων πασι ν τοις κατα τον νομον και τοις προφηταις γεγραμμενοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And have hope towards God, which they themselves also allow, that there will be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.  
having hope towards God, which they themselves also receive, that there is to be a resurrection both of just and unjust.  
having hope toward God, which they themselves also wait for, [that] there is about to be a rising again of the dead, both of righteous and unrighteous;  
ελπιδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** And in this I exercise myself, to have always a conscience void of offense towards God, and towards men.  
For this cause I also exercise [myself] to have in everything a conscience without offence towards God and men.

and in this I do exercise myself, to have a conscience void of offence toward God and men always.

εν τουτω δε αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Now after many years, I came to bring alms to my nation, and offerings.

And after a lapse of many years I arrived, bringing alms to my nation, and offerings.

And after many years I came, about to do kind acts to my nation, and offerings,

δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Upon which certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

Whereupon they found me purified in the temple, with neither crowd nor tumult. But it was certain Jews from Asia,

in which certain Jews from Asia did find me purified in the temple, not with multitude, nor with tumult,

εν οις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε μετα θορυβου τινες δε απο της ασιας ιουδαιοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** Who ought to have been here before thee, and object if they had aught against me.

who ought to appear before thee and accuse, if they have anything against me;

whom it behoveth to be present before thee, and to accuse, if they had anything against me,

ους δει επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς με

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 20 Or else let these same here say, if they have found any evil-doing in me, while I stood before the council, or let these themselves say what wrong they found in me when I stood before the council, or let these same say if they found any unrighteousness in me in my standing before the sanhedrim,  
η αυτοι ουτοι ειπατωσαν ει τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 Except it is for this one voice, that I cried, standing among them, Concerning the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

[other] than concerning this one voice which I cried standing amongst them: I am judged this day by you touching [the] resurrection of [the] dead.

except concerning this one voice, in which I cried, standing among them -- Concerning a rising again of the dead I am judged to-day by you.`

η περι μιας ταυτης φωνης ης εκραξα εστως εν αυτοις οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι σημερον υφ υμων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

And Felix, knowing accurately the things concerning the way, adjourned them, saying, When Lysias the chiliarch is come down I will determine your affair;

And having heard these things, Felix delayed them -- having known more exactly of the things concerning the way -- saying, `When Lysias the chief captain may come down, I will know fully the things concerning you;`

ακουσας δε ταυτα ο φιλιξ ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων οταν λυσιας ο χιλι αρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister, or come to him.

ordering the centurion to keep him, and that he should have freedom, and to hinder none of his friends to minister to him.

having given also a direction to the centurion to keep Paul, to let [him] also have liberty, and to forbid none of his own friends to minister or to come near to him.

διαταξαμενος τε τω εκατονταρχη τηρεισθαι τον παυλον εχειν τε ανεσιν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν η προσεργεσθαι αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, who was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

And after certain days, Felix having arrived with Drusilla his wife, who was a Jewess, he sent for Paul and heard him concerning the faith in Christ.

And after certain days, Felix having come with Drusilla his wife, being a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith toward Christ,

μετα δε ημερας τινας παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια μετεπεμψατο το ν παυλον και ηκουσεν αυτου περι της εις χριστον πιστεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, depart for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

And as he reasoned concerning righteousness, and temperance, and the judgment about to come, Felix, being filled with fear, answered, Go for the present, and when I get an opportunity I will send for thee;

and he reasoning concerning righteousness, and temperance, and the judgment that is about to be, Felix, having become afraid, answered, `For the present be going, and having got time, I will call for thee;`

διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εσεσθαι εμφοβος γ νομενος ο φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβων μετακαλεσομαι σε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** He hoped also that money would have been given him by Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

hoping at the same time that money would be given him by Paul: wherefore also he sent for him the oftener and communed with him.

and at the same time also hoping that money shall be given to him by Paul, that he may release him, therefore, also sending for him the oftener, he was conversing with him;

αμα δε και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου οπως λυση αυτον διο και πυκνότερον αυτο ν μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** But after two years Porcius Festus came as successor to Felix: and Felix willing to show the Jews a pleasure, left Paul bound.

But when two years were completed, Felix was relieved by Porcius Festus as his successor; and Felix, desirous to oblige the Jews, to acquire their favour, left Paul bound.

and two years having been fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus; Felix also willing to lay a favour on the Jews, left Paul bound.

διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιο ις ο φηλιξ κατελιπεν τον παυλον δεδεμενον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** Now when Festus had come into the province, after three days he ascended from Cesarea to Jerusalem. Festus therefore, being come into the eparchy, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.

Festus, therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea, φηστος ουν επιβας τη επαρχια μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρειας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him, And the chief priests and the chief of the Jews laid informations before him against Paul, and besought him, and the chief priest and the principal men of the Jews made manifest to him [the things] against Paul, and were calling on him,  
ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And desired favor against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him. asking as a favor against him that he would send for him to Jerusalem, laying people in wait to kill him on the way. asking favour against him, that he may send for him to Jerusalem, making an ambush to put him to death in the way.  
αιτουμενοι χαριν κατ αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντες ανελειν αυτον κατ α την οδον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cesarea, and that he himself would depart shortly thither. Festus therefore answered that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself was about to set out shortly. Then, indeed, Festus answered that Paul is kept in Caesarea, and himself is about speedily to go on thither, ο μεν ουν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 5 Let them therefore, said he, who among you are able, go down with me, and accuse this man, if there is any wickedness in him.

Let therefore the persons of authority among you, says he, going down too, if there be anything in this man, accuse him.

**`Therefore those able among you -- saith he -- having come down together, if there be anything in this man -- let them accuse him;`**

οι ουν δυνατοι εν υμιν συγκαταβαντες ει τι εστιν εν τω ανδρι τουτω κατηγορειωσαν αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down to Cesarea; and the next day sitting on the judgment-seat, commanded Paul to be brought.

And having remained among them not more than eight or ten days, he went down to Caesarea; and on the next day, having sat down on the judgment-seat, commanded Paul to be brought.

**and having tarried among them more than ten days, having gone down to Caesarea, on the morrow having sat upon the tribunal, he commanded Paul to be brought;**

διατριψας δε εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα καταβας εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον παυλον αχθηναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 7 And when he had come, the Jews who came down from Jerusalem stood around, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove;

And when he was come, the Jews who were come down from Jerusalem stood round, bringing many and grievous charges which they were not able to prove:

**and he having come, there stood round about the Jews who have come down from Jerusalem -- many and weighty charges they are bringing against Paul, which they were not able to prove,**

παραγενομενου δε αυτου περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων καταβεβηκοτες ιουδαιοι πολλα και βαρεα αιτιαματα φερωντες κατα του παυλου α ουκ ισχυον αποδειξαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cesar have I committed any offense.

Paul answering for himself, Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I offended [in] anything.

he making defence -- `Neither in regard to the law of the Jews, nor in regard to the temple, nor in regard to Caesar -- did I commit any sin.`

απολογουμενου αυτου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go to Jerusalem, and there be judged concerning these things before me?

But Festus, desirous of obliging the Jews, to acquire their favour, answering Paul, said, Art thou willing to go up to Jerusalem, there to be judged before me concerning these things?

And Festus willing to lay on the Jews a favour, answering Paul, said, `Art thou willing, to Jerusalem having gone up, there concerning these things to be judged before me?`

ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα αναβας εκει περι τούτων κρινεσθαι επ εμου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 10 Then said Paul, I stand at Cesar's tribunal, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

But Paul said, I am standing before the judgment-seat of Caesar, where I ought to be judged. To the Jews have I done no wrong, as \*thou\* also very well knowest.

and Paul said, `At the tribunal of Caesar I am standing, where it behoveth me to be judged; to Jews I did no unrighteousness, as thou dost also very well know;

ειπεν δε ο παυλος επι του βηματος καισαρος εστως εμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως και συ καλλιον επιγινωσκεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 11** For if I am an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there is none of these things of which these accuse me, no man may deliver me to them. I appeal to Cesar.  
If then I have done any wrong and committed anything worthy of death, I do not deprecate dying; but if there is nothing of those things of which they accuse me, no man can give me up to them. I appeal to Caesar.  
for if indeed I am unrighteous, and anything worthy of death have done, I deprecate not to die; and if there is none of the things of which these accuse me, no one is able to make a favour of me to them; to Caesar I appeal!

ει μεν γαρ αδικω και αξιον θανατου πεπραχα τι ου παραιτουμαι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται αυτοις χαρισασθαι καισαρα επικαλουμαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 12** Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed to Cesar? to Cesar thou shalt go.  
Then Festus, having conferred with the council, answered, Thou hast appealed to Caesar. To Caesar shalt thou go.  
then Festus, having communed with the council, answered, `To Caesar thou hast appealed; to Caesar thou shalt go.`

τοτε ο φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 13** And after certain days, king Agrippa and Bernice came to Cesarea, to salute Festus.  
And when certain days had elapsed, Agrippa the king and Bernice arrived at Caesarea to salute Festus.  
And certain days having passed, Agrippa the king, and Bernice, came down to Caesarea saluting Festus,  
ημερων δε διαγενομενων τινων αгриππας ο βασιλευς και βερνικη κατηντησαν εις καισαρειαν ασπασομενοι τ ον φηστον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**14** And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause to the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

And when they had spent many days there, Festus laid before the king the matters relating to Paul, saying, There is a certain man left prisoner by Felix,

and as they were continuing there more days, Festus submitted to the king the things concerning Paul, saying, `There is a certain man, left by Felix, a prisoner,

ως δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλειμμενος υπο φηλικος δεσμιος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

concerning whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews laid informations, requiring judgment against him:

about whom, in my being at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews laid information, asking a decision against him,

περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατ αυτου δικην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before he who is accused hath the accusers face to face, and hath license to answer for himself concerning the crime laid against him.

to whom I answered, It is not [the] custom of the Romans to give up any man before that the accused have the accusers face to face, and he have got opportunity of defence touching the charge.

unto whom I answered, that it is not a custom of Romans to make a favour of any man to die, before that he who is accused may have the accusers face to face, and may receive place of defence in regard to the charge laid against [him].

προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο κατηγορο υμενος κατα προσωπον εχει τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** Therefore, when they had come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment-seat, and commanded the man to be brought forth;

When therefore they had come together here, without putting it off, I sat the next day on the judgment-seat and commanded the man to be brought:

They, therefore, having come together -- I, making no delay, on the succeeding [day] having sat upon the tribunal, did command the man to be brought,

συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα  
αχθηναι τον ανδρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Against whom, when the accusers stood up, they brought no accusation of such things as I supposed: concerning whom the accusers, standing up, brought no such accusation of guilt as \*I\* supposed; concerning whom the accusers, having stood up, were bringing against [him] no accusation of the things I was thinking of,

περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον ων υπενουουν εγω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** But had certain questions against him of their own superstition, and of one Iesous [Yashua] who was dead, whom Paul affirmed to be alive.

but had against him certain questions of their own system of worship, and concerning a certain Iesous [Yashua] who is dead, whom Paul affirmed to be living.

but certain questions concerning their own religion they had against him, and concerning a certain Iesous [Yashua] who was dead, whom Paul affirmed to be alive;

ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκε  
ν ο παυλος ζην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged concerning these matters.

And as I myself was at a loss as to an inquiry into these things, I said, Was he willing to go to Jerusalem and there to be judged concerning these things?

and I, doubting in regard to the question concerning this, said, If he would wish to go on to Jerusalem, and there to be judged concerning these things --

απορουμενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** But when Paul had appealed to be reserved to the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cesar.

But Paul having appealed to be kept for the cognisance of Augustus, I commanded him to be kept till I shall send him to Caesar.

but Paul having appealed to be kept to the hearing of Sebastus, I did command him to be kept till I might send him unto Caesar.`

του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πεμψω αυτον προς καισαρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** Then Agrippa said to Festus, I would also hear the man myself. To-morrow, said he, thou shalt hear him. And Agrippa [said] to Festus, I myself also would desire to hear the man. To-morrow, said he, thou shalt hear him.

And Agrippa said unto Festus, `I was wishing also myself to hear the man;` and he said, `To-morrow thou shalt hear him;`

αгриппας δε προς τον φηστον εφη εβουλομην και αυτος του ανθρωπου ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** And on the morrow, when Agrippa had come, and Bernice, with great pomp, and had entered into the place of hearing, with the chief captains and principal men of the city, at the command of Festus Paul was brought forth.

On the morrow therefore, Agrippa being come, and Bernice, with great pomp, and having entered into the hall of audience, with the chiliarchs and the men of distinction of the city, and Festus having given command, Paul was brought.

on the morrow, therefore -- on the coming of Agrippa and Bernice with much display, and they having entered into the audience chamber, with the chief captains also, and the principal men of the city, and Festus having ordered -- Paul was brought forth.

τη ουν επαυριον ελθοντας του αγριππα και της βερνικης μετα πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακρ  
οατηριον συν τε τοις χιλιαρχοις και ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της πολεως και κελευσαντος του φηστο  
υ ηχθη ο παυλος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And Festus said, King Agrippa, and all men who are here present with us, ye see this man about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

And Festus said, King Agrippa, and all men who are here present with us, ye see this person, concerning whom all the multitude of the Jews applied to me both in Jerusalem and here, crying out against [him] that he ought not to live any longer.

And Festus said, `King Agrippa, and all men who are present with us, ye see this one, about whom all the multitude of the Jews did deal with me, both in Jerusalem and here, crying out, He ought not to live any longer;

και φησιν ο φηστος αγριππα βασιλευ και παντες οι συμπαροντες ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου παν τ  
ο πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε επιβοωντες μη δειν ζην αυτον μηκετι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**25** But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

But I, having found that he had done nothing worthy of death, and this [man] himself having appealed to Augustus, I have decided to send him;

and I, having found him to have done nothing worthy of death, and he also himself having appealed to Sebastus, I decided to send him,

εγω δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**26** Of whom I have no certain thing to write to my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that after examination had, I may have somewhat to write.

concerning whom I have nothing certain to write to my lord. Wherefore I have brought him before you, and specially before thee, king Agrippa, so that an examination having been gone into I may have something to write:

concerning whom I have no certain thing to write to [my] lord, wherefore I brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that the examination having been made, I may have something to write;

περι ου ασφαλες τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αγριππα οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not also to signify the crimes laid against him. for it seems to me senseless, sending a prisoner, not also to signify the charges against him.

for it doth seem to me irrational, sending a prisoner, not also to signify the charges against him.`

αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 1** Then Agrippa said to Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

And Agrippa said to Paul, It is permitted thee to speak for thyself. Then Paul stretching out his hand answered in his defence:

And Agrippa said unto Paul, `It is permitted to thee to speak for thyself;` then Paul having stretched forth the hand, was making a defence:

αγριππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee, concerning all the things of which I am accused by the Jews:

I count myself happy, king Agrippa, in having to answer to-day before thee concerning all of which I am accused by the Jews,

`Concerning all things of which I am accused by Jews, king Agrippa, I have thought myself happy, being about to make a defence before thee to-day,

περι παντων ων εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αγριππα ηγημαι εμαυτον μακαριον μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3** Especially, because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

especially because thou art acquainted with all the customs and questions which are among the Jews; wherefore I beseech thee to hear me patiently.

especially knowing thee to be acquainted with all things -- both customs and questions -- among Jews; wherefore, I beseech thee, patiently to hear me.

μαλιστα γνωστην οντα σε παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροθυμως ακουσαι μου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**4** My manner of life from my youth, which was at the first among my own nation at Jerusalem, know all the Jews,

My manner of life then from my youth, which from its commencement was passed among my nation in Jerusalem, know all the Jews,

**The manner of my life then, indeed, from youth -- which from the beginning was among my nation, in Jerusalem -- know do all the Jews,**

την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητος την απ αρχης γενομενην εν τω εθνει μου εν ιεροσολυμοις ισασιν παντες οι ιουδαιοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** Who knew me from the beginning, (if they would testify) that after the strictest sect of our religion, I lived a Pharisee.

who knew me before from the outset [of my life], if they would bear witness, that according to the strictest sect of our religion I lived a Pharisee.

**knowing me before from the first, (if they may be willing to testify,) that after the most exact sect of our worship, I lived a Pharisee;**

προγινωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εξησα φαρισαιος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And now I stand, and am judged for the hope of the promise made by God to our fathers:

And now I stand to be judged because of the hope of the promise made by God to our fathers,

**and now for the hope of the promise made to the fathers by God, I have stood judged,**

και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

7 To which promise our twelve tribes, assiduously serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused by the Jews.

to which our whole twelve tribes serving incessantly day and night hope to arrive; about which hope, O king, I am accused of [the] Jews.

to which our twelve tribes, intently night and day serving, do hope to come, concerning which hope I am accused, king Agrippa, by the Jews;

εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπίζει καταντησαι περι ης ελπιδος εγ καλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

Why should it be judged a thing incredible in your sight if God raises the dead?

why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?

τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο θεος νεκρους εγειρει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Iesous [Yashua] of Nazareth.

\*I\* indeed myself thought that I ought to do much against the name of Iesous [Yashua] the Nazaraean.

`I, indeed, therefore, thought with myself, that against the name of Iesous [Yashua] of Nazareth it behoved [me] many things to do,

εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

Which also I did in Jerusalem, and myself shut up in prisons many of the saints, having received the authority from the chief priests; and when they were put to death I gave my vote.

which also I did in Jerusalem, and many of the saints I in prison did shut up, from the chief priests having received the authority; they also being put to death, I gave my vote against them,

ο και εποιησα εν ιεροσολυμοις και πολλους των αγιων εγω φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερων εξ ουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** And I punished them often in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly enraged against them, I persecuted them even to foreign cities.

And often punishing them in all the synagogues, I compelled them to blaspheme. And, being exceedingly furious against them, I persecuted them even to cities out [of our own land].

and in every synagogue, often punishing them, I was constraining [them] to speak evil, being also exceedingly mad against them, I was also persecuting [them] even unto strange cities.

και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενο ς αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** Upon which as I went to Damascus, with authority and commission from the chief priests, And when, [engaged] in this, I was journeying to Damascus, with authority and power from the chief priests,

`In which things, also, going on to Damascus -- with authority and commission from the chief priests --

εν οις και πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της παρα των αρχιερων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** At mid-day, O king, I saw in the way a light from heaven, surpassing the brightness of the sun, shining around me, and them who journeyed with me.

at mid-day, on the way, I saw, O king, a light above the brightness of the sun, shining from heaven round about me and those who were journeying with me.

at mid-day, I saw in the way, O king, out of heaven, above the brightness of the sun, shining round about me a light -- and those going on with me;

ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευομενους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** And when we had all fallen to the earth, I heard a voice speaking to me, and saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why persecutest thou me? It is hard for thee to kick against the goads.

And, when we were all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? [it is] hard for thee to kick against goads.

and we all having fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew dialect, Saul, Saul, why me dost thou persecute? hard for thee against pricks to kick!

παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Iesous [Yashua] whom thou persecutest.

And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, \*I\* am Iesous [Yashua] whom \*thou\* persecutest:

`And I said, Who art thou, Lord? and he said, I am Iesous [Yashua] whom thou dost persecute;

εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**16** But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared to thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of the things which thou hast seen, and of the things in which I will appear to thee;

but rise up and stand on thy feet; for, for this purpose have I appeared to thee, to appoint thee to be a servant and a witness both of what thou hast seen, and of what I shall appear to thee in,

but rise, and stand upon thy feet, for this I appeared to thee, to appoint thee an officer and a witness both of the things thou didst see, and of the things [in which] I will appear to thee,

αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες ων τε οφθησομαι σοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**17** Delivering thee from the people, and from the nations, to whom now I send thee, taking thee out from among the people, and the nations, to whom \*I\* send thee,

delivering thee from the people, and the nations, to whom now I send thee,

εξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποστελλω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them who are sanctified by faith that is in me.

to open their eyes, that they may turn from darkness to light, and from the power of Satan to God, that they may receive remission of sins and inheritance among them that are sanctified by faith in me.

to open their eyes, to turn [them] from darkness to light, and [from] the authority of the Adversary unto God, for their receiving forgiveness of sins, and a lot among those having been sanctified, by faith that [is] toward me.

ανοιξαι οφθαλμους αυτων του επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον το υλαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 19 Upon which O king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision.  
Whereupon, king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision;  
`Whereupon, king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,  
οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανω οπτασια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 20 But showed first to them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the region of Judea, and then to the nations, that they should reform and turn to God, and do works meet for reformation.  
but have, first to those both in Damascus and Jerusalem, and to all the region of Judaea, and to the nations, announced that they should reform and turn to God, doing works worthy of reformation.  
but to those in Damascus first, and to those in Jerusalem, to all the region also of Judea, and to the nations, I was preaching to reform, and to turn back unto God, doing works worthy of reformation;  
αλλα τοις εν δαμασκω πρωτον και ιεροσολυμοις εις πασαν τε την χωραν της ιουδαιας και τοις εθνεσιν απαγγ  
ελλων μετανοειν και επιστρεφειν επι τον θεον αξια της μετανοιας εργα πρασσοντας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.  
On account of these things the Jews, having seized me in the temple, attempted to lay hands on and destroy me.  
because of these things the Jews -- having caught me in the temple -- were endeavouring to kill [me].  
ενεκα τουτων με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι εν τω ιερω επειρωντο διαχειρισασθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**22** Having therefore obtained help from God, I continue to this day, testifying both to small and great, saying no other things than those which the prophets and Moses did say should come:

Having therefore met with [the] help which is from God, I have stood firm unto this day, witnessing both to small and great, saying nothing else than those things which both the prophets and Moses have said should happen,

Having obtained, therefore, help from God, till this day, I have stood witnessing both to small and to great, saying nothing besides the things that both the prophets and Moses spake of as about to come,

επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μωσης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**23** That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should show light to the people, and to the nations.

[namely,] whether Christ should suffer; whether he first, through resurrection of [the] dead, should announce light both to the people and to the nations.

that the Christ is to suffer, whether first by a rising from the dead, he is about to proclaim light to the people and to the nations.

ει παθητος ο χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And as he was thus speaking for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee insane.

And as he answered for his defence with these things, Festus says with a loud voice, Thou art mad, Paul; much learning turns thee to madness.

And, he thus making a defence, Festus with a loud voice said, Thou art mad, Paul; much learning doth turn thee mad;

ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανια ν περιτρεπει

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 25 But he said, I am not insane, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.  
But Paul said, I am not mad, most excellent Festus, but utter words of truth and soberness;  
and he saith, `I am not mad, most noble Festus, but of truth and soberness the sayings I speak forth;  
ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε φηστε αλλ αληθειας και σωφροσυνης ρηματα αποφθεγγομαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely. For I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.  
for the king is informed about these things, to whom also I speak with all freedom. For I am persuaded that of these things nothing is hidden from him; for this was not done in a corner.  
for the king doth know concerning these things, before whom also I speak boldly, for none of these things, I am persuaded, are hidden from him; for this thing hath not been done in a corner;  
επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον και παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων ο υ πειθομαι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον τουτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.  
King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.  
thou dost believe, king Agrippa, the prophets? I have known that thou dost believe!`  
πιστευεις βασιλευ αγριππα τοις προφηταις οίδα οτι πιστευεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 28 Then Agrippa said to Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.  
And Agrippa [said] to Paul, In a little thou persuadest me to become a Christian.  
And Agrippa said unto Paul, `In a little thou dost persuade me to become a Christian!`  
ο δε αγριππας προς τον παυλον εφη εν ολιγω με πειθεις χριστιανον γενεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**29** And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

And Paul [said], I would to God, both in little and in much, that not only thou, but all who have heard me this day, should become such as \*I\* also am, except these bonds.

and Paul said, `I would have wished to God, both in a little, and in much, not only thee, but also all those hearing me to-day, to become such as I also am -- except these bonds.`

ο δε παυλος ειπεν ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν πολλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντ  
ας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω ειμι παρεκτος των δεσμων τουτων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**30** And when he had thus spoken, the king rose, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

And the king stood up, and the governor and Bernice, and those who sat with them,

And, he having spoken these things, the king rose up, and the governor, Bernice also, and those sitting with them,

και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**31** And when they had gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death, or of bonds.

and having gone apart, they spoke to one another saying, This man does nothing worthy of death or of bonds.

and having withdrawn, they were speaking unto one another, saying -- `This man doth nothing worthy of death or of bonds;`

και αναχωρησαντες ελαλουν προς αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου αξιον η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος ουτος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 32** Then said Agrippa to Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed to Cesar. And Agrippa said to Festus, This man might have been let go if he had not appealed to Caesar. and Agrippa said to Festus, `This man might have been released if he had not appealed to Caesar.`  
αγριππας δε τω φηστω εφη απολευσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 1** And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to one named Julius, a centurion of Augustus' band.  
But when it had been determined that we should sail to Italy, they delivered up Paul and certain other prisoners to a centurion, by name Julius, of Augustus' company.  
And when our sailing to Italy was determined, they were delivering up both Paul and certain others, prisoners, to a centurion, by name Julius, of the band of Sebastus,  
ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσμωτας εκατ ονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρης σεβαστης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 2** And entering into a ship of Adramyttium, we lanchd, meaning to sail by the coasts of Asia, one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.  
And going on board a ship of Adramyttium about to navigate by the places along Asia, we set sail, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.  
and having embarked in a ship of Adramyttium, we, being about to sail by the coasts of Asia, did set sail, there being with us Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica,  
επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω μελλοντες πλειν τους κατα την ασιαν τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν αρ ισταρχου μακεδονος θεσσαλονικεως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**3** And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously treated Paul, and gave him liberty to go to his friends to refresh himself.

And the next day we arrived at Sidon. And Julius treated Paul kindly and suffered him to go to his friends and refresh himself.

on the next [day] also we touched at Sidon, and Julius, courteously treating Paul, did permit [him], having gone on unto friends, to receive [their] care.

τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα φιλανθρωπως τε ο ιουλιος τω παυλω χρησαμενος επετρεψεν προς φιλους πορευθεντα επιμελειας τυχειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**4** And when we had lunched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

And setting sail thence we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.

And thence, having set sail, we sailed under Cyprus, because of the winds being contrary,

κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν την κυπρον δια το τους ανεμους εινα εναντιους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**5** And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Mira, a city of Lycia.

And having sailed over the waters of Cilicia and Pamphylia we came to Myra in Lycia:

and having sailed over the sea over-against Cilicia and Pamphylia, we came to Myria of Lycia,

το τε πελαγος το κατα την κιλικιαν και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθομεν εις μυρα της λυκιας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**6** And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

and there the centurion having found a ship of Alexandria sailing to Italy, he made us go on board her.

and there the centurion having found a ship of Alexandria, sailing to Italy, did put us into it,

κακει ευρον ο εκατονταρχος πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις αυτο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 7 And when we had sailed slowly many days, and scarce had come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone:

And sailing slowly for many days, and having with difficulty got abreast of Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under the lee of Crete abreast of Salmone;

and having sailed slowly many days, and with difficulty coming over-against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over-against Salmone,

εν ικαναις δε ημεραις βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι κατα την κνιδον μη προσεωντος ημας του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην κατα σαλμωνην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 8 And hardly passing it, came to a place which is called, The fair havens; nigh to which was the city of Lasea. and coasting it with difficulty we came to a certain place called Fair Havens, near to which was [the] city of Lasaea.

and hardly passing it, we came to a certain place called `Fair Havens,` nigh to which was the city [of] Lasaea.

μολις τε παραλεγομενοι αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον καλους λιμενας ω εγγυς ην πολις λασαια

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them.

And much time having now been spent, and navigation being already dangerous, because the fast also was already past, Paul counselled them,

And much time being spent, and the sailing being now dangerous -- because of the fast also being already past -- Paul was admonishing,

ικανου δε χρονου διαγενομενου και οντος ηδη επισφαλους του πλοου δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηγει ο παυλος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**10** And said to them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

saying, Men, I perceive that the navigation will be with disaster and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives.

saying to them, `Men, I perceive that with hurt, and much damage, not only of the lading and of the ship, but also of our lives -- the voyage is about to be;`

λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου μονον του φορτου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι τον πλουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**11** Nevertheless, the centurion believed the master and the owner of the ship more than the things which were spoken by Paul.

But the centurion believed rather the helmsman and the shipowner than what was said by Paul.

but the centurion to the pilot and to the shipowner gave credence more than to the things spoken by Paul;

ο δε εκατονταρχος τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου λεγομενοις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And because the haven was not commodious to winter in, the greater part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is a haven of Crete, and lieth towards the south-west and north-west.

And the harbour being ill adapted to winter in, the most counselled to set sail thence, if perhaps they might reach Phoenice to winter in, a port of Crete looking north-east and south-east.

and the haven being incommodious to winter in, the more part gave counsel to sail thence also, if by any means they might be able, having attained to Phenice, [there] to winter, [which is] a haven of Crete, looking to the south-west and north-west,

ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειους εθεντο βουλην αναχθηναι κακειθεν ειπ ως δυναιντο κατανησαντες εις φοινικα παραχειμασαι λιμενα της κρητης βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**13** And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

And [the] south wind blowing gently, supposing that they had gained their object, having weighed anchor they sailed close in shore along Crete.

and a south wind blowing softly, having thought they had obtained [their] purpose, having lifted anchor, they sailed close by Crete,

υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**14** But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

But not long after there came down it a hurricane called Euroclydon.

and not long after there arose against it a tempestuous wind, that is called Euroclydon,

μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**15** And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

And the ship being caught and driven, and not able to bring her head to the wind, letting her go we were driven [before it].

and the ship being caught, and not being able to bear up against the wind, having given [her] up, we were borne on,

συναρπασθεντος δε του πλοιου και μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**16** And running under a certain isle which is called Claudia, we had much work to come by the boat:

But running under the lee of a certain island called Claudia, we were with difficulty able to make ourselves masters of the boat;

and having run under a certain little isle, called Claudia, we were hardly able to become masters of the boat,

νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and fearing lest they should fall into the quicksands, struck sail, and so were driven.

which having hoisted up, they used helps, frapping the ship; and fearing lest they should run into Syrtis and run aground, and having lowered the gear they were so driven.

which having taken up, they were using helps, undergirding the ship, and fearing lest they may fall on the quicksand, having let down the mast -- so were borne on.

ην αραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

But the storm being extremely violent on us, on the next day they threw cargo overboard,

And we, being exceedingly tempest-tossed, the succeeding [day] they were making a clearing,

σφοδρως δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

and on the third day with their own hands they cast away the ship furniture.

and on the third [day] with our own hands the tackling of the ship we cast out,

και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

And neither sun nor stars appearing for many days, and no small storm lying on us, in the end all hope of our being saved was taken away.

and neither sun nor stars appearing for more days, and not a little tempest lying upon us, thenceforth all hope was taken away of our being saved.

μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας ημερας χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου λοιπον περιρηρειτο πασα ελπις του σωζεσθαι ημας

Literal

Spiritual

Practical

**21** But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened to me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

And when they had been a long while without taking food, Paul then standing up in the midst of them said, Ye ought, O men, to have hearkened to me, and not have made sail from Crete and have gained this disaster and loss.

And there having been long fasting, then Paul having stood in the midst of them, said, `It behoved [you], indeed, O men -- having hearkened to me -- not to set sail from Crete, and to save this hurt and damage;

πολλης δε ασιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την ζημιαν

Literal

Spiritual

Practical

**22** And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of life among you, but of the ship.

And now I exhort you to be of good courage, for there shall be no loss at all of life of [any] of you, only of the ship.

and now I exhort you to be of good cheer, for there shall be no loss of life among you -- but of the ship;

και τανυν παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του πλοιου

Literal

Spiritual

Practical

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 23 For there stood by me this night the messenger of God, whose I am, and whom I serve,  
For an messenger of the God, whose I am and whom I serve, stood by me this night,  
for there stood by me this night a messenger of God -- whose I am, and whom I serve --  
παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cesar: and lo, God hath given thee all them that sail with thee.

saying, Fear not, Paul; thou must stand before Caesar; and behold, God has granted to thee all those that sail with thee.

saying, Be not afraid Paul; before Caesar it behoveth thee to stand; and, lo, God hath granted to thee all those sailing with thee;

λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it will be even as it was told to me.  
Wherefore be of good courage, men, for I believe God that thus it shall be, as it has been said to me.  
wherefore be of good cheer, men! for I believe God, that so it shall be, even as it hath been spoken to me,  
διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 26 But we must be cast upon a certain isle.  
But we must be cast ashore on a certain island.  
and on a certain island it behoveth us to be cast.`  
εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**27** When the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen suspected that they drew near to some country:

And when the fourteenth night was come, we being driven about in Adria, towards the middle of the night the sailors supposed that some land neared them,

And when the fourteenth night came -- we being borne up and down in the Adria -- toward the middle of the night the sailors were supposing that some country drew nigh to them;

ως δε τεσσαρεςκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφερομενων ημων εν τω αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενουουν οι ναυται προσαινειν τινα αυτοις χωραν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

and having sounded found twenty fathoms, and having gone a little farther and having again sounded they found fifteen fathoms;

and having sounded they found twenty fathoms, and having gone a little farther, and again having sounded, they found fifteen fathoms,

και βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**29** Then fearing lest we should fall upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day. and fearing lest we should be cast on rocky places, casting four anchors out of the stern, they wished that day were come.

and fearing lest on rough places we may fall, out of the stern having cast four anchors, they were wishing day to come.

φοβουμενοι τε μηπως εις τραχεις τοπους εκπεσωσιν εκ πρυμνης ριψαντες αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο ημερα γενεσθαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 30** And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under color as though they would cast anchors out of the foreship,  
But the sailors wishing to flee out of the ship, and having let down the boat into the sea under pretext of being about to carry out anchors from the prow,  
And the sailors seeking to flee out of the ship, and having let down the boat to the sea, in pretence as [if] out of the foreship they are about to cast anchors,  
των δε ναυτων ζητουντων φυγειν εκ του πλοιου και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρας μελλοντων αγκυρας εκτεινειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31** Paul said to the centurion, and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.  
Paul said to the centurion and the soldiers, Unless these abide in the ship \*ye\* cannot be saved.  
Paul said to the centurion and to the soldiers, `If these do not remain in the ship -- ye are not able to be saved;`  
ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηναι ου δυνασθε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 32** Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.  
Then the soldiers cut away the ropes of the boat and let her fall.  
then the soldiers did cut off the ropes of the boat, and suffered it to fall off.  
τοτε οι στρατιωται απεκοψαν τα σχοινια της σκαφης και ειασαν αυτην εκπεσειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**33** And while the day was coming on, Paul besought them all to take food, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried, and continued fasting, having taken nothing.

And while it was drawing on to daylight, Paul exhorted them all to partake of food, saying, Ye have passed the fourteenth day watching in expectation without taking food.

And till the day was about to be, Paul was calling upon all to partake of nourishment, saying, `Fourteen days to-day, waiting, ye continue fasting, having taken nothing,

αχρι δε ου εμελλεν ημερα γινεσθαι παρεκαλει ο παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκα την σημερον ημεραν προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε μηδεν προσλαβομενοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**34** Wherefore I pray you to take some food; for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.

Wherefore I exhort you to partake of food, for this has to do with your safety; for not a hair from the head of any one of you shall perish.

wherefore I call upon you to take nourishment, for this is for your safety, for of not one of you shall a hair from the head fall;`

διο παρακαλω υμας προσλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ εκ της κεφαλης πεσειται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**35** And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all; and when he had broken it, he began to eat.

And, having said these things and taken a loaf, he gave thanks to God before all, and having broken it began to eat.

and having said these things, and having taken bread, he gave thanks to God before all, and having broken [it], he began to eat;

ειπων δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων και κλασας ηρξατο εσθιειν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**36** Then they were all of good cheer, and they also took food.  
And all taking courage, themselves also took food.  
and all having become of good cheer, themselves also took food,  
ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**37** And we were in all in the ship two hundred and seventy six souls.  
And we were in the ship, all the souls, two hundred and seventy-six.  
(and we were -- all the souls in the ship -- two hundred, seventy and six),  
ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσιαι εβδομηκονταεξ

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**38** And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast the wheat into the sea.  
And having satisfied themselves with food, they lightened the ship, casting out the wheat into the sea.  
and having eaten sufficient nourishment, they were lightening the ship, casting forth the wheat into the sea.  
κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**39** And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into which they purposed, if it were possible, to thrust in the ship.  
And when it was day they did not recognise the land; but they perceived a certain bay having a strand, on which they were minded, if they should be able, to run the ship ashore;  
And when the day came, they were not discerning the land, but a certain creek were perceiving having a beach, into which they took counsel, if possible, to thrust forward the ship,  
οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεινωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευσαν το ει δυναιντο εξωσαι το πλοιον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**40** And when they had taken up the anchors, they committed themselves to the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted the mainsail to the wind, and made towards the shore.

and, having cast off the anchors, they left [them] in the sea, at the same time loosening the lashings of the rudders, and hoisting the foresail to the wind, they made for the strand.

and the anchors having taken up, they were committing [it] to the sea, at the same time -- having loosed the bands of the rudders, and having hoisted up the mainsail to the wind -- they were making for the shore,

και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντ ες τον αρτεμονα τη πνεουση κατειχον εις τον αιγιαλον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**41** And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained immovable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

And falling into a place where two seas met they ran the ship aground, and the prow having stuck itself fast remained unmoved, but the stern was broken by the force of the waves.

and having fallen into a place of two seas, they ran the ship aground, and the fore-part, indeed, having stuck fast, did remain immoveable, but the hinder-part was broken by the violence of the waves.

περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και η μεν προρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας των κυματων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**42** And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

And [the] counsel of the soldiers was that they should kill the prisoners, lest any one should swim off and escape.

And the soldiers' counsel was that they should kill the prisoners, lest any one having swam out should escape,

των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμοτας αποκτεινωσιν μητις εκκολυμβησας διαφυγοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**43** But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose, and commanded that they who could swim, should cast themselves first into the sea, and get to land:

But the centurion, desirous of saving Paul, hindered them of their purpose, and commanded those who were able to swim, casting themselves first [into the sea], to get out on land;

but the centurion, wishing to save Paul, hindered them from the counsel, and did command those able to swim, having cast themselves out first -- to get unto the land,

ο δε εκατονταρχος βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυ ναμενους κολυμβαν απορριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**44** And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship: And so it came to pass, that they all escaped safe to land.

and the rest, some on boards, some on some of the things [that came] from the ship; and thus it came to pass that all got safe to land.

and the rest, some indeed upon boards, and some upon certain things of the ship; and thus it came to pass that all came safe unto the land.

και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθ ηναι επι την γην

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**1** And when they had escaped, then they knew that the isle was called Melita.

And when we got safe [to land] we then knew that the island was called Melita.

And having been saved, then they knew that the island is called Melita,

και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος καλειται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 2 And the barbarous people showed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

But the barbarians shewed us no common kindness; for, having kindled a fire, they took us all in because of the rain that was falling and because of the cold.

and the foreigners were shewing us no ordinary kindness, for having kindled a fire, they received us all, because of the pressing rain, and because of the cold;

οι δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν αναψαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας η μας δια τον υετον τον εφεστωτα και δια το ψυχος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

And Paul having gathered a [certain] quantity of sticks together in a bundle and laid [it] on the fire, a viper coming out from the heat seized his hand.

but Paul having gathered together a quantity of sticks, and having laid [them] upon the fire, a viper -- out of the heat having come -- did fasten on his hand.

συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων πληθος και επιθεντος επι την πυραν εχιδνα εκ της θερμης εξελθουσ α καθησεν της χειρος αυτου

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 4 And when the barbarians saw the animal hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

And when the barbarians saw the beast hanging from his hand, they said to one another, This man is certainly a murderer, whom, [though] saved out of the sea, Nemesis has not allowed to live.

And when the foreigners saw the beast hanging from his hand, they said unto one another, `Certainly this man is a murderer, whom, having been saved out of the sea, the justice did not suffer to live;`

ως δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου ελεγον προς αλληλους παντως φονευς εσ τιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

5 And he shook off the animal into the fire, and felt no harm.

**\*He\* however, having shaken off the beast into the fire, felt no harm.**

**he then, indeed, having shaken off the beast into the fire, suffered no evil,**

ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

6 Yet they looked when he would have swelled, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

**But \*they\* expected that he would have swollen or fallen down suddenly dead. But when they had expected a long time and saw nothing unusual happen to him, changing their opinion, they said he was a god.**

**and they were expecting him to be about to be inflamed, or to fall down suddenly dead, and they, expecting [it] a long time, and seeing nothing uncommon happening to him, changing [their] minds, said he was a god.**

οι δε προσεδокων αυτον μελλειν πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν αποπον εις αυτον γινομενον μεταβαλλομενοι ελεγον θεον αυτον ειναι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the isle, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

**Now in the country surrounding that place were the lands belonging to the chief man of the island, by name Publius, who received us and gave [us] hospitality three days in a very friendly way.**

**And in the neighbourhood of that place were lands of the principal man of the island, by name Publius, who, having received us, three days did courteously lodge [us];**

εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας φιλοφρονως εξενισεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**8** And it came to pass that the father of Publius lay sick with a fever, and a bloody-flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

And it happened that the father of Publius lay ill of fever and dysentery; to whom Paul entered in, and having prayed and laid his hands on him cured him.

and it came to pass, the father of Publius with feverish heats and dysentery pressed, was laid, unto whom Paul having entered, and having prayed, having laid [his] hands on him, healed him;

εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισε λθων και προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**9** So when this was done, others also who had diseases in the isle, came, and were healed:

But this having taken place, the rest also who had sicknesses in the island came and were healed:

this, therefore, being done, the others also in the island having infirmities were coming and were healed;

τουτου ουν γενομενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθειας εν τη νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**10** Who also honored us with many honors; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

who also honoured us with many honours, and on our leaving they made presents to us of what should minister to our wants.

who also with many honours did honour us, and we setting sail -- they were lading [us] with the things that were necessary.

οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς την χρειαν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**11** And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

And after three months we sailed in a ship which had wintered in the island, an Alexandrian, with [the] Dioscuri for its ensign.

And after three months, we set sail in a ship (that had wintered in the isle) of Alexandria, with the sign Dioscuri,

μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω αλεξανδρινω παρασημω διοσκουρις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**12** And landing at Syracuse, we tarried there three days.

And having come to Syracuse we remained three days.

and having landed at Syracuse, we remained three days,

και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**13** And from thence we made a circuit, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

Whence, going in a circuitous course, we arrived at Rhegium; and after one day, the wind having changed to south, on the second day we came to Puteoli,

thence having gone round, we came to Rhegium, and after one day, a south wind having sprung up, the second [day] we came to Puteoli;

οθεν περιελθοντες κατηντησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εις ποτιολους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 14** Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went towards Rome. where, having found brethren, we were begged to stay with them seven days. And thus we went to Rome. where, having found brethren, we were called upon to remain with them seven days, and thus to Rome we came;

ου ευροντες αδελφους παρεκληθημεν επ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθομεν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 15** And from thence when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii-forum, and the Three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

And thence the brethren, having heard about us, came to meet us as far as Appii Forum and Tres Tabernae, whom when Paul saw, he thanked God and took courage.

and thence, the brethren having heard the things concerning us, came forth to meet us, unto Appii Forum, and Three Taverns -- whom Paul having seen, having given thanks to God, took courage.

κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν αχρις αππιου φορου και τριων τα βερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβεν θαρσος

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 16** And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself, with a soldier that kept him.

And when we came to Rome, [the centurion delivered up the prisoners to the praetorian prefect, but] Paul was allowed to remain by himself with the soldier who kept him.

And when we came to Rome, the centurion delivered up the prisoners to the captain of the barrack, but Paul was suffered to remain by himself, with the soldier guarding him.

οτε δε ηλθομεν εις ρωμην ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**17** And it came to pass, that after three days, Paul called together the chief of the Jews. And when they were assembled, he said to them, Men, brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet I was delivered prison

And it came to pass after three days, that he called together those who were the chief of the Jews; and when they had come together he said to them, Brethren, \*I\* having done nothing against the people or the customs of our forefathers, have been deli

And it came to pass after three days, Paul called together those who are the principal men of the Jews, and they having come together, he said unto them: `Men, brethren, I -- having done nothing contrary to the people, or to the customs of the fathers --

εγενετο δε μετα ημερας τρεις συγκαλεσασθαι τον παυλον τους οντας των ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτους ανδρες αδελφοι εγω ουδεν εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν τοις πατρωοις δεσμιος εξ ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**18** Who when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. who having examined me were minded to let me go, because there was nothing worthy of death in me. who, having examined me, were wishing to release [me], because of their being no cause of death in me, οιτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**19** But when the Jews spoke against it, I was constrained to appeal to Cesar; not that I had aught to accuse my nation of.

But the Jews speaking against it, I was compelled to appeal to Caesar, not as having anything to accuse my nation of.

and the Jews having spoken against [it], I was constrained to appeal unto Caesar -- not as having anything to accuse my nation of;

αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι κατηγορησαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**20** For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

For this cause therefore I have called you to [me] to see and to speak to you; for on account of the hope of Israel I have this chain about me.

for this cause, therefore, I called for you to see and to speak with [you], for because of the hope of Israel with this chain I am bound.`

δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την α λυσιν ταυτην περικειμαι

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**21** And they said to him, We have neither received letters from Judea concerning thee, neither have any of the brethren that came shown or spoken any harm of thee.

And they said to him, For our part, we have neither received letters from Judaea concerning thee, nor has any one of the brethren who has arrived reported or said anything evil concerning thee.

And they said unto him, `We did neither receive letters concerning thee from Judea, nor did any one who came of the brethren declare or speak any evil concerning thee,

οι δε προς αυτον ειπον ημεις ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις τ ων αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**22** But we desire to hear from thee, what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

But we beg to hear of thee what thou thinkest, for as concerning this sect it is known to us that it is everywhere spoken against.

and we think it good from thee to hear what thou dost think, for, indeed, concerning this sect it is known to us that everywhere it is spoken against;`

αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι μεν γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον εστιν ημιν οτι πανταχο υ αντιλεγεται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**23** And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Iesous [Yashua], both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till eve

And having appointed him a day many came to him to the lodging, to whom he expounded, testifying of the kingdom of God, and persuading them concerning Iesous [Yashua], both from the law of Moses and the prophets, from early morning to evening.

and having appointed him a day, they came, more of them unto him, to the lodging, to whom he was expounding, testifying fully the reign of God, persuading them also of the things concerning Iesous [Yashua], both from the law of Moses, and the prophets, fro

ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οις εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου πειθων τε αυτους τα περι του ιησου απο τε του νομου μωσεως και των προφητων απο πρωι εως εσπερας

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**24** And some believed the things which were spoken, and some believed not.

And some were persuaded of the things which were said, but some disbelieved.

and, some, indeed, were believing the things spoken, and some were not believing.

και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**25** And when they agreed not among themselves, they departed, after Paul had spoken one word, Well spoke the Holy Spirit by Isaiah the prophet to our fathers,

And being disagreed among themselves they left; Paul having spoken one word, Well spoke the Holy Spirit through Esaias the prophet to our fathers,

And not being agreed with one another, they were going away, Paul having spoken one word -- `Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet unto our fathers,

ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελθοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου προς τους πατερας ημων

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

**26** Saying, Go to this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive.

saying, Go to this people, and say, Hearing ye shall hear and not understand, and seeing ye shall see and not perceive.

saying, Go on unto this people and say, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

λεγον πορευθητι προς τον λαον τουτον και ειπε ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**27** For the heart of this people is become gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal

For the heart of this people has become fat, and they hear heavily with their ears, and they have closed their eyes; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and be converted, and I should heal t

for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they may see with the eyes, and with the heart may understand, and be turned back, and I may heal them.

επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

**28** Be it known therefore to you, that the salvation of God is sent to the nations, and they will hear it.

Be it known to you therefore, that this salvation of God has been sent to the nations; \*they\* also will hear [it].

`Be it known, therefore, to you, that to the nations was sent the salvation of God, these also will hear it;`

γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοις εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

# The Composite Bible

## "Gospel"

- 29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.  
[And he having said this, the Jews went away, having great reasoning among themselves.]  
and he having said these things, the Jews went away, having much disputation among themselves;  
και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in to him,  
And he remained two whole years in his own hired lodging, and received all who came to him,  
and Paul remained an entire two years in his own hired [house], and was receiving all those coming in unto him,  
εμεινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας τους εισπορευομενους προς αυτον

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_

- 31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Iesous [Yashua] Christ,  
with all confidence, no man forbidding him.  
preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Iesous [Yashua] Christ, with  
all freedom unhinderedly.  
preaching the reign of God, and teaching the things concerning the Lord Iesous [Yashua] Christ with all  
boldness -- unforbidden.  
κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας α  
κολυτως

Literal \_\_\_\_\_

Spiritual \_\_\_\_\_

Practical \_\_\_\_\_



